

# כָּל טוֹב סְפָרַד

לימי חול

סידור ספרדי

ייסדתיו ותרגמתיו  
אני יוחנן בן אברהם אבינו לבית מחיא  
רב צעיר

אוקלהומה סיטי, אוקלהומה  
ארצות הברית  
תשע"א



## Kol Tuv Sefarad

para los días de semana

Un siddur sefaradí

editado y traducido por el  
Rabino Juan Mejía

Oklahoma City, Oklahoma  
Estados Unidos de América  
5771 del calendario hebreo  
(2010)

**EDITION 1.6 (JULY 31, 2011)**  
**COPYRIGHT © 2010 JUAN MEJÍA**  
**SOME RIGHTS RESERVED**

THIS WORK IS LICENSED UNDER THE CREATIVE COMMONS ATTRIBUTION-NONCOMMERCIAL-NO DERIVATIVE WORKS 3.0 UNPORTED LICENSE. TO VIEW A COPY OF THIS LICENSE, VISIT [HTTP://CREATIVECOMMONS.ORG/LICENSES/BY-NC-ND/3.0/](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/) OR SEND A LETTER TO CREATIVE COMMONS, 171 SECOND STREET, SUITE 300, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA, 94105, USA.

TRANSLATED, TRANSLITERATED, AND EDITED BY  
RABBI JUAN P. MEJÍA

PLEASE SEND COMMENTS, COMPLIMENTS AND SUGGESTIONS TO:  
[JUAN@KOLTUVSEFARAD.COM](mailto:JUAN@KOLTUVSEFARAD.COM)

**PLEASE VISIT OUR WEBSITE**  
**[WWW.KOLTUVSEFARAD.COM](http://WWW.KOLTUVSEFARAD.COM)**

לבי במזרח ואנכי בסוף מערב  
איך אטעמה את אשר אכל ואיך יערב  
איכה אשלים נדרי ואסרי בעוד  
ציון בחבל אדום ואני בכבל ערב  
קל בעיני עזב את כל טוב ספרד כמו  
קל בעיני ראית עפרות דביר נחורב:  
ר' יהודה הלוי

**EDICIÓN 1.6 (JULIO 31, 2011)**  
**COPYRIGHT © 2010 JUAN MEJÍA**  
**ALGUNOS DERECHOS RESERVADOS**

ESTA OBRA ESTÁ BAJO UNA LICENCIA RECONOCIMIENTO-NO COMERCIAL-SIN OBRAS DERIVADAS 3.0 ESTADOS UNIDOS DE CREATIVE COMMONS. PARA VER UNA COPIA DE ESTA LICENCIA, VISITE [HTTP://CREATIVECOMMONS.ORG/LICENSES/BY-NC-ND/3.0/US/](http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0/us/) O ENVIE UNA CARTA A CREATIVE COMMONS, 171 SECOND STREET, SUITE 300, SAN FRANCISCO, CALIFORNIA 94105, USA.

TRADUCIDO, TRANSLITERADO Y EDITADO POR  
RABINO JUAN P. MEJÍA

CUALQUIER COMENTARIO, CUMPLIDO O SUGERENCIA FAVOR DIRIGIRSE A:  
[JUAN@KOLTUVSEFARAD.COM](mailto:JUAN@KOLTUVSEFARAD.COM)

**VISITE NUESTRA PÁGINA VIRTUAL:**  
**[WWW.KOLTUVSEFARAD.COM](http://WWW.KOLTUVSEFARAD.COM)**

## TABLA DE CONTENIDOS

CARTA AL LECTOR	i	לקורא היקר
CÓMO UTILIZAR ESTE SIDDUR	ii	שיטת הסידור
<b>SHAJARIT</b>	<b>1</b>	<b>שחרית</b>
BENDICIONES DE LA MAÑANA	1	ברכות השחר
SALMOS INTRODUCTORIOS	13	זמירות
SHEMÁ' Y SUS BENDICIONES	25	קריאת שמע וברכותיה
LAS DIECIOCHO BENDICIONES ('AMIDÁ)	35	תפילת שמונה עשרה (עמידה)
ORACIONES PENITENCIARIAS	47	דברי תחנונים
LECTURA DE LA TORÁ	50	סדר קריאת התורה
SALMOS DE CONCLUSIÓN	54	פסוקים לאחר התפילה
SALMOS PARA CADA DÍA DE LA SEMANA	64	תהילים של היום
<b>BENDICIONES</b>	<b>77</b>	<b>ברכות</b>
BENDICIÓN DEL VIAJERO	78	תפילת הדרך
BENDICIONES ANTES Y DESPUÉS DEL PAN	79	נטילת ידיים, המוציא וברכת המזון
BENDICIONES ANTES Y DESPUÉS DE OTRAS COMIDAS	84	ברכות לפני ואחרי מיני מאכלים
BENDICIONES VARIAS	86	ברכות שונות
BENDICIÓN PARA LA CANDELA DE JANUKKÁ	89	הדלקת נר של חנוכה
<b>MINJÁ</b>	<b>92</b>	<b>מנחה</b>
SALMOS INTRODUCTORIOS	93	תהילים לפני התפילה
LAS DIECIOCHO BENDICIONES ('AMIDÁ)	99	תפילת שמונה עשרה (עמידה)
ORACIONES PENITENCIARIAS	108	דברי תחנונים
<b>'ARVIT</b>	<b>115</b>	<b>ערבית</b>
SHEMÁ' Y SUS BENDICIONES	118	קריאת שמע וברכותיה
LAS DIECIOCHO BENDICIONES ('AMIDÁ)	124	תפילת שמונה עשרה (עמידה)
SHEMÁ' ANTES DE DORMIR	138	קריאת שמע על המיטה
<b>APÉNDICES</b>	<b>140</b>	<b>הוספות</b>
BENDICIÓN PARA JANUKKÁ Y PURIM	141	על הנסים לחנוכה ופורים
CUENTA DEL 'OMER	142	ספירת העומר
ADICIONES PARA MOTZAÉ SHABBAT	145	הוספות למוצאי שבת
HAVDALÁ	154	הבדלה
BENDICIÓN DE LA LUNA NUEVA	161	ברכת הלבנה
HAL'LEL	165	הלל
MUSAF PARA ROSH JÓDESH Y JOL HAMMO'ED	174	מוספי ראש חודש וחול המועד
AVINU MALKENU	188	אבינו מלכנו
GUÍAS DE PRONUNCIACIÓN	190	מדריכי היגוי

Koré hayyakar,

Desde su comienzo, el propósito esta serie de siddurim *Kol Tuv Sefarad* ha sido presentar una versión accesible de las oraciones sefarditas tradicionales para los lectores de lengua castellana. La transliteración es presentada como una herramienta para el aprendizaje de las oraciones en su original, mientras que la traducción literal permite al lector disciplinado profundizar en el sentido de las oraciones y extender su vocabulario hebreo. El comentario introduce conceptos básicos de teología y de halajá sobre cada una de las oraciones. En la primera entrega -*Siddur Kol Tuv Sefarad para la víspera de Shabbat* (Nueva York, 2009)- presentamos estos tres elementos junto con el original hebreo de las oraciones para los servicios del viernes por la noche que inauguran nuestro día de descanso. En esta segunda entrega, con la ayuda del Eterno de Israel, ofrecemos estos mismos elementos para las tres oraciones diarias de los días de la semana (*yimé jol*).

No obstante, las características especiales de las oraciones diarias han requerido ciertos cambios en el formato del siddur. En la primera entrega del siddur nos apegamos de manera bastante estricta a la formulación hebrea de las oraciones de acuerdo a la tradición sefaradí occidental (española-portuguesa) tal como aparece en los siddurim de la comunidades de Nueva York<sup>1</sup> y de Londres<sup>2</sup>. Dado que nuestro propósito central es presentar un siddur accesible para el principiante, presentamos en este siddur versiones más breves de ciertas secciones de la oración (e.g. *birkot hashájar, zemirot y tajanún*) que aquellas que aparecen en los ritos tradicionales de estas comunidades. Estas versiones resumidas, a pesar de no seguir de manera estricta el rito español-portugués, provienen del siddur de Rabbí Moshé ben Maimón y por lo tanto cuentan con un incuestionable abolengo sefaradí. Todas las oraciones centrales de los tres servicios, así como las adiciones y la formulación de las berajot siguen exactamente la formulación española portuguesa tal como aparece en los siddurim previamente mencionados.

Posiblemente el cambio más innovador presentado por este siddur es una formulación positiva de tres berajot en el servicio preeliminar de la mañana: *shelo 'asani goy, shelo 'asani 'eved, shelo 'asani ishá*. Estas berajot, a pesar de ser de origen talmúdico (*Talmud Bavlí Menajot 43b*) se prestan para malas interpretaciones que no corresponden con el cariz inclusivo y abierto de la Torá de Israel, la cual introdujo al mundo la revolucionaria idea de que todos los seres humanos poseemos idéntica y divina dignidad. La formulación positiva de estas bendiciones introducida en este siddur, lejos de ser una innovación contemporánea, ha sido sugerida y defendida por diversos sabios y rabinos de antaño y de hoy.<sup>3</sup> La formulación específica de estas berajot en este siddur está basada en fragmentos de la genizá del Cairo y en la formulación del *Siddur Veha'arev Na* del Jajam Isaac Sassoon.<sup>4</sup>

En esta edición, dada la longitud de las oraciones diarias, hemos acortado la cantidad de comentario, reduciéndolo a citas y traducciones de halajot básicas sobre los diferentes servicios esperando que esto conduzca a una experiencia de tefilá mucho más dinámica y libre de distracciones. Como en la primera edición, todas las traducciones y las transliteraciones de los textos originales hebreos son mías. Cualquier error o falta de claridad es mi exclusiva responsabilidad. Los mismos criterios de transliteración han sido seguidos en esta edición (ver página 189-190). Esperamos que la aparición de este siddur permita a personas abrir, así sea poco a poco, las hermosas puertas de nuestra tefilá. Y que esto lleve a un mayor cumplimiento de esta importantísima mitzvá.

Bivrajot,

Rabino Juan Mejía  
Oklahoma City, Oklahoma  
Rosh Jódesh Marjeshván, 5771

---

1. *Book of Prayers According to the Custom of the Spanish and Portuguese Jews*. Union of Sephardic Congregations. Nueva York, 1983.

2. *Book of Prayer of the Spanish and Portuguese Jews' Congregation*. Society of Heshaim. Londres, 2005

3. Ver el comentario del Gaón de Vilna *Beur Hagra* sobre el *Shulján 'Aruj Oraj Jaim* 46:4. Para una perspectiva sefaradí contemporánea ver la introducción del Jajam Isaac Sassoon as su *Siddur VeHa'arev Na* (Nueva York, 2007—pp. pp.xxxviii-xli) y el comentario del preeminente sabio español portugués Jajam Dr. Salomón Gaón en su *Minhat Shelomo. A Commentary on The Book of Prayer of the Spanish and Portuguese Jews* (Nueva York, 1990—pp. 6-9).

4. Jajam Isaac Sassón. *Siddur VeHa'arev Na* (Nueva York, 2007).

## Cómo utilizar este siddur

En este siddur, el texto hebreo, la transliteración fonética y la traducción están integradas para facilitar el aprendizaje del lector. Cada página está dividida en tres columnas paralelas. En la columna izquierda encontrará el texto hebreo con no más de cinco palabras por línea para facilitar su lectura. En la columna del medio estará la transliteración fonética la cual corresponderá uno a uno con las palabras del texto hebreo para que el lector pueda identificar fácilmente la transliteración de cada palabra hebrea y pueda así, aprender a leer esta lengua con facilidad. En la columna izquierda estará la traducción española, la cual sigue la sintaxis del texto hebreo permitiendo fácilmente identificar el significado de cada vocablo. A diferencia de los dos primeros elementos, la traducción no sigue las mismas líneas que el texto hebreo a pesar de tratar de mantener el mismo orden y la misma sintaxis.

El siguiente ejemplo demostrará la integración de los tres elementos. El número en cada columna tiene su equivalente en las otras dos.

TRADUCCIÓN	TRANSLITERACIÓN FONÉTICA	TEXTO ORIGINAL HEBREO
<sup>1</sup> PARA DAR A CONOCER	<sup>1</sup> Lehodía <sup>6</sup> <sup>2</sup> livné <sup>3</sup> haadam	<sup>1</sup> לְהוֹדִיעַ <sup>2</sup> לְבָנַי <sup>3</sup> הָאָדָם
<sup>2</sup> A LOS HIJOS <sup>3</sup> DEL HOMBRE	<sup>4</sup> guevurotav, <sup>5</sup> ujjvod	<sup>4</sup> גְּבוּרָתִי, <sup>5</sup> וְכָבוֹד
<sup>4</sup> SUS PORTENTOS, <sup>5</sup> Y LA GLORIA	<sup>6</sup> hadar <sup>7</sup> maljutó.	<sup>6</sup> הַדָּר <sup>7</sup> מַלְכוּתוֹ.

Aquellos párrafos y secciones que sólo puedan decirse con un minyán aparecen resaltados y flanqueados por dos barras negras. La persona que esté rezando por sí sola o un grupo que no alcance a completar el minyán deberá saltar estas partes del servicio. En ciertas partes del siddur (como por ejemplo en el Hallel), este formato se utiliza para llamar la atención sobre aspectos cambiantes de la oración y no necesariamente para indicar que estos fragmentos sólo se dicen con minyán. En todo caso, ha de consultarse las instrucciones en la parte superior de cada caja de texto.

Por ejemplo:

En presencia de un minyán los deudos o el jazzán dirán KADDISH DERRABBANÁN. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.		
ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

### Una nota sobre la BIRKAT HASHANIM (la bendición de los años) en la AMIDÁ

La novena bendición de la 'Amidá en los días de semana (*Birkat Hashanim, la bendición de los años*), al ser la berajá que pide por las lluvias abundantes tiene una doble formulación: una versión larga para los días de invierno y una breve para los días de verano (*Talmud Bavli Ta'anit 10a-b*). En la tierra de Israel, la versión larga (para el invierno) se recita desde 'Arvit del séptimo día del mes de Marjeshván hasta Pésaj. Desde Pésaj hasta el seis de Marjeshván se recita la versión corta de la berajá (para el verano). En la diáspora, la berajá corta comienza igualmente en Pésaj pero se recita hasta 60 días después del cálculo del equinoccio de otoño (*tekufat tishré*) del amorá Shemuel. Esto quiere decir que la berajá larga invernal comienza a recitarse la mayoría de los años en 'Arvit del día **4 de diciembre**. No obstante, dadas ciertas compensaciones necesarias para preservar la consistencia del calendario, en los siguientes años se comienza a recitar la versión larga invernal en 'Arvit del día **5 de diciembre**: 2011, 2013, 2019, 2020, 2023, 2026, 2027, 2033, 2037, 2039, 2043, 2047 y 2048. En el año 2031 se comenzará a decir esta versión invernal larga en 'Arvit del día **6 de diciembre**. La diáspora recita esta berajá hasta el comienzo de Pésaj. De acuerdo al consenso de las autoridades halájicas, aquellas personas que se encuentran en el hemisferio sur recitan estas berajot de la misma forma que aquellas personas en el hemisferio norte, así las estaciones son completamente opuestas en éstos. (ver *Shulján 'Aruj Oray Jaim* 117 y *Mishné Torá, Hiljot Tefilá* 2.15-16)

**שחרית**

---

**SHAJARIT**

# ברכות השחר

## Birjot Hashájar

Bendiciones para nuestra rutina matutina

### Al despertar decimos:

RECONOZCO YO ANTE TI, REY VIVO Y EXISTENTE QUE RETORNASTE A MÍ MI ALMA CON AMOR. GRANDE ES TU LEALTAD.

Modé (mujeres: Modá)  
aní Lefaneja, Mélej jai  
vekayyam, shehejzarta bi  
nishmatí bejemplá,  
rabbá emunateja.

מוֹדָה (נשים: מוֹדָה)  
אָנִי לְפָנֶיךָ, מֶלֶךְ חַי  
וְקַיִם, שֶׁהַחַיִּיתָ בִּי  
נִשְׁמַתִּי בְּחַמְלָה,  
רַבָּה אֱמוּנָתְךָ.

Antes de hacer cualquier acción, utilizamos un recipiente lleno de agua y vertimos el agua tres veces sobre cada mano. Levantaremos las manos y bendecimos (ver Shulján 'Aruj Oraj Jayim 4):

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ORDENÓ SOBRE EL LEVANTAMIENTO DE LAS MANOS.

Baruj Attá Adonai, Elohenu  
Mélej ha'olam, asher  
kiddeshanu bemitzvotav  
vetzivvanu 'al netilat yadayim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו  
וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדַיִם.

### Tras hacer nuestras necesidades y lavarnos las manos (sin bendición) decimos:

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE FORMÓ AL SER HUMANO CON SABIDURÍA Y CREÓ EN ÉL MUCHOS AGUJEROS Y MUCHAS CAVIDADES.

Baruj Attá Adonai, Elohenu  
Mélej ha'olam, asher yatzar et  
haadam bejojmá, uvará vo  
nekavim nekavim,  
jalulim jalulim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת  
הָאָדָם בְּחֻכְמָה, וּבְרָא בוֹ  
נְקָבִים נְקָבִים,  
חֻלּוּלִים חֻלּוּלִים.

ES CLARO Y SABIDO ANTE EL TRONO DE TU GLORIA QUE SI SE ABRIESE UNO DE ELLOS O SE SELLASE UNO DE ELLOS, SERÍA IMPOSIBLE SOBREVIVIR INCLUSO POR UNA HORA.

Galui veyadúa' lifné jissé  
jevodeja, sheim yippatéaj ejad  
mehem, o yissatem ejad  
mehem, i-efshar lehitkayyem  
afil-lu sha'á ejat.

גָּלוּי וַיְדוּעַ לְפָנֵי כִסֵּא  
כְּבוֹדְךָ, שֶׁאִם יִפְתָּח אֶחָד  
מֵהֶם, אוֹ יִסְתֵּם אֶחָד  
מֵהֶם, אִי־אֶפְשָׁר לְהִתְקַיֵּם  
אֶפִּילוּ שָׁעָה אַחַת.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE CURA TODA CARNE Y PRODIGIOSAMENTE ACTÚA.

Baruj Attá Adonai,  
rofé jol-basar  
umaflí la'asot.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
רוֹפֵא כָּל־בָּשָׂר  
וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת.

Es necesario decir esta berajá después de cada vez que una persona hace sus necesidades.

**Algunos recitan antes de ponerse el *taled katán* la siguiente berajá:**

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ORDENÓ SOBRE EL MANDAMIENTO DE LOS TZITZIT.

Baruj Attá Adonai, Elohenu  
Mélej ha'olam, asher  
kiddeshanu bemitzvotav,  
vetzivvanu 'al mitzvat tzitzit.

ברוך אתה יי אלהינו  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת צִיצִית.

**Antes de envolvernos en el *taled gadol* decimos la siguiente berajá:**

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ORDENÓ A ENVOLVERNOS CON EL TZITZIT.

Baruj Attá Adonai, Elohenu  
Mélej ha'olam, asher  
kiddeshanu bemitzvotav,  
vetzivvanu lehit'attef bat'atzitzit.

ברוך אתה יי אלהינו  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
וְצִוָּנוּ לְהִתְעַטֵּף בְּצִיצִית.

**Antes de amarrarnos los tefilín del brazo decimos:**

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ORDENÓ A PONERNOS LOS TEFILÍN.

Baruj Attá Adonai, Elohenu  
Mélej ha'olam, asher  
kiddeshanu bemitzvotav,  
vetzivvanu lehaníaj tefilín.

ברוך אתה יי אלהינו  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
וְצִוָּנוּ לְהַנִּיחַ תְּפִלִּין.

**Si por algún motivo hizo una interrupción (e.g. hablando) entre la anterior berajá y la colocación de la tefilá de la cabeza dirá la siguiente berajá:**

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ORDENÓ SOBRE LA MITZVÁ DE LOS TEFILÍN.

Baruj Attá Adonai, Elohenu  
Mélej ha'olam, asher  
kiddeshanu bemitzvotav,  
vetzivvanu 'al mitzvat tefilín.

ברוך אתה יי אלהינו  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
וְצִוָּנוּ עַל מִצְוֹת תְּפִלִּין.

**Nos ponemos de pie.**

MI DIO, EL ALMA QUE  
ME DISTE ES PURA.

Elohai, neshamá  
shennatata bi tehorá.

אֱלֹהֵי נִשְׁמָה  
שְׁנַתַּתָּ בִּי טְהוֹרָה.

TÚ LA CREAMOS, TÚ LA FORMASTE,  
TÚ LA INSUFLASTE EN MÍ, Y TÚ  
LA HAS GUARDADO DENTRO  
DE MÍ, Y TÚ EN EL FUTURO LA  
QUITARÁS DE MÍ Y ME LA DEVOL-  
VERÁS EN EL FUTURO POR VENIR.

Attá veraatáh, Attá yetzartáh,  
Attá nefajtáh bi, veAttá  
meshammeráh bekirbí, veAttá  
'atid litteláh mimmenni,  
ulhajaziráh bi le'atid lavó.

אתה בְּרַאתָהּ, אתה יִצְרַתָּהּ,  
אתה נִפְחַתָּהּ בִּי, וְאַתָּה  
מְשַׁמְרָהּ בְּקִרְבִּי, וְאַתָּה  
עֹתִיד לְטַלְּהָ מִמְּנִי,  
וּלְהַחְזִירָהּ בִּי לְעֹתִיד לְבוֹא.

TODO EL TIEMPO QUE ESTA ALMA  
ESTÉ EN MI, RECONOCERÉ YO ANTE  
TI, ADONAI MI DIO Y DIO DE MIS  
ANCESTROS, QUE TÚ ERES AMO DE  
TODAS LAS OBRAS, RECTOR DE TODA  
CREATURA, SEÑOR DE TODAS LAS  
ALMAS.

Kol-zemán shehanneshamá  
vekirbí, modé/modá aní  
Lefaneja, Adonai Elohai vElohe  
Avotai, shaAttá Hu ribbón  
kol-hamma'asim, moshel  
bejol-habberiyot,  
Adón kol-hanneshamot.

כָּל־זֶמַן שֶׁהִנֵּשְׁמָה  
בְּקִרְבִּי, מוֹדֵה/מוֹדֵה אָנִי  
לְפָנֶיךָ, יי אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתַי, שְׂאֵתָהּ הוּא רִבּוֹן  
כָּל־הַמַּעֲשִׂים, מוֹשֵׁל  
בְּכָל־הַבְּרִיּוֹת,  
אֲדוֹן כָּל־הַנְּשָׁמוֹת.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE DEVUELVE LAS ALMAS  
A LOS CUERPOS MUERTOS.

Baruj Attá Adonai, hammajazir  
neshamot lifgarim metim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַמַּחְזִיר  
נְשָׁמוֹת לְפִגְרִים מֵתִים.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO  
DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE LE  
DIO AL GALLO EL ENTENDIMIENTO  
PARA DISCERNIR ENTRE EL DÍA Y LA  
NOCHE.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej ha'olam, asher natán  
lassejví viná lehavjín  
ben-yom uvén laila.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן  
לְשִׁכּוֹי בֵּינָה לְהַבְחִין  
בֵּין-יוֹם וּבֵין לַיְלָה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO  
DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE ABRE  
LOS OJOS DE LOS CIEGOS.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej ha'olam, pokéaj 'ivrim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, פּוֹקֵחַ עֵוְרִים.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO  
DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE  
LIBERA A LOS CAUTIVOS.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej ha'olam, mattir asurim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, מַתִּיר אֲסוּרִים.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO  
DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE  
ENDEREZA A LOS ENCORVADOS.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej ha'olam, zokef kefufim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, זוֹקֵף כְּפוּפִים.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO  
DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE  
VISTE A LOS DESNUDOS.

Baruj Attá Adonai  
Elohenu Mélej ha'olam,  
malbish 'arummim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
מַלְבִּישׁ עֲרֻמִּים.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO  
DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE  
EXTIENDE LA TIERRA SOBRE LAS  
AGUAS.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej ha'olam, roka'  
haáretz 'al-hammáyim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, רוֹקֵעַ  
הָאָרֶץ עַל-הַמַּיִם.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO  
DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE  
PREPARA LOS PASOS DEL HOMBRE.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej ha'olam, hammejín  
mitz'adé-gáver.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמְכִּין  
מִצְעָדֵי-גֶבֶר.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO  
DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE HIZO  
PARA MÍ TODAS MIS NECESIDADES.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej ha'olam, she'asa li  
kol-tzerajai.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה לִי  
כָּל-צְרָכָי.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO  
DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE  
AMARRA A ISRAEL CON FORTALEZA.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej ha'olam, ozer  
Yisrael bigvurá.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אוֹזֵר  
יִשְׂרָאֵל בְּגִבּוּרָה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO  
DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE  
CORONA A ISRAEL CON BELLEZA.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej ha'olam, 'oter  
Yisrael betifará.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, עוֹטֵר  
יִשְׂרָאֵל בְּתִפְאַרָה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO  
DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE ME  
HIZO ISRAEL.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej ha'olam,  
she'asani Yisrael.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
שֶׁעָשָׂנִי יִשְׂרָאֵל.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS LLAMÓ SUS ESCLAVOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS HIZO EN SU IMAGEN.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE RETIRA EL SUEÑO DE NUESTROS OJOS Y EL SOPOR DE NUESTROS PÁRPADOS.

SEA GRATO FRENTE A TI, ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, QUE NOS ACOSTUMBRES A TU TORÁ, Y NOS APEGUES A TUS MITZVOT.

Y NO NOS LLEVES AL ERROR NI A LA TRANSGRESIÓN, Y NO A UNA PRUEBA, Y NO AL DESPRESTIGIO.

Y ALÉJANOS DE LA INCLINACIÓN MALA Y APÉGANOS A LA INCLINACIÓN BUENA.

Y ESTABLÉCENOS PARA LA GRACIA Y PARA EL AMOR Y PARA LA MISERICORDIA EN TUS OJOS Y EN LOS OJOS DE TODOS LOS QUE NOS VEN Y APROVISIONANOS GRACIAS BUENAS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE APROVISIONA GRACIAS BUENAS (A SU PUEBLO ISRAEL).

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej ha'olam,  
shekeraanu 'avadav.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej ha'olam,  
she'asanu betzalmó.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej ha'olam, hamma'avir  
shená me'enenu  
utnumá me'af'appenu.

Vihí ratzón mil-Lefaneja,  
Adonai Elohenu vElohé  
Avotenu, shettarguilenu  
vetorateja, vedabbekenu  
bemitzvoteja.

Veal tevienu lidé jet, veló  
lidé 'averá, veló lidé nissayón,  
veló lidé vizzayón.

Vetarjikenu miyyétzer harrá'  
vetadbikenu beyétzer hattov.

Utnenu lején uljésed ulrajamim  
be'eneja uv'ené jol-roenu,  
vegomlenu jasadim tovim.

Baruj Attá Adonai,  
gomel jasadim tovim  
(le'ammó Yisrael).

ברוך אתה יי אלהינו  
מלך העולם,  
שקראנו עבדיו.

ברוך אתה יי אלהינו  
מלך העולם,  
שעשנו בצלמו.

ברוך אתה יי אלהינו  
מלך העולם, המעביר  
שנה מעינינו  
ותנומה מעפעפינו.

ויהי רצון מלפניך,  
יי אלהינו ואלהי  
אבותינו, שתרגילנו  
בתורתך, ודבקנו  
במצותיך.

ואל תביאנו לידי חטא, ולא  
לידי עבירה, ולא לידי נסיון,  
ולא לידי בזיון.

ותרחיקנו מיצר הרע  
ותדבקנו ביצר הטוב.

ותננו לחן ולחסד ולרחמים  
בעיניך ובעיני כל-רואינו,  
וגמלנו חסדים טובים.

ברוך אתה יי,  
גומל חסדים טובים  
(לעמו ישראל).

#### Tefilá de Rabbí Yehudá Hannasí (Talmud Bavlí Berajot 16b)

SEA GRATO FRENTE A TI, ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, QUE NOS SALVES HOY Y EN TODO DÍA.

DE LOS SOBERBIOS Y DE LA SOBERBIA, DE UN HOMBRE MALO, DE LA INCLINACIÓN MALA, DE UN AMIGO MALO, DE UN VECINO MALO,

Yehí ratzón mil-Lefaneja,  
Adonai Elohenu vElohé  
Avotenu, shettat-tzilenu hayyom  
uvjol-yom vayom.

Me'azé fanim ume'azut panim,  
meadam ra', meyyétzer ra',  
mejaver ra', mish-shajén ra'.

יהי רצון מלפניך,  
יי אלהינו ואלהי  
אבותינו, שתצילני היום  
ובכל-יום ויום.

מעזי פנים ומעזות פנים,  
מאדם רע, מיצר רע,  
מחבר רע, משכן רע.

DE UN INCIDENTE MALO, DE LA PERSPECTIVA MALA, Y DE LA LENGUA MALA Y DE LA DIFAMACIÓN.

DE UN TESTIMONIO FALSO, DEL ODIOS DE LAS CRIATURAS, DE UNA CALUMNIA, DE UNA MUERTE EXTRAÑA, DE ENFERMEDADES MALAS Y DE EVENTOS MALOS.

DE UN JUICIO RÍGIDO Y DE UN ACUSADOR RÍGIDO YA SEA ÉSTE MIEMBRO DEL PACTO O NO SEA MIEMBRO DEL PACTO, Y DEL VEREDICTO DE GUEHINOM.

Umippega' ra', me'eyin harra'  
umil'leshón harra' mimmalshinut.

Me'edut shéker, missinat  
habberiyot, me'alilá, mimmitá  
meshunná, mejolayim ra'im,  
mimmikrim ra'im,

Middín kashé umibba'al din  
kashé, ben sheHú ven-berit  
uvén sheenó ven-berit,  
umiddináh shel gehinnom.

וּמִפְּגַע רָע, מֵעֵין הָרַע  
וּמִלְשׁוֹן הָרַע מִמְּלִשְׁנוֹת.

מֵעֲדוֹת שֶׁקֶר, מִשְׁנֵאת  
הַבְּרִיּוֹת, מֵעֲלִילָה, מִמִּיתָה  
מִשְׁנָה, מִחֲלָיִים רָעִים,  
מִמְּקָרִים רָעִים,

מִדִּין קָשָׁה וּמִבְּעַל דִּין  
קָשָׁה, בֵּין שֶׁהוּא בֶן-בְּרִית  
וּבֵין שְׂאִינוֹ בֶן-בְּרִית,  
וּמִדִּינָה שֶׁל גֵּיהֵנוֹם.

### Birkat Hattorá

Bendiciones para el estudio de la Torá

46.9. No dirá versos de la Biblia antes de decir las bendiciones para el estudio de la Torá, aún si los dice como palabras de misericordia. Y hay quienes opinan que sólo es posible decirlas como palabras de misericordia, y es preferible seguir el método de la primera opinión. 47.1. Ha de ser muy cuidadoso en decir las bendiciones para el estudio de la Torá. 2. Habrá de decirla antes de estudiar ya sea Biblia, ya sea Mishná o ya sea Talmud... 10. Si deja de estudiar y se ocupa de sus necesidades, como su intención es volver a estudiar durante el día no es considerado una interrupción [y no tiene que volver a decir la berajá]. Y esto se aplica cuando una persona duerme, va al baño o hace sus necesidades; es decir, no es considerado como una interrupción. 11. Una siesta sería durante el día, en su cama, es considerada una interrupción. 12. Una persona que estudia en la noche, como la noche viene después del día, no es necesario volver y bendecir otra vez mientras no haya dormido [durante el día]. 13. Una persona que madruga antes de la luz del día para estudiar torá debe bendecir *Birkat hattorá* y no tiene que repetir la bendición cuando vaya a la sinagoga. Una persona que madruga antes del alba debe decir todas las bendiciones [de esta sección] con la excepción de "el que le da al gallo" (página 3) y *Parashat Hattamid* (página 6). Y esperará a que amanezca para decirlas. 14. Las mujeres bendicen *Birkat hattorá*. [*Shulján 'Aruj Oray Jayim* 46-47]

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT, Y NOS ORDENÓ SOBRE LAS PALABRAS DE LA TORÁ.

Y SEAN PLACENTERAS-POR FAVOR-ADONAI NUESTRO DIO LAS PALABRAS DE TU TORÁ EN NUESTRA BOCA Y EN LAS BOCAS DE TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL.

Y SEAMOS NOSOTROS Y NUESTROS DESCENDIENTES Y LOS DESCENDIENTES DE NUESTROS DESCENDIENTES TODOS CONOCEDORES DE TU NOMBRE Y ESTUDIOSOS DE TU TORÁ POR SU PROPIO BENEFICIO.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE LE ENSEÑA TORÁ A SU PUEBLO ISRAEL.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej ha'olam, asher  
kiddeshanu bemitzvotav,  
vetzivvanu 'al divré torá.

Veha'arev-na Adonai Elohenu et  
divré toratejá befinu,  
uvfifiyyot 'ammejá bet Yisrael.

Venihyé anájnu vetzeetzaenu,  
vetzeetzaé tzeetzaenu kulhanu  
yode'é Shemeja, velomedé  
torateja lishmáh.

Baruj Attá Adonai,  
hamelammed torá  
le'ammó Yisrael.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר  
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו,  
וְצִוָּנוּ עַל דְּבַרֵי תוֹרָה.

וְהִעֲרַבְנָא יְיָ אֱלֹהֵינוּ אֶת  
דְּבַרֵי תוֹרָתְךָ בְּפִינוּ,  
וּבְפִיפּוֹת עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל.

וְנִהְיֶה אֲנַחְנוּ וְצִאֲצָאֵינוּ,  
וְצִאֲצָאֵי צִאֲצָאֵינוּ כְּלָנוּ  
יּוֹדְעֵי שְׁמֶךָ, וְלוֹמְדֵי  
תוֹרָתְךָ לְשִׁמְחָה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַמְּלַמֵּד תוֹרָה  
לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS ESCOGIÓ ENTRE TODAS LAS NACIONES AL DARNOS SU TORÁ.	Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej ha'olam, asher bajar banu mikkol-ha'ammim, venatan lanu et-torató.	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, אשר בחר בנו מכל העמים, ונתן לנו את תורתו.
BENDITO ERES TÚ ADONAI, DADOR DE LA TORÁ.	Baruj Attá Adonai, notén hattorá.	ברוך אתה יי, נותן התורה.

**Birkat Kohanim (Números 6.22-27)**

Y DIJO ADONAI A MOSHÉ DICIENDO:	Vaydabber Adonai el Moshé lemor:	וידבר יי אל משה לאמר:
DILE A AARÓN Y A SUS HIJOS DICIENDO: ASÍ BENDECIRÁN A LOS HIJOS DE ISRAEL, DIGAN A ELLOS:	Dabber el-Aharón veel-banav lemor: Ko tevorejú et-bené Yisrael, amor lahem:	דבר אל אהרן ואל בניו לאמר: כה תברכו את בני ישראל, אמור להם:
TE BENDECIRÁ ADONAI Y TE PROTEGERÁ.	Yevarejja Adonai veyishmereja.	יברכה יי וישמרך.
ILUMINE ADONAI SU ROSTRO PARA TI Y TE AGRACIE.	Yaer Adonai panav eleja vijunneka.	יאר יי פניו אליך ויחנך.
ELEVE ADONAI SU ROSTRO PARA TI Y PONGA PARA TI LA PAZ.	Yissá Adonai panav eleja veyasem leja shalom.	ישא יי פניו אליך וישם לך שלום.
Y PONDRÁN MI NOMBRE SOBRE LOS HIJOS DE ISRAEL Y YO LOS BENDECIRÉ.	Vesamú et-Shemí 'al-bené Yisrael, vaAní avarejem.	ושמו את שמי על בני ישראל, ואני אברכם.

**Parashat Tzav / Parashat Hattamid (Números 28.1-8)**

Y DIJO ADONAI A MOSHÉ DICIENDO:	Vaydabber Adonai el Moshé lemor:	וידבר יי אל משה לאמר:
MANDA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y DI A ELLOS: MI SACRIFICIO, MI PAN PARA MI FUEGO DE AGRADABLE OLOR, CUIDARÁN DE OFRECER PARA MÍ EN SU MOMENTO.	Tzav et bené Yisrael veamartá alehem: et korbaní lajmi leish-shai réaj nijojí, tishmerú lehakriv Li bemo'adó.	צו את בני ישראל ואמרת אליהם: את קרבני לחמי לאשי ריח נידח, תשמרו להקריב לי במועדו.
DI A ELLOS: ÉSTE ES EL SACRIFICIO DE FUEGO QUE OFRECERÁN A ADONAI, CORDEROS DE UN AÑO DE EDAD PERFECTOS, DOS CADA DÍA, UNA OFRENDA CONSUMIDA CONTINUA.	Veamartá lahem: ze haish-shé asher takrivu lAdonai, kevasim bené shaná temimim, shenáyim layyom, 'olá tamid.	ואמרת להם: זה האשה אשר תקריבו לי, כבשים בני שנה תמימים, שנים ליום, עלה תמיד.
EL CORDERO PRIMERO PREPARARÁS POR LA MAÑANA, Y EL CORDERO SEGUNDO PREPARARÁS AL CREPÚSCULO.	Et hakkeves ejad ta'asé vabbóker, veet hakkeves hash-shení ta'asé ben ha'arbáyim.	את הכבש אחד תעשה בבקר, ואת הכבש השני תעשה בין הערבים.

UN DÉCIMO DE EFÁ DE HARINA COMO OFRENDA DE GRANO, MEZCLADA CON ACEITE PURO [EN LA CANTIDAD DE] UN CUARTO DE UN HIN.

UNA OFRENDA CONSUMIDA CONTINUA, COMO AQUELLA HECHA EN EL MONTE SINAI, DE OLOR AGRADABLE, UNA OFRENDA QUEMADA PARA ADONAI.

Y SU LIBACIÓN UN CUARTO DE HIN [DE VINO] PARA EL CORDERO PRIMERO, LIBARÁS LA LIBACIÓN DE LICOR PARA ADONAI.

Y EL CORDERO SEGUNDO PREPARARÁS AL CREPÚSCULO, CON SU OFRENDA DE GRANO COMO EL DE LA MAÑANA Y COMO SU LIBACIÓN PREPARARÁS, UNA OFRENDA QUEMADA DE OLOR AGRADABLE PARA ADONAI.

Va'asirit haefá sólet leminjá, belulá beshemen katit reví'it hahín.

'Olat tamid, ha'asuyá behar Sinai, lerréaj nijóaj, ish-shé lAdonai.

Veniskó reví'it hahín lakkeves haejad, bakkódesh hassej nésej shejar lAdonai.

Veet hakkeves hash-shení ta'asé ben ha'arbáyim, keminjat habbóker ujniskó ta'asé, ish-shé réaj nijóaj lAdonai.

וְעֲשִׂיתָ הָאִיפָה סֹלֶת לְמִנְחָה, בְּלוּלָה בְשֶׁמֶן כַּתִּית רְבִיעֵת הַהִין.

עֲלֹת תָּמִיד, הָעֲשִׂיָה בְּהַר סִינַי, לְרִיחַ נִיחֹחַ, אֲשֶׁה לַיהוָה.

וְנִסְכוּ רְבִיעֵת הַהִין לְכֶבֶשׂ הָאֶהָד, בְּקֹדֶשׁ הַסֵּף נֶסֶף שֶׁכֶר לַיהוָה.

וְאֵת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה בֵּין הָעֲרֵבָיִם, כְּמִנְחַת הַבֶּקֶר וְכִנְסֻכּוֹ תַעֲשֶׂה, אֲשֶׁה רִיחַ נִיחֹחַ לַיהוָה.

#### Mishná Peá 1.1

ESTAS SON LAS COSAS QUE NO TIENEN MEDIDA:

LA ESQUINA DE LOS CAMPOS [DADA A LOS POBRES], EL REGALO DE LOS PRIMEROS FRUTOS, LAS OFRENDAS DE LAS FIESTAS DE PEREGRINAJE, ACTOS DE AMOR Y EL ESTUDIO DE LA TORÁ.

El-lu devarim sheén lahem shi'ur:

Happeá vehabbikkurim veharreayón ugmilut jasadim vetalmud torá.

אֵלּוּ דְּבָרִים שְׂאִין לָהֶם שְׁעוֹר:

הַפָּאָה וְהַבְּכוּרִים וְהַרְאִיוֹן וְגַמְלוֹת הַחֲסָדִים וְתַלְמוּד תּוֹרָה.

#### Nos sentamos.

#### Talmud Bavlí Shabbat 127a

ÉSTAS SON LAS COSAS QUE UNA PERSONA HACE Y COME DE SUS FRUTOS EN ESTE MUNDO Y SU USUFRUCTO PERMANECE PARA ÉSTA EN EL MUNDO POR VENIR.

Y ÉSTAS SON: RESPETO DE PADRE Y MADRE, Y ACTOS DE AMOR, Y LA HOSPITALIDAD CON LOS HUÉSPEDES, Y VISITAR A LOS ENFERMOS

Y LEVANTARSE PARA LA SINAGOGA, Y TRAER LA PAZ ENTRE UNA PERSONA Y SU PRÓJIMO Y ENTRE UN HOMBRE Y SU MUJER.

Y EL ESTUDIO DE LA TORÁ ES EQUIVALENTE A TODAS ÉSTAS.

El-lu devarim sheadam 'osé otam ojel perotehem ba'olam hazzé vehakkéren kayyémet lo la'olam habbá.

Vel-lu hen: kibbud av vaem, ugmilut jasadim, vehajnasat orejim, uvikkur jolím,

Vehashkamat bet hakkenéset, vahaavat shalom ben adam lejaveró uvén ish leishtó.

Vetalmud torá kenégued kul-lam.

אֵלּוּ דְּבָרִים שְׂאָדָם עֹשֶׂה אוֹתָם אוֹכֵל פְּרוֹתֵיהֶם בְּעוֹלָם הַזֶּה וְהֶקְרָן קִיּוֹמָת לֹא לְעוֹלָם הַבָּא.

וְאֵלּוּ הֵן: כְּבוֹד אָב וָאֵם, וְגַמְלוֹת חֲסָדִים, וְהַכְּנָסַת אֲוָרְחִים, וּבִקּוּר חוֹלִים,

וְהַשְׁכַּמַּת בֵּית הַכְּנֻסָּת, וְהַבָּאָת שְׁלוֹם בֵּין אָדָם לְחֵבְרוֹ וּבֵין אִישׁ לְאִשְׁתּוֹ.

וְתַלְמוּד תּוֹרָה כְּנֻגָּד כָּלָם.

SIEMPRE UN SER HUMANO DEBE TEMER A LOS CIELOS SECRETAMENTE Y ABIERTAMENTE, Y AGRADECERÁ POR LA VERDAD Y DIRÁ VERDAD EN SU CORAZÓN, Y SE LEVANTARÁ DICHIENDO:

AMO DE TODOS LOS MUNDOS Y SEÑOR DE LOS SEÑORES, NO NOS BASAMOS EN NUESTRA JUSTICIA AL PRESENTAR NUESTRAS SÚPLICAS ANTE TÍ, SINO EN TU MISERICORDIA MAGNA.

ADONAI PERDONA, ADONAI ESCUCHA Y ACTÚA, SIN DEMORA, EN TU LOOR MI DIO, PUES TU NOMBRE ES LLAMADO SOBRE TU CIUDAD Y TU PUEBLO.

¿QUÉ SOMOS, QUÉ ES NUESTRA VIDA, QUÉ ES NUESTRO AMOR, QUÉ ES NUESTRA JUSTICIA, QUÉ ES NUESTRA SALVACIÓN, QUÉ ES NUESTRA FUERZA, QUÉ SON NUESTROS PORTENTOS?

¿QUÉ PODEMOS DECIR FRENTE A TÍ, ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS? ¿ACASO LOS HÉROES NO SON COMO UNA NADA ANTE TÍ? ¿Y LOS FAMOSOS COMO SI NO FUERAN? ¿Y LOS SABIOS COMO SI NO ENTENDIERAN? ¿Y LOS ENTENDIDOS COMO SI NO TUVIERAN INTELLECTO?

PUES LA MAYORÍA DE NUESTROS ACTOS SON NADA, Y LOS DÍAS DE NUESTRA VIDA SON VANOS FRENTE A TÍ, Y LA VENTAJA DEL SER HUMANO SOBRE LA BESTIA ES NINGUNA, PUES TODO ES VANIDAD.

CON LA EXCEPCIÓN DEL ALMA PURA QUE ESTÁ DESTINADA A PRESENTAR JUICIO Y A DAR CUENTA ANTE EL TRONO DE TU GLORIA.

Y TODAS LAS NACIONES SON COMO UNA NADA ANTE TÍ, PUES ESTÁ DICHO: "HE AQUÍ QUE LAS NACIONES SON COMO UNA GOTTA EN UN BALDE, Y COMO EL POLVO DE LA BALANZA SON CONSIDERADOS, COMO PEQUEÑAS ISLAS SERÁN CONSIDERADOS"  
(Isaías 40:15)

Le'olam yehé adam yeré shamáyim beséter uvaggalui, umodé 'al haemet, vedover emet bilvavó, veyashkem veyomar:

Ribbón kol-ha'olamim vaAdoné haadonim, lo 'al tzidkotenu, anájnu mappilim tajananenu Lefaneja, ki 'al rajameja harrabbim.

Adonai selaja, Adonai hakshiva va'asé, al teajar, lema'anjá Elohai, ki Shimjá nikrá 'al 'irejá ve'al 'ammeja.

Ma-anu, me-jayyenu, me-jasdenú, ma-tzidkotenu, ma-yeshua'tenu, ma-kojenu, ma-guevurotenu.

Ma-nomar Lefaneja, Adonai Elohenu vElohé avotenu, haló haguibborim keáyin Lefaneja, veanshé hash-shem keló hayú, vajajamim kivlí maddá', unvonim kivlí haskel.

Ki rov ma'asenu tohu, vimé jayyenu hével Lefaneja, umotar haadam min habbehemá ayyin, ki hakkol hável.

Levad hanneshamá hattehorá, shehí 'atidá littén din vejeshbón lifné jissé jevodeja.

Vejol-haggoyim keayyin negdeja, shenneemar: hen goyyim kemar middelí, ujshájak moznáyim nejshavu, hen iyyim kaddak yittol.  
(Yisha'yá 40:15)

לְעוֹלָם יִהְיֶה אָדָם יִרָא שָׁמַיִם בְּסֵתֶר וּבְגָלוּי, וּמוֹדָה עַל הָאֱמֶת, וְדוֹבֵר אֱמֶת בְּלִבּוֹ, וַיִּשְׁכֵּם וַיֹּאמֶר:

רְבוֹן כָּל-הָעוֹלָמִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים, לֹא עַל צְדָקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ מִפְּלִיִּים תִּחְנַנֵּינוּ לְפָנֶיךָ, כִּי עַל רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים.

אֲדוֹנֵי סֵלְחָה, אֲדוֹנֵי הַקְּשָׁבָה וְעִשָׂה, אֵל תִּתְאַחַר, לְמַעַן אֵלֹהֵי, כִּי שָׁמַךְ נִקְרָא עַל עִירְךָ וְעַל עַמֶּךָ.

מִהָ-אָנוּ, מִהָ-חַיֵּינוּ, מִהָ-חֲסִידוֹנוּ, מִהָ-צְדָקוֹתֵינוּ, מִהָ-יְשׁוּעוֹתֵנוּ, מִהָ-כֹחֵנוּ, מִהָ-גְבוּרָתֵנוּ.

מִהָ-נֹאמַר לְפָנֶיךָ, יְיָ אֵלֹהֵינוּ וְאֵלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, הֲלֹא הַגְּבוּרִים כָּאֵין לְפָנֶיךָ, וְאֲנָשֵׁי הַשָּׁמַיִם כְּלֹא הָיוּ, וְחַכְמַיִם כְּבָלֵי מִדֶּעַ, וְנְבוֹנִים כְּבָלֵי הַשֶּׁבֶל.

כִּי רוֹב מַעֲשֵׂינוּ תִדְהוּ, וַיִּמֵּי חַיֵּינוּ הֶבֶל לְפָנֶיךָ, וּמוֹתֶר הָאָדָם מִן הַבְּהֵמָה אֵין, כִּי הַכֹּל הֶבֶל.

לְבַד הַנְּשָׂמָה הַטְּהוֹרָה, שֶׁהִיא עֲתִידָה לִתֵּן דִּין וְחֲשׁוֹן לְפָנֶיךָ כִּסֵּא כְבוֹדְךָ.

וְכָל-הַגּוֹיִם כָּאֵין נִגְדָךָ, שֶׁנֶּאמַר: "הֵן גּוֹיִם כְּמַר מִדְּלִי, וְכִשְׁחַק מֵאֲזוּזִים נִחְשְׁבוּ, הֵן אֲיִים כִּדְּק יִטוּל." (ישעיה מ:טו)

PERO NOSOTROS SOMOS TU PUEBLO Y MIEMBROS DE TU PACTO, HIJOS DE AVRAHAM QUIEN TE AMÓ Y A QUIÉN LE JURASTE SOBRE EL MONTE MORYÁ.

Aval anájnu ‘ammejá,  
bené veriteja, bené Avraham  
ohaveja shennishba’ta lo  
behar hamMoriyyá.

אָבֵל אֲנַחְנוּ עִמָּךְ,  
בְּנֵי בְרִיתְךָ, בְּנֵי אַבְרָהָם  
אוֹהֲבֶיךָ שֶׁנִּשְׁבַּעְתָּ לוֹ  
בְּהַר הַמּוֹרִיָּה.

SIMIENTE DE YITZJAK TU ATADO QUIEN FUE ATADO ENCIMA DEL ALTAR,

Zéra’ Yitzjak ‘akedeja  
shenne’ekad ‘al-gabbé  
hammizbéaj,

יָרַע יִצְחָק עֲקֹדְךָ  
שֶׁנֶּעְקַד עַל-גִּבֵּי  
הַמִּזְבֵּחַ.

LA COMUNIDAD DE YA’AKOV TU HIJO PRIMOGÉNITO, QUE DEL AMOR CON QUE LO AMASTE Y DE LA ALEGRÍA CON QUE TE ALEGRASTE EN ÉL, LLAMASTE SU NOMBRE ISRAEL Y YESHURÚN.

‘Adat Ya’akov binjá bejoreja,  
shemmeahavatejá sheahavta  
otó, umissimjatejá shessamajta  
bo, karata et-Shemó  
Yisrael vIshurún.

עֲדַת יַעֲקֹב בְּנֵיךָ בְּכוֹרְךָ,  
שֶׁמֵאֲהַבְתָּךְ שָׂאֲהַבְתָּ  
אוֹתוֹ, וּמִשִּׁמְחֶתְךָ שֶׁשִּׁמְחֶתְךָ  
בוֹ, קָרָאתָ אֶת-שְׁמוֹ  
יִשְׂרָאֵל וְיִשְׁרוּן.

POR ELLO NOSOTROS ESTAMOS OBLIGADOS A AGRADECERTE Y A ALABARTE Y A LOARTE Y A EXALTARTE Y DAR CANCIÓN Y ALABANZA Y GRATITUD A TU NOMBRE MAGNO.

Lefijaj anájnu jayyavim lehodot  
Laj, ulshabbejaj, ulfaaraj,  
ulromemaj, velittén shir shévaj  
vehodayá leshimjá haggadol.

לְפִיכֶם אֲנַחְנוּ חַיִּים לְהוֹדוֹת  
לָךְ, וּלְשַׁבְּחָךְ, וּלְפָאֲרָךְ,  
וּלְרוֹמְמָךְ, וּלְתַן שִׁיר שְׁבַח  
וְהוֹדִיָּה לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל.

Y ESTAMOS OBLIGADOS NOSOTROS A DECIR ESTA CANCIÓN EN TODO DÍA SIEMPRE:

Vejayyavim anájnu lomar  
shirá bejol-yom tamid:

וְחַיִּים אֲנַחְנוּ לוֹמַר  
שִׁירָה בְּכָל-יוֹם תָּמִיד:

DICHOSOS NOSOTROS, CUÁN BUENA ES NUESTRA PORCIÓN, CUÁN AGRADABLE NUESTRO DESTINO, CUÁN INMENSAMENTE BELLA NUESTRA HEREDAD.

Ashrenu, ma-tov jelkenu,  
ma-na’im goralenu,  
ma-yafá meod yerush-shatenu.

אֲשֶׁרֵינוּ, מַה-טוֹב חֶלְקֵנוּ,  
מַה-נְּעִים גּוֹרְלֵנוּ,  
מַה-יָּפֶה מְאֹד יְרֻשָׁתֵנוּ.

DICHOSOS NOSOTROS QUE AMANECEMOS Y TRASNOCHAMOS EN LAS SINAGOGAS Y EN LAS CASAS DE ESTUDIO, Y UNIFICAMOS TU NOMBRE EN TODO DÍA SIEMPRE Y DECIMOS DOS VECES CON AMOR:

Ashrenu, kesheanu mashkimim  
uma’arivim, bevaté jenesiyyot  
uvvaté midrashot, umyajadim  
Shimjá bejol-yom tamid,  
omerim pa’amayim beahavá:

אֲשֶׁרֵינוּ, בְּשָׂאֵנוּ מִשְׂכִּימִים  
וּמַעֲרִיבִים, בְּבֵתֵי כְּנִסְיֹת  
וּבְבֵתֵי מִדְּרָשׁוֹת, וּמִיְחָדִים  
שְׁמֶךָ בְּכָל-יוֹם תָּמִיד,  
אוֹמְרִים פְּעָמַיִם בְּאַהֲבָה:

OYE ISRAEL, ADONAI TU DIO, ADONAI ES UNO.

Shema’ Yisrael, Adonai  
Elohenu Adonai Ejad.

שְׁמַע | יִשְׂרָאֵל, יי |  
אֱלֹהֵינוּ, יי | אֶחָד.

**Dirá en voz baja:**

BENDITO EL NOMBRE DE LA GLORIA DE SU REINO POR SIEMPRE JAMÁS.

Baruj Shem kevod  
maljutó le’olam va’ed.

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד  
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

TÚ ERAS UNO ANTES DE QUE CREARAS EL MUNDO, TÚ FUISTE UNO DESPUÉS DE QUE CREAMOS EL MUNDO.

Attá Hu ejad kodem shebbarata  
et-ha’olam, Attá Hu ejad  
leajar shebbarata et-ha’olam.

אַתָּה הוּא אֶחָד קֹדֶם שֶׁבָּרָאתָ  
אֶת-הָעוֹלָם, אַתָּה הוּא אֶחָד  
לְאַחַר שֶׁבָּרָאתָ אֶת-הָעוֹלָם.

TÚ ERES EL DIO EN ESTE MUNDO, Y  
TÚ ERES EL DIO EN EL MUNDO POR  
VENIR.

Y TÚ Y TUS AÑOS NO CESARÁN.

SANTIFICA TU NOMBRE EN TU  
MUNDO, SOBRE TU PUEBLO QUE  
SANTIFICA TU NOMBRE, Y EN TU  
SALVACIÓN ALZA Y ELEVA NUESTRO  
CUERNO, Y SÁLVANOS  
PRONTAMENTE PARA LOOR DE TU  
NOMBRE.

BENDITO EL QUE SANTIFICA TU  
NOMBRE EN PÚBLICO.

TÚ ERES ADONAI EL DIO EN LOS  
CIELOS ENCIMA Y EN LA TIERRA  
DEBAJO, EN LOS CIELOS DE LOS  
CIELOS SUPERIORES E INFERIORES.

TÚ ERES EL PRIMERO, Y TÚ ERES EL  
ÚLTIMO, Y FUERA DE TI NO HAY DIOS  
ALGUNO.

REÚNE A LOS ESPARCIDOS QUE TE  
AGUARDAN DESDE LAS CUATROS  
ESQUINAS DE LA TIERRA.

RECONOCERÁN Y SABRÁN TODOS  
LOS HABITANTES DEL MUNDO QUE TÚ  
ERES EL DIO SOLO SOBRE TODOS  
LOS GOBIERNOS DE LA TIERRA.

TÚ HICISTE LOS CIELOS Y LA TIERRA,  
LOS MARES Y TODO LO QUE HAY EN  
ELLOS.

¿Y QUIEN ENTRE TODAS LAS OBRAS  
DE TUS MANOS -SEAN SUPERIORES O  
INFERIORES- PUEDE DECIRTE A TÍ  
QUÉ HACER O CÓMO ACTUAR?

Attá Hu El ba'olam hazzé,  
veAttá Hu El ba'olam habbá.

VeAttá Hu ushnoteja  
lo yittammu.

Kaddesh et-Shimjá be'olameja,  
'al 'am mekaddeshé Shemeja,  
uvishu'atejá tarim vetagbíah  
karnenu, vetoshi'enu bekarov  
lema'an Shemeja.

Baruj Hamekaddesh  
et-Shimjá barrabbim.

Attá Hu Adonai Haelohim,  
bash-shamáyim mimma'al ve'al  
haáretz mittájat, bishmé  
hash-shamáyim ha'elyonim  
vehattajtonim.

Attá Hu rishón, veAttá  
Hu ajarón, umibbal'adeja  
en elohim.

Kabbetz nefutzot kovveja  
mearba' kanfot haáretz.

Yakkiru veyede'ú kol-baé 'olam  
ki Attá Hu haelohim levadejá  
lejol mamlejot haáretz.

Attá 'asita et-hash-shamáyim  
veet-haáretz, et-hayyam,  
veet-kol-asher bam.

Umí bejol-ma'asé yadeja  
ba'elyonim uvattajtonim,  
sheyomar Lejá, ma-ta'asé  
umá-tif'al.

אַתָּה הוּא אֵל בְּעוֹלָם הַזֶּה,  
וְאַתָּה הוּא אֵל בְּעוֹלָם הַבָּא.

וְאַתָּה הוּא וּשְׁנוֹתֶיךָ  
לֹא יִתְמוּ.

קִדַּשׁ אֶת־שִׁמְךָ בְּעוֹלָמְךָ,  
עַל עַם מְקֻדְשֵׁי שִׁמְךָ,  
וּבִישׁוּעֶתְךָ תָּרִים וְתִגְבִּיֶה  
קַרְנֵנוּ; וְתוֹשִׁיעֵנוּ בְּקִרְוֹב  
לְמַעַן שִׁמְךָ.

בָּרוּךְ הֵמְקֻדָּשׁ  
אֶת־שִׁמְךָ בְּרַבִּים.

אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵי הָאֱלֹהִים,  
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל  
הָאָרֶץ מִתְּחִילָתָהּ, בְּשָׁמַי  
הַשָּׁמַיִם הָעֲלִיוֹנִים  
וְהַתְּתוֹנִים.

אַתָּה הוּא רִשׁוֹן, וְאַתָּה  
הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבְּלִעְדֶיךָ  
אֵין אֱלֹהִים.

קַבֵּץ נְפוּצוֹת קוֹיֶיךָ  
מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ.

יִכְירוּ וַיִּדְעוּ כָּל־בְּאֵי עוֹלָם  
כִּי אַתָּה הוּא הָאֱלֹהִים לְבַדְּךָ  
לְכֹל מַמְלָכוֹת הָאָרֶץ.

אַתָּה עָשִׂיתָ אֶת־הַשָּׁמַיִם  
וְאֶת־הָאָרֶץ, אֶת־הַיָּם,  
וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּם.

וּמִי בְּכָל־מַעֲשֵׂי יְדֶיךָ  
בְּעֲלִיוֹנִים וּבַתְּתוֹנִים,  
שִׁיאֲמַר לְךָ, מַה־תַּעֲשֶׂה  
וּמַה־תַּפְּעֵל.

NUESTRO PADRE EN LOS CIELOS HAZ CON NOSOTROS JUSTICIA Y AMOR POR TU NOMBRE MAGNO PODEROSO TEMIBLE QUE ES LLAMADO SOBRE NOSOTROS.

Y CUMPLE SOBRE NOSOTROS ADONAI NUESTRO DIO LA PALABRA QUE NOS PROMETISTE POR MANO DE SOFONÍAS TU VIDENTE COMO ESTÁ DICHO:

“EN ESE MOMENTO LOS TRAERÉ Y EN ESE MOMENTO LOS REUNIRÉ, Y LOS PONDRÉ COMO PORTENTO Y ALABANZA ENTRE TODOS LOS PUEBLOS DE LA TIERRA, CUANDO RETORNE A MIS EXILIADOS FRENTE A SUS OJOS, DIJO ADONAI”  
(SOFONÍAS 3.20)

Avinu shebash-shamáyim ‘asé ‘immanu tzedaká vajésed ba’avur Shimjá haggadol haggibbor vehannorá shennikrá ‘alenu.

Vekayyem-lanu, Adonai Elohenu, et-haddavar shehivtajtanu ‘al-yedé Tzefanyá jozaj kaamur:

Ba’et hahí aví etjem, uva’et kabbetzí etjem, ki-ettén etjem leshem velithillá bejol ‘ammé haáretz, beshuví et shevutejem le’enejem, amar Adonai.  
(Tzefanyá 3.20)

אָבִינוּ שְׁבַשְׁמַיִם עָשָׂה עִמָּנוּ צְדָקָה וְחֶסֶד בְּעִבּוּר שִׁמְךָ הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא שְׁנִקְרָא עָלֵינוּ.

וְקִיָּם-לָנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ, אֶת-הַדָּבָר שֶׁהַבְּטַחְתָּנוּ עַל-יְדֵי צְפַנְיָה חוֹזֵף כְּאָמֹר:

”בְּעֵת הַהִיא אָבִיא אֲתֶכֶם, וּבְעֵת קִבְצִי אֲתֶכֶם, כִּי-אֶתֶּן אֲתֶכֶם לְשֵׁם וְלִתְהִלָּה בְּכָל עַמֵּי הָאָרֶץ, בְּשׁוּבִי אֶת שְׁבוּתֵיכֶם לְעִינֵיכֶם, אָמַר יי.” (צפניה ג:כ)

**Mishná Avot 6.11**

TODO LO QUE CREÓ EL SANTO BENDITO SEA EN SU MUNDO, NO LO CREÓ SINO PARA SU PROPIA GLORIA, PUES ESTÁ DICHO: “TODO LO QUE ES LLAMADO EN MI NOMBRE Y EN MI GLORIA, YO LO CREÉ, YO LO FORMÉ Y YO LO HICE.”  
(ISAÍAS 43.7)

Y ESTÁ DICHO: ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS.  
(ÉXODO 15.18)

RIBBÍ JANANYÁ BEN ‘AKASHYÁ DIJO: QUISO EL SANTO BENDITO SEA BENEFICIAR A ISRAEL, POR ESO LES DIO MUCHA TORÁ Y MULTITUD DE MITZVOT COMO ESTÁ DICHO: “ADONAI DESEA PARA LOOR DE SU JUSTICIA, QUE SE ACRECIENTE LA TORÁ Y SE EMBELLEZCA.”  
(ISAÍAS 42.21)

Kol ma shebbará HakKadosh Baruj Hu ba’olamó, lo veraó el-la lijvodó, shennemar: Kol hannikrá viShmí velijvodí berativ yetzartiv af ‘asitiv.  
(Yeshá’yá 43.7)

Veomer: Adonai Yimloj le’olam va’ed.  
(Shemot 15.18)

Ribbí Jananyá ben ‘Akashyá omer: Ratzá hakKadosh Baruj Hu lezakkot et Yisrael, lefijaj hirbbá lahem Torá umitzvot sheneemar: Adonai jafetz lema’án tzidkó yagdil torá veyaddir.  
(Yeshá’yá 42.21)

כָּל מַה שֶׁבָּרָא הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא בְּעוֹלָמוֹ, לֹא בָּרָאוּ אֱלֹא לְכְבוֹדוֹ, שֶׁנֶּאֱמַר: “כָּל הַנִּקְרָא בְּשִׁמִּי וּלְכְבוֹדִי בָּרָאתִיו יְצַרְתִּיו אִף עֲשִׂיתִיו.” (ישעיה מ:ז)

וְאָמַר: יי יִמְלֹךְ לְעֹלָם וָעֶד. (שמות טו:יח)

רַבִּי חַנַּנְיָא בֶּן עֲקִשְׁיָא אוֹמֵר: רְצָה הַקָּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא לְזַכּוֹת אֶת יִשְׂרָאֵל, לְפִיכָף הִרְבָּה לָהֶם תּוֹרָה וּמִצְוֹת, שֶׁנֶּאֱמַר: יי חָפֵץ לְמַעַן צְדָקוֹ יַגְדִּיל תּוֹרָה וַיֹּאדִיר. (ישעיה מב:כא)

**En presencia de un minyán, los deudos o el jazzán dirán KADDISH DERRABBANÁN. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.

(AMÉN)

Be'almá di verá kir'uteh,  
veyamlj maljuteh, veyitzmaj  
purkaneh, vikarev meshijeh.

(Amén)

בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְּרַעוּתְהָ,  
וַיְמַלֵּךְ מַלְכוּתְהָ, וַיִּצְמַח  
פְּרֻקְנָהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ.

(אָמֵן)

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCAÑO. DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

Bejayejón uvyomejón uvjayyé  
dejol-bet Yisrael, ba'agalá  
uvizmán kariv. Veimrú: Amén.

(Amén)

בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי  
דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא  
וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO

Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.

(AMÉN)

*El jazgán y el kahal dirán juntos:*  
Yehé Shemeh rabbá  
mevaraj le'alam le'alemé  
'alemayyá yitbaraj

(Amén)

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא  
מְבָרַךְ לְעָלְמַי  
עֲלֵמַיָּא יִתְבָּרַךְ

(אָמֵן)

POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

Le'el-la min-kol-birjatá  
shiratá tushbejatá venejamatá  
daamirán be'almá.  
Veimrú: Amén.

(Amén)

לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא  
שִׁירְתָּא תְּשֻׁבְתָּא וְנַחֲמָתָא  
דְּאָמְרִין בְּעֵלְמָא.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

SOBRE ISRAEL Y SOBRE NUESTROS RABINOS Y SOBRE SUS DISCÍPULOS Y SOBRE LOS DISCÍPULOS DE SUS DISCÍPULOS, QUIENES SE OCUPAN DE LA TORÁ SAGRADA, TANTO EN ESTE LUGAR COMO EN TODO LUGAR,

(AMÉN)

'Al Yisrael ve'al rabbanán  
ve'al talmidehón ve'al kol  
talmidé talmidehón de'askín  
beoraitá kaddishtá,  
di veatrá hadén vedí  
vejol-atar veatar.

(Amén)

עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבְּנֵן  
וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל  
תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן דְּעַסְקִין  
בְּאוֹרֵיתָא קְדִישָׁתָא,  
דִּי בְּאַתְרָא הַדִּין וְדִי  
בְּכָל-אַתְרֵי וְאַתְרֵי.

(אָמֵן)

SOBRE NOSOTROS Y SOBRE USTEDES Y SOBRE ELLOS SEA LA PAZ, LA GRACIA, LA MISERICORDIA Y LA COMPASIÓN QUE EMANAN DEL SEÑOR DE LOS CIELOS Y LA TIERRA. DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

Yehé lana uljón ulhón  
shelamá jiná vejisdá  
verrajamé, min kodam  
Maré shemayya vear'a.  
Veimrú: Amén.

(Amén)

יְהֵא לְנָא וּלְכוֹן וּלְהוֹן  
שְׁלָמָא, חֲנָא וְחַסְדָּא  
וְרַחֲמֵי מִן קָדָם.  
מְרָא שְׁמַיָּא וְאַרְעָא.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS, VIDA Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y MISERICORDIA, SOLAZ Y CURACIÓN, REDENCIÓN Y PERDÓN, INDULTO, ABUNDANCIA Y SALVACIÓN PARA NOSOTROS Y PARA TODO SU PUEBLO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

Yehé shelamá rabbá min  
shemayyá, jayyim vesabá'  
viyshuá' venejamá veshezavá  
urrefuá ugueul-lá uselijá  
vejappará verrevaj vehatt-zalá  
lanu uljol 'ammó Yisrael.  
Veimrú: Amén.

(Amén)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן  
שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׂבַע  
וַיְשׁוּעָ וְנַחֲמָה וַיְשִׁיזְבָּא  
וַרְפוּאָה וְגֵאֻלָּה וְסִלְחָה  
וְכַפְרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה  
לְנוּ וּלְכָל-עַמּוּ יִשְׂרָאֵל.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

‘Osé shalom bimromav, Hu verrajamav ya‘asé shalom ‘alenu, ve‘al ‘al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.

(Amén)

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

## זמירות

Alabaron los primeros sabios a todo aquel que lee capítulos del libro de los salmos todos los días desde el "Salmo de David" (Salmo 145) hasta el final de libro (Salmo 150). Y el pueblo suele decir versos de alabanza antes y después de estos salmos. Ahora, los sabios establecieron una bendición antes de la recitación de estos salmos, ésta es es "Baruj Sheamar" y una bendición después de recitarlos, ésta es "Yishtabaj". Y después de esto dirá las bendiciones sobre la lectura del Shemá' y leerá el Shemá'. [Mishné Torá, Hiljot Tefilá 7.12]

1. Decimos "Baruj Sheamar" antes de los Salmos matutinos (zemiroth- pesuké dezimrá) e "Yishtabaj" después de ellos. 4. Debe cuidarse de no interrumpir hablando desde "Baruj sheamar" hasta haber terminado las dieciocho bendiciones (Amidá- tefila). 5. Entre estos salmos [i.e. entre salmo y salmo] puede saludar a personas a las que les debe respeto y le contesta el saludo a todo individuo. En la mitad de estos salmos [i.e. en medio de un salmo] puede saludar a personas a quienes teme y contesta el saludo a personas a las que les debe respeto. 7. Debe concentrarse en el verso "Potéaj et yadeja" (Abre tu mano) [en Tehillá leDavid- Ashré (Salmo 145)] y si no se concentró debe volver y repetirlo. 8. No decimos estos versos con afán sino con tranquilidad. [Shulján 'Aruj Oraj Jayyim 51]

### Baruj sheamar

Berajá antes de recitar los Salmos de los Zemiroth

Nos ponemos de pie. Tomamos los dos tzitzit frontales y los sostenemos durante toda la berajá.

#### BENDITO EL QUE DIJO

Y EL MUNDO FUE,

BENDITO EL QUE DICE Y HACE,

BENDITO EL QUE DECRETA Y CUMPLE,

BENDITO EL QUE HACE LA CREACIÓN.

BENDITO EL QUE SE APIADA DE LA TIERRA, BENDITO EL QUE SE APIADA DE LAS CRIATURAS, BENDITO EL QUE PAGA LA RECOMPENSA DE QUIENES LE TEMEN.

BENDITO EL QUE RETIRA LA PENUMBRA Y TRAE LA LUZ.

BENDITO EL DIO VIVO POR SIEMPRE, EXISTENTE POR LA ETERNIDAD, BENDITO FRENTE A QUIEN NO HAY CORRUPCIÓN NI OLVIDO NI ADULACIÓN NI SOBORNO.

ÉL ES JUSTO EN TODAS SUS SENDAS Y PIADOSO EN TODOS SUS ACTOS.

#### Baruj sheamar

vehayá ha'olam,

baruj omer ve'osé,

baruj gozer umkayyem,

baruj 'osé vereshit.

Baruj merrajem 'al haáretz, baruj merrajem 'al habberiyot, baruj meshal-lem sajar tov lirreav.

Baruj ma'avir afelá

umeví orá.

Baruj El jai la'ad vekayyam lanétzaj, baruj sheén Lefanav 'avlá veló shijjá veló massó fanim veló mikkaj-shójad.

Tzadik Hu bejol-derajav vejasad bejol-ma'asav.

#### ברוך שְׁאָמַר

וְהָיָה הָעוֹלָם,

ברוך אוֹמֵר וְעוֹשֶׂה,

ברוך גּוֹזֵר וּמְקַיֵּם,

ברוך עֹשֶׂה בְּרֵאשִׁית.

ברוך מְרַחֵם עַל הָאָרֶץ,

ברוך מְרַחֵם עַל הַבְּרִיּוֹת,

ברוך מְשַׁלֵּם שְׂכָר טוֹב

לִירְאָיו.

ברוך מַעֲבִיר אַפְלָה

וּמְבִיא אוֹרָה.

ברוך אֵל חַי לְעַד וְקַיִם

לְנֶצַח, בְּרוּךְ שְׂאִין לְפָנָיו

עוֹלָה וְלֹא שִׁכְחָה וְלֹא מִשָּׂא

פָּנִים וְלֹא מְקַח-שֹׁחַד.

צַדִּיק הוּא בְּכָל-דְּרָכָיו

וְחָסִיד בְּכָל-מַעֲשָׂיו.

**BENDITO** EL QUE RESCATA Y SALVA,  
**BENDITO** ÉL Y Y **BENDITO** SU  
NOMBRE, **BENDITA** SU MEMORIA POR  
SIEMPRE JAMÁS.

**Baruj** podé umat-tzil.  
**Baruj** Hu **uvaruj** Shemó  
**uvaruj** zijró le'olmé 'ad.

**ברוך** פודה ומציל.  
**ברוך** הוא וברוך שמו  
וברוך זכרו לעולמי עד.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO  
DIO REY DEL UNIVERSO, EL REY  
GRANDE Y SANTO, PADRE  
MISERICORDIOSO, ALABADO  
POR BOCA DE SU PUEBLO.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej ha'olam, hammélej  
haggadol vehakkadosh, av  
harrajamán, mehul-lal  
befí 'ammó.

ברוך אתה יי אלהינו  
מלך העולם, המלך  
הגדול והקדוש, אב  
הרחמן, מהלל  
בפי עמו.

ENSALZADO Y EMBELLECIDO POR  
LENGUA DE TODOS SUS PÍOS Y SUS  
SIERVOS ASÍ COMO EN LAS  
CANCIONES DE DAVID TU SIERVO.

Meshubbaj umfoar bilshón  
kol-jasidav ve'avadav,  
uvshiré David 'avdeja.

משבח ומפאר בלשון  
כל חסידיו ועבדיו,  
ובשירי דוד עבדך.

ALABÉMOSTE ADONAI NUESTRO DIO  
CON PRECES Y MELODÍAS.

Nehal-lelaj Adonai Elohenu  
bishvajot uvizmirot.

נהללך יי אלהינו  
בשבחות ובזמירות.

GLORIÉMOSTE, AGRANDÉMOSTE,  
ALABÉMOSTE, EMBELLEZCÁMOSTE,  
EXALTÉMOSTE, CORONÉMOSTE,  
SANTIFIQUÉMOSTE, ENNOBLESCÁMOSTE,  
Y RECORDEMOS TU  
NOMBRE, NUESTRO REY NUESTRO  
DIO, ÚNICO, LA VIDA DE LOS MUNDOS.

Nehodaj negaddelaj neshabbejjaj  
nafaaraj neromemaj venamlilaj  
vekdishaj vena'aritzaj, venazkir  
Shimjá, Malkenu Elohenu,  
yajid, jé ha'olamim.

נהודך נגדלך נשבבך  
נפארך נרוממך ונמליך  
ונקדישך ונעריצך, ונזכיר  
שמך, מלכנו אלהינו,  
יחיד, חי העולמים.

ALABADO Y EMBELLECIDO SEA SU  
NOMBRE POR SIEMPRE

Meshubbaj umfoar  
Shemó 'adé 'ad.

משבח ומפאר  
שמו עדי עד.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL REY ALABADO CON PRECES.

Baruj Attá Adonai,  
Mélej mehul-lal battishbajot.

ברוך אתה יי,  
מלך מהלל בתשבחות.

Besamos los tzitziot y los soltamos.

## Salmo 100

**Nos sentamos. Este Salmo no se recita en Jol Hamo'ed de Pésaj o el día antes de Pésaj  
o la mañana antes de Yom Hakkipurim.**

UN SALMO DE AGRADECIMIENTO:  
GRITAD A ADONAI TODA LA TIERRA.

Mizmor letodá:  
harí'u lAdonai kol-ha'aretz.

מזמור לתודה:  
הריעו לי כל הארץ.

SIRVAN A ADONAI CON ALEGRÍA,  
VENGAN A ÉL CON CANCIÓN.

'Ivdú et-Adonai besimjá,  
bóu Lefanav birnaná.

עבדו את יי בשמחה,  
באו לפניו ברננה.

SEPAN QUE ADONAI ÉL ES EL DIO,  
ÉL NOS HIZO Y PARA ÉL SOMOS  
NOSOTROS SU PUEBLO Y REBAÑO DE  
SU PASTOREO.

De'ú ki-Adonai Hu Elohim,  
Hu 'asanu, veló anájnu  
'ammó vetzón mar'itó.

דעו כי יי הוא אלהים,  
הוא עשנו, ולו אנחנו  
עמו וצאן מרעיתו.

VENGAN A SUS PUERTAS CON GRATITUD, A SUS ATRIOS CON ALABANZA, AGRADÉZCANLE, BENDIGAN SU NOMBRE.

PUES BUENO ES ADONAI, PARA SIEMPRE ES SU AMOR Y DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN SU FIDELIDAD PERMANECE.

Bóu she'arav betodá, jatzerotav bithillá, hodu Lo, barejú Shemó.

Ki-tov Adonai, le'olam jasdó ve'ad dor vador emunató.

בָּאוּ שְׁעָרָיו בְּתוֹדָה, הִצִּירְתִּיו בְּתִהִלָּה, הוֹדוּ לוֹ, בְּרָכּוּ שְׁמוֹ.

כִּי־טוֹב יְיָ, לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ, יַעַד דֹּר וָדֹר אֱמוּנָתוֹ.

### versos introductorios

SEA LA GLORIA DE ADONAI PARA SIEMPRE, SE ALEGRE ADONAI CON SUS OBRAS. (SALMO 104.31)

SEA EL NOMBRE DE ADONAI BENDITO, DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE.

DESDE EL SALIR DEL SOL HASTA SU OCASO, SEA ALABADO EL NOMBRE DE ADONAI.

ELEVADO SOBRE LAS NACIONES ES ADONAI, SOBRE LOS CIELOS ESTÁ SU GLORIA. (SALMO 113.2-4)

ADONAI ES TU NOMBRE PARA SIEMPRE, ADONAI TU MEMORIA DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN. (SALMO 135.13)

ADONAI EN LOS CIELOS PREPARÓ SU TRONO, Y SU GOBIERNO SOBRE TODO LO GOBERNABLE. (SALMO 103.19)

ALÉGRENSE LOS CIELOS Y JUBÍLESE LA TIERRA, Y DIGAN ENTRE LAS NACIONES: ¡ADONAI REINA! (CRÓNICAS 1 16.31)

ADONAI REINA, ADONAI REINÓ, ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS.

ADONAI ES EL REY PARA SIEMPRE, DESPLAZA A LAS NACIONES DE SU TIERRA. (SALMO 10.16)

ADONAI ANULA EL CONSEJO DE LAS NACIONES, CANCELA LOS PENSAMIENTOS DE LOS PUEBLOS. (SALMO 33.10)

MUCHOS SON LOS PENSAMIENTOS EN EL CORAZÓN DEL HOMBRE, Y ES EL CONSEJO DE ADONAI EL QUE IMPERA. (PROVERBIOS 19.21)

EL CONSEJO DE ADONAI PARA SIEMPRE ES VÁLIDO, LOS PENSAMIENTOS DE SU CORAZÓN DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN. (SALMO 33.11)

Yehí jevod Adonai le'olam, yismaj Adonai bema'asav. (Tehilim 104.31)

Yehí Shem Adonai mevoraj, me'attá ve'ad 'olam.

Mimmizraj-shémesh 'ad mevoó, mehul-lal Shem Adonai.

Ram 'al-kol-goyyim Adonai, 'al hash-shamáyim kevodó. (Tehilim 113.2-4)

Adonai Shimjá le'olam, Adonai zijrejá ledor-vador. (Tehilim 135.13)

Adonai bash-shamáyim hejín kisó, umaljutó bakkol mashala. (Tehilim 103.19)

Yismejú hash-shamáyim vetaguel haáretz, veyomerú vaggoyim: Adonai malaj. (Divré Hayyamim 1 16.31)

Adonai mélej, Adonai malaj, Adonai yimloj le'olam va'ed.

Adonai mélej 'olam va'ed, avedú goyim meartzó. (Tehilim 10.16)

Adonai hefir 'atzat goyim, hení majshevet 'ammim. (Tehilim 33.10)

Rabbot majashavot belev-ish, va'atzat Adonai hi takum. (Mishlé 19.21)

'Atzat Adonai le'olam ta'amod, majshevet libbó ledor vador. (Tehilim 33.11)

יְהִי כְבוֹד יְיָ לְעוֹלָם, יִשְׂמַח יְיָ בְּמַעֲשָׂיו. (תל' קד:לא)

יְהִי שֵׁם יְיָ מְבֹרָךְ, מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ עַד מְבוֹאוֹ, מְהַלֵּל שֵׁם יְיָ.

רַם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְיָ, עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ. (תל' קיג:ב-ד)

יְיָ שִׁמְךָ לְעוֹלָם, יְיָ זְכָרְךָ לְדוֹר־וָדוֹר. (תל' קלד:יג)

יְיָ בִּשְׁמַיִם הֵכִין כִּסְאוֹ, וּמַלְכוּתוֹ בְּכָל מְשָׁלָה. (תל' קגי:ט)

יִשְׂמַחוּ הַשָּׁמַיִם וְתִגַּל הָאָרֶץ, וְיֵאמְרוּ בְּגוֹיִם: יְיָ מַלְךָ. (דברי הימים א טז:לא)

יְיָ מַלְךָ, יְיָ מַלְךָ, יְיָ יְמִלְךָ לְעוֹלָם וָעַד.

יְיָ מַלְךָ עוֹלָם וָעַד, אֲבָדוּ גוֹיִם מֵאַרְצוֹ. (תל' יטז)

יְיָ הִפִּיר עֵצַת גּוֹיִם, הִנִּיא מַחְשְׁבוֹת עַמִּים. (תל' לג:י)

רְבוֹת מַחְשְׁבוֹת בְּלִב־אִישׁ, וְעֵצַת יְיָ הִיא תְּקוּם. (משלי יט:כא)

עֵצַת יְיָ לְעוֹלָם תִּעֲמֹד, מַחְשְׁבוֹת לְבוֹ לְדוֹר וָדוֹר. (תהילים לג:יא)

PUES ÉL HABLÓ Y FUE,  
ÉL ORDENÓ Y SE SOSTIENE. (SALMO 33.9)

PUES ELIGIÓ ADONAI A SIÓN,  
LA DESEÓ COMO SU APOSENTO.  
(SALMO 132.13)

PUES A YA'AKOV LO ELIGIÓ YAH,  
A ISRAEL COMO SU TESORO.  
(SALMO 135.4)

PUES NO DESAMPARARÁ ADONAI A  
SU PUEBLO, Y A SU HEREDAD NO  
ABANDONARÁ. (SALMO 94.14)

Y AL ÉL SER MISERICORDIOSO  
PERDONA LA INIQUIDAD Y NO  
DESTRUYE SINO QUE MUCHAS  
VECES AVIERTE SU IRA Y NO  
DESPIERTA SU FUROR. (SALMO 78.38)

¡ADONAI SÁLVA! EL REY QUE  
NOS RESPONDE EN EL DÍA  
QUE LLAMAMOS. (SALMO 20.10)

Ki Hu amar vayyehi,  
Hu tzivvá vayya'amod.  
(Tehilim 33.9)

Ki-bajar Adonai bet-Tziyyón,  
ivváh lemoshav lo.  
(Tehilim 132.13)

Ki-Ya'akov bajar-lo Yah,  
Yisrael lishgul-lató.  
(Tehilim 135.4)

Ki lo yittosh Adonai 'ammó,  
venajalató lo ya'azov.  
(Tehilim 94.14)

VeHú rajum yejapper 'avvón  
veló yashjit, vehirbá lehashiv  
appó, veló-ya'ir kol-jamató.  
(Tehilim 78.38)

Adonai hosh'a, Hammélej  
ya'anenu veyom korenu.  
(Tehilim 20.10)

כי הוא אמר ויהי,  
הוא צוה ויעמוד. (תל' לג:ט)

כי-בחר יי בציון,  
איה למושב לו. (תל' קלביג)

כי-יעקב בחר-לו יה,  
ישׂראל לסגלתו. (תל' קלה:ד)

כי לא יטש יי עמו,  
ונחלתו לא יעזב. (תל' צד:ד)

יהוא רחום יכפר עון  
ולא ישחית, והרבה להשיב  
אפו, ולא יעיר כל-חמתו.  
(תל' עה:לח)

יי הושיעה, המלך  
יעננו ביום קראנו. (תל' כ:י)

## Tehil-lá leDavid-Ashré

**DICHOSOS** LOS QUE MORAN EN TU  
CASA, SIEMPRE TE ALABARÁN. SELA.  
(SALMOS 84.5)

**DICHOSO** EL PUEBLO CUYA SUERTE  
ES TAL, DICHOSO EL PUEBLO PARA  
QUIEN ADONAI ES EL DIO.  
(SALMOS 144.15)

UN SALMO DE DAVID,  
(SALMOS 145.1-21)

TE EXALTARÉ MI DIO EL REY Y  
BENDECIRÉ TU NOMBRE POR  
SIEMPRE JAMÁS.

EN TODO DÍA TE BENDECIRÉ Y  
ALABARÉ TU NOMBRE POR SIEMPRE  
JAMÁS.

GRANDE ES ADONAI Y ALABADO EN  
EXTREMO, SU GRANDEZA ES  
INESCRUTABLE.

DE UNA GENERACIÓN A OTRA  
GENERACIÓN SE ALABARÁN TUS  
OBRAS Y TUS PORTENTOS  
CONTARÁN.

SOBRE LA BELLEZA DE LA GLORIA DE  
TU HONOR Y SOBRE LOS HECHOS DE  
TUS MARAVILLAS HABLARÉ.

EL VIGOR DE TUS TEMIBLES ACTOS  
DIRÁN Y TU GRANDEZA DECLARARÉ.

**Ashré** yoshevé veteja,  
'od yehaleluja. Sela.  
(Tehilim 84.5)

**Ashré** ha'am shekkaja lo,  
**ashré** ha'am sheAdonai Elohav.  
(Tehilim 144.15)

Tehil-lá leDavid,  
(Tehilim 145.1-21)

Aromimjá Elohai hamMélej,  
vaavarejá shimjá le'olam va'ed.

Bejol-yom avarejeja,  
vaahalelá shimjá le'olam va'ed.

Gadol Adonai umehul-lal meod,  
veligdul-lató en jéker.

Dor ledor yeshabbaj ma'aseja,  
ugvuroteja yagguidu.

Hadar kevod hodeja,  
vedivré nifleoteja asija.

Ve'ezuz noreoteja yomeru,  
ugdul-latejá asapperenna.

**אשרי** יושבי ביתך,  
עוד יהללוך. סלה.  
(תהילים פ"ה)

**אשרי** העם שפכה לו,  
**אשרי** העם שיי אלהיו.  
(תהי' קמד:טו)

תהלה לדוד,  
(תהילים קמד:א-כא)

**א**רוממך אלוהי המלך,  
ואברכה שמך לעולם ועד.

**ב**כל-יום אברכה,  
ואהללה שמך לעולם ועד.

**ג**דול יי ומהלל מאד,  
ולגדלתו אין חקר.

**ד**ור לדור ישבח מעשך,  
וגבורתיך יגידו.

**ה**דר כבוד הודך,  
ודברי נפלאתיך אשיחה.

**ו**עוזו נוראותיך לאמרו,  
וגדלתך אספירה.

EL TESTIMONIO DE TU GRAN BONDAD  
EXPRESARÁN Y TU JUSTICIA  
CANTARÁN CON ALBOROZO.

GRACIOSO Y COMPASIVO ES ADONAI,  
DE LARGA PACIENCIA Y GRANDE EN  
AMOR.

BUENO ES ADONAI PARA CON TODO,  
Y SU MISERICORDIA SOBRE TODAS  
SUS OBRAS.

TE RECONOCERÁN ADONAI TODAS  
TUS OBRAS Y TUS PIOS TE  
BENDECIRÁN.

LA GLORIA DE TU REINO DIRÁN Y  
SOBRE TU FUERZA HABLARÁN.

PARA DAR A CONOCER A LOS SERES  
HUMANOS SUS PORTENTOS Y LA  
GLORIA DE LA BELLEZA DE SU REINO.

TU REINO ES UN REINO PARA TODAS  
LAS ETERNIDADES Y TU GOBIERNO  
SOBRE TODA GENERACIÓN Y  
GENERACIÓN.

SOSTIENE ADONAI A TODOS LOS  
CAÍDOS, Y ENDEREZA A TODOS LOS  
ENCORVADOS.

LOS OJOS DE TODO A TI AGUARDAN  
Y TÚ DAS A ELLOS SU COMIDA EN SU  
DEBIDO TIEMPO.

**ABRE TU MANO, Y SATISFACE A  
TODO SER VIVO CON TU FAVOR.**

JUSTO ES ADONAI EN TODAS SUS  
SENDAS Y PIADOSO EN TODAS SUS  
OBRAS.

CERCANO ESTÁ ADONAI A TODOS  
AQUELLOS QUE CLAMAN A ÉL, A  
TODOS QUIENES CLAMAN A ÉL EN  
VERDAD.

LA VOLUNTAD DE AQUELLOS QUE LE  
TEMEN HARÁ, SU CLAMOR OIRÁ Y  
LOS SALVARÁ.

GUARDA ADONAI A TODOS LOS QUE  
LE AMAN Y A TODOS LOS MALVADOS  
DESTRUIRÁ.

LA ALABANZA DE ADONAI DIRÁ MI  
BOCA Y BENDECIRÁ TODA CARNE EL  
NOMBRE DE SU SANTIDAD POR  
SIEMPRE JAMÁS.

Zéjer rav-tuvejá yabbí'u,  
vetzidkatejá yerrannenu.

Jannún verrajum Adonai,  
érej appáyim ugdol-jásed.

Tov-Adonai lakkol,  
verrajamav 'al-kol-ma'asav.

Yoduja Adonai kol-ma'aseja,  
vajasideja yevarejuja.

Kevod maljutejá yomeru,  
ugvuratejá yedabberu.

Lehodia' livné haadam  
guevurotav, ujvod hadar  
maljutó.

Maljutejá maljut  
kol-'olamim,  
umemshaltejá bejol-dor vador.

Somej Adonai lejol-hannofelim,  
vezokef lejol-hakkefufim.

'Einé-jol Eleja yesabberu,  
veAttá notén-lahem  
et ojlam be'ittó.

**Potéaj-et yadeja,  
umasbíá' lejol-jai ratzón.**

Tzaddik Adonai bejol-derajav,  
vejasid bejol-ma'asav.

Karov Adonai lejol-koreav,  
lejol asher yikrauhu veemet.

Retzón-yereav ya'asé, veet-  
shav'atam yishmá' veyoshi'em.

Shomer Adonai et-kol-ohavav,  
veet kol-harresha'im yashmid.

Tehil'lat Adonai yedabber-pí,  
vivarej kol-basar Shem kodshó  
le'olam va'ed.

**זְכַר רַב־טוֹבָךְ יִבְיְעוּ,  
וְצִדְקָתְךָ יִרְנְנוּ.**

**חַנּוּן וְרַחוּם יְיָ,  
אָרַךְ אַפַּיִם וְגָדֹל־חַסֵּד.**

**טוֹב־יְיָ לְכֹל,  
וְרַחֲמָיו עַל־כָּל־מַעֲשָׂיו.**

**יודוך יְיָ כָּל־מַעֲשֵׂיךָ,  
וְחַסֵּי־יָדְךָ יִבְרַכְכוּבָה.**

**כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֵאֱמְרוּ,  
וְגִבּוֹרָתְךָ יִדְבְּרוּ.**

**לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם  
גִּבּוֹרָתְךָ, וְכְבוֹד הַדָּר  
מַלְכוּתְךָ.**

**מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת  
כָּל־עוֹלָמִים,  
וּמְמַשְׁלֶתְךָ בְּכָל־דֹּר וְדֹר.**

**סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל־הַנָּפְלִים,  
וְזוֹקֵף לְכָל־הַכְּפוּפִים.**

**עֵינֵי־כֹל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ,  
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם  
אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.**

**פּוֹתֵחַ־אֶת יָדְךָ,  
וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל־חַי רִצּוֹן.**

**צַדִּיק יְיָ בְּכָל־דַּרְכָּיו,  
וְחַסִּיד בְּכָל־מַעֲשָׂיו.**

**קָרוֹב יְיָ לְכָל־קֹרְאָיו,  
לְכֹל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֱמֶת.**

**רִצּוֹן־יִרְאִיו יַעֲשֶׂה, וְאַתָּה־  
שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם.**

**שׁוֹמֵר יְיָ אֶת־כָּל־אֲהָבָיו,  
וְאֶת כָּל־הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.**

**תְּהִלַּת יְיָ יִדְבַר־פִּי,  
וַיְבָרֶךְ כָּל־בְּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ  
לְעוֹלָם וָעֶד.**

Y NOSOTROS TE BENDECIREMOS  
YAH, DESDE AHORA Y PARA  
SIEMPRE:  
**¡HALELUYAH!**

Vaanajnu nevarej Yah,  
me'attá ve'ad 'olam:  
**Haleluyah.**

וְאֵנְחֵנוּ נְבָרְךָ יְהוָה,  
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם:  
**הַלְלוּיָהּ.**

### Salmo 146

**¡HALELUYAH!**  
ALABE MI ALMA A ADONAI.

ALABARÉ A ADONAI EN MI VIDA,  
CANTARÉ A MI DIO MIENTRAS EXISTA.

NO CONFIEN EN PRÍNCIPES,  
EN HIJOS DEL HOMBRE QUE NO  
OFRECEN SALVACIÓN.

CUANDO SALE SU ESPÍRITU, SERÁ  
DEVUELTO A SU TIERRA, EN ESE DÍA  
PERECERÁN SUS PENSAMIENTOS.

DICHOSO AQUEL PARA QUIEN EL DIO  
DE YA'AKOV ES SU AYUDA, CUYA  
ESPERANZA ES ADONAI SU DIO.

EL QUE HIZO LOS CIELOS, LA TIERRA,  
EL MAR Y TODO LO QUE HAY EN  
ELLOS, EL GUARDIÁN VERDADERO  
PARA SIEMPRE.

EL QUE HACE JUICIO PARA LOS  
EXPLOTADOS, EL QUE LE DA PAN A  
LOS HAMBRIENTOS, ADONAI LIBERA A  
LOS CAUTIVOS.

ADONAI ABRE LOS OJOS DE LOS  
CIEGOS, ADONAI ENDEREZA A LOS  
ENCORVADOS, ADONAI AMA A LOS  
JUSTOS.

ADONAI GUARDA A LOS PROSÉLITOS,  
AL HUÉRFANO Y A LA VIUDA DA  
CORAJE, MIENTRAS QUE EL CAMINO  
DE LOS MALVADOS HACE FRACASAR.

REINARÁ ADONAI PARA SIEMPRE, TU  
DIO SIÓN DE GENERACIÓN EN  
GENERACIÓN:  
**¡HALELUYAH!**

**Haleluyáh,**  
halelí nafshí et-Adonai.

Ahalelá Adonai bejayyai,  
azammerá l'Elohai be'odí.

Al-tivtejú vindivim,  
bevén-adam sheén lo teshu'á.

Tetzé rujó, yashuv leadmató,  
bayom hahú avedú 'eshtonotav.

Ashré sheEl Ya'akov be'ezró,  
sivró 'al-Adonai Elohav.

'Osé shamáyim vaáretz,  
et-hayyam veet-kol-asher bam,  
hash-shomer emet le'olam.

'Osé mishpat la'ashukim,  
notén léjem larre'evim,  
Adonai mattir asurim.

Adonai pokéaj 'ivrim,  
Adonai zokef kefufim,  
Adonai ohev tzaddikim.

Adonai shomer et-guerim,  
yatom vealmaná ye'oded,  
vedérej resha'im ye'avvet.

Yimloj Adonai le'olam,  
Eloháij Tziyyón ledor vador,  
**haleluyáh.**

### Salmo 147

**¡HALELUYAH!**  
ES BUENO CANTAR A NUESTRO DIO,  
ES GRATO Y ES CORRECTO LOARLO.

**Haleluyáh,**  
ki-tov zammerá Elohenu,  
ki-na'im, navá tchil-lá.

**הַלְלוּיָהּ,**  
הַלְלִי נַפְשִׁי אֶת־יְיָ.  
אֲהַלְלֶה יְיָ בְּחַיֵּי,  
אֲזַמְמְרָה לְאֱלֹהֵי בְעוֹדֵי.

אֶל־תִּבְטְחוּ בַנְדִיבִים,  
בְּבֶן־אָדָם שֶׁאֵין לוֹ תְשׁוּעָה.

תֵּצֵא רוּחוֹ, יֵשֵׁב לְאֲדָמָתוֹ,  
בַּיּוֹם הַהוּא אֲבָדוּ עֲשָׂתוֹנוֹתָיו.

אֲשֶׁרֵי שָׂאֵל יַעֲקֹב בְּעֵזְרוֹ,  
שִׁבְרוּ עַל־יְיָ אֱלֹהָיו.

עֲשֵׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ,  
אֶת־הַיָּם וְאֶת־כָּל־אֲשֶׁר בָּם,  
הַשֹּׁמֵר אֱמֶת לְעוֹלָם.

עֲשֵׂה מִשְׁפָּט לְעֹשׂוֹקִים,  
נָתַן לֶחֶם לְרַעֲבִים,  
יְיָ מַתִּיר אֲסוּרִים.

יְיָ פֹלֵחַ עוֹרִים,  
יְיָ זָקַף כְּפוּפִים,  
יְיָ אֲהַב צְדִיקִים.

יְיָ שֹׁמֵר אֶת־גֵּרִים,  
יְתוֹם וְאֶלְמָנָה יַעֲזוּד,  
וְדָרֶךְ רְשָׁעִים יַעֲזוּת.

יְמַלֵּךְ יְיָ לְעוֹלָם,  
אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן, לְדוֹר וָדוֹר,  
**הַלְלוּיָהּ.**

**הַלְלוּיָהּ,**  
כִּי־טוֹב וּמְרָה אֱלֹהֵינוּ,  
כִּי־נַעֲמִים, נִאֲוָה תְהִלָּה.

EL QUE CONSTRUYE A JERUSALÉN  
ES ADONAI, A LOS DISPERSOS DE  
ISRAEL REÚNE.

EL QUE CURA A LOS DE ROTO  
CORAZÓN Y VENDA SUS HERIDAS.

EL QUE CUENTA LAS ESTRELLAS,  
A TODAS POR SU NOMBRE LLAMA.

GRANDE ES NUESTRO SEÑOR Y DE  
GRAN PODER, SU ENTENDIMIENTO  
ES INFINITO.

DA CORAJE A LOS HUMILDES  
ADONAI, REBAJA A LOS MALVADOS  
HASTA EL SUELO.

ENTONEN A ADONAI CON GRATITUD,  
CANTEN A NUESTRO DIO CON LA  
LIRA.

EL QUE CUBRE LOS CIELOS CON  
NUBES, EL QUE PROSPERA A LA  
TIERRA CON LLUVIA, EL QUE HACE  
FLORECER LOS MONTES CON HIERBA.

EL QUE DA A LA BESTIA SU PAN Y A  
LOS HIJOS DEL CUERVO QUE  
CLAMAN.

NO EN LA FUERZA DEL CABALLO SE  
DELEITA, NI EN LA FUERZA DE LOS  
MUSLOS DE UN HOMBRE ENCUENTRA  
FAVOR.

ENCUENTRA FAVOR ADONAI EN  
AQUELLOS QUE LE TEMEN, EN  
AQUELLOS QUE ESPERAN SU AMOR.

¡LOA JERUSALÉN A ADONAI!  
¡ALABA A TU DIO, SIÓN!

PUES HA FORTIFICADO LAS TRANCAS  
DE TUS PUERTAS Y HA BENDECIDO A  
TUS HIJOS EN TU SENO.

EL QUE HA PUESTO TUS FRONTERAS  
EN PAZ Y CON UNTOSO TRIGO TE HA  
SACIADO.

EL QUE ENVÍA SU DECRETO A LA  
TIERRA, ¡CUÁN RÁPIDO CORRE SU  
PALABRA!

EL QUE DA LA NIEVE COMO LANA,  
LA ESCARCHA COMO POLVO  
ESPARCE.

boné Yerushaláyim Adonai,  
nidjé Yisrael yejannés.

Harrofé lishvure lev,  
umjabbesh le'at-tzevotam.

Moné mispar lakkojavim,  
lejul-lam shemot yikrá.

Gadol Adonenu verrav kóaj,  
litvunató en mispar.

Me'oded 'anavim Adonai,  
mashpil resha'im 'adé-áretz.

'Enú lAdonai betodá,  
zammerú lElohenu bejinnor.

Hamejassé shamáyim be'avim,  
hammejín laáretz matar,  
hammatzmíaj harim jatzir.

Notén livhemá lajmáh,  
livné 'orev asher yikrau.

Lo vigvurat hassus yejpatz,  
lo veshoké haish yirtzé.

Rotzé Adonai et-yerreav,  
et-hameyajalim lejasdó.

Shabbejí Yersushaláyim  
et-Adonai, halelí  
Eloháij Tziyyón.

Ki-jizzak berijé she'aráij,  
beraj banáij bekirbej.

Hassam-guevulej shalom,  
jélev jittim yasbi'ej.

Hash-sholéaj imrató áretz,  
'ad-meherá yarutz devaró.

Hannotén shéleg kat-tzámer,  
kefor kaéfer yefazzer.

בוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם יְיָ,  
נִדְחֵי יִשְׂרָאֵל יַכְנִס.

הַרוֹפֵא לְשִׁבוּרֵי לֵב,  
וּמַחְבֵּשׁ לְעַצְבוֹתָם.

מוֹנֵה מִסְפָּר לְכוֹכְבִים,  
לְכֹלֵם שְׁמוֹת יִקְרָא.

גָּדוֹל אֲדוֹנֵינוּ וְרַב כֹּחַ,  
לְתַבּוּנָתוֹ אֵין מִסְפָּר.

מְעוֹדֵד עֲנוּיִם יְיָ,  
מִשְׁפִּיל רְשָׁעִים עַד־אֶרֶץ.

עֵנּוּ לֵי יְבָתוֹדָה,  
וְזָמְרוּ לְאֱלֹהֵינוּ בְּכִנּוֹר.

הַמְכַסֶּה שָׁמַיִם בְּעָבִים,  
הַמְכִין לְאֶרֶץ מָטָר,  
הַמְצַמֵּיחַ הָרִים חֲצִיר.

נֹתֵן לְבַהֲמָה לַחֲמָה,  
לְבִנֵי עֵרֵב אֲשֶׁר יִקְרָאוּ.

לֹא בְגִבוּרַת הַסּוּס יִחְפֹּץ,  
לֹא בְשׁוֹקֵי הָאִישׁ יִרְצֶה.

רוֹצֵה יְיָ אֶת־יִרְאָיו,  
אֶת־הַמְיַחֲלִים לְחֶסֶדּוֹ.

שָׁבַחֵי יְרוּשָׁלַיִם  
אֶת־יְיָ הַלְלֵי  
אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן.

כִּי־חֹזֵק בְּרִיחֵי שְׁעָרֶיךָ,  
יִרְוֶה בְּנֵיךָ בְּקִרְבֶּךָ.

הַשֵּׁם־גְּבוּלֶךָ שָׁלוֹם,  
חֶלֶב חֲטָיִם יִשְׁבִיעֶךָ.

הַשְׁלִיחַ אִמְרָתוֹ אֶרֶץ,  
עַד־מְהֵרָה יִרוּץ דְּבָרוֹ.

הַנֹּתֵן שֶׁלֶג כְּצֹמֶר,  
כְּפוֹר כְּאֹפֶר יִפְזֹר.

ENVÍA SU HIELO COMO MENDRUGOS,  
¿ANTE SU FRÍO QUIÉN PUEDE  
PREVALECER?

ENVÍA SU PALABRA Y ESTOS SE  
DERRITEN, HACE SOPLAR SU VIENTO  
Y FLUYEN COMO AGUA.

DECLARA SU PALABRA A YA'AKOV,  
SUS ORDENANZAS Y LEYES A ISRAEL.

NO HIZO ASÍ CON TODA NACIÓN,  
SUS LEYES NO CONOCEN.  
**¡HALELUYAH!**

Mashlij karjój jefittim,  
lifné karató mi ya'amod.

Yishlaj devarój veyamsem,  
yash-shev rujój yizzelú-máyim.

Magguid devarój leYa'akov,  
jukkav umishpatav leYisrael.

Lo 'asa jen lejol-goi,  
umishpatim bal-yeda'um,  
**haleluyah.**

מִשְׁלִיךְ קָרְחוֹ כְּפִתִּים,  
לִפְנֵי קָרְתוֹ מִי יַעֲמוֹד.

יִשְׁלַח דְּבָרוֹ וַיִּמָּסֶם,  
יֵשֵׁב רוּחוֹ יִזְלוּ-מַיִם.

מִגִּיד דְּבָרָיו לִיעֶקֶב,  
חֲקִיו וּמִשְׁפָּטָיו לִישְׂרָאֵל.

לֹא עָשָׂה כֵן לְכָל-גּוֹי,  
וּמִשְׁפָּטִים בְּלִי-יָדָעוּם,  
**הַלְלוּיָהּ.**

## Salmo 148

**¡HALELUYAH!**  
ALABEN A ADONAI  
DESDE LOS CIELOS,  
ALÁBENLO EN LO ALTO.

ALÁBENLO TODOS SUS ÁNGELES,  
ALÁBENLO TODAS SUS HUESTES.

ALÁBENLO SOL Y LUNA,  
ALÁBENLO TODAS LAS ESTRELLAS  
DE LUZ.

ALÁBENLO CIELOS DE LOS CIELOS Y  
LAS AGUAS QUE ESTÁN ENCIMA DE  
LOS CIELOS.

ALABEN EL NOMBRE DE ADONAI,  
PUES ÉL ORDENÓ Y ÉSTAS FUERON  
CREADAS.

Y FUERON ESTABLECIDAS PARA  
SIEMPRE JAMÁS, LEY LES DIO Y NO  
CADUCARÁ.

ALABEN A ADONAI DESDE LA TIERRA,  
LOS MONSTRUOS MARINOS Y TODOS  
LOS ABISMOS.

EL FUEGO Y EL GRANIZO, LA NIEVE Y  
LA ESCARCHA, EL VIENTO  
TEMPESTUOSO HACEN SU PALABRA.

LAS MONTAÑAS Y TODAS LAS  
COLINAS, EL ÁRBOL FRUTAL  
Y TODOS LOS CEDROS.

EL ANIMAL SALVAJE Y LA BESTIA  
DOMÉSTICA, EL REPTANTE Y EL  
PAJARO ALADO.

**Haleluyáh,**  
halelú et-Adonai min  
hash-shamáyim, haleluhu  
bammeromim.

Haleluhu kol-malajav,  
haleluhu kol-tzevaav.

Haleluhú shémesh veyarréaj,  
haluluhu kol-kojve or.

Haleluhú shemé  
hash-shamáyim, vehammáyim  
asher me'al hash-shamáyim.

Yehalelú et-Shem Adonai,  
ki Hu tzivvá venivrau.

Vaya'amidem la'ad le'olam,  
jok natán velój ya'avor.

Halelú et-Adonai min haáretz,  
tanninim vejol-tehomot.

Esh uvarad shéleg vekitor,  
rúaj se'ará 'osá devarój.

Heharim vejol-geva'ot,  
'etz perí vejol-arazim.

Hajayyá vejol-behemá,  
rémes vetzippor kanaf.

**הַלְלוּיָהּ,**

הַלְלוּ אֶת-יְיָ מִן  
הַשָּׁמַיִם, הַלְלוּהוּ  
בְּמִרוֹמִים.

הַלְלוּהוּ כָּל-מַלְאָכָיו,  
הַלְלוּהוּ כָּל-צְבָאָיו.

הַלְלוּהוּ שֶׁמֶשׁ וַיָּרֵחַ,  
הַלְלוּהוּ כָּל-כּוֹכְבֵי אוֹר.

הַלְלוּהוּ שְׁמֵי  
הַשָּׁמַיִם, וְהַמַּיִם  
אֲשֶׁר מֵעַל הַשָּׁמַיִם.

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יְיָ,  
כִּי הוּא צִוָּה וַנִּבְרָאוּ.

וַיַּעֲמִידֵם לְעַד לְעוֹלָם,  
חֶק נָתַן וְלֹא יַעֲבוֹר.

הַלְלוּ אֶת-יְיָ מִן הָאָרֶץ,  
תַּנִּינִים וְכָל-תְּהוֹמוֹת.

אֵשׁ וּבָרָד שֶׁלֶג וְקִיטוֹר,  
רוּחַ סַעֲרָה עֹשֶׂה דְּבָרוֹ.

הַהָרִים וְכָל-גְּבְעוֹת,  
עֵץ פְּרִי וְכָל-אֲרָזִים.

הַחֲיָה וְכָל-בְּהֵמָה,  
רֶמֶשׂ וְצִפּוֹר כָּנָף.

LOS REYES DE LA TIERRA Y TODAS  
LAS NACIONES, LOS MINISTROS Y LOS  
JUECES DE LA TIERRA.

LOS MANCEBOS Y LAS VÍRGENES,  
LOS ANCIANOS CON LOS JÓVENES.

ALABARÁN AL NOMBRE DE ADONAI  
PUES SÓLO SU NOMBRE ES  
ELEVADO, SU GLORIA SOBRE TODA  
LA TIERRA Y LOS CIELOS.

EL LEVANTARÁ EL CUERNO DE SU  
PUEBLO, ÉL QUE ES LA ALABANZA DE  
TODOS SUS PÍOS, DE LOS HIJOS DE  
ISRAEL-SU PUEBLO CERCAÑO,  
**¡HALELUYAH!**

Maljé-éretz vejol-leummim,  
sarim vejol-shofte áretz.

Bajurim vegam betulot,  
zekenim 'im ne'arim.

Yehalelú et-Shem Adonai,  
ki-nisgav Shemó levadó,  
hodó 'al-éretz veshamáyim.

Vayyarem keren le'ammó,  
tehil-lá lejol-jasidav,  
livné Yisrael 'am kerovó,  
**haleluyáh.**

מְלִכֵי-אָרֶץ וְכָל-לְאָמִים,  
שָׂרִים וְכָל-שׁוֹפְטֵי אָרֶץ.

בַּחוּרִים וְגַם בְּתוֹלוֹת,  
זְקֵנִים עִם נְעָרִים.

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יי',  
כִּי-נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ,  
הוֹדוּ עַל-אָרֶץ וְשָׁמַיִם.

וַיִּרְם קֶרֶן לְעַמּוֹ,  
תְּהַלֵּה לְכָל-חֲסִידָיו,  
לְבַנֵּי יִשְׂרָאֵל עִם קְרֹבוֹ,  
**הַלְלוּיָהּ.**

### Salmo 149

**¡HALELUYAH!**

CANTEN A ADONAI UNA CANCIÓN  
NUEVA, SU ALABANZA ESTÁ EN LA  
COMUNIDAD DE SUS PÍOS.

ALÉGRESE ISRAEL EN SU HACEDOR,  
LOS HIJOS DE SIÓN SE REGOCIJARÁN  
CON SU REY.

ALABEN SU NOMBRE CON DANZA,  
CON EL TAMBOR Y LA LIRA CANTEN A  
ÉL.

PUES FAVORECIÓ ADONAI A SU  
PUEBLO, ADORNARÁ A LOS HUMILDES  
CON SALVACIÓN.

EXÁLTENSE LOS PÍOS CON GLORIA,  
PRORRUMPAN EN CANTO EN SUS  
LECHOS.

LAS ALABANZAS DEL DIO ESTÁN EN  
SUS GARGANTAS Y UNA ESPADA DE  
DOS FILOS EN SUS MANOS.

PARA HACER VENGANZA ENTRE LOS  
PUEBLOS, REPROCHES ENTRE LAS  
NACIONES.

PARA ATAR A SUS REYES CON  
CADENAS Y A SUS NOBLES CON  
GRILLETES DE HIERRO.

PARA HACER CON ELLOS EL  
DECRETO ESCRITO: ÉL ES LA GLORIA  
DE TODOS SUS PÍOS,  
**¡HALELUYAH!**

**Haleluyáh,**

shiru l'Adonai shir jadash,  
tehil-lató bikhal jasidim.

Yismaj Yisrael be'osav,  
bené-Tziyyón yaguilu  
bemalkam.

Yehalelú Shemó vemajol,  
betof vejinnor yezammerú-lo.

Ki-rotzé Adonai be'ammó,  
yefaer 'anavim bishu'á.

Ya'lezú jasidim bejavod,  
yerrannenú 'al-mishkevotam.

Romemot El bigronam,  
vejérev pifiyyot beyadam.

La'asot nekamá baggoyim,  
tojejot balummim.

Lesor maljehem bezikkim,  
venijbedehem bejavlé varzel.

La'asot bahem mishpat katuv,  
hadar hu lejol-jasidav,  
**haleluyáh.**

**הַלְלוּיָהּ,**

שִׁירוּ לַיי' שִׁיר חָדָשׁ,  
תְּהַלְלוּ בְּקֹהַל חֲסִידִים.

יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל בְּעֲשׂוֹ,  
בְּנֵי-צִיּוֹן יִגִּילוּ  
בְּמַלְכָם.

יְהַלְלוּ שְׁמוֹ בְּמַחוּל,  
בְּתוֹף וְכִנּוֹר יִזְמְרוּ-לוֹ.

כִּי-רוֹצֵה יי' בְּעַמּוֹ,  
יַפְאֵר עַנּוּיִם בִּישׁוּעָה.

יַעֲלוּ חֲסִידִים בְּכָבוֹד,  
יִרְנְנוּ עַל-מִשְׁכְּבוֹתָם.

רוֹמְמוֹת אֵל בְּגִרוֹנָם,  
וְחָרַב פִּיפְיּוֹת בְּיָדָם.

לַעֲשׂוֹת נִקְמָה בְּגוֹיִם,  
תוֹכְחוֹת בְּלְאָמִים.

לְאַסֹּר מְלִכֵיהֶם בְּזָקִים,  
וּנְכַבְּדֵיהֶם בְּכַבְּלֵי בְרוֹזַל.

לַעֲשׂוֹת בָּהֶם מִשְׁפָּט כְּתוּב,  
הַדָּר הוּא לְכָל-חֲסִידָיו,  
**הַלְלוּיָהּ.**

## Salmo 150

### ¡HALELUYAH!

ALABEN AL DIO EN SU SANTUARIO,  
ALÁBENLO EN EL FIRMAMENTO DE SU  
PODER.

ALÁBENLO POR SUS PORTENTOS,  
ALÁBENLO EN LA MEDIDA DE SU  
GRANDEZA.

ALÁBENLO CON EL SOPLO DEL  
SHOFAR, ALÁBENLO CON EL PLECTRO  
Y LA LIRA.

ALÁBENLO CON EL TAMBOR Y CON  
DANZA, ALÁBENLO CON TIPLES Y CON  
QUENAS.

ALÁBENLO CON LAS NOTAS DEL  
TIMBAL, ALÁBENLO CON LAS NOTAS  
DEL BRONCE.

TODA ALMA ALABARÁ A YAH,  
**¡HALELUYAH!**

(TODA ALMA ALABARÁ A YAH,  
HALELUYAH.)

**BENDITO** ADONAI PARA SIEMPRE,  
AMÉN Y AMÉN.

**BENDITO** ADONAI DESDE SIÓN, EL  
QUE HABITA EN JERUSALÉN,  
**¡HALELUYÁH!**

**BENDITO** ES ADONAI EL DIO, EL DIO  
DE ISRAEL, EL QUE HACE  
MARAVILLAS SOLO.

Y **BENDITO** SEA EL NOMBRE DE SU  
GLORIA PARA SIEMPRE Y LLENE SU  
GLORIA TODA LA TIERRA: AMÉN Y  
AMÉN.

### Haleluyáh

halelú El bekodshó,  
haleluhu birkía' 'uzzó.

Haleluhu bigvurotav,  
haleluhu kerrov gudló.

Halelúhú beteka' shofar,  
haleluhu benével vejínor.

Halelúhú betof umajól,  
haleluhu beminnim ve'ugav.

Haleluhu betziltzelé shama',  
haleluhu betziltzelé teru'á.

Kol hanneshamá tehal-lel Yah  
**haleluyáh.**

(Kol hanneshamá tehal-lel  
Yah haleluyah.)

**Baruj** Adonai le'olam,  
amén veamén.

**Baruj** Adonai mit-Tziyyón,  
shojén Yerushaláyim, haleluyah.

**Baruj** Adonai Elohim, Elohé  
Yisrael, 'osé niflaot levaddó.

**Uvaruj** Shem kevodó  
le'olam, veyimmalé jevodó  
et-kol-haáretz: amén veamén.

### Vayvárej David

Crónicas 1 29.10-13

#### Nos ponemos de pie.

Y BENDIJO DAVID A ADONAI, FRENTE  
A LOS OJOS DE TODA LA  
CONGREGACIÓN Y DIJO DAVID:  
BENDITO ERES TÚ ADONAI, DIO DE  
ISRAEL, NUESTRO PADRE, DESDE  
SIEMPRE Y PARA SIEMPRE.

Vayvárej David et-Adonai,  
le'éné kol-hakkahal, vayyómer  
David: Baruj Attá Adonai,  
Elohé Yisrael Avinu,  
me'olam ve'ad-'olam.

### הַלְלוּיָהּ

הַלְלוּ אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ,  
הַלְלוּהוּ בְּרִקְיעַ עֻזּוֹ.

הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו,  
הַלְלוּהוּ כְּרַב גְּדָלוֹ.

הַלְלוּהוּ בְּתִקְעַ שׁוֹפָר,  
הַלְלוּהוּ בְּנִבְלָ וְכִנּוֹר.

הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמְחוּל,  
הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֶגְב.

הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שְׁמַע,  
הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.

כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל יְהוָה  
**הַלְלוּיָהּ.**

(כָּל הַנְּשָׁמָה תְהַלֵּל  
יְהוָה הַלְלוּיָהּ.)

**בָּרוּךְ** יְיָ לְעוֹלָם,  
אָמֵן וְאָמֵן.

**בָּרוּךְ** יְיָ מִצִּיּוֹן,  
שׁוֹכֵן יְרוּשָׁלַיִם, הַלְלוּיָהּ.

**בָּרוּךְ** יְיָ אֱלֹהִים, אֱלֹהֵי  
יִשְׂרָאֵל, עֹשֶׂה נִפְלָאוֹ לְבָדוֹ.

**וּבָרוּךְ** שֵׁם כְבוֹדוֹ  
לְעוֹלָם, וְיִמְלֹא כְבוֹדוֹ  
אֶת-כָּל-הָאָרֶץ: אָמֵן וְאָמֵן.

וַיְבָרֶךְ דָּוִד אֶת-יְיָ,  
לְעֵינֵי כָל-הַקְהָל, וַיֹּאמֶר  
דָּוִד: בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל אֲבִינוּ,  
מֵעוֹלָם וְעַד-עוֹלָם.

PARA TI ADONAI ES LA GRANDEZA Y EL PODER Y LA BELLEZA Y LA VICTORIA Y LA MAJESTAD, PUES TODO LO QUE ESTÁ EN LOS CIELOS Y LA TIERRA [ES TUYO], PARA TI ADONAI ES EL DOMINIO Y LA EXALTACIÓN SOBRE TODA CABEZA.

Y LA RIQUEZA Y LA GLORIA ESTÁN ANTE TI Y TÚ DIRIGES TODO; EN TU MANO ESTÁ LA FUERZA Y EL PODER Y EN TU MANO ESTÁ LA CAPACIDAD DE ENGRANDECER Y DE DAR FUERZA A TODO.

Y AHORA, NUESTRO DIO, NOSOTROS TE AGRADECEMOS Y ALABAREMOS AL NOMBRE DE TU BELLEZA.

Lejá Adonai hagguedul-lá  
vehagguevurá vehattiféret  
vehannétzaj vehahod, ki-jol  
bash-shamáyim uvaáretz, Lejá  
Adonai hammamlajá,  
vehammitnassé lejol lerrosh.

Veha'ósher vehakkavod  
mil-Lefaneja, veAttá moshel  
bakkol, uvyadejá kóaj ugvurá,  
uvyadejá legaddel  
uljazzek lakkol.

Ve'attá Elohenu modim  
anáynu Laj umehalelim  
leShem tífarteja.

## Yishtabaj

Bendición después de las *Zemirot*

SEA ALABADO TU NOMBRE POR SIEMPRE NUESTRO REY, EL DIO EL REY MAGNO Y SANTO EN LOS CIELOS Y EN LA TIERRA.

PUES A TI ES APROPIADO, ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, CANCIÓN Y ALABANZA, ADORACIÓN Y MÚSICA, FUERZA Y DOMINIO, POTENCIA, GRANDEZA Y PODER.

LOA Y BELLEZA, SANTIDAD Y MAJESTAD, BENDICIONES Y GRATITUD A TU NOMBRE MAGNO Y SANTO YA QUE DESDE SIEMPRE Y HASTA SIEMPRE TÚ ERES EL DIO.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL REY MAGNO Y ALABADO CON ALABANZAS.

EL DIO DE LA GRATITUD, SEÑOR DE LAS MARAVILLAS, CREADOR DE TODA ALMA, AMO DE TODO HECHO, EL QUE SE DELEITA CON CANCIONES, EL REY: VIDA DE LOS MUNDOS. AMÉN.

Yishtabaj Shimjá la'ad  
Malkenu, Hael hamMélej  
haggadol vehakkadosh  
bash-shamáyim uvaáretz.

Ki Lejá naé, Adonai Elohenu  
vElohé avotenu, shir ushvajá,  
hal-lel vezimrá, 'oz umemshalá,  
nétzaj, guedul-lá ugvurá,

Tehillá vetiféret, kedush-shá  
umaljut, berajot vehodaot  
leshmijá haggadol vehakkadosh,  
ume'olam ve'ad 'olam Attá El.

Baruj Attá Adonai,  
Mélej gadol umhul-lal  
battishbahot.

El hahodaot, Adón hanniflaot,  
boré kol-hanneshamot,  
ribbón kol-hama'asim,  
habbojer beshiré zimrá,  
Mélej: je ha'olamim. Amén.

לְךָ יְיָ הַגְּדֻלָּה  
וְהַגְּבוּרָה וְהַתְּפָאֳרָת  
וְהַנִּצְחָה וְהַהוֹד, כִּי-כֹל  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ, לְךָ  
יְיָ הַמְּמַלְכָה,  
וְהַמְּתַנַּשֵּׂא לְכֹל לְרֹאשׁ.

וְהַעֲשֵׂה וְהַכְּבוֹד  
מִלְפָנֶיךָ, וְאַתָּה מוֹשֵׁל  
בְּכֹל, וּבְיָדְךָ כֹּחַ וְגְבוּרָה,  
וּבְיָדְךָ לְגִידֵל  
וּלְחֹזֶק לְכֹל.

וְעַתָּה אֱלֹהֵינוּ מוֹדִים  
אֲנִיחֵנוּ לְךָ וּמְהַלְלִים  
לְשֵׁם תְּפָאֳרֶתְךָ.

יִשְׁתַּבַּח שְׁמֶךָ לְעַד  
מִלְפָנֶיךָ הָאֵל הַמְּלֶכֶךְ  
הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

כִּי לְךָ נִאֲמָה, יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
וְאַלְהֵי אֲבוֹתֵינוּ שִׁיר וּשְׁבָחָה,  
הַלֵּל וְזִמְרָה, עֹז וּמְמִשְׁלָה  
נִצְחָה, גְּדֻלָּה וְגְבוּרָה,

תְּהִלָּה וְתְּפָאֳרָת, קְדוּשָׁה  
וּמַלְכוּת, בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת  
לְשֵׁמֶךָ הַגְּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ,  
וּמַעֲוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מְלֶכֶךְ גְּדוֹל וּמְהַלְלֵךְ  
בְּתִשְׁבָּחוֹת.

**אֵל** הַהוֹדָאוֹת, אֲדוֹן הַנְּפִלְאוֹת,  
**בוֹרֵא** כָּל-הַנְּשָׁמוֹת,  
**רַבּוֹן** כָּל-הַמַּעֲשִׂים,  
**הַבוֹחֵר** בְּשִׁירֵי זִמְרָה,  
**מְלֶכֶךְ**: חַי הַעוֹלָמִים. אָמֵן.

**En presencia de un minyán el jazzán dirá KADDISH LE'EL LA.  
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אָמֵן)</b>
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlj maljuteh, veyitzmaj purkaneh, vikarev meshijeh.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתְהָ, וַיְמַלְיָהּ מַלְכוּתְהָ, וַיִּצְמַח פְּרֻקְנָהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ.
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אָמֵן)</b>
EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Bejayejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּחַיֵּיכֻן וּבְיוֹמֵיכֻן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעִגְלָא וּבְזִמַּן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אָמֵן)</b>
<b>SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO</b>	<i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> <b>Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá yitbaraj</b>	<b>יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלַמֵי עָלַמֵי אֵיתְבָרַךְ</b>
Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'allé veyithal'hal, shemeh deKudshá Berij Hu.	וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אָמֵן)</b>
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'el-la min-kol-birjatá shiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא שִׁירְתָא תְּשֻׁבְהָתָא וְנַחֲמָתָא דְאָמְרִין בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אָמֵן)</b>

**En presencia de un minyán el jazzán dirá BARJÚ mientras hace una reverencia.**

BENDIGAN [USTEDES] A ADONAI EL BENDITO.	Barejú et Adonai hamevoraj.	בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרָךְ.
<b>Mientras el jazzán recita BARJÚ algunas kehilot dicen esta meditación silenciosamente:</b>		
SEA ALABADO Y HONRADO EL NOMBRE DEL REY DE LOS REYES DE REYES- EL SANTO BENDITO SEA.	Yishtabbaj veyitpaar Shemó shel Mélej maljé hammelajim- hakKadosh Baruj Hu.	וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר שְׁמוֹ שֶׁל מְלֶכֶךְ מְלֶכֶי הַמְּלָכִים-הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.
PUES ÉL ES EL PRIMERO Y ÉL ES EL ÚLTIMO Y FUERA DE ÉL NO HAY DIO.	SheHú rishón veHú ajarón umibbal'adav én Elohim.	שְׁהוּא רִאשׁוֹן וְהוּא אַחֲרוֹן וּמִבְּלַעֲדֵיו אֵין אֱלֹהִים.
SEA EL NOMBRE DE ADONAI BENDITO DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE Y ELEVADO POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y ALABANZA.	Yehí Shem Adonai mevoraj me'attá ve'ad 'olam umromam 'al kol-berajá uthillá.	יְהִי שֵׁם יְיָ מְבָרַךְ מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם וּמְרוֹמָם עַל כָּל-בְּרָכָה וְתַהֲלָה.
<b>El kahal contestará mientras hace una reverencia:</b>		
<b>BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.</b>	<b>Baruj Adonai hamevoraj le'olam va'ed.</b>	<b>בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.</b>

# קריאת שמע וברכותיה

## Yotzer Or

Primera berajá antes del Shemá' matutino

De acuerdo a Rav Sa'adya Gaón (ver también Rambam, *Hiljot Tefilá* 7.17 y *Shulján 'Aruj OJ* 59.3), una persona que reza de manera individual (sin un minyán) sólo debe rezar la siguiente versión abreviada de esta berajá y continuará luego con *Ahavat 'Olam*-la segunda berajá antes del Shemá' (página 28). Otras opiniones insisten en que una persona rezando sola puede decir toda la berajá *Yotzer Or*.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, QUE FORMA LA LUZ Y CREA LA OSCURIDAD, EL QUE HACE LA PAZ Y CREA TODO. EL QUE ILUMINA A LA TIERRA Y A LOS QUE HABITAN EN ELLA CON MISERICORDIA. Y CON SU BONDAD RENUEVA EN CADA DÍA SIEMPRE LA OBRA DE LA CREACIÓN. BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE FORMA LAS LUMINARIAS.

Baruj Attá Adonai, Elohenu Mélej ha'olam, yotzer or uvoré jóshej, 'osé shalom uvoré et hakkol. Hammeir laáretz veladdarim 'aleha berrajamim. Uvtuvó mejaddesh bejol yom tamid ma'asé vereshit. Baruj Attá Adonai, yotzer hammeorot.

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, יוצר אור, ובורא חשך, עשה שלום ובורא את הכל. המאיר לארץ ולדרים עליה ברחמים. ובטובו מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית. ברוך אתה יי, יוצר המאורות.

### Nos sentamos y permanecemos sentados hasta el final de *Emet veyatziv* (página 35).

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, QUE FORMA LA LUZ Y CREA LA OSCURIDAD, EL QUE HACE LA PAZ Y CREA TODO.

EL QUE ILUMINA A LA TIERRA Y A LOS QUE HABITAN EN ELLA CON MISERICORDIA. Y CON SU BONDAD RENUEVA EN CADA DÍA SIEMPRE LA OBRA DE LA CREACIÓN.

¡CUÁN GRANDES SON TUS OBRAS ADONAI, TODAS CON SABIDURÍA HICISTE, LLENA ESTÁ LA TIERRA DE TUS CREACIONES!

EL REY -ELEVADO ÚNICAMENTE DESDE ENTONCES, ALABADO Y LOADO Y ELEVADO DESDE LA ETERNIDAD.

EL REY ETERNO, CON TU MISERICORDIA MAGNA MUESTRA MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS, EL SEÑOR DE NUESTRA FUERZA, LA ROCA DE NUESTRA ELEVACIÓN, EL ESCUDO DE NUESTRA SALVACIÓN, LA FORTALEZA DE NUESTRO LADO.

EL DIO BENDITO GRANDE EN SABIDURÍA, QUE PREPARA Y ACCIONA LOS RAYOS DEL SOL, BUENAMENTE FORMÓ LA GLORIA PARA SU NOMBRE,

Baruj Attá Adonai, Elohenu Mélej ha'olam, yotzer or uvoré jóshej, 'osé shalom uvoré et-hakkol.

Hammeir laáretz veladdarim 'aleha berrajamim. Uvtuvó mejaddesh bejol-yom tamid ma'asé vereshit.

Ma rabbú ma'aseja Adonai, kul-lam bejajmá 'asita, maleá haáretz kinyaneja.

Hammélej hamerromam levaddó meaz, hameshubbaj vehamefoar vehammitnassé mimot 'olam.

Elohé 'olam, berrajameja harrabbim rajem 'alenu, Adón 'uzzenu, Tzur misgabbenu, Maguén yish'enu Misgav ba'adenu.

El baruj guedol de'á, hejín ufa'al zohoré jammá, tov yatzar kavod liShmó,

ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, יוצר אור, ובורא חשך, עשה שלום ובורא את-הכל.

המאיר לארץ ולדרים עליה ברחמים. ובטובו מחדש בכל-יום תמיד מעשה בראשית.

מה רבו מעשיך יי, כלם בחכמה עשית, מלאה הארץ קנייך.

המלך המרום לבדו מאז, המשבח והמפאר והמתנשא מימות עולם.

אלהי עולם, ברחמך הרבים רחם עלינו, אדון עזנו, צור משגבנו, מגן ישענו משגב בעדנו.

אל ברוך גדול דעה, הכין ופעל זקרי חמה, טוב יצר כבוד לשמו,

LUCES PUSO ALREDEDOR DE SU FUERZA, LOS LÍDERES DE LOS EJÉRCITOS SANTOS EXALTAN A SHADDAI CONSTANTEMENTE Y NARRAN LA GLORIA DEL DIO Y SU SANTIDAD.

SEA BENDITO ADONAI NUESTRO DIO EN LOS CIELOS ARRIBA Y EN LA TIERRA ABAJO, POR ENCIMA DE TODA ALABANZA DE LAS OBRAS DE SUS MANOS Y POR ENCIMA DE LAS LUMINARIAS QUE FORMASTE: ELLAS TE ALABARÁN. ¡SELA!

SEA BENDITO POR LA ETERNIDAD NUESTRA ROCA, NUESTRO REY Y NUESTRO REDENTOR. CREADOR DE LOS [ÁNGELES] SANTOS.

SEA ALABADO TU NOMBRE POR SIEMPRE NUESTRO REY, CREADOR DE LOS [ÁNGELES] SERVIDORES, CUYOS SERVIDORES SE YERGUEN TODOS SOBRE LA CIMA DEL MUNDO.

Y PROCLAMAN CON PAVOR TODOS JUNTOS EN VOZ ALTA LAS PALABRAS DEL DIO VIVO Y REY ETERNO.

TODOS AMADOS, TODOS PERFECTOS, TODOS VALEROSOS, TODOS SANTOS, TODOS HACEN CON MIEDO Y PAVOR LA VOLUNTAD DE SU HACEDOR.

Y TODOS ABREN SUS BOCAS CON SANTIDAD Y PUREZA EN POESÍA Y EN CANCIÓN.

BENDICEN, ALABAN, LOAN Y SANTIFICAN Y REVERENCIAN Y DECLARAN EL REINO

DEL NOMBRE DEL DIO, EL REY GRANDE Y PODEROSO Y TERRIBLE: SANTO ES ÉL.

Meorot natán sevivot ‘uzzó,  
pinot tzevaot kedoshim,  
romemé Shadai tamid,  
mesapperim kevod El  
ukdush-sható.

Titbaraj Adonai Elohenu  
bashamáyim mimá’al ve’al  
haáretz mittájat, ‘al kol shévaj  
ma’asé yadeja, ve’al meoré or  
sheyyatzarta: hemma yefaaruja  
sela.

Titbaraj lanétzaj Tzurenu  
Malkenu vegoalenu,  
Boré kedoshim.

Yishtabaj Shimjá la’ad malkenu,  
yotzer mesharetim, vaasher  
mesharretav kul-lam ‘omedim  
berrum ‘olam.

Umashmi’im beyirá yájad  
bekol divré Elohim jayyim  
uMélej ‘olam.

Kul-lam ahuvim, kul-lam  
berurim, kul-lam guiborim,  
kul-lam kedoshim, kul-lam ‘osim  
beemá uvyirá retzón konam.

Vejul-lam potejim et-pihem  
bikdushá uvtohorá,  
beshirá uvzimirá.

Mevarejim meshabbejim  
mefaarim umakdishim  
uma’ariztim umamlijim

Et Shem Hael, hammélej  
haggadol hagguibor vehannorá:  
Kadosh Hu.

מאורות נתן סביבות עזו,  
פנות צבאות קדושים,  
רוכמי שדי תמיד,  
מספרים כבוד אל  
וקדשתו.

תתברך יי אלהינו  
בשמים ממעל ועל  
הארץ מתחת, על כל שבח  
מעשה ידיך, ועל מאורי-אור  
שיצרת: המה יפארוך  
סלה.

תתברך לנצח צורנו  
מלכנו וגאלנו,  
בורא קדושים.

ישתבח שמך לעד מלכנו,  
יוצר משרתים, ואשר  
משרתיו כלם עומדים  
ברום עולם.

ומשמיעים ביראה יחד  
בקול דברי אלהים חיים  
ומלך עולם.

כלם אהובים, כלם  
בורים, כלם גבורים,  
כלם קדושים, כלם עשים  
באימה וביראה רצון קונם.

וכלם פותחים את פיהם  
בקדשה ובטהרה,  
בשירה ובזמרה.

מברכים משבחים  
מפארים ומקדישים  
ומעריצים וממליכים

את שם האל, המלך  
הגדול הגבור והנורא:  
קדוש הוא.

Y TODOS ACEPTAN SOBRE SÍ EL YUGO DE LA AUTORIDAD CELESTIAL UNO DEL OTRO Y DAN PERMISO EL UNO AL OTRO

PARA SANTIFICAR A SU FORMADOR CON TRANQUILIDAD DE ESPÍRITU, CON ENUNCIACIÓN CLARA Y CON MELODÍA SANTA, TODOS AL UNÍSONO RESPONDEN CON MIEDO Y DICEN CON PAVOR:

**SANTO, SANTO, SANTO ES ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, LLENA ESTÁ TODA LA TIERRA DE SU GLORIA.**  
(ISAÍAS 6.3)

Y LOS OFANIM Y LAS JAYYOT DEL SANTO CON GRAN RUIDO SE ALZAN SOBRE LOS SERAFIM Y FRENTE A ELLOS ALABAN Y DICEN:

**BENDITA SEA LA GLORIA DE ADONAI DESDE SU LUGAR.**  
(EZEKIEL 3.12)

AL DIO BENDITO MELODÍAS OFRECEN, PARA EL REY EL DIO VIVO Y EXISTENTE CANCIONES DIRÁN Y ALABANZAS ENTONARÁN.

PUES ÉL ÚNICAMENTE ES ELEVADO Y SANTO, ACTOR DE PORTENTOS, HACEDOR DE NOVEDADES, SEÑOR DE LAS GUERRAS, SEMBRADOR DE JUSTICIA, FLORECEDOR DE SALVACIONES, CREADOR DE CURACIONES, TERRIBLE EN ALABANZAS, SEÑOR DE LAS MARAVILLAS.

EL QUE RENUOVA CON SU BONDAD EN CADA DÍA SIEMPRE LA OBRAS DE LA CREACIÓN. COMO ESTÁ DICHO: "EL QUE HACE LAS LUMINARIAS MAGNAS PUES PARA SIEMPRE ES SU AMOR".  
(SALMO 136.7)

Y PREPARÓ LUMINARIAS PARA ALEGRAR A SU MUNDO QUE CREÓ. BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE FORMA LAS LUMINARIAS.

Vejullam mekabbelim 'alehem 'ol maljut shamáyim ze mizzé, venotenim reshut ze lazé

Lehakdish leyotzeram benáijat rúaj, besafá verurá uvin'imá kedoshá, kul'lam keejad 'onim beemá veomerim beyirá:

**Kadosh, kadosh, kadosh Adonai Zevaot, meló jol-haáretz kevadó.**  
(Yisha'yá 6.3)

Vehaofannim vejayyot Hakkodesh berra'ash gadol mitnasseim le'ummat serafim, le'ummatam meshabbejim veomerim:

**Baruj kevod Adonai mimmekomó.**  
(Yejezkel 3.12)

LeEl baruj ne'imot yittenu, laMélej El jai vekayyam zemirot yomeru vetishbajot yashm'u.

Ki Hu levaddó marom vekadosh, Po'el guevurot, 'Osé jadashot, Ba'al miljamot, Zorea' tzedakot, Matzmíaj yeshu'ot, Boré refuot, Norá tehil-lot, Adón hanniflaot.

Hamejaddesh betuvó bejol-yom tamid ma'asé vereshit. Kaamur: le'osé orim guedolim ki le'olam jasdó.  
(Tehilim 136.7)

Vehitkín meorot mesamméaj 'olamó asher bará. Baruj Attá Adonai, yotzer hammeorot.

וְכֹלֵם מְקַבְּלִים עֲלֵיהֶם  
עַל מַלְכוּת שָׁמַיִם זֶה מִזְזֵה,  
וְנוֹתְנִים רְשׁוּת זֶה לְזֶה

לְהַקְדִּישׁ לְיוֹצְרָם בְּנִחַת  
רוּחַ, בְּשִׁפְהַ בְּרוּרָה וּבְנִעִימָה  
קְדוּשָׁה, כָּלֵם כְּאַחַד עוֹנִים  
בְּאִימָה וְאוֹמְרִים בְּיִרְאָה:

קְדוּשׁ, קְדוּשׁ, קְדוּשׁ  
יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא  
כָּל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ. (ישעיהו ג')

וְהַאוֹפָנִים וְחַיּוֹת  
הַקְּדוֹשׁ בְּרַעַשׁ גָּדוֹל  
מִתְנַשְּׂאִים לְעַמַּת שְׂרָפִים,  
לְעַמַּתָם מִשְׁבְּחִים  
וְאוֹמְרִים:

בְּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ  
מִמְקוֹמוֹ. (יחזקאל ג')

לְאֵל בְּרוּךְ נְעִימוֹת יִתְנֶנּוּ,  
לְמַלְכֵךְ אֵל חַי וְקַיִם וְזִמְרוֹת  
יֹאמְרוּ וְתִשְׁבְּחוּת יִשְׁמְעוּ.

כִּי הוּא לְבָדוֹ  
מְרוֹם וְקְדוּשׁ,  
פוֹעֵל גְּבוּרוֹת,  
עוֹשֵׂה חֲדָשׁוֹת,  
בַּעַל מַלְחָמוֹת,  
זוֹרֵעַ צְדָקוֹת,  
מִצְמִיחַ יְשׁוּעוֹת,  
בוֹרֵא רְפוּאוֹת,  
נוֹרָא תְהִלּוֹת,  
אֲדוֹן הַנִּפְלְאוֹת.

הַמְקְדִּישׁ בְּטוּבוֹ בְּכָל-יוֹם  
תְּמִיד מְעִשֵׂה בְּרֵאשִׁית.  
כְּאָמֹר: "לְעִשֵׂה אוֹרִים  
גְּדוֹלִים, כִּי לְעוֹלָם חֲסִדוֹ." (תהי קלויז)

וְהִתְקִין מְאוּרוֹת מִשְׁמַיִם  
עוֹלְמוֹ אֲשֶׁר בָּרָא.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
יוֹצֵר הַמְּאוּרוֹת.

Lo primero que necesitas es acostumbrarte a aclarar tus pensamientos de toda distracción en el momento en que recitas el Shemá' y la tefilá y no te conformes con tener intención (*kavaná*) sólo en el primer verso del Shemá' y en la primera bendición de la tefilá. Y cuando tengas éxito en esto y te ejercites en él durante años, acostúmbrate entonces a que cada vez que leas de la Torá o la escuches, no cesarás de concentrarte con toda tu esencia y con toda tu atención en lo que escuchas o lees. Cuando hayas practicado esto consistentemente por un tiempo, haz que tu alma se comporte de manera libre de distracción y con toda tu atención centrada también cuando leas de los profetas y cuando recites las otras bendiciones, de tal modo que te concentres en lo que dices y consideres su significado. No obstante, si al hacer estas devociones tu pensamiento está libre de ocuparse de cualquier asunto mundanal, después de hacerlas haz que tu pensamiento se concentre en las cosas que son necesarias para ti o incluso en cosas superfluas en tu vida, en general cosas mundanales, y medita en ellas cuando comas o bebas o cuando hables con tu esposa o con niños pequeños o mientras hablas con el común de la gente. De este modo, te he proveído con muchos y amplios espacios de tiempo en los que puedes pensar todas las cosas concernientes a las propiedades, el gobierno de la casa, y el bienestar del cuerpo. Por otra parte, cuando estés haciendo las acciones requeridas por la Torá, sólo debes ocupar tu atención con lo que estás haciendo, como te he explicado. Sin embargo, cuando estés totalmente solo y no haya nadie a tu alrededor y cuando estés despierto en tu cama, debes cuidarte de usar estos preciosos momentos sólo para la devoción intelectual la cual consiste en estar cerca del Dios y estar en su presencia en su verdadera realidad que te he dado a conocer y no a través de la afecciones de la imaginación. En mi opinión este propósito puede ser alcanzado por aquellos hombres de intelecto que han hecho a sus almas meritorias a través de este entrenamiento. [Guía de los perplejos 3.51]

### Ahavat 'Olam

Segunda berajá antes del Shemá' matutino

CON AMOR ETERNO NOS HAS AMADO, ADONAI NUESTRO DIO, CON PIEDAD MAGNA Y ABUNDANTE TE HAS APIADADO DE NOSOTROS.

Ahavat 'olam ahavtanu, Adonai Elohenu, jemlá guedolá viterá jamalta 'alenu.

אַהַבַת עוֹלָם אֶהְבְּתֵנוּ יי  
אֱלֹהֵינוּ הַמְּלֶא גְדוֹלָה  
וַיִּתְּרָה חַמְלַת עָלֵינוּ.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY, POR TU NOMBRE MAGNO Y POR NUESTROS ANCESTROS QUE CONFIRARON EN TI.

Avinu Malkenu, ba'avur Shimjá haggadol uva'avur avotenu shebatejú Vaj.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ בְּעֵבוֹר שְׁמֶךָ  
הַגְּדוֹל וּבְעֵבוֹר אָבוֹתֵינוּ  
שְׁבַטְחוּ בָּךְ.

A ELLOS ENSEÑASTE LAS LEYES DE LA VIDA, PARA HACER TU VOLUNTAD CON UN CORAZÓN COMPLETO.

Vattelammedemo jukké jayyim, la'asot retzonejá belevav shalem.

וַתְּלַמְּדֵמוּ חֻקֵי חַיִּים,  
לְעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ  
בְּלֵבב שְׁלָם.

ASÍ MISMO, AGRÁCIANOS NUESTRO PADRE, EL PADRE MISERICORDIOSO, QUE CON MISERICORDIA MUESTRA MISERICORDIA CON NOSOSTROS.

Ken tejonenu Avinu, haav harrajamán, hamerrajem rajem-na 'alenu.

כֵּן תִּתְּנֵנוּ אָבִינוּ הָאֵל  
הַרְחֵמֵנוּ הַמְּרַחֵם  
רַחֵם-נָא עָלֵינוּ.

Y PON EN NUESTRO CORAZÓN ENTENDIMIENTO PARA ENTENDER, INTELIGIR, ESCUCHAR, APRENDER Y ENSEÑAR, GUARDAR Y HACER Y CUMPLIR TODAS LAS PALABRAS DE LA ENSEÑANZA DE TU TORÁ CON AMOR.

Vetén belibbenu viná lehavín, lehaskil, lishmoa', lilmod ulelammed, lishmor vela'asot ulkayyem et-kol-divré talmud toratejá beahavá.

וַתֵּן בְּלִבֵּנוּ בִּינָה לְהָבִין,  
לְהַשְׁכִּיל, לְשִׁמּוֹעַ, לְלַמּוֹד  
וּלְלַמֵּד, לְשַׁמֵּר וּלְעֲשׂוֹת  
וּלְקַיֵּם אֶת-כָּל-דִּבְרֵי תִלְמוּד  
תּוֹרַתְךָ בְּאַהֲבָה.

E ILUMINA NUESTROS OJOS CON TU TORÁ, Y APEGA NUESTROS CORAZONES A TUS MITZVOT Y AÚNA NUESTRO CORAZÓN PARA AMAR Y TEMER A TU NOMBRE, PARA QUE NO NOS AVERGONCEMOS Y NO FRACASEMOS POR SIEMPRE JAMÁS.

Vehaer 'enenu betorateja, vedabbek libbenu bemitzvoteya, veyajed levavenu Leahavá ulyirá Shemeja, lema'an lo nevosh veló nikkalem veló nikkashel le'olam va'ed.

וְהֵאֵר עֵינֵינוּ בְּתוֹרַתְךָ,  
וְדַבַּק לִבֵּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,  
וַיִּחַד לְבָבֵנוּ לְאַהֲבָה וּלְיִרְאַה  
שְׁמֶךָ, לְמַעַן לֹא נִבּוֹשׁ  
וְלֹא נִכָּשֵׁל וְלֹא נִכְשֵׁל  
לְעוֹלָם וָעֶד.

PUES EN EL NOMBRE DE TU SANTIDAD MAGNO PODEROSO Y TERRIBLE CONFIAMOS, NOS REGOCIJAMOS Y ALEGRAMOS EN TU SALVACIÓN.

Y QUE TUS MISERICORDIAS, ADONAI NUESTRO DIO, Y TU AMOR MAGNO NO NOS ABANDONEN NUNCA SELA JAMÁS.

APRESÚRATE Y TRAE A NOSOTROS BENDICIÓN Y PAZ PRONTAMENTE DESDE LAS CUATRO ESQUINAS DE TODA LA TIERRA.

Ki veShem kodshejá haggadol haggiubbor vehannorá batajnu, naguila venisemejá bishu'ateja.

Verrajameja, Adonai Elohenu, vajasadeja harrabbim al ya'azvunu nétzaj sela va'ed.

Maher vehavé 'alenu berajá veshalom meherá mearbá' kanfot kol-haáretz.

כִּי בְשֵׁם קֹדֶשְׁךָ הַגְּדוֹל  
הַגְּבוּר וְהַנּוֹרָא בְּטָחֵנוּ,  
נִגְיְלָה וְנִשְׂמְחָה בִּישׁוּעָתְךָ.

וְרַחֲמֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
וְחַסְדֶיךָ הַרְבִּים אֵל  
יַעֲזֹבֵנוּ וְיַצֵּחַ סָלָה וְעַד.

מַהֲרָ וְהֵבֵא עֲלֵינוּ בְרָכָה  
וְשָׁלוֹם מְהֵרָה מֵאֲרָבַע  
כַּנְפוֹת כָּל-הָאָרֶץ,

**Muchos acostumbran en este momento tomar los cuatro tzitzit del taled en la mano izquierda para poder cumplir el mandamiento de poner los tzitzit sobre el corazón en el momento de decir el Shemá'. Otra costumbre sólo recoge los dos tzitziot frontales. [ver Shulján 'Aruj Oray Jajyim 24.2].**

Y ROMPE EL YUGO DE LAS NACIONES SOBRE NUESTROS CUELLOS Y LLÉVANOS PRONTAMENTE ERGUIDOS A NUESTRA TIERRA.

PUES EL DIO FUENTE DE SALVACIONES ERES TÚ, Y A NOSOTROS ESCOGISTE DE ENTRE TODO PUEBLO Y LENGUA.

Y NOS ACERCASTE NUESTRO REY A TU NOMBRE MAGNO CON AMOR, PARA RECONOCERTE Y PARA UNIFICAR Y AMAR A TU NOMBRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE ESCOGE A SU PUEBLO ISRAEL CON AMOR.

Ushvor 'ol haggoyim me'al tzavarenu veholijenu meherá komemiyut leartzenu.

Ki El po'el yeshu'ot Atta, uvanu vajarta mikkol-'am velashón.

Vekeravtanu Malkenu leShimjá haggadol beahavá, lehodot Laj ulyajedjá ulahavá et-Shemeja.

Baruj Attá Adonai, habbojer be'ammó Yisrael beahavá.

וּשְׁבוּר עַל הַגּוֹיִם מֵעַל  
צְוֹאֲרֵנוּ, וְהוֹלִיכֵנוּ מִהֶרָה  
קוֹמְמִיּוֹת לְאֲרָצֵנוּ.

כִּי אֵל פּוֹעֵל יִשׁוּעוֹת אֲתָהּ,  
וּבָנוּ בְּחֹרֶת מִכָּל-עַם  
וְלָשׁוֹן.

וְקִרְבָּתֵנוּ מִלִּפְנֵי לְשִׁמְךָ  
הַגְּדוֹל בְּאַהֲבָה, לְהוֹדוֹת לְךָ  
וּלְיַחֲדֶיךָ וּלְאַהֲבָה אֶת-שִׁמְךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ הַבּוֹחֵר  
בְּעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל בְּאַהֲבָה.

1. El tiempo de decir el Shemá' en la mañana comienza cuando se puede reconocer a una persona que suele ver a menudo a una distancia de cuatro pasos. Y continúa hasta la cuarta parte del día. Calculando esta cuarta parte desde que amanece hasta que anochece, de acuerdo a la brevedad o extensión del día, ya sea en verano o en invierno. De suerte que si amanece a las 6 horas y anochece a las 6, la cuarta parte del día es al fin de la octava hora [9:00 a.m.]. Y de acuerdo a este cálculo se pueden calcular la mayoría de los tiempos. Si bien es mucho mejor decir siempre el Shemá' más temprano cuando comienza a salir el sol. Y si es el caso que alguien necesita salir por algún camino peligroso donde no podrá decir Shemá' con quietud de espíritu y con la intención que se requiere, o es el caso que es parte de una compañía que parte y no quiere aguardar por él, en tal caso podrá decir Shemá' con sus bendiciones más temprano al romper el alba. 2. Si es el caso de que ha pasado una cuarta parte del día y no ha dicho Shemá', tiene una hora más, que viene a ser una tercera parte del día, para poder decir Shemá' con sus bendiciones, aunque no tendrá la recompensa como si la hubiera dicho a tiempo. Y si fuese tan negligente que no las ha dicho después de esta hora, tiene todo el tiempo del día para decir Shemá' aunque sin sus bendiciones. Y éstas son "forman luz" (יִצְרֵךְ אֹרֶךְ) y "amor perpetuo" (אֱהַבְתָּ אֱמֶת) y "verdad y cierta" (אֱמֶת וַיִּצְיֵב). Y si no ha podido decirla de día, puede cumplir esta obligación de noche, diciendo otra segunda sin bendiciones, fuera de la Shemá' obligatoria (de la noche). 5. El Shemá' se ha de decir con gran intención, miedo y terror considerando bien lo que se dice. Pues es ésta una confesión en la que se reconoce la simplísima unidad del Dio Bendito que recibe el hombre sobre sí el yugo de las mitzvot. Ésta contiene 245 palabras. Así que los individuos que rezan en la sinagoga con un jazán deben repetir las últimas tres palabras al final "Adonai Elohejem Emet" (página 32) para sumar el número de 248, según los 248 miembros contenidos en el cuerpo humano, como símbolo de la vida que todos reciben mediante la Ley. Y aquel que está rezando solo, en vez de añadir estas tres palabras, pondrá su intención sobre las quince vavs de la última bendición "verdad y cierta y compuesta..." (אֱמֶת וַיִּצְיֵב...). Pues estas quince vavs valen la cifra hebráica de noventa (6x15=90), que son tres nombres inefables de 26 [Yod=10, He=5, Vav=6, He=5; 10+5+6+5=26], contando en cada uno las cuatro letras [(26+4)+(26+4)+(26+4)=90]. [*Thesouro dos Dinim* de Rabbí Menashe Israel (Capítulo ix: Del Shemá' con sus bendiciones)]

# Shemá' Yisrael

## Primer párrafo del Shemá'

(Deuteronomio 6.4-9)

Siguiendo la costumbre de Rabbí Yehudá Hannasí [*Bavli Berajot* 13b], nos cubrimos los ojos con la mano derecha mientras recitamos el Shemá' concentrándonos en la Absoluta Unidad del Dio, la cual no admite ningún tipo de división o de definición. Los tzitzit (en nuestra mano izquierda) se oprimen contra el corazón para cumplir las palabras de la Torá: "y serán estas palabras sobre tu corazón". [*Shulján 'Aruj Oraj Jayim* 24.2] Finalmente alargamos la jet y la dalet de la palabra "Ejad" para enfatizar la soberanía del Dio sobre el cielo y la tierra y sobre las cuatro esquinas del universo (el valor numérico de la letra dalet es cuatro). [*Mishné Torá, Hiljot Keriat Shemá'* 2.9 y *Shulján 'Aruj Oraj Jayim* 61.5] También se acostumbra tocar la tefilá del brazo al decir "ukshartem otam leot 'al yadeja" y la tefilá de la cabeza al decir "vehayú letotafot ben 'eneja" tanto en este párrafo como en el segundo Vehayá im shamoá' [*Shulján 'Aruj Oraj Jayim* 61.25]

¡OYE ISRAEL	Shemá' Yisrael,	שְׁמַע יִשְׂרָאֵל
ADONAI NUESTRO DIO,	Adonai Elohenu	יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
ADONAI ES UNO!	Adonai <sup>(pausa)</sup> Ejad.	יְהוָה   אֶחָד.

Dirá en voz baja:		
BENDITO EL NOMBRE DE LA GLORIA DE SU REINO POR SIEMPRE JAMÁS.	Baruj Shem Kevod Maljutó le'olam va'ed.	בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

Continuará en voz alta:		
Y AMARÁS A ADONAI TU DIO CON TODO TU CORAZÓN Y CON TODA TU ALMA Y CON TODO TU HABER.	Veahavtá et Adonai Eloheja, bejol-(pausa)levavejá uvjol-nafshejá uvjol meodeja.	וְאַהַבְתָּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-לִבְבְּךָ וּבְכָל-נַפְשְׁךָ וּבְכָל-מְאֹדְךָ:
Y SERÁN LAS PALABRAS ESTAS QUE YO TE ENCOMIENDO HOY, SOBRE TU CORAZÓN.	Vehayú haddevarim hael-le asher Anojí metzavvejá harryom, 'al-(pausa) levaveja.	וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם עַל-לִבְבְּךָ:
Y LAS REPETIRÁS A TUS HIJOS Y HABLARÁS DE ELLAS, EN TU ASENTAR EN TU CASA Y EN TU ANDAR EN EL CAMINO Y EN TU ACOSTAR Y EN TU LEVANTAR.	Veshinnantam levaneja, vedibbartá bam beshivtejá beveteja uvlejtejá vaddérej, uvshojbejá uvkumeja.	וְשִׁנַּנְתֶּם לְבָנֶיךָ וְדִבַּרְתָּ בָּם בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלַכְתְּךָ בַדֶּרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:
Y LAS ATARÁS POR SEÑAL SOBRE TU MANO Y SERÁN UN RECORDATORIO ENTRE TUS OJOS.	Ukshartam leot 'al-yadeja, vehayú letotafot ben 'eneja.	וְקִשַּׁרְתֶּם לְאוֹת עַל-יָדְךָ וְהָיוּ לְטַטְפֹּת בֵּין עֵינֶיךָ:
Y LAS ESCRIBIRÁS SOBRE LOS UMBRALES DE TU CASA Y EN TUS PUERTAS.	Ujtavtam 'al-mezuzot beteja uvish'areja.	וְכָתַבְתֶּם עַל-מְזוּזוֹת בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

## Vehayá im shamóá'

Segundo párrafo de Shemá'  
(Deuteronomio 11.13-22)

Y SERÁ SI CUMPLIENDO  
CUMPLIERES MIS MITZVOT  
QUE YO ORDENO PARA  
USTEDES HOY: AMAR A  
ADONAI SU DIO Y SERVIRLO  
CON TODO SU CORAZÓN Y  
CON TODA SU ALMA.

YO DARÉ LA LLUVIA DE SU TIERRA  
EN SU TIEMPO: LA [LLUVIA] PRIMERA  
Y LA [LLUVIA] TARDÍA Y REUNIRÁS TU  
GRANO Y TU MOSTO Y TU ACEITE.

Y DARÉ HIERBA EN TU CAMPO PARA  
TU BESTIA Y COMERÁS Y TE  
SACIARÁS.

CÚIDENSE USTEDES NO SEA SE  
TIENTE SU CORAZÓN Y YERREN  
Y SIRVAN A "DIOS" DIFERENTES  
Y SE POSTREN ANTE ELLOS.

Y SE ENCENDERÁ EL FUROR DE  
ADONAI SOBRE USTEDES Y ÉL  
DETENDRÁ LOS CIELOS Y NO HABRÁ  
LLUVIA Y LA TIERRA NO DARÁ SU  
FRUTO; USTEDES SE PERDERÁN  
RÁPIDAMENTE DE LA TIERRA BUENA  
QUE ADONAI LES DA A USTEDES.

Y PONDRÁN MIS PALABRAS ESTAS  
SOBRE SU CORAZÓN Y SOBRE  
SU ALMA; **Y LAS ATARÁN** COMO  
UNA SEÑAL SOBRE SU MANO  
Y SERÁN **UN RECORDATORIO**  
ENTRE SUS OJOS.

Y LAS ENSEÑARÁN [USTEDES] A SUS  
HIJOS PARA QUE HABLEN DE ELLAS,  
EN TU ASENTAR EN TU CASA  
Y EN TU ANDAR EN EL CAMINO  
Y EN TU ACOSTAR Y EN  
TU LEVANTAR.

Y LAS ESCRIBIRÁS SOBRE LOS  
UMBRALES DE TU CASA Y EN TUS  
PUERTAS.

PARA QUE SE MULTIPLIQUEN SUS  
DÍAS Y LOS DÍAS DE SUS HIJOS  
SOBRE LA TIERRA QUE JURÓ ADONAI  
A SUS ANCESTROS PARA DAR A  
USTEDES, COMO LOS DÍAS DE LOS  
CIELOS SOBRE LA TIERRA.

Vehayá im-shamóá' tishme'ú  
el-mitzvotai asher Anojí  
metzavvé etjem hayyom: leahavá  
et-Adonai Elohejem ul'ovdó  
bejol-(pausa) levavjem  
uvjol-nafshejem.

Venatátí metar-artzejem be'ittó:  
yoré umalkosh, veasaftá  
deganeja vetiroshejá veyitzhareja.

Venatátí 'ésev (pausa) besadejá  
livhemteja, veajaltá vesava'ta.

Hish-shamerú lajem pen-yifté  
levavjem, vesartem va'avadtem  
(pausa) elohim (pausa) ajerim  
vehishtajavitem lahem.

Vejará (pausa) af-Adonai bajem  
ve'atzar et-hash-shamáyim  
veló-yihyé matar vechaadamá lo  
titén et-yevuláh, vaavadtem (pausa)  
meherá me'al haáretz hattová  
asher Adonai notén lajem.

Vesamtem (pausa) et-devarai elle  
'al-(pausa) levavjem ve'al-nafshejem,  
**ukshartem** (pausa) otam leot  
'al-yedjem vehayú **letotafot**  
ben 'enejem.

Velimmadtem (pausa) otam (pausa)  
et-benejem ledabber bam,  
beshivtejá beveteja uvlejtejá  
vaddérej uvshojbejá uvkumeja.

Ujtvatam 'al-mezuzot  
beteja uvish'areja.

Lemá'an yirbú yemejem vimé  
venejem 'al haadamá asher  
nishbá' Adonai laavotejem  
latet lahem, kimé  
hash-shamáyim 'al-haáretz.

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ מִצְוֹתַי  
אֲשֶׁר אֲנֹכִי  
מְצַוֶּה אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה  
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעִבְדוֹ  
בְּכָל־לִבְבְּכֶם  
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

וְנָתַתִּי מִטַּר־אֲרָצְכֶם בְּעִתּוֹ  
יְרֵה וּמִלְקוֹשׁ וְאִסְפַּתַּת  
דְּגַנְךָ וְתִירְשָׁךָ וְיִצְהַרְךָ:

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב לְבַשְׂתְּךָ  
לְבַהֲמֹתֶיךָ וְאֶכְלַת וְשָׂבַעְתָּ:

הִשְׁמַרְוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה  
לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעִבַדְתֶּם  
| אֱלֹהִים | אֲחֵרִים  
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

וְחָרָה | אַף־יְהוָה בְּכֶם  
וְעִצַּר אֶת־הַשָּׁמַיִם  
וְלֹא־יִהְיֶה מִטַּר וְהָאֲדָמָה לֹא  
תִתֶּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֶבְדַּתֶּם |  
מִהֲרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטֹּבָה  
אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:

וְשָׂמַתֶּם | אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים  
עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם  
**וְקִשַׂרְתֶּם** | אֶתֶם לְאוֹת  
עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת  
בֵּין עֵינֵיכֶם:

וְלִמְדַתֶּם | אֶתֶם |  
אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם  
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ  
בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׂכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

וְכִתַּבְתֶּם עַל־מְזוּזוֹת  
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וַיְמִי  
בְּנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם  
לֵתֵת לָהֶם כִּיְמֵי  
הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

# Vayyómer

Tercer párrafo de la Shemá'  
(Números 15.37-41)

Algunos acostumbran besar los tzitzit cada vez que se menciona la palabra “tzitzit” en este párrafo para mostrar su gran amor por esta mitzvá. Otros también acostumbran alzar los tzitzit frente a los ojos cuando se dice “urritem otó” (y lo verán) [ver *Shulján ‘Aruj Oray Jayim* 24.4]. Al leer este párrafo hemos de cuidar de pronunciar bien la záyin en las dos palabras que provienen de la raíz זכר (“uzjartem” y “tizkerú”), para no acabar diciendo “usjartem et kol-mitzvot Hashem” (y os lucraréis de todos las mitzvot de Hashem) y “lema’an tiskerú” (para que os lucréis...de las mitzvot de Hashem). [ver *Mishné Torá, Hiljot Keriat Shemá’* 2.9 y *Shulján ‘Aruj Oray Jayim* 61.17]

Y DIJO ADONAI  
A MOSHÉ DICIENDO:

HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y  
DILES: HAGAN PARA SÍ UN **TZITZIT** EN  
LAS ESQUINAS DE SUS ROPAS A  
TRAVÉS DE SUS GENERACIONES Y  
PONGAN EN EL **TZITZIT** DE CADA  
ESQUINA UN HILO DE CELESTE.

Y SERÁ PARA USTEDES UN  
**TZITZIT** Y LO VERÁN Y  
RECORDARÁN TODAS LAS  
MITZVOT DE ADONAI Y LAS  
CUMPLIRÁN Y NO SE  
EXTRAVIARÁN TRAS SUS CORAZONES  
O TRAS SUS OJOS TRAS LOS CUALES  
USTEDES SE PIERDEN.

PARA QUE ASÍ RECUERDEN  
Y CUMPLAN TODAS MIS  
MITZVOT Y SEAN SANTOS  
PARA SU DIO.

YO SOY ADONAI SU DIO  
EL QUE LOS SACÓ DE  
LA TIERRA DE EGIPTO PARA  
SER PARA USTEDES EL DIO,  
YO SOY ADONAI SU DIO.

Vayyómer Adonai  
el-Moshé Hleamor:

Dabber el-bené Yisrael  
veamartá alehem ve‘asú lahem  
**tzitzit** ‘al-kanfé vigdehem  
ledorotam, venatenú ‘al-**tzitzit**  
hakkanaf (pausa) petil tejélet.

Vehayá lajem **letzitzit** urritem  
(pausa) otó **uzjartem** (pausa)  
et-kol-mitzvot Adonai (pausa)  
va‘asitem otam, veló-taturu  
ajaré levavjem veajaré ‘enejem  
(pausa) asher-attem zonim (pausa)  
ajarehem.

Lemá’an **tizkerú** va‘asitem (pausa)  
et-kol-mitzvotai, vihiyitem  
kedoshim IElohejem.

Aní Adonai Elohejem asher  
hotzeti etjem (pausa) meéretz  
Mitzráyim lihyot lajem  
IElohim, (pausa) Aní  
Adonai Elohejem.

וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם  
**צִיצִית** עַל-כַּנְפֵי בְגֵדֵיהֶם  
לְדֹרֹתָם וְנָתְנוּ עַל-**צִיצִית**  
הַכַּנָּף | פֶּתִיל תְּכֵלֶת:

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם |  
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם |  
אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה |  
וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתּוּרוּ  
אֲחֵרֵי לְבַבְכֶם וְאַחֲרֵי עֵינֵיכֶם  
| אֲשֶׁר-אֲתֶם זֹנִים |  
אֲחֵרֵיהֶם:

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם |  
אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהֵייתֶם  
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר  
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם | מִמִּצְרָיִם  
מִצְרָיִם לְהֵיוֹת לָכֶם  
לֵאלֹהִים | אֲנִי  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

En presencia de un minyán el jazzán dirá:

ADONAI SU DIO  
EN VERDAD

Adonai Elohejem  
Emet

יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
אֱמֶת

En la recitación del Shemá' hay 245 palabras. Y para completar 248, el número de nuestros miembros [y de los mandamientos positivos de la torá] el jazzán concluye su recitación personal con las palabras “Adonai Elohehem Emet” (*Hashem su Dio en verdad*) [las últimas dos palabras de la recitación del Shemá' y la primera de la bendición después del Shemá' *Emet veyatziv*] y luego repetirá en voz alta “Adonai Elohehem Emet”. Y si la persona está recitando las oraciones individualmente [sin un minyán] se concentrará en las quince vavs que aparecen en [la primera oración de] *Emet veyatziv* [en la siguiente página] pues su suma es noventa [dado que el valor numérico de la letra vav es seis]. Y esta suma equivale a la triple recitación del nombre explícito del Dio [Yod-He-Vav-He] cuyo valor es 26 a lo cual se suma el número de letras de este nombre para completar los treinta. [*Shulján ‘Aruj Oray Jayyim* 61.3]

**Emet Veyatziv**  
Berajá después del Shemá' matutino

**VERDADERA** Y CONSTANTE, ESTABLECIDA Y PERMANENTE, RECTA Y CONFIABLE, AMADA Y QUERIDA, DELEITABLE Y AGRADABLE, TERRIBLE Y PODEROSA, CERTIFICADA Y RECIBIDA, BUENA Y HERMOSA ES ESTA OBLIGACIÓN SOBRE NOSOTROS POR SIEMPRE JAMÁS:

**EN VERDAD** EL DIO ETERNO ES NUESTRO REY, LA ROCA DE YA'AKOV, EL ESCUDO DE NUESTRA SALVACION. DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN ÉL PERMANECE Y SU NOMBRE PERMANECE Y SU TRONO ESTÁ ESTABLECIDO Y SU REINO Y SU FIDELIDAD PARA SIEMPRE PERMANECEN.

**Emet veyatziv, venajón**  
vekayyam, veyashar veneemán,  
veahuv vejaviy, venejmad  
vena'im, venorá veaddir,  
umtukkán umkubbal, vetov  
veyafé haddavar hazzé  
‘alenu le’olam va’ed:

**Emet** Elohé ‘olam Malkenu,  
Tzur Ya’akov, Maguén  
yish’enu. Ledor vador Hu  
kayyam, uShmó kayyam, vejisó  
najón, umaljutó veemunató  
la’ad kayyámet.

**אָמֶת וַיִּצִיב, וְנִכּוֹן**  
**קַיִם, וַיִּשֶׁר וְנִאֱמָן,**  
**וְאֶהוּב וְחֶבִיב, וְנִחְמָד**  
**וְנִעִים, וְנוֹרָא וְאֲדִיר,**  
**וּמְתֻקָּן וּמְקַבָּל, וְטוֹב**  
**וַיִּפֶּה הַדָּבָר הַזֶּה**  
**עָלֵינוּ לְעוֹלָם וָעֶד:**

**אָמֶת** אֱלֹהֵי עוֹלָם מְלֻכָּנוּ,  
צוּר יַעֲקֹב, מְגֻן  
יִשְׁעֵנוּ. לְדוֹר וָדוֹר הוּא  
קַיִם, וּשְׁמוֹ קַיִם, וְכֶסֶד  
נִכּוֹן, וּמְלֻכוֹתוֹ וְאֶמּוּנָתוֹ  
לְעֵד קַיָּמֶת.

**De acuerdo a la tradición española portuguesa, al terminar el verso “la’ad kayyámet” se besan los tzitzit y se liberan. Otras tradiciones besan y liberan los tzitzit después de “ul’olemé ‘olamim”.**

Y SUS PALABRAS SON VIVAS Y PERMANENTES, FIELES Y AGRADABLES PARA SIEMPRE Y POR TODA LA ETERNIDAD.

Udvarav jayyim vekayyamim,  
neemanim venejemadim la’ad  
ul’olemé ‘olamim.

וְדַבְּרֵי חַיִּים וְקַיִמִים,  
וְנִאֱמָנִים וְנִחְמָדִים לְעֵד  
וּלְעוֹלָמֵי עוֹלָמִים.

SOBRE NUESTROS ANCESTROS, SOBRE NOSOTROS Y SOBRE NUESTROS HIJOS Y NUESTRAS GENERACIONES Y SOBRE TODAS LAS GENERACIONES SIMIENTE DE ISRAEL TUS SIERVOS,

‘Al avotenu, ‘alenu, ve’al  
banenu ve’al dorotenu, ve’al  
kol-dorot zera’ Yisrael  
‘avadeja,

עַל אֲבוֹתֵינוּ, עָלֵינוּ, וְעַל  
בְּנֵינוּ וְעַל דּוֹרוֹתֵינוּ, וְעַל  
כָּל-דּוֹרוֹת זֶרַע יִשְׂרָאֵל  
עַבְדֶּיךָ,

SOBRE LOS PRIMEROS Y SOBRE LOS ÚLTIMOS, ÉSTA ES UNA AFIRMACIÓN BUENA Y PERMANENTE, VERDADERA Y CONFIABLE, UNA LEY QUE NO EXPIRARÁ:

‘al harrishonim ve’al  
haajaronim, davar tov vekayyam  
beemet uveemuná,  
jok veló ya’avor:

עַל הָרֵאשׁוֹנִים וְעַל  
הָאַחֲרוֹנִים, דָּבָר טוֹב וְקַיִם  
בְּאֶמֶת וּבְאֶמּוּנָה,  
חֹק וְלֹא יֵעָבוֹר:

**EN VERDAD** TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, NUESTRO REY Y REY DE NUESTROS ANCESTROS, NUESTRO REDENTOR Y REDENTOR DE NUESTROS ANCESTROS.

**Emet** shaAttá Hu Adonai  
Elohenú vElohé avotenu,  
Malkenu Mélej avotenu,  
Goalenu Goel avotenu,

**אָמֶת** שְׂאֲתָה הוּא יי  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
מְלֻכָּנוּ מְלֶךְ אֲבוֹתֵינוּ,  
גֹּאֲלֵנוּ גֹּאֵל אֲבוֹתֵינוּ,

NUESTRA ROCA LA ROCA DE NUESTRA SALVACIÓN, EL QUE NOS REDIME Y NOS RESCATA, DESDE SIEMPRE ÉSTE ES TU NOMBRE; NO HAY PARA NOSOTROS OTRO DIO SALVO TÚ, SELA.

Tzurenu Tzur yeshu’atenu,  
Podenu umatzilenu, me’olam  
Hu Shemeja, veén lanu ‘od  
Elohim zulateja, sela.

צוּרֵנוּ צוּר יִשׁוּעָתֵנוּ,  
פּוֹדֵנוּ וּמְצִילֵנוּ, מֵעוֹלָם  
הוּא שְׁמֶיךָ, וְאֵין לָנוּ עוֹד  
אֱלֹהִים זוּלָתְךָ, סֵלָה.

SOCORRO DE NUESTROS ANCESTROS  
ERES TÚ DESDE SIEMPRE, ESCUDO Y  
SALVADOR PARA ELLOS Y PARA SUS  
HIJOS DESPUÉS DE ELLOS EN CADA  
GENERACIÓN Y GENERACIÓN.

EN LA CIMA DEL MUNDO ESTÁ TU  
ASENTAMIENTO Y TUS LEYES Y TU  
JUSTICIA LLEGAN HASTA LOS  
CONFINES DE LA TIERRA.

**EN VERDAD**, DICHOSO ES EL HOMBRE  
QUE OBEDECE TUS MITZVOT Y TU  
TORÁ Y TU PALABRA PONE SOBRE SU  
CORAZÓN.

**EN VERDAD**, TÚ ERES EL SEÑOR DE  
TU PUEBLO Y UN REY PODEROSO  
PARA LUCHAR SUS LUCHAS TANTO  
PARA LOS ANCESTROS COMO PARA  
LOS HIJOS.

**EN VERDAD**, TÚ ERES EL PRIMERO Y  
TÚ SERÁS EL ÚLTIMO, Y FUERA DE TI  
NO TENEMOS NINGÚN REY,  
REDECTOR O SALVADOR.

**ES VERDAD**, DE EGIPTO NOS  
REDIMISTE, ADONAI NUESTRO DIO, Y  
DE LA CASA DE LA ESCLAVITUD NOS  
RESCATASTE.

TODOS SUS PRIMOGÉNITOS MATASTE,  
Y A TU PRIMOGÉNITO ISRAEL  
REDIMISTE, Y EL MAR DE LAS CAÑAS  
PARA ELLOS DIVIDISTE, Y A LOS  
ALTIVOS HUNDISTE, Y LOS AMADOS  
CRUZARON EL MAR, Y CUBRIÓ EL  
AGUA A SUS ENEMIGOS, NI UNO DE  
ELLOS SOBREVIVió.

POR ESTO TE ALABARON LOS AMADOS  
Y EXALTARON AL DIO, Y ENTONARON  
LOS AMADOS CANCIONES Y POEMAS  
ALABANZAS BENDICIONES Y  
AGRADECIMIENTOS, PARA EL REY EL  
DIO VIVO Y PERMANENTE-

EXALTADO Y ELEVADO, GRANDE Y  
TERRIBLE, EL QUE HUMILLA A LOS  
ORGULLOSOS HASTA LA TIERRA Y  
ELEVA A LOS HUMILLADOS HASTA LAS  
ALTURAS.

EL QUE LIBERA A LOS CAUTIVOS,  
REDIME A LOS HUMILDES, AYUDA A  
LOS DÉBILES, Y RESPONDE A SU  
PUEBLO ISRAEL EN EL MOMENTO QUE  
CLAMAN A ÉL.

‘Ezrat avotenu Attá Hu  
me’olam, Maguén uMoshía’  
lahem velivnehem ajarehem  
bejol-dor vador.

Berrum ‘olam moshaveja,  
umishpateja vetzidkatejá  
‘ad afsei-áretz.

**Emet**, ashre ish sheyyishmá’  
lemitzvotaja, vetoratejá udvarejá  
yasim ‘al-libbó.

**Emet** Attá Hu Adón  
le’ammeja, uMélej guibbor  
larriv rivam leavot uvanim.

**Emet**, Attá Hu rishón veAttá  
Hu ajarón, umibbal’adeja en  
lanu Mélej Goel uMoshía’.

**Emet**, miMitzráyim guealtanu,  
Adonai Elohenu, umibbet  
‘avadim peditanu.

Kol-bejorehem haragta,  
uvjorejá Yisrael gaalta,  
veyam suf lahem baka’ta,  
vezedim tibba’ta, vididim ‘averú  
yam, vayjassú máyim tzarehem,  
ejad mehem lo notar.

‘Al-zot shibbejú ahuvim  
verromemú laEl, venatenú  
yedidim zemiroth shirot  
vetishbajot berajot vehodaot,  
laMélej El jai vekayyam-

Ram venissá, gadol venorá,  
mashpil gueim ‘adé áretz,  
umagbíah shefalim ‘ad marom,

Motzí asirim, Podé ‘anavim,  
‘Ozer dal’im, Ha’óné le’amámó  
Yisrael be’et shavve’am Elav.

עֲוֹרַת אֲבוֹתֵינוּ אֶתָּהּ הוּא  
מְעוֹלָם, מְגֵן וּמוֹשִׁיעַ  
לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם אַחֲרֵיהֶם  
בְּכָל־דּוֹר וְדוֹר.

בְּרוֹם עוֹלָם מוֹשְׁבֶךָ,  
וּמוֹשְׁפְטֶיךָ וְצִדְקוֹתֶיךָ  
עַד אֲפֹסֵי־אָרֶץ.

**אֱמֶת**, אֲשֶׁרִי אִישׁ שִׁישְׁמַע  
לְמִצְוֹתֶיךָ, וְתוֹרֹתֶיךָ וְדִבְרֶיךָ  
יֵשִׁים עַל־לִבּוֹ.

**אֱמֶת**, אֶתָּהּ הוּא אֲדוֹן  
לְעַמֶּךָ, וּמְלֶכְךָ גִּבּוֹר  
לְרִיב רִיבָם לְאַבּוֹת וּבָנִים.

**אֱמֶת**, אֶתָּהּ הוּא רִאשׁוֹן וְאַתָּה  
הוּא אַחֲרוֹן, וּמִבְּלַעֲדֶיךָ אֵין  
לָנוּ מְלֶכְךָ גּוֹאֵל וּמוֹשִׁיעַ.

**אֱמֶת**, מִמִּצְרָיִם גָּאֵלְתָּנוּ,  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ, וּמִבֵּית  
עַבְדִּים פְּדִיתָנוּ.

כָּל־בְּכוֹרֵיהֶם הֲרַגְתָּ,  
וּבְכוֹרְךָ יִשְׂרָאֵל גָּאֵלְתָּ,  
וַיִּם סוּף לָהֶם בְּקַעַת,  
וַיִּזְדִּים טַבַּעַת, וַיִּדְרִידִם עַבְרוּ  
יָם, וַיִּכְסּוּ מַיִם צְרִיהֶם,  
אֶחָד מֵהֶם לֹא נוֹתַר.

עַל־זוֹת שִׁבַּחוּ אֱהוּבִים  
וְרוֹמְמוּ לְאֵל, וְנִתְנָנוּ  
יְדִידִים וְמִרוֹת שִׁירוֹת  
וְתִשְׁבַּחוּת, בְּרֻכּוֹת וְהוֹדָאוֹת,  
לְמֶלֶכְךָ אֵל חַי וְקַיִם-

רָם וְנִשְׂאָ גָדוֹל וְנוֹרָא,  
מִשְׁפִּיל גְּאִים עַדִּי אָרֶץ,  
וּמַגְבִּיָּה שְׁפָלִים עַד מְרוֹם,

מוֹצִיא אֶסְרִים, פּוֹדֶה עַנּוּיִם,  
עוֹזֵר דְּלִים, הַעֲוֹנָה לְעַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל בְּעֵת שׁוּעָם אֱלֹיוּ.

Nos ponemos de pie y damos tres pasos hacia atrás.

CON ALABANZAS AL DIO ALTO SU REDENTOR, BENDITO ÉL Y BENDECIDO, MOSHÉ Y LOS HIJOS DE ISRAEL A TI ENTONARON UNA CANCIÓN CON ALEGRÍA MAGNA DICRIENDO TODOS:

¿QUIÉN ES COMO TÚ ENTRE LOS SERES DIVINOS ADONAI? ¿QUIÉN ES COMO TÚ ADORNADO CON SANTIDAD? ¡TERRIBLE EN ALABANZA, HACEDOR DE MARAVILLAS!

UNA CANCIÓN NUEVA ALABARON LOS REDIMIDOS A TU NOMBRE MAGNO A ORILLAS DEL MAR, JUNTOS TODOS TE RECONOCIERON Y TE DECLARARON COMO REY DICRIENDO:

ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS.

Y ESTÁ DICHO: “NUESTRO REDENTOR ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES ES SU NOMBRE, EL SANTO DE ISRAEL.” (ISAÍAS 47.4)

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE REDIMIÓ A ISRAEL.

Tehil'lot leEl 'elyón goalam,  
Baruj Hu umvoraj, Moshé uvné  
Yisrael Lejá 'anú shirá  
besimjá rabbá, veamerú jul-lam:

Mi jamoja baelim Adonai,  
mi kamoja nedar bakkodesh,  
norá tehil'lot 'ose fele.

Shirá jadashá shibbejú gueulim  
leShimjá haggadol 'al sefat  
hayyam, yájad kul-lam hodú  
vehimlijú veamerú:

Adonai yimloj le'olam va'ed.

Vencemar: Goalenu, Adonai  
Tzevaot Shemó,  
Kedosh Yisrael.  
(Yisha'yá 47.4)

Baruj Attá Adonai,  
Gaal Yisrael.

תְּהִלּוֹת לְאֵל עֲלִיּוֹן גּוֹאֲלָם,  
בְּרוּךְ הוּא וּמְבֹרָךְ, מֹשֶׁה וּבְנֵי  
יִשְׂרָאֵל לְךָ עָנוּ שִׁירָה  
בְּשִׂמְחָה רַבָּה, וְאָמְרוּ כֻלָּם:

מִי כַמֹּכָה בְּאֵלִים יְיָ,  
מִי כַמֹּכָה נֹאדָר בַּקֹּדֶשׁ,  
נוֹרָא תְהִלַּת עֹשֶׂה פְלֵאָ.

שִׁירָה חֲדָשָׁה שִׁבְּחוּ גְאוּלִּים  
לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל עַל שִׁפְתֵי  
הַיָּם, יַחַד כֻּלָּם הוֹדוּ  
וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:

יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְנִאֲמַר: "גּוֹאֲלֵנוּ יְיָ  
צְבָאוֹת שְׁמוֹ,  
קְדוֹשׁ יִשְׂרָאֵל." (ישעיה מו:ד)

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

8. Es necesario juntar la redención a la oración [i.e. comenzar a recitar la oración inmediatamente después de concluir la bendición por la redención de Israel] y no interrumpirá después de recitar "gaal Yisrael". Sólomente si le ocurre una gran necesidad como no haberse puesto tefilín y en este momento, entre la bendición por la redención y la oración, consigue unos tefilín, se los pondrá entonces pero no bendecirá sobre ellos hasta después de haber terminado la oración. No obstante, si consigue un taled en ese momento no se lo pondrá. Y si antes de decir "Gaal Yisrael" consigue taled y tefilín, se los pondrá entonces y dirá las bendiciones después de la oración. 9. No se debe responder al kaddish o a la kedushá entre la redención y la oración. ¿Cómo hará? Esperará [al jazzán] en "una canción nueva" (ver arriba) y entonces contestará. 10. Quién no dijo "verdadera y constante" [Emet veyatziv] en la mañana (pp. 33-35) y "Verdadera y confiable" [Emet veemuná] (pp. 122-123) en la noche no cumplió la obligación de la mitzvá de recitar Shemá' de la manera prescrita. [Shulján 'Aruj Oray Jajyim 66.8-10.]

## תפילת שמונה עשרה

1. Pondrá las piernas una junto a la otra como si fueran una sola, para así asemejarse a los ángeles pues de ellos está escrito: "y sus piernas son como una sola pierna" (Ezequiel 1.7), es decir sus piernas se ven como una sola pierna. Hay quienes opinan que cuando se ponga de pie para rezar deberá avanzar tres pasos como quien se aproxima y se acerca a algo que debe hacer. 2. Debe inclinar la cabeza un poco para que sus ojos estén dirigidos a la tierra, y se imaginará como si estuviera en el Templo mientras que su corazón se dirige hacia arriba en los cielos. 3. Reposará sus manos sobre su corazón sobrepuestas la derecha sobre la izquierda y estará de pie como un esclavo ante su amo en miedo y reverencia. Y no pondrá sus manos sobre sus muslos ya que esto es señal de arrogancia. [Shulján 'Aruj Oray Jajyim 95.1-3]

Damos tres pasos hacia el frente y juntamos los pies en tefilá.

ADONAI, MIS LABIOS ABRE,  
Y MI BOCA PROCLAMARÁ TU ALABANZA.  
(SALMOS 51.17)

Adonai sefatai tiftaj,  
ufí yagguid tehil'lateja.  
(Tehil'lim 51.17)

אֲדַנִּי שִׁפְתַי תִּפְתָּח,  
וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ.  
(תהילים נ"א:יז)

1. Bendición de los ancestros (Avot)

**Doblará las rodillas al decir “Baruj”. Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá “Attá”. Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.**  
 En la costumbre española-portuguesa no se doblan las rodillas sino que hace una simple reverencia.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
 NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS  
 ANCESTROS, DIO DE AVRAHAM, DIO  
 DE YITZJAK Y DIO DE YA‘AKOV.

EL DIO:  
 EL GRANDE EL PORTENTOSO Y EL  
 TEMIBLE, EL DIO ALTO.

DISPENSADOR DE MISERICORDIAS  
 FAVORABLES, CREADOR DE TODO,  
 MEMORIOSO DE LA PIEDAD DE LOS  
 ANCESTROS, Y TRAEDOR DE UN  
 REDENTOR PARA LOS HIJOS DE SUS  
 HIJOS, PARA LOOR DE SU NOMBRE  
 AMOROSAMENTE.

Baruj Attá Adonai,  
 Elohenu vElohé Avotenu,  
 Elohé Avraham Elohé Yitzjak  
 vElohé Ya‘akov.

HaEl:  
 haggadol haggibbor vehannorá,  
 El ‘elyón.

Gomel jasadim  
 tovim, koné hakkol,  
 vezojer jasdé avot,  
 umeví goel livné venehem,  
 lemá’an Shemó beahavá.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק  
 וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב .

הָאֵל:  
 הַגְּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא,  
 אֵל עֶלְיוֹן.

גּוֹמֵל חֲסָדִים  
 טוֹבִים, קוֹנֵה הַכֹּל,  
 וְזוֹכֵר חֲסֵדֵי אֲבוֹת,  
 וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם,  
 לְמַעַן שְׁמוּ בְּאַהֲבָה.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

RECUÉRDANOS PARA LA VIDA,  
 REY QUE DESEA LA VIDA,  
 E INSCRIBENOS EN EL LIBRO DE  
 LA VIDA PARA TU PROPÓSITO, EL  
 DIO VIVO.

Zojrenu lejayyim,  
 Mélej jafetz bajayyim,  
 vejotvenu beséfer hajayyim,  
 lema’anajá, Elohim hayyim.

וּזְכְּרֵנוּ לְחַיִּים,  
 מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים,  
 וּכְתִבְנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,  
 לְמַעַן אֱלֹהִים חַיִּים.

REY AUXILIADOR, SALVADOR Y  
 DEFENSOR.

Mélej ‘ozér, umoshía’ umaguén.

מֶלֶךְ עוֹזֵר, וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן.

**Doblará las rodillas al decir “Baruj”. Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá “Attá”. Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.**  
 En la costumbre española-portuguesa no se doblan las rodillas sino que hace una simple reverencia.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
 ESCUDO DE AVRAHAM.

Baruj Attá Adonai,  
 maguén Avraham.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
 מַגֵּן אַבְרָהָם.

2. Bendición por los portentos (Guevurot)

TÚ ERES PODEROSO PARA SIEMPRE  
 ADONAI, DAS VIDA A LOS MUERTOS  
 TÚ, GRANDE ERES EN SALVACIÓN.

Attá guibbor le‘olam Adonai,  
 mejayyé metim Atta,  
 rav lehoshía’.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדֹנָי,  
 מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה,  
 רַב לְהוֹשִׁיעַ.

Entre el primer día de Pésaj y Sheminí Atzéret dirá:

Entre Sheminí Atzéret y el primer día de Pésaj dirá:

EL QUE HACE BAJAR EL  
 ROCÍO [SOBRE LA TIERRA].

Morid hattal.

מוֹרִיד הַטַּל.

EL QUE HACE SOPLAR AL  
 VIENTO Y HACE CAER LA  
 LLUVIA.

Mash-shiv harrúaj  
 umorid hagguéshem.

מְשִׁיב הַרְיָח  
 וּמוֹרִיד הַגְּשֵׁם.

APROVISIONAS A LOS [SERES] VIVOS  
 CON AMOR, DAS VIDA A LOS  
 MUERTOS CON MISERICORDIA  
 ABUNDANTE.

Mejalkel jayyim bejésed, mejayyé  
 metim berrajamim rabbim.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה  
 מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים.

SOSTIENES A LOS CAÍDOS Y CURAS A LOS ENFERMOS Y LIBERAS A LOS CAUTIVOS.

MANTIENES TU LEALTAD CON AQUELLOS QUE DUERMEN ENTRE EL POLVO. ¿QUIÉN ES COMO TÚ -AMO DE LOS PORTENTOS- Y QUIÉN ES SIMILAR A TI, REY QUE TRAE LA MUERTE, DA LA VIDA Y HACE FLORECER LA SALVACIÓN?!

Somej nofelim, verrofé jolim umattir asurim.

Umkayyem emunató lishené 'afar. Mi jamoja Bá'al guevurot umí dome Laj, Mélej memit umjayyé umatzmíaj yeshu'á.

סומך ננפלים, ורופא חולים ומתיר אסורים.

ומקים אמונתו לישני עפר. מי כמוך בעל גבורות ומי דומה לך, מלך ממית ומחיה ומצמיח ישועה.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

¿QUIÉN ES COMO TÚ PADRE MISERICORDIOSO, EL QUE RECUERDA A SUS CREATURAS CON MISERICORDIA PARA LA VIDA?!

Mi jamoja Av rajamán, zojer yetzurav berrajamim lejayyim.

מי כמוך אב רחמן, זוכר יצוריו ברחמים להיים.

Y CONFIABLE ERES TÚ PARA DAR VIDA A LOS MUERTOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE DA VIDA A LOS MUERTOS.

Veneemán Attá lehajayot metim.

Baruja Attá Adonai, mejayyé hammetim.

ונאמן אתה להחיות מתים.

ברוך אתה יי, מחיה המתים.

3. Bendición de la santidad (Kedushat Hashem)

**Durante la repetición de la amidá, el jazzán comenzará la KEDUSHÁ.**

El texto normal es dicho por el jazzán. El texto en negrilla y entre paréntesis es dicho por el kahal.

BENDIGÁMOSTE Y VENERÉMOSTE, CON LA DULCE CONVERSACIÓN SECRETA DE LOS SERAFINES DEL SANTO, AQUELLOS QUE TRES VECES REPITEN PARA TI LA KEDUSHA, COMO ESTÁ ESCRITO POR LA MANO DE TU PROFETA: "[CADA ÁNGEL] LLAMARÁ UNO AL OTRO Y DIRÁ:

**(SANTO, SANTO, SANTO ES ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, LLENA ESTÁ TODA LA TIERRA DE SU GLORIA.)**  
(ISAÍAS 6.3)

FRENTE A ELLOS [LOS OTROS ÁNGELES] ALABAN Y DICEN:

**(BENDITA ES LA GLORIA DE ADONAI DESDE SU MORADA.)**  
(EZEQUIEL 3.12)

Y EN LAS PALABRAS DE TU SANTIDAD ESTÁ ESCRITO Y DICE:

**(REINARÁ ADONAI PARA SIEMPRE, TU DIO, SIÓN, DE UNA GENERACIÓN A OTRA, HALELUYÁ.)**  
(SALMOS 146.10)

Nakdishaj vena'aritzaj, kenó'am síaj sod sarfé Kódesh, hammeshalleshim Lejá kedush-shá, vején katuv 'al yad nevieja: "vekará ze el ze veamar:

**(Kadosh, kadosh, kadosh, Adonai Tzevaot, meló jol-haáretz kevodó.)**  
(Yishayahu 6.3)

Le'ummatam meshabbejim veomerim:

**(Baruj kevod Adonai mimmekomó.)**  
(Yéjezkel 3.12)

Uvdivré kodshejá katuv lemor:

**(Yimloj Adonai le'olam, Eloháij Tziyyón, ledor vador, Haleluyah.)**  
(Tehilim 146.10)

נקדישך ונעריצך, כנעם שייח סוד שרפי קדש, המשלשים לך קדשה, וכן כתוב על יד נביאך: "וקרא זה אל זה ואמר

**(קדוש, קדוש, קדוש, יי צבאות, מלא כל הארץ כבודו.)**  
(ישעיהו ו:ג)

לעמתם משבחים ואומרים:

**(ברוך כבוד יי ממקומו.)**  
(יחזקאל ג:יב)

ובדברי קדשך כתוב לאמר:

**(ימלך יי לעולם אלהיך ציון, לדר ודר, הללויה.)**  
(תהילים קמ"ז)

Después de la KEDUSHÁ el jazzán continuá con la bendición "Attá kadosh" en la siguiente página.

Después de la KEDUSHÁ o cuando reza solo continuará acá:

TÚ ERES SANTO Y TU NOMBRE ES SANTO, Y SERES SANTOS TODO DÍA TE LOAN. SELA.

Attá kadosh veShimjá kadosh,  
ukdoshim bejol-yom yehaleluja.  
Sela.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ,  
וְקָדוֹשִׁים בְּכָל-יוֹם יִהְיֶה לְלוֹךְ.  
שְׁלָה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL DIO EL SANTO.

Baruj Attá Adonai,  
HaEl hakkadosh. (\*)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

(\*) Entre Rosh Hash'shaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase. Si concluye con la bendición habitual "HaEl hakkadosh" tendrá que recomenzar la 'Amidá desde la primera bendición.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL REY EL SANTO.

Baruj Attá Adonai,  
HamMélej hakkadosh.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ.

4. Bendición por el intelecto (Dá'at)

TÚ AGRACIAS AL HOMBRE CON INTELLECTO, Y LE ENSEÑAS AL SER HUMANO SABIDURÍA. AGRÁCIANOS DE TU PARTE CON INTELLECTO Y SABIDURÍA E INTELIGENCIA.

Attá jonén leadam dá'at,  
umlammed leenosh biná.  
Vejonnenú meittejé de'á  
uviná vehaskel.

אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם יְדָעַת,  
וּמְלַמֵּד לְאָנוֹשׁ בִּינָה.  
וְחָנְנוּ מֵאַתָּךְ דְּעָה  
וּבִינָה וְהַשְׂכִּיל.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE AGRACIA CON EL INTELLECTO.

Baruj Attá Adonai,  
jonén haddá'at.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
חוֹנֵן הַדְּעָת.

5. Bendición por el retorno (Teshuvá)

HAZNOS RETORNAR NUESTRO PADRE A TU TORÁ Y ACÉRCANOS, NUESTRO REY, A TU SERVICIO Y DEVUÉLVENOS EN UN RETORNO COMPLETO ANTE TI.

Hashivenu Avinu letorateja  
vekarevenu, Malkenu,  
la'avodateja, vehajazirenu  
bitshuvá shelemá Lefaneja.

הַשִּׁיבֵנוּ אֲבִינוּ לְתוֹרָתְךָ  
וְקַרְבָּנוּ, מִלְּפָנֶיךָ  
לְעִבּוּדְתְךָ וְהַחְזִירֵנוּ  
בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE DESEA EL RETORNO.

Baruj Attá Adonai,  
harrotzé bitshuvá.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַרוֹצֵה בְּתִשׁוּבָה.

6. Bendición por el perdón (Selijá)

PERDÓNANOS, NUESTRO PADRE, PUES HEMOS TRANSGREDIDO. INDÚLTANOS, NUESTRO REY, PUES HEMOS HECHO MAL, PUES EL DIO BUENO E INDULGENTE ERES TÚ.

Selaj lanu, Avinu, ki jatanu.  
Mejol lanu, Malkenu, ki  
fasha'nu, ki El tov  
vesallaj Atta.

סַלַח לָנוּ, אֲבִינוּ, כִּי חָטָאנוּ.  
מַחֵל לָנוּ, מִלְּפָנֶיךָ, כִּי  
פָשַׁעְנוּ, כִּי אֵל טוֹב  
וְסַלַח אַתָּה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE CON GRACIA ABUNDA EN PERDONAR.

Baruj Attá Adonai,  
jannún hammarbé lislóaj.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
חַנוּן הַמְרַבֵּה לְסִלָּח.

7. Bendición por la redención (Gueulá)

CONTEMPLA POR FAVOR NUESTRA DEGRADACIÓN, LUCHA NUESTRAS LUCHAS.

Reé na be'onienú,  
verrivá rivenu.

רְאֵה נָא בְּעֵינֵינוּ,  
וְרִיבָה רִיבָנוּ.

Y APÚRATE A REDIMIRNOS CON UNA REDENCIÓN COMPLETA PARA LOOR DE TU NOMBRE, PUES EL DIO REDENTOR FUERTE ERES TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE REDIME A ISRAEL

Umaher leggoolenu gueul'á shelemá lemá'an Shemeja, ki El goel jazak Atta.

Baruj Attá Adonai, goel Yisrael.

ומהר לגאולנו גאולה  
שְׁלֵמָה לְמַעַן שְׁמִיךְ,  
כִּי אֵל גּוֹאֵל חֲזָק אַתָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

8. Bendición por la curación (Refuá)

CÚRANOS, ADONAI, Y CURAREMOS, SÁLVANOS Y SEREMOS SALVOS, PUES NUESTRA ALABANZA ERES TÚ.

TRAE SANACIÓN Y CURACIÓN PARA TODAS NUESTRAS ENFERMEDADES Y PARA TODAS NUESTRAS DOLENCIAS Y PARA TODAS NUESTRAS AFLICCIONES.

PUES EL DIO CURADOR, MISERICORDIOSO Y FIEL ERES TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE CURA A LOS ENFERMOS DE SU PUEBLO ISRAEL.

Refaenu, Adonai, venerrafé, hoshi'enu venivvashe'a, ki tehil-latenu Atta.

Veha'alé arujá umarpé lejol-tajaluenu uljol majovenu uljol-makkotenu.

Ki El rofé rajamán veneemán Atta.

Baruj Attá Adonai, rofé jolé 'ammó Yisrael.

רְפָאֵנוּ יְיָ, וְנִרְפָּא  
הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִשְׁעָה,  
כִּי תִהְיֶה לָנוּ אַתָּה.

וְהֵעֵלָה אַרְוֶכָה וּמִרְפָּא  
לְכָל-תַּחֲלוּאֵינוּ וּלְכָל  
מִכְאֹבֵינוּ וּלְכָל-מַכּוֹתֵינוּ.

כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן  
וְנִיָּאֵמָן אַתָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

9. Bendición de los años (Shanim)

En el verano decimos (ver nota en la página ii de la introducción):

BENDÍCENOS NUESTRO PADRE EN TODAS LA OBRA DE NUESTRAS MANOS Y BENDICE NUESTROS AÑOS CON LOS ROCIOS DE FAVOR, DE BENDICIÓN Y DE GENEROSIDAD.

QUE HAYA EN SU FINAL: VIDA, SACIEDAD Y PAZ COMO EN LOS AÑOS BUENOS PARA NUESTRA BENDICIÓN, PUES EL DIO BUENO Y BIENHECHOR ERES TÚ Y BENDICES LOS AÑOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE BENDICE LOS AÑOS.

Barejenu Avinu bejol-ma'asé yadenu uvarej shenatenu betalelé ratzón berajá undavá.

Uthí ajaritáh: jayyim vesavá' veshalom kash-shanim hattovot livrajá, ki El tov umetiv Atta umvarej hash-shanim.

Baruj Attá Adonai, mevarej hash-shanim.

בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ בְּכָל-מַעֲשֵׂה  
יְדֵינוּ וּבְרַךְ שְׁנֹתֵנוּ  
בְּטַלְלֵי רִצּוֹן בְּרַכָּה וּנְדָבָה.

וְתִהְיֶה אַחֲרֵיתָהּ: חַיִּים וְשָׂבַע  
וְשְׁלוֹם כְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת  
לְבְרַכָּה כִּי אֵל טוֹב וּמְטִיב  
אַתָּה וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

En el invierno decimos (ver nota en la página ii de la introducción):

BENDICE PARA NOSOTROS, ADONAI NUESTRO DIO, ESTE AÑO Y TODA FORMA DE SU PRODUCTO PARA EL BIEN.

Y PROPORCIONA ROCÍO Y LLUVIA COMO UNA BENDICIÓN SOBRE TODA LA FAZ DE LA TIERRA. RIEGA TODA LA SUPERFICIE DEL MUNDO.

SATISFACE AL MUNDO ENTERO CON TU BONDAD. Y LLENA NUESTRAS MANOS CON TUS BENDICIONES Y CON LA RIQUEZA DE LOS DONES DE TUS MANOS.

Barej 'alenu, Adonai Elohenu, et-hash-shaná hazzot veet kol-miné tevuatáh letová.

Vetén tal umatar livrajá 'al kol-pené haadamá. Verravvé pené tevel.

Vesabbá' et-ha'olam kull'ó mittuveja. Umalé yadenu mibbirjoteja ume'ósher mattenot yadeja.

בְּרַךְ עֲלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
אֶת-הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֶת כָּל-מִינֵי  
תְּבוּאָתָהּ לְטוֹבָה.

וְתֵן טַל וּמָטָר לְבְרַכָּה עַל כָּל-פְּנֵי  
הָאָדָמָה. וְיַרְדֵּה פְּנֵי תֵבֵל.

וְשָׂבַע אֶת-הָעוֹלָם כֹּלֹ מְטוּבָךְ.  
וּמְלֵא יְדֵינוּ מִבְּרִכּוֹתֶיךָ  
וּמִמְעֹשֶׂר מִתְּנוּת יְדֶיךָ.

PROTEGE Y SALVA A ESTE AÑO DE TODA OCURRENCIA MALA Y DE TODO TIPO DE DESTRUCCIÓN Y DE TODO TIPO DE CATÁSTROFE.

Y HAZ DE ÉL ESPERANZA BUENA Y SEA SU FINAL PARA LA PAZ.

TEN PIEDAD Y COMPASIÓN DE ÉL Y DE TODO SU PRODUCTO Y DE SUS FRUTOS. BENDÍCELO CON LLUVIAS DE FAVOR, DE BENDICIÓN Y DE ABUNDANCIA.

Y QUE HAYA EN SU FINAL: VIDA, SACIEDAD Y PAZ COMO EN LOS AÑOS BUENOS QUE HAN SIDO UNA BENDICIÓN. PUES EL DIO BUENO Y BIENHECHOR ERES TÚ Y BENDICES LOS AÑOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE BENDICE LOS AÑOS.

Shomra vehat-tzila shaná zo mikkol-davar ra' umikkol-miné mashjit umikkol-miné pur'anut.

Va'asé lah tikvá tová veajarit shalom.

Jus verraajem 'aleha ve'al kol-tevuatáh uferoteha. Uvarejáh veguishmé ratzón, berajá undavá.

Uthí ajaritáh: jayyim, vesavá' veshalom kash-shanim hattovot livrajá. Ki El tov umetiv Atta umvarej hash-shanim.

Baruj Attá Adonai, mevarej hash-shanim.

שְׁמֹרָה וְהַצִּלָּה שָׁנָה זוֹ מִכָּל-דָּבָר רָע וּמִכָּל-מִינֵי מַשְׁחִית וּמִכָּל-מִינֵי פּוֹרְעָנוֹת.

וְעֵשָׂה לָהּ תַקְוָה טוֹבָה וְאַחֲרֵית שְׁלוֹם.

חוּס וְרַחֵם עָלֶיהָ וְעַל כָּל-תְּבוּאַתָּהּ וּפְרוֹתֶיהָ. וּבְרַכָּהּ בְּגִשְׁמֵי רִצּוֹן, בְּרַכָּהּ וּבְנִדְבָהּ.

וּתְהִי אַחֲרֵיתָהּ: חַיִּים וְשָׂבַע וְשְׁלוֹם בְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבְרַכָּהּ. כִּי אֵל טוֹב וּמְטִיב אֶתְּהָ וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

#### 10. Bendición por la reunión de los exiliados (Kibbutz Galuyyot)

TOCA TU SHOFAR MAGNO PARA NUESTRA LIBERACIÓN Y ELEVA TU ESTANDARTE PARA REUNIR A NUESTROS EXILIADOS.

REÚNENOS JUNTOS RÁPIDAMENTE DESDE LAS CUATRO ESQUINAS DE LA TIERRA A NUESTRA TIERRA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE REUNE A LOS EXPULSADOS DE SU PUEBLO ISRAEL.

Teká' beshofar gadol lejerutenu, vesá nes lekabbetz galuyyotenu.

Vekabbetzenu yájad meherá mearbá' kanfot haáretz leartzenu.

Baruj Attá Adonai, mekabbetz nidjé 'ammó Yisrael

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחִירוֹתֵנוּ, וְשֵׂא נֵס לְקַבֵּץ גְּלוּיֹתֵינוּ.

וְקַבְּצֵנוּ יָחַד מְהֵרָה מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

#### 11. Bendición por la justicia (Mishpat)

HAZ RETORNAR A NUESTROS JUECES COMO DE ANTAÑO, Y A NUESTROS CONSEJEROS COMO EN EL PRINCIPIO, Y QUITA DE NOSOTROS LA PENA Y EL DOLOR.

Y REINA SOBRE NOSOTROS PRONTAMENTE TÚ ADONAI SOLO CON MISERICORDIA, CON JUSTICIA Y CON LEY.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL REY QUE AMA LA EQUIDAD Y LA LEY.

Hashiva shofetenu kevarrisoná veyo'atzenu kevatejil-lá, vehaser mimmennu yagón vaanajá.

Umloj 'alenu meherá Attá Adonai le vaddejá berrajamim betzedek uvmishpat.

Baruj Attá Adonai, Mélej ohev tzedaká umishpat.

הַשִּׁיבָה שְׁפִטֵינוּ כְּבְרֵאשׁוֹנָה וְיוֹעֲצֵינוּ כְּבִתְחִלָּה, וְהַסֵּר מִמֶּנּוּ יְגוֹן וְאַנְחָה.

וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מְהֵרָה אַתָּה יְיָ לְבִדּוֹךְ בְּרַחֲמִים בְּצִדֵּק וּבְמִשְׁפָּט.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט.

(\*) Entre Rosh Hash-shaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL REY DE LA LEY.

Baruj Attá Adonai, HamMélej hammishpat.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט.

Bendición contra los apóstatas (Minim)

PARA LOS DELADORES QUE NO HAYA ESPERANZA Y QUE TODOS LOS APÓSTATAS Y TODOS LOS ARROGANTES EN UN MOMENTO DESAPAREZCAN.

Y TODOS TUS ENEMIGOS Y TODOS QUIENES TE ODIAN PRONTAMENTE SEAN EXPURGADOS, Y TODOS LOS QUE HACEN MALDAD PRONTAMENTE SEAN DESARRAIGADOS Y QUEBRADOS Y DESTRUIDOS Y DERROTADOS RÁPIDAMENTE EN NUESTROS DÍAS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE ROMPE A LOS ENEMIGOS Y DERROTA A LOS ARROGANTES.

Lammalshinim al tehá tikvá,  
vejol-hamminim vejol-hazzedim  
kerréga‘ yovedu.

Vejol-oyeveja vejol-soneeja  
meherá yikkaretu, vejol-‘osé  
rish‘á meherá te‘akker  
utshabber utjal‘lem vetajni‘em  
bimherá veyamenu.

Baruj Attá Adonai,  
shover oyevim umajniá‘ zedim.

לְמַלְשִׁינִים אֶל תְּהִי תִקְוָה,  
וְכָל־הַמִּינִים וְכָל־הַיְדֻדִים  
כִּרְגַע יֵאבְדוּ.

וְכָל־אוֹיְבֵיךָ וְכָל־שׂוֹנְאֶיךָ  
מִהֲרָה יִכָּרְתוּ, וְכָל־עֲשֵׂי  
רָשָׁעָה מִהֲרָה תִעַקֵּר  
וּתְשָׁבֵר וּתְכַלֵּם וּתְכַנְיֵעַם  
בְּמִהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמְכַנְיֵעַ יְדִים.

12. Bendición por los justos (Tzaddikim)

SOBRE LOS JUSTOS Y SOBRE LOS PIADOSOS Y SOBRE EL REMANENTE DE TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL Y SOBRE LOS SOBREVIVIENTES DE LA CASA DE SUS ESCRIBAS Y SOBRE LOS CONVERSOS JUSTOS Y SOBRE NOSOTROS.

FLUYA POR FAVOR TU MISERICORDIA, ADONAI, NUESTRO DIO, Y OTORGA BUENA RECOMPENSA A TODOS LOS QUE CONFÍAN EN TU NOMBRE VERDADERAMENTE, Y PON NUESTRA SUERTE CON ELLOS.

Y QUE NUNCA NOS AVERGONCEMOS, PUES EN TI CONFIAMOS Y SOBRE TU GRACIA MAGNA VERDADERAMENTE REPOSAMOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, REPOSO Y CONFIANZA DE LOS JUSTOS.

‘Al hat-tzaddikim ve‘al  
hajasidim ve‘al sheerit ‘ammejá  
Bet Yisrael, ve‘al peletat  
bet soferehem, ve‘al gueré  
hat-tzédek ve‘alenu.

Yehemú na rajameja, Adonai  
Elohenu, vetén sajar tov  
lejol-habbotejim beshimjá  
beemet, vesim  
jelkenu ‘immahem.

Ul‘olam lo nevosh ki-Vejá  
batajnu, ve‘al jasdeja haggadol  
beemet nish‘annu.

Baruj Attá Adonai,  
mish‘án umivtaj lat-tzaddikim.

עַל הַצְּדִיקִים וְעַל  
הַחֲסִידִים וְעַל שְׂאֵרֵי עַמְּךָ  
בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְעַל פְּלִיטַת  
בֵּית סֹפְרֵיהֶם, וְעַל גְּרֵי  
הַצֶּדֶק וְעַל־ינוּ.

יְהִימוּ נָא רַחֲמֶיךָ יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ, וְתֵן שָׂכָר טוֹב  
לְכָל־הַבוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ  
בְּאֵמֶת, וְשִׂים  
חֵלְקֵנוּ עִמָּהֶם.

וּלְעוֹלָם לֹא נִבּוֹשׁ כִּי־כָךְ  
בְּטַחְנוּ, וְעַל חֲסֶדְךָ הַגָּדוֹל  
בְּאֵמֶת נִשְׁעָנֵנוּ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מִשְׁעַן וּמִבְטָח לַצְּדִיקִים.

13. Bendición por Jerusalén (Yerushaláyim)

HABITA EN JERUSALÉN TU CIUDAD COMO DIJISTE, Y EL TRONO DE DAVID TU SIERVO PRONTAMENTE EN ELLA ASIENTA.

Y CONSTRÚYELA COMO UN EDIFICIO ETERNO, RÁPIDAMENTE EN NUESTROS DÍAS.

Tishkón betoj Yerushaláyim  
‘irejá kaasher dibbarta,  
vejissé David ‘avdejá meherá  
letojáh tajín.

Uvne otáh binyán ‘olam  
bimherá beyamenu.

תִּשְׁכֹּן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם  
עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ,  
וְכִסֵּא דָוִד עַבְדְּךָ מִהֲרָה  
לְתוֹכָהּ תִּכְּוֵן.

וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּנֵן עוֹלָם  
בְּמִהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
CONSTRUCTOR DE JERUSALÉN.

Baruj Attá Adonai,  
boné Yerushaláyim.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,  
בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם.

14. Bendición por el Mesías (Mashíaj)

EL RETOÑO DE DAVID TU SIERVO  
PRONTAMENTE HAZ RETOÑAR Y SU  
CUERNO ELEVA POR TU SALVACIÓN,  
PUES POR TU SALVACIÓN  
ESPERAMOS TODO EL DÍA.

Et Tzémaj David ‘avdejá  
meherá tatzmíaj, vekarnó tarum  
bishu‘ateja, ki lishu‘atejá  
kivvinu kol-hayyom.

אַתָּ צֵמַח דָּוִד עַבְדְּךָ  
מְהֵרָה תִצְמֵיחַ, וְקַרְנוֹ תָרוּם  
בְּיִשׁוּעָתְךָ, כִּי לְיִשׁוּעָתְךָ  
קִוִּינוּ כָּל־הַיּוֹם.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE HACE RETOÑAR EL CUERNO  
DE LA SALVACIÓN.

Baruj Attá Adonai,  
matzmíaj keren yeshu‘á.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,  
מַצְמִיחַ קֶרֶן יִשׁוּעָה.

15. Bendición por la oración (Tefilá)

ESCUCHA NUESTRA VOZ ADONAI  
NUESTRO DIO, PADRE  
MISERICORDIOSO, APIÁDATE Y TEN  
MISERICORDIA DE NOSOTROS Y  
RECIBE CON MISERICORDIA Y CON  
FAVOR NUESTRA ORACIÓN.

Shemá‘ kolenu Adonai  
Elohenu, Av rajamán,  
jus verrajem ‘alenu,  
vekabbel berrajamim uvratzón  
et-tefil.latenu.

שְׁמַע קוֹלֵנוּ יי  
אֱלֹהֵינוּ, אָב רַחֲמָן,  
חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ,  
וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן  
אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.

PUES EL DIO QUE OYE LAS  
ORACIONES Y LAS SÚPLICAS  
ERES TÚ.

Ki El shoméa‘ tefil:lot  
vetajanunim Atta.

כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת  
וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.

Y QUE FRENTE A TI, NUESTRO REY,  
[CON LAS MANOS] VACÍAS NO NOS  
HAGAS REGRESAR. AGRÁCIANOS Y  
RESPÓNDENOS, Y ESCUCHA  
NUESTRA ORACIÓN.

Umil:lefaneja, Malkenu, rekam  
al teshivenu. Jonnenu va‘anenu,  
ushmá‘ tefil:latenu.

וּמִלְפָּנֶיךָ, מַלְכֵנוּ, רִיקָם  
אֵל תִּשְׁבְּנוּ. הֲלֵנוּ וְעַנְנוּ,  
וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ.

PUES TÚ ESCUCHAS LA  
ORACIÓN DE TODA BOCA.

Ki Attá shoméa‘  
tefil:lat kol-pé.

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ  
תְּפִלַּת כָּל־פֶּה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE ESCUCHA LA ORACIÓN.

Baruj Attá Adonai,  
shoméa‘ tefil.lá.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,  
שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

16. Bendición por el servicio del templo (‘Avodá)

HALLA FAVOR ADONAI, NUESTRO  
DIO, EN TU PUEBLO ISRAEL, Y SUS  
ORACIONES CONSIDERA, Y HAZ  
RETORNAR EL SERVICIO AL  
SANTUARIO DE TU MORADA.

Retzé Adonai Elohenu  
be‘ammejá Yisrael,  
velitfil:latam she‘é,  
vehashev ha‘avodá  
lidvir beteja.

רִצֵּה יי אֱלֹהֵינוּ  
בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל,  
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעֵה,  
וְהַשֵּׁב הָעֲבוֹדָה  
לְדָבִיר בֵּיתְךָ.

Y LOS FUEGOS DE ISRAEL, Y SUS  
ORACIONES RÁPIDAMENTE Y CON  
AMOR RECIBE FAVORABLEMENTE, Y  
QUE SEA FAVORABLE PARA SIEMPRE  
EL SERVICIO DE ISRAEL TU PUEBLO.

Veish-shé Yisrael, utfil:latam  
meherá beahavá tekabbel  
berratzón, uthí lerratzón tamid  
‘avodat Yisrael ‘ammeja.

וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל, וְתְפִלָּתָם  
מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִקְבֵּל  
בְּרַצוֹן, וְתִהְיֶה לְרַצוֹן תָּמִיד  
עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

En Rosh Jodesh y durante Jol Hamoed Pesaj y Sukkot añadirá:

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, SE ELEVE, VENGA, LLEGUE, SEA VISTA Y SEA RECIBIDA, SEA ESCUCHADA, SEA CONSIDERADA Y SEA RECORDADA NUESTRA MEMORIA

Elohenu vElohé Avotenu,  
ya'alé veyavó, yagguía', yerraé  
veyerratzé, yish-shamá', yippaked,  
veyizzajer zijronenu

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
עֲלֶיךָ וְבָא יָגִיעַ יְרָאָה  
וְיִרְצֶה, יִשְׁמַע, יִפְקֹד,  
וְיִזְכֵּר וְזָכְרֵנוּ

Y LA MEMORIA DE NUESTROS ANCESTROS, LA MEMORIA DE JERUSALÉN TU CIUDAD Y LA MEMORIA DEL MESÍAS HIJO DE DAVID TU SIERVO,

Veziyrón Avotenu, zijrón  
Yerushaláyim 'iraj veziyrón  
Mashíaj ben-David 'avdaj,

וְזָכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכְרוֹן  
יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְזָכְרוֹן  
מָשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד עַבְדְּךָ,

Y LA MEMORIA DE TODO TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL FRENTE A TI, PARA LA SUPERVIVENCIA, PARA EL BIEN, PARA LA GRACIA EL AMOR Y LA MISERICORDIA EN EL DÍA DE:

Veziyrón kol-'ammejá  
bet Yisrael Lefaneja,  
lifletá, letová, lején  
lejésed ulrajamim beyom:

וְזָכְרוֹן כָּל-עַמְּךָ  
בֵּית יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיךָ  
לְפִלְיָה, לְטוֹבָה, לְחַן  
לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּיוֹם:

ESTE COMIENZO DE MES.

En Rosh jódesh: Rosh hajódesh hazzé.

רֵאשׁ הַיּוֹדֵשׁ הַזֶּה. (בְּר"ח)

ESTA FIESTA DE LAS MATZOT.

En Pésaj: Jag hammatztot hazzé.

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. (בְּפֶסַח)

ESTA FIESTA DE SUKKOT.

En Sukkot: Jag hassukkot hazzé.

חַג הַסֻּכּוֹת הַזֶּה. (בְּסֻכּוֹת)

PARA MOSTRAR MISERICORDIA EN ÉSTE SOBRE NOSOTROS Y PARA SALVARNOS. RECUÉRDANOS ADONAI NUESTRO DIO EN ÉSTE PARA BIEN, Y CONSIDERANOS EN ÉSTE PARA LA BENDICIÓN, Y SÁLVANOS EN ÉL PARA LA VIDA BUENA A TRAVÉS DE TU SALVACIÓN Y TU MISERICORDIA.

Lerrajem bo 'alenu ulhoshi'enu.  
Zojrenu Adonai Elohenu bo letová,  
ufokdenu vo livrajá,  
vehoshi'enu vo lejayim tovim  
vidvar yesh'ua verrajamim.

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנו.  
זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה,  
יִפְקֹדֵנוּ בּוֹ לְבִרְכָה,  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים  
בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וּרְחֻמִּים.

TEN PIEDAD Y AGRÁCIANOS, Y COMPADÉCETE Y TEN MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SÁLVANOS, PUES SOBRE TI ESTÁN NUESTROS OJOS, PUES EL DIO REY LLENO DE GRACIA Y MISERICORDIA ERES TÚ.

Jus vejonnenu, vajamol verrajem  
'alenu vehoshi'enu, ki Eleja  
'enenu, ki El Mélej jannún  
verrajum Atta.

חַוֵּס וְחַנּוּן, וְחַמֵּל וְרַחֵם  
עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו, כִּי אֵלֶיךָ  
עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מֶלֶךְ חַנוּן  
וּרְחוּם אַתָּה.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA DELÉITATE CON NOSOTROS Y ENCUENTRA FAVOR EN NOSOTROS Y VEAN NUESTROS OJOS TU RETORNO A SIÓN CON MISERICORDIA.

VeAttá berrajameja harrabbim  
tajpotz banu vetirtzenu  
vetejezena 'enenu beshuvejá  
leTziyyón berrajamim.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים  
תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצָנוּ  
וְתִחְוֶינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ  
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE HACE RETORNAR SU PRESENCIA A SIÓN.

Baruj Attá Adonai,  
Hammajazir shejimató leTziyyón.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

17. Bendición de agradecimiento y reconocimiento (Hodaá)

Durante la repetición de la 'Amidá cuando hay minyán, el kahal recitará silenciosamente el siguiente MODIM DERRABBANÁN mientras el jazzán lee la berajá en voz alta.

RECONOCEMOS NOSOTROS EN TI, QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, DIO DE TODA CARNE, NUESTRO CREADOR, CREADOR DESDE EL PRINCIPIO.

Modim anajnu Laj, shaAttá Hu  
Adonai Elohenu vElohé Avotenu,  
Elohé jol-basar, yotzerenu,  
yotzer bereshit.

מוֹדִים אַנְחֵנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ.  
אֱלֹהֵי כָל-בָּשָׂר, יוֹצֵרֵנוּ,  
יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית.

BENDICIONES Y GRACIAS SEAN DADAS A TU NOMBRE MAGNO Y SANTO, PORQUE NOS HAS HECHO VIVIR Y NOS HAS MANTENIDO.

Berajot vehodaot leShimjá  
haggadol vehakkadosh, 'al  
shehejeyitanu vekiyamtanu.

בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ  
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ, עַל  
שֶׁהֵחַיֵּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ.

<p>DE ESTE MODO HAZNOS VIVIR Y AGRÁCIANOS, Y REÚNE NUESTROS EXILIOS A LOS ATRIOS DE TU SANTIDAD, PARA GUARDAR TUS LEYES Y HACER TU VOLUNTAD, Y PARA SERVIRTE CON UN CORAZÓN COMPLETO, YA QUE NOSOTROS TE AGRADECEMOS.</p> <p>BENDITO EL DIO DE LAS GRACIAS.</p>	<p>Ken tejayenu utjannenu, veteesof galuyyotenu lejatzrot kodsheja, lishmor jukkeja vela'asot retzoneja, ul'ovdejá belevav shalem, 'al sheanajnu modim Laj.</p> <p>Baruj El hahodaot.</p>	<p>בְּכֵן תִּחְיֶנּוּ וּתְחַיְנֵנוּ, וְתִתְּנוּ לָנוּ אֶת־עֲצֵתְךָ, וְתִשְׁמְרוּ אֶת־חֻמְּוֹתֶיךָ וְתִשְׁמְרוּ אֶת־עֲצֵתְךָ וְתִשְׁמְרוּ אֶת־עֲצֵתְךָ, וְתִשְׁמְרוּ אֶת־עֲצֵתְךָ, וְתִשְׁמְרוּ אֶת־עֲצֵתְךָ, וְתִשְׁמְרוּ אֶת־עֲצֵתְךָ.</p> <p>בְּרוּךְ אַתָּה הוֹדוֹתָ.</p>
---	---	--

**Al decir "Modim" hacemos una venia hacia adelante. Nos cuidaremos de enderezarnos al llegar al Nombre Santo.**

<p>RECONOCEMOS NOSTROS EN TI, QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, POR SIEMPRE JAMÁS, NUESTRA ROCA, ROCA DE NUESTRA VIDA Y ESCUDO DE NUESTRA SALVACIÓN, ERES TÚ DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN.</p>	<p>Modim anajnu Laj, shaAttá Hu Adonai Elohenu vElohé Avotenu, le'olam va'ed, Tzurenu, Tzur jayyenu, uMaguén yish'enu, Attá Hu ledor vador.</p>	<p>מוֹדִים אֲנִיחֵנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, צוּרֵנוּ, צוּר חַיֵּינוּ, וּמִגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.</p>
<p>AGRADECEMOS A TI Y CONTAREMOS TUS LOAS: POR NUESTRA VIDA ENTREGADA DE TUS MANOS Y POR NUESTRAS ALMAS ENCARGADAS A TI Y POR TUS MILAGROS QUE EN TODO DÍA ESTÁN CON NOSOTROS.</p>	<p>Nodé Lejá unsapper tehil-lateja, 'al jayyenu hammersurim beyadeja, ve'al nishmotenu happekudot Laj, ve'al nisseja shebbejol-yom 'immanu.</p>	<p>נֹדַה לָךְ וְנִסְפַּר תְּהִלָּתְךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נְשְׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסְיֶיךָ שֶׁבְּכָל־יוֹם עִמָּנוּ.</p>
<p>Y POR TUS MARAVILLAS Y TUS BONDADES QUE EXISTEN EN TODA ÉPOCA: EN EL OCASO, EN LA MAÑANA Y AL MEDIODÍA.</p>	<p>Ve'al nifleoteja vetovoteja shebbejol-'et: 'érev vavóker vetzohoráyim.</p>	<p>וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל־עֵת: עֶרֶב וּבֹקֶר וּצְהָרַיִם.</p>
<p>EL BUENO: PUES NO ACABAN TUS MISERICORDIAS. EL MISERICORDIOSO: PUES NO TERMINAN TUS GRACIAS, PUES DESDE SIEMPRE HEMOS CONFIADO EN TI.</p>	<p>Hattov, ki lo jalú rajameja. Hamerrajem, ki lo tammu jasadeja, ki me'olam kivvinu Laj.</p>	<p>הַטּוֹב, כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְּרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ חַסְדֶּיךָ, כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.</p>

**Durante los ocho días de Jannuká o en Purim insertar aquí 'AL HANNISIM (página 141).**

<p>Y POR TODO ESTO BENDITO Y ELEVADO Y ENSALZADO SEA SIEMPRE TU NOMBRE, NUESTRO REY, POR SIEMPRE JAMÁS.</p>	<p>Ve'al kul-lam yitbaraj veyitromam veyitnassé tamid Shimjá Malkenu le'olam va'ed.</p>	<p>וְעַל כֻּלָּם יִתְבָּרַךְ וְיִתְרומֵם וְיִתְנַשֵּׂא תָמִיד שְׁמֶךָ מִלְּפָנֶינוּ לְעוֹלָם וָעֶד.</p>
<p>¡Y TODO LO VIVO TE AGRADECERÁ, SELA!</p>	<p>¡Vejol hajayyim yoduja Sela!</p>	<p>וְכָל הַחַיִּים יוֹדוּךָ סֵלָה.</p>

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

<p>INSCRIBE PARA LA VIDA BUENA TODOS LOS HIJOS DE TU PACTO.</p>	<p>Ujtov lejayyim tovim kol-bené veriteja.</p>	<p>וְכָתוּב לְחַיִּים טוֹבִים כָּל־בְּנֵי בְרִיתְךָ.</p>
---	--	--

<p>Y ALABARÁN Y BENDECIRÁN TU NOMBRE MAGNO DE VERDAD PARA SIEMPRE PUES ES BUENO.</p>	<p>Vihalelú vivarejú et-Shimjá haggadol beemet le'olam ki tov.</p>	<p>וְיִהְיֶה לְךָ לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל בְּאֵמֶת לְעוֹלָם כִּי טוֹב.</p>
--	--	--

¡EL DIO ES NUESTRA SALVACIÓN Y NUESTRO AUXILIO SELA! EL DIO EL BUENO.

HaEl, yeshu‘atenu ve‘ezratenu,  
¡Sela! HaEl hattov.

הָאֵל, יְשׁוּעָתֵנוּ  
וְעִזְרָתֵנוּ, סֵלָה! הָאֵל הַטּוֹב.

**Doblará las rodillas al decir “Baruj”. Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá “Attá”. Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.**

**En la costumbre española-portuguesa no se doblan las rodillas sino que hace una simple reverencia.**

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL BUENO (Y) A TU NOMBRE Y A TI  
ES GRATO AGRADECER.

Baruj Attá Adonai,  
Hattov Shimjá  
uljá naé lehodot.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,  
הַטּוֹב שְׁמִךְ  
וְלִךְ נֶאֱדָה לְהוֹדוֹת.

**Durante la repetición de la amidá, el jazzán recitará la BIRKAT KOHANIM.  
El kahal contesta lo escrito entre paréntesis y en negrilla.**

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, BENDÍCENOS CON LA BENDICIÓN TRIPARTITA DE LA TORÁ, ESCRITA POR MANO DE MOSHÉ TU SIERVO Y DICHA POR BOCA DE AHARÓN Y SUS HIJOS, LOS SACERDOTES DEL PUEBLO DE TU SANTIDAD COMO ESTÁ DICHO:	Elohenu vElohé avotenu, barejenu vabberajá hameshulleshet battorá, hacketuvá ‘al-yedé Moshé ‘avdeja, haamurá mippí Aharón uvanav kohanim, ‘am kedosheja kaamur:	אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, בִּרְכָנוּ בְּבִרְכָה הַמְשֻׁלְשֶׁת בַּתּוֹרָה, הַכְּתוּבָה עַל־יְדֵי מֹשֶׁה עַבְדְּךָ, הָאָמֹרָה מִפִּי אַהֲרֹן וּבְנָיו כֹּהֲנִים עִם קְדוּשָׁתְךָ, כְּאָמֹר:
TE BENDECIRÁ ADONAI Y TE PROTEGERÁ.	Yevarejjá Adonai veyishmereja.	יְבָרְכֶךָ יי וַיִּשְׁמְרֶךָ.
(SEA ASÍ TU VOLUNTAD)	<b>(Ken yehí ratzón)</b>	<b>(בְּן יְהִי רִצּוֹן)</b>
ILUMINE ADONAI SU ROSTRO PARA TI Y TE AGRACIE.	Yaer Adonai panav eleja vijunneka.	יֵאָר יי פָּנָיו אֱלֹהֶיךָ וַיְחַנֶּנֶךָ.
(SEA ASÍ TU VOLUNTAD)	<b>(Ken yehí ratzón)</b>	<b>(בְּן יְהִי רִצּוֹן)</b>
ELEVE ADONAI SU ROSTRO PARA TI Y PONGA PARA TI LA PAZ.	Yissá Adonai panav eleja veyasem lejá shalom.	יִשָּׂא יי פָּנָיו אֱלֹהֶיךָ וַיִּשֶׂם לְךָ שְׁלוֹם.
(SEA ASÍ TU VOLUNTAD) (Y PONDRÁN MI NOMBRE SOBRE LOS HIJOS DE ISRAEL Y YO LOS BENDECIRÉ.)	<b>(Ken yehí ratzón)</b> <b>(Vesamú et-Shemí ‘al-bené Yisrael, vaAní avarejem.)</b>	<b>(בְּן יְהִי רִצּוֹן)</b> <b>(וְשָׂמוּ אֶת־שְׁמִי עַל־בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, וְאֲנִי אֲבָרְכֵם.)</b>

18. Bendición por la paz (Shalom)

OTORGA PAZ BIEN Y BENDICIÓN,  
VIDA, GRACIA Y AMOR Y  
MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y  
SOBRE TODO ISRAEL TU PUEBLO.

Y BENDICE NUESTRO PADRE A  
TODOS NOSOTROS COMO UNO CON  
LA LUZ DE TU ROSTRO, PUES EN LA  
LUZ DE TU ROSTRO DISTE A  
NOSOTROS, ADONAI NUESTRO DIO,  
TORÁ Y VIDA, AMOR Y BONDAD,  
JUSTICIA Y MISERICORDIA, BENDICIÓN  
Y PAZ.

Sim shalom tová uvrajá,  
jayyim, jen vajésed verrajamim  
‘alenu ve‘al kol-Yisrael ‘ammeja.

Uvarejenu Avinu kul-lanu yájad  
beor paneja, ki veor paneja  
natata-lanu, Adonai Elohenu,  
torá vejayyim, ahavá vajésed,  
tzedaká verrajamim, berajá  
veshalom.

שִׁים שְׁלוֹם טוֹבָה וּבִרְכָה,  
חַיִּים, חֵן וְחֶסֶד וְרַחֲמִים  
עָלֵינוּ וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

וּבִרְכָנוּ אֲבִינוּ בְּלָנוּ יָחַד  
בְּאוֹר פָּנֶיךָ, כִּי בְּאוֹר פָּנֶיךָ  
נִתְּתָ־לָנוּ, יי אֱלֹהֵינוּ,  
תּוֹרָה וְחַיִּים, אֲהַבָה וְחֶסֶד,  
צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרָכָה  
וְשְׁלוֹם.

Y QUE SEA BUENO ANTE TUS OJOS  
BENDECIRNOS Y BENDECIR A TODO  
TU PUEBLO ISRAEL, CON GRAN  
FUERZA Y PAZ.

Vetov be'eneja levarejenu  
ulvarej et-kol-'ammejá Yisrael,  
berrov 'oz veshalom.

וטוב בעיניך לברכנו  
ולברך את-כל-עמך ישראל,  
ברוב עז ושלום.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

Y EN LIBRO DE LA VIDA,  
BENDICIÓN Y PAZ Y PROSPERIDAD  
BUENA Y SALVACIÓN Y  
CONSOLACIÓN, Y DECRETOS  
BUENOS, SEAMOS RECORDADOS E  
INSCRITOS FRENTE A TI,  
NOSOTROS Y TODO TU PUEBLO  
ISRAEL PARA LA VIDA BUENA Y  
PARA LA PAZ.

Uvséfer jayyim, berajá  
veshalom ufarnasá tová  
vishu'á venejamá, ugzerot  
tovot, nizzajer venikkatev  
lefaneja, anajnu vejol-'ammejá  
Yisrael lejayyim tovim  
ulshalom.

ובספר חיים, ברכה  
ושלום, ופרנסה טובה  
וישועה ונחמה, וגזרות  
טובות, נזכר ונכתב  
לפניך, אנחנו וכל-עמך  
ישראל, לחיים טובים  
ולשלום.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE BENDICE A SU PUEBLO  
ISRAEL CON LA PAZ. AMÉN.

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA, Y LA  
MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI,  
ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

Baruj Attá Adonai,  
Hamevarej et-'ammó Yisrael  
bash-shalom. Amén.

Yihíu lerratzón imre-fí, vehegyón libbí  
Lefaneja, Adonai Tzurí vegoalí.

ברוך אתה יי,  
המברך את-עמו ישראל  
בשלום. אמן.

יהיו לרצון אמרי-פי, והגיון לבי  
לפניך, יי צורי וגואלי.

**Muchos suelen añadir en este punto la oración de Mar bar Ravina:**

MI DIO, GUARDA MI LENGUA DEL MAL, Y MIS  
LABIOS DE DECIR FALSEDAD, Y QUE ANTE MIS  
MALEDICTORES MI ALMA CALLE, Y MI ALMA  
(HUMILDE) COMO EL POLVO EN TODO SEA.

ABRE MI CORAZÓN A TU TORÁ Y QUE TUS  
MITZVOT PERSIGA MI ALMA.

Y TODOS LOS QUE SE LEVANTAN CONTRA MI  
PARA EL MAL RÁPIDAMENTE ROMPE SU  
CONSEJO Y MALOGRA SUS PENSAMIENTOS.  
HAZLO EN NOMBRE DE TU NOMBRE, HAZLO EN  
NOMBRE DE TU DIESTRA.

HAZLO EN NOMBRE DE TU TORÁ, HAZLO EN  
NOMBRE DE TU SANTIDAD. SALVE TU DIESTRA Y  
RESPONDEME.

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA Y LA  
MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI,  
ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

Elohai, netzor leshoní merra',  
vesiftotai middabber mirmá,  
velimkalelai nafshí tiddom,  
venafshí ke'afar lakkol tihyé.

Petaj libbí betorateja, vaajaré  
mitzvoteja tirdof nafshí.

Vejol-hakkamim 'alai lerra'á, meherá  
hafer 'atzatam vekalkel majashavtam.  
'Asé lema'an shemaj, 'asé lema'an  
yeminaj,

'Asé lema'an torataj, 'asé lema'an  
kedush-shataj. Hoshí'a yeminejá  
va'aneni.

Yihíu lerratzón imre-fí, vehegyón libbí  
Lefaneja, Adonai Tzurí vegoalí.

אלהי, נצור לשוני מרע,  
ושפתותי מדיבר מרמה,  
ולמקללי נפשי תדם,  
ונפשי כעפר לכל תהיה.

פתח לבי בתורתך, ואחרי  
מצותיך תרדוף נפשי.

וכל-הקמים עלי לרעה, מהרה  
הפר עצתם וקלקל מחשבתם.  
עשה למען שמך, עשה למען ימינך,

עשה למען תורתך, עשה למען  
קדשתך. הושיעה ימינך ועגוני.

יהיו לרצון אמרי-פי, והגיון לבי  
לפניך, יי צורי וגואלי.

**Daremos tres pasos hacia atrás. En "Osé" haremos una venia a la izquierda. En "Hu" haremos una venia a la derecha. En "ve'al kol" haremos una venia frontal.**

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL EN  
SU MISERICORDIA HARÁ LA PAZ SOBRE  
NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL. AMÉN.

'Osé shalom bimromav, Hu  
verrajamav ya'asé shalom 'alenu,  
ve'al kol-Yisrael. Amén.

עשה שלום במרומיו, הוא  
ברחמיו יעשה שלום עלינו,  
ועל כל-ישראל. אמן.

**En presencia de un minyán el Jazzán hará la REPETICIÓN DE LA TEFILÁ.**

En Shajarit, el jazzán volverá a la página 35 y comenzará a decir la tefilá en voz alta desde "Adonai sefatai tiftaj...". Cada vez que el jazzán comience la jatimá de una berajá ("Baruj Attá Adonai...") el kahal dirá "Baruj Hu uvaruj Shemó" (Bendito sea Él y bendito Su nombre). Al terminar cada berajá el kahal dirá "Amén". Durante la repetición de la 'Amidá se añade la KEDUSHA (página 37) y el BIRKAT KOHANIM (página 45). Mientras el jazzán hace la repetición de la decimoséptima beraja (Hodaá), el kahal dirá silenciosamente el MODIM DERRABBANÁN (página 43). El jazzán repetirá hasta el final de la última berajá de la 'Amidá y no añadirá la oración de Mar hijo de Ravina (página 46). Una persona que no sepa rezar cumple su obligación de rezar la 'Amidá si responde "Amén" a todas las berajot de la repetición y tiene la intención de que el jazzán lo exima de su responsabilidad.

# דברי תחנונים

Tajanún se recita todos los días durante Shajarit con las siguientes excepciones: Shabbat, Rosh Jódesh y Yom Tov. Así mismo todo el mes de Nisán. En el mes de Iyyar están exentos los días 5 (Yom Ha'atzmaut), 14 (Pésaj Shení), 18 (Lag Ba'ómer) y 28 (Yom Yerushalayim). Del 1-12 de Siván. El 9 y el 15 del mes de Av. En Elul está exento el día antes de Rosh Hashaná. En Tishré están exentos todos los días, desde el 9 del mes hasta su final. Durante la fiesta de Janukká y el 15 de Shevat. Los días 14 y 15 de Adar (ya sea éste Adar Rishón o Adar Shení). También se acostumbra omitir tajanún en la casa donde se observa shivá, cuando ha habido un berit milá en la sinagoga y/o el mohel y el sandak están presentes, o en la presencia de un novio o una novia en la semana después de su matrimonio.

Entre Rosh Hashaná y Yom Kippur dirá AVINU MALKENU (página 187).

Sentados, nos cubrimos la cara con el taled y apoyamos la cabeza sobre el brazo izquierdo (incluso si se está usando tefilín) mientras decimos estos versos de súplica.

<p>FRENTE A TI YO ME INCLINO Y ME PROSTRO Y TE SUPlico SEÑOR DEL MUNDO, DIO DE TODO LO DIVINO Y SEÑOR DE TODOS LOS SEÑORES.</p>	<p>Lefaneja aní koréa' umishtajavé umitjannén Adón ha'olam,                  Elohé haelohim                  vaAdoné haadonim.</p>	<p>לְפָנֶיךָ אָנִי כוֹרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה                  וּמִתְחַנֵּן אֲדוֹן הָעוֹלָם,                  אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים                  וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים.</p>
<p>PUES NO BASADOS EN NUESTRA JUSTICIA NOSOTROS REPOSAMOS NUESTRAS SÚPLICAS FRENTE A TI, SINO BASADOS EN TUS MISERICORDIAS NUMEROSAS.</p>	<p>Ki lo 'al-tzidkotenu anájnu mappilim tajanunenu Lefaneja,                  ki 'al-rajameja harrabbim.</p>	<p>כִּי לֹא עַל-צִדְקוֹתֵינוּ אֲנַחְנוּ                  מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ,                  כִּי עַל-רַחֲמֶיךָ הַרְבִּים.</p>
<p>¿QUÉ PODEMOS DECIRLE A ADONAI, QUÉ PODEMOS HABLAR, DE QUÉ FORMA NOS JUSTIFICAREMOS?</p>	<p>Ma-nomar lAdonai,                  ma-nedabber, uma-nitztaddak.</p>	<p>מַה-נֹּאמֵר לִי,                  מַה-נִּדְבַר, וּמַה-נִּצְטַדֵּק.</p>
<p>HEMOS ERRADO Y HEMOS PECADO, HEMOS HECHO MAL Y HEMOS SIDO REBELDES AL ALEJARNOS DE TUS MITZVOT Y DE TUS LEYES.</p>	<p>Jatanu ve'avinu,                  vehirsha'nu umarradnu,                  vesor mimmitzvoteya                  umimmishpateja.</p>	<p>חָטְאָנוּ וְעָוִינוּ,                  וְהִרְשָׁעְנוּ וּמָרְדְּנוּ,                  וְסוּר מִמִּצְוֹתֶיךָ                  וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ.</p>
<p>DE TI ADONAI ES LA JUSTICIA, Y NUESTRA ES LA VERGÜENZA.  <small>(DANIEL 9.7)</small></p>	<p>Lejá Adonai hattzedaká,                  velanu bóshet happenim.  <small>(Daniel 9.7)</small></p>	<p>לָךְ אֲדוֹנֵי הַצְּדָקָה,                  וְלָנוּ בִּשְׁתַּת הַפְּנִים.  <small>(דניאל טז:ז)</small></p>
<p>SE OSCURECIERON NUESTROS ROSTROS FRENTE A NUESTRAS CULPAS Y SE ENCORVÓ NUESTRA ALTURA ANTE NUESTRAS TRANSGRESIONES.</p>	<p>Hoshjarú fanenu mippené ashmotenu, venijpefá komatenu mippené 'avvonotenu.</p>	<p>הִשְׁחָרוּ פָּנֵינוּ מִפְּנֵי                  אֲשָׁמֹתֵנוּ, וּנְכַפְּפָה קוֹמָתֵנוּ                  מִפְּנֵי עֲוֹנוֹתֵינוּ.</p>
<p>NO TENEMOS BOCA CON QUÉ CONTESTAR, NI FRENTE QUE LLEVAR EN ALTO.</p>	<p>En lanu pe lehashiv,                  veló métzaj leharim rosh.</p>	<p>אֵין לָנוּ פֶּה לְהַשִּׁיב,                  וְלֹא מִצַּח לְהָרִים רֹאשׁ.</p>
<p>MI DIO, ME AVERGÜENZO Y ME APENO DE LEVANTAR, MI DIO, MI ROSTRO HACIA TI.</p>	<p>Elohai, boshti venijlamti leharim, Elohai, panai Eleja.</p>	<p>אֱלֹהֵי, בִּשְׁתִּי וְנִכְלַמְתִּי                  לְהָרִים, אֱלֹהֵי, פָּנַי אֵלֶיךָ.</p>

PUES MIS TRANSGRESIONES SE HAN MULTIPLICADO POR ENCIMA DE MI CABEZA Y MI CULPA HA CRECIDO HASTA LOS CIELOS.

NO TENEMOS BUENAS OBRAS.

HAZ CON NOSOTROS JUSTICIA PARA LOOR DE TU NOMBRE, COMO NOS PROMETISTE A TRAVÉS DE TUS PROFETAS:

PARA LOOR DE MI NOMBRE APAGARÉ MI FUROR, Y PARA MI GLORIA SERÉ PACIENTE CONTIGO, A FIN DE NO DESTRUIRTE.  
(ISAÍAS 48.9)

NO POR USTEDES HAGO YO, CASA DE ISRAEL, SINO POR MI NOMBRE SANTO.  
(EZEQUIEL 36.22)

NO A NOSOTROS, ADONAI, NO A NOSOTROS SINO A TU NOMBRE DA GLORIA, POR TU AMOR Y POR TU LEALTAD.

¿POR QUÉ HAN DE DECIR LAS NACIONES: DÓNDE ESTÁ SU DIO?  
(SALMO 115.1-2)

POR FAVOR, ADONAI, NO TORNES A LA TERQUEDAD DE ESTE PUEBLO NI A SU MALDAD NI A SU ERROR.  
(DEUTERONOMIO 9.27)

PERDONA, POR FAVOR, EL PECADO DE ESTE PUEBLO DE ACUERDO A LA GRANDEZA DE TU AMOR, COMO SOPORTASTE A ESTE PUEBLO DESDE EGIPTO HASTA AHORA.  
(NUMEROS 14.9)

PARA LOOR DE TU NOMBRE ADONAI, PERDONA MI PECADO PUES ES GRANDE.  
(SALMO 25.11)

ADONAI OYE, ADONAI PERDONA, ADONAI ESCUCHA Y HAZ Y NO TARDES, PARA LOOR DE TU NOMBRE MI DIO PUES TU NOMBRE ES LLAMADO SOBRE TU CIUDAD Y SOBRE TU PUEBLO.  
(DANIEL 9.19)

Ki 'avvonotenu rabbú lema'ala rosh, veashmatenu gadlá 'ad-lash-shamáyim.

En banu ma'asim.

'Asé 'immanu tzedaká lema'an Shemeja, kemó shehivtajtanu 'al-yedé nevieja:

Lema'an Shemí aaríj appí, uthil-latí ejetam-Laj, leviltí hajriteja.  
(Yeshá'yá 48.9)

Lo lemaa'anjem aní 'osé, bet Yisrael, ki im-leShem-kodshí.  
(Yejezkel 36.22)

Lo lanu Adonai, lo lanu ki-leShimjá ten kavod, 'al-jasdejá 'al-amitteja.

Lamma yomerú haggoyim: ayyé-na Elohehem.  
(Tehillim 115.1-2)

Anna Adonai, al-tefén el-keshi ha'am hazzé veel-rish'ó veel-hattató.  
(Devarim 9.27)

Selaj-na la'avvón ha'am hazzé kegódel jasdeja, vejaasher nasata la'am hazzé mimMitzráyim ve'ad-henna.  
(Bemidbar 14.9)

Lema'an-Shimjá Adonai, vesalajtá la'avvoní ki rav-hu.  
(Tehillim 25.11)

Adonai shema'á Adonai selaja Adonai hakshiva va'asé veal-teajar, lema'anjá Elohai ki-Shimjá nikrá 'al-'irejá ve'al-'ammeja.  
(Daniel 9.19)

כִּי עֲוֹנוֹתֵינוּ רַבּוֹ לְמַעַלְהָ  
רֹאשׁ, וְאֲשַׁמְתָּנוּ גְדֻלָּה  
עַד-לְשָׁמַיִם.

אֵין בָּנוּ מַעֲשִׂים.

עָשֵׂה עִמָּנוּ צְדָקָה לְמַעַן  
שְׁמֶךָ, כְּמוֹ שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ  
עַל-יְדֵי נְבִיאֶיךָ:

לְמַעַן שְׁמִי אֲאָרִיךְ אִפִּי,  
וּתְהִלָּתִי אֶחְטֶם-לָךְ,  
לְבִלְתִּי הַכְרִיתְךָ. (ישעיה מו:ט)

לֹא לְמַעַנְכֶם אָנִי עֹשֶׂה,  
בֵּית יִשְׂרָאֵל, כִּי  
אִם-לְשֵׁם-קְדוֹשִׁי. (יחזקאל לו:כב)

לֹא לָנוּ יְיָ, לֹא לָנוּ  
כִּי-לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד,  
עַל-חַסְדֶּךָ עַל-אַמְתְּךָ.

לְמָה יֵאמְרוּ הַגּוֹיִם:  
אֵי־הָיָה אֱלֹהֵיהֶם. (תהי קטו:א-ב)

אָנֹכִי יְיָ, אֵל-תִּפְנוּ אֶל-קִשְׁי  
הָעַם הַזֶּה וְאֶל-רִשְׁעוֹ  
וְאֶל-חַטָּאתוֹ. (דברים ט:כז)

סָלַח-נָא לְעֹן הָעַם הַזֶּה  
כְּגֹדֶל חַסְדֶּךָ, וְכַאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה  
לְעַם הַזֶּה מִמִּצְרָיִם  
וְעַד-הַנֵּה. (במדבר יד:ט)

לְמַעַן-שְׁמֶךָ יְיָ,  
וְסָלַחְתָּ לְעֹנֵי כִי רַב-הוּא.  
(תהילים כה:יא)

אֲדֹנָי | שְׁמַעָה אֲדֹנָי | סָלַחְהָ  
אֲדֹנָי הַקְשִׁיבָה וְעֹשֶׂה  
וְאֶל-תִּאֲחַר, לְמַעַן אֱלֹהֵי  
כִי-שְׁמֶךָ נִקְרָא עַל-עִירְךָ  
וְעַל-עַמְּךָ. (דניאל ט:יט)

**Nos ponemos de pie.**

Y NOSOTROS NO SABEMOS QUÉ HACER, PUES SOBRE TI ESTÁN NUESTROS OJOS.  
(CRÓNICAS 2 20.12)

Vaanájnu lo nedá' ma-na'asé,  
ki 'Aleja 'enenu.  
(Divré Hayamim 2 20.12)

וְאַנְחָנוּ לֹא יָדַע מִה־נַּעֲשֶׂהָ,  
כִּי עַלְיָךְ עֵינָינוּ.  
(דברי הימים ב' כ"ב)

RECUERDA TU MISERICORDIA ADONAI Y TU AMOR, PUES ELLOS EXISTEN DESDE SIEMPRE.  
(SALMO 25.6)

Zejor-rajameja Adonai  
vajasadeja, ki me'olam hemma.  
(Tehilim 25.6)

זְכוֹר־רַחֲמֶיךָ יי  
וְחֶסֶדְךָ, כִּי מֵעוֹלָם הִמָּה.  
(תהילים כה"ו)

NO NOS RECUERDES LOS PECADOS DE LOS ANCESTROS, APÚRATE Y QUE TUS MISERICORDIAS NOS ADELANTEN PUES NOS HEMOS DEBILITADO MUCHO.  
(SALMO 79.8)

Al-tizkor-lanu 'avonot  
rishonim, maher yekaddemunu  
rajameja ki dal-lonu meod.  
(Tehilim 79.8)

אַל-תִּזְכֹּר-לָנוּ עֲוֹנוֹת  
רֵאשִׁינִים, מְהֵרָה יִקְדַּמּוּנוּ  
רַחֲמֶיךָ כִּי דָלוּנוּ מְאֹד.  
(תהילים ע"ח)

LEVÁNTATE Y AYÚDANOS Y REDÍMENOS POR TU AMOR.  
(SALMO 44.27)

Kuma, 'ezrata lanu,  
ufdeni lema'án jasdeja.  
(Tehilim 44.27)

קוּמָה, עֲזָרְתָה לָנוּ,  
וּפְדֵנוּ לְמַעַן חֶסֶדְךָ.  
(תהילים מד"ב)

SEA TU AMOR ADONAI SOBRE NOSOTROS, COMO NOSOTROS CONFIAMOS EN TI.  
(SALMO 33.22)

Yehi-jasdejá Adonai 'alenu,  
kaasher yijalnu Laj.  
(Tehilim 33.22)

יְהִי-חֶסֶדְךָ יי עָלֵינוּ,  
כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ.  
(תהילים לג"ב)

SI LOS PECADOS RECUERDAS YAH, ADONAI QUIÉN PUEDE SOSTENERSE.

Im 'avonot tishmor-Yah,  
Adonai mi ya'amod.

אִם-עֲוֹנוֹת תִּשְׁמֹר-יְהוָה,  
אֲדָנִי מִי יַעֲמֵד.

PUES CONTIGO ESTÁ EL PERDÓN, PARA QUE SEAS TEMIDO.  
(SALMO 130.3-4)

Ki-'immejá hasselijá,  
lema'án tivvaré.  
(Tehilim 130.3-4)

כִּי-עִמָּךְ הִסְלִיחָה,  
לְמַעַן תִּוָּרָא.  
(תהילים קל"ג-ד)

ADONAI SALVA, EL REY QUE NOS CONTESTA EN EL DÍA EN QUE LO LLAMAMOS.  
(SALMO 20.10)

Adonai hoshi'a, hamMélej  
ya'anenu veyom-korenu.  
(Tehilim 20.10)

יי הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ  
יַעֲנֵנוּ בַּיּוֹם-קִרְאָנוּ.  
(תהילים כ"י)

PUES ÉL CONOCE NUESTRA INCLINACIÓN, RECUERDA QUE POLVO SOMOS.  
(SALMO 103.4)

Ki-Hu yadá' yitzrenu,  
zajur ki-'afar anájnu.  
(Tehilim 103.4)

כִּי-הוּא יָדַע יַצְרָנוּ,  
זְכוֹר כִּי-עָפָר אֲנִחְנוּ.  
(תהילים קג"ד)

AYÚDANOS DIO DE NUESTRA SALVACIÓN POR LA AUTORIDAD DE LA GLORIA DE TU NOMBRE Y SÁLVANOS Y CUBRE NUESTROS ERRORES PARA LOOR DE TU NOMBRE.  
(SALMO 79.9)

'ezrenu Elohé yish'enu 'al-devar  
kevod-Shemeja vehat-tzilenu  
vejapper 'al-jattotenu  
lema'án Shemeja.  
(Tehilim 79.9)

עֲזָרְנוּ | אֱלֹהֵי יִשְׁעָנוּ עַל-דְּבַר  
כְּבוֹד-שְׁמֶךָ וְהַצִּילְנוּ  
וּכְפַר עַל-חַטָּאתֵינוּ  
לְמַעַן שְׁמוֹךְ.  
(תהילים ע"ט)

**En presencia de un minyán el jazzán dirá KADDISH LE'EL LA.  
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO  
SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veyitkaddash  
Shemeh rabbá.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ  
שְׁמֵהּ רַבָּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU  
VOLUNTAD. REINE SU REINO,  
FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE  
ACERQUE SU MESÍAS.

Be'almá di verá kir'uteh,  
veyamlif maljuteh, veyitzmaj  
purkaneh, vikarev meshijeh.

בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא בְרַעוּתָהּ,  
וְיִמְלִיף מַלְכוּתָהּ, וְיִצְמַח  
בְּרַקְנָהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Bejayejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּחַיֵּיכֹן וּבְיוֹמֵיכֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעִגְלָא וּבְזִמַּן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO	<i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá yitbaraj	יְהִי שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי עֵלְמֵיָא יִתְבָּרַךְ
Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'al'é veyithal'al, shemeh deKudshá Berij Hu.	וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'el-la min-kol-birjatá shiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא שִׁירְתָא תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאָמְרִין בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

En un día donde no se lee la Torá continuamos con TEHILÁ LEDAVID-ASHRE (página 54).

# סדר קריאת התורה

Los lunes, los jueves, en Rosh Jódesh, Janukká, Purim y Jol Hamo'ed en la presencia de un minyán LEEMOS LA TORÁ.

En un día donde se recita TAJANÚN (ver lista página 47) el jazzán y el kahal recitan estos versos:

DIO DE LARGA PACIENCIA Y GRAN AMOR Y VERDAD, NO NOS CASTIGUES EN TU FUROR.	El érej appáyim verrav-jésed veemet, al-beappejá tojjenu.	אַל אַרְךָ אַפִּים וְרַב-חֶסֶד וְאֱמֶת, אֶל-בְּאַפֶּךָ תּוֹכִיחֵנוּ.
CUIDA ADONAI A TU PUEBLO Y SÁLVANOS DE TODO MAL.	Jusa Adonai 'al 'ammeja, vehoshi'enu mikkol-ra'.	חֲוֶסֶה יְיָ עַל עַמּוֹךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ מִכָּל-רָע.
ERRAMOS CONTRA TI, SEÑOR PERDONA POR FAVOR DE ACUERDO A TU MAGNA MISERICORDIA DIO.	Jatanu Lejá, Adón selaj na kerrov rajameja El.	חָטְאָנוּ לָךְ, אָדוֹן סֶלַח נָא כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ אֵל.
DIO DE LARGA PACIENCIA Y LLENO DE MISERICORDIA, NO ESCONDAS TU ROSTRO DE NOSOTROS.	El érej appáyim umalé rajamim, al taster et-paneja mimmennu.	אַל אַרְךָ אַפִּים וּמְלֵא רַחֲמִים, אֵל תְּסֻתֵר אֶת-פְּנֵיךָ מִמֶּנּוּ.
CUIDA ADONAI A ISRAEL TU PUEBLO Y RESCÁTANOS DE TODO MAL.	Jusa Adonai 'al Yisrael 'ammeja, vehat-tzilenu mikkol-ra'	חֲוֶסֶה יְיָ עַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךָ, וְהַצִּילֵנוּ מִכָּל-רָע.
ERRAMOS CONTRA TI, SEÑOR PERDONA POR FAVOR DE ACUERDO A TU MAGNA MISERICORDIA DIO.	Jatanu Lejá, Adón selaj na kerrov rajameja El.	חָטְאָנוּ לָךְ, אָדוֹן סֶלַח נָא כְּרוֹב רַחֲמֶיךָ אֵל.

**En un día donde se NO recita TAJANÚN (ver lista página 47) el jazzán recitá estos versos:**

ESTÉ ADONAI NUESTRO DIO DE NUESTRO LADO COMO LO ESTUVO CON NUESTROS ANCESTROS, NO NOS ABANDONE Y NO NOS DESPRECIE. (1 REYES 8.57)

Yehí Adonai Elohenu ‘immanu  
kaasher hayá ‘im-avotenu,  
al-ya’azvenu veal-yitteshenu.  
(Melajim 1 8.57)

יְהִי יי אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ  
כְּאִשֶּׁר הָיָה עִם-אַבְתֵּינוּ,  
אֶל-יַעֲזֹבֵנוּ וְאֶל-יִטְשֵׁנוּ.  
(מלכים א' ח:נז)

SALVA A TU PUEBLO Y BENDICE A TU HEREDAD, PASTORÉALOS Y CÁRGALOS PARA SIEMPRE. (SALMO 29.9)

Hoshí’a et-’ammeja uvarej  
et-najalateja, urre’em  
venasseem ‘ad-ha’olam.  
(Tehilim 29.9)

הוֹשִׁיעָה אֶת-עַמּוֹךְ וּבָרַךְ  
אֶת-נַחְלָתְךָ, וְרַעַם  
וּנְשָׂאִים עַד-הָעוֹלָם. (תהילים כט:ט)

SALVA ADONAI A TU PUEBLO, AL REMANENTE DE ISRAEL. (JEREMÍAS 31.6)

Hoshá’ Adonai et-’ammejá,  
et shearit Yisrael.  
(Yirmiyah 31.6)

הוֹשִׁעַ יי אֶת-עַמּוֹךְ,  
אֶת שְׂאֵרֵי יִשְׂרָאֵל. (ירמיה לא:ז)

POR DAVID TU SIERVO, NO TORNES EL ROSTRO DE TU MESÍAS. (SALMO 132.10)

Ba’avur David ‘avdeja,  
al-tashev pené meshijeja.  
(Tehilim 132.10)

בְּעָבוֹר דָּוִד עַבְדְּךָ,  
אֶל-תִּשָּׁב פְּנֵי מְשִׁיחֲךָ.  
(תהילים קל"ב:י)

**Extracción de la Torá**

**El kahal se pone de pie. Las puertas del Arca son abiertas. El jazzán recita:**

BENDITO “EL LUGAR” QUE LE DIO TORÁ A SU PUEBLO ISRAEL: BENDITO ÉL.

Baruj HamMakóm shennatán  
torá le’ammó Yisrael:  
Baruj Hu.

בְּרוּךְ הַמָּקוֹם שֶׁנָּתַן  
תּוֹרָה לְעַמּוֹ יִשְׂרָאֵל:  
בְּרוּךְ הוּא.

DICHOSO EL PUEBLO CUYA SUERTE ES TAL, DICHOSO EL PUEBLO PARA QUIEN ADONAI ES EL DIO. (SALMOS 144.15)

Ashré ha’am shekkaja lo,  
ashré ha’am sheAdonai Elohav.  
(Tehilim 144.15)

אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁכָּכָה לוֹ,  
אַשְׁרֵי הָעָם שֶׁיְי אֱלֹהָיו.  
(תהי' קמ"ד:טו)

**El rollo de la Torá es retirado del Arca. El jazzán recita:**

EXALTEN A ADONAI CONMIGO Y ELEVEMOS SU NOMBRE JUNTAMENTE. (SALMO 34.4)

Gaddelú lAdonai ittí,  
unromemá Shemó yajdav.  
(Tehilim 34.4)

גִּדְּלוּ לִי אֶתִי,  
וּנְרֹמְמָה שְׁמוֹ יַחְדָּו.  
(תהילים לד:ד)

**Mientras el Séfer Torá es llevado a la mesa de lectura (Tevá), el kahal canta:**

EXALTEN A ADONAI NUESTRO DIO Y PÓSTRENSE EN LA BASE DE SUS PIES- SANTO ES ÉL. (SALMO 99.5)

Romemú Adonai Elohenu,  
vehishtajavú lahadom raglav-  
kadosh Hu.  
(Tehilim 99.5)

רֹמְמוּ יי אֱלֹהֵינוּ,  
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַדֹּם רַגְלֵי-  
קְדוֹשׁ הוּא. (תהילים צט:ה)

EXALTEN A ADONAI NUESTRO DIO Y PÓSTRENSE EN EL MONTE DE SU SANTIDAD, PUES SANTO ES ADONAI NUESTRO DIO. (SALMO 99.9)

Romemú Adonai Elohenu,  
vehishtajavú lehar kodshó,  
ki-kadosh Adonai Elohenu.  
(Tehilim 99.9)

רֹמְמוּ יי אֱלֹהֵינוּ,  
וְהִשְׁתַּחֲוּוּ לְהַר קְדוֹשׁוֹ,  
כִּי-קְדוֹשׁ יי אֱלֹהֵינוּ.  
(תהילים צט:ט)

NO HAY SANTO COMO ADONAI PUES NO HAY NINGUNO FUERA DE TI Y NO HAY ROCA COMO NUESTRO DIO. (1 SAMUEL 2.2)

En-kadosh kAdonai ki-en  
bilteja, veén tzur kElohenu.  
(Shemuel 1 2.2)

אֵין-קְדוֹשׁ כִּי־אֵין  
בְּלִתְךָ, וְאֵין צוּר כְּאֱלֹהֵינוּ.  
(שמואל א' ב:ב)

¿PUES QUIÉN ES DIO APARTE DE ADONAI Y QUIÉN ES MI ROCA FUERA DE NUESTRO DIO?  
(SALMO 18.32)

LA TORÁ FUE ORDENADA A NOSOTROS POR MOSHÉ COMO HEREDAD DE LA COMUNIDAD DE YA'AKOV.  
(DEUTERONOMIO 33.4)

UN ÁRBOL DE VIDA ES PARA LOS QUE SE AFERRAN A ÉSTA Y AQUELLOS QUE LA SOSTIENEN SON FELICES.  
(PROVERBIOS 3.18)

SUS CAMINOS SON CAMINOS DE DELEITE Y TODOS SUS SENDEROS PAZ.  
(PROVERBIOS 3.17)

HAYA GRAN PAZ A AQUELLOS QUE AMAN TU TORÁ Y NO HAY PARA ELLOS OBSTÁCULO.  
(SALMO 119.165)

ADONAI FUERZA DARÁ A SU PUEBLO, ADONAI BENDECIRÁ A SU PUEBLO CON PAZ.  
(SALMO 29.11)

PUES EL NOMBRE DE ADONAI LLAMARÉ, ATRIBUIRÉ GRANDEZA A NUESTRO DIO.

TODOS DEMOS GLORIA AL DIO Y DEMOS HONOR A LA TORÁ.

Ki mi Eloah mibbal'adé Adonai umí-tzur zulatí Elohenu.  
(Tehilim 18.32)

Torá tzivá-lanu Moshé, morashá kehil-lat Ya'akov.  
(Devarim 33.4)

'etz-jayyim hi lammajazikim bah, vetomejeha meush-shar.  
(Mishlé 3.18)

Derajeha darjé-nó'am, vejol-netivoteha shalom.  
(Mishlé 3.17)

Shalom rav leohavé torateja, veén lamo mijshol.  
(Tehil.lim 119.165)

Adonai 'oz le'ammó yittén, Adonai yevarej et-'ammó vash-shalom.  
(Tehil.lim 29.11)

Ki Shem Adonai ekrá, havú gódel lElohenu.

Hakkol tenú 'oz lElohim, utnú javod lattorá.

כי מי אֱלֹהִים מִבְּלָעֲדֵי יְיָ וּמִי־צוּר זוּלָּתֵי אֱלֹהֵינוּ.  
(תהילים יח:לב)

תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה, מוֹרָשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב.  
(דברים לג:ד)

עֵץ־חַיִּים הִיא לַמַּחְזִיקִים בָּהּ, וְתִמְכִּיחַ מְאֹד.  
(משלי ג:יח)

דְּרָכֶיהָ דְּרָכֵי־נֹעַם, וְכָל־נְתִיבוֹתֶיהָ שָׁלוֹם.  
(משלי ג:יז)

שָׁלוֹם רַב לְאֹהֲבֵי תוֹרָתְךָ, וְאִין לָמוּ מִכְּשׁוֹל.  
(תהילים קיט:קסד)

יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשָׁלוֹם.  
(תהילים כט:יא)

כִּי שֵׁם יְיָ אֶקְרָא, הִבּוּ גֹדֶל לְאֱלֹהֵינוּ.

הַכֹּל תִּנְנוּ עֹז לְאֱלֹהִים, וְתִנְנוּ כְבוֹד לַתּוֹרָה.

## Levantamiento de la Torá

**El Séfer Torá es desvestido. El levantador alza la torá y la muestra el rollo desenrollado primero al oeste, luego al sur, luego al este y luego al norte. Mientras tanto el kahal canta:**

ÉSTA ES LA TORÁ QUE PUSO MOSHÉ FRENTE A LOS HIJOS DE ISRAEL, DE ACUERDO A LA INSTRUCCIÓN DE ADONAI POR MANO DE MOSHÉ.

LA TORÁ FUE ORDENADA A NOSOTROS POR MOSHÉ COMO HEREDAD DE LA COMUNIDAD DE YA'AKOV.

Vezot hattorá asher sam Moshé lifné bené Yisrael, 'al pi Adonai beyad Moshé.

Torá tzivá-lanu Moshé, morashá kehil-lat Ya'akov.

זֹאת הַתּוֹרָה אֲשֶׁר שָׂם מֹשֶׁה לִפְנֵי בְּנֵי יִשְׂרָאֵל, עַל פִּי יְיָ בְּיַד מֹשֶׁה.

תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה, מוֹרָשָׁה קְהֵלֶת יַעֲקֹב.

**El jazzán responde:**

EL DIO ES PURO EN SU PROCEDER, EL DECIR DE ADONAI ES CONFIABLE, ÉL ES UN ESCUDO PARA TODOS LOS QUE SE ACOGEN A ÉL.  
(SALMO 18.31)

Hael tamim darkó, imrat Adonai tzerufá, maguén Hu lejol hajosim bo.  
(Tehilim 18.31)

הָאֵל תָּמִים דְּרָכוֹ, אִמְרַת יְיָ צְרוּפָה, מָגֵן הוּא לְכָל הַחוֹסִים בּוֹ.  
(תהילים יח:לא)

**El kahal se sienta.**

## ‘Aliyá a la Torá

La persona honrada con subir a la torá (‘olé) dirá:		
ADONAI ESTÁ CON USTEDES.	Adonai ‘immajem.	יְיָ עִמָּכֶם.
<b>El kahal responde:</b>		
<b>(TE BENDIGA ADONAI.)</b>	<b>(Yevarejejá Adonai.)</b>	<b>(יְבָרְכֶךָ יְיָ.)</b>
<b>El ‘olé dirá mientras hace una venia:</b>		
BENDIGAN [USTEDES] A ADONAI EL BENDITO.	Barejú et Adonai hamevoraj.	בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרֵךְ.
<b>El kahal responde:</b>		
<b>(BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.)</b>	<b>(Baruj Adonai hamevoraj le‘olam va‘ed.)</b>	<b>(בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.)</b>
<b>El ‘olé dirá mientras hace una venia:</b>		
BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.	Baruj Adonai hamevoraj le‘olam va‘ed.	בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרֵךְ לְעוֹלָם וָעֶד.
<b>El ‘olé abrirá el rollo de la Torá, tocará con un tzitzit la porción que va a ser leída y bendecirá:</b>		
BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS ESCOGIÓ ENTRE TODAS LAS NACIONES AL DARNOS SU TORÁ.	Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej ha‘olam, asher bajar banu mikkol-ha‘ammim, venatan lanu et-torató.	בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר בָּחַר בָּנוּ מִכָּל-הָעַמִּים, וְנָתַן לָנוּ אֶת-תּוֹרָתוֹ.
BENDITO ERES TÚ ADONAI, DADOR DE LA TORÁ.	Baruj Attá Adonai, notén hattorá.	בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה.
<b>Después de leerse la Torá el ‘olé bendecirá:</b>		
BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS DIO UNA TORÁ DE VERDAD Y LA VIDA ETERNA PLANTÓ ENTRE NOSOTROS.	Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej ha‘olam, asher natan-lanu torat emet vejayyé ‘olam natá’ betojenu.	בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר נָתַן-לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת וְחַיֵּי עוֹלָם נִטַּע בְּתוֹכֵינוּ.
BENDITO ERES TÚ ADONAI, DADOR DE LA TORÁ.	Baruj Attá Adonai, notén hattorá.	בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ נוֹתֵן הַתּוֹרָה.
<b>Quando hayan subido todos los ‘olim, el jazzán dirá KADDISH LE’EL LA. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.</b>		
ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veytkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אַמֵּן)</b>
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.	Be‘almá di verá kir’uteh, veyamlíj maljuteh, veyitzmaj purkaneh, vikarev meshijeh.	בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ, וְיִצְמַח בְּרַקְנָהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ.
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אַמֵּן)</b>

<p>EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCAÑO. DIGAN: "AMÉN".</p>	<p>Bejayejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.</p>	<p>בְּחַיֵּינוּ וּבְיָמֵינוּ וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעִגְלָא וּבְזִמְנָא קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".</p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
<p>SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO</p>	<p><i>El jazgán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá yitbaraj</p>	<p>יְהִיא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלְמֵי עֵלְמֵיָא יִתְבָּרַךְ</p>
<p>Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.</p>	<p>Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'allé veyithal'al, shemeh deKudshá Berij Hu.</p>	<p>וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.</p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
<p>POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".</p>	<p>Le'el-la min-kol-birjatá shiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.</p>	<p>לְעֵלְמָא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאָמְרִין בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".</p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

El Séfer Torá es vestido con todos sus ornamentos y puesto en un lugar de honor en la Tevá.

# פסוקים לאחר התפילה

## Tehil-lá leDavid-Ashré

**DICHOSOS** AQUELLOS QUE MORAN EN TU CASA, SIEMPRE TE ALABARÁN. SELA. (SALMOS 84.5)

**Ashré** yoshevé veteja, 'od yehaleluja. Sela. (Tehil.lim 84.5)

**אֲשֶׁרִי** יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ, עוֹד יְהַלְלוּךָ. סֵלָה. (תהילים פד:ה)

**DICHOSO** EL PUEBLO CUYA SUERTE ES TAL, **DICHOSO** EL PUEBLO PARA QUIEN ADONAI ES EL DIO. (SALMOS 144.15)

**Ashré** ha'am shekkaja lo, **ashré** ha'am sheAdonai Elohav. (Tehil.lim 144.15)

**אֲשֶׁרִי** הָעַם שְׁכָכָה לּוֹ, **אֲשֶׁרִי** הָעַם שֶׁיְי אֱלֹהָיו. (תהי' קמד:טו)

UN SALMO DE DAVID, (SALMOS 145.1-21)

Tehil-lá leDavid, (Tehil.lim 145.1-21)

תְּהִלָּה לְדָוִד, (תהילים קמה:א-כא)

TE EXALTARÉ MI DIO EL REY, Y BENDECIRÉ TU NOMBRE POR SIEMPRE JAMÁS.

Aromimjá Elohai hamMélej, vaavarejá shimjá le'olam va'ed.

**אֲרוֹמַמְךָ** אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ, וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

EN TODO DÍA TE BENDECIRÉ, Y ALABARÉ TU NOMBRE POR SIEMPRE JAMÁS.

Bejol-yom avarejeja, vaahalelá shimjá le'olam va'ed.

**בְּכָל־יּוֹם** אֶבְרַכְּךָ, וְאֶהְלֵלְךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

GRANDE ES ADONAI Y ALABADO EN EXTREMO, SU GRANDEZA ES INESCRUTABLE.

Gadol Adonai umehul-lal meod, veligdul-lató en jéker.

**גָּדוֹל** יְי וּמְהַלָּל מְאֹד, וְלִגְדֻלָּתוֹ אֵין חֶקֶר.

DE UNA GENERACIÓN A OTRA  
GENERACIÓN SE ALABARÁN TUS  
OBRAS, Y TUS PORTENTOS  
CONTARÁN.

SOBRE LA BELLEZA DE LA GLORIA DE  
TU HONOR, Y SOBRE LOS HECHOS  
DE TUS MARAVILLAS HABLARÉ.

EL VIGOR DE TUS TEMIBLES ACTOS  
DIRÁN Y TU GRANDEZA DECLARARÉ.

EL TESTIMONIO DE TU GRAN BONDAD  
EXPRESARÁN Y TU JUSTICIA  
CANTARÁN CON ALBOROZO.

GRACIOSO Y COMPASIVO ES ADONAI,  
DE LARGA PACIENCIA Y GRANDE EN  
AMOR.

BUENO ES ADONAI PARA CON TODO,  
Y SU MISERICORDIA SOBRE TODAS  
SUS OBRAS.

TE RECONOCERÁN ADONAI TODAS  
TUS OBRAS Y TUS PIOS TE  
BENDECIRÁN.

LA GLORIA DE TU REINO DIRÁN, Y  
SOBRE TU FUERZA HABLARÁN.

PARA DAR A CONOCER A LOS SERES  
HUMANOS SUS PORTENTOS Y LA  
GLORIA DE LA BELLEZA DE SU REINO.

TU REINO ES UN REINO PARA TODAS  
LAS ETERNIDADES Y TU GOBIERNO  
SOBRE TODA GENERACIÓN Y  
GENERACIÓN.

SOSTIENE ADONAI A TODOS LOS  
CAÍDOS Y ENDEREZA A TODOS LOS  
ENCORVADOS.

LOS OJOS DE TODO -A TI AGUARDAN-  
Y TÚ DAS A ELLOS SU COMIDA EN SU  
DEBIDO TIEMPO.

**ABRE TU MANO Y SATISFACE A TODO  
SER VIVO CON TU FAVOR.**

JUSTO ES ADONAI EN TODAS SUS  
SENDAS Y PIADOSO EN TODAS SUS  
OBRAS.

CERCANO ESTÁ ADONAI A TODOS  
AQUELLOS QUE CLAMAN A ÉL, A  
TODOS QUIENES CLAMAN A ÉL EN  
VERDAD.

Dor ledor yeshabbaj ma'aseja,  
ugvuroteja yagguidu.

Hadar kevod hodeja,  
vedivré nifleoteja asija.

Ve'ezuz noreoteja yomeru,  
ugdulatejá asapperenna.

Zéjer rav-tujejá yabbí'u,  
vetzidkatejá yerrannenu.

Jannún verrajum Adonai,  
érej appáyim ugdol-jásed.

Tov-Adonai lakkol,  
verrajamav 'al-kol-ma'asav.

Yoduja Adonai kol-ma'aseja,  
vajasideja yevarejuja.

Kevod maljutejá yomeru,  
ugvuratejá yedabberu.

Lehodia' livné haadam  
guevurotav, ujevod hadar  
maljutó.

Maljutejá maljut  
kol-'olamim,  
umemshaltejá bejol-dor vador.

Somej Adonai lejol-hannofelim,  
vezokef lejol-hakkefufim.

'Einé-jol Eleja yesabberu,  
veAttá notén-lahem  
et ojlam be'ittó.

**Potéaj-et yadeja,  
umasbía' lejol-jai ratzón.**

Tzaddik Adonai bejol-derajav,  
vejasid bejol-ma'asav.

Karov Adonai lejol-koreav,  
lejol asher yikrauhu veemet.

**דור לדור ישבח מעשיך,  
וגבורתיך יגידו.**

**הדר כבוד הודך,  
ודברי נפלאתיך אשיחה.**

**יעוזו נוראותיך לאמרו,  
וגדלתך אספנה.**

**זכר רב-טובך יביעו,  
יצדקתך ירננו.**

**חנן ורחום יי,  
אך אפים וגדל-חסד.**

**טוב יי לכל,  
ורחמיו על-כל-מעשיו.**

**יודוך יי כל-מעשיך,  
והסידך יברכוכה.**

**כבוד מלכותך לאמרו,  
וגבורתך ידברו.**

**להודיע לבני האדם  
גבורתי, וכבוד הדר  
מלכותו.**

**מלכותך מלכות  
כל-עולמים,  
וממשלתך בכל-הדר ודר.**

**סומך יי לכל-הנפלים,  
וזוקף לכל-הכפופים.**

**עיני-כל אליך ישברו,  
ואתה נותן להם  
את אכלם בעתו.**

**פתיח-את ידך,  
ומשביע לכל-חי רצון.**

**צדיק יי בכל-דרךיו,  
והסיד בכל-מעשיו.**

**קרוב יי לכל-קראיו,  
לכל אשר יקראהו באמת.**

LA VOLUNTAD DE AQUELLOS QUE LE TEMEN HARÁ, SU CLAMOR OIRÁ Y LOS SALVARÁ.

GUARDA ADONAI A TODOS LOS QUE LE AMAN Y A TODOS LOS MALVADOS DESTRUIRÁ.

LA ALABANZA DE ADONAI DIRÁ MI BOCA Y BENDECIRÁ TODA CARNE EL NOMBRE DE SU SANTIDAD POR SIEMPRE JAMÁS.

Y NOSOTROS TE BENDECIREMOS YAH, DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE: HALELUYAH.

Retzón-yereav ya'asé, veet-shav'atam yishmá' veyoshi'em.

Shomer Adonai et-kol-ohavav, veet kol-harresha'im yashmid.

Tehil-lat Adonai yedabber-pí, vivarej kol-basar Shem kodshó le'olam va'ed.

Vaanajnu nevarej Yah, me'attá ve'ad 'olam: Haleluyah.

רְצוֹן-יִרְאוּ יַעֲשֶׂה, וְאֶת-שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם.

שׁוֹמֵר יְיָ אֶת-כָּל-אֹהֲבָיו, וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.

תְּהִלַּת יְיָ יְדַבֵּר-פִּי, וַיְבָרֵךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם קְדוֹשׁוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאֲנִיחֵנוּ נְבָרֵךְ יְהוָה, מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם: הַלְלוּיָהּ.

## Salmo 20

Omitimos este salmo en los días en que no se recita TAJANÚN (ver página 47).

PARA EL CONDUCTOR,  
UN SALMO DE DAVID.

TE CONTESTARÁ ADONAI EN UN DÍA ACIAGO, TE ELEVARÁ EL NOMBRE DEL DIO DE YA'AKOV.

ENVIARÁ TU AYUDA DESDE SU SANTUARIO Y DESDE SIÓN TE APOYARÁ.

RECORDARÁ TODAS TUS OFRENDAS Y TU SACRIFICIO ACEPTARÁ, SELA.

TE DARÁ LO QUE PIDA TU CORAZÓN Y TODO TU DESEO CUMPLIRÁ.

NOS ALEGRAREMOS EN TU SALVACIÓN Y BAJO EL NOMBRE DE NUESTRO DIO NOS ABANDERAREMOS, CUMPLIRÁ ADONAI TODAS TUS PETICIONES.

AHORA ENTIENDO QUE SALVA ADONAI A SU UNGIDO, LE RESPONDERÁ DESDE EL CIELO DE SU SANTIDAD, CON LOS PORTENTOS DE SALVACIÓN DE SU DIESTRA.

ESTOS CON SUS CARROZAS Y ESTOS CON SUS CABALLOS, PERO NOSOTROS CON EL NOMBRE DE ADONAI NUESTRO DIO SOMOS RECONOCIDOS.

ELLOS SE INCLINARON Y CAYERON MIENTRAS NOSOTROS NOS LEVANTAMOS Y FUIMOS FORTALECIDOS.

ADONAI SALVA, EL REY NOS RESPONDERÁ EN EL DÍA DE EN QUE LO LLAMAMOS.

Lamenat-tzéaj mizmor leDavid.

Ya'anjá Adonai beyom tzará, yesagguevjá Shem Elohé Ya'akov.

Yishlaj 'ezrejá mikkódesh, umit-Tziyyón yis'adeka.

Yizkor kol-minjoteja, ve'olatejá yedash-shené sela.

Yittén lejá jilvaveja, vejol-'atzatejá yemal-lé.

Nerranená bishu'ateja, uvshem Elohenu nidgol, yemal.lé Adonai kol-mishaloteja.

'Attá yada'ti, ki hoshía' Adonai meshijó, ya'anehu mish-shemé kodshó, bigvurot yésha' yeminó

Elle varréjev, veel-le vassusim, vaanájnu beShem Adonai Elohenu nazkir.

Hemma kare'ú venafalu, vaanájnu kamnu vannit'odad.

Adonai hosh'a, hamMélej ya'anenu veyom korenu.

לְמִנְצֵחַ מְזֻמּוֹר לְדָוִד.

יַעֲנֵךְ יְיָ בְּיוֹם צָרָה, יִשְׁגָּבֶךָ שֵׁם אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

יִשְׁלַח עֲזָרְךָ מִקְּדֹשׁ, וּמִצִּיּוֹן יִסְעָדֶךָ.

יִזְכֹּר כָּל-מְנוּחֹתֶיךָ, וְעוֹלֹתֶיךָ יְדַשְׁנֶה טְלָה.

יִתֵּן לְךָ כָּל-כַּבְּדֶךָ, וְכָל-עֲצָתְךָ יַמְלֵא.

נִרְנְנָה בִּישׁוּעֹתֶיךָ, וּבְשֵׁם אֱלֹהֵינוּ נִדְגַל, יַמְלֵא יְיָ כָּל-מִשְׁאֲלוֹתֶיךָ.

עַתָּה יְדַעְתִּי, כִּי הוֹשִׁיעַ יְיָ מִשִּׁיחוֹ, יַעֲנֶהוּ מִשָּׁמַיִם קְדֹשׁוֹ, בְּגִבּוֹרוֹת יִשַׁע יְמִינוֹ.

אֱלֹהֵי בְרָכָב, וְאֱלֹהֵי בְּסוּסִים, וְאֲנִיחֵנוּ בְּשֵׁם יְיָ אֱלֹהֵינוּ נִזְכִּיר.

הִמָּה כָּרְעוּ וְנָפְלוּ, וְאֲנִיחֵנוּ קָמְנוּ וְנִתְעוֹדַד.

יְיָ הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קָרְאֵנוּ.

## Uvá leTziyyón

“Y VENDRÁ PARA SIÓN UN REDENTOR, Y PARA AQUELLOS QUE REGRESAN DE SU PECADO EN YA’AKOV” - PALABRA DE ADONAI.

“Y PARA MÍ, ÉSTE ES MI PACTO CON ELLOS, DICE ADONAI, MI ESPÍRITU QUE ESTÁ EN TI Y MIS PALABRAS QUE HE PUESTO EN TU BOCA, NO SE RETIRARÁN DE TU BOCA Y DE LA BOCA DE TU SIMIENTE Y DE LA BOCA DE LA SIMIENTE DE TU SIMIENTE, DICE ADONAI, DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE.”

(ISAÍAS 59:20-21)

Y TÚ ERES SANTO, ENTRONADO SOBRE LAS LOAS DE ISRAEL.

(SALMO 22:4)

“Y LLAMÓ EL UNO AL OTRO DICRIENDO: SANTO, SANTO, SANTO ES ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, LLENA ESTÁ LA TIERRA DE SU GLORIA.”

(ISAÍAS 6:3)

Y RECIBEN AUTORIDAD UNO DEL OTRO DICRIENDO: ÉL ES SANTO EN LOS CIELOS ALTÍSIMOS LA CASA DE SU PRESENCIA, ÉL ES SANTO SOBRE LA TIERRA OBRA DE SU PODER, Y ÉL ES SANTO POR SIEMPRE JAMÁS- ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, LLENA ESTÁ TODA LA TIERRA DE LA LUZ DE SU GLORIA.

Y ME LEVANTÓ UN VIENTO, Y ESCUCHÉ DETRÁS DE MÍ EL SONIDO DE UN GRAN RUIDO; “BENDITA LA GLORIA DE ADONAI DESDE SU LUGAR.”

(EZEQUIEL 3:12)

Y ME LEVANTÓ EL VIENTO, Y ESCUCHÉ DETRÁS DE MÍ EL SONIDO PORTENTOSO DE AQUELLOS QUE LO ALABAN DICRIENDO: “BENDITA SEA LA GLORIA DE ADONAI DESDE EL LUGAR DE LA CASA DE SU PRESENCIA.”

ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS. (Éxodo 15:18)

ADONAI SU REINO ESTABLECE POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE.

Uvá leTziyyón goel,  
ulshavé féshe’a beYa’akov-  
neum Adonai.

VaAní zot berití otam, amar  
Adonai, rují asher ‘aleja, udvarai  
asher-samti befija,  
lo-yamushu mippija, umippí  
zar’ajá, umippí zera’ zar’ajá,  
amar Adonai, me’attá  
ve’ad-’olam.  
(Yisha’yá 59:20-21)

VeAttá Kadosh, yoshev  
tehil-lot Yisrael.

(Tehilim 22:4)

Vekará ze el-ze veamar:  
kadosh, kadosh kadosh Adonai  
tzevaot, meló jol-haáretz  
kevodó.  
(Yisha’yá 6:3)

Umkabbelín den min den, veamerín:  
kaddish bishmé meromá ‘il-laá bet  
shejinté, kaddish ‘al ar’á ‘ovad  
gevurteh, kadish le’alam ul’alemé  
‘alemayyá, Adonai Tzevaot, malyá  
jol-ar’á ziv yekaréh.

Vatissaeni rúaj, vaeshmá’ ajarai  
kol ra’ash gadol: “baruj  
kevod-Adonai mimmekomó.”  
(Yejezekel 3:12)

Untalatni rujá, ushma’it batrai kal  
zía’ saggiyá, dimshabbejín veamerín:  
“berij yekará daAdonai meatar  
bet shejintéh.”

Adonai yimloj le’olam va’ed.  
(Shemot 15:18)

Adonai maljutéh kaem  
le’alam ul’alemé ‘alemayyá.

וְכָא לְצִיּוֹן גּוֹאֵל,  
וּלְשָׁבֵי פְשָׁע בְּיַעֲקֹב-  
נְאֻם יְיָ.

וְאֲנִי זֹאת בְּרִיתִי אִתְּם, אָמַר  
יְיָ, רוּחִי אֲשֶׁר עָלַיְךָ, וּדְבָרִי  
אֲשֶׁר-שָׁמַתִּי בְּפִיךָ,  
לֹא-יִמּוּשׁוּ מִפִּיךָ, וּמִפִּי  
וְרַעַךְ, וּמִפִּי זָרַע וְרַעַךְ,  
אָמַר יְיָ מֵעַתָּה  
וְעַד-עוֹלָם. (ישעיהו נט:כ-כא)

וְאַתָּה קְדוֹשׁ, יוֹשֵׁב  
תְּהִלּוֹת יִשְׂרָאֵל. (תהילים כב:ד)

וְקָרָא זֶה אֶל-זֶה וְאָמַר:  
קְדוֹשׁ | קְדוֹשׁ קְדוֹשׁ יְיָ  
צְבָאוֹת, מְלֵא כָל-הָאָרֶץ  
כְּבוֹדוֹ. (ישעיהו ו:ג)

וּמִקְבְּלֵין דִּין מִן דִּין, וְאָמְרִין:  
קְדִישׁ בְּשָׁמַי מְרוֹמָא עֲלֵאָה בֵּית  
שְׁכִינְתָּהּ, קְדִישׁ עַל אַרְעָא עוֹבֵד  
גְבוּרְתָּהּ, קְדִישׁ לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמִי  
עֲלֵמִיא, יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא  
כָל-אַרְעָא זִיו יְקָרָהּ.

וְהַשְׁאֲנֵי רוּחַ, וְאֶשְׁמַע אֲחֵרֵי  
קוֹל רַעַשׁ גָּדוֹל: “בְּרוּךְ  
כְּבוֹד-יְיָ מִמְּקוֹמוֹ.” (יחזקאל ג:יב)

וּנְטָלְתָנִי רוּחָא, וּשְׁמַעִית בְּתַרִּי קַל  
אֵיעַ שְׁגִיאָ דְּמִשְׁבָּחִין וְאָמְרִין:  
“בְּרִיךְ יְקָרָא דְּיְיָ מֵאַתְרַ  
בֵּית שְׁכִינְתָּהּ.”

יְיָ יִמְלֹךְ לְעֵלְמָא וְעַד. (שמות טו:יח)

יְיָ מְלִכּוּתָהּ קַיָּם  
לְעֵלְמָא וּלְעֵלְמִי עֲלֵמִיא.

ADONAI, DIO DE AVRAHÁM, YITZJAK  
E ISRAEL NUESTROS ANCESTROS,  
GUARDA ESTO PARA SIEMPRE EN LA  
INCLINACIÓN DE LOS PENSAMIENTOS  
DEL CORAZÓN DE TU PUEBLO Y  
PREPARA SUS CORAZONES PARA TI.  
(CRÓNICAS I 29.18)

ÉL ES MISERICORDIOSO Y PERDONA  
LA INIQUIDAD Y NO DESTRUYE Y SE  
EXTIENDE EN AVERTIR SU IRA Y NO  
ENCIENDE TODO SU FERVOR.  
(SALMO 78.38)

PUES TÚ ERES ADONAI BUENO Y  
PERDONAS CON GRAN AMOR A  
TODOS LOS QUE TE LLAMAN.  
(SALMO 86.5)

TU JUSTICIA ES UNA JUSTICIA  
ETERNA Y TU TORÁ ES VERDADERA.  
(SALMO 119.142)

DALE VERDAD A YA'AKOV, AMOR A  
AVRAHAM, COMO LE JURASTE A  
NUESTROS ANCESTROS DESDE LOS  
DÍAS REMOTOS.  
(MIQUEAS 7.20)

BENDITO ES ADONAI, DÍA A DÍA NOS  
CARGA [DE BENDICIONES], EL DIO DE  
NUESTRA SALVACIÓN SELA.  
(SALMO 68.20)

ADONAI DE LAS HUESTES  
CELESTIALES ESTÁ DE NUESTRO  
LADO, UN REFUGIO PARA NOSOTROS  
ES EL DIO DE YA'AKOV SELA.  
(SALMO 46.8)

ADONAI DE LAS HUESTES  
CELESTIALES, DICHOSO AQUEL QUE  
CONFÍA EN TI.  
(SALMO 84.13)

ADONAI SALVA, EL REY NOS  
RESPONDERÁ EN EL DÍA DE EN QUE  
LO LLAMEMOS.

BENDITO NUESTRO DIO, QUE NOS  
CREÓ PARA SU GLORIA Y NOS  
SEPARÓ DE LOS ERRADOS Y NOS DIO  
UNA TORÁ VERDADERA Y LA VIDA  
ETERNA PLANTÓ ENTRE NOSOTROS.

EL ABRIRÁ NUESTRO CORAZÓN A SU  
TORÁ Y PONDRÁ EN NUESTRO  
CORAZÓN SU AMOR Y SU TEMOR  
PARA HACER SU VOLUNTAD Y  
SERVIRLO CON UN CORAZÓN  
ÍNTEGRO.

Adonai Elohé Avraham Yitzjak  
veYisrael avotenu,  
shomrá-zot le'olam, leyétzer  
majshevot levav 'ammeja,  
vehajén levavam Eleja.  
(Divré hayyamím 29:18)

VeHú rajum, yejapper 'avón  
veló yashjit, vehirbá lehashiv  
appó, veló ya'ir kol-jamató.  
(Tehilím 78:38)

Ki-Attá Adonai tov vesalaj,  
verrav-jésed lejol-koreeja.  
(Tehilím 86:5)

Tzidkatejá tzédek le'olam,  
vetoratejá emet.  
(Tehilím 119:142)

Tittén emet leYa'akov, jésed  
leAvraham, asher-nishba'ta  
laavotenu mimé kédem.  
(Mijá 7:20)

Baruj Adonai, yom yom  
ya'amos-lanu, haEl yeshu'atenu  
sela.  
(Tehilím 68:20)

Adonai tzevaot 'immanu,  
misgav-lanu Elohé Ya'akov  
sela.  
(Tehilím 46:8)

Adonai tzevaot, ashre  
adam botéaj Baj.  
(Tehilím 84:13)

Adonai hoshí'a, hammélej  
ya'anenu veyom korenu.  
(Tehilím 20:10)

Baruj Elohenú, shebberaanu  
lijvodó, vahivdilanu  
min-hatto'im, venatan lanu  
torat emet, vejayyé 'olam  
natá' betojenu.

Hu yiftaj libbenu betorató  
veyasem belibbenu ahavató  
veyirató la'asot retzonó  
ul'ovdó belevav shalem.

יְיָ אֱלֹהֵי אַבְרָהָם יִצְחָק  
וְיִשְׂרָאֵל אֲבוֹתֵינוּ,  
שֹׁמְרֵי-זוֹת לְעוֹלָם, לַיְצֵר  
מַחְשְׁבוֹת לְבָב עַמֶּיךָ,  
וְהַיָּחַן לְבָבָם אֵלֶיךָ.  
(ד' הימים כטי:ח)

וְהוּא רַחוּם, יִכְפֹּר עוֹן  
וְלֹא יִשְׁחִית, וְהִרְבָּה לְהַשִּׁיב  
אָפוֹ, וְלֹא יַעִיר כָּל-חַמָּתוֹ.  
(תהילים עח:ח)

כִּי-אַתָּה יְיָ טוֹב וְסֶלָה,  
וְרַב-חֶסֶד לְכָל-קְרֹאֶיךָ.  
(תהילים פו:ה)

צְדִקְתְּךָ צֶדֶק לְעוֹלָם,  
וְתוֹרַתְךָ אֱמֶת.  
(תהילים קיט:קמב)

תַּתֵּן אֱמֶת לְיַעֲקֹב, חֶסֶד  
לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר-נִשְׁבַּעְתָּ  
לְאֲבוֹתֵינוּ מִיְמֵי קֶדֶם.  
(מיכה ז:ב)

בְּרוּךְ אַדְנֵי, יוֹם | יוֹם  
יַעֲמֹס-לָנוּ, הָאֵל יִשׁוּעַתֵּנוּ  
סֶלָה.  
(תהילים סד:ב)

יְיָ צַבָּאוֹת עִמָּנוּ,  
מִשְׁגֵּב-לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב  
סֶלָה.  
(תהילים מו:ה)

יְיָ צַבָּאוֹת, אֲשֶׁרִי  
אָדָם בָּטַח בְּךָ.  
(תהילים פד:יג)

יְיָ הוֹשִׁיעֵה, הַמְלִיךְ  
יַעֲנֵנוּ בְּיוֹם קְרֹאֵנוּ.  
(תהילים כ:י)

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, שֶׁבְרָאֵנוּ  
לְכַבּוֹדוֹ, וְהִבְדִּילָנוּ  
מִן-הַתּוֹעִים, וְנָתַן לָנוּ  
תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם  
נִטַע בְּתוֹכָנוּ.

הוּא יִפְתַּח לִבָּנוּ בְּתוֹרָתוֹ  
וְיֵשֶׁם בְּלִבָּנוּ אֲהָבָתוֹ  
וְיִרְאֵתוּ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ  
וְלַעֲבֹדוֹ בְּלִבָּב שְׁלֵם.

PARA QUE NO NOS ESFORCEMOS EN VANO Y NO NOS VAYAMOS POR MAL CAMINO.

Lema'an lo nigá' larrik,  
veló nelej labbehalá.

לִמְעַן לֹא נִיגַע לְרִיק,  
וְלֹא נֵלֵךְ לְבִהְלָהּ.

SEA GRATO ANTE TI ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, QUE GUARDEMOS TUS LEYES Y TUS MITZVOT EN ESTE MUNDO.

Yehí ratzón mil-lefaneja, Adonai  
Elohenú v'Elohé avotenu,  
shennishmor jukkeja  
umitzvotéja ba'olam hazzé.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ,  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּשְׁמֹר חֻקֶיךָ  
וּמִצְוֹתֶיךָ בְּעוֹלָם הַהוּא.

Y AMERITEMOS Y VIVAMOS Y HEREDAMOS BIEN Y BENDICIÓN EN LA VIDA DEL MUNDO POR VENIR.

Venizké venijyé venirrash tová  
uvrajá lejayyé ha'olam habbá.

וְנִזְכֶּה וְנִחְיֶה וְנִירָשׁ טוֹבָה  
וּבְרָכָה לְחַיֵי הָעוֹלָם הַבָּא.

PARA QUE CANTE DE TU GLORIA Y NO CALLE, ADONAI MI DIO POR SIEMPRE TE AGRADECERÉ.  
(SALMO 9.13)

Lema'an yezammerjá javod  
veló yiddom, Adonai Elohai  
le'olam odekka.  
(Tehilim 30:13)

לִמְעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד  
וְלֹא יִדָּם, יְיָ אֱלֹהֵי  
לְעוֹלָם אֲוֹדֶיךָ. (תהילים ל"ג)

ADONAI DESEA PARA LOOR DE SU JUSTICIA, QUE SE ACRECIENTE LA TORÁ Y SE EMBELLEZCA.  
(ISAÍAS 42.21)

Adonai jafetz lema'an tzidkó,  
yagdíl torá veyadir.  
(Yisha'yá 42:21)

יְיָ חָפֵץ לִמְעַן צְדָקוֹ,  
יִגְדִיל תּוֹרָה וַיֵּאדִיר.  
(ישעיה מ"ב)

CONFIARÁN EN TI LOS QUE RECONOCEN TU NOMBRE, PUES NO ABANDONAS A QUIENES TE BUSCAN ADONAI.  
(SALMO 9.11)

Veyivtejú Vejá yode'é Shemeja,  
ki lo-'azavta doreshéja Adonai.  
(Tehilim 9:11)

וַיִּבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שְׁמֶךָ,  
כִּי לֹא-עָזַבְתָּ דוֹרְשֶׁיךָ יְיָ.  
(תהילים ט"א)

ADONAI NUESTRO SEÑOR CUÁN PODEROSO ES TU NOMBRE EN TODA LA TIERRA.  
(SALMO 8.2)

Adonai Adonenu ma-addir  
Shimjá bejol-haáretz.  
(Tehilim 8:2)

יְיָ אֲדֹנָינוּ מִהֶ-אֲדִיר  
שְׁמֶךָ בְּכָל-הָאָרֶץ. (תהילים ח:ב)

FORTALEZCAN Y ESFUERCEN SUS CORAZONES, TODOS LOS QUE CONFÍAN EN ADONAI.  
(SALMO 31.25)

Jizkú veyaaetz levavjem,  
kol-hameyajalim l'Adonai.  
(Tehilim 31:25)

חֲזִקוּ וַיִּאֲמָץ לְבַבְכֶם,  
כָּל-הַמַּיְחָלִים לַיְיָ.  
(תהילים לא:כד)

En Rosh Jódesh y en Jol Hammo'ed continuará con MUSAF (página 174).

En presencia de un minyán el jazzán dirá KADDISH TITKABBAL.  
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO  
SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veyitkaddash  
Shemeh rabbá.

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ  
שְׁמֵהּ רַבָּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.

Be'almá di verá kir'uteh,  
veyamlíj maljuteh, veyitzmaj  
purkaneh, vikarev meshijeh.

בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא בְרַעוּתָהּ,  
וַיִּמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח  
פְּרָקָנָהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCAÑO. DIGAN: "AMÉN".

Bejayejón uvyomejón uvjayyé  
dejol-bet Yisrael, ba'agalá  
uvizmán kariv. Veimrú: Amén.

בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי  
דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא  
וּבְזְמַן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

**SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO  
POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE  
JAMÁS, BENDITO**

Y ALABADO Y HONRADO  
Y EXALTADO Y ADORADO  
Y GLORIFICADO Y ELEVADO  
Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL  
SANTO-BENDITO SEA.

(AMÉN)

POR ENCIMA DE TODA  
BENDICIÓN Y CANCIÓN,  
DE TODA ALABANZA  
Y CONSOLACIÓN DICHA  
EN ESTE MUNDO.  
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

SEAN RECIBIDAS LAS  
ORACIONES Y LAS PETICIONES DE  
TODA LA CASA DE ISRAEL. FRENTE A  
SU PADRE EN LOS CIELOS.  
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

SEA UNA PAZ MAGNA  
DE LOS CIELOS, VIDA  
Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y  
MISERICORDIA, SOLAZ  
Y CURACIÓN, REDENCIÓN  
Y PERDÓN, INDULTO,  
ABUNDANCIA Y SALVACIÓN  
PARA NOSOTROS Y PARA TODO SU  
PUEBLO ISRAEL.  
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS  
ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU  
MISERICORDIA LA PAZ SOBRE  
NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL.  
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

*El jazgán y el kahal dirán juntos:*  
**Yehé Shemeh rabbá  
mevaraj le'alam le'alemé  
'alemayyá yitbaraj**

Veyishtabaj veyitpaar  
veyitromam veyitnassé  
veyithaddar veyit'alle  
veyithal'hal, shemeh  
deKudshá Berij Hu.

(Amén)

Le'el-la min-kol-birjatá  
shiratá tushbejatá venejamatá  
daamirán be'almá.  
Veimrú: Amén.

(Amén)

Titkabbal tzelothon uva'uthón  
dejol-bet Yisrael. Kodam  
Avuhón devishmayyá.  
Veimrú: Amén.

(Amén)

Yehé shelamá rabbá min  
shemayyá, jayyim vesabá'  
viyshuá' venejamá veshezavá  
urrefuá ugueul'há uselijá  
vejappará verrevaj vehat'tzalá  
lanu uljol-'ammó Yisrael.  
Veimrú: Amén.

(Amén)

'Osé shalom bimromav,  
Hu verrajamav ya'asé shalom  
'alenu, ve'al 'al kol-Yisrael.  
Veimrú: Amén.

(Amén)

**יְהִי שֵׁמֶה רַבָּא  
מִבְּרַךְ לְעֵלְמָא לְעֵלְמָי  
עֵלְמָיָא יִתְבָּרַךְ**

וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר  
וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא  
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה  
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ  
דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא.

(אָמֵן)

לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא  
שִׁירְתָּא תְּשַׁבְּחָתָא וְנַחֲמָתָא  
דְּאִמְרִין בְּעֵלְמָא.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

תִּתְקַבֵּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן  
דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. קֹדָם  
אֲבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן  
שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׁבַע  
וְיִשׁוּעַ וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא  
וְרַפּוּאָה וְגִאֲלָה וְסִלְחָה  
וְכַפְרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה  
לְנוּ וּלְכָל-עַמּוּ יִשְׂרָאֵל.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו,  
הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
עֲלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

## Devolución de la Torá

**En un día que se lee la torá, ésta se devuelve al arca mientras el kahal canta:**

ALABARÁN AL NOMBRE DE ADONAI  
PUES SÓLO SU NOMBRE ES ELEVADO,  
SU GLORIA SOBRE TODA LA TIERRA Y  
LOS CIELOS.

EL LEVANTARÁ EL CUERNO DE SU  
PUEBLO, ÉL QUE ES LA ALABANZA DE  
TODOS SUS PIOS, DE LOS HIJOS DE  
ISRAEL- SU PUEBLO CERCANO,  
¡HALELUYAH!  
(SALMO 148.13-14)

ADONAI ÉL ES EL DIO.

Yehalelú et-Shem Adonai,  
ki nisgav Shemó levadó,  
hodó 'al-éretz veshamáyim.

Vayyarem keren le'ammó,  
tehil-lá lejol-jasidav,  
livné Yisrael 'am kerovó,  
haleluyáh.  
(Tehilim 148.13-14)

Adonai Hu haElohim.

יְהַלְלוּ אֶת-שֵׁם יי'  
כִּי-נִשְׁגַּב שְׁמוֹ לְבָדוֹ,  
הוֹדוּ עַל-אֶרֶץ וְשָׁמַיִם.

וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ,  
תְּהִלָּה לְכָל-חַסִּידָיו,  
לְבָנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קָרְבוֹ,  
הַלְלֵי הוּא.

(תהילים קמח-יד)

יי' הוא האֱלֹהִים.

ADONAI ÉL ES EL DIO EN LOS CIELOS ENCIMA Y SOBRE LA TIERRA BAJO ELLOS-NO HAY OTRO. <small>(Deuteronomio 4.39)</small>	Adonai Hu haElohim bash-shamáyim mimmá'al, ve'al-haáretz mittátjat, en 'od. <small>(Devarim 4.39)</small>	יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד. <small>(דברים דל"ט)</small>
NO HAY COMO TÚ ENTRE LOS SERES DIVINOS ADONAI-NO HAY COMO TUS OBRAS. <small>(Salmo 86.8)</small>	En-kamoja vaelohim Adonai, veén kema'aseja. <small>(Tehilim 86.8)</small>	אֵין-כְּמוֹךָ בְּאֱלֹהִים אֲדֹנָי, וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ. <small>(תהילים פ"ח)</small>
PUES UNA DOCTRINA BUENA LES HE DADO, MI TORÁ NO ABANDONEN. <small>(Proverbios 4.2)</small>	Ki lékaj tov natati lajem, toratí al-ta'azovu. <small>(Mishlé 4.2)</small>	כִּי לָקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם, תּוֹרַתִי אַל-תִּעְזְבוּ. <small>(משלי ד"ב)</small>
<b>Quando el Séfer Torá reposa en el arca el kahal dice:</b>		
RETORNANOS ADONAI A TI Y RETORNAREMOS, RENUEVA NUESTROS DÍAS COMO DE ANTAÑO. <small>(Lamentaciones 5.21)</small>	Hashivenu Adonai Eleja venashuva, jaddesh yamenu kekedem. <small>(Eijá 5.21)</small>	הַשִּׁיבֵנוּ יְיָ אֱלֹהֶיךָ וְנִשְׁוֵבָה, חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקִדְמָם. <small>(איכה ה:כ"א)</small>

## Salmo 86

**Recitamos este salmo en los días que se dice TAJANÚN (ver lista en la página 47).**

<p>SALMO DE DAVID</p> <p>INCLINA ADONAI TU OÍDO, CONTÉSTAME PUES UN POBRE Y UN DESPOSEÍDO SOY YO.</p> <p>GUARDA MI ALMA PUES UN PÍO SOY YO, SALVA A TU SIERVO -TÚ ERES MI DIO- QUIEN CONFÍA EN TI.</p> <p>AGRÁCIAME ADONAI, PUES A TI CLAMO TODO EL DÍA.</p> <p>SE ALEGRARÁ EL ALMA DE TU SIERVO, PUES A TI ADONAI MI ALMA ELEVARE.</p> <p>PUES TÚ ADONAI ERES BUENO E INDULGENTE Y GRANDE ES TU AMOR A TODOS LOS QUE CLAMAN A TI.</p> <p>ESCUCHA ADONAI MI ORACIÓN, Y OYE TODAS MIS SUPLICAS.</p> <p>EN EL DÍA DE MI PESAR TE LLAMO, PUES TÚ ME CONTESTAS.</p> <p>NO HAY COMO TÚ ENTRE LOS SERES DIVINOS ADONAI Y NO HAY COMO TUS OBRAS.</p> <p>TODOS LOS PUEBLOS QUE HICISTE VENDRÁN Y SE POSTRARÁN FRENTE A TI ADONAI Y DARÁN GLORIA A TU NOMBRE.</p>	<p>Tefil-lá leDavid</p> <p>Hatté Adonai ozneja, 'anneni ki-'aní veevyón ani.</p> <p>Shamerá nafshí ki-jasid ani, hoshá' 'avdejá Attá Elohai habbotéaj Eleja.</p> <p>Jonneni Adonai, ki-Eleja ekrá kol-hayyom.</p> <p>Samméaj néfesh 'avdeja, ki-Eleja Adonai nafshí essá.</p> <p>Ki-Attá Adonai tov vesal-laj, verrav-jésed lejol-koreeja.</p> <p>Haazina Adonai tefil-latí, vehakshiva bekol tajanunotai.</p> <p>Beyom tzaratí ekraekka, ki ta'aneni.</p> <p>En-kamoja vaElohim Adonai, veén kema'aseja.</p> <p>Kol-goyyim asher 'asita yavóu veyishtajavú Lefaneja Adonai, viyjabbedú liShmeja.</p>	<p>תַּפִּלָּה לְדָוִד</p> <p>הִטָּה יְיָ אָזְנוֹךָ, עֲנֵנִי כִּי-עָנִי וְאֲבִיוֹן אָנִי.</p> <p>שָׁמְרָה נַפְשִׁי כִּי-חֹסֵד אָנִי, הוֹשַׁע עַבְדְּךָ אֱתָהּ אֱלֹהֵי הַבּוֹטֵחַ אֱלֹהֶיךָ.</p> <p>חֲנֵנִי אֲדֹנָי, כִּי-אֱלֹהֶיךָ אֶקְרָא כָּל-הַיּוֹם.</p> <p>שִׂמְחָה נִפְשׁ עַבְדְּךָ, כִּי-אֱלֹהֶיךָ יְיָ נַפְשִׁי אֶשָּׂא.</p> <p>כִּי-אֶתָּה אֲדֹנָי טוֹב וְסַלַּח, וְרַב-חֹסֵד לְכָל-קֹרְאֶיךָ.</p> <p>הֶאֱזִינָה יְיָ תַּפִּלָּתִי, וְהִקְשִׁיבָה בְּקוֹל תַּחֲנוּנוֹתַי.</p> <p>בַּיּוֹם צָרַתִּי אֶקְרָאָךָ, כִּי תִעַנֵּנִי.</p> <p>אֵין-כְּמוֹךָ בְּאֱלֹהִים   אֲדֹנָי, וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ.</p> <p>כָּל-גּוֹיִם   אֲשֶׁר עָשִׂיתָ יְבוֹאוּ וְיִשְׁתַּחֲווּ לְפָנֶיךָ אֲדֹנָי, וְיִכְבְּדוּ לְשִׁמְךָ.</p>
--	---	---

PUES GRANDE ERES TÚ Y HACEDOR DE MARAVILLAS, TÚ SOLO ERES EL DIO.

MUÉSTRAME ADONAI TU CAMINO, ANDARÉ EN TU CONSEJO, CONFIARÁ MI CORAZÓN PARA TEMER A TU NOMBRE.

AGRADECERÉ A ADONAI MI DIO CON TODO MI CORAZÓN Y DARÉ GLORIA A TU NOMBRE POR SIEMPRE.

PUES TU AMOR ES GRANDE SOBRE MI, Y SALVÁSTE MI ALMA DEL INFRAMUNDO.

EL DIO, LOS MALVADOS SE LEVANTARON CONTRA MI Y EL CONSEJO DE LOS TIRANOS REQUIRIÓ MI ALMA, Y NO ME PUSISTE EN FRENTE A ELLOS.

Y TÚ ADONAI ERES EL DIO MISERICORDIOSO Y GRACIOSO, PACIENTE Y LLENO DE AMOR Y DE VERDAD.

TORNA A MÍ Y AGRÁCIAME, DALE TU FUERZA A TU SIERVO Y SALVA AL HIJO DE TU SIERVA.

HAZ PARA MI UNA SEÑAL PARA EL BIEN Y QUE VEAN LOS QUE ME ODIAN Y SE AVERGÜENCEN, PUES TÚ ERES ADONAI EL QUE ME AYUDA Y ME CONSUELA.

Ki-gadol Atta ve'osé  
niflaot, Attá Elohim levadeja.

Horeni Adonai darkeja ahal-lej  
baamitteja, yajed levaví  
leyirá Shemeja.

Odejá Adonai Elohai  
bejol-levaví, vaajabbedá  
Shimjá le'olam.

Ki-jasdejá gadol 'alai,  
vehit'zalta nafshí  
mish-Sheol tajtiyyá.

Elohim- zedim kamu 'alai  
va'adat 'aritzim bikshú nafshí,  
veló samuja lenegdam.

VeAttá Adonai El-rajum  
vejannún, érej appaim  
verrav-jésed veemet.

Pené elai vejonneni,  
tená-'uzzejá le'avdeja  
vehoshí'a levén-amateja.

'asé-'immí ot letová veyirú  
soneai veyevoshu, ki-Attá  
Adonai 'azartani venijamtani.

כִּי-גָדוֹל אַתָּה וְעָשָׂה  
נִפְלְאוֹת, אַתָּה אֱלֹהִים לְבַדְּךָ.

הוֹרֵנִי יְיָ דֶרֶכְךָ אֶהְלֵךְ  
בְּאִמְתֹּךָ, יַחַד לְבָבִי  
לִירְאָה שְׁמֹךְ.

אֹדְךָ | אֲדַנִּי אֱלֹהֵי  
בְּכָל-לְבָבִי, וְאִכְבְּדָה  
שְׁמֹךְ לְעוֹלָם.

כִּי-חֲסִדְךָ גָדוֹל עָלַי,  
וְהִצַּלְתָּ נַפְשִׁי  
מִשְׁאוֹל תַּחְתֵּיהָ.

אֱלֹהִים-יָדִים קָמוּ עָלַי  
וְעַדַת עַרְיָצִים בְּקִשּׁוֹ נַפְשִׁי,  
וְלֹא שְׁמוֹךְ לְנַגְדָם.

וְאַתָּה אֲדַנִּי אֱלֹהֵי-רַחוּם  
וְחַנוּן, אֲרַךְ אַפִּים  
וְרַב-חֲסֵד וְאֱמֶת.

פְּנֵה אֵלַי וְחַנְּנֵנִי,  
תִּנְהַעֲזָךְ לְעַבְדְּךָ  
וְהוֹשִׁיעָה לְבֶן-אִמְתְּךָ.

עָשָׂה-עִמִּי אוֹת לְטוֹבָה וְיִרְאוּ  
שָׂנְאֵי וְיִבְשׁוּ, כִּי-אַתָּה  
יְיָ עֲזַרְתָּנִי וְנַחַמְתָּנִי.

#### Recitamos todos los días:

CASA DE YA'AKOV, ID Y IREMOS BAJO  
LA LUZ DE ADONAI.  
(ISAÍAS 2.5)

PUES TODOS LOS PUEBLOS IRÁN,  
CADA CUAL EN NOMBRE DE SU  
DEIDAD, Y NOSOTROS IREMOS EN  
NOMBRE DE ADONAI NUESTRO DIO  
POR SIEMPRE JAMÁS.  
(MIQUEAS 4.5)

ESTÉ ADONAI NUESTRO DIO DE  
NUESTRO LADO COMO LO ESTUVO  
CON NUESTROS ANCESTROS, NO NOS  
ABANDONE Y NO NOS DESPRECIE.

Bet Ya'akov, lejú  
venelja beor Adonai.  
(Yesha'yá 2.5)

Ki kol-ha'ammim yelejú ish  
beshem elohav, vaanájnu nelej  
beShem-Adonai Elohenu  
le'olam va'ed.  
(Mija 4.5)

Yehí Adonai Elohenu 'immanu  
kaasher hayá 'im-avotenu,  
al-ya'azvenu veal-yitteshenu.

בֵּית יַעֲקֹב, לְכוּ  
וְנִלְכְּהוּ בְּאוֹר יְיָ. (ישעיהו ב:ה)

כִּי כָל-הָעַמִּים יֵלְכוּ אִישׁ  
בְּשֵׁם אֱלֹהָיו, וְאֲנִיחְנוּ נִלְךְ  
בְּשֵׁם-יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
לְעוֹלָם וָעֶד: (מיכה ד:ה)

יְהִי יְיָ אֱלֹהֵינוּ עִמָּנוּ  
כְּאֲשֶׁר הָיָה עִם-אַבְתֵּינוּ,  
אֲלֵ-יַעֲזִבֵנוּ וְאֲלֵ-יִטְשֵנוּ.

E INCLINE NUESTRO CORAZÓN A ÉL,  
PARA ANDAR EN TODOS SUS CAMINOS  
Y GUARDAR SUS MITZVOT Y SUS  
ORDENANZAS Y SUS LEYES QUE  
ORDENÓ A NUESTROS ANCESTROS.

Y SEAN MIS PALABRAS ESTAS QUE  
SUPLIÇO FRENTE A ADONAI CERCANAS  
A ADONAI NUESTRO DIO DÍA Y NOCHE,  
PARA HACER JUSTICIA CON SU SIERVO  
Y JUSTICIA CON SU PUEBLO ISRAEL  
CADA COSA EN SU DÍA ADECUADO.

PARA QUE SEPAN ASÍ TODOS LOS  
PUEBLOS DE LA TIERRA QUE ADONAI  
ÉL ES EL DIO, NO HAY MÁS.  
(1 REYES 8.57-60)

Lehattot levavenu Elav, laléjet  
bejol-derajav velishmor  
mitzvotav vejukkav umishpatav  
asher tzivvá et-avotenu.

Veihyú devarai el-le asher  
hitjannanti lifné Adonai  
kerovim el-Adonai Elohenu  
yomam valayla, la'sot mishpat  
‘avdó umishpat ‘ammó Yisrael  
devar-yom beyomó.

Lema’án da’at kol-‘ammé  
haáretz ki Adonai Hu  
haElohim, en ‘od.  
(Melajim 1 8.57-60)

לְהַטּוֹת לְבַבְנוּ אֵלָיו, לְלַכֵּת  
בְּכָל-דַּרְכָיו וּלְשַׁמֵּר  
מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו  
אֲשֶׁר צִוָּה אֶת-אֲבוֹתֵינוּ.

וַיְהִי דְבַר יְיָ אֱלֹהֵי אֲשֶׁר  
הִתְחַנַּנְתִּי לִפְנֵי יְיָ  
קְרִבִים אֵל-יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
יוֹמָם וּלְיָלֵה, לַעֲשׂוֹת מִשְׁפָּט  
עִבְדוֹ וּמִשְׁפָּט עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
דְּבַר-יוֹם בְּיוֹמוֹ.

לְמַעַן דַּעַת כָּל-עַמֵּי  
הָאָרֶץ כִּי יְיָ הוּא  
הָאֱלֹהִים, אֵין עוֹד. (מלכים א ה:בז-ט)

## Salmo 124

CANCIÓN DE LA ASCENSIÓN POR  
DAVID

“SI NO FUERA POR ADONAI QUE  
ESTUVO CON NOSOTROS,” DIGA POR  
FAVOR ISRAEL.

“SI NO FUERA POR ADONAI QUE  
ESTUVO CON NOSOTROS CUANDO SE  
ALZÓ CONTRA NOSOTROS EL  
HOMBRE.”

“ENTONCES VIVOS NOS HUBIERAN  
TRAGADO, CUANDO SE INCENDIÓ SU  
FUROR CONTRA NOSOTROS.”

“ENTONCES LAS AGUAS NOS  
HUBIERAN INUNDADO Y HUBIERA  
CORRIDO UN RÍO SOBRE NUESTRA  
ALMA.”

“ENTONCES HUBIERAN CORRIDO  
SOBRE NUESTRA ALMA LAS AGUAS  
MALICIOSAS.”

“BENDITO SEA ADONAI QUE NO NOS  
DEJÓ COMO PRESA PARA SUS  
DIENTES.”

“NUESTRA ALMA COMO UN PÁJARO  
ESCAPÓ DE LA TRAMPA DE LOS  
CAZADORES, LA TRAMPA SE ROMPIÓ Y  
NOSOTROS ESCAPAMOS.”

“NUESTRA AYUDA VIENE EN NOMBRE  
DE ADONAI, HACEDOR DEL CIELO Y LA  
TIERRA.”

Shir Hama'alot LeDavid

Lulé Adonai shehayá lanu,  
yómar-na Yisrael.

Lulé Adonai shehayá lanu,  
bekum ‘alenu adam.

Azai jayyim bela’unu,  
bajarot appam banu.

Azai hammáyim shetafunu,  
najlá ‘avar ‘al-nafshenu.

Azai ‘avar ‘al-nafshenu,  
hammáyim hazzedonim.

Baruj Adonai, shel-ló netanenu  
téref leshinnehem.

Nafshenu ketzippor nimletá  
mippaj yokshim, happaj nishbar  
vaanáynu nimlatnu.

‘Ezrenu beshem Adonai,  
‘osé shamáyim vaáretz.

שִׁיר הַמַּעֲלוֹת לְדָוִד

לוֹלֵי יְיָ שִׁהְיָה  
לָנוּ, יֹאמֵר-נָא יִשְׂרָאֵל.

לוֹלֵי יְיָ שִׁהְיָה לָנוּ,  
בְּקוּם עָלֵינוּ אָדָם.

אֲזֵי חַיִּים בְּלַעֲוֹנוּ,  
בַּחֲרוֹת אַפָּם בָּנוּ.

אֲזֵי הַמַּיִם שִׁטְפוּנוּ,  
נַחֲלָה עָבַר עַל-נַפְשֵׁנוּ.

אֲזֵי עָבַר עַל-נַפְשֵׁנוּ,  
הַמַּיִם הַיְדוּנוֹנִים.

בָּרוּךְ יְיָ, שֶׁלֹּא נִתְּנָנוּ  
טָרֶף לְשִׁנֵּיהֶם.

נַפְשֵׁנוּ כְּצִפּוֹר נִמְלָטָה  
מִפַּח יוֹקְשִׁים, הַפַּח נִשְׁבַּר  
וְאֲנָחְנוּ נִמְלָטָנוּ.

עֲזָרְנוּ בְּשֵׁם יְיָ,  
עֲשֵׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ.

**Salmo para el Domingo**  
(Salmo 24)

**הַשְּׁרִים שֶׁהֵיוּ הַלְלוֹים אֲמָרִים בְּכָל-יּוֹם עַל הַדּוֹכָן: בַּיּוֹם הָרִאשׁוֹן הָיוּ אֲמָרִים:**

DE DAVID UN SALMO:

DE ADONAI ES LA TIERRA Y TODO SU CONTENIDO, EL UNIVERSO Y TODOS LOS QUE LO HABITAN.

PUES ÉL SOBRE LOS MARES LA ESTABLECIÓ Y SOBRE LOS RÍOS LA AFIRMÓ.

¿QUIÉN SUBIRÁ AL MONTE DE ADONAI, Y QUIÉN SE ALZARÁ EN EL LUGAR DE SU SANTIDAD?

AQUEL DE LIMPIAS MANOS Y CORAZÓN PURO, QUE NO ALZÓ EN NADERÍAS SU ALMA Y NO JURÓ MENSAJERAMENTE.

ÉSTE RECIBIRÁ UNA BENDICIÓN DE ADONAI Y JUSTICIA DEL DIO DE SU SALVACIÓN.

ESTÁ ES LA GENERACIÓN DE QUIENES LO BUSCAN, DE LOS QUE PIDEN SU CARA, YA'AKOV SELA.

ALCEN LAS PUERTAS SUS CABEZAS Y ÁLCENCE PUERTAS ETERNAS PARA QUE ENTRE EL REY DE LA GLORIA.

¿QUIÉN ES EL REY DE LA GLORIA? ADONAI FUERTE Y PODEROSO, ADONAI PODEROSO EN LA BATALLA.

ALCEN LAS PUERTAS SUS CABEZAS Y ALCEN LAS PUERTAS ETERNAS PARA QUE ENTRE EL REY DE LA GLORIA.

¿QUIÉN ES EL REY DE LA GLORIA? ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, ÉL ES EL REY DE LA GLORIA. ¡SÉLA!

LeDavid mizmor:

LAdonai haáretz umloah,  
tével veyoshevé vah.

Ki Hu 'al yammim yesadah,  
ve'al neharot yejoneneha.

Mi ya'alé vehar Adonai,  
umí yakum bimkom kodshó.

Nekí jappáyim uvar levav,  
asher lo nasá lash-shav nafshí,  
veló nishbá' lemirmá.

Yissá verajá meet Adonai,  
utzdaká mElohé yish'ó.

Ze dor doreshav,  
mevakshé faneja, Ya'akov sela.

Seú she'arim rashejem,  
vehinnaseú pitjé 'olam,  
veyavó Mélej hakkavod.

Mi ze Mélej hakkavod,  
Adonai 'izzuz veguibbor,  
Adonai guibbor miljamá.

Seú she'arim rashejem,  
usú pitjé 'olam,  
veyavó Mélej hakkavod.

Mi Hu ze Mélej hakkavod,  
Adonai Tzevaot, Hu Mélej  
hakkavod sela.

לְדוֹד מִזְמוֹר:

לִי הָאָרֶץ וּמְלוֹאָהּ,  
תֵּבֵל וְיִשְׁבֵי בָהּ.

כִּי הוּא עַל יַמִּים יִסְדָּהּ,  
וְעַל נְהָרוֹת יְכוּנְנָהּ.

מִי יַעֲלֶה בְהַר יְיָ,  
וּמִי יָקוּם בְּמִקְוֹם קֹדֶשׁוֹ.

נְקִי כַפָּיִם וּבֵר לֵבָב,  
אֲשֶׁר לֹא נִשָּׂא לְשׂוֹא נַפְשִׁי,  
וְלֹא נִשְׁבַּע לְמַרְמָה.

יִשָּׂא בְרַכָּה מֵאֵת יְיָ,  
וּצְדָקָה מֵאֱלֹהֵי יִשְׁעוֹ.

זֶה דוֹר דּוֹרְשָׁיו,  
מִבְקֹשֵׁי פָנָיֶךָ יַעֲקֹב סֵלָה.

שָׂאוּ שַׁעֲרֵימָם רֵאשֵׁיכֶם,  
וְהִנָּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם,  
וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד.

מִי זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד,  
יְיָ עֲזוּז וְגִבּוֹר,  
יְיָ גִבּוֹר מִלְחָמָה.

שָׂאוּ שַׁעֲרֵימָם רֵאשֵׁיכֶם,  
וּשְׂאוּ פִתְחֵי עוֹלָם,  
וַיָּבֹא מֶלֶךְ הַכְּבוֹד.

מִי הוּא זֶה מֶלֶךְ הַכְּבוֹד,  
יְיָ צְבָאוֹת, הוּא מֶלֶךְ  
הַכְּבוֹד סֵלָה.

**Continuará en la página 70**

**Salmo para el Lunes**  
(Salmo 48)

**בַּיּוֹם הַשְּׁנִי הָיוּ אֲמָרִים:**

UN SALMO CANTADO DE LOS HIJOS DE KÓRAJ.

Shir mizmor livn'e Kóraj.

שִׁיר מִזְמוֹר לְבְנֵי קָרַח.

GRANDE ES ADONAI Y ALABADO EN EXCESO, EN LA CIUDAD DE NUESTRO DIO EL MONTE DE SU SANTIDAD.

GRAN VISTA, PLACER DE TODA LA TIERRA ES EL MONTE SIÓN Y SU LADERA NORTE, LA CIUDADELA DEL GRAN REY.

EL DIO EN SUS PALACIOS ES CONOCIDO COMO UN REFUGIO.

PUES HE AQUÍ QUE LOS REYES HAN SIDO REUNIDOS, HAN PASADO JUNTOS.

ELLOS VIERON Y ASÍ SE SORPRENDIERON, DESFALLECIERON Y HUYERON.

UN TEMBLOR LOS SOBRECOGIÓ ALLÁ, UN DOLOR COMO UN PARTURIENTA.

CON UN VIENTO ORIENTAL, [EL DIO] ASTILLA LAS NAVES DE TARSHISH.

CUANDO ESCUCHAMOS, ASÍ LO VIMOS EN LA CIUDAD DE ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, EN LA CIUDAD DE NUESTRO DIO, EL DIO LA ESTABLECIÓ PARA SIEMPRE SELA.

EXPERIMENTAMOS DIO TU AMOR, DENTRO DE TU TEMPLO.

TAL COMO TU NOMBRE ASÍ ES TU ALABANZA EN LOS CONFINES DE LA TIERRA, DE JUSTICIA ESTÁ LLENA TU DIESTRA.

SE ALEGRARÁ EL MONTE SIÓN, SE REGOCIJARÁN LAS HIJAS DE JUDÁ, POR CAUSA DE TUS LEYES.

CIRCUNDEN A SIÓN Y RODÉENLA, CUENTEN SUS TORRES.

PRESTEN ATENCIÓN A SUS PARAPETOS, CONSIDEREN SUS PALACIOS, PARA PODER CONTARLE A LA SIGUIENTE GENERACIÓN.

QUE ESTE DIO ES NUESTRO DIO POR SIEMPRE JAMÁS, ÉL NOS GUIARÁ HASTA LA MUERTE.

Gadol Adonai umhul'al meod,  
be'ir Elohenu har kodshó.

Yefé nof mesos kol-haáretz,  
Har Tziyyón yarketé tzafón,  
kiryat mélej rav.

Elohim bearmenoteha  
nodá' lemispav.

Ki-hinné hammelajim  
no'adú, 'averú yajdav.

Hemma raú ken tamahu,  
nivhalú nejpazu.

Re'adá ajazatam sham,  
jil kayyoledá.

Berrúaj kadim, teshabber  
oniyot Tarshish.

Kaasher shama'nu ken ráinu  
be'ir Adonai tzevaot, be'ir  
Elohenu, Elohim yejonena  
'ad 'olam sela.

Dimminu Elohim jasdeja,  
bekérev hejaleja.

KeShimjá Elohim ken  
tehil'latejá 'al-katzvé-éretz,  
tzédek maleá yemineja.

Yismaj Har Tziyyón,  
taguelná benot Yehudá,  
lema'án mishpateja.

Sobbu Tziyyón vehakkifuha,  
sifru migdaleha.

Shitu libjem lejelá, passegú  
armenoteha, lema'án tesapperú  
ledor ajarón.

Ki ze Elohim Elohenu 'olam  
va'ed, Hu yenhaguenú 'al mut.

גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד,  
בְּעִיר אֱלֹהֵינוּ הַר קֹדֶשׁ.

יְפֵה נוֹף מְשׁוֹשׁ כָּל-הָאָרֶץ,  
הַר צִיּוֹן יִרְכָּתִי צְפוֹן,  
קִרְיַת מְלֶךְ רָב.

אֱלֹהִים בְּאַרְמְנוֹתֶיהָ  
נוֹדַע לְמִשְׁגָּב.

כִּי-הִנֵּה הַמְּלָכִים  
נוֹעְדוּ, עָבְרוּ יַחְדָּו.

הֵמָּה רָאוּ בֵּן תַּמָּהוּ,  
נִבְהָלוּ נִחְפָּזוּ.

רָעְדָה אַחֲזַתֶּם שָׁם,  
חֵיל כִּיּוֹלְדָה.

בְּרוּחַ קִדִּים, תִּשְׁבֵּר  
אֲנִיּוֹת תַּרְשִׁישׁ.

כַּאֲשֶׁר שָׁמַעְנוּ בֵּן רְאִינוּ  
בְּעִיר יְיָ צְבָאוֹת, בְּעִיר  
אֱלֹהֵינוּ, אֱלֹהִים יְכוֹנְנֶהָ  
עַד עוֹלָם טֹלָה.

דַּמִּינוּ אֱלֹהִים חֲסֹדֶיהָ,  
בְּקָרֵב הֵיכָלָהּ.

כְּשִׁמְךָ אֱלֹהִים בֵּן  
תַּהֲלִתְךָ עַל-קְצוֹי-אָרֶץ,  
צֶדֶק מְלֵאָה יְמִינֶיהָ.

יִשְׂמַח הַר צִיּוֹן,  
תִּגְלָנָה בְּנוֹת יְהוּדָה,  
לְמַעַן מִשְׁפָּטֶיהָ.

טְבוּ צִיּוֹן וְהִקְיֹפוּהָ,  
סִפְרוּ מִגְדָּלֶיהָ.

שִׁיתוּ לְבַבְכֶם לְחִילָהּ, פְּסֻגוּ  
אַרְמְנוֹתֶיהָ, לְמַעַן תִּסְפְּרוּ  
לְדוֹר אַחֲרוֹן.

כִּי זֶה אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ עוֹלָם  
וָעַד, הוּא יְנַהַלְנוּ עַל מוֹת.

Continuará en la página 70

**Salmo para el Martes**  
(Salmo 82)

**בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי הָיוּ אֲמָרִים:**

<p>SALMO DE ASAF,</p> <p>EL DIO SE YERGUE EN LA COMUNIDAD DEL DIO, EN MEDIO DE LOS JUECES JUZGARÁ:</p> <p>“¿HASTA CUÁNDO JUZGARÁN TORCIDAMENTE Y LA CARA DE LOS MALVADOS ALZARÁN, SELA?”</p> <p>“¡DEN JUSTICIA AL DÉBIL Y AL HUÉRFANO, AL POBRE Y AL DESPOSEÍDO VINDIQUEN!”</p> <p>“¡RESCATEN AL POBRE Y AL DESPOSEÍDO, DE LAS MANOS DE LOS MALVADOS SÁLVENLO!”</p> <p>“NO SABEN Y NO ENTIENDEN, EN LA OSCURIDAD ANDAN, ESTREMECIENDO LOS FUNDAMENTOS DE LA TIERRA.”</p> <p>YO HE DICHO: “USTEDES SON JUECES, E HIJOS DEL ALTÍSIMO TODOS.”</p> <p>“NO OBSTANTE, COMO UN SIMPLE HOMBRE MORIRÁN Y COMO CUALQUIERA DE LOS PRINCIPES CAERÁN.”</p> <p>LEVÁNTATE DIO JUZGA LA TIERRA, PUES TU HEREDAD SON TODOS LOS PUEBLOS.</p>	<p>Mizmor leAsaf,</p> <p>Elohim nit-tzav ba’adat-El, bekérev elohim yishpot.</p> <p>‘ad-matai tishpetú-’ável, ufné resha’im tisú-sela.</p> <p>Shiftú-dal veyatom, ‘aní varrash hatzdiku.</p> <p>Paletú-dal veevyón, miyyad resha’im hat-tzilu.</p> <p>Lo yade’ú veló yavinu, bajashejá yithal-laju, yammotu kol-mosedé áretz.</p> <p>Aní amarti elohim attem, uvné ‘elyón kul-lejem.</p> <p>Ajén keadam temutún, ujadad hassarim tippolu.</p> <p>Kumá Elohim shoftá haáretz, ki-Attá tinjal bejol-haggoyim.</p>	<p>מִזְמוֹר לְאַסָּף.</p> <p>אֱלֹהִים נִצַּב בְּעֵדֶת-אֵל, בְּקֶרֶב אֱלֹהִים יִשְׁפֹּט.</p> <p>עַד-מָתִי תִשְׁפֹּטוּ-עוֹל, וּפְנֵי רְשָׁעִים תִּשְׂאוּ-סֵלָה.</p> <p>שִׁפְטוּ-דָל וַיְתוֹם, עֲנֵי וְרֵשׁ הִצְדִּיקוּ.</p> <p>פָּלְטוּ-דָל וְאֶבְיוֹן, מִיַּד רְשָׁעִים הַצִּילוּ.</p> <p>לֹא יָדְעוּ וְלֹא יִבְיִנוּ, בְּחֹשֶׁכָה יִתְהַלְכוּ, יִמוּטוּ כָּל-מוֹסְדֵי אָרֶץ.</p> <p>אֲנִי אֲמַרְתִּי אֱלֹהִים אַתֶּם, וּבְנֵי עֲלִיּוֹן כְּלִכֶּם.</p> <p>אֲכֹן כְּאָדָם תִּמְוֹתוֹן, וּכְאֶחָד הַשָּׂרִים תִּפְלוּ.</p> <p>קוּמָה אֱלֹהִים שִׁפְטָה הָאָרֶץ, כִּי-אַתָּה תִּנְחַל בְּכָל-הַגּוֹיִם.</p>
--	---	--

Continuará en la página 70

**Salmo para el Miércoles**  
(Salmo 94)

**בְּיוֹם הַרְבִּיעִי הָיוּ אֲמָרִים:**

<p>EL DIO DE LAS RETRIBUCIONES ES ADONAI, ¡DIO DE LAS RETRIBUCIONES APARECE!</p> <p>LEVÁNTATE JUEZ DE LA TIERRA, DALE SU MEREcido A LOS SOBERBIOS.</p> <p>¿HASTA CUANDO LOS MALVADOS, ADONAI, HASTA CUANDO LOS MALVADOS SE ALEGRARÁN?</p> <p>EXPRESAN Y HABLAN CON FUERZA, SE VANAGLORIAN TODOS LOS QUE HACEN MALDAD.</p>	<p>El-nekamot Adonai, El-nekamot hofia’.</p> <p>Hinnasé shofet haáretz, hashev guemul ‘al-gueim.</p> <p>‘Ad-matai resha’im, Adonai, ‘ad-matai resha’im ya’alozu.</p> <p>Yabbí’u yedabberu ‘atak, yitammerú kol-póalé ‘aven.</p>	<p>אֵל-נִקְמוֹת יְיָ, אֵל-נִקְמוֹת הוֹפִיעַ.</p> <p>הַנִּשְׂא שִׁפֹּט הָאָרֶץ, הַיֹּשֵׁב גָּמוּל עַל-גָּאִים.</p> <p>עַד-מָתִי רְשָׁעִים יְיָ, עַד-מָתִי רְשָׁעִים יַעֲלֹזוּ.</p> <p>יִבְיַעוּ יְדַבְּרוּ עִתְק, יִתְאַמְרוּ כָּל-פְּעֻלֵי אָוֶן.</p>
---	---	---

A TU PUEBLO ADONAI PISOTEAN Y A TU HEREDAD TORTURAN.

A LA VIUDA Y AL FORASTERO MATAN Y A LOS HUÉRFANOS ASESINAN.

Y DICEN: "NO VE ESTO YAH, Y NO COMPRENDE EL DIO DE YA'AKOV."

ENTIENDAN LOS SIMPLES ENTRE EL PUEBLO Y LOS TONTOS, ¿CUÁNDO APRENDERÁN?

¿EL QUE PLANTÓ EL OÍDO NO OIRÁ?  
¿SI FORMÓ EL OJO NO VERÁ?

¿EL QUE CORRIGE A LAS NACIONES NO CASTIGARÁ? AQUEL QUE ENSEÑA AL HOMBRE SENTIDO.

ADONAI CONOCE LOS PENSAMIENTOS DEL HOMBRE PUES ÉSTOS SON NADERÍAS.

DICHOSO ES EL HOMBRE A QUIEN YAH LO CORRIGE Y DE SU TORÁ LO INSTRUYE.

PUES LO SALVA DE LOS DÍAS MALOS, HASTA QUE SEA CAVADO PARA EL MALVADO SU POZO.

PUES NO DESAMPARARÁ ADONAI A SU PUEBLO Y A SU HEREDAD NO ABANDONARÁ.

PUES LA JUSTICIA SEGUIRÁ A LA LEY Y DETRÁS DE ÉSTAS TODOS LOS RECTOS DE CORAZÓN.

¿QUIÉN SE ALZARÁ CONMIGO CONTRA LOS MALEHECHORES? ¿QUIÉN SE PARARÁ CONMIGO CONTRA LOS HACEDORES DE MALDAD?

SI ADONAI NO HUBIERA SIDO MI AYUDA, PRONTAMENTE HUBIESE CALLADO MI ALMA.

AÚN SI DIJERA "TROPIEZA MI PIE", TU AMOR ADONAI ME SOSTIENE.

CUANDO MUCHAS SON MIS PREOCUPACIONES DENTRO DE MI, TUS CONSUELOS ALEGAN MI ALMA.

¿SERÁ TU COMPAÑERO EL TRONO DE LA INJUSTICIA? ¿AQUEL QUE SUS FECHORÍAS ESTABLECE COMO LEY?

‘ammejá Adonai yedakkeú,  
venajalatejá ye’annú.

Almaná veguer yaharogu,  
vitomim yerrat-tzeju.

Vayyomerú: lo yiré-Yah,  
veló-yavín Elohé Ya’akov.

Binu bo’arim ba’am,  
ujsilim matai taskilu.

Hanotá’ ózen haló yishmá’,  
im yotzer ‘áyyin haló yabbít.

Hayoser goyim haló yojíaj,  
hamelammed adam dá’at.

Adonai yodea’ majshevót adam,  
ki hemma hável.

Ashré hagguéver  
asher-teyasserenu Yah,  
umittoratejá telammedenu.

Lehashkit lo mimé ra’,  
‘ad yikkaré larrasha’ shájat.

Ki lo yittosh Adonai ‘ammó,  
venajalató lo ya’azov.

Ki-’ad-tzédek yashuv mishpat,  
veajarav kol-yishré-lev.

Mi-yakum li ‘im-merra’im,  
mi yityat-tzev li ‘im-póale áven.

Lulé Adonai ‘ezrata li,  
kim’at shajená dumá nafshí.

Im-amarti matá raglí,  
jasdejá Adonai yis’adeni.

Berrov sar’appai bekirbí,  
tanjumeja yesha’ash’ú nafshí.

Hayejovreja kissé havvot,  
yotzer ‘amal ‘alé-jok.

עֲמָךְ יִי יְדַכְּאוּ,  
וְנַחֲלֶתְךָ יַעֲזֹבוּ.

אֲלֹמָנָה וְגַר יִהְיֶה  
וַיְתוֹמִים יִרְצָחוּ.

וַיֹּאמְרוּ: לֹא יִרְאֶה־יְהוָה,  
וְלֹא־יִבִּין אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

בָּיְנוּ בְעָרִים בָּעָם,  
וּכְסִילִים מִתִּי תִשְׁכְּלוּ.

הַנִּשְׁטַע אֲזֵן הָלֵא וְשָׁמַע,  
אִם יֵצֵר עֵינַי הָלֵא יְבִיט.

הַיִּסֵּר גּוֹיִם הָלֵא יוֹכִיחַ,  
הַמְלַמֵּד אָדָם דָּעַת.

יִי יִדַּע מִחֻשְׁבוֹת אָדָם,  
כִּי הִמָּה הַבֵּל.

אֲשֶׁר־יִיְסָרוּנוּ יְהוָה,  
וּמִתּוֹרֶתְךָ תִּלְמַדְנוּ.

לְהִשְׁקִיט לוֹ מִיְמֵי רַע,  
עַד יִכָּרֶה לְרַשָּׁע שְׁחַת.

כִּי לֹא יִטַּשׁ יִי עַמּוֹ,  
וְנַחֲלָתוֹ לֹא יַעֲזֹב.

כִּי־עַד־צֶדֶק יָשׁוּב מִשְׁפָּט,  
וְאַחֲרָיו כָּל־יִשְׂרָאֵל.

מִי־יָקוּם לִי עִם־מְרַעִים,  
מִי יִתִּיצֵב לִי עִם־פְּעֻלֵי אֲזֵן.

לוֹלִי יִי עֲזָרְתָה לִּי,  
כְּמַעֵט שְׁכָנָה דוֹמָה נִפְשִׁי.

אִם־אֲמַרְתִּי מָטָה רַגְלִי,  
חֲסִדְךָ יִי יִסְעֵדְנִי.

בְּרַב שְׂרַעֲפֵי בְּקֶרְבִּי,  
תִּנְחַוּמֶיךָ יִשְׁעִשְׁעוּ נִפְשִׁי.

הִקְחָבְרֶךָ כִּסֵּא הַוּוֹת,  
יִוָּצֵר עֲמָל עָלֶי־חֶק.

SE ASOCIAN EN CONTRA DEL ALMA DEL JUSTO Y LA SANGRE INOCENTE CONDANAN.	Yagodu 'al-néfesh tzaddik, vedam nakí yarshí'u.	לְגוֹדוּ עַל-נַפְשׁ צַדִּיק, וְדָם נָקִי יִרְשִׁיעוּ.
SEA ADONAI PARA MI UNA FORTALEZA, Y MI DIO LA ROCA DE MI REFUGIO.	Vayhí Adonai li lemisgav, v'Elohai letzur majsí.	וַיְהִי יי לִי לְמִשְׁגָּב, וְאֱלֹהֵי לְצוּר מַחְסִי.
Y LES DEVUELVA A ELLOS SU INIQUIDAD Y DE SU MALDAD LOS SEPARE, LOS SEPARE ADONAI NUESTRO DIO.	Veyyashev 'alehem et-onam, uvra'atam yatzmitem, yatzmitem Adonai Elohenu.	וַיֵּשֶׁב עֲלֵיהֶם אֶת-אוֹנָם, וּבְרַעְתָּם יִצְמִיתֵם, יִצְמִיתֵם יי אֱלֹהֵינוּ.

Continuará en la página 70

### Salmo para el Jueves (Salmo 81)

#### בְּיּוֹם הַחֲמִישִׁי הָיוּ אוֹמְרִים:

PARA EL CONDUCTOR SOBRE EL GUITTIT [UN SALMO] DE ASAF.	Lamnattz'éaj 'al hagguittit leAsaf.	לְמַנְצֵחַ עַל הַגִּתִּית לְאַסָּף.
CANTEN JUBILOSOS AL DIO NUESTRA FUERZA, GRITEN POR EL DIO DE YA'AKOV.	Harninú l'Elohim 'uzzenu, hari'u l'Elohé Ya'akov.	הֲרַנִּינוּ לְאֱלֹהִים עוֹזֵנוּ, הֲרִיעוּ לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
ELEVEN UNA MELODÍA Y GOLPEN EL TAMBOR, LA LIRA ES AGRADABLE CON EL ARPA.	Seú zimrá utnú-tof, kinnor na'im 'im nável.	שָׂאוּ זִמְרָה וּתְנוּ-תֹף, כְּנֹר נְעִים עִם נָבֵל.
TOQUEN EN LA NUEVA LUNA EL SHOFAR, EN SU PLENITUD PARA EL DÍA DE NUESTRA FIESTA.	Tik'ú vajódesh shofar, bakkese leyom jagguenu.	תִּקְעוּ בַחֹדֶשׁ שׁוֹפָר, בַּכֶּסֶה לְיוֹם חַגֵּנוּ.
PUES UN ESTATUTO PARA ISRAEL ES, UNA LEY DEL DIO DE YA'AKOV.	Ki jok leYisrael hu, mishpat l'Elohé Ya'akov.	כִּי חֹק לְיִשְׂרָאֵל הוּא, מִשְׁפָּט לְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.
UN TESTIMONIO A JOSÉ DIO CUANDO SALIÓ DE LA TIERRA DE EGIPTO, UNA VOZ QUE NO CONOCÍA ESCUCHÉ.	'Edut bihofef samó betzetó 'al-éretz Mitzráyim, sefat lo-yada'ti eshmá'.	עֵדוּת בִּיהוֹסֵף שָׁמוּ, בְּצֵאתוֹ עַל-אֶרֶץ מִצְרָיִם, שִׁפְתַי לֹא-יָדַעְתִּי אֲשַׁמַּע.
"HE LIBERADO DEL PESO A SU HOMBRO, SUS PALMAS DEL AZADÓN HAN SIDO RETIRADAS."	Hasiroti missével shijmó, kappav middud ta'avorna.	הִסִּירוּתִי מִסָּבֵל שְׁכֻמוֹ, כַּפָּיו מִדּוֹד תַּעֲבֹרְנָה.
"EN TU ANGUSTIA ME LLAMASTE Y YO TE SALVÉ, TE RESPONDÍ EN EL SECRETO DEL TRUENO, TE PROBÉ SOBRE LAS AGUAS DE MERIVÁ. SELA."	Battzará karata vaajalletzeka, e'enjá beséter ra'am, evjonjá 'al-mé merivá sela.	בְּצָרָה קָרָאתָ וְאַחֲלַצְתָּ, אֶעֱנֶךָ בְּסֵתֶר רַעַם, אֶבְחָנְךָ עַל-מֵי מְרִיבָה סֵלָה.
"ESCUCHA MI PUEBLO Y YO TE ACONSEJARÉ, OH ISRAEL SI SÓLO ME ESCUCHARAS."	Shemá' 'ammí vea'ída Vaj, Yisrael im-tishmá'-Li.	שְׁמַע עַמִּי וְאַעֲיִדָה בָּךְ, יִשְׂרָאֵל אִם-תִּשְׁמַע-לִי.
"NO HABRÁ EN TI UNA DEIDAD EXTRAÑA Y NO TE POSTRARÁS ANTE UNA DEIDAD FORÁNEA."	Lo-yihyé vejá el zar, veló tishtajavé leel nejar.	לֹא-יִהְיֶה בָּךְ אֵל זָר, וְלֹא תִשְׁתַּחֲוֶה לְאֵל נֶכֶר.

“YO SOY ADONAI TU DIO, EL QUE TE ELEVÓ DE LA TIERRA DE EGIPTO, EL QUE EXTIEDE TU BOCA Y LA LLENA.”

“PERO NO ESCUCHÓ MI PUEBLO MI VOZ, E ISRAEL NO ME DESEÓ.”

“ASÍ QUE LOS ENVIÉ POR LOS DOMINIOS DE SU CORAZÓN PARA QUE ANDARAN EN SUS DESIGNIOS.”

“SI SÓLO MI PUEBLO ME ESCUCHARA, SI ISRAEL EN MIS CAMINOS ANDARA.”

“PRONTAMENTE A SUS ENEMIGOS DERROTARÍA Y SOBRE AQUELLOS QUE LOS AFLIGEN TORNARÍA MI MANO.”

LOS QUE ODIAN A ADONAI FRACASARÁN FRENTE A ÉL Y SU [MAL] MOMENTO SERÁ ETERNO.”

LOS ALIMENTÓ CON LA LECHE DEL TRIGO Y CON MIEL DE LA ROCA TE SACIARÉ.

Anojí Adonai Eloheja,  
hamma'aljá meéretz Mitzráyim,  
harjev píja vaamalehu.

Veló shamá' 'ammí lekolí,  
veYisrael lo-ava li.

Vaashal-lejehu bishrirut libbam,  
yelejú bemo'atzotchem.

Lu 'ammí shoméa' li,  
Yisrael bidrajai yehal-leju.

Kim'at oyevehem ajní'a,  
ve'al-tzarehem 'ashiv yadí.

Mesané Adonai yejajashu-Lo,  
vihí 'ittam le'olam.

Vayaajilehu mejélev jittá,  
umit-tzur devash asbí'eka.

אַנְכִי יְיָ אֱלֹהֶיךָ,  
הִמְעַלְךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם,  
הִרְחֵב פִּיךָ וַאֲמַלְאֵהוּ.  
וְלֹא שָׁמַע עַמִּי לְקוֹלִי,  
וְיִשְׂרָאֵל לֹא-אָבָה לִּי.  
וַאֲשַׁלְּחֵהוּ בְּשַׁרְיֹת לְבָם,  
יֵלְכוּ בְּמוֹעֲצוֹתֵיהֶם.  
לֹא עַמִּי שָׁמַע לִי, יִשְׂרָאֵל  
בְּדַרְכֵי יְהִלְכוּ.  
כְּמַעַט אֹיְבֵיהֶם אֲבֹנִיעַ,  
וְעַל-צָרֵיהֶם אָשִׁיב יָדִי.  
מִשָּׂנְאֵי יְיָ יִכְחָשׁוּ-לוֹ,  
וַיְהִי עִתָּם לְעוֹלָם.  
וַיִּצְאֵלְהוּ מִחֶלֶב חֶטָּה,  
וּמִצּוֹר דְּבַשׁ אֲשַׁבִּיעֶךָ.

Continuará en la página 70.

## Salmo para el Viernes (Salmo 93)

### בְּיוֹם הַשְּׁשִׁי הָיוּ אֲדוֹמֵרִים:

ADONAI REINA EN MAJESTAD  
CUBIERTO, CUBIERTO ESTÁ ADONAI  
DE FUERZA REVESTIDO, ESTABLECIÓ  
EL MUNDO PARA QUE NO SEA  
MOVIDO.

ESTABLECIDO TU TRONO DESDE  
ENTONCES, DESDE SIEMPRE EXISTES  
TÚ.

SE ALZARON LOS RÍOS ADONAI,  
ALZARON LOS RÍOS SUS VOCES,  
ALZARON LOS RÍOS SU RUGIDO.

POR ENCIMA DE LA AGUAS  
MÚLTIPLES, TERRIBLES AGUAS  
ROMPIENDO EN EL MAR, ERES  
TERRIBLE EN LAS ALTURAS ADONAI.

TUS TESTIMONIOS SON CONFIABLES  
EN EXTREMO, EN TU CASA HABITA LA  
SANTIDAD, ADONAI POR SIEMPRE.

Adonai malaj gueut lavesh,  
lavesh Adonai 'oz hitazzar,  
af tikkón tevel bal timmot.

Najón kisajá meaz,  
me'olam Atta.

Naseú neharot Adonai,  
naseú neharot kolam,  
yisú neharot dojyam.

Mikkolot máyim rabbim  
addirim mishberé yam,  
addir bammarom Adonai.

'Edoteja neemnú meod,  
levetejá náava-Kódesch,  
Adonai, leórej yamim.

יְיָ מֶלֶךְ גִּאוּת לְבַשׁ,  
לְבַשׁ יְיָ עֹז הַתְּאֵזָר,  
אִף תִּכּוֹן תֵּבֵל בַּל תִּמוּט.

נְכוֹן כְּסֵאֶךָ מֵאֲזוּ,  
מֵעוֹלָם אָתָּה.

נִשְׂאוּ נְהָרוֹת יְיָ,  
נִשְׂאוּ נְהָרוֹת קוֹלָם,  
יִשְׂאוּ נְהָרוֹת דְּבָכִים.

מִקְלוֹת מַיִם רַבִּים  
אֲדִירִים מִשְׁפְּרֵי יָם,  
אֲדִיר בְּמָרוֹם יְיָ.

עֲדוֹתֶיךָ נֶאֱמָנוּ מְאֹד,  
לְבֵיתֶךָ נִאֲוָה-קֹדֶשׁ,  
יְיָ, לְאֶרֶץ יָמִים.

Después del Salmo de cada día decimos:

SÁLVANOS DIO DE NUESTRA SALVACIÓN Y REÚNENOS Y SÁLVANOS DE LAS NACIONES PARA RECONOCER AL NOMBRE DE TU SANTIDAD PARA ENSALZARTE EN TU ALABANZA.

Hoshi'enu Elohé yish'enu vekabbetzeniu vehat-tzilenu min-haggoyim lehodot leShem kodsheja lehistabbéaj bithil-lateja.

הושיענו אלהי ישענו וקבצנו והצילנו מן הגוים להודות לשם קדשך להשתבח בתהלתך.

BENDITO ES ADONAI DIO DE ISRAEL DESDE LA ETERNIDAD HASTA LA ETERNIDAD Y DIJO TODO EL PUEBLO "AMEN Y ALABEMOS A ADONAI". (CRÓNICAS 1 16.35-36)

Baruj Adonai Elohé Yisrael min-ha'olam ve'ad ha'olam vayyomerú jol-ha'am amén vehal-lel lAdonai. (Divré Hayyamim I 16.35-36)

ברוך יי אלהי ישראל מן העולם ועד העולם ויאמרו כל העם אמן והלל ליי. (דברי הימים א טו:לד-ל)

BENDITO ADONAI DESDE SIÓN, EL QUE HABITA EN JERUSALÉN, ¡HALELUYÁH!

Baruj Adonai mit-Tziyyón, shojén Yerushaláyim, haleluyah.

ברוך יי מציון, שכן ירושלים, הללויה.

BENDITO ES ADONAI EL DIO, DIO DE ISRAEL, EL QUE HACE MARAVILLAS SOLO.

Baruj Adonai Elohim, Elohé Yisrael, 'osé niflaot levaddó.

ברוך יי אלהים אלהי ישראל, עשה נפלאו לבדו.

Y BENDITO SEA EL NOMBRE DE SU GLORIA PARA SIEMPRE Y LLENE SU GLORIA TODA LA TIERRA, AMÉN Y AMÉN.

Uvaruj Shem kevodó le'olam, veyimmalé jevodó et-kol-haáretz, amén veamén.

וברוך שם כבודו לעולם, וימלא כבודו את כל הארץ, אמן ואמן.

<p><b>Nos ponemos de pie.</b>  <b>En presencia de un minyán el jazzán o los deudos dirán KADDISH SHALEM.</b>  <b>El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.</b></p>		
ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יתגדל ויתקדש שמה רבא.
(AMÉN)	(Amén)	(אמן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlj maljuteh, veyitzmaj purkaneh, vikarev meshijeh.	בעלמא די ברא ברעותה, וימליך מלכותה, ויצמח פירקנה, ויקרב משיחה.
(AMÉN)	(Amén)	(אמן)
EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Bejayejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בחיכון וביומיכון ובחיי דכל בית ישראל, בעגלא ובזמן קריב. ויאמרו: "אמן".
(AMÉN)	(Amén)	(אמן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO	<i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá yitbaraj	יהא שמה רבא מברך לעלם לעלמי עלמיא יתברך
Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'al'é veyithal'hal, shemeh deKudshá Berij Hu.	וישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא ברין הוא.
(AMÉN)	(Amén)	(אמן)

POR ENCIMA DE TODA  
BENDICIÓN Y CANCIÓN,  
DE TODA ALABANZA  
Y CONSOLACIÓN DICHA  
EN ESTE MUNDO.  
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

SEA UNA PAZ MAGNA  
DE LOS CIELOS, VIDA  
Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y  
MISERICORDIA, SOLAZ  
Y CURACIÓN, REDENCIÓN  
Y PERDÓN, INDULTO,  
ABUNDANCIA Y SALVACIÓN  
PARA NOSOTROS Y PARA TODO SU  
PUEBLO ISRAEL.  
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS  
ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU  
MISERICORDIA LA PAZ SOBRE  
NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL.  
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

Le'el-la min-kol-birjatá  
shiratá tushbejatá venejamatá  
daamirán be'almá.  
Veimrú: Amén.

(Amén)

Yehé shelamá rabbá min  
shemayyá, jayyim vesabá'  
viyshuá' venejamá veshezavá  
urrefuá ugueul-lá uselijá  
vejappará verrevaj vehattzalá  
lanu uljol-'ammó Yisrael.  
Veimrú: Amén.

(Amén)

'Osé shalom bimromav,  
Hu verrajamav ya'asé shalom  
'alenu, ve'al 'al kol-Yisrael.  
Veimrú: Amén.

(Amén)

לְעֵלָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא  
שִׁירְתָא תְּשֻׁבְתָא וְנִחַמְתָּא  
דְּאִמְרִין בְּעֵלְמָא.  
וְאִמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן  
שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׂבַע  
וְיִשׁוּעָא וְנִחְמוּהָ וְשִׁיזְבָּא  
וְרַפּוּאָה וְגִאֲלָה וְסִלְחָה  
וְכַפְרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה  
לְנוּ וּלְכָל-עַמּוּ יִשְׂרָאֵל.  
וְאִמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמִיּוֹ,  
הוּא בְּרַחֲמֵיּוֹ יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל.  
וְאִמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

## En Kelohenu

CONFÍEN EN ADONAI TENGAN  
FUERZA Y VALENTÍA EN SU CORAZÓN,  
Y CONFÍEN EN ADONAI.  
(SALMO 27.14)

NO HAY SANTO COMO ADONAI PUES  
NO HAY NINGUNO FUERA DE ÉL Y NO  
HAY ROCA COMO NUESTRO DIO.  
(1 SAMUEL 2.2)

¿PUES QUIÉN ES DIO APARTE DE  
ADONAI Y QUIÉN ES UNA ROCA  
FUERA DE NUESTRO DIO?  
(SALMO 18.32)

NON COMO NUESTRO DIO,  
NON COMO NUESTRO SEÑOR,  
NON COMO NUESTRO REY,  
NON COMO NUESTRO SALVADOR.

¿QUIÉN COMO NUESTRO DIO?  
¿QUIÉN COMO NUESTRO SEÑOR?  
¿QUIÉN COMO NUESTRO REY?  
¿QUIÉN COMO NUESTRO SALVADOR?

Kavé el-Adonai jazak  
veyaametz libbeja,  
vekavvé el-Adonai.  
(Tehilim 27.14)

En-kadosh kAdonai ki-en  
bilteja, veén tzur kElohenu.  
(Shemu'el 1 2.2)

Ki mi Eloah mibbal'adé  
Adonai, umí-tzur zulatí  
Elohenu.  
(Tehilim 18.32)

En kElohenu,  
en kAdonenu,  
en keMalkenu,  
en keMoshi'enu.

Mi kElohenu,  
mi kAdonenu,  
mi keMalkenu,  
mi keMoshi'enu.

קְוֵה אֱלֹהֵי חֹזֶק  
וְיִאֲמִין לְבָבְךָ,  
וְקְוֵה אֱלֹהֵי יְיָ.  
(תִּילִים כז:יד)

אֵין-קָדוֹשׁ כִּי אֵין  
בְּלִתְךָ, וְאֵין צוּר כְּאֱלֹהֵינוּ.  
(שְׁמוּאֵל א ב:ב)

כִּי מִי אֱלֹהִים מִבְּלַעֲדֵי  
יְיָ, וּמִי-צוּר זוּלַתִּי  
אֱלֹהֵינוּ.  
(תהילים יח:לב)

אֵין כְּאֱלֹהֵינוּ,  
אֵין כְּאֱדוֹנֵינוּ,  
אֵין כְּמַלְכֵנוּ,  
אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

מִי כְּאֱלֹהֵינוּ,  
מִי כְּאֱדוֹנֵינוּ,  
מִי כְּמַלְכֵנוּ,  
מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

LOEMOS A NUESTRO DIO,  
LOEMOS A NUESTRO SEÑOR,  
LOEMOS A NUESTRO REY,  
LOEMOS A NUESTRO SALVADOR.

BENDITO NUESTRO DIO,  
BENDITO NUESTRO SEÑOR,  
BENDITO NUESTRO REY,  
BENDITO NUESTRO SALVADOR.

TÚ SOS NUESTRO DIO,  
TÚ SOS NUESTRO SEÑOR,  
TÚ SOS NUESTRO REY,  
TÚ SOS NUESTRO SALVADOR.

TÚ TE LEVANTARÁS A CONSOLAR A  
SIÓN PUES ES MOMENTO DE  
AGRACIARLA PUES VIENE SU  
MOMENTO.  
(SALMO 102.14)

Nodé lElohenu,  
nodé lAdonenu,  
nodé leMalkenu,  
nodé leMoshi'enu.

Baruj Elohenu,  
baruj Adonenu,  
baruj Malkenu,  
baruj Moshi'enu.

Attá Hu Elohenu,  
Attá Hu Adonenu,  
Attá Hu Malkenu,  
Attá Hu Moshi'enu.

Attá takum terrajem Tziyyón,  
ki 'et lejenenah ki va mo'ed.  
(Tehilim 102.14)

נוֹדָה לְאֱלֹהֵינוּ,  
נוֹדָה לְאֲדוֹנֵינוּ,  
נוֹדָה לְמַלְכֵנוּ,  
נוֹדָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.

בָּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ,  
בָּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ,  
בָּרוּךְ מַלְכֵנוּ,  
בָּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.

אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ,  
אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ,  
אַתָּה הוּא מַלְכֵנוּ,  
אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.

אַתָּה תִּקּוּם תִּרְחֵם צִיּוֹן,  
כִּי עַת לְחֻנּוּהָ כִּי בָא מוֹעֵד.  
(תהילים קב"ד)

#### Talmud Bavlí Meguilá 28b

UNA ENSEÑANZA DE LA ESCUELA DE  
ELIYAHU: TODO AQUEL QUE REPITE  
HALAJOT CADA DÍA, ESTÁ  
ASEGURADO UN LUGAR EN EL MUNDO  
POR VENIR.

PUES ESTÁ DICHO: "LOS CAMINOS  
ETERNOS LE PERTENECEN"  
(JABBAKUK 3.6)

NO SE LEA "CAMINOS" (HALIJOT)  
SINO "LEYES" (HALAJOT).

Tanná devé Eliyyahu: kol  
hash-shoné halajot bejol yom,  
muvtaj lo shehú  
ben 'olam habbá.

Sheneemar: "Halijot 'olam lo"  
(Jabbakuk 3.6)

Al tikré "halijot"  
el-la "halajot".

תָּנָא דְּבֵי אֱלִיָּהוּ: כָּל  
הַשּׁוֹנֵה הַלְכוֹת בְּכָל יוֹם,  
מִבְּטַח לוֹ שֶׁהוּא  
בֶּן עוֹלָם הַבָּא.

שֶׁנֶּאֱמַר: הַלְיֹכוֹת עוֹלָם לוֹ.  
(חֲבַקּוּק ג')

אַל תִּקְרֵי "הַלְיֹכוֹת",  
אַלְא "הַלְכוֹת".

#### Talmud Bavlí Berajot 64a

DIJO RIBBÍ EL'AZAR EN  
NOMBRE DE RABBÍ JANINÁ:

LOS DISCÍPULOS DE LOS SABIOS  
AGRECIANTAN LA PAZ EN EL MUNDO-

YA QUE ESTA DICHO "CUANDO TODOS  
TUS HIJOS SEAN ALUMNOS DE  
ADONAI GRAN PAZ HABRÁ PARA TUS  
HIJOS".  
(ISAÍAS 54.13)

NO SE LEA "BANÁYIJ" [TUS HIJOS]  
SINO "BONÁYIJ" [TUS SABIOS].

Amar Ribbí El'azar  
amar Ribbí Janiná:

Talmidé jajamim marbim  
shalom ba'olam-

sheneemar "vejol-banáyij  
limmudé Adonai verrav  
shelom banáyij."  
(Yesh'a'yahu 54.13)

Al tikré "banáyij",  
el-la "bonáyij".

אָמַר רַבִּי אֶלְעָזָר  
אָמַר רַבִּי חַנִּינָא:

תַּלְמִידֵי חֲכָמִים מְרַבִּים  
שְׁלוֹם בְּעוֹלָם-

שֶׁנֶּאֱמַר: "וְכָל-בְּנֵיךָ  
לְמוֹדֵי יְיָ וְרַב  
שְׁלוֹם בְּנֵיךָ."  
(ישעיהו נד"ג)

אַל תִּקְרֵי "בְּנֵיךָ",  
אַלְא "בּוֹנֵיךָ".

HAYA PAZ EN TUS RECINTOS Y BIENESTAR EN TUS PALACIOS.

PARA BIEN DE MIS HERMANOS Y MIS COMPAÑEROS, DIRÉ "POR FAVOR, SEA LA PAZ CONTIGO."

PARA BIEN DE LA CASA DE ADONAI NUESTRO DIO, BUSCARÉ EL BIEN PARA TI.  
(SALMO 122.7-9)

Y VERÁS HIJOS DE TUS HIJOS, LA PAZ SEA SOBRE ISRAEL.  
(SALMO 128.6)

HAYA GRAN PAZ A AQUELLOS QUE AMAN TU TORÁ Y NO HAY PARA ELLOS TROPIEZO.  
(SALMO 119.165)

ADONAI FUERZA DARÁ A SU PUEBLO, ADONAI BENDECIRÁ A SU PUEBLO CON PAZ.  
(SALMO 29.11)

Yehí-shalom bejélej, shalvá bearmenotáyij.

Lemá'an ajai vere'ai, adabberá-na shalom baj.

Lemá'an bet-Adonai Elohenu, avakshá tov laj.  
(Tehil.lim 122.7-9)

Ureé-vanim levaneja, shalom 'al-Yisrael.  
(Tehil.lim 128.6)

Shalom rav leohavé torateja, veén lamo mijshol.  
(Tehil.lim 119.165)

Adonai 'oz le'ammó yittén, Adonai yevarej et-'ammó vash-shalom.  
(Tehil.lim 29.11)

יהי־שְׁלוֹם בְּחֵילֶיךָ, שְׁלוֹהַּ בְּאַרְמְנוֹתֶיךָ.

לְמַעַן אַחֵי וְרָעִי, אֲדַבְרֶה־נָא שְׁלוֹם בְּךָ.

לְמַעַן בֵּית־יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲבַקֶּשֶׁה טוֹב לְךָ. (תהילים קכב:ז-ט)

וְרֵאֵה־בָנִים לְבָנֶיךָ, שְׁלוֹם עַל־יִשְׂרָאֵל.  
(תהילים קכח:ז)

שְׁלוֹם רַב לְאַהֲבֵי תוֹרָתֶךָ, וְאִין לָמוֹ מִכְשׁוֹל.  
(תהילים קיט:טז)

יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן, יְיָ יְבָרֵךְ אֶת־עַמּוֹ בְּשְׁלוֹם.  
(תהילים כט:יא)

**En presencia de un minyán los deudos o el jazzán dirán KADDISH DERRABBANÁN. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veytkaddash Shemeh rabbá.

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.

Be'almá di verá kir'uteh, veyamlj maljuteh, veyitzmaj purkaneh, vikarev meshijeh.

בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתֵהּ, וְיִצְמַח פְּרָקְנֵהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחֵהּ.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".

Bejayyejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.

בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמָּן קְרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO

*El jazzán y el kahal dirán juntos:*  
Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá yitbaraj

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי לְעַלְמֵי עָלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ

Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.

Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'allé veyithalal, shemeh deKudshá Berij Hu.

וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַומַם וְיִתְנַשָּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלַּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

<p>POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".</p>	<p>Le'el-la min-kol-birjatá shiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.</p>	<p>לְעֵלָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא שִׁירְתָא תְּשִׁבְחָתָא וְנִחַמְתָּא דְאַמְרִין בְּעֵלְמָא. וְאַמְרוּ: "אָמֵן".</p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
<p>SOBRE ISRAEL Y SOBRE NUESTROS RABINOS Y SOBRE SUS DISCÍPULOS Y SOBRE LOS DISCÍPULOS DE SUS DISCÍPULOS, QUIENES SE OCUPAN DE LA TORÁ SAGRADA, TANTO EN ESTE LUGAR COMO EN TODO LUGAR,</p>	<p>‘Al Yisrael ve'al rabbanán ve'al talmidehón ve'al kol talmidé talmidehón de'askín beoraitá kaddishtá, di veatrá hadén vedí vejol-atar veatar.</p>	<p>עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן דְּעֵסְקִין בְּאוֹרֵיתָא קְדִישָׁתָא. דִּי בְּאַתְרָא הָדִין וְדִי בְּכָל-אַתְר וְאַתְר.</p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
<p>SOBRE NOSOTROS Y SOBRE USTEDES Y SOBRE ELLOS SEA LA PAZ, LA GRACIA, LA MISERICORDIA Y LA COMPASIÓN QUE EMANAN DEL SEÑOR DE LOS CIELOS Y LA TIERRA. DIGAN: "AMÉN".</p>	<p>Yehé lana uljón ulhón shelamá jiná vejisdá verrajamé, min kodam Maré shemayya vear'a. Veimrú: Amén.</p>	<p>יְהֵא לְנָא וּלְכוּן וּלְהוֹן שְׁלָמָא, חֲנָא וְחֶסְדָּא וְרַחֲמֵי מִן קְדָם. מְרָא שְׁמַיָּא וְאַרְעָא. וְאַמְרוּ: "אָמֵן".</p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
<p>SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS, VIDA Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y MISERICORDIA, SOLAZ Y CURACIÓN, REDENCIÓN Y PERDÓN, INDULTO, ABUNDANCIA Y SALVACIÓN PARA NOSOTROS Y PARA TODO SU PUEBLO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".</p>	<p>Yehé shelamá rabbá min shemayyá, jayyim vesabá' viyshuá' venejamá veshezavá' urrefuá ugueulhá uselijá vejappará verrevaj vehat-tzalá lanu uljol 'ammó Yisrael. Veimrú: Amén.</p>	<p>יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבַע וַיְשׁוּעַ וְנִחְמָה וְשִׁינְבָא וְרַפּוּאָה וְגֻאֲלָה וְסִלְחָה וְכַפְרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה. לְנוּ וּלְכָל-עַמּוּ יִשְׂרָאֵל. וְאַמְרוּ: "אָמֵן".</p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
<p>EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".</p>	<p>‘Osé shalom bimromav, Hu verrajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al 'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.</p>	<p>עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עֲלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאַמְרוּ: "אָמֵן".</p>

**En presencia de un minyán el jazzán dirá BARJÚ mientras hace una reverencia.**

<p>BENDIGAN [USTEDES] A ADONAI EL BENDITO.</p>	<p>Barejú et Adonai hamevoraj.</p>	<p>בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבֹרָךְ.</p>
--	------------------------------------	--

**El kahal contestará mientras hace una reverencia:**

<p>BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.</p>	<p>Baruj Adonai hamevoraj le'olam va'ed.</p>	<p>בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבֹרָךְ לְעוֹלָם וָעֶד.</p>
--	--	--

## ‘Alenu leshabbéaj

SOBRE NOSOTROS [EL DEBER] DE ALABAR AL SEÑOR DE TODO, OFRECER GRANDIOSIDAD AL FORMADOR DE LA CREACIÓN, PUES NO NOS HIZO COMO LAS NACIONES DE LOS PAÍSES, Y NO NOS PUSO COMO [EL RESTO DE] LAS FAMILIAS DE LA TIERRA,

[PUES] NO PUSO NUESTRA PARTE COMO LA DE ELLOS, Y NUESTRO DESTINO COMO EL DE TODAS SUS MULTITUDES,

YA QUE NOSOTROS NOS PROSTRAMOS

‘Alenu leshabbéaj laAdón hakkol, latet guedul.lá leytzer bereshit, shel-ló ‘asanu kegoyé haaratzot, veló samanu kemishpejot haadamá,

Sheló sam jelkenu kahem, vegoralenu kejol hamonam,

Vaanajnu mishtajavim

**ע**לֵינוּ לְשַׁבֵּחַ לְאֲדוֹן  
הַכּוֹל, לְתֵת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר  
בְּרֵאשִׁית, שְׁלֹא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי  
הָאָרְצוֹת, וְלֹא שָׂמְנוּ  
כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאָדָמָה,

שְׁלֹא שָׂם חֵלְקֵנוּ בָהֶם,  
וְגָרְלָנוּ כְּכָל־הַמּוֹנֵם,

וְאֵנְחָנוּ מִשְׁתַּחֲוִים

### Hacemos una reverencia al decir “Mishtajavim”.

ANTE EL REY DE LOS REYES DE LOS REYES- EL SANTO BENDITO SEA.

PUES ÉL EXTIENDE LOS CIELOS Y ASIENTA LA TIERRA, Y EL TRONO DE SU GLORIA ESTÁ EN LOS CIELOS ENCIMA, Y LA PRESENCIA DE SU FUERZA EN LAS ALTÍSIMAS ALTURAS.

ÉL ES NUESTRO DIO, NO HAY OTRO. DE VERDAD ES NUESTRO REY Y NO HAY OTRO EN SU LUGAR, COMO ESTÁ ESCRITO EN LA TORÁ: “Y SABRÁS HOY Y ASENTARÁS EN TU CORAZÓN, QUE ADONAI ÉL ES EL DIO EN LOS CIELOS ENCIMA, Y SOBRE LA TIERRA BAJO ELLOS, NO HAY OTRO.”  
(DEUTERONOMIO 4.39)

lifné Mélej maljé hammelajim-hakKadosh Baruj Hu.

SheHú noté shamáyim veyosed áretz, umoshav yekaró bash-shamáyim mimmá‘al, ushjinat ‘uzzó begovhé merromim.

Hu Elohenu-en ‘od. emet malkenu veefes zulató, kakkatuv batorá: Veyada‘ta hayyom vahashevotá el levavejá, ki Adonai Hu HaElohim bash-shamáyim mimmá‘al, ve‘al-haáretz mittájat, en ‘od.  
(Devarim 4.39)

לִפְנֵי מֶלֶךְ מְלָכֵי הַמְּלָכִים-  
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיֹסֵד  
אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ  
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל,  
וְשֹׁכֵן עַזּוֹ בְּגִבְהֵי  
מְרוֹמִים.

הוּא אֱלֹהֵינוּ-אֵין עוֹד.  
אֱמֶת מַלְכָּנוּ וְאֶפֶס זוּלָּתוֹ,  
כְּפִתּוּב בַּתּוֹרָה: “וַיִּדְעַתָּה  
הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְתָּ אֵל  
לְבָבְךָ, כִּי יְיָ הוּא  
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם  
מִמַּעַל, וְעַל־הָאָרֶץ  
מִתְחַת, אֵין עוֹד.” (דברים ד:לט)

## ‘Al ken nekavvé-Laj

### Muchas comunidades también añaden este párrafo:

POR TANTO CONFIAMOS EN TI ADONAI NUESTRO DIO, PARA VER PRONTO LA BELLEZA DE TU FUERZA, REMOVER LOS ÍDOLOS DE LA TIERRA, Y A LAS DEIDADES FALSAS CORTARÁS CORTÁNDOLOS.

‘Al ken nekavvé-Laj Adonai Elohenu, lirot meherá betiféret ‘uzzaj, leha‘avir guil-lulim min haáretz, vehaelilim karot yekkaretún,

**ע**ל כֵּן נִקְוֶה-לָךְ יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה  
בְּתַפִּלַּת עֲוֹן, לְהַעֲבִיר  
גְּדֻלִּים מִן הָאָרֶץ,  
וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת יַכְרִיתוּן,

[PARA ASÍ] COMPONER EL MUNDO CON EL REINO DEL TODOPODEROSO, Y TODA LA CARNE LLAMARÁ TU NOMBRE Y TORNARÁN A TI TODOS LOS MALVADOS DE LA TIERRA.

RECONOCERÁN Y SABRÁN TODOS LOS HABITANTES DEL UNIVERSO, QUE A TI SE HA DE DOBLAR TODA RODILLA Y POR TI HA DE JURAR TODA LENGUA.

ANTE TI ADONAI NUESTRO DIO SE ARRODILLARÁN Y CAERÁN, Y A LA GLORIA DE TU NOMBRE DARÁN RESPETO, Y RECIBIRÁN TODOS EL YUGO DE TU REINO, Y REINARÁS SOBRE ELLOS PRONTO Y PARA SIEMPRE.

PUES EL REINO TUYO ES, Y PARA SIEMPRE REINARÁS GLORIOSAMENTE.

COMO ESTÁ ESCRITO EN TU TORÁ:  
“ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS.”  
(EXODO 15.18)

Y ESTÁ DICHO: “Y SERÁ ADONAI EL REY SOBRE TODA LA TIERRA, EN ESTE DÍA SERÁ ADONAI UNO Y SU NOMBRE ES UNO.”  
(ZACARIAS 14.9)

letakkén ‘olam bemaľjut  
Shaddai, vejol-bené basar yikreú  
vishmeja, lehafnot Eleja  
kol-rish‘e áretz

Yakíru veyede‘ú kol-yoshevé  
tevel, ki Lejá tıjrá‘ kol-bérej,  
tish-shavá‘ kol lashón.

Lefaneja Adonai Elohenu  
yijre‘ú veyippolu, velıjvod  
shimjá yekar yittenu, vikabbelú  
jul-lam et ‘ol maljuteja,  
vetimloj ‘alehem meherá  
le‘olam va‘ed.

Ki hammaľjut Shel-lejá hi,  
ul‘olem‘e ‘ad timloj bejavod.

Kakkatuv betorataj: Adonai  
yimloj le‘olam va‘ed.  
(Shemot 15.18)

Veneemar: vehayá Adonai  
leMélej ‘al-kol-hááretz,  
bayyom hahú yihyé Adonai  
ejad, ushmó ehad.  
(Zejariyá 14.9)

לְתַקַּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת  
שְׁדַי, וְכָל-בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ  
בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ  
כָּל-רִשְׁעֵי אָרֶץ.

וַיִּכְרְוּ וַיִּדְעוּ כָּל-יְוֹשְׁבֵי  
תֵּיבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל-בָּרָךְ,  
תִּשָׁבַע כָּל לָשׁוֹן.

לְפָנֶיךָ יִי אֱלֹהֵינוּ  
יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד  
שִׁמְךָ יִקְרְאוּ וַיִּתְּנוּ, וַיִּקְבְּלוּ  
כָּלֶם אֶת עוֹל מַלְכוּתְךָ,  
וַתִּמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה  
לְעוֹלָם וָעֶד.

כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא,  
וּלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד.

בְּכַתּוּב בְּתוֹרַתְךָ: יִי  
יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.  
(שְׁמוֹת טו:יח)

וַנֵּאמַר: וְהָיָה יִי  
לְמַלְכָּךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ,  
בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יִי  
אֶחָד, וּשְׁמוֹ אֶחָד.  
(זְכַרְיָה יד:ט)

(1) Es una mitzvá positiva rezar cada día pues está escrito “y servirán a Hashem Su Dio”. Y hemos recibido una tradición oral que afirma que este servicio es la oración pues está dicho: “y lo servirás con todos vuestro corazón”. Dijeron los Sabios: “¿Cuál es el servicio del corazón? La oración (tefilá).” Y de acuerdo a la Torá escrita no hay un número específico de oraciones, ni hay un orden específico de las oraciones ni un tiempo específico para rezar. (2) Por lo tanto las mujeres y los siervos están obligados a la mitzvá de la tefilá porque ésta es una mitzvá positiva sin un tiempo definido (mitzvát ‘asé sheén hazzemán gramáh). La obligación de esta mitzvá consiste en que cada ser humano ruegue y rece cada día y exprese loas al Santo Bendito Sea y después pide por sus necesidades con peticiones y con rogativas. Y después agradece y loa a Hashem por los bienes que hizo emanar sobre cada uno, cada cual de acuerdo a sus fuerzas. (3) En ese tiempo, si una persona estaba acostumbrada entonces se extendía en rogativos y peticiones; si una persona era de labios incircuncisos hablaba de acuerdo a sus habilidades cuando se le venía en gana. Y del mismo modo, el número de las oraciones cada cual la determinaba de acuerdo a sus habilidades: algunos rezaban una vez al día, otros rezaban muchas veces al día. Y todos rezaban en dirección al santuario donde éste se encontrara. Así fue la situación desde Moshé hasta ‘Ezra. (4) Desde que Israel fue exiliado en los tiempos de Nabucodonosor el malvado, se mezclaron con los persas y los griegos y el resto de los pueblos y engendraron hijos en las tierras de los gentiles y estos mismos hijos confundieron sus lenguas y el lenguaje de cada cual era una mezcla de muchos idiomas. Y cuando quería expresarse en una lengua no podía expresar todas sus necesidades en un mismo idioma sino en confusión. Pues está escrito: “Y de sus hijos la mitad habla el lenguaje de Ashdod... y no saben hablar judío” (Nehemías 13.24) Y por ello cuando uno de ellos rezaba, acortaba sus oraciones al pedir sus necesidades o al relatar la gloria del Santo Bendito Sea en la lengua sagrada (Hebreo) hasta que introducía en su oración palabras de otros idiomas. Cuando ‘Ezra y su corte vieron esto, determinaron las dieciocho bendiciones en su orden: las tres primeras loas a Hashem, las últimas tres bendiciones de gratitud, y las del medio peticiones por todas las cosas que son las necesidades básicas de cada individuo y del público en general. Para que así estuviesen ordenadas y claras estas oraciones en la boca de todos y todos las aprendieran y, así, fuese la oración de los tartamudos tan clara como los de los elocuentes. Y por ello establecieron todas las bendiciones y las oraciones ordenadas en la boca de todo el pueblo de Israel para que toda persona pudiera decir las. (5) Por ello, los sabios determinaron que el número de las oraciones fuera equivalente al número de los sacrificios. Dos oraciones durante el día equivalentes a los dos sacrificios constantes (tamidim) y en cada día que había un sacrificio adicional (musaf), establecieron una tercera oración equivalente a este sacrificio adicional. La oración que equivale al tamid de la mañana se llama la “oración de la mañana” (tefilat hash’shajar, shajarit). La oración que equivale al sacrificio del crepúsculo se llama “oración de la ofrenda” (tefilat minjá) y la oración que equivale a los sacrificios adicionales se llama “la oración adicional” (tefilat hammusafin). (6) Del mismo modo determinaron que cada persona rezara una oración durante la noche, ya que los miembros del sacrificio del crepúsculo eran consumidos en el altar cada día, pues está escrito “éste es el sacrificio de la elevación” y esto es como lo que está escrito: “ocaso, mañana y tarde te oraré y clamaré a ti y Éi oírá mi voz” (Salmo 55.18) La oración de la noche no es una obligación como la oración de la mañana y de la tarde, pero aún así es la costumbre de todo el pueblo de Israel en todos sus lugares de residencia rezar la oración de la noche y aceptaron sobre sí mismos rezarla como una oración obligatoria. (7) Y del mismo modo determinaron otra oración de por la tarde próxima a la puesta del sol en el día de ayuno (Yom Hakkipurim) solamente para añadir suplicas y peticiones en este día de ayuno. Esta oración se llama “oración de la clausura” (tefilat ne‘ilá) pues en este momento se cierran (nin‘alú) las puertas de los cielos sobre el sol. (8) Las oraciones existentes cada día son tres: ‘arvit, shajarit y minjá. En Shabbat y en fiestas y en Rosh Jódesh se rezan cuatro. Las tres oraciones de cada día más la oración adicional. En Yom Hakkipurim son cinco. Estas cuatro más la oración de la clausura. (9) No se reduce el número de oraciones (shajarit, minjá, ‘arvit) pero es permitido añadir a ellas. Si una persona quiere rezar todo el día, está en su derecho. Cada una de estas oraciones que añade es como quien ofrece sacrificios de su propia generosidad. Por ello es necesario que innove alguna cosa en cada una de las bendiciones intermedias de la oración (para distinguir estas oraciones de las oraciones obligatorias), y si sólo innovó en una de las bendiciones es suficiente, ya que con ello muestra que es una oración voluntaria y no una obligatoria. Y en el caso de las primeras tres bendiciones de la ‘Amidá y las tres últimas, nunca se innova o se añade o se reduce nada. [Mishné Torá, Hiljot Tefilá 1.1-9]

**ברכות**

---

**BERAJOT**

## TEFILAT HADDÉREJ (ORACIÓN DEL VIAJERO)

Esta bendición se recita una vez una persona esté en camino, si tiene que salir más de 4 kms de la ciudad donde vive. Ésta se puede recitar siempre y cuando la persona no haya llegado a su destino. Sólo es necesario decirla una vez al día. [basado en *Shulján 'Aruj Oraj Jayyim* 110.4-7]

SEA GRATO FRENTE A TI, ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, QUE NOS LLEVES EN PAZ Y NOS HAGAS AVANZAR EN PAZ Y NOS GUÍES EN PAZ.

Y QUE LLEGUEMOS A LA META DE NUESTRA ELECCIÓN CON VIDA Y CON ALEGRÍA Y CON PAZ.

Y SÁLVANOS DE LA MANO DE TODO ENEMIGO Y DE TODA BESTIA EN EL CAMINO.

Y DANOS GRACIA Y AMOR Y MISERICORDIA EN TUS OJOS Y EN LOS OJOS DE TODOS LOS QUE NOS VEN, Y ESCUCHA LA VOZ DE NUESTRAS SÚPLICAS, PUES EL DIO QUE ESCUCHA LA ORACIÓN Y LA SÚPLICA ERES TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE ESCUCHA LA ORACIÓN.

Yehí ratzón mil-Lefaneja,  
Adonai Elohenu vElohé  
Avotenu, shettolijenu leshalom,  
vetatzi'denu leshalom,  
vetadrijenu leshalom.

Vetaggi'enu limjoz jeftzenu  
lejayyim ulsimjá ulshalom.

Vetat-tzilenu mikkaf kol-oyev  
veorev baddérej.

Vetittenenu lején uljésed  
ulrajamim be'eneja uv'ené  
jol-roenu, vetishmá' kol  
tajanunenu, ki El shoméa'  
tefil.lá vetajanún Atta.

Baruj Attá Adonai,  
shoméa' tefil.lá.

יְהִי רָצוֹן מִלְּפָנֶיךָ  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ, שְׁתוֹלִיכֵנוּ לְשָׁלוֹם,  
וְתַצְעִידֵנוּ לְשָׁלוֹם,  
וְתַדְרִיכֵנוּ לְשָׁלוֹם.

וְתַגִּיעֵנוּ לְמַחֲזוֹ הַפְּצִינוּ  
לְחַיִּים וְלִשְׂמֹחָה וְלִשְׁלוֹם.

וְתַצִּילֵנוּ מִכָּף כָּל-אוֹיֵב  
וְאוֹרֵב בְּדַרְךְךָ..

וְתַתְּנֵנוּ לַחֵן וְלַחֶסֶד  
וְלִרְחָמִים בְּעֵינֶיךָ וּבְעֵינֵי  
כָּל-רוֹאֵינוּ, וְתִשְׁמַע קוֹל  
תַּחֲנוּנֵינוּ, כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ  
תְּפִלָּה וְתַחֲנוּן אַתָּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

**Algunas personas añaden estos versos de viaje y protección.  
Otras personas tienen la costumbre de repetir estos versos seis veces.**

Y YA'AKOV SIGUIÓ SU CAMINO Y SE TOPARON CON ÉL LOS ÁNGELES DEL DIO.

Y DIJO YA'AKOV CUANDO LOS VIO:  
"¡UN CAMPAMENTO DEL DIO ES ÉSTE!",  
Y LLAMÓ EL NOMBRE DE ESTE LUGAR  
"MAJANÁYYIM" (DOS CAMPAMENTOS).  
(GÉNESIS 32.2-3)

HE AQUÍ QUE ENVÍO UN ÁNGEL  
FRENTE A TI PARA CUIDARTE EN EL  
CAMINO Y PARA LLEVARTE AL LUGAR  
QUE HE PREPARADO.  
(ÉXODO 23.20)

ADONAI FUERZA A SU PUEBLO LE  
DARÁ, ADONAI BENDECIRÁ A SU  
PUEBLO CON PAZ.  
(SALMO 29.11)

VeYa'akov halaj ledarkó,  
vayyifgue'ú-vo malajé Elohim.

Vayyomar Ya'akov kaasher  
raam majané Elohim ze,  
vayikrá shem-hammakom  
hahu Majanáyymim.  
(Bereshit 32.2-3)

Hinné Anojí sholéaj malaj  
lefaneja lishmorjá baddárej,  
velahaviajá el-hammakom  
asher hajinoti.  
(Shemot 23.20)

Adonai 'oz le'ammó yittén,  
Adonai yevarej et-'ammó  
vash-shalom.

וַיַּעֲקֹב הָלַךְ לְדַרְכוֹ  
וַיִּפְגְּעוּ-בּוֹ מַלְאֲכֵי אֱלֹהִים.

וַיֹּאמֶר יַעֲקֹב כַּאֲשֶׁר  
רָאם מַחֲנֵה אֱלֹהִים זֶה,  
וַיִּקְרָא שֵׁם-הַמָּקוֹם  
הַזֶּה וַאֲמַר מַחְנֵיִם.  
(בראשית לב:ב-ג)

הִנֵּה אֲנֹכִי שׁוֹלֵחַ מִלְאָךְ  
לְפָנֶיךָ לְשִׁמְרֶךָ בְּדַרְךְךָ,  
וְלְהַבִּיאֶךָ אֶל-הַמָּקוֹם  
אֲשֶׁר הִכְנַתִּי.  
(שמות כג:כ)

יְיָ עֹז לְעַמּוֹ יִתֵּן,  
יְיָ | יְבָרֶךְ אֶת-עַמּוֹ  
בְּשָׁלוֹם.  
(תהילים כט:יא)

## BENDICIONES ANTES DE COMER PAN

### Lavado de las manos (Netilat Yadáyim)

Es necesario lavar las manos por lo menos con una cantidad de un huevo y medio [más o menos 150 c.c.] de agua. Por supuesto siempre es mejor lavarse con agua en abundancia. 3. Después de lavarse, antes de secar las manos, ha de decir la bendición (ver abajo) [y elevará las manos]. Y procurará secarlas muy bien antes de partir el pan; de otra manera sería como comerse pan inmundo. 4. Al lavar las manos, has de hacerlo regando agua sobre ellas con algún vaso aunque sea de barro o de tierra, que al menos contenga la cantidad de agua de un huevo y medio. 12. El lavado de las manos ha de ser hasta más allá de la muñeca. El estilo auténtico es tener siempre los dedos de las manos para abajo cuando las lavare para que no sea que levantando primero los dedos y bajándolos después, las aguas que han pasado por el brazo vuelvan y ensucien las manos. [Thesouro dos Dinim por Rabbí Mennashé ben Israel (*Dinim de la Mesa* 24)]

Quien lava sus manos vierte sobre [cada una de ellas] un poco de la cantidad de agua requerida [un *revi'it*, 86-150 c.c.] una primera vez para retirar todo tipo de suciedad y de separación y después vierte sobre ella una segunda vez. Estas aguas [utilizadas en la primera y en la segunda lavada] son impuras [y contaminan las manos si entran en contacto con ellas]. Luego verterá una tercera vez para purificar el agua que está sobre las manos. No obstante, si no hay suciedad en sus manos o algo que interrumpa, verterá sobre las dos manos un *revi'it* de agua de una sola vez y no necesita aguas secundarias. [Shulján Aruj Óraj Jayyim 162.2]

**Tras lavarse las manos en la manera indicada y antes de secarlas, levantará las manos y dirá:**

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ORDENÓ SOBRE EL LEVANTAMIENTO [LAVADO] DE LAS MANOS.

Baruj Attá Adonai  
Elohenú Mélej Ha'olam,  
asher kiddeshanu bemitzvotav,  
vetzivvanu 'al netilat yadáyim.

ברוך אתה יי  
אלהינו מלך העולם,  
אשר קדשנו במצותיו,  
וצונו על נטילת ידים.

**Secará sus manos. Se cuidará de no hablar hasta después de decir la bendición hammotzí.**

### Bendición hammotzí

Habiéndose lavado y enjuagado bien las manos prosigue a hacer el *Hammotzí*, el cual se hace de esta manera: Tomará el pan y de la parte que está mejor horneado se cortará una o más rebanadas, según las personas que están en la mesa, y dejándolas pegadas [es decir, sin cortar la rebanada completamente], pondrá ambas manos sobre el pan y dirá la siguiente bendición: *Baruj Attá Adonai, Elohenú Mélej Ha'olam, hammotzí léjem min haáretz*. Tras haber respondido todos los comensales “amén” se despejarán las rebanadas y se reparten en pedazos menores que el tamaño de un huevo entre todos- comiendo primero aquella persona que hizo el *Hammotzí* y después comiendo los demás sin interrumpir entre la bendición y el comer ninguna cosa. Pues en caso de que hable de algún tema que no concierne a la comida, está obligado a repetir la bendición [ya que entre la bendición y la acción no debe haber ninguna interrupción]. Ha de advertirse que antes de que se haga el *Hammotzí* es necesario poner en la mesa sal en consideración de que [en estos tiempos] nuestra mesa ha de asemejarse al altar [en el Templo] y la comida al sacrificio y está escrito: “*Todos los sacrificios de grano salarás con sal*” (*Levítico* 2:13). Si cometió un error al bendecir y en lugar de *Hammotzí* dice “*Baruj Attá Adonai Elohenú Mélej Ha'olam shehakol nihyé bidvaró*” [ברוך אתה יי, אלהינו מלך העולם, שהכל נהיה בדברו]. “*Bendito eres Tú...que todo fue por su palabra*”-la bendición general para comida de todo tipo], esta bendición es suficiente y no hay necesidad de decir la propia y obligatoria bendición de *Hammotzí*. El *Hammotzí* se ha de hacer sobre un pan entero para honra de la bendición. En su defecto, se hará sobre pan partido, advirtiendo que el entero sea menor que el partido se hará sobre éste [el entero] la bendición. Habiendo dos panes de un mismo tipo se hará *Hammotzí* sobre el mejor de estos. La bendición se debe decir siempre sobre el mejor y más blanco pan que esté en la mesa. [Thesouro dos Dinim por Rabbí Mennashé ben Israel (*Dinim de la Mesa* 35), basado en *Shulján Aruj, Óraj Jayyim* 167]

**Tomará el pan con las dos manos y pronunciará la siguiente berajá.**

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE HACE BROSTAR EL PAN DE LA TIERRA.

Baruj Attá Adonai,  
Elohenú Mélej Ha'olam,  
Hammotzí léjem min haáretz.

ברוך אתה יי  
אלהינו מלך העולם,  
המוציא לחם מן הארץ.

**Comerá del pan.**

## BENDICIONES DESPUÉS DE COMER PAN (BIRKAT HAMMAZÓN)

### Zimmún

Si tres comieron juntos dirá la siguiente invitación (*zimmún*). Es tradicional darle este honor a un Kohen o, en su ausencia, a un Leví. Si no hay kohanim o leviim, el dueño de casa designará a alguien. Si un **minyán** comió toda la cena al tiempo se añade el nombre del Dios en paréntesis y en negrita. Antes de hacer el zimmún (o de decir el birkat hammazón si no hay tres) todos los comenzales han de lavarse las puntas de los dedos con agua (*máyim ajaronim*). Esta lavada de manos no tiene ninguna berajá.

BENDIGAMOS AL (**DIO**)  
QUE COMIMOS DE LO SUYO.

*El líder invita:*  
Nevarej (**Elohenu**)  
sheajalnu mish-shel-ló.

נְבָרֵךְ (אֱלֹהֵינוּ)  
שֶׁאֲכַלְנוּ מִשְׁלּוֹ.

BENDITO (**EL DIO**) QUE COMIMOS  
DE LO SUYO Y DE SU BONDAD MAGNA  
VIVIMOS.

*Los comensales responden:*  
Baruj (**Elohenu**) sheajalnu  
mish-shel-ló uvtuvó  
haggadol jayínu.

בָּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאֲכַלְנוּ  
מִשְׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ  
הַגָּדוֹל חַיֵּינוּ.

BENDITO (**EL DIO**) QUE COMIMOS  
DE LO SUYO Y DE SU BONDAD MAGNA  
VIVIMOS. BENDITO ÉL Y BENDITO SU  
NOMBRE Y BENDITA SU MEMORIA  
POR SIEMPRE JAMÁS.

*El líder contesta:*  
Baruj (**Elohenu**) sheajalnu  
mish-shel-ló uvtuvó haggadol  
jayínu. Baruj Hu uvaruj  
Shemó uvaruj zijró  
le'olmé 'ad.

בָּרוּךְ (אֱלֹהֵינוּ) שֶׁאֲכַלְנוּ  
מִשְׁלּוֹ וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל  
חַיֵּינוּ. בָּרוּךְ הוּא וּבָרוּךְ  
שְׁמוֹ וּבָרוּךְ זִכְרוֹ  
לְעוֹלָמֵי עֵד.

### Birkat Hammazón

Esta es una versión resumida del Birkat Hammazón basada en la versión del Rambam en el *Mishné Torá*. Para una versión completa de la versión Española Portuguesa del Birkat Hammazón, ver la edición para la vispera del Shabbat del *Siddur Kol Tuv Sefarad* (NY, 2009), páginas 110-121.

#### Berajá por el sustento (Birkat Hazzán)

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO  
DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS  
ALIMENTA Y EL QUE ALIMENTA AL  
MUNDO ENTERO CON SU BONDAD,  
CON GRACIA, CON AMOR, CON  
GENEROSIDAD Y CON MISERCORDIA.

Baruj Attá Adonai,  
Elohenu Mélej ha'olam,  
hazzán otanu veet ha'olam  
kul-ló betuvó bején bejésed  
berrávaj uvrajamim.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
הַזֵּן אוֹתָנוּ וְאֵת הָעוֹלָם  
כֻּלּוֹ בְּטוּבוֹ בְּחֵן בְּחָסֵד  
בְּרוּחַ וּבְרַחֲמִים.

Y SU BONDAD MAGNA NUNCA NOS HA  
FALTADO Y QUE NO NOS FALTE  
ALIMENTO JAMÁS Y PARA SIEMPRE,  
PUES ÉL ALIMENTA Y SOSTIENE A  
TODO.

Uvtuvó haggadol tamid  
lo jásar lanu, veal yejsar lanu  
mazón tamid le'olam va'ed,  
ki Hu zan umfarnés lakkol.

וּבְטוּבוֹ הַגָּדוֹל תָּמִיד  
לֹא חָסַר לָנוּ, וְאֵל יַחְסֵר לָנוּ  
מִזֶּזֶן תָּמִיד לְעוֹלָם וָעֵד,  
כִּי הוּא זֵן וּמְפַרְנֵס לְכֻלּוֹ.

COMO ESTÁ ESCRITO: "ABRE TU  
MANO Y SATISFACE A TODOS LOS  
SERES VIVOS CON FAVOR."  
(SALMOS 145.16)

Kaamur: "Potéaj et Yadeja,  
umasbía' lejol jai ratzón."  
(Tehilim 145.16)

כְּאָמֹר: "פּוֹתֵחַ אֶת יָדְךָ,  
וּמִשְׂבִּיעַ לְכֻלּוֹ חַי רִצּוֹן."  
(תהילים קמ"ה:טז)

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE ALIMENTA A TODO SER.

Baruj Attá Adonai,  
Hazzán et hakkol.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַזֵּן אֶת הַכֻּלּוֹ:

**Berajá por la tierra (Birkat Haáretz)**

AGRADECEMOS A TI ADONAI NUESTRO DIO, POR HABER HECHO HEREDAR A NUESTROS ANCESTROS UNA TIERRA MARAVILLOSA, BUENA Y AMPLIA. [POR DARNOS] UN PACTO Y TORÁ, VIDA Y ALIMENTO.

Nodé Lejá Adonai Elohenu, 'al shehinjalta laAvotenu éretz jemdá tová urjavá, berit vetorá jayyim umazón.

נוֹדַה לְךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, עַל שֶׁהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה, בְּרִית וְתוֹרָה חַיִּים וּמְזוֹן.

POR HABERNOS SACADO DE LA TIERRA DE EGIPTO Y HABERNOS REDIMIDIO DE LA CASA DE LA ESCLAVITUD Y POR TU PACTO QUE SELLASTE EN NUESTRA CARNE.

'Al shehotzetanu meéretz Mitzráyim, ufditanu mibbet 'avadim, ve'al beritejá shejatamta bivsarenu.

עַל שֶׁהוֹצֵאתָנוּ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם, וּפְדִיתָנוּ מִבֵּית עַבְדִּים, וְעַל בְּרִיתְךָ שֶׁחָתַמְתָּ בְּבִשְׂרָנוּ.

Y POR LAS LEYES DE TU FAVOR QUE NOS HICISTE SABER Y POR LA VIDA Y EL ALIMENTO CON QUE TÚ NOS ALIMENTAS Y NOS SOSTIENES.

Ve'al jukké retzonaj shehoda'tanu, ve'al jayyim umazón shaAttá zan umfarnés otanu.

וְעַל חֻקֵי רְצוֹנְךָ שֶׁהוֹדַעְתָּנוּ, וְעַל חַיִּים וּמְזוֹן שֶׁאַתָּה וְזוֹן וּמִפְרִיָס אוֹתָנוּ.

Y POR TODO, ADONAI NUESTRO DIO, NOSOTROS TE AGRADECEMOS Y BENDECIMOS TU NOMBRE.

Ve'al hakkol, Adonai Elohenu, anájnu modim Laj, umvarejim et Shemaj.

וְעַל הַכֹּל, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֲנַחְנוּ מוֹדִים לְךָ, וּמְבָרְכִים אֶת שִׁמְךָ.

COMO ESTÁ DICHO: "Y COMERÁS Y TE SACIARÁS Y BENDECIRÁS A ADONAI TU DIO POR LA TIERRA BUENA QUE TE DIO."  
(DEUTERONOMIO 8.10)

Kaamur: veajaltá vesava'ta, uverajtá et Adonai Eloheja 'al haáretz hattová asher natan laj.  
(Devarim 8.10)

כְּאוֹמַר: "וְאָכַלְתָּ וְשָׂבַעְתָּ, וּבֵרַכְתָּ אֶת יְיָ אֱלֹהֶיךָ עַל הָאֶרֶץ הַטּוֹבָה אֲשֶׁר נָתַן לְךָ."  
(דְּבָרִים ח:)

BENDITO ERES TÚ ADONAI, POR LA TIERRA Y POR EL ALIMENTO.

Baruj Attá Adonai, 'al haáretz ve'al hammazón.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ, עַל הָאֶרֶץ וְעַל הַמְּזוֹן.

**Berajá por Jerusalén (Birkat Yerushaláyim)**

TEN MISERICORDIA, ADONAI, NUESTRO DIO SOBRE NOSOTROS Y SOBRE ISRAEL TU PUEBLO, Y SOBRE JERUSALÉN TU CIUDAD Y SOBRE EL MONTE SIÓN: EL SANTUARIO DE TU GLORIA.

Rajem Adonai Elohenu 'alenu ve'al Yisrael 'ammaj, ve'al Yerushaláyim 'iraj, ve'al Har Tziyyón mishkán kevodaj,

רַחֵם יְיָ אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ, וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ, וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ.

Y SOBRE LA CASA MAGNA Y SAGRADA DONDE SE LLAMA TU NOMBRE.

Ve'al habbáyit haggadol vehakkadosh shennikrá Shimjá 'alav.

וְעַל הַבַּיִת הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ שֶׁנִּקְרָא שִׁמְךָ עָלָיו.

Y EL REINO DE LA CASA DE DAVID TU MESÍAS HAZ RETORNAR A SU LUGAR RÁPIDAMENTE EN NUESTROS DÍAS.

Umaljut Bet David Meshijaj tajazirena limkomáh bimherá veyamenu.

וּמַלְכוּת בֵּית דָּוִד מְשִׁיחֶךָ תַּחֲזִירָנָה לְמְקוֹמָהּ בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ.

En Shabbat añadirá:

ENCUENTRA FAVOR Y DANOS FUERZA, ADONAI NUESTRO DIO, CON TUS MITZVOT Y CON LA MITZVÁ DEL DÍA SÉPTIMO ÉSTE SHABBAT MAGNO Y SANTO.

Retzé vehajalitzenu, Adonai Elohenu, bemitzvotéja uvmitzvat yom hash-sheví'í hash-shabbat haggadol vehakkadosh hazzé.

רצה וההליתנו יי אלהינו במצותיך ובמצות יום השביעי השבת הגדול והקדוש הזה.

PUES ÉSTE ES UN DÍA GRANDE Y SANTO ANTE TI, PARAREMOS EN ÉL Y DESCANSAREMOS EN ÉSTE DE ACUERDO A LA MITZVÁ DE LAS LEYES DE TU FAVOR.

Ki yom gadol vekadosh hu lefaneja, nishbat bo venanúaj bo kemitzvat jukké retzoneja.

כי יום גדול וקדוש הוא לפניך. נשבת בו וננוח בו במצות חקי רצונך.

Y QUE NO HAYA EN ÉSTE AFLICCIÓN NI AFUGIA EN EL DÍA DE NUESTRO DESCANSO; MUÉSTRANOS LA CONSOLACIÓN DE SIÓN RÁPIDAMENTE Y EN NUESTROS DÍAS.

Veal tehí tzará veyagón beyom menujatenu; veharrenu benejamat Tziyyón bimherá veyamenu.

ואל תהי צרה ויגון ביום מנוחתנו. והראנו בנהמת ציון במהרה בימינו.

En Rosh Jódesh, Jol Hammoed Pésaj y Jol Hammoed Sukkot dirá:

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, SE ELEVE, VENGA, LLEGUE, SEA VISTA Y SEA RECIBIDA, SEA ESCUCHADA, SEA CONSIDERADA Y SEA RECORDADA NUESTRA MEMORIA

Elohenu vElohé Avotenu, ya'alé veyavó, yagguíá, yerráé veyerratzé, yish-shamá', yippaked veyizzajer zijronenu

אלהינו ואלהי אבותינו יעלה ויבא יגיע, יראה וירצה, ישמע, יפקד, ויזכר זכרונו

Y LA MEMORIA DE NUESTROS ANCESTROS, LA MEMORIA DE JERUSALÉN TU CIUDAD Y LA MEMORIA DEL MESÍAS HIJO DE DAVID TU SIERVO,

Veziyrón Avotenu, zijrón Yerushaláyim 'uraj vezijrón Mashíaj ben-David 'avdaj,

וזכרון אבותינו, זכרון ירושלים עירך וזכרון משיח בן-דוד עבדך,

Y LA MEMORIA DE TODO TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL ANTE TI, PARA LA SUPERVIVENCIA, PARA EL BIEN, PARA LA GRACIA EL AMOR Y LA MISERICORDIA EN EL DÍA DE:

Veziyrón kol-'ammejá bet Yisrael Lefaneja, lifletá, letová, lején lejesed ulrajamim beyom:

וזכרון כל-עמך בית ישראל לפניך, לפליטה, לטובה, לחן ולחסד ולרחמים ביום:

(EN ROSH JODESH) ESTE COMIENZO DE MES.

(En Rosh Jodesh dirá) Rosh hajódesh hazzé.

(לראש חודש) ראש החודש הזה.

(DURANTE LOS SIETE DÍAS DE PESAJ) ESTA FIESTA DE LAS MATZOT, ESTE DÍA DE CONGREGACIÓN DEL SANTO.

(Durante jol hammo'ed de Pésaj dirá) Jag hammat-tzot hazzé, beyom mikrá Kódesh hazzé.

(לפסח) חג המצות הזה, ביום מקרא קדש הזה.

(DURANTE LOS OCHO DÍAS DE SUKKOT DIRA) ESTA FIESTA DE SUKKOT, ESTE DÍA DE CONGREGACIÓN DEL SANTO.

(Durante jol hammo'ed de Sukkot dirá) Jag hassukkot hazzé, beyom mikrá Kódesh hazzé.

(לסכות) חג הסכות הזה, ביום מקרא קדש הזה.

PARA MOSTRAR MISERICORDIA EN ÉL SOBRE NOSOTROS Y PARA SALVARNOS. RECUERDANOS ADONAI NUESTRO DIO EN ÉL PARA BIEN, Y CONSIDERANOS EN ÉL PARA LA BENDICIÓN, Y SÁLVANOS EN ÉL PARA LA VIDA BUENA A TRAVÉS DE TU SALVACIÓN Y TU MISERICORDIA.

Lerrajem bo 'alenu ulhoshi'enu. Zojrenu Adonai Elohenu bo letová, ufokdenu vo livrajá, vehoshi'enu vo lejayim tovím vidvar yesh'ua verrajamim.

לרחם בו עלינו ולהושיענו. זכרנו יי אלהינו בו לטובה, ופקדנו בו לברכה, והושיענו בו לחיים טובים בדבר ישועה ורחמים.

TEN PIEDAD Y AGRÁCIANOS, Y COMPADÉCETE Y TEN MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SÁLVANOS, PUES EN TI ESTÁN NUESTROS OJOS, PUES EL DIO REY LLENO DE GRACIA Y MISERICORDIA ERES TÚ.

Jus vejonnenu, vajamol verrajem 'alenu vehoshi'enu, ki Eleja 'enenu, ki El Mélej jannún verrajum Atta.

חוס ורחנו ורחמנו ורחם עלינו והושיענו. כי אליך עינינו, כי אל מלך חנון ורחום אתה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE CONSTRUYE CON SU MISERICORDIA A JERUSALÉN. AMÉN.

Baruj Attá Adonai,  
Boné verrajamav Yerushaláyim.  
Amén.

ברוך אתה יי,  
בונה ברחמיו ירושלים.  
אמן.

**Berajá por las bondades del Dio (Birkat Hattov vehammetiv)**

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO,

PARA SIEMPRE EL DIO: NUESTRO PADRE, NUESTRO REY, NUESTRO SOBERANO, NUESTRO CREADOR, NUESTRO REDENTOR, NUESTRO FORMADOR, NUESTRO SANTO, EL SANTO DE YA'AKOV.

NUESTRO PASTOR, PASTOR DE ISRAEL. EL REY BUENO QUE HACE BIEN CON TODOS.

EL QUE EN TODO DÍA NOS RECOMPENSA CON AMOR Y MISERICORDIA, CON GANANCIA Y SALVACIÓN Y CON TODAS LAS COSAS BUENAS.

EL MISERICORDIOSO, ÉL ES EXALTADO A TRAVÉS DE NOSOTROS DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN.

EL MISERICORDIOSO, ÉL ES GLORIFICADO POR NOSOTROS POR TODAS LAS ETERNIDADES.

EL MISERICORDIOSO, ÉL NOS SOSTENDRÁ CON DIGNIDAD.

EL MISERICORDIOSO ÉL NOS MANTENDRÁ VIVOS Y NOS HARÁ MERECEER Y NOS ACERCARÁ A LOS DÍAS DEL MESÍAS Y A LA CONSTRUCCIÓN DEL TEMPLO Y AL MUNDO POR VENIR.

[ÉL ES] LA TORRE DE LA SALVACIÓN DE SU REINO Y HACE GRACIA CON SU MESÍAS, CON DAVID Y SU SIMIENTE PARA SIEMPRE.

LOS CACHORROS DESFALLECERÁN Y TENDRÁN HAMBRE, PERO AQUELLOS QUE PIDEN A ADONAI NO CARECERÁN DE NINGUN BIEN.  
(SALMOS 34.11)

DEMOS GRACIAS A ADONAI PUES ES BUENO, PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED.

Baruj Attá Adonai,  
Elohenu Mélej Ha'olam,

La'ad Hael: Avinu, Malkenu,  
Addirenu, Borenu, Goalenu,  
Yotzrenu, Kedoshenu,  
Kedosh Ya'akov.

Ro'enu, Ro'é Yisrael.  
Hammélej hattov  
vehammetiv lakkol.

Shebbejol yom vayom,  
Hu gomelenu, jen vajésed  
verrajamim verrévaj vehat-tzalá  
vejol tov.

Harrajamán Hu yishtabbaj  
banu ledor dorim.

Harrajamán Hu yitpaar  
banu lenétzaj netzajim.

Harrajamán Hu  
yefarnesenu bejavod.

Harrajamán Hu yejayyenu  
veyizakkenu vikarevenu limot  
hamMashíaj ulvinyán  
Bet Hammikdash  
uljayyé ha'olam habbá.

Migdol Yeshu'ot Malkó  
ve'ose jésed limshijó,  
leDavid ulzar'ó 'ad 'olam.

Kefirim rashú vera'evú,  
vedoreshé Adonai lo  
yajserú jol tov.  
(Tehil.lim 34.11)

Hodú lAdonai ki tov,  
ki le'olam jasdó.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,

לְעַד הָאֵל: אָבִינוּ, מַלְכֵנוּ,  
אֲדִירֵנוּ, בּוֹרְאֵנוּ, גּוֹאֲלֵנוּ,  
יוֹצְרֵנוּ, קְדוֹשֵׁנוּ  
קְדוֹשׁ יַעֲקֹב.

רוֹעֵנוּ, רוֹעֵה יִשְׂרָאֵל.  
הַמֶּלֶךְ הַטּוֹב  
וְהַמְטִיב לְכֹל.

שְׁבַבְכֵם-יוֹם וַיּוֹם,  
הוּא גּוֹמְלֵנוּ, הֵן וְחָסֵד  
וְרַחֲמִים וְרוּחַ וְהַצְלָה  
וְכֹל טוֹב.

הַרְחַמְנוּ הוּא יִשְׁתַּבַּח  
בְּנוּ לְדוֹר דּוֹרִים.

הַרְחַמְנוּ הוּא יִתְפָּאֵר  
בְּנוּ לְנִצְחַת נִצְחִים

הַרְחַמְנוּ הוּא  
יִפְרֵנוּ בְּכָבוֹד.

הַרְחַמְנוּ, הוּא יְהִיֵּנוּ  
וְיִזְכְּנוּ וְיִקְרַבְנוּ לַיְמֹת  
הַמְּשִׁיחַ וּלְבִנְיָן  
בֵּית הַמִּקְדָּשׁ  
וּלְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

מִגְדוֹל יְשׁוּעוֹת מִלְכּוֹ  
וְעֹשֶׂה חֶסֶד לְמִשְׁיחּוֹ,  
לְדָוִד וּלְזֵרַעוֹ עַד עוֹלָם.

כְּפִירִים רָשׁוּ וְרָעִבוּ,  
וְדוֹרְשֵׁי יְיָ לֹא  
יִחְסְרוּ כֹּל טוֹב.  
(תהילים לד:יא)

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי טוֹב,  
כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדוֹ.

## BENDICIONES ANTES DE COMER OTRAS COMIDAS

Si en una comida se va a consumir pan, la berajá del pan exige a todas las otras comidas de tener que decir una berajá. Si no hay pan en la comida, cada tipo de comida que se va a consumir debe ser bendecido por separado. Si hay varios tipos de comida, se acostumbra bendecirlos en el orden en que los presentamos acá.

### Mezonot (Harinas)

Primero se deben bendecir los productos hechos de harina de los cinco granos que crecen en la tierra de Israel (trigo, cebada, centeno, avena, y espelto) que no sean pan como la pasta, galletas, tortas, y bizcochos. Hay personas que también dicen esta beraja antes de consumir productos hechos con harina de arroz.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, CREADOR DE FORMAS DE SUSTENTO.	Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej Ha'olam, boré miné mezonot.	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא מיני מזונות.
<b>Comerá del producto hecho con harina.</b>		

### Guéfen (Vino)

La bendición, tal como la presentamos acá, es simplemente cuando se bebe vino o jugo de uvas de manera no ritual. Las uvas cuando se consumen como fruta tienen otra berajá ('Etz).

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, CREADOR DEL FRUTO DE LA VID.	Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej Ha'olam, boré perí haguéfen.	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי הגפן.
<b>Beberá un poco de vino.</b>		

### Etz (Frutas de los árboles)

Después de bendecir sobre las harinas y el vino, se bendicen las frutas de los árboles. Toda fruta que crece en los árboles requiere esta berajá: uvas, manzanas, duraznos, naranjas, higos, aceitunas, dátiles, mandarinas, nueces, almendras, etc. Frutas que crecen a ras del piso como la piña o que crecen en árboles de corta vida como el banano o la papaya requieren la berajá para los vegetales (*boré perí haadamá*) y no la berajá para frutas de los árboles.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, CREADOR DEL FRUTO DEL ÁRBOL.	Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej Ha'olam, boré perí ha'etz.	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי העץ.
<b>Comerá un poco de la fruta.</b>		

### Adamá (Frutos de la tierra y vegetales)

Antes de comer vegetales (zanahorias, lechuga, pepino, papas, yuca, etc.) o frutas de árboles de corta vida (banano, papaya, melón, plátano, fresas, bayas) se dice esta berajá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, CREADOR DEL FRUTO DE LA TIERRA.	Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej Ha'olam, boré perí haadamá.	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, בורא פרי האדמה.
<b>Comerá un poco del vegetal.</b>		

## Shehakkol (Bendición general por la comida)

Todo el resto de las comidas (carne, pez, leche, quesos, huevos, bebidas, dulces, chocolate, café, té, agua, etc.) requieren la siguiente berajá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, QUE TODO FUE POR SU PALABRA.	Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej Ha'olam, shehakkol nihyá bidvaró.	בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַכֹּל נִהְיָה בְּדַבְּרוֹ.
---	---	---

**Comerá o beberá un poco de lo que ha bendecido.**

## BENDICIONES DESPUÉS DE LA COMIDA

Del mismo modo que la berajá para antes de comer pan incluye todas las demás comidas con él, la berajá para después de comer pan también nos exime de decir una berajá después de los diferentes tipos de comida. Si no se comió pan durante la comida es necesario bendecir para cada tipo de comida que se consumió por separado.

### Berajá Me'én Shalosh (Harinas, Vino y Frutas)

Después de haber tomado vino, comido productos hechos de harina de los cinco granos que crecen en la tierra de Israel o comida de las cinco frutas emblemáticas de la tierra de Israel (uvas, higos, aceitunas, granadas, y dátiles) dirá esta berajá.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO, REY DEL UNIVERSO,	Baruj Attá Adonai, Elohenu Mélej ha'olam,	בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם,
--	--	---

Después de frutas de Israel:	Después de mezonot:	Después del vino:									
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; font-size: small;">                             POR EL ÁRBOL Y LA FRUTA DEL ÁRBOL.                         </td> <td style="width: 33%; font-size: small;">                             'al ha'etz ve'al perí ha'etz.                         </td> <td style="width: 33%; text-align: right;">                             עַל הָעֵץ וְעַל פְּרֵי הָעֵץ.                         </td> </tr> </table>	POR EL ÁRBOL Y LA FRUTA DEL ÁRBOL.	'al ha'etz ve'al perí ha'etz.	עַל הָעֵץ וְעַל פְּרֵי הָעֵץ.	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; font-size: small;">                             POR LA SUBSISTENCIA Y POR EL ALIMENTO.                         </td> <td style="width: 33%; font-size: small;">                             'al hammijjá ve'al hakkalkalá.                         </td> <td style="width: 33%; text-align: right;">                             עַל הַמְּחִיָּה וְעַל הַכֹּלְכָלָה.                         </td> </tr> </table>	POR LA SUBSISTENCIA Y POR EL ALIMENTO.	'al hammijjá ve'al hakkalkalá.	עַל הַמְּחִיָּה וְעַל הַכֹּלְכָלָה.	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; font-size: small;">                             POR LA VID Y EL FRUTO DE LA VID.                         </td> <td style="width: 33%; font-size: small;">                             'al hagguefen ve'al perí hagguefen.                         </td> <td style="width: 33%; text-align: right;">                             עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.                         </td> </tr> </table>	POR LA VID Y EL FRUTO DE LA VID.	'al hagguefen ve'al perí hagguefen.	עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.
POR EL ÁRBOL Y LA FRUTA DEL ÁRBOL.	'al ha'etz ve'al perí ha'etz.	עַל הָעֵץ וְעַל פְּרֵי הָעֵץ.									
POR LA SUBSISTENCIA Y POR EL ALIMENTO.	'al hammijjá ve'al hakkalkalá.	עַל הַמְּחִיָּה וְעַל הַכֹּלְכָלָה.									
POR LA VID Y EL FRUTO DE LA VID.	'al hagguefen ve'al perí hagguefen.	עַל הַגֶּפֶן וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.									
Y POR EL FRUTO DEL CAMPO Y POR LA TIERRA CODICIABLE, BUENA Y ANCHA QUE FAVORECISTE E HICISTE HEREDAR A NUESTROS ANCESTROS.	Ve'al tenuvat hassadé ve'al éretz jemdá tová urjavá sherratzita vehinjalta lavotenu.	וְעַל תְּנוּבַת הַשָּׂדֶה וְעַל אֶרֶץ חֲמֻדָּה טוֹבָה וְרַחֲבָה שְׂרָצִיתָ וְהִנְחַלְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ.									
APIÁDATE ADONAI NUESTRO DIO DE NOSOTROS Y DE ISRAEL TU PUEBLO Y DE JERUSALÉN TU CIUDAD Y DEL MONTE SIÓN, LA MORADA DE TU GLORIA.	Rajém Adonai Elohenu 'alenu ve'al Yisrael 'amaj ve'al Yerushaláyim 'iraj ve'al har Tziyyón mishkán kevodaj.	רַחֵם יי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וְעַל יִשְׂרָאֵל עַמּוֹךָ וְעַל יְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְעַל הַר צִיּוֹן מִשְׁכַּן כְּבוֹדְךָ.									
Y CONSTRUYE A JERUSALÉN CIUDAD DEL SANTO, PRONTO Y EN NUESTROS DÍAS, HAZNOS SUBIR A ELLA.	Uvné Yerushaláyim 'ir hakkódes, bimherá veyamenu, veba'alenu letojáh.	וּבְנֵה יְרוּשָׁלַיִם עִיר הַקֹּדֶשׁ, בְּמַהֲרָה בְּיָמֵינוּ וְהַעֲלֵנוּ לְתוֹכָהּ.									
PUES TÚ ERES BUENO Y BENEFICIAS A TODOS. BENDITO ERES TÚ ADONAI, POR LA TIERRA	Ki Attá Adonai tov umetiv lakkol. Baruj Attá Adonai, 'al haáretz	כִּי אַתָּה יי טוֹב וּמְטִיב לְכֹל. בָּרוּךְ אַתָּה יי, עַל הָאֶרֶץ									

Después de frutas de Israel:	Después de mezonot:	Después del vino:									
<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; font-size: small;">                             Y POR LAS FRUTAS.                         </td> <td style="width: 33%; font-size: small;">                             ve'al happerrot.                         </td> <td style="width: 33%; text-align: right;">                             וְעַל הַפְּרוֹת.                         </td> </tr> </table>	Y POR LAS FRUTAS.	ve'al happerrot.	וְעַל הַפְּרוֹת.	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; font-size: small;">                             Y POR LA SUBSISTENCIA Y POR EL ALIMENTO.                         </td> <td style="width: 33%; font-size: small;">                             'al hammijjá ve'al hakkalkalá.                         </td> <td style="width: 33%; text-align: right;">                             עַל הַמְּחִיָּה וְעַל הַכֹּלְכָלָה.                         </td> </tr> </table>	Y POR LA SUBSISTENCIA Y POR EL ALIMENTO.	'al hammijjá ve'al hakkalkalá.	עַל הַמְּחִיָּה וְעַל הַכֹּלְכָלָה.	<table style="width: 100%; border-collapse: collapse;"> <tr> <td style="width: 33%; font-size: small;">                             Y POR EL FRUTO DE LA VID.                         </td> <td style="width: 33%; font-size: small;">                             ve'al perí hagguefen.                         </td> <td style="width: 33%; text-align: right;">                             וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.                         </td> </tr> </table>	Y POR EL FRUTO DE LA VID.	ve'al perí hagguefen.	וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.
Y POR LAS FRUTAS.	ve'al happerrot.	וְעַל הַפְּרוֹת.									
Y POR LA SUBSISTENCIA Y POR EL ALIMENTO.	'al hammijjá ve'al hakkalkalá.	עַל הַמְּחִיָּה וְעַל הַכֹּלְכָלָה.									
Y POR EL FRUTO DE LA VID.	ve'al perí hagguefen.	וְעַל פְּרֵי הַגֶּפֶן.									

## Boré Nefashot (Bendición general después de la comida)

Después de cualquier otra comida [e.g, después de agua, café, verduras, legumbres, carnes, lácteos, frutas de árboles de corta vida, frutas de árbol de larga vida que no sean las frutas emblemáticas de la tierra de Israel (higos, aceitunas, dátiles, uvas, y granadas)] dirá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, CREADOR DE MUCHAS ALMAS Y DE SUS NECESIDADES. POR TODO LO QUE CREÓ PARA DAR VIDA A TODA ALMA VIVA,	Baruj Attá Adonai, Elohenu Mélej ha'olam, boré nefashot rabbot vejesronán. 'al kol ma shebbará lehajayot bahem néfesh kol jai.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא נְפֹשׁוֹת רַבּוֹת וְחֶסְרוֹנָן. עַל כָּל מַה שֶּׁבָּרָא לְהַחְיֹת בָּהֶם נֶפֶשׁ כָּל חַי.
BENDITO ERES [TÚ] LA VIDA DE LOS MUNDOS.	Baruj je ha'olamim.	בָּרוּךְ חַי הָעוֹלָמִים.

## BENDICIONES SOBRE FENÓMENOS OLFATIVOS

### Antes de oler frutas de buen olor dirá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE DA OLOR BUENO A LAS FRUTAS.	Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej Ha'olam, hannotén réaj tov bapperot.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, הַנוֹתֵן רֵיחַ טוֹב בַּפְּרוֹת.
---	--	--

### Antes de oler árboles aromáticos, maderas o cortezas de buen olor dirá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, CREADOR DE ÁRBOLES AROMÁTICOS.	Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej Ha'olam, boré 'atzé vesamim.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא עֵצֵי בְשָׁמִים.
---	--	---

### Antes de oler hierbas o pastos aromáticos dirá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, CREADOR DE HIERBAS AROMÁTICAS.	Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej Ha'olam, boré 'isvé vesamim.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא עֵשְׂבֵי בְשָׁמִים.
---	--	--

### Antes de perfumes o especies dirá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, CREADOR DE ESPECIES AROMÁTICAS.	Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej Ha'olam, boré miné vesamim.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, בּוֹרֵא מִיֵּי בְשָׁמִים.
--	---	--

## BENDICIONES SOBRE FENÓMENOS VISUALES

### Al ver un relámpago dirá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, CUYA FUERZA Y PODER LLENAN EL UNIVERSO.	Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej Ha'olam, shekkojó ugvurató malé 'olam.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁכֹּחוֹ וְגִבּוֹרָתוֹ מְלֵא עוֹלָם.
--	--	--

Al ver un arco iris dirá:		
BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE RECUERDA EL PACTO Y ES CONFIABLE EN SU PACTO Y ES VERAZ EN SU PRONUNCIAMIENTO.	Baruj Attá Adonai Elohenú Mélej Ha'olam, zojer habberit neemán bivritó vekayyam bemaamaró.	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, זוכר הברית נאמן בבריתו וקיים במואמרו.
Al ver fenómenos naturales majestuosos dirá :		
BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE HACE LA OBRA DE LA CREACIÓN.	Baruj Attá Adonai Elohenú Mélej Ha'olam, 'osé ma'asé vereshit.	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, עושה מעשה בראשית.
Al ver el mar dirá :		
BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE HIZO EL MAR GRANDE.	Baruj Attá Adonai Elohenú Mélej Ha'olam, she'asá et-hayyam haggadol.	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שעשה את-הים הגדול.
Al ver animales o plantas hermosas dirá :		
BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, QUE HAY COMO ÉSTOS EN SU MUNDO.	Baruj Attá Adonai Elohenú Mélej Ha'olam, shekkája-lo be'olamó.	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שכבה-לו ב'עולמו.
Al ver una sinagoga prospera dirá :		
BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE FORTALECE LA FRONTERA DE LA VIUDA.	Baruj Attá Adonai Elohenú Mélej Ha'olam, matz'iv g'uevul almaná.	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, מציב ג'בול אלמנה.
Al ver una persona sabia en Torá dirá :		
BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE REPARTIÓ DE SU SABIDURIA A LOS QUE LE TEMEN.	Baruj Attá Adonai Elohenú Mélej Ha'olam, shejalak mejojmató lirreav.	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שחלק מחכמתו ליראי.
Al ver una persona sabia en conocimientos seculares dirá :		
BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE REPARTIÓ DE SU SABIDURIA A [SERES DE] CARNE Y HUESO.	Baruj Attá Adonai Elohenú Mélej Ha'olam, shejalak mejomató levasar vadam.	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שחלק מחכמתו ל'בשר ודם.
Al ver un monarca dirá :		
BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, QUE REPARTIÓ DE SU GLORIA A [SERES DE] CARNE Y HUESO.	Baruj Attá Adonai Elohenú Mélej Ha'olam, shennatán mikkevodó levasar vadam.	ברוך אתה יי אלהינו מלך העולם, שנתן מ'בודו ל'בשר ודם.

## BENDICIONES SOBRE FENÓMENOS AUDITIVOS

Al oír un trueno dirá:		
<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, CUYA FUERZA Y PODER LLENAN EL UNIVERSO.</p>	<p>Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej Ha'olam, shekkojó ugvurató malé 'olam.</p>	<p>בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁכְחוּ וּגְבוּרָתוֹ מֵלֵא עוֹלָם.</p>
Al escuchar malas noticias dirá:		
<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL JUEZ VERDADERO.</p>	<p>Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej Ha'olam, dayyán haemet.</p>	<p>בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, דֵּינֵן הַקָּאֵמֶת.</p>
Al escuchar buenas noticias dirá:		
<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL BUENO Y EL BENEFADOR.</p>	<p>Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej Ha'olam, hattov vehammetiv.</p>	<p>בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַטוֹב וְהַמְטִיב.</p>

## BENDICIÓN PARA DESPUÉS DE HACER SUS NECESIDADES

Tras hacer sus necesidades y lavarse las manos (sin bendición) dirá:		
<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, QUE FORMÓ AL SER HUMANO CON SABIDURÍA Y CREÓ EN EL MUCHOS AGUJEROS Y MUCHAS CAVIDADEDES.</p>	<p>Baruj Attá Adonai, Elohenu Mélej ha'olam, asher yatzar et haadam bejojmá, uvará vo nekavim nekavim, jalulim jalulim.</p>	<p>בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר יָצַר אֶת הָאָדָם בְּחֻכְמָה, וּבָרָא בּוֹ נְקָבִים נְקָבִים, חֲלוּלִים חֲלוּלִים.</p>
<p>ES CLARO Y SABIDO ANTE EL TRONO DE TU GLORIA QUE SI SE ABRIESE UNO DE ELLOS O SE SELLASE UNO DE ELLOS, SERÍA IMPOSIBLE SOBREVIVIR INCLUSO POR UNA HORA.</p>	<p>Galui veyadúa' lifné jissé jevodeja, sheim yippatéaj ejad mehem, o yissatem ejad mehem, i-efshar lehitkayyem afil'lu sha'á ejat.</p>	<p>גָּלוּי וַיָּדוּעַ לְפָנַי כִּסֵּא כְבוֹדְךָ, שָׂאֵם יִפְתַּח אֶחָד מֵהֶם, אוֹ יִסְתֵּם אֶחָד מֵהֶם, אִי־אֶפְשֶׁר לְהִתְקַיֵּם אֶפִּילוֹ שְׁעָה אֶחָת.</p>
<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE CURA TODA CARNE Y PRODIGIOSAMENTE ACTÚA.</p>	<p>Baruj Attá Adonai, rofé jol-basar umaflí la'sot.</p>	<p>בָּרוּךְ אַתָּה יי רוֹפֵא כָּל־בָּשָׂר וּמַפְלִיא לַעֲשׂוֹת.</p>
<p><b>Es necesario decir esta berajá después de cada vez que una persona hace sus necesidades.</b></p>		

## BENDICIÓN PARA EL ENCENDIDO DE LAS LUCES DE JANUKKÁ

3 Nuestra costumbre extendida en todas nuestras ciudades en Sefarad es que cada miembro de la casa enciende una candela para sí en la primera noche, y añade una candela cada noche hasta que termina encendiendo en la octava noche, ocho candelas- ya sea que los miembros de la casa sean muchos o ya sea una sola persona. 5 No se encienden las candelas de Jannuká antes de que se oculte el sol sino durante el ocaso- no retardamos su encendido y no lo adelantamos. Si se olvidó o intencionalmente no encendió durante el ocaso, enciende hasta que se acabe el tráfico del mercado (el tráfico en el espacio público frente a la casa). ¿Cuánto es esto? Como media hora o más (después del ocaso). Si pasa este tiempo, no encenderá. Y es necesario poner suficiente aceite en la candela para que arda durante el tiempo en que se acaba el tráfico en el mercado, pero si la encendió y se apagó no necesita encenderla una segunda vez. Si la deja arder hasta después de que se acabe el tráfico del mercado- si quiere apagarla o moverla, puede hacerlo. 7 Es una mitzvá poner la candela de Jannuká en la puerta de su casa por fuera, a un puño de distancia del dintel de la puerta, al lado izquierdo de aquel que entra a la casa -para que la mezuzá quede a la derecha y la candela de Jannuká quede a la izquierda. Si una persona vive en un segundo piso, la pondrá en la ventana más próxima al espacio público. Una candela de Jannuká que es puesta a más de veinte codos de altura [diez metros]- no cumple la mitzvá, pues no es distinguible (desde el nivel del suelo). *[Mishné Torá, Hiljot Jannuká 4]*

### Preparamos la jannukía comenzando por la derecha y añadiendo una vela a la izquierda cada nueva noche.

<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ENCOMENDÓ A ENCENDER LA LÁMPARA DE JANUKKÁ.</p>	<p>Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej Ha'olam, asher kiddeshanu bemitzvotav, vetzivvanu lehadlik ner shel janukká.</p>	<p>בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו, וְצִוָּנוּ לְהַדְלִיק נֵר שֶׁל חֲנֻכָּה.</p>
<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE HIZO MILAGROS PARA NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.</p>	<p>Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej Ha'olam, she'asá nissim laavotenu bayyamim hahem uvazzemán hazzé.</p>	<p>בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁעָשָׂה נִסִּים לְאַבוֹתֵינוּ בְּיָמֵים הָהֵם וּבְזִמַּן הַזֶּה.</p>

### El primer día de Janukká añadimos la siguiente berajá:

<p>BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS HIZO VIVIR Y NOS MANTUVO Y NOS HIZO LLEGAR A ESTE MOMENTO DEL AÑO.</p>	<p>Baruj Attá Adonai Elohenu Mélej Ha'olam, shehejeyanu vekiyyemanu vehigguia'nu lazzemán hazzé.</p>	<p>בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ מְלֶכֶךְ הָעוֹלָם, שֶׁהַחֵינּוּ וְקִיַּמָּנוּ וְהַגִּיעָנוּ לְזִמַּן הַזֶּה.</p>
---	--	---

### Las velas se encienden de izquierda a derecha, comenzando por la vela más nueva. Mientras se encienden la velas, se hace la siguiente declaración:

<p>ESTAS LUCES QUE ENCENDEMOS SON POR LOS MILAGROS Y POR LA REDENCIÓN Y POR LOS PORTENTOS Y POR LAS SALVACIONES Y POR LAS MARAVILLAS Y POR LOS CONSUELOS,</p>	<p>Hannerot hal-lalu anu madlikim 'al hannissim ve'al happurkán ve'al hagguevurot ve'al hatteshu'ot ve'al hanniflaot ve'al hannejamot,</p>	<p>הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ אֲנּוּ מַדְלִיקִים עַל הַנִּסִּים וְעַל הַפְּרָקוֹן וְעַל הַגְּבוּרוֹת וְעַל הַתְּשׁוּעוֹת וְעַל הַנִּפְלְאוֹת וְעַל הַנְּחֻמוֹת.</p>
<p>QUE HICISTE CON NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS Y EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO POR MANO DE TUS SACERDOTES SANTOS.</p>	<p>she'asita laavotenu bayyamim hahem uvazzemán hazzé 'al yedé kohaneja hakkedoshim.</p>	<p>שֶׁעָשִׂיתָ לְאַבוֹתֵינוּ בְּיָמֵים הָהֵם וּבְזִמַּן הַזֶּה עַל יְדֵי כֹהֲנֶיךָ הַקְּדוֹשִׁים.</p>
<p>Y TODOS ESTOS OCHO DÍAS DE JANUKKÁ ESTAS LUCES SON SANTAS.</p>	<p>Vejol-shemonat yemé janukká hannerot hal-lalu kódesch hem.</p>	<p>וְכָל-שְׁמוֹנַת יָמֵי חֲנֻכָּה הַנֵּרוֹת הַלָּלוּ לְקֹדֶשׁ הֵם.</p>

Y NO TENEMOS LICENCIA PARA BENEFICIARNOS DE ELLAS SINO SÓLO PARA VERLAS.

PARA AGRADECER A TU NOMBRE POR TUS MILAGROS, Y POR TUS SALVACIONES Y TUS MARAVILLAS.

Veén lanu reshut  
lehishtammesh bahem,  
el-la lirrotam bilvad.

Kedé lehodot lishmeja ‘al  
nisseja ve’al yeshu’ateja ve’al  
nifleoteja.

ואין לנו רשות  
להשתמש בהם,  
אלא לראותם בלבד.  
כדי להודות לשמך על  
נסיך ועל ישועתך ועל  
נפלאותיך.

### Salmo 30

UN SALMO PARA LA INAGURACIÓN DE LA CASA POR DAVID.

TE ENSALZARÉ ADONAI PUES ME HAS LEVANTADO Y NO HAS DEJADO QUE MIS ENEMIGOS SE REGOCIGEN SOBRE MI.

ADONAI MI DIO, CLAMÉ A TI Y ME CURASTE.

ADONAI ELEVASTE DE LA TUMBA A MI ALMA, ME REVIVISTE PARA QUE NO CAYERA EN EL POZO.

CANTEN A ADONAI SUS PIOS Y AGRADEZCAN A LA MEMORIA DE SU SANTIDAD.

PUES SÓLO UN MOMENTO DURA SU IRA Y TODA UNA VIDA SU FAVOR, POR LA TARDE SE YACE EN LLANTO Y POR LA MAÑANA HAY REGOCIJO.

Y YO DIJE EN MI TRANQUILIDAD: NO ME ESTREMECERÉ JAMÁS.

ADONAI, EN TU FAVOR ME HAS LEVANTADO COMO UNA MONTAÑA EN SU FUERZA, SI ESCONDIESES TU ROSTRO ESTARÍA SOBRECOGIDO.

A TI ADONAI LLAMARÉ Y A ADONAI CLAMARÉ:

“¿QUÉ VENTAJA HAY EN MI SANGRE SI BAJO AL POZO? ¿TE RECONOCERÁ EL POLVO?  
¿DECLARARÁ ÉSTE TU VERDAD?”

“ESCUCHA ADONAI Y AGRÁCIAME, ADONAI SEA MI AYUDA.”

“CAMBIASTE MI LUTO EN DANZA PARA MÍ, ABRISTE MI SACO Y ME CEÑISTE CON ALEGRÍA.”

Mizmor shir janukkat  
habbáyit leDavid.

Aromimjá Adonai ki dil-litani,  
veló-simajta oyevai li.

Adonai Elohai, shiva’ti  
Eleja vetirpaeni.

Adonai he’elita min sheol  
nafshí, jiyitani miyyaredí vor.

Zammerú lAdonai jasidav,  
vehodú lezéjer kodshó.

Ki rega’ beappó jayyim  
birtzonó, ba’érev yalín beji,  
velabbóker rinná.

Vaaní amarti veshalví,  
bal-emmot le’olam.

Adonai birtzonjá he’emadta  
leharerí ‘oz, histarta faneja,  
hayyiti nivhal.

Eleja Adonai ekrá,  
veel-Adonai etjannán.

Ma-bétza’ bedamí, berridítí el  
shájat, hayodejá ‘afar,  
hayagguid amitteja.

Shemá’ Adonai vejonneni,  
Adonai heyé ‘ozér li.

Hafajta mispedí lemajol li,  
pittajta sakkí vateazzereni simjá.

מזמור שיר הנכתב  
הבית לדוד.

ארוממך יי כי דליתני,  
ולא-שמחת איבי לי.

יי אלהי, שועתי  
אלריך ותרפאני.

יי העלית מן שאול  
נפשי, חיתני מירדי בור.

זמרו לי חסידיו,  
והודו לזכר קדשו.

כי רגע באפו, חיים  
ברצונו, בערב ילין בכי,  
ולבקר רנה.

ואני אמרתי בשלוי,  
בל-אמוט לעולם.

יי ברצונך העמדתה  
להררי עז, הסתרת פניך,  
הייתי נבהל.

אלריך יי אקרא,  
ואל-אדני אתחנן.

מה-בצע בדמי, ברדתי אל  
שחת, היודך עפר,  
היגיד אמתך.

שמע יי ורחמי,  
יי היה עזר לי.

הפכת מספדי למחול לי,  
פתחת שקי ותאזני שמחה.

“PARA QUE TE CANTE  
GLORIÓSAMENTE Y NO CALLE,  
ADONAI MI DIO POR SIEMPRE TE  
AGRADECERÉ.”

Lema’án yezammerjá javod  
veló yiddom, Adonai Elohai  
le’olam odekka.

לְמַעַן יִזְמְרֶךָ כְּבוֹד  
וְלֹא יִדָּם, יְיָ אֱלֹהֵי  
לְעוֹלָם אֲוֹדֶךָ.

### En Kelohenu

NON COMO NUESTRO DIO,  
NON COMO NUESTRO SEÑOR,  
NON COMO NUESTRO REY,  
NON COMO NUESTRO SALVADOR.

En kElohenu,  
en kAdonenu,  
en keMalkenu,  
en keMoshi’enu.

אֵין כְּאֱלֹהֵינוּ,  
אֵין כְּאֲדוֹנֵינוּ,  
אֵין כְּמַלְכֵנוּ,  
אֵין כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

¿QUIÉN COMO NUESTRO DIO?  
¿QUIÉN COMO NUESTRO SEÑOR?  
¿QUIÉN COMO NUESTRO REY?  
¿QUIÉN COMO NUESTRO SALVADOR?

Mi kElohenu,  
mi kAdonenu,  
mi keMalkenu,  
mi keMoshi’enu.

מִי כְּאֱלֹהֵינוּ,  
מִי כְּאֲדוֹנֵינוּ,  
מִי כְּמַלְכֵנוּ,  
מִי כְּמוֹשִׁיעֵנוּ.

LOEMOS A NUESTRO DIO,  
LOEMOS A NUESTRO SEÑOR,  
LOEMOS A NUESTRO REY,  
LOEMOS A NUESTRO SALVADOR.

Nodé lElohenu,  
nodé lAdonenu,  
nodé leMalkenu,  
nodé leMoshi’enu.

נֹודָה לְאֱלֹהֵינוּ,  
נֹודָה לְאֲדוֹנֵינוּ,  
נֹודָה לְמַלְכֵנוּ,  
נֹודָה לְמוֹשִׁיעֵנוּ.

BENDICHO NUESTRO DIO,  
BENDICHO NUESTRO SEÑOR,  
BENDICHO NUESTRO REY,  
BENDICHO NUESTRO SALVADOR.

Baruj Elohenu,  
baruj Adonenu,  
baruj Malkenu,  
baruj Moshi’enu.

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ,  
בְּרוּךְ אֲדוֹנֵינוּ,  
בְּרוּךְ מַלְכֵנוּ,  
בְּרוּךְ מוֹשִׁיעֵנוּ.

TÚ SOS NUESTRO DIO,  
TÚ SOS NUESTRO SEÑOR,  
TÚ SOS NUESTRO REY,  
TÚ SOS NUESTRO SALVADOR.

Attá Hu Elohenu,  
Attá Hu Adonenu,  
Attá Hu Malkenu,  
Attá Hu Moshi’enu.

אַתָּה הוּא אֱלֹהֵינוּ,  
אַתָּה הוּא אֲדוֹנֵינוּ,  
אַתָּה הוּא מַלְכֵנוּ,  
אַתָּה הוּא מוֹשִׁיעֵנוּ.

TÚ TE LEVANTARÁS A CONSOLAR A  
SIÓN PUES ES MOMENTO DE  
AGRACIARLA PUES VIENE SU  
MOMENTO.  
(SALMO 102.14)

Attá takum terrajem T’ziyyón,  
ki ‘et lejenenah ki va mo’ed.  
(Tehilim 102.14)

אַתָּה תִּקּוּם תִּרְחֹם צִיּוֹן,  
כִּי עֵת לְחֻנּוּנָהּ כִּי בָא מוֹעֵד.  
(תהילים קב:יד)

1 En la época del Segundo Templo, Grecia legisló contra Israel y proscribió su religión y no los dejó ocuparse con la Torá y con los mandamientos. Y extendió su mano sobre sus posesiones y sobre sus hijas. Y entró al Templo y prorrumpió en licencia y desecró los recipientes puros, causando mucha afugia a Israel y presionándolos con gran opresión hasta que se compadeció de ellos el Dio de sus ancestros y los salvó de sus manos. Y los hijos de Jashmonaí, los sumos sacerdotes, se levantaron y mataron [a los griegos] y salvaron a Israel de sus manos. Y establecieron un rey de entre los sacerdotes y volvió la soberanía a Israel por más de doscientos años hasta la segunda destrucción del Templo. 2. Y cuando se levantó Israel sobre sus enemigos y los destruyó era el día veinticinco del mes de Kislev. Al entrar al Templo no encontraron aceite puro con la excepción de un solo recipiente. Y no había en él sino para encender [la menorá] por un día. Y encendieron con él las lámparas del santuario por ocho días- hasta que pudieron prensar aceitunas y hacer aceite puro. 3. Y por esto instituyeron los sabios en esa misma generación que estos ocho días -cuyo comienzo es en la noche del veinticinco de Kislev- fueran días de alegría y de Hallel. Y que se encendieran en ellos las candelas al ocaso en las puertas de las casas en cada noche. Y estos días son los llamados días de Jannuká ("dedicación"). Y en ellos está prohibido hacer hespedim (discursos encomiásticos por los muertos) y ayunar- tal como en los días de Purim. Encender las candelas en ellos es una mitzvá rabínica como lo es leer la Meguilá [en Purim]. **[Mishná Torá, Hiljot Jannuká 3]**

**מנחה**

---

**MINJÁ**

# תהילים לפני התפילה

## Salmo 84

PARA EL CONDUCTOR CON EL GUITIT,  
DE LOS HIJOS DE KÓRAJ-UN SALMO:

¡CUÁN AGRADABLE ES TU MORADA,  
ADONAI DE LAS HUESTES  
CELESTIALES!

ANSÍA Y DESFALLECE MI ALMA POR  
LOS ATRIOS DE ADONAI, MI CORAZÓN  
Y MI CARNE, CANTARÁN AL DIO VIVO.

INCLUSO EL AVE ENCONTRÓ UNA  
CASA Y LA GOLONDRINA UN NIDO  
PARA PONER ALLÍ SUS POLLUELOS,  
EN TUS ALTARES, ADONAI DE LAS  
HUESTES CELESTIALES, MI REY Y MI  
DIO.

DICHOSOS AQUELLOS QUE MORAN  
EN TU CASA, POR SIEMPRE TE  
ALABARÁN: SELA.

DICHOSO AQUEL CUYA FUERZA ERES  
TÚ, [TUS] SENDAS ESTÁN EN SUS  
CORAZONES

LOS QUE PASAN POR EL VALLE DEL  
LLANTO EN MANANTIAL LO  
TORNARÁN, CON BENDICIONES LO  
CUBRIRÁ LA PRIMERA LLUVIA.

ELLOS IRÁN DE HAZAÑA EN HAZAÑA,  
Y SE MOSTRARÁ AL DIO EN SIÓN.

ADONAI DIO DE LAS HUESTES  
CELESTIALES ESCUCHA MI PLEGARIA,  
PRESTA OÍDO DIO DE YA'AKOV:  
SELA.

NUESTRO ESCUDO CONSIDERA DIO,  
Y OBSERVA EL ROSTRO DE TU  
UNGIDO.

PUES UN DÍA EN TU ATRIOS ES  
MEJOR QUE MIL [DÍAS], HE ELEGIDO  
PROSTRARME EN LA CASA DE MI DIO  
A VIVIR EN LAS TIENDAS DEL MAL.

PUES UN SOL Y UN ESCUDO ES  
ADONAI EL DIO, GRACIA Y GLORIA  
OTORGA ADONAI, NO NEGARÁ EL  
BIEN A AQUELLOS QUE ANDAN  
RECTAMENTE.

ADONAI DE LAS HUESTES  
CELESTIALES, DICHOSO ES EL  
HOMBRE QUE CONFÍA EN TI.

Lamenat-tzéaj 'al-hagguitit,  
livné-Kóraj-mizmor:

Ma-yedidut mishkenoteja,  
Adonai Tzevaot.

Nijsefá vegam-kaletá nafshí  
lejatzrot Adonai, libbí uvsarí  
yerannenú el-El jai.

Gam-tzippor mátzea báyit  
udror ken lah asher-shata  
efrojeha, et-mizbbejoteja,  
Adonai Tzevaot, malkí vElohai.

Ashré yoshevé veteja,  
'od yehaleluja: Sela.

Ashré adam 'oz lo-Vaj,  
mesil-lot bilvavam.

'Overé be'émek habbajá  
ma'yán yeshituhu,  
gam-berajot ya'té moré.

Yelejú mejáil el-jáil,  
yerraé el-Elohim beTziyyón.

Adonai Elohim Tzevaot  
shim'á tefil-latí, haazina  
Elohé Ya'akov: Sela.

Máguinnenu reé Elohim,  
vehabbet penné meshijeja.

Ki tov-yom bajatzereja méalef,  
bajarti histofef bevet  
Elohai middur beoholé-résh'a.

Ki shémesh umaguén Adonai  
Elohim, jen vejavod yittén  
Adonai, lo-yimná' tov  
laholejim betamim.

Adonai Tzevaot,  
ashré adam boteaj baj.

לְמַנְצֵחַ עַל־הַגִּיטִית,  
לְבְנֵי־קֹרַח־מִזְמוֹר.

מִה־יְדִידוֹת מְשֻׁבְּנוֹתֶיךָ,  
יְיָ צְבָאוֹת.

נִכְסְפָה וְגַם־כְּלֵתָה נַפְשִׁי  
לְחֻצְרוֹת יְיָ, לְבִי וּבִשְׂרִי  
יִרְנְנוּ אֶל־אֵל חַי.

גַּם־צִפּוֹר מְצֵאָה בַּיִת  
וְדְרוֹר קֵן לָהּ אֲשֶׁר־שָׁתָה  
אֶפְרוֹחֶיהָ, אֶת־מִזְבְּחוֹתֶיךָ,  
יְיָ צְבָאוֹת, מִלְּבִי וְאֵלֹהֵי.

אֲשֶׁרִי יוֹשֵׁבִי בֵיתְךָ,  
עוֹד יִהְלְלוּךָ: סֵלָה.

אֲשֶׁרִי אָדָם עוֹז לֹד־בָּךְ,  
מְסֻלוֹת בְּלִבְבְּךָ.

עֲבָרִי בְעֵמֶק הַבְּכָא  
מִעֵין יִשְׁרָאֵל־הוּא,  
גַּם־בְּרִכּוֹת יַעֲקֹב מוֹרָה.

יִלְכוּ מִחַיִל אֶל־חַיִל,  
יִרְאֶה אֶל־אֱלֹהִים בְּצִיּוֹן.

יְיָ אֱלֹהִים צְבָאוֹת  
שֹׁמֵעַ תְּפִלָּתִי הַאֲזִינָה  
אֱלֹהֵי יַעֲקֹב: סֵלָה.

מְגַנְנוּ רְאֵה אֱלֹהִים,  
וְדַבֵּט פְּנֵי מְשִׁיחֶךָ:

כִּי טוֹב־יוֹם בְּחֻצְרֶיךָ מֵאֶלֶף |  
בְּחַרְתִּי הַסְתּוֹפֵף בְּבֵית  
אֱלֹהֵי מְדוּר בְּאֶהְלִי־רִשְׁעִי.

כִּי שֶׁמֶשׁ וּמִגֵּן יְיָ  
אֱלֹהִים, חֵן וְכְבוֹד יִתֵּן  
יְיָ, לֹא־יִמְנַע טוֹב  
לְהִלְכִים בְּתַמִּים.

יְיָ צְבָאוֹת,  
אֲשֶׁרִי אָדָם בִּטַח בָּךְ.

## Parashat Tzav

Bemidbar 28.1-8

Y DIJO ADONAI A  
MOSHÉ DICIEENDO:

MANDA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y DI  
A ELLOS: MI SACRIFICIO, MI PAN  
PARA MI FUEGO DE AGRADABLE  
OLOR, CUIDARÁN DE OFRECER EN SU  
MOMENTO.

DI A ELLOS: ÉSTE ES EL SACRIFICIO  
DE FUEGO QUE OFRECERÁN A  
ADONAI, CORDEROS DE UN AÑO DE  
EDAD PERFECTOS, DOS CADA DÍA,  
UNA OFRENDA CONSUMIDA  
CONTINUA.

EL CORDERO PRIMERO PREPARARÁS  
POR LA MAÑANA, Y EL CORDERO  
SEGUNDO PREPARARÁS AL  
CREPÚSCULO.

UN DÉCIMO DE EFÁ DE HARINA COMO  
OFRENDA DE GRANO, MEZCLADA CON  
ACEITE PURO [EN LA CANTIDAD DE]  
UN CUARTO DE UN HIN.

UNA OFRENDA CONSUMIDA  
CONTINUA, COMO AQUELLA HECHA  
EN EL MONTE SINAI, DE OLO  
RAGRADABLE, UNA OFRENDA  
QUEMADA PARA ADONAI.

Y SU LIBACIÓN UN CUARTO DE HIN  
[DE VINO] PARA EL CORDERO  
PRIMERO, LIBARÁS LA LIBACIÓN DE  
LICOR PARA ADONAI.

Y EL CORDERO SEGUNDO  
PREPARARÁS AL CREPÚSCULO, CON  
SU OFRENDA DE GRANO COMO EL DE  
LA MAÑANA Y COMO SU LIBACIÓN  
PREPARARÁS, UNA OFRENDA  
QUEMADA DE OLO RAGRADABLE  
PARA ADONAI.

**DICHOSOS** AQUELLOS QUE MORAN  
EN TU CASA, SIEMPRE TE ALABARÁN.  
SELA.  
(SALMOS 84.5)

**DICHOSO** EL PUEBLO CUYA SUERTE  
ES TAL, **DICHOSO** EL PUEBLO PARA  
EL QUE ADONAI ES EL DIO.  
(SALMOS 144.15)

Vaydabber Adonai el  
Moshé Hemor.

Tzav et bené Yisrael veamartá  
alehem: et korbaní lajmí  
leish-shai réaj nijojí, tishmerú  
lehakriv li bemo'adó.

Veamartá lahem: ze haish-shé  
asher takrivu lAdonai, kevasim  
bené shaná temimim,  
shenáyim layyom, 'olá tamid.

Et hakkeves ejad ta'asé  
vabbóker, veet hakkeves  
hash-shení ta'asé  
ben ha'arbáyim.

Va'asirit haefá sólet  
leminjá, belulá beshemen  
katit reví'it hahín.

'Olat tamid, ha'asuyá behar  
Sinai, lerréaj nijóaj,  
ish-shé lAdonai.

Veniskó reví'it hahín  
lakkeves haejad, bakkódes  
hassej nésej shejar lAdonai.

Veet hakkeves hash-shení ta'asé  
ben ha'arbáyim, keminjat  
habbóker ujniskó ta'asé,  
ish-shé réaj nijóaj lAdonai.

### Tehil-lá leDavid-Ashré

**Ashré** yoshevé veteja,  
'od yehaleluja. Sela.  
(Tehil.lim 84.5)

**Ashré** ha'am shekkaja lo,  
**ashré** ha'am sheAdonai Elohav.  
(Tehil.lim 144.15)

וַיְדַבֵּר יְיָ אֶל  
מֹשֶׁה לֵאמֹר.

צַו אֶת בְּנֵי יִשְׂרָאֵל וְאָמַרְתָּ  
אֲלֵהֶם: אֶת קֹרְבָנִי לַחֲמִי  
לְאִשֵּׁי רִיחַ נִיחֹחַ, תִּשְׁמְרוּ  
לְהַקְרִיב לִי בְּמוֹעֵדוֹ.

וְאָמַרְתָּ לָהֶם: זֶה הָאִשָּׁה  
אֲשֶׁר תִּקְרְיבוּ לִי, כְּבָשִׂים  
בְּנֵי שָׁנָה תְּמִימִם,  
שְׁנַיִם לַיּוֹם, עֹלָה תְּמִיד.

אֶת הַכֶּבֶשׂ אֶחָד תַּעֲשֶׂה  
בְּבֹקֶר, וְאֶת הַכֶּבֶשׂ  
הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה  
בֵּין הָעֶרְבָיִם.

וְעֲשִׂירִית הָאֵיפָה סֹלֶת  
לְמִנְחָה, בְּלוּלָה בְּשֶׁמֶן  
כַּתִּית רְבִיעֵת הַהִין.

עֹלֹת תְּמִיד, הָעֲשִׂיָה בְּהָר  
סִינַי, לְרִיחַ נִיחֹחַ,  
אִשָּׁה לִי.

וְנִסְכוֹ רְבִיעֵת הַהִין  
לְכֶבֶשׂ הָאֶחָד, בְּקֹדֶשׁ  
הַסֹּף נְסֹף שֶׁכֶר לִי.

וְאֶת הַכֶּבֶשׂ הַשֵּׁנִי תַעֲשֶׂה  
בֵּין הָעֶרְבָיִם, כְּמִנְחַת  
הַבֹּקֶר וּכְנִסְכוֹ תַעֲשֶׂה,  
אִשָּׁה רִיחַ נִיחֹחַ לִי.

**אֲשֶׁרִי** יוֹשְׁבֵי בֵיתְךָ,  
עוֹד יְהַלְלוּךָ. סֵלָה.  
(תהילים פד:ה)

**אֲשֶׁרִי** הָעַם שֶׁכָּבַח לּוֹ,  
**אֲשֶׁרִי** הָעַם שֶׁיְיָ אֱלֹהָיו.  
(תהי' קמד:טו)

UN SALMO DE DAVID,  
(SALMOS 145.1-21)

TE EXALTARÉ MI DIO EL REY, Y  
BENDECIRÉ TU NOMBRE POR  
SIEMPRE JAMÁS.

EN TODO DÍA TE BENDECIRÉ Y  
ALABARÉ TU NOMBRE POR SIEMPRE  
JAMÁS.

GRANDE ES ADONAI Y ALABADO EN  
EXTREMO, SU GRANDEZA ES  
INESCRUTABLE.

DE UNA GENERACIÓN A OTRA  
GENERACIÓN SE ALABARÁN TUS  
OBRAS Y TUS PORTENTOS  
CONTARÁN.

SOBRE LA BELLEZA DE LA GLORIA DE  
TU HONOR Y SOBRE LOS HECHOS DE  
TUS MARAVILLAS HABLARÉ.

EL VIGOR DE TUS TEMIBLES ACTOS  
DIRÁN Y TU GRANDEZA DECLARARÉ.

EL TESTIMONIO DE TU GRAN BONDADE  
EXPRESARÁN Y TU JUSTICIA  
CANTARÁN CON ALBOROZO.

GRACIOSO Y COMPASIVO ES ADONAI,  
DE LARGA PACIENCIA Y GRANDE EN  
AMOR.

BUENO ES ADONAI PARA CON TODO,  
Y SU MISERICORDIA SOBRE TODAS  
SUS OBRAS.

TE RECONOCERÁN ADONAI TODAS  
TUS OBRAS Y TUS PIOS TE  
BENDECIRÁN.

LA GLORIA DE TU REINO DIRÁN Y  
SOBRE TU FUERZA HABLARÁN.

PARA DAR A CONOCER A LOS SERES  
HUMANOS DEL HOMBRE SUS  
PORTENTOS, Y LA GLORIA DE LA  
BELLEZA DE SU REINO.

TU REINO ES UN REINO PARA TODAS  
LAS ETERNIDADES Y TU GOBIERNO  
SOBRE TODA GENERACIÓN Y  
GENERACIÓN.

SOSTIENE ADONAI A TODOS LOS  
CAÍDOS Y ENDEREZA A TODOS LOS  
ENCORVADOS.

Tehil-lá leDavid,  
(Tehil.lim 145.1-21)

Aromimjá Elohai hamMélej,  
vaavarejá shimjá le'olam va'ed.

Bejol-yom avarejeja,  
vaahalelá shimjá le'olam va'ed.

Gadol Adonai umehul-lal meod,  
veligdul-lató en jéker.

Dor ledor yeshabbaj ma'aseja,  
ugvuroteja yagguidu.

Hadar kevod hodeja,  
vedivré nifleoteja asija.

Ve'ezuz noreoteja yomeru,  
ugdul-latejá asapperenna.

Zéjer rav-tuvejá yabbí'u,  
vetzidkatejá yerrannenu.

Jannún verrajum Adonai,  
érej appáyim ugdol-jásed.

Tov-Adonai lakkol,  
verrajamav 'al-kol-ma'asav.

Yoduja Adonai kol-ma'aseja,  
vajasideja yevarejuja.

Kevod maljutejá yomeru,  
ugvuratejá yedabberu.

Lehodía' livné haadam  
guevurotav, ujvod hadar  
maljutó.

Maljutejá maljut  
kol-'olamim,  
umemshaltejá bejol-dor vador.

Somej Adonai lejol-hannofelim,  
vezokef lejol-hakkefufim.

תהלה לְדָוִד,  
(תהילים קמ"ה:א-כ"א)

אֲרוֹמִמְךָ אֱלֹהֵי הַמֶּלֶךְ,  
וְאֶבְרַכְּךָ שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

בְּכָל-יוֹם אֶבְרַכְּךָ,  
וְאֶהַלְלָה שְׁמֶךָ לְעוֹלָם וָעֶד.

גָּדוֹל יְיָ וּמְהֻלָּל מְאֹד,  
וְלִגְדֻלְתּוֹ אֵין חֵקֶר.

דֹּר לְדֹר יִשְׁבַּח מַעֲשֵׂיךָ,  
וּגְבוּרֹתֶיךָ יִגְיִדוּ.

הַדָּר כְּבוֹד הַדָּרְךָ,  
וְדַבְרֵי נִפְלְאוֹתֶיךָ אֲשִׁיחָה.

וְעֹזוֹ נִזְרָאוֹתֶיךָ יֵאמְרוּ,  
וּגְדֻלְתְּךָ אֶסְפְּרָנָה.

זֶכֶר רַב-טוֹבוֹךָ יִבְיְעוּ,  
וְצִדְקֹתֶךָ יִרְנְנוּ.

חֲנוּן וְרַחוּם יְיָ,  
אֲרָךְ אַפָּיִם וּגְדֻלַּת-חֶסֶד.

טוֹב יְיָ לְכָל,  
וְרַחֲמָיו עַל-כָּל-מַעֲשָׂיו.

יִדְוֹךָ יְיָ כָּל-מַעֲשֵׂיךָ,  
וְחִסְדֵיךָ יִבְרַכְּכָה.

כְּבוֹד מַלְכוּתְךָ יֵאמְרוּ,  
וּגְבוּרֹתֶךָ יִדְבְּרוּ.

לְהוֹדִיעַ לְבְנֵי הָאָדָם  
גְבוּרֹתֶיךָ, וְכְבוֹד הַדָּר  
מַלְכוּתוֹ.

מַלְכוּתְךָ מַלְכוּת  
כָּל-עוֹלָמִים,  
וּמִמְשַׁלְתְּךָ בְּכָל-דֹּר וָדֹר.

סוֹמֵךְ יְיָ לְכָל-הַנְּפֹלִים,  
וְזוֹקֵף לְכָל-הַכְּפוּפִים.

LOS OJOS DE TODO -A TI AGUARDAN-  
Y TÚ DAS A ELLOS SU COMIDA EN SU  
DEBIDO TIEMPO.

**ABRE TU MANO Y SATISFACE A TODO  
SER VIVO CON TU FAVOR.**

JUSTO ES ADONAI EN TODAS SUS  
SENDAS Y PIADOSO EN TODAS SUS  
OBRAS.

CERCANO ESTÁ ADONAI A TODOS  
AQUELLOS QUE CLAMAN A ÉL, A  
TODOS QUIENES CLAMAN A ÉL EN  
VERDAD.

LA VOLUNTAD DE AQUELLOS QUE LE  
TEMEN HARÁ, SU CLAMOR OIRÁ Y  
LOS SALVARÁ.

GUARDA ADONAI A TODOS LOS QUE  
LE AMAN Y A TODOS LOS MALVADOS  
DESTRUIRÁ.

LA ALABANZA DE ADONAI DIRÁ MI  
BOCA Y BENDECIRÁ TODA CARNE EL  
NOMBRE DE SU SANTIDAD POR  
SIEMPRE JAMÁS.

Y NOSOTROS TE BENDECIREMOS  
YAH, DESDE AHORA Y PARA  
SIEMPRE: HALELUYAH.

‘Einé-jol Eleja yesabberu,  
veAttá notén-lahem  
et ojlam be‘ittó.

**Potéaj-et yadeja,  
umasbíá‘ lejol-jai ratzón.**

Tzaddik Adonai bejol-derajav,  
vejasid bejol-ma‘asav.

Karov Adonai lejol-koreav,  
lejol asher yikrauhu veemet.

Retzón-yereav ya‘asé, veet-  
shav‘atam yishmá‘ veyoshi‘em.

Shomer Adonai et-kol-ohavav,  
veet kol-harresha‘im yashmid.

Tehil-lat Adonai yedabber-pí,  
vivarej kol-basar Shem kodshó  
le‘olam va‘ed.

Vaanajnu nevarej Yah,  
me‘attá ve‘ad ‘olam:  
Haleluyah.

עֵינֵי-כָל אֵלֶיךָ יִשְׁבְּרוּ,  
וְאַתָּה נוֹתֵן לָהֶם  
אֶת אֲכָלָם בְּעֵתוֹ.

**פּוֹתֵחַ-אֶת יָדֶיךָ,  
וּמִשְׁבִּיעַ לְכָל-חַי רִצּוֹן.**

צַדִּיק יִּבְכֶּל־דַּרְכָּיו,  
וְחַסִּיד בְּכָל-מַעֲשָׂיו.

קָרוֹב יִּבְכֶּל־קִרְאָיו,  
לְכָל אֲשֶׁר יִקְרָאֵהוּ בְּאֵמֶת.

רִצּוֹן-יִרְאֵיו יַעֲשֶׂה, וְאֶת-  
שׁוֹעֲתָם יִשְׁמַע וַיּוֹשִׁיעֵם.

שׁוֹמֵר יִּבְכֶּל־אֶת-הַבָּיִת,  
וְאֶת כָּל-הַרְשָׁעִים יִשְׁמִיד.

תְּהִלַּת יִּבְדַּבֵּר-פִּי,  
וַיְבָרֶךְ כָּל-בָּשָׂר שֵׁם קִדְשׁוֹ  
לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַנְחֵנוּ נְבָרֶךְ יְהוָה,  
מִעַתָּה וְעַד עוֹלָם:  
הַלְּלוּיָהּ.

**En presencia de un minyán el jazzán dirá KADDISH LE'EL-LA.  
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO  
SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veyitkaddash  
Shemeh rabbá.

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ  
שְׁמֵהּ רַבָּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU  
VOLUNTAD. REINE SU REINO,  
FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE  
ACERQUE SU MESÍAS.

Be‘almá di verá kir‘uteh,  
veyamlíj maljuteh, veyitzmaj  
purkaneh, vikarev meshijeh.

בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא בְרַעוּתָהּ,  
וַיִּמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח  
פְּרֻקְנָהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA  
VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL,  
PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO.  
DIGAN: "AMÉN".

Bejayejón uvyomejón uvjayyé  
dejol-bet Yisrael, ba‘agalá  
uvizmán kariv. Veimrú: Amén.

בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי  
דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא  
וּבְזְמַן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO  
POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE  
JAMÁS, BENDITO

*El jazzán y el kahal dirán juntos:*  
Yehé Shemeh rabbá  
mevaraj le‘alam le‘alemé  
‘alemayyá yitbaraj

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא  
מְבָרַךְ לְעַלְמֵי  
לְעַלְמֵי אֵתְבָרַךְ

Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'alhé veyithal-lal, shemeh deKudshá Berij Hu.	וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'ella min-kol-birjatá shirató tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא דְּאַמִּירָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

# תפילת שמונה עשרה

1. Pondrá las piernas una junto a la otra como si fueran una sola, para así asemejarse a los ángeles pues de ellos está escrito: "y sus piernas son como una sola pierna" (Ezequiel 1.7), es decir sus piernas se ven como una sola pierna. Hay quienes opinan que cuando se ponga de pie para rezar deberá avanzar tres pasos como quien se aproxima y se acerca a algo que debe hacer. 2. Debe inclinar la cabeza un poco para que sus ojos estén dirigidos a la tierra, y se imaginará como si estuviera en el Templo mientras que su corazón se dirige hacia arriba en los cielos. 3. Reposará sus manos sobre su corazón sobrepuestas la derecha sobre la izquierda y estará de pie como un esclavo ante su amo en miedo y reverencia. Y no pondrá sus manos sobre sus muslos ya que esto es señal de arrogancia. [Shulján 'Aruj Oray Jayyim 95.1-3]

## Damos tres pasos hacia el frente y juntamos los pies.

ADONAI MIS LABIOS ABRE Y MI BOCA PROCLAMARÁ TU ALABANZA. (SALMOS 51.17)	Adonai sefatai tiftaj, ufí yagguid tehillateja. (Tehill.lim 51.17)	אֲדֹנָי שְׁפְתַי תִּפְתָּח, וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ. (תהילים נ"א)
---	--	--

### 1. Bendición de los ancestros (Avot)

**Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.**  
En la costumbre española-portuguesa no se doblan las rodillas sino que hace una simple reverencia.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, DIO DE AVRAHAM, DIO DE YITZJAK Y DIO DE YA'AKOV.	Baruj Attá Adonai, Elohenu vElohé Avotenu, Elohé Avraham Elohé Yitzjak vElohé Ya'akov.	בָּרוּךְ אַתָּה יי, אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב .
EL DIO: EL GRANDE EL PORTENTOSO Y EL TEMIBLE, EL DIO ALTO.	HaEl: haggadol haggibbor vehannorá, El 'elyón.	הָאֵל: הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא, אֵל עֶלְיוֹן.
DISPENSADOR DE MISERICORDIAS FAVORABLES, CREADOR DE TODO, MEMORIOSO DE LA PIEDAD DE LOS ANCESTROS, Y TRAEDOR DE UN REDEDOR PARA LOS HIJOS DE SUS HIJOS, PARA LOOR DE SU NOMBRE AMOROSAMENTE.	Gomel jasadim tovim, koné hakkol, vezojer jasdé avot, umeví goel livné venehem, lemá'an Shemó beahavá.	גּוֹמֵל חַסְדִּים טוֹבִים, קוֹנֵה הַכּוֹל, וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת, וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּיָהֶם, לְמַעַן שְׁמוֹ בְּאַהֲבָה.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

RECUÉRDANOS PARA LA VIDA,  
REY QUE DESEA LA VIDA, E  
INSCRIBENOS EN EL LIBRO DE LA  
VIDA PARA TU PROPÓSITO, EL DIO  
VIVO.

Zojrenu lejayyim,  
Mélej jafetz bajayyim,  
vejotvenu beséfer hajayyim,  
lema'anajá, Elohim hayyim.

זכרנו לְחַיִּים,  
מֶלֶךְ חָפֵץ בַּחַיִּים,  
וְכִתְבָנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,  
לְמַעַן, אֱלֹהִים חַיִּים.

REY AUXILIADOR, SALVADOR Y  
DEFENSOR.

Mélej 'ozet, umoshía' umaguén.

מֶלֶךְ עֹזֵר, וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן

**Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre. En la costumbre española-portuguesa no se doblan las rodillas sino que hace una simple reverencia.**

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
ESCUDO DE AVRAHAM.

Baruj Attá Adonai,  
maguén Avraham.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,  
מַגֵּן אַבְרָהָם.

2. Bendición por los portentos (Guevurot)

TÚ ERES PODEROSO PARA SIEMPRE  
ADONAI, DAS VIDA A LOS MUERTOS  
TÚ, GRANDE ERES EN SALVACIÓN.

Attá guibbor le'olam Adonai,  
mejayyé metim Atta,  
rav lehoshía'.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדוֹנֵי,  
מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה,  
רַב לְהוֹשִׁיעַ.

Entre el primer día de Pésaj y Sheminí Atzéret dirá:

Entre Sheminí Atzéret y el primer día de Pésaj dirá:

EL QUE HACE BAJAR EL  
ROCÍO [SOBRE LA TIERRA].

Morid hattal.

מוֹרִיד הַטַּל.

EL QUE HACE SOPLAR AL  
VIENTO Y HACE CAER LA  
LLUVIA.

Mash-shiv harrúaj  
umorid haggúeshem.

מְשִׁיב הַרְיָח  
וּמוֹרִיד הַגְּשֵׁם.

APROVISIONAS A LOS [SERES] VIVOS  
CON AMOR, DAS VIDA A LOS  
MUERTOS CON MISERICORDIA  
ABUNDANTE, SOSTIENES A LOS  
CAÍDOS Y CURAS A LOS ENFERMOS Y  
LIBERAS A LOS CAUTIVOS.

Mejalkel jayyim bejésed,  
mejayyé metim berrajamim  
rabbim, somej nofelim  
verrofé jolim  
umattir asurim.

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד,  
מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים  
רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים,  
וְרוֹפֵא חוֹלִים  
וּמוֹתֵיר אֲסוּרִים.

MANTIENES TU LEALTAD CON  
AQUELLOS QUE DUERMEN ENTRE EL  
POLVO. ¿QUIÉN ES COMO TÚ -AMO  
DE LOS PORTENTOS- Y QUIÉN ES  
SIMILAR A TI, REY QUE TRAE LA  
MUERTE, DA LA VIDA Y HACE  
FLORECER LA SALVACIÓN?!

Umkayyem emunató lishené  
'afar. Mi jamoja Bá'al guevurot  
umí dome Laj, Mélej memit  
umjayyé umatzmíaj yeshu'á.

וּמְקִיִּים אֱמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי  
עָפָר. מִי כְמוֹךָ בְּעַל גְּבוּרוֹת  
וּמִי דוֹמֵה לָךְ, מֶלֶךְ מְמִית  
וּמְחַיֶּה וּמְצַמְחֵיךָ יְשׁוּעָה.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

¿QUIÉN ES COMO TÚ PADRE  
MISERICORDIOSO, QUE RECUERDA  
A SUS CREATURAS CON  
MISERICORDIA PARA LA VIDA?!

Mi jamoja Av rajamán,  
zojer yetzurav  
berrajamim lejayyim.

מִי כְמוֹךָ אָב רַחֲמָן,  
זוֹכֵר יְצוּרָיו  
בְּרַחֲמִים לְחַיִּים.

Y CONFIABLE ERES TÚ  
PARA DAR VIDA A LOS MUERTOS.

Venemán Attá  
lehajayot metim.

וְנֶאֱמָן אַתָּה  
לְהַחְיֹת מֵתִים.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE DA VIDA A LOS MUERTOS.

Baruja Attá Adonai,  
mejayyé hammetim.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,  
מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

3. Bendición de la santidad (Kedushat Hashem)

Durante la repetición de la amidá, el jazzán comenzará la KEDUSHÁ. El texto normal es dicho por el jazzán. El texto en negrilla y entre paréntesis es dicho por el kahal.		
BENDIGÁMOSTE Y VENERÉMOSTE, CON LA DULCE CONVERSACIÓN SECRETA DE LOS SERAFINES DEL SANTO, AQUELLOS QUE TRES VECES REPITEN PARA TI LA KEDUSHA, COMO ESTÁ ESCRITO POR LA MANO DE TU PROFETA: "[CADA ÁNGEL] LLAMARÁ UNO AL OTRO Y DIRÁ:	Nakdishaj vena'aritzaj, kenó'am síaj sod sarfé Kódesh, hammeshalleshim Lejá kedushshá, vején katuv 'al yad nevicja: "vekará ze el ze veamar:	יְקַדִּישׁךָ וְנַעֲרִיצְךָ, כְּנֻעִים שְׂיִיחַ סוּד שְׂרָפֵי לְקֹדֶשׁ, הַמְשַׁלְּשִׁים לְךָ קְדוּשָׁה, וְכֵן כְּתוּב עַל יַד נְבִיאֶיךָ: "וְקָרָא זֶה אֶל זֶה וְאָמַר
<b>(SANTO, SANTO, SANTO ES ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, LLENA ESTÁ TODA LA TIERRA DE SU GLORIA.)</b> <small>(ISAÍAS 6.3)</small>	<b>(Kadosh, kadosh, kadosh, Adonai Tzevaot, meló jol-haáretz kevodó.)</b> <small>(Yishayah 6.3)</small>	<b>(קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא כָל-הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.)</b> <small>(ישעיהו ג:ג)</small>
FRENTE A ELLOS [LOS OTROS ÁNGELES] ALABAN Y DICEN:	Le'ummatam meshabbejim veomerim:	לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאוֹמְרִים:
<b>(BENDITA ES LA GLORIA DE ADONAI DESDE SU MORADA.)</b> <small>(EZEQUIEL 3.12)</small>	<b>(Baruj kevod Adonai mimmekomó.)</b> <small>(Yéjezekel 3.12)</small>	<b>(בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְּקוֹמוֹ.)</b> <small>(יחזקאל ג:יב)</small>
Y EN LAS PALABRAS DE TU SANTIDAD ESTÁ ESCRITO Y DICE:	Uvdivré kodshejá katuv lemor:	וּבְדִבְרֵי קְדוּשְׁךָ כְּתוּב לְאֹמֹר:
<b>(REINARÁ ADONAI PARA SIEMPRE, TU DIO, SÍON, DE UNA GENERACIÓN A OTRA, HALELUYÁ.)</b> <small>(SALMOS 146.10)</small>	<b>(Yimloj Adonai le'olam, Eloháij Tziyyón, ledor vador, Haleluyah.)</b> <small>(Tehilim 146.10)</small>	<b>(יְמַלֵּךְ יְיָ לְעוֹלָם, אֱלֹהֵיךָ צִיּוֹן, לְדוֹר וָדוֹר, הַלְלוּיָהּ.)</b> <small>(תהילים קמ"ז)</small>

Después de la KEDUSHÁ o cuando reza solo continuará acá:

TÚ ERES SANTO Y TU NOMBRE ES SANTO, Y SERES SANTOS TODO DÍA TE LOAN. SELA.	Attá kadosh veShimjá kadosh, ukdoshim bejol-yom yehalelujá. Sela.	אַתָּה קְדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קְדוֹשׁ, וְקְדוּשִׁים בְּכָל-יוֹם יְהַלְלוּךָ. סֵלָה.
BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL DIO EL SANTO.	Baruj Attá Adonai, HaEl hakkadosh. (*)	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הָאֵל הַקְּדוֹשׁ.

(\*) Entre Rosh Hash'shaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase. Si concluye con la bendición habitual "HaEl hakkadosh" tendrá que recomenzar la 'Amidá desde la primera bendición.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL REY EL SANTO.	Baruj Attá Adonai, HamMélej hakkadosh.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, הַמֶּלֶךְ הַקְּדוֹשׁ.
--	--	---

4. Bendición por el intelecto (Dá'at)

TÚ AGRACIAS AL HOMBRE CON INTELLECTO, Y LE ENSEÑAS AL SER HUMANO SABIDURÍA.	Attá jonén leadam dá'at, umlammed leenosh biná.	אַתָּה חוֹנֵן לְאָדָם דְּעֵת, וּמְלַמֵּד לְאִנוֹשׁ בִּינָה.
AGRÁCIANOS DE TU PARTE CON INTELLECTO Y SABIDURÍA E INTELIGENCIA.	Vejonnenú meittejá de'á uviná vehaskel.	וְחֹנְנֵנוּ מֵאַתָּה דְּעָה, וּבִינָה וְהַשְׂכִּיל.
BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE AGRACIA CON EL INTELLECTO.	Baruj Attá Adonai, jonén haddá'at.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, חוֹנֵן הַדְּעֵת.

5. Bendición por el retorno (Teshuvá)

HAZNOS RETORNAR NUESTRO PADRE A TU TORÁ Y ACÉRCANOS, NUESTRO REY, A TU SERVICIO Y DEVUÉLVENOS EN UN RETORNO COMPLETO ANTE TI.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE DESEA EL RETORNO.

Hashivenu Avinu letorateja vekarevenu, Malkenu, la'avodateja, vehajazirenu bitshuvá shelemá lefaneja.

Baruj Attá Adonai, harrotzé bitshuvá.

הַשִּׁיבֵנוּ אֲבִינוּ לְתוֹרַתְךָ  
וְקַרְבֵנוּ, מִלְכֵנוּ,  
לְעִבּוֹדְתְךָ וְהַחְזִירֵנוּ  
בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַרוֹצֵה בְּתִשׁוּבָה.

6. Bendición por el perdón (Selijá)

PERDÓNANOS, NUESTRO PADRE, PUES HEMOS TRANSGREDIDO. INDÚLTANOS, NUESTRO REY, PUES HEMOS HECHO MAL, PUES EL DIO BUENO E INDULGENTE ERES TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE CON GRACIA ABUNDA EN PERDONAR.

Selaj lanu, Avinu, ki jatanu. Mejol lanu, Malkenu, ki fasha'nu, ki El tov vesallaj Atta.

Baruj Attá Adonai, jannún hammarbé lislóaj.

סָלַח לָנוּ, אֲבִינוּ, כִּי חָטָאנוּ.  
מָחַל לָנוּ, מִלְכֵנוּ, כִּי  
פָשַׁעְנוּ, כִּי אֵל טוֹב  
וְסָלַח אֶתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
חַנוּן הַמְרַבֵּה לְסָלַח.

7. Bendición por la redención (Gueulá)

CONTEMPLA POR FAVOR NUESTRA DEGRADACIÓN, LUCHA NUESTRAS LUCHAS Y APÚRATE A REDIMIRNOS CON UNA REDENCIÓN COMPLETA PARA LOOR DE TU NOMBRE, PUES EL DIO REDENTOR FUERTE ERES TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, REDENTOR DE ISRAEL

Reé na be'onieniu, verrivá rivenu, umaher leggoolenu gueullá shelemá lemá'an Shemeja, ki El goel jazak Atta.

Baruj Attá Adonai, goel Yisrael.

רְאֵה נָא בְּעֵינַי, וְרִיבָה  
רִיבֵנוּ, וּמַהֲרֵ לְגֹאֲלֵנוּ  
וְגֹאֲלָה שְׁלֵמָה לְמַעַן  
שְׁמִי, כִּי אֵל  
גּוֹאֵל חָזָק אַתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

8. Bendición por la curación (Refuá)

CÚRANOS, ADONAI, Y CURAREMOS, SÁLVANOS Y SEREMOS SALVOS, PUES NUESTRA ALABANZA ERES TÚ.

TRAE SANACIÓN Y CURACIÓN PARA TODAS NUESTRAS ENFERMEDADES Y PARA TODAS NUESTRAS DOLENCIAS Y PARA TODAS NUESTRAS AFLICCIONES.

PUES EL DIO CURADOR, MISERICORDIOSO Y FIEL ERES TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE CURA A LOS ENFERMOS DE SU PUEBLO ISRAEL.

Refaenu, Adonai, venerrafé, hoshi'enu venivvashe'a, ki tehil-latenu Atta.

Veha'alé arujá umarpé lejol-tajaluenu uljol majovenu uljol-makkotenu.

Ki El rofé rajamán veneemán Atta.

Baruj Attá Adonai, rofé jolé 'ammó Yisrael.

רְפָאנוּ, יְיָ, וְנִרְפָּא  
הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִשְׁעָה,  
כִּי תִהְיֶה לָנוּ אַתָּה.

וְהַעֲלֵה אַרְוֵכָה וּמְרַפָּא  
לְכָל-תַּחֲלוּאֵינוּ וּלְכָל  
מְכַאוֹבֵינוּ וּלְכָל-מַכּוֹתֵינוּ.

כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן  
וְנִרְפָּא אַתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

9. Bendición de los años (Shanim)

En el verano decimos (ver nota en la página ii de la introducción):

BENDÍCENOS NUESTRO PADRE EN TODA LAS OBRA DE NUESTRAS MANOS Y BENDICE NUESTROS AÑOS CON LOS ROCIOS DE FAVOR, DE BENDICIÓN Y DE GENEROSIDAD.

QUE HAYA EN SU FINAL: VIDA, SACIEDAD Y PAZ COMO EN LOS AÑOS BUENOS PARA NUESTRA BENDICIÓN, PUES EL DIO BUENO Y BIENHECHOR ERES TÚ Y BENDICES LOS AÑOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE BENDICE LOS AÑOS.

Barejenu Avinu bejol-ma'asé yadenu uvarej shenatenu betalelé ratzón berajá undavá.

Uthí ajaritáh: jayyim vesavá' veshalom kash-shanim hattovot livrajá, ki El tov umetiv Atta umvarej hash-shanim.

Baruj Attá Adonai, mevarej hash-shanim.

בָּרַכְנוּ אֲבִינוּ בְּכָל־מַעֲשֵׂה יְדֵינוּ וּבְרַךְ שָׁנֵינוּ בְּטָלְלֵי רִצּוֹן בְּרַכָּה וּנְדָבָה.

וּתְהִי אַחֲרֵיתָהּ: חַיִּים וְשָׂבַע וְשָׁלוֹם בְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבָרַכָּה כִּי אֵל טוֹב וּמְטִיב אֶתְּהָ וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

En el invierno decimos (ver nota en la página ii de la introducción):

BENDICE PARA NOSOTROS, ADONAI NUESTRO DIO, ESTE AÑO Y TODA FORMA DE SU PRODUCTO PARA EL BIEN.

Y PROPORCIONA ROCÍO Y LLUVIA COMO UNA BENDICIÓN SOBRE TODA LA FAZ DE LA TIERRA. RIEGA TODA LA SUPERFICIE DEL MUNDO.

SATISFACE AL MUNDO ENTERO CON TU BONDAD. Y LLENA NUESTRAS MANOS CON TUS BENDICIONES Y CON LA RIQUEZA DE LOS DONES DE TUS MANOS.

PROTEGE Y SALVA A ESTE AÑO DE TODA OCURRENCIA MALA Y DE TODO TIPO DE DESTRUCCIÓN Y DE TODO TIPO DE CATÁSTROFE.

Y HAZ DE ÉL ESPERANZA BUENA Y SEA SU FINAL PARA LA PAZ.

TEN PIEDAD Y COMPASIÓN DE ÉL Y DE TODO SU PRODUCTO Y DE SUS FRUTOS. BENDÍCELO CON LLUVIAS DE FAVOR, DE BENDICIÓN Y DE ABUNDANCIA.

Y QUE HAYA EN SU FINAL: VIDA, SACIEDAD Y PAZ COMO EN LOS AÑOS BUENOS QUE HAN SIDO UNA BENDICIÓN. PUES EL DIO BUENO Y BIENHECHOR ERES TÚ Y BENDICES LOS AÑOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, QUE BENDICES LOS AÑOS.

Barej 'alenu, Adonai Elohenu, et hash-shaná hazzot veet kol-miné tevuatáh letová.

Vetén tal umatar livrajá 'al kol-pené haadamá. Verravvé pené tevel.

Vesabbá' et-ha'olam kulló mittuveja. Umallé yadenu mibbirjoteja ume'ósher mattenot yadeja.

Shomra vehattzila shaná zo mikkol-davar ra' umikkol-miné mashjit umikkol-miné pur'anut.

Va'asé lah tikvá tová veajarit shalom.

Jus verrajem 'aleha ve'al kol-tevuatáh uferoteha. Uvarejáh veguishmé ratzón, berajá undavá.

Uthí ajaritáh: jayyim, vesavá' veshalom kash-shanim hattovot livrajá. Ki El tov umetiv Atta umvarej hash-shanim.

Baruj Attá Adonai, mevarej hash-shanim.

בְּרַךְ עָלֵינוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֶת הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֵת כָּל־מִינֵי תְבוּאֹתָהּ לְטוֹבָה.

וְתֵן טַל וּמָטָר לְבָרַכָּה עַל כָּל־פְּנֵי הָאָדָמָה. וְרוּחַ פְּנֵי תֵבֵל.

וְשַׂבַּע אֶת־הָעוֹלָם כְּלוֹ מִטּוֹבָךְ. וּמִלֵּא יְדֵינוּ מִבְּרֻכּוֹתֶיךָ וּמִמַּעֲשֵׂר מִתְּנוּת יְדֶיךָ.

שְׁמֶרָה וְהִצַּלְהָ שָׁנָה זוֹ מִכָּל־דָּבָר רָע וּמִכָּל־מִינֵי מַשְׁחִית וּמִכָּל־מִינֵי פּוֹרְעָנוֹת.

וַעֲשֵׂה לָּהּ תִקְוָה טוֹבָה וְאַחֲרֵית שְׁלוֹם.

חֹסֵן וְרַחֵם עָלֶיךָ וְעַל כָּל־תְּבוּאֹתָהּ וּפְרוּתֶיהָ. וּבְרַכָּה בְּגִשְׁמֵי רִצּוֹן, בְּרַכָּה וּנְדָבָה.

וּתְהִי אַחֲרֵיתָהּ: חַיִּים וְשָׂבַע וְשָׁלוֹם בְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבָרַכָּה. כִּי אֵל טוֹב וּמְטִיב אֶתְּהָ וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

10. Bendición por la reunión de los exiliados (Kibbutz Galuyyot)

TOCA TU SHOFAR MAGNO PARA NUESTRA LIBERACIÓN Y ELEVA TU ESTANDARTE PARA REUNIR A NUESTROS EXILIADOS.

Teká' beshofar gadol lejerutenu, vesá nes lekabbetz galuyyotenu.

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל לְחִירוֹתֵנוּ, וְשֵׂא נֵס לְקַבֵּץ גְּלוּיֹתֵינוּ.

REÚNENOS JUNTOS RÁPIDAMENTE  
DESDE LAS CUATRO ESQUINAS DE LA  
TIERRA A NUESTRA TIERRA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE REUNE A LOS EXPULSADOS  
DE SU PUEBLO ISRAEL.

Vekabbetzenu yájad meherá  
mearbá' kanfot  
haáretz leartzenu.

Baruj Attá Adonai,  
mekabbetz nidjé 'ammó Yisrael

וְקַבְצֵנוּ יַחַד מִהָרָה  
מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת  
הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

11. Bendición por la justicia (Mishpat)

HAZ RETORNAR A NUESTROS JUECES  
COMO DE ANTAÑO Y A NUESTROS  
CONSEJEROS COMO EN EL  
PRINCIPIO Y QUITA DE NOSOTROS  
LA PENA Y EL DOLOR.

Y REINA SOBRE NOSOTROS  
PRONTAMENTE TÚ ADONAI  
SOLO CON MISERICORDIA, CON  
JUSTICIA Y CON LEY.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL REY QUE AMA LA EQUIDAD Y LA  
LEY.

Hashiva shofetenu  
kevarrishoná veyo'atzenu  
kevatejil-lá, vehaser mimmennu  
yagón vaanajá.

Umloj 'alenu meherá Attá  
Adonai levaddejá berrajamim  
betzedek uvmishpat.

Baruj Attá Adonai,  
Mélej ohev tzedaká umishpat.

הַשִּׁיבָה שְׁפִטָּינוּ  
כְּבְּרַתְּשׁוֹנָה וְיוֹעֲצֵינוּ  
כְּבְּתַחֲלָה, וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ  
יְגוֹן וְאַנְחָה.

וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מִהָרָה אַתָּה  
יְיָ לְבִדּוֹךְ בְּרַחֲמִים  
בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט.

(\*) Entre Rosh Hash'shaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL REY DE LA LEY.

Baruj Attá Adonai,  
HamMélej hammishpat.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט.

Bendición contra los apóstatas (Minim)

PARA LOS DELADORES QUE NO HAYA  
ESPERANZA, Y QUE TODOS LOS  
APÓSTATAS Y TODOS LOS  
ARROGANTES EN UN MOMENTO  
DESAPAREZCAN.

Y TODOS TUS ENEMIGOS Y TODOS  
QUIENES TE ODIAN PRONTAMENTE  
SEAN EXPURGADOS, Y TODOS LOS  
QUE HACEN MALDAD PRONTAMENTE  
SEAN DESARRAIGADOS Y  
QUEBRADOS Y DESTRUIDOS Y  
DERROTADOS RÁPIDAMENTE EN  
NUESTROS DÍAS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE ROMPE A LOS ENEMIGOS Y  
DERROTA A LOS ARROGANTES.

Lammalshinim al tehá tikvá,  
vejol-hamminim vejol-hazzedim  
kerréga' yovedu.

Vejol-oyeveja vejol-soneeja  
meherá yikkaretu, vejol-'osé  
rish'á meherá te'akker  
utshabber utjal-lem vetajni'em  
bimherá veyamenu.

Baruj Attá Adonai,  
shover oyevim umajniá' zedim.

לְמַלְשִׁינִים אֵל תְּהִי תִקְוָה,  
וְכָל-הַמִּינִים וְכָל-הַיְוֵדִים  
כִּרְגַע יֵאָבְדוּ.

וְכָל-אוֹיְבֶיךָ וְכָל-שׁוֹנְאֶיךָ  
מִהָרָה יִכָּרְתוּ, וְכָל-עֲשֵׂי  
רָשָׁעָה מִהָרָה תִּעֲקַר  
וּתְשַׁבֵּר וּתְכַלֵּם וּתְכַנְיֵעַם  
בְּמִהָרָה בְּיָמֵינוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמְכַנְיֵעַ יְוֵדִים.

12. Bendición por los justos (Tzaddikim)

SOBRE LOS JUSTOS Y SOBRE LOS  
PIADOSOS Y SOBRE EL REMANENTE  
DE TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL.

'Al hat-tzaddikim ve'al  
hajasidim ve'al sheerit  
'ammejá Bet Yisrael.

עַל הַצְּדִיקִים וְעַל  
הַחֲסִידִים וְעַל שְׂאֵרֵית  
עַמְּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל.

Y SOBRE LOS SOBREVIVIENTES DE LA CASA DE SUS ESCRIBAS Y SOBRE LOS CONVERSOS JUSTOS Y SOBRE NOSOTROS.

FLUYA POR FAVOR TU MISERICORDIA, ADONAI, NUESTRO DIO, Y OTORGA BUENA RECOMPENSA A TODOS LOS QUE CONFIAN EN TU NOMBRE VERDADERAMENTE, Y PON NUESTRA SUERTE CON ELLOS.

Y QUE NUNCA NOS AVERGONCEMOS, PUES EN TI CONFIAMOS Y SOBRE TU GRACIA MAGNA VERDADERAMENTE REPOSAMOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, REPOSO Y CONFIANZA DE LOS JUSTOS.

Ve'al peletat bet soferehem,  
ve'al guere hat-tzédek ve'alenu.

Yehemú na rajameja, Adonai  
Elohenu, vetén sajar tov  
lejol-habbotejim beshimjá  
beemet, vesim  
jelkenu 'immahem.

Ul'olam lo nevosh ki-Vejá  
batajnu, ve'al jasdeja haggadol  
beemet nish'annu.

Baruj Attá Adonai,  
mish'án umivtaj lat-zaddikim.

ועל פליטת בית ספריהם,  
ועל גרי הצדק ועלינו.

יהמו נא רחמיה, יי  
אלהינו, ותן שכר טוב  
לכל-הבוטחים בשמו  
באמת, ושים  
חלקנו עמיהם.

ולעולם לא יבוש כִּי-בך  
בטחנו, ועל חסדך הגדול  
באמת נשענו.

ברוך אתה יי,  
משען ומבטח לצדיקים.

### 13. Bendición por Jerusalén (Yerushaláyim)

HABITA EN JERUSALÉN TU CIUDAD COMO DIJISTE, Y EL TRONO DE DAVID TU SIERVO PRONTAMENTE EN ELLA ASIENTA.

Y CONSTRÚYELA COMO UN EDIFICIO ETERNO, RÁPIDAMENTE EN NUESTROS DÍAS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, CONSTRUCTOR DE JERUSALÉN.

Tishkón betoj Yerushaláyim  
'erej kaasher dibbarta,  
vejissé David 'avdejá meherá  
letojáh tajín.

Uvne otáh binyán 'olam  
bimherá beyamenu.

Baruj Attá Adonai,  
boné Yerushaláyim.

תשבון בתוך ירושלים  
עירך כאשר דברת,  
וכסא דוד עבדך מהרה  
לתוכה תבין.

ובנה אותה בגין עולם  
במהרה בימינו.

ברוך אתה יי,  
בונה ירושלים.

### 14. Bendición por el Mesías (Mashíaj)

EL RETOÑO DE DAVID TU SIERVO PRONTAMENTE HAZ RETOÑAR Y SU CUERNO ELEVA POR TU SALVACIÓN, PUES TU SALVACIÓN ESPERAMOS TODO EL DÍA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE HACE RETOÑAR EL CUERNO DE LA SALVACIÓN.

Et Tzémaj David 'avdejá  
meherá tatzmíaj, vekarnó tarum  
bishu'ateja, ki lishu'atejá  
kivvinu kol-hayyom.

Baruj Attá Adonai,  
matzmíaj keren yeshu'á.

את צמח דוד עבדך  
מהרה תצמיח, וקרנו תרום  
בישועתך, כי לישועתך  
קוינו כל-היום.

ברוך אתה יי,  
מצמיח קרן ישועה.

### 15. Bendición por la oración (Tefilá)

ESCUCHA NUESTRA VOZ ADONAI NUESTRO DIO, PADRE MISERICORDIOSO, APIÁDATE Y TEN MISERICORDIA DE NOSOTROS Y RECIBE CON MISERICORDIA Y CON FAVOR NUESTRA ORACIÓN.

Shemá' kolenu Adonai  
Elohenu, Av rajamán,  
jus verrajem 'alenu,  
vekabel berrajamim uvratzón  
et-tefil.latenu.

שמע קולנו יי  
אלהינו, אב רחמן,  
חוס ורחם עלינו,  
וקבל ברחמים וברצון  
את-תפלתנו.

PUES EL DIO QUE OYE LAS ORACIONES Y LAS SÚPLICAS ERES TÚ.

Y QUE FRENTE A TI, NUESTRO REY, [CON LAS MANOS] VACÍAS NO NOS HAGAS REGRESAR. AGRÁCIANOS Y RESPÓNDENOS, Y ESCUCHA NUESTRA ORACIÓN.

PUES TÚ ESCUCHAS LA ORACIÓN DE TODA BOCA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE ESCUCHA LA ORACIÓN.

Ki El shoméa' tefil:lot  
vetajanunim Atta.

Umil:lefaneja, Malkenu, rekam  
al teshivenu. Jonnenu va'anenu,  
ushmá' tefil:latenu.

Ki Attá shoméa'  
tefil-lat kol-pé.

Baruj Attá Adonai,  
shoméa' tefil.lá.

כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת  
וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.

וּמִלְפָּנֶיךָ, מִלְפָּנֶיךָ, מִלְפָּנֶיךָ, רִיקָם  
אֵל תְּשִׁיבֵנוּ. הֲלֵנוּ וְעַנּוּנוּ,  
וְשָׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ.

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ  
תְּפִלַּת כָּל-פֶּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

16. Bendición por el servicio del templo ('Avodá)

HALLA FAVOR ADONAI, NUESTRO DIO, EN TU PUEBLO ISRAEL, Y SUS ORACIONES CONSIDERA, Y HAZ RETORNAR EL SERVICIO AL SANTUARIO DE TU MORADA.

Y LOS FUEGOS DE ISRAEL, Y SUS ORACIONES RÁPIDAMENTE Y CON AMOR RECIBE FAVORABLEMENTE, Y QUE SEA FAVORABLE PARA SIEMPRE EL SERVICIO DE ISRAEL TU PUEBLO.

Retzé Adonai Elohenu  
be'ammejá Yisrael,  
velitfil:latam she'é,  
vehashev ha'avodá  
lidvir beteja.

Veish-shé Yisrael, utfil:latam  
meherá beahavá tekabbel  
berratzón, uthí lerratzón tamid  
'avodat Yisrael 'ammeja.

רָצָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל,  
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעָה,  
וְהָשִׁב הָעֲבוֹדָה  
לְדָבִיר בֵּיתְךָ.

וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל, וְתְפִלָּתָם  
מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִּקְבֵּל  
בְּרָצוֹן, וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד  
עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

En Rosh Jodesh y durante Jol Hamoed Pesaj y Sukkot añadirá:

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, SE ELEVE, VENGA, LLEGUE, SEA VISTA Y SEA RECIBIDA, SEA ESCUCHADA, SEA CONSIDERADA Y SEA RECORDADA NUESTRA MEMORIA

Y LA MEMORIA DE NUESTROS ANCESTROS, LA MEMORIA DE JERUSALÉN TU CIUDAD Y LA MEMORIA DEL MESÍAS HIJO DE DAVID TU SIERVO,

Y LA MEMORIA DE TODO TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL FRENTE A TI, PARA LA SUPERVIVENCIA, PARA EL BIEN, PARA LA GRACIA EL AMOR Y LA MISERICORDIA EN EL DÍA DE:

ESTE COMIENZO DE MES.

ESTA FIESTA DE LAS MATZOT.

ESTA FIESTA DE SUKKOT.

PARA MOSTRAR MISERICORDIA EN ÉSTE SOBRE NOSOTROS Y PARA SALVARNOS

RECUÉRDANOS ADONAI NUESTRO DIO EN ÉSTE PARA BIEN.

Elohenu vElohé Avotenu,  
ya'alé veyavó, yagguía', yerrae  
veyerratzé, yish-shamá', yippaked,  
veyizzajer zijronenu

Veziyrón Avotenu, zijrón  
Yerushaláyim 'iraj veziyrón  
Mashíaj ben-David 'avdaj,

Veziyrón kol-'ammejá  
bet Yisrael Lefaneja,  
lifletá, letová, lején  
lejésed ulrajamim beyom:

En Rosh jódesh: Rosh hajódesh hazzé.

En Pésaj: Jag hammat-tzot hazzé.

En Sukkot: Jag hassukkot hazzé.

Lerrajem bo 'alenu ulhoshi'enu.

Zojrenu Adonai Elohenu bo letová,

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
עֲלֶיךָ יְיָ, יָגִיעַ, יִרְאֶה  
וְיִרְצֶה, יִשְׁמַע, יִפְקֹד,  
וְיִזְכֵּר וְיִזְכְּנוּ

וְיִזְכְּרוּ אֲבוֹתֵינוּ, וְזָכוֹן  
וְרוּשָׁלַיִם עִירְךָ וְזָכוֹן  
מִשֵּׁיחַ בֶּן-דָּוִד עַבְדְּךָ.

וְזָכוֹן כָּל-עַמְּךָ  
בֵּית יִשְׂרָאֵל לְפָנֶיךָ  
לְפִלִּיטָה, לְטוֹבָה, לְחַן  
לְחֶסֶד וּלְרַחֲמִים בְּיוֹם:

רֵאשׁ הַיּוֹם הַזֶּה. (בְּרוּחַ)

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה. (בְּפֶסַח)

חַג הַסּוּכּוֹת הַזֶּה. (בְּסוּכּוֹת)

לְרַחֵם בּוֹ עָלֵינוּ וְלְהוֹשִׁיעֵנוּ.

זָכְרֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוֹ לְטוֹבָה.

Y CONSIDERANOS EN ÉSTE PARA LA BENDICIÓN, Y SÁLVANOS EN ÉL PARA LA VIDA BUENA A TRAVÉS DE TU SALVACIÓN Y TU MISERICORDIA.

TEN PIEDAD Y AGRÁCIANOS, Y COMPADÉCETE Y TEN MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SÁLVANOS, PUES SOBRE TI ESTÁN NUESTROS OJOS, PUES EL DIO REY LLENO DE GRACIA Y MISERICORDIA ERES TÚ.

Ufokdenu vo livrajá,  
vehoshi'enu vo lejayim tovim  
vidvar yesh'ua verrajamim.

Jus vejonnenu, vajamol verrajem  
'alenu vehoshi'enu, ki Eleja  
'enenu, ki El Mélej jannún  
verrajum Atta.

וּפְקֹדְנוּ בּוֹ לְבִרְכָה,  
וְהוֹשִׁיעֵנו בּוֹ לְחַיִּים טוֹבִים  
בְּדַבַּר יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים.

חַוֵּס וְחַנּוּן, וְחַמַּל וְרַחַם  
עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנו, כִּי אֵלֶיךָ  
עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מְלֶךְ חַנּוּן  
וְרַחוּם אַתָּה.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA  
DELÉITATE CON NOSOTROS Y  
ENCUENTRA FAVOR EN NOSOTROS Y  
VEAN NUESTROS OJOS TU RETORNO  
A SIÓN CON MISERICORDIA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE HACE RETORNAR SU  
PRESENCIA A SIÓN.

VeAttá berrajameja harrabbim  
tajpotz banu vetirtzenu  
vetejezena 'enenu beshuvejá  
leTziyyón berrajamim.

Baruj Attá Adonai,  
Hammajazir shejinató leTziyyón.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים  
תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ  
וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבְךָ  
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

17. Bendición de agradecimiento y reconocimiento (Hodaá)

**Durante la repetición de la 'Amidá cuando hay minyán, el kahal recitará silenciosamente el siguiente MODIM DERRABBANÁN mientras el jazzán lee la berajá en voz alta.**

RECONOCEMOS NOSOTROS EN TI, QUE TÚ ERES  
ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS  
ANCESTROS, DIO DE TODA CARNE, NUESTRO  
CREADOR, CREADOR DESDE EL PRINCIPIO.

BENDICIONES Y GRACIAS SEAN DADAS A TU  
NOMBRE MAGNO Y SANTO, PORQUE NOS HAS  
HECHO VIVIR Y NOS HAS MANTENIDO.

DE ESTE MODO HAZNOS VIVIR Y AGRÁCIANOS, Y  
REÚNE NUESTROS EXILIOS A LOS ATRIOS DE TU  
SANTIDAD, PARA GUARDAR TUS LEYES Y HACER  
TU VOLUNTAD, Y PARA SERVIRTE CON UN  
CORAZÓN COMPLETO, YA QUE NOSOTROS TE  
AGRADECEMOS.

BENDITO EL DIO DE LAS GRACIAS.

Modim anajnu Laj, shaAttá Hu  
Adonai Elohenu vElohé Avotenu,  
Elohé jol-basar, yotzerenu,  
yotzer bereshit.

Berajot vehodaot leShimjá  
haggadol vehakkadosh, 'al  
shehejeyitanu vekiyamtanu.

Ken tejayyenu utjannenu, veteesof  
galuyyotenu lejatzrot kodsheja,  
lishmor jukkeja vela'sot retzoneja,  
ul'ovdejá belevav shalem, 'al  
sheanajnu modim Laj.

Baruj El hahodaot.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ הוּא  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
אֱלֹהֵי כָל-בָּשָׂר, יוֹצֵרֵנוּ,  
יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית.

בְּרִכּוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ  
הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ, עַל  
שֶׁהֵחַיִיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ.

כֵּן תַּחֲזִינוּ וְתַחַנְנוּ, וְתִאֶסַּף  
גְּלוּיֹתֵינוּ לְחִצְרוֹת קֹדֶשְׁךָ,  
לְשִׁמּוֹר הַקִּיף וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ,  
וְלַעֲבֹדְךָ בְּלֶבֶב שְׁלֵם, עַל  
שֶׁאֲנַחְנוּ מוֹדִים לָךְ.

בָּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת.

**Al decir "Modim" hacemos una venia hacia adelante. Nos cuidaremos de enderezarnos al llegar al Nombre Santo.**

RECONOCEMOS NOSTROS EN TI,  
QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIO  
Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS,  
POR SIEMPRE JAMÁS, NUESTRA  
ROCA, ROCA DE NUESTRA VIDA Y  
ESCUDO DE NUESTRA SALVACIÓN,  
ERES TÚ DE GENERACIÓN EN  
GENERACIÓN.

AGRADECEMOS A TI Y CONTAREMOS  
TUS LOAS: POR NUESTRA VIDA  
ENTREGADA DE TUS MANOS.

Modim anajnu Laj, shaAttá  
Hu Adonai Elohenu vElohé  
Avotenu, le'olam va'ed,  
Tzurenu, Tzur jayyenu,  
uMaguén yish'enu,  
Attá Hu ledor vador.

Nodé Lejá unsapper tehil-lateja,  
'al jayyenu hammesurim  
beyadeja.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָהּ  
הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד,  
צוּרֵנוּ, צוּר חַיֵּינוּ,  
וּמַגֵּן יְשׁוּעָנוּ,  
אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.

נּוֹדֵה לָךְ וְנִסְפַּר תְּהִלָּתְךָ,  
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים  
בְּיָדְךָ.

Y POR NUESTRAS ALMAS  
ENCARGADAS A TI Y POR TUS  
MILAGROS QUE EN TODO DÍA ESTÁN  
CON NOSOTROS.

Ve'al nishmotenu happekudot  
Laj, ve'al nisseja shebbejol  
yom 'immanu.

ועל נשמותינו הפקודות  
לה, ועל נסיך שפבל  
יום עמנו.

Y POR TUS MARAVILLAS Y TUS  
BONDADES QUE EXISTEN EN TODA  
ÉPOCA: EN EL OCASO, EN LA MAÑANA  
Y AL MEDIODÍA.

Ve'al nifleoteja vetovoteja  
shebbejol-'et: 'érev vavóker  
vetzohoráyim.

ועל נפלאותיך וטובותיך  
שפבל-עת: ערב ובקר  
וצהרים.

EL BUENO: PUES NO ACABAN TUS  
MISERICORDIAS. EL  
MISERICORDIOSO: PUES NO  
TERMINAN TUS GRACIAS, PUES  
DESDE SIEMPRE HEMOS CONFIADO  
EN TI.

Hattov, ki lo jalú rajameja.  
Hamerrajem, ki lo tammu  
jasadeja, ki me'olam  
kivvinu Laj.

הטוב, כי לא כלו רחמיך.  
המרחם, כי לא תמו  
חסדיך, כי מעולם  
קיינו לה.

**Durante los ocho días de Jannuká o en Purim insertar aquí 'AL HANNISIM (página 141).**

Y POR TODO ESTO BENDITO Y  
ELEVADO Y ENSALZADO SEA SIEMPRE  
TU NOMBRE, NUESTRO REY, POR  
SIEMPRE JAMÁS.

Ve'al kul-lam yitbaraj  
veyitromam veyitnassé tamid  
Shimjá Malkenu le'olam va'ed.

ועל כלם יתברך  
ויתרומם ויתנשא תמיד  
שמך מלכנו לעולם ועד.  
וכל החיים יודוך סלה.

¡Y TODO LO VIVO TE AGRADECERÁ,  
SELA!

¡Vejol hajayyim yoduja Sela!

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

INSCRIBE PARA LA VIDA BUENA  
TODOS LOS HIJOS DE TU PACTO.

Ujtov lejayyim tovim  
kol-bené veriteja.

כתוב לחיים טובים  
כל בני בריתך.

Y ALABARÁN Y BENDECIRÁN TU  
NOMBRE MAGNO DE VERDAD PARA  
SIEMPRE PUES ES BUENO. ¡EL DIO  
ES NUESTRA SALVACIÓN Y NUESTRO  
AUXILIO SELA! EL DIO EL BUENO.

Vihalelú vivarejú et-Shimjá  
haggadol beemet le'olam ki  
tov. HaEl, yeshu'atenu  
ve'ezratenu, ¡Sela! HaEl hattov.

ויהללו ויברכו את שמך  
הגדול באמת לעולם כי  
טוב האל, ישועתנו  
ועזרתנו, סלה! האל הטוב.

**Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.**

En la costumbre española-portuguesa no se doblan las rodillas sino que hace una simple reverencia.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL BUENO (Y) A TU NOMBRE Y A TI  
ES GRATO AGRADECER.

Baruj Attá Adonai,  
Hattov Shimjá  
uljá naé lehodot.

ברוך אתה יי,  
הטוב שמך  
ולך נאה להודות.

**18. Bendición por la paz (Shalom)**

OTORGA PAZ BIEN Y BENDICIÓN,  
VIDA, GRACIA Y AMOR Y  
MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y  
SOBRE TODO ISRAEL TU PUEBLO.

Sim shalom tová uvrajá,  
jayyim, jen vajésed verrajamim  
'alenu ve'al kol-Yisrael 'ammeja.

שים שלום טובה וברכה,  
חיים, חן וחסד ורחמים  
עלינו ועל כל-ישראל עמך.

Y BENDICE NUESTRO PADRE A  
TODOS NOSOTROS COMO UNO CON  
LA LUZ DE TU ROSTRO.

Uvarejenu Avinu kul-lanu  
yájad beor paneja.

וברכנו אבינו כלנו  
יחד באור פניך.

PUES EN LA LUZ DE TU ROSTRO  
DISTE A NOSOTROS, ADONAI  
NUESTRO DIO, TORÁ Y VIDA, AMOR Y  
BONDAD, JUSTICIA Y MISERICORDIA,  
BENDICIÓN Y PAZ.

Y QUE SEA BUENO ANTE TUS OJOS  
BENDECIRNOS Y BENDECIR A TODO  
TU PUEBLO ISRAEL, CON GRAN  
FUERZA Y PAZ.

Ki veor paneja natata-lanu,  
Adonai Elohenu, torá vejayyim,  
ahavá vajésed, tzedaká  
verrajamim, berajá veshalom.

Vetov be'eneja levarejenu  
ulvarej et-kol-'ammejá Yisrael,  
berrov 'oz veshalom.

כי באור פְּנֵיךָ נִתְתָּ-לָנוּ,  
יְיָ אֱלֹהֵינוּ, תּוֹרָה וְחַיִּים,  
אַהֲבָה וְחֶסֶד, צְדָקָה  
וְרַחֲמִים, בְּרַכָּה וְשָׁלוֹם.  
וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ  
וּלְבָרֵךְ אֶת-כָּל-עַמּוֹךָ יִשְׂרָאֵל,  
בְּרוּב עֹז וְשָׁלוֹם.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

Y EN LIBRO DE LA VIDA,  
BENDICIÓN Y PAZ Y PROSPERIDAD  
BUENA Y SALVACIÓN Y  
CONSOLACIÓN, Y DECRETOS  
BUENOS, SEAMOS RECORDADOS E  
INSCRITOS FRENTE A TI,  
NOSOTROS Y TODO TU PUEBLO  
ISRAEL PARA LA VIDA BUENA Y  
PARA LA PAZ.

Uvséfer jayyim, berajá  
veshalom ufarnasá tová  
vishu'á venejamá, ugzerot  
tovot, nizzajer venikkatev  
lefaneja, anajnu vejol-'ammejá  
Yisrael lejayyim tovim  
ulshalom.

וּבְסֵפֶר חַיִּים, בְּרַכָּה  
וְשָׁלוֹם, וּפְרֻסָּה טוֹבָה  
וְיִשׁוּעָה וְנִחְמָה, וּגְזֵרוֹת  
טוֹבוֹת, נִזְכָּר וְנִכְתָּב  
לְפָנֶיךָ, אֲנַחְנוּ וְכָל-עַמּוֹךָ  
יִשְׂרָאֵל, לְחַיִּים טוֹבִים  
וּלְשָׁלוֹם.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE BENDICE A SU PUEBLO  
ISRAEL CON LA PAZ. AMÉN.

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA, Y LA  
MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI,  
ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

Baruj Attá Adonai,  
Hamevarej et-'ammó Yisrael  
bash-shalom. Amén.

Yihíú lerratzón imre-fí, vehegyón libbí  
Lefaneja, Adonai Tzuri vegoalí.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַמְבָרֵךְ אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
בְּשָׁלוֹם. אָמֵן.

יְהִי לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי, וְהִגְיוֹן לְבִי  
לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי.

**Muchos suelen añadir en este punto la oración de Mar bar Ravina:**

MI DIO, GUARDA MI LENGUA DEL MAL, Y MIS  
LABIOS DE DECIR FALSEDAD, Y QUE ANTE MIS  
MALEDICTORES MI ALMA CALLE, Y MI ALMA  
(HUMILDE) COMO EL POLVO EN TODO SEA.

ABRE MI CORAZÓN A TU TORÁ Y QUE TUS  
MITZVOT PERSIGA MI ALMA.

Y TODOS LOS QUE SE LEVANTAN CONTRA MI  
PARA EL MAL RÁPIDAMENTE ROMPE SU  
CONSEJO Y MALOGRA SUS PENSAMIENTOS.  
HAZLO EN NOMBRE DE TU NOMBRE, HAZLO EN  
NOMBRE DE TU DIESTRA.

HAZLO EN NOMBRE DE TU TORÁ, HAZLO EN  
NOMBRE DE TU SANTIDAD. SALVE TU DIESTRA Y  
RESPÓNDEME.

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA Y LA  
MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI,  
ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

Elohai, netzor leshoní merra',  
vesiftotai middabber mirmá,  
velimkalelai nafshí tiddom,  
venafshí ke'afar lakkol tihyé.

Petaj libbí betorateja, vaajaré  
mitzvoteja tirdof nafshí.

Vejol-hakkamim 'alai lerra'á, meherá  
hafer 'atzatam vekalkel majashavtam.  
'Asé lema'an shemaj, 'asé lema'an  
yeminaj,

'Asé lema'an torataj, 'asé lema'an  
kedush-shataj. Hoshí'a yeminejá  
va'aneni.

Yihíú lerratzón imre-fí, vehegyón libbí  
Lefaneja, Adonai Tzuri vegoalí.

אֱלֹהֵי, נְצוֹר לְשׁוֹנֵי מִרְעָה,  
וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מִרְמָה,  
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדְדוּם,  
וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תִּהְיֶה.

פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וְאַחֲרֵי  
מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי.

וְכָל-הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה, מְהֵרָה  
הִפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקַל מַחְשַׁבְתָּם.  
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמִי, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ,

עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן  
קִדְשֵׁתְךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי.

יְהִי לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי, וְהִגְיוֹן לְבִי  
לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי.

**Daremos tres pasos hacia atrás. En “Osé” haremos una venia a la izquierda. En “Hu” haremos una venia a la derecha. En “ve'al kol” haremos una venia frontal.**

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL EN  
SU MISERICORDIA HARÁ LA PAZ SOBRE  
NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL. AMÉN.

'Osé shalom bimromav, Hu  
verrajamav ya'asé shalom 'alenu,  
ve'al kol-Yisrael. Amén.

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא  
בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ,  
וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל. אָמֵן.

**En presencia de un minyán el jazzán hará la REPETICIÓN DE LA TEFILÁ.**

El jazzán volverá a la página 97 y comenzará a decir la tefilá en voz alta desde “Adonai sefatai tiftaj...”. Cada vez que el jazzán comience la jatimá de una berajá (“Baruj Attá Adonai...”) el kahal dirá “Baruj Hu uvaruj Shemó” (Bendito sea Él y bendito Su nombre). Al terminar cada berajá el kahal dirá “Amén”. Durante la repetición de la ‘Amidá se añade la KEDUSHÁ (página 99). Mientras el jazzán hace la repetición de la decimoséptima beraja (Hodaá), el kahal dirá silenciosamente el MODIM DERRABBANÁN (página 105). El jazzán repetirá hasta el final de la última berajá de la ‘Amidá y no añadirá la oración de Mar hijo de Ravina (página 107). Una persona que no sepa rezar cumple su obligación de rezar la ‘Amidá si responde “Amén” a todas las berajot de la repetición y tiene la intención de que el jazzán lo exima de su responsabilidad. Durante Minjá, en algunas comunidades en vez de rezarse la ‘amidá de manera personal seguida por una repetición completa de la tefilá, el jazzán comienza su repetición inmediatamente después del KADISH LE'EL-LA (página 96-97). El kahal reza junto con el jazzán en voz alta. Después de terminar la tercera berajá y de haber dicho la KEDUSHÁ (página 99), tanto el jazzán como el kahal continúan en voz baja. Algunas comunidades continúan así hasta el final de la ‘Amidá (absteniéndose de recitar por lo tanto el MODIM DERRABBANÁN). (Ramá- Shulján ‘Aruj Oray Jayyim 124.2)

En otras comunidades, no obstante, tras haber rezado (el jazzán y el kahal) de manera silenciosa las trece berajot intermedias, el jazzán y el kahal vuelve a comenzar la repetición en voz alta en la 16 berajá “Avodá” (página 104) dándole la oportunidad al kahal de recitar el MODIM DERRABBANÁN (página 105). (Be'er Hetev s.k. 4 Shulján ‘Aruj OJ 124)

En comunidades principiantes es lícito que en vez de tener una oración en voz baja, el jazzán comience su repetición y cumpla la obligación de toda la comunidad (la cual se cuidará de decir “Amén” después de todas las berajot), permitiéndoles a su vez decir la KEDUSHÁ y el MODIM DERRABBANÁN. En este escenario, una persona que sí sepa rezar deberá seguir la tefilá para sí mismo en voz baja (Teshuvot Harrambam (ed. Blau) 256-258).

# דברי תחנונים

Tajanún se recita todos los días durante Minjá con las siguientes excepciones: Shabbat, Rosh Jódesh y Yom Tov. Así mismo todo el mes de Nisán. En el mes de Iyyar están exentos los días 5 (Yom Ha'atzmaut), 14 (Pésaj Shení), 18 (Lag Ba'ómer) y 28 (Yom Yerushaláyim). Del 1-12 de Siván. El 9 y el 15 del mes de Av. En Elul está exento el día antes de Rosh Hashaná. En Tishré están exentos todos los días, desde el 9 del mes hasta su final. Durante la fiesta de Janukká y el 15 de Shevat. Los días 14 y 15 de Adar (ya sea éste Adar Rishón o Adar Shení). También se acostumbra omitir tajanún en la casa donde se observa shivá, cuando ha habido un berit milá en la sinagoga y/o el mohel y el sandak están presentes, o en la presencia de un novio o una novia en la semana después de su matrimonio. *Igualmente se omite tajanún durante Minjá en las tardes que preceden a los días donde no se dice tajanún (e.g. todos los viernes).*

**Entre Rosh Hashaná y Yom Kippur dirá AVINU MALKENU (página 188).**

**Sentados, nos cubrimos la cara con el taled y apoyamos la cabeza sobre el brazo izquierdo mientras decimos estos versos de súplica.**

<p>FRENTE A TI YO ME INCLINO Y ME PROSTRO Y TE SUPLICO SEÑOR DEL MUNDO, DIO DE TODO LO DIVINO Y SEÑOR DE TODOS LOS SEÑORES.</p>	<p>Lefaneja aní koréa' umishtajavé umitjannén Adón ha'olam, Elohé haelohim vaAdoné haadonim.</p>	<p>לְפָנֶיךָ אָנֹכִי כוֹרֵעַ וּמִשְׁתַּחֲוֶה וּמִתְחַנֵּן אֲדוֹן הָעוֹלָם, אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים וְאֲדוֹנֵי הָאֲדוֹנִים.</p>
<p>PUES NO BASADOS EN NUESTRA JUSTICIA NOSOTROS REPOSAMOS NUESTRAS SÚPLICAS FRENTE A TI, SINO BASADOS EN TUS MISERICORDIAS NUMEROSAS.</p>	<p>Ki lo 'al-tzidkotenu anájnu mappilim tajanunenu Lefaneja, ki 'al-rajameja harrabbim.</p>	<p>כִּי לֹא עַל-צִדְקוֹתֵינוּ אֲנִיחָנוּ מִפִּילִים תַּחֲנוּנֵינוּ לְפָנֶיךָ, כִּי עַל-רַחֲמֶיךָ הָרַבִּים.</p>
<p>¿QUÉ PODEMOS DECIRLE A ADONAI, QUÉ PODEMOS HABLAR, DE QUÉ FORMA NOS JUSTIFICAREMOS?</p>	<p>Ma-nomar lAdonai, ma-nedabber, uma-nitztaddak.</p>	<p>מַה-נֹּאמֵר לַיְי, וּמַה-נִּדְבֵּר, וּמַה-נִּצְטַדֵּק.</p>
<p>HEMOS ERRADO Y HEMOS PECADO, HEMOS HECHO MAL Y HEMOS SIDO REBELDES AL ALEJARNOS DE TUS MITZVOT Y DE TUS LEYES.</p>	<p>Jatanu ve'avinu, vehirsha'nu umarradnu, vesor mimmitzvoteja umimmishpateja.</p>	<p>חָטְאָנוּ וְעָוִינוּ, וְהִרְשָׁעָנוּ וּמָרְדָּנוּ, וְסוּר מִמִּצְוֹתֶיךָ וּמִמִּשְׁפָּטֶיךָ.</p>

DE TI ADONAI ES LA JUSTICIA, Y  
NUESTRA ES LA VERGÜENZA.  
(DANIEL 9.7)

SE OSCURECIERON NUESTROS  
ROSTROS FRENTE A NUESTRAS  
CULPAS Y SE ENCORVÓ NUESTRA  
ALTURA ANTE NUESTRAS  
TRANSGRESIONES.

NO TENEMOS BOCA CON QUÉ  
CONTESTAR, NI FRENTE QUE LLEVAR  
EN ALTO.

MI DIO, ME AVERGÜENZO Y ME  
APENO DE LEVANTAR, MI DIO, MI  
ROSTRO HACIA TI.

PUES MIS TRANSGRESIONES SE HAN  
MULTPLICADO POR ENCIMA DE MI  
CABEZA Y MI CULPA HA CRECIDO  
HASTA LOS CIELOS.

NO TENEMOS BUENAS OBRAS.

HAZ CON NOSOTROS JUSTICIA PARA  
LOOR DE TU NOMBRE, COMO NOS  
PROMETISTE A TRAVÉS DE TUS  
PROFETAS:

PARA LOOR DE MI NOMBRE APAGARÉ  
MI FUROR, Y PARA MI GLORIA SERÉ  
PACIENTE CONTIGO, A FIN DE NO  
DESTRUIRTE.  
(ISAÍAS 48.9)

NO POR USTEDES HAGO YO, CASA  
DE ISRAEL, SINO POR MI NOMBRE  
SANTO.  
(EZEQUIEL 36.22)

NO A NOSOTROS, ADONAI, NO A  
NOSOTROS SINO A TU NOMBRE DA  
GLORIA, POR TU AMOR Y POR TU  
LEALTAD.

¿POR QUÉ HAN DE DECIR LAS  
NACIONES: DÓNDE ESTÁ SU DIO?  
(SALMO 115.1-2)

POR FAVOR, ADONAI, NO TORNES A  
LA TERQUEDAD DE ESTE PUEBLO NI A  
SU MALDAD NI A SU ERROR.  
(DEUTERONOMIO 9.27)

PERDONA, POR FAVOR, EL PECADO  
DE ESTE PUEBLO DE ACUERDO A LA  
GRANDEZA DE TU AMOR, COMO  
SOPORTASTE A ESTE PUEBLO DESDE  
EGIPTO HASTA AHORA.  
(NÚMEROS 14.9)

Lejá Adonai hattzedaká,  
velanu bóshet happanim.  
(Daniel 9.7)

Hoshjarú fanenu mippené  
ashmotenu, venijpefá komatenu  
mippené ‘avvonotenu.

En lanu pe lehashiv,  
veló métzaj leharim rosh.

Elohai, boshti venijlamti  
leharim, Elohai, panai Eleja.

Ki ‘avvonotenu rabbú lema’ala  
rosh, veashmatenu gadlá  
‘ad-lash-shamáyim.

En banu ma’asim.

‘Asé ‘immanu tzedaká lema’án  
Shemeja, kemó shehivtajtanu  
‘al-yedé nevieja:

Lema’án Shemí aarij appí,  
uthil-latí ejetam-Laj,  
leviltí hajriteja.  
(Yeshá’yá 48.9)

Lo lemaa’anjem aní ‘osé,  
bet Yisrael, ki  
im-leShem-kodshí.  
(Yejezkel 36.22)

Lo lanu Adonai, lo lanu  
ki-leShimjá ten kavod,  
‘al-jasdejá ‘al-amitteja.

Lamma yomerú haggoyim:  
ayyé-na Elohehem.  
(T’ehilim 115.1-2)

Anna Adonai, al-tefén el-keshi  
ha’am hazzé veel-rish’ó  
veel-hattató.  
(Devarim 9.27)

Selaj-na la’avvón ha’am hazzé  
kegódel jasdeja, vejaasher nasata  
la’am hazzé mimMitzráyim  
ve’ad-henna.  
(Bemidbar 14.9)

לָךְ אֲדֹנָי הַצְדָקָה,  
וְלָנוּ בִשְׁתַּת הַפְּנִים.  
(דניאל ט:ז)

הִשְׁחָרוּ פְּנֵינוּ מִפְּנֵי  
אֲשַׁמְתָנוּ, וְנִכְפַּפְהָ קוֹמַתָנוּ  
מִפְּנֵי עֲוֹנוֹתֵינוּ.

אִין לָנוּ פֶה לְהִשִּׁיב,  
וְלֹא מִצַּח לְהָרִים רֹאשׁ.

אֱלֹהֵי, בִשְׁתֵּי וְנִכְלַמְתִּי  
לְהָרִים, אֱלֹהֵי, פָּנֵי אֵלֶיךָ.

כִּי עֲוֹנוֹתֵינוּ רַבּוּ לְמַעַלָּה  
רֹאשׁ, וְאֲשַׁמְתָנוּ גְדֻלָּה  
עַד-לַשְׁמַיִם.

אִין בָּנוּ מַעֲשִׂים.

עָשִׂה עִמָּנוּ צְדָקָה לְמַעַן  
שְׁמֶךָ, כְּמוֹ שֶׁהִבְטַחְתָּנוּ  
עַל-יְדֵי נְבִיאֶיךָ:

לְמַעַן שְׁמִי אֲאָרִיךְ אִפְּי,  
וּתְהַלְתִּי אֲחֻטָּם-לָךְ,  
לְבַלְתִּי הַכְרִיתְךָ. (ישעיה מד:ט)

לֹא לְמַעַנְכֶם אָנִי עֹשֶׂה,  
בֵּית יִשְׂרָאֵל, כִּי  
אִם-לְשֵׁם-קְדוֹשִׁי. (יחזקאל לו:כב)

לֹא לָנוּ יְיָ, לֹא לָנוּ  
כִּי-לְשִׁמְךָ יֵתֵן כְּבוֹד,  
עַל-חֲסִדְךָ עַל-אַמְתֶּךָ.

לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם:  
אֵיִה־נָא אֱלֹהֵיהֶם. (תהי קטו:א-ב)

אָנֹכִי יְיָ, אֶל-תִּפְּן אֶל-קִשְׁי  
הָעַם הַזֶּה וְאֶל-רִשְׁעוֹ  
וְאֶל-חַטָּאתוֹ. (דברים ט:כז)

סְלַח-נָא לְעֵוֹן הָעַם הַזֶּה  
כְּגֹדֶל חֲסִדְךָ, וְכַאֲשֶׁר נִשְׁאַתָּה  
לְעַם הַזֶּה מִמִּצְרָיִם  
וְעַד-הַנְּהָה. (במדבר יד:ט)

PARA LOOR DE TU NOMBRE ADONAI,  
PERDONA MI PECADO PUES ES  
GRANDE.  
(SALMO 25.11)

ADONAI OYE, ADONAI PERDONA,  
ADONAI ESCUCHA Y HAZ Y NO  
TARDES, PARA LOOR DE TU NOMBRE  
MI DIO PUES TU NOMBRE ES  
LLAMADO SOBRE TU CIUDAD Y  
SOBRE TU PUEBLO.  
(DANIEL 9.19)

Lema'an-Shimjá Adonai,  
vesalajta la'avvoní ki rav-hu.  
(Tehilim 25.11)

Adonai shema'á Adonai selaja  
Adonai hakshiva va'asé  
veal-teajar, lema'anjá Elohai  
ki-Shimjá nikrá 'al-'irejá  
ve'al-'ammeja.  
(Daniel 9.19)

לְמַעַן־שִׁמְךָ יי,  
וְסִלַּחְתָּ לְעוֹנֵי כִי רַב־הוּא.  
(תהילים כה"א)

אֲדֹנָי | שְׁמַעָה אֲדֹנָי | סִלַּחְהָ  
אֲדֹנָי הַקְּשִׁיבָה וַעֲשֵׂה  
וְאֶל־תִּאֲחַר, לְמַעַן אֱלֹהֵי  
כִי־שִׁמְךָ נִקְרָא עַל־עִירְךָ  
וְעַל־עַמֶּיךָ. (דניאל ט"ט)

### Nos ponemos de pie.

Y NOSOTROS NO SABEMOS QUÉ  
HACER, PUES SOBRE TI ESTÁN  
NUESTROS OJOS.  
(CRÓNICAS 2 20.12)

RECUERDA TU MISERICORDIA  
ADONAI Y TU AMOR, PUES ELLOS  
EXISTEN DESDE SIEMPRE.  
(SALMO 25.6)

NO NOS RECUERDES LOS PECADOS  
DE LOS ANCESTROS, APÚRATE Y QUE  
TUS MISERICORDIAS NOS ADELANTEN  
PUES NOS HEMOS DEBILITADO  
MUCHO.  
(SALMO 79.8)

LEVÁNTATE Y AYÚDANOS Y  
REDÍMENOS POR TU AMOR.  
(SALMO 44.27)

SEA TU AMOR ADONAI SOBRE  
NOSOTROS, COMO NOSOTROS  
CONFIAMOS EN TI.  
(SALMO 33.22)

SI LOS PECADOS RECUERDAS YAH,  
ADONAI QUIÉN PUEDE SOSTENERSE.

PUES CONTIGO ESTÁ EL PERDÓN,  
PARA QUE SEAS TEMIDO.  
(SALMO 130.3-4)

ADONAI SALVA, EL REY QUE NOS  
CONTESTA EN EL DÍA EN QUE LO  
LLAMAMOS.  
(SALMO 20.10)

PUES ÉL CONOCE NUESTRA  
INCLINACIÓN, RECUERDA QUE POLVO  
SOMOS.  
(SALMO 103.4)

AYÚDANOS DIO DE NUESTRA  
SALVACIÓN POR LA AUTORIDAD DE LA  
GLORIA DE TU NOMBRE Y SÁLVANOS  
Y CUBRE NUESTROS ERRORES PARA  
LOOR DE TU NOMBRE.  
(SALMO 79.9)

Vaanájnu lo nedá' ma-na'asé,  
ki 'Aleja 'enenu.  
(Divré Hayamim 2 20.12)

Zejor-rajameja Adonai  
vajasadeja, ki me'olam hemma.  
(Tehilim 25.6)

Al-tizkor-lanu 'avonot  
rishonim, maher yekaddemunu  
rajameja ki dal-lonu meod.  
(Tehilim 79.8)

Kuma, 'ezrata lanu,  
ufdenu lema'an jasdeja.  
(Tehilim 44.27)

Yehi-jasdejá Adonai 'alenu,  
kaasher yijalnu Laj.  
(Tehilim 33.22)

Im 'avonot tishmor-Yah,  
Adonai mi ya'amod.

Ki-'immejá hasselijá,  
lema'an tivvaré.  
(Tehilim 130.3-4)

Adonai hoshí'a, hamMélej  
ya'anenu veyom-korenu.  
(Tehilim 20.10)

Ki-Hu yadá' yitzrenu,  
zajur ki-'afar anájnu.  
(Tehilim 103.4)

'ezrenu Elohé yish'enu 'al-devar  
kevod-Shemeja vehat-tzilenu  
vejapper 'al-jattotenu  
lema'an Shemeja.  
(Tehilim 79.9)

וְאֲנַחְנוּ לֹא נֵדַע מַה־נַּעֲשֶׂה,  
כִּי עֲלֵיךָ עֵינֵינוּ. (דברי הימים ב' כ"ב)

זְכוֹר־רַחֲמֶיךָ יי  
וְחַסְדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם הִמְוָה.  
(תהילים כה"ו)

אֶל־תִּזְכֹּר־לָנוּ עֹנֹת  
רַשׁוֹנִים, מִהֵרָ יִקְדַּמֵּנוּ  
רַחֲמֶיךָ כִּי דַלֵּנוּ מְאֹד.  
(תהילים ע"ח)

קוּמָה, עֲזֹרְתָה לָנוּ,  
וּפְדוּנוּ לְמַעַן חַסְדֶיךָ. (תהילים מד"ב)

יְהִי־חַסְדֶיךָ יי עֲלֵינוּ,  
כַּאֲשֶׁר יִחַלְנוּ לָךְ. (תהילים לג"ב)

אִם־עֹנֹת תִּשְׁמַר־יְהוָה,  
אֲדֹנָי מִי יַעֲמֹד.

כִּי־עַמֶּךָ הִסְלִיחָה,  
לְמַעַן תִּזְרָא. (תהילים קל"ג-ד)

יי הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ  
יַעֲנֵנוּ בְיוֹם־קָרְאָנוּ. (תהילים כ"ז)

כִּי־הוּא יָדַע יִצְרָנוּ,  
זְכוֹר כִּי־עַפָּר אֲנַחְנוּ.  
(תהילים קג"ד)

עֲזֹרְנוּ | אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל עַל־דָּבָר  
כְּבוֹד־שִׁמְךָ וְהַצִּילְנוּ  
וְכַפֵּר עַל־חַטָּאתֵינוּ  
לְמַעַן שִׁמְךָ. (תהילים ע"ט)

**En presencia de un minyán el jazzán dirá KADDISH TITKABBAL.  
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יתגדל ויתקדש שמה רבא.
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אמן)</b>
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlj maljuteh, veyitzmaj purkaneh, vikarev meshijeh.	בעלמא די ברא ברעותה, וימליך מלכותה, ויצמח פרקנה, ויקרב משיחה.
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אמן)</b>
EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Bejayejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בחייכון וביומיכון ובחיי דכל בית ישראל, בעגלא ובזמן קריב. ואמרו: "אמן".
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אמן)</b>
<b>SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO</b>	<i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> <b>Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá yitbaraj</b>	<b>יהא שמה רבא מברך לעלם לעלמי עלמיא יתברך</b>
Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'allé veyithal'hal, shemeh deKudshá Berij Hu.	וישתבח ויתפאר ויתרומם ויתנשא ויתהדר ויתעלה ויתהלל שמה דקדשא בריך הוא.
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אמן)</b>
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'el-la min-kol-birjatá shiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לעלא מן כל ברכתא שירתא תשבחתא ונחמתא דאמירן בעלמא. ואמרו: "אמן".
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אמן)</b>
SEAN RECIBIDAS LAS ORACIONES Y LAS PETICIONES DE TODA LA CASA DE ISRAEL. FRENTE A SU PADRE EN LOS CIELOS. DIGAN: "AMÉN".	Titkabbal tzelothon uva'uthón Yisrael. Kodam Avuhón devishmayyá. Veimrú: Amén.	תתקבל צלותהון ובעותהון דכל בית ישראל, קדם אבוהון דבשמיא. ואמרו: "אמן".
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אמן)</b>
SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS, VIDA Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y MISERICORDIA, SOLAZ Y CURACIÓN, REDENCIÓN Y PERDÓN, INDULTO, ABUNDANCIA Y SALVACIÓN PARA NOSOTROS Y PARA TODO SU PUEBLO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	Yehé shemamá rabbá min shemayyá, jayyim vesabá' viyshuá' venejamá veshezavá urrefuá ugueulhá uselijá vejappará verrevaj vevat-tzalá lanu uljol-'ammó Yisrael. Veimrú: Amén.	יהא שלמא רבא מן שמיא. חיים ושבע וישוע ונחמה ושיזבא ורפואה וגאלה וסלחה וכפרה ורוח והצלחה לנו ולכל עמו ישראל. ואמרו: "אמן".
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אמן)</b>
EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	'Osé shalom bimromav, Hu verrajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al 'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.	עשה שלום במרומו, הוא ברחמיו יעשה שלום עלינו, ועל כל ישראל. ואמרו: "אמן".
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אמן)</b>

## Salmo 67

**De domingo a jueves dirá el siguiente salmo. El viernes dirá el salmo 93 (página 69).**

<p>PARA EL DIRECTOR, CON INSTRUMENTOS DE CUERDA, UN SALMO CANCIÓN.</p> <p>EL DIO SEA GRACIOSO CON NOSOTROS Y NOS BENDIGA, ILUMINE SU ROSTRO PARA CON NOSOTROS. SELA.</p> <p>PARA HACER SABER A LA TIERRA TU CAMINO, A TODOS LAS NACIONES TU SALVACIÓN.</p> <p>TE RECONOCERÁN LOS PUEBLOS, DIO, TE RECONOCERÁN LOS PUEBLOS TODOS.</p> <p>SE ALEGRARÁN Y REGOCIJARÁN LAS NACIONES, PUES JUZGARÁS A LOS PUEBLOS CON RECTITUD Y A LAS NACIONES EN LA TIERRA GUIARÁS. SELA.</p> <p>TE RECONOCERÁN LOS PUEBLOS, DIO, TE RECONOCERÁN LOS PUEBLOS TODOS.</p> <p>LA TIERRA DARÁ SU FRUTO, NOS BENDECIRÁ EL DIO NUESTRO DIO.</p> <p>NOS BENDECIRÁ EL DIO Y LO TEMERAN TODOS LOS CONFINES DE LA TIERRA.</p>	<p>Lamnat-tzéaj binguinot mizmor shir.</p> <p>Elohim yejonnenu vivarejenu, yaer panav ittanu. Sela.</p> <p>Ladá'at baáretz darkeja, bejol goyim yeshu'ateja.</p> <p>Yoduja 'ammim, Elohim, yoduja 'ammim kul-lam.</p> <p>Yismeju virrannenú leummim, ki tishpot 'ammim mishor, ulummim baáretz tanjem Sela.</p> <p>Yoduja 'ammim, Elohim, yoduja 'ammim kul-lam.</p> <p>Éretz natená yevuláh, yevarejenu Elohim Elohenu.</p> <p>Yevarejenu Elohim, veyirreú otó kol-afsé-áretz.</p>	<p>לְמִנְצַחַת בְּנִגְיֹנוֹת מִזְמוֹר שִׁיר.</p> <p>אֱלֹהִים יִחַנְנוּ וַיְבָרְכֵנוּ יְאֵר פָּנָיו אֲתָנוּ. סֵלָה.</p> <p>לְדַעַת בְּאָרְץ דִּרְכֶּךָ, בְּכֹל גּוֹיִם יִשׁוּעַתְךָ.</p> <p>יִדְוֹךְ עַמִּים, אֱלֹהִים, יִדְוֹךְ עַמִּים כָּלָם.</p> <p>יִשְׂמְחוּ וַיִּרְנְנוּ לְאַמִּים, כִּי תִשְׁפוֹט עַמִּים מִיִּשׂוֹר, וּלְאַמִּים בְּאָרְץ תִּנְחֵם סֵלָה.</p> <p>יִדְוֹךְ עַמִּים, אֱלֹהִים, יִדְוֹךְ עַמִּים כָּלָם.</p> <p>אָרְץ נִתְּנָה יְבוּלָהּ, יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים אֱלֹהֵינוּ.</p> <p>יְבָרְכֵנוּ אֱלֹהִים, וַיִּירָאוּ אוֹתוֹ כָּל-אֶפְסֵי-אָרֶץ.</p>
--	---	---

**En presencia de un minyán los deudos o el jazzán dirá KADDISH SHALEM.  
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

<p>ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO</p> <p style="text-align: center;"><b>(AMÉN)</b></p> <p>EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.</p> <p style="text-align: center;"><b>(AMÉN)</b></p> <p>EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".</p> <p style="text-align: center;"><b>(AMÉN)</b></p> <p><b>SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO</b></p>	<p>Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.</p> <p style="text-align: center;"><b>(Amén)</b></p> <p>Be'almá di verá kir'uteh, veyamlj maljuteh, veyitzmaj purkaneh, vikarev meshijeh.</p> <p style="text-align: center;"><b>(Amén)</b></p> <p>Bejayejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.</p> <p style="text-align: center;"><b>(Amén)</b></p> <p style="text-align: center;"><i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> <b>Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá yitbaraj</b></p>	<p>יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.</p> <p style="text-align: center;"><b>(אָמֵן)</b></p> <p>בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח כְּרַקְנָהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ.</p> <p style="text-align: center;"><b>(אָמֵן)</b></p> <p>בְּחַיִּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".</p> <p style="text-align: center;"><b>(אָמֵן)</b></p> <p><b>יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלָם לְעָלְמֵי עָלְמֵי יִתְבָּרַךְ</b></p>
---	---	---

Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'alhé veyithal'lal, shemeh deKudshá Berij Hu.	וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'ella min-kol-birjatá shiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא שִׁירְתָּא תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא דְּאַמִּירָן בְּעֵלְמָא. וְאַמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS, VIDA Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y MISERICORDIA, SOLAZ Y CURACIÓN, REDENCIÓN Y PERDÓN, INDULTO, ABUNDANCIA Y SALVACIÓN PARA NOSOTROS Y PARA TODO SU PUEBLO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	Yehé shelamá rabbá min shemayyá, jayyim vesabá' viyshuá' venejamá veshezavá urrefuá ugueul-lá uselijá vejappará verrevaj vehattzalá lanu uljol-'ammó Yisrael. Veimrú: Amén.	יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׂבַע וַיִּשׁוּעַ וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגֻאֲלָה וְסִלְחָה וְכַפְרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה לְנוּ וּלְכָל-עַמּוּ יִשְׂרָאֵל. וְאַמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	'Osé shalom bimromav, Hu verrajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al 'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.	עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְמִיּוֹ, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאַמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

### 'Alenu leshabbeaj

SOBRE NOSOTROS [EL DEBER] DE  
ALABAR AL SEÑOR DE TODO,  
OFRECER GRANDIOSIDAD AL  
FORMADOR DE LA CREACIÓN, PUES  
NO NOS HIZO COMO LAS NACIONES  
DE LOS PAÍSES, Y NO NOS PUSO  
COMO [EL RESTO DE] LAS FAMILIAS  
DE LA TIERRA,

[PUES] NO PUSO NUESTRA PARTE  
COMO LA DE ELLOS, Y NUESTRO  
DESTINO COMO EL DE TODAS SUS  
MULTITUDES,

YA QUE NOSOTROS NOS  
PROSTRAMOS

'Alenu leshabbéaj laAdón  
hakkol, latet guedul-lá leyotzer  
bereshit, shel.ló 'asanu kegoyé  
haaratzot, veló samanu  
kemishpejot haadamá,

Sheló sam jelkenu kahem,  
vegoralenu kejol hamonam,

Vaanajnu mishtajavim

עָלֵינוּ לְשַׁבְּחַ לְאֲדוֹן  
הַכֹּל, לְתַת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר  
בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי  
הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׁמְנוּ  
כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה,

שֶׁלֹּא שָׂם חֵלְקֵנוּ כֵּהֵם,  
וְגַרְלָנוּ כְּכָל-הַמּוֹנֵם,

וְאַנְחָנוּ מִשְׁתַּחֲוִים

Hacemos una reverencia al decir "Mishtajavim".

ANTE EL REY DE LOS REYES DE LOS  
REYES-EL SANTO BENDITO SEA.

PUES ÉL EXTIENDE LOS  
CIELOS Y ASIENTA LA TIERRA,  
Y EL TRONO DE SU GLORIA  
ESTÁ EN LOS CIELOS ENCIMA,

lifné Mélej maljé hammelajim-  
hakKadosh Baruj Hu.

SheHú noté shamáyim veyosed  
áretz, umoshav yekaró  
bash-shamáyim mimma'al,

לְפָנֵי מַלְךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים-  
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וַיִּסַּד  
אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ  
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל,

Y LA PRESENCIA DE SU FUERZA EN LAS ALTÍSIMAS ALTURAS.

ÉL ES NUESTRO DIO- NO HAY OTRO, DE VERDAD ES NUESTRO REY Y NO HAY OTRO EN SU LUGAR, COMO ESTÁ ESCRITO EN LA TORÁ: "Y SABRÁS HOY Y ASENTARÁS EN TU CORAZÓN, QUE ADONAI ÉL ES EL DIO EN LOS CIELOS ENCIMA, Y SOBRE LA TIERRA BAJO ELLOS, NO HAY OTRO."  
(DEUTERONOMIO 4.39)

ushjinat ‘uzzó begovhé merromim.

Hu Elohenu-en ‘od.  
Emet malkenu veefes zulató, kakkatuv batorá: Veyada’tá hayyom vahashevotá el levavejá, ki Adonai Hu HaElohim bash-shamáyím mimmá‘al, ve‘al-haáretz mittájat, en ‘od.  
(Devarim 4.39)

וּשְׁכִינַת עֲזוֹ בְּגִבְהֵי מְרוֹמִים,

הוא אֱלֹהֵינוּ-אֵין עוד. אִמֶת מִלְפָּנָיו וְאִפְסֵ זוּלָּתוֹ, כְּפִתּוּב בַּתּוֹרָה: "וַיִּדְעֶתָ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְתָּ אֵל לְבַבְךָ, כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בַּשָּׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוד."  
(דברים ד:לט)

### ‘Al ken nekavvé-Laj

Muchas comunidades también añaden este párrafo:

POR TANTO ESPERAMOS EN TI ADONAI NUESTRO DIO, PARA VER PRONTO LA BELLEZA DE TU FUERZA, REMOVER LOS ÍDOLOS DE LA TIERRA, Y A LAS DEIDADES FALSAS CORTARÁS CORTÁNDOLOS.

[PARA ASÍ] COMPONER EL MUNDO CON EL REINO DEL TODOPODEROSO, Y TODA LA CARNE LLAMARÁ TU NOMBRE Y TORNARÁN A TI TODOS LOS MALVADOS DE LA TIERRA.

RECONOCERÁN Y SABRÁN TODOS LOS HABITANTES DEL UNIVERSO, QUE A TI SE HA DE DOBLAR TODA RODILLA Y POR TI HA DE JURAR TODA LENGUA.

ANTE TI ADONAI NUESTRO DIO SE ARRODILLARÁN Y CAERÁN, Y A LA GLORIA DE TU NOMBRE DARÁN RESPETO, Y RECIBIRÁN TODOS EL YUGO DE TU REINO, Y REINARÁS SOBRE ELLOS PRONTO Y PARA SIEMPRE.

PUES EL REINO TUYO ES, Y PARA SIEMPRE REINARÁS GLORIOSAMENTE.

COMO ESTÁ ESCRITO EN TU TORÁ: "ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS."  
(Exodo 15.18)

Y ESTÁ DICHO: "Y SERÁ ADONAI EL REY SOBRE TODA LA TIERRA, EN ESTE DÍA SERÁ ADONAI UNO Y SU NOMBRE ES UNO."  
(Zacarías 14.9)

‘Al ken nekavvé-Laj Adonai Elohenu, lirot meherá betiféret ‘uzzaj, leha‘avir guil-lulim min haáretz, vehaelilim karot yekaretún,

letakkén ‘olam bemaaljut Shaddai, vejol-bené basar yikreú vishmeja, lehafnot Eleja kol-rish‘e áretz

Yakíru veyede‘ú kol-yoshevé tevel, ki Lejá tijrá‘ kol-bérej, tish-shavá‘ kol lashón.

Lefaneja Adonai Elohenu yijre‘ú veyippolu, velijvod shimjá yekar yittenu, vikabbelú jul-lam et ‘ol maljuteja, vetimloj ‘alehem meherá le‘olam va‘ed.

Ki hammaljut Shel-lejá hi, ul‘olemé ‘ad timloj bejavod.

Kakkatuv betorataj: "Adonai yimloj le‘olam va‘ed."  
(Shemot 15.18)

Veneemar: "vehayá Adonai leMélej ‘al-kol-haáretz, bayyom hahú yihyé Adonai ejad, ushmó ehad."  
(Zejariyá 14.9)

עַל כֵּן בְּן נִקְוָה-לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לְרֵאוֹת מְהֵרָה בְּתִפְאֶרֶת עֲזֶךָ, לְהַעֲבִיר גִּלּוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהָאֵלִילִים כְּרוֹת יַפְרִתוּן,

לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי, וְכָל בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֲרֵץ כָּל-רִשְׁעֵי אָרֶץ.

יִפְרִדוּ וַיִּדְעוּ כָּל-יּוֹשְׁבֵי תֵבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל-בְּרֵךְ, תִּשָּׁבַע כָּל לָשׁוֹן.

לְפָנֶיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקְרְאוּ יִתְנֶנּוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת עוֹל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד.

כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא, וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד,

כְּפִתּוּב בַּתּוֹרָתְךָ: "יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד."  
(שמות טו:יח)

וַנֵּאמַר: וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד, וּשְׁמוֹ אֶחָד.  
(זכריה ד:טז)

# ערבית

---

# 'ARVIT

Sentados decimos estos versos introductorios:

UN SALMO DE ASCENSO,

HE AQUÍ BENDIGAN A ADONAI TODOS LOS SIERVOS DE ADONAI, AQUELLOS SE YERGUEN EN LA CASA DE ADONAI EN LAS NOCHES.

ALCEN SUS MANOS EN EL SANTUARIO Y BENDIGAN A ADONAI.

BENDÍGATE ADONAI DESDE SIÓN, EL CREADOR DEL CIELO Y DE LA TIERRA. (SALMO 134.1-4)

ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES ESTÁ DE NUESTRO LADO, UN REFUGIO PARA NOSOTROS ES EL DIO DE YA'AKOV SELA. (SALMO 46.8)

ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, DICHOSO AQUEL QUE CONFÍA EN TI. (SALMO 84.13)

ADONAI SALVA, EL REY NOS RESPONDERÁ EN EL DÍA DE EN QUE LO LLAMEMOS. (SALMO 20.10)

EN PAZ JUNTAMENTE YACERÉ Y DORMIRÉ, PUES TÚ ADONAI SOLO EN SEGURIDAD ME HACES YACER. (SALMO 4.9)

ENSEÑAME EL CAMINO DE LA VIDA: SACIADO DE ALEGRÍA AL VER TU ROSTRO, PLACERES EN TU DIESTRA PARA SIEMPRE. (SALMO 16.11)

¿QUIÉN TRAERÁ DE SIÓN LAS SALVACIONES DE ISRAEL, AL RETORNAR EL DIO EL REMANENTE DE SU PUEBLO? ENTONCES SE REGOCIJARÁ YA'AKOV Y SE ALEGRARÁ ISRAEL. (SALMO 53.7)

DE DÍA COMANDARÁ ADONAI SU AMOR Y POR LA NOCHE SU CANCIÓN ESTÁ CONMIGO, UNA ORACIÓN AL DIO DE MI VIDA. (SALMO 42.9)

LA SALVACIÓN DE LOS JUSTOS VIENE DE ADONAI, SU FORTALEZA EN LA HORA DE ANGUSTIA.

Y LOS AYUDARÁ ADONAI Y LOS SALVARÁ, LOS SALVARÁ DE LOS MALVADOS Y LOS REDIMIRÁ PORQUE CONFÍAN EN ÉL. (SALMO 37.39-40)

Shir hamma'alot

Hinné barejú et-Adonai kol'avdé Adonai, ha'omedim bevet-Adonai bal-lelot.

Seú yedejem kódesch uvarejú et-Adonai.

Yevarejejá Adonai mit-Tziyón, 'osé shamáyim vaáretz. (Tehilim 134.1-4)

Adonai tzevaot 'immanu, misgav-lanu Elohé Ya'akov sela. (Tehilim 46:8)

Adonai tzevaot, ashré adam botéaj Baj. (Tehilim 84:13)

Adonai hosh'a, hammélej ya'anenu veyom korenu. (Tehilim 20:10)

Beshalom yajdav eshkevá veishán, ki-Attá Adonai levadad labétaj toshiveni. (Tehilim 4.9)

Todi'eni óraj jayyim: sóva' semajot et-paneja, ne'imot biminejá nétzaj. (Tehilim 16.11)

Mi-yittén mit-Tziyón yeshu'ot Yisrael beshuv Elohim shevut 'ammó, yaguel Ya'akov yismaj Yisrael. (Tehilim 53.7)

Yomam yetzavé Adonai jasdó uval-laíla shiró 'immí, tefil-lá leEl jayyai. (Tehilim 42.9)

Utshu'at tzaddikim meAdonai, ma'uzzam be'et tzará.

Vayya'zerem Adonai vayefal-letem, yefal-letem merresha'im veyoshi'em ki jasu Vo. (Tehilim 37.39-40)

שיר המעלות

הִנֵּה בָּרְכוּ אֶת־יְיָ  
כָּל־עַבְדֵי יְיָ, הָעֹמְדִים  
בְּבֵית־יְיָ בַּלַּיְלוֹת.

שָׂאוּ יְדֵיכֶם קֹדֶשׁ  
וּבָרְכוּ אֶת־יְיָ.

יְבָרְכֶךָ יְיָ מִצִּיּוֹן,  
עֹשֵׂה שָׁמַיִם וָאָרֶץ. (תהי' קלד:א-ד)

יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ,  
מִשְׁגֹּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב  
סֵלָה. (תהילים מו:ח)

יְיָ צְבָאוֹת, אֲשֶׁר־י  
אָדָם בֵּטַח בְּךָ. (תהילים פד:יג)

יְיָ הוֹשִׁיעָה, הַמְלֹךְ  
יַעֲנֵנוּ בַיּוֹם קָרְאֵנוּ. (תהילים כ:י)

בְּשָׁלוֹם יַחְדָּו אֲשַׁכְּבָה  
וְאִישׁוֹ, כִּי־אֲתָה יְיָ לְבָדָד  
לְבִטַח תוֹשִׁיבֵנִי. (תהילים ד:ט)

תוֹדִיעֵנִי אֲרַח חַיִּים: שִׁבְעַ  
שְׁמֵחוֹת אֶת־פְּנֵיךְ, נְעֻמוֹת  
בְּיַמֵּינְךָ נִצַּח. (תהילים טו:יא)

מִי־יִתֵּן מִצִּיּוֹן יְשׁוּעוֹת  
יִשְׂרָאֵל בְּשׁוּב אֱלֹהִים  
שְׁבוֹת עִמּוֹ, יִגַּל יַעֲקֹב  
יִשְׂמַח יִשְׂרָאֵל. (תהילים נג:ז)

יוֹמָם יִצְוֶה יְיָ חֲסִדוֹ  
וּבַלַּיְלָה שִׁירָה עִמִּי,  
תְּפִלָּה לְאֵל חַיִּי. (תהילים מב:ט)

וּתְשׁוּעַת צְדִיקִים מִיְיָ,  
מְעוֹזָם בְּעֵת צָרָה.

וַיַּעְזְרֵם יְיָ וַיַּפְלְטֵם,  
יַפְלְטֵם מִקְּרָשָׁעִים  
וַיִּוֹשִׁיעֵם כִּי חָסוּ בוֹ. (תהי' לז:לט-מ)

**En presencia de un minyán el jazzán dirá KADDISH LE'EL'LA.  
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אָמֵן)</b>
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlj maljuteh, veyitzmaj purkaneh, vikarev meshijeh.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהּ, וַיְמַלְיָהּ מַלְכוּתֵיהּ, וַיִּצְמַח פְּרֻקְנֵיהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחֵיהּ.
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אָמֵן)</b>
EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Bejayejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעִגְלָא וּבְזִמַּן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אָמֵן)</b>
<b>SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO</b>	<i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> <b>Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá yitbaraj</b>	<b>יְהִיא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמֵיָא יִתְבָּרַךְ</b>
Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'al'é veyithal'hal, shemeh deKudshá Berij Hu.	וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אָמֵן)</b>
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'el-la min-kol-birjatá shiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תְּשֻׁבְּתָתָא וְנַחֲמָתָא דְאָמְרִין בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
<b>(AMÉN)</b>	<b>(Amén)</b>	<b>(אָמֵן)</b>

ÉL ES MISERICORDIOSO Y PERDONA  
LA INIQUIDAD Y NO DESTRUYE SINO  
QUE MUCHAS VECES AVIERTE SU IRA  
Y NO DESPIERTA SU FUROR.

¡ADONAI SÁLVA! EL REY QUE  
NOS RESPONDE EN EL DÍA  
QUE LLAMAMOS.

VeHú rajum yejapper 'avón  
veló yashjit, vehirbá lehashiv  
appó, veló ya'ir kol jamató.

Adonai hosh'a, hamMélej  
ya'anenu veyom korenu.

וְהוּא רַחוּם יְכַפֵּר עוֹן  
וְלֹא יִשְׁחִית, וְהִרְבֵּה לְהָשִׁיב  
אָפוֹ, וְלֹא יַעִיר כָּל חַמָּתוֹ.

יְיָ הוֹשִׁיעָה, הַמֶּלֶךְ  
יַעֲנֵנוּ בְיוֹם קְרֹאֵנוּ.

**En presencia de un minyán el jazzán dirá BARJÚ mientras hace una reverencia.**

BENDIGAN [USTEDES] A ADONAI EL BENDITO.	Barejú et Adonai hamevoraj.	בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרַךְ.
<b>El kahal contesta mientras hace una reverencia:</b>		
<b>BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.</b>	<b>Baruj Adonai hamevoraj le'olam va'ed.</b>	<b>בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֶד.</b>

# קריאת שמע וברכותיה

## Ma'ariv 'aravim

Primera berajá antes del Shemá' vespertino

Nos sentamos y permanecemos sentados hasta el final de Hashkivenu.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE CON SU PALABRA OSCURECE EL OCASO,

CON SABIDURÍA ABRE LAS PUERTAS [CELESTES], CON ENTENDIMIENTO CAMBIA LAS ESTACIONES Y SUCEDE LOS TIEMPOS Y ORDENA LAS ESTRELLAS EN SUS RELEVOS EN EL CIELO DE ACUERDO A SU VOLUNTAD.

CREA EL DÍA Y LA NOCHE, DESENVUELVE LA LUZ FRENTE A LA OSCURIDAD Y A LA OSCURIDAD FRENTE A LA LUZ.

EL QUE HACE QUE EL DÍA PASE Y TRAE LA NOCHE Y SEPARA ENTRE EL DÍA Y LA NOCHE, "ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES" ES SU NOMBRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE OSCURECE EL OCASO.

Baruj Attá Adonai, Elohenu  
Mélej ha'olam, asher bidvaró  
ma'ariv 'aravim,

Bejojmá potéaj she'arim,  
bitvuná meshanné 'ittim  
umajalif et hazzemannim,  
umsadder et hakkojavim  
bemishmerotehem  
barrakía' kirtzonó.

Boré yom valayla,  
golel or mippené jóshej,  
vejóshej mippené or.

Hamma'avir yom umevi layla,  
umavdil ben yom uvén layla,  
Adonai Tzevaot Shemó.

Baruj Attá Adonai,  
Hamma'avir 'aravim.

ברוך אתה יי אלהינו  
מלך העולם, אשר בדברו  
מעריב ערבים.

בחכמה פותח שערים,  
בתבונה משנה עתים  
ומחליף את הזמנים,  
ומסדר את הכוכבים  
במשמרותיהם  
ברקיע ברצונו.

בורא יום ולילה,  
גולל אור מפני חשך,  
וחשך מפני אור.

המעביר יום ומביא לילה,  
ומבדיל בין יום ובין לילה,  
יי צבאות שמו.

ברוך אתה יי,  
המעריב ערבים.

## Ahavat 'olam

Segúnda berajá antes del Shemá' vespertino

CON UN AMOR ETERNO A LA CASA DE ISRAEL TU PUEBLO HAS AMADO, TORÁ Y MITZVOT, ORDENANZAS Y LEYES A NOSOTROS ENSEÑASTE.

POR ELLO ADONAI, NUESTRO DIO, AL ACOSTARNOS Y AL LEVANTARNOS CONVERSAREMOS SOBRE TUS LEYES.

Y NOS ALEGREREMOS Y REGOCIJAREMOS EN LAS PALABRAS DEL ESTUDIO DE TU TORÁ Y EN TUS MITZVOT Y EN TUS LEYES POR SIEMPRE JAMÁS.

Ahavat 'olam Bet Yisrael  
'ammejá ahavta, torá umitzvot  
jukkim umishpatim  
otanu limmadta.

'Al ken Adonai Elohenu,  
beshojvenu uvkumenu  
nasíaj bejukkeja,

Venismaj vena'aloz bedivré  
talmud torateja, uvmitzvoteja  
vejukkoteja le'olam va'ed.

אהבת עולם בית ישראל  
עמך אהבת, תורה ומצוות  
חקים ומשפטים  
אותנו למדת.

על כן יי אלהינו  
בשכבנו ובקוּמנו  
נשיח בחקיה,

ונשמח ונעלז בדברי  
תלמוד תורתך, ובמצותיך  
וחקותיך לעולם ועד.

PUES ÉSTAS SON NUESTRA VIDA Y LA EXTENSIÓN DE NUESTROS DÍAS Y SOBRE ELLAS MEDITAREMOS DÍA Y NOCHE Y TU AMOR NO SE APARTARÁ DE NOSOTROS JAMÁS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE AMA A SU PUEBLO ISRAEL.

Ki hem jayyenu veórej yamenu, uvahem nehgué yomam valayla, veahavatejá lo tasur mimmennu le'olamim.

Baruj Attá Adonai, Ohev et-‘ammó Yisrael.

כי הם חיינו וארך ימינו, ובהם נהגה יומם ולילה, ואהבתך לא תסור ממנו לעולם.

ברוך אתה יי, אוהב את עמו ישראל.

### Shemá‘ Yisrael

Primer párrafo del Shemá‘ (Deuteronomio 6.4-9)

¡OYE ISRAEL

ADONAI NUESTRO DIO,

ADONAI ES UNO!

Shemá‘ Yisrael,

Adonai Elohenu

Adonai (pausa) Ejad.

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל

יְהוָה אֱלֹהֵינוּ

יְהוָה | אֶחָד.

#### Dirá en voz baja:

BENDITO EL NOMBRE DE LA GLORIA DE SU REINO POR SIEMPRE JAMÁS.

Baruj Shem Kevod Maljutó le‘olam va‘ed.

ברוך שם כבוד מלכותו לעולם ועד.

#### Continuará en voz alta:

Y AMARÁS A ADONAI TU DIO CON TODO TU CORAZÓN Y CON TODA TU ALMA Y CON TODO TU HABER.

Veahavtá et Adonai Eloheja, bejol-(pausa)levavejá uvjol-nafshejá uvjol meodeja.

ואהבת את יהוה אלהיך בכל לבבך ובכל נפשך ובכל מאדך:

Y SERÁN LAS PALABRAS ESTAS QUE YO TE ENCOMIENDO HOY, SOBRE TU CORAZÓN.

Vehayú haddevarim hael-le asher Anojí metzavvejá hayyom, ‘al-(pausa) levaveja.

והיו הדברים האלה אשר אנכי מצוה היום על לבבך:

Y LAS REPETIRÁS A TUS HIJOS Y HABLARÁS DE ELLAS EN TU ASENTAR EN TU CASA Y EN TU ANDAR EN EL CAMINO Y EN TU ACOSTAR Y EN TU LEVANTAR.

Veshinnantam levaneja, vedibbartá bam, beshivtejá beveteja uvlejtejá vaddérej, uvshojbejá uvkumeja.

ושננתם לבניך ודברתם בהם בשבתך בביתך ובילכתך בדרך ובשכבך ובקומך:

Y LAS ATARÁS POR SEÑAL SOBRE TU MANO Y SERÁN UN RECORDATORIO ENTRE TUS OJOS.

Ukshartam leot ‘al-yadeja, vehayú letotafot ben ‘eneja.

וקשרתם לאות על ידך והיו לטטפת בין עיניך:

Y LAS ESCRIBIRÁS SOBRE LOS UMBRALES DE TU CASA Y EN TUS PUERTAS.

Ujtavtam ‘al-mezuzot beteja uvish‘areja.

וכתבתם על מזוזות ביתך ובשעריך:

## Vehayá im shamóá'

Segundo párrafo de Shemá'  
(Deuteronomio 11.13-22)

Y SERÁ SI CUMPLIENDO  
CUMPLIERES MIS MITZVOT  
QUE YO ORDENO PARA  
USTEDES HOY: AMAR A  
ADONAI SU DIO Y SERVIRLO  
CON TODO SU CORAZÓN Y  
CON TODA SU ALMA.

YO DARÉ LA LLUVIA DE SU TIERRA  
EN SU TIEMPO: LA [LLUVIA] PRIMERA  
Y LA [LLUVIA] TARDÍA Y REUNIRÁS TU  
GRANO Y TU MOSTO Y TU ACEITE.

Y DARÉ HIERBA EN TU CAMPO PARA  
TU BESTIA Y COMERÁS Y TE  
SACIARÁS.

CÚIDENSE USTEDES NO SEA SE  
TIENTE SU CORAZÓN, Y YERREN  
Y SIRVAN A "DIOSES" DIFERENTES  
Y SE POSTREN ANTE ELLOS.

Y SE ENCENDERÁ EL FUROR DE  
ADONAI SOBRE USTEDES Y ÉL  
DETENDRÁ LOS CIELOS Y NO HABRÁ  
LLUVIA Y LA TIERRA NO DARÁ SU  
FRUTO Y USTEDES SE PERDERÁN  
RÁPIDAMENTE DE LA TIERRA BUENA  
QUE ADONAI LES DA A USTEDES.

Y PONDRÁN MIS PALABRAS ESTAS  
SOBRE SU CORAZÓN Y SOBRE  
SU ALMA; Y LAS ATARÁN COMO  
UNA SEÑAL SOBRE SU MANO  
Y SERÁN UN RECORDATORIO  
ENTRE SUS OJOS.

Y LAS ENSEÑARÁN [USTEDES] A SUS  
HIJOS PARA QUE HABLEN DE ELLAS,  
EN TU ASENTAR EN TU CASA  
Y EN TU ANDAR EN EL CAMINO  
Y EN TU ACOSTAR Y EN  
TU LEVANTAR.

Y LAS ESCRIBIRÁS SOBRE LOS  
UMBRALES DE TU CASA Y EN TUS  
PUERTAS.

PARA QUE SE MULTIPLIQUEN SUS  
DÍAS Y LOS DÍAS DE SUS HIJOS  
SOBRE LA TIERRA QUE JURÓ ADONAI  
A SUS ANCESTROS PARA DAR A  
USTEDES, COMO LOS DÍAS DE LOS  
CIELOS SOBRE LA TIERRA.

Vehayá im-shamóá' tishme'ú  
el-mitzvotai asher Anojí  
metzavvé etjem hayyom: leahavá  
et-Adonai Elohejem ul'ovdó  
bejol-(pausa) levavjem  
uvjol-nafshejem.

Venatátí metar-artzejem be'ittó:  
yoré umalkosh, veasaftá  
deganeja vetiroshejá veyitzhareja.

Venatátí 'ésev (pausa) besadejá  
livhemteja, veajaltá vesava'ta.

Hish-shamerú lajem pen-yifté  
levavjem, vesartem va'avadtem  
(pausa) elohim (pausa) ajerim  
vehishtajavitem lahem.

Vejará (pausa) af-Adonai bajem  
ve'atzar et-hash-shamáyim  
veló-yihyé matar vechaadamá lo  
titén et-yevuláh, vaavadtem (pausa)  
meherá me'al haáretz hattová  
asher Adonai notén lajem.

Vesamtem (pausa) et-devarai elle  
'al-(pausa) levavjem ve'al-nafshejem,  
ukshartem (pausa) otam leot  
'al-yedjem vehayú letotafot  
ben 'enejem.

Velimmadtem (pausa) otam (pausa)  
et-benejem ledabber bam,  
beshivtejá beveteja uvlejtejá  
vaddérej uvshojbejá uvkumeja.

Ujtvatam 'al-mezuzot  
beteja uvish'areja.

Lemá'an yirbú yemejem vimé  
venejem 'al haadamá asher  
nishbá' Adonai laavotejem  
latet lahem, kimé  
hash-shamáyim 'al-haáretz.

וְהָיָה אִם־שָׁמַעַתְּ מִצְוֹתַי  
אֲשֶׁר אֲנֹכִי  
מֵצַוְהָ אֶתְכֶם הַיּוֹם לְאַהֲבָה  
אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם וּלְעִבְדוֹ  
בְּכָל־לִבְבְּכֶם  
וּבְכָל־נַפְשְׁכֶם:

וְנָתַתִּי מִטַּר־אֲרָצְכֶם בְּעִתּוֹ  
יְרֵה וּמַלְקוֹשׁ וְאִסְפַּתָּ  
דְּגַנְךָ וְתִירְשָׁךָ וְיִצְהַרְךָ:

וְנָתַתִּי עֵשֶׂב אֲשֶׁר  
לְבַהֲמֹתֶיךָ וְאֶכְלָתָּ וְשָׂבַעְתָּ:

הִשְׁמַרְוּ לָכֶם פֶּן־יִפְתָּה  
לְבַבְכֶם וְסָרְתֶם וְעִבַדְתֶּם  
| אֱלֹהִים | אֲחֵרִים  
וְהִשְׁתַּחֲוִיתֶם לָהֶם:

וְחָרָה | אַף־יְהוָה בְּכֶם  
וְעִצַּר אֶת־הַשָּׁמַיִם  
וְלֹא־יִהְיֶה מִטַּר וְהָאֲדָמָה לֹא  
תִתֶּן אֶת־יְבוּלָהּ וְאֶבְדַּתֶּם |  
מִהֲרָה מֵעַל הָאָרֶץ הַטְּבִיחָה  
אֲשֶׁר יְהוָה נָתַן לָכֶם:

וְשַׁמַּתֶּם | אֶת־דְּבָרֵי אֱלֹהִים  
עַל־לִבְבְּכֶם וְעַל־נַפְשְׁכֶם  
וּקְשַׁרְתֶּם | אֶתֶם לְאוֹת  
עַל־יְדֵיכֶם וְהָיוּ לְטוֹטְפוֹת  
בֵּין עֵינֵיכֶם:

וְלִמְדַתֶּם | אֶתֶם |  
אֶת־בְּנֵיכֶם לְדַבֵּר בָּם  
בְּשִׁבְתְּךָ בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ  
בְּדֶרֶךְ וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ:

וְכִתַּבְתֶּם עַל־מְזוּזוֹת  
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ:

לְמַעַן יִרְבוּ יְמֵיכֶם וְיָמֵי  
בְּנֵיכֶם עַל הָאֲדָמָה אֲשֶׁר  
נִשְׁבַּע יְהוָה לְאַבְתֵּיכֶם  
לֵתֵת לָהֶם כִּימֵי  
הַשָּׁמַיִם עַל־הָאָרֶץ:

# Vayyómer

Tercer párrafo de la Shemá'  
(Números 15.37-41)

Al leer este párrafo hemos de cuidar de pronunciar bien la záyin en las dos palabras que provienen de la raíz זכר ("uzjartem" y "tizkerú"), para no acabar diciendo "usjartem et kol-mitzvot Hashem" (y os lucraréis de todos las mitzvot de Hashem) y "lema'an tiskerú" (para que os lucréis...de las mitzvot de Hashem). [ver *Mishné Torá, Hiljot Keriat Shemá'* 2.9 y *Shulján 'Aruj Oraj Jaim* 61.17]

Y DIJO ADONAI  
A MOSHÉ DICIENDO:

HABLA A LOS HIJOS DE ISRAEL Y  
DILES QUE HAGAN PARA SÍ UN TZITZIT  
EN LAS ESQUINAS DE SUS ROPAS A  
TRAVÉS DE SUS GENERACIONES Y  
PONGAN EN EL TZITZIT DE CADA  
ESQUINA UN HILO CELESTE.

Y SERÁ PARA USTEDES UN  
TZITZIT Y LO VERÁN Y  
**RECORDARÁN** TODAS LAS  
MITZVOT DE ADONAI Y LAS  
CUMPLIRÁN Y NO SE  
EXTRAVIARÁN EN TRAS SUS  
CORAZONES O EN TRAS  
SUS OJOS TRAS LOS CUALES  
USTEDES SE PIERDEN.

PARA QUE ASÍ **RECUERDEN**  
Y CUMPLAN TODAS MIS  
MITZVOT Y SEAN SANTOS  
PARA SU DIO.

YO SOY ADONAI SU DIO  
EL QUE LOS SACÓ DE  
LA TIERRA DE EGIPTO PARA  
SER PARA USTEDES EL DIO,  
YO SOY ADONAI SU DIO.

Vayyómer Adonai  
el-Moshé lIemor:

Dabber el-bené Yisrael  
veamartá alehem ve'asú lahem  
tzitzit 'al-kanfé vigdehem  
ledorotam, venatenú 'al-tzitzit  
hakkanaf (pausa) petil tejélet.

Vehayá lajem letzitzit urritem  
(pausa) otó **uzjartem** (pausa)  
et-kol-mitzvot Adonai (pausa)  
va'asitem otam, veló-taturu  
ajaré levavjem veajaré 'enejem  
(pausa) asher-attem zonim (pausa)  
ajarehem.

Lemá'an **tizkerú** va'asitem (pausa)  
et-kol-mitzvotai, vihiyitem  
kedoshim lElohejem.

Aní Adonai Elohejem asher  
hotzeti etjem (pausa) me'éretz  
Mitzráyim lihyot lajem  
lElohim, (pausa) Aní  
Adonai Elohejem.

וַיֹּאמֶר יְהוָה  
אֶל-מֹשֶׁה לֵאמֹר:

דַּבֵּר אֶל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל  
וְאָמַרְתָּ אֲלֵהֶם וְעָשׂוּ לָהֶם  
צִיצִית עַל-כַּנְפֵי בְגָדֵיהֶם  
לְדֹרֹתָם וְנָתַנּוּ עַל-צִיצִית  
הַכַּנָּף | פֶּתִיל תְּכֵלֶת:

וְהָיָה לָכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם |  
אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם |

אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה |  
וְעָשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתּוּרוּ  
אֲחֵרֵי לְבַבְכֶם וְאֲחֵרֵי עֵינֵיכֶם  
| אֲשֶׁר-אַתֶּם זֹנִים |  
אֲחֵרֵיהֶם:

לְמַעַן תִּזְכְּרוּ וְעָשִׂיתֶם |  
אֶת-כָּל-מִצְוֹתַי וְהִייתֶם  
קְדוֹשִׁים לֵאלֹהֵיכֶם:

אֲנִי יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם אֲשֶׁר  
הוֹצֵאתִי אֶתְכֶם | מֵאֶרֶץ  
מִצְרַיִם לְהִיְוֹת לָכֶם  
לֵאלֹהִים | אֲנִי  
יְהוָה אֱלֹהֵיכֶם:

En presencia de un minyán el jazzán dirá:

ADONAI SU DIO  
EN VERDAD

Adonai Elohejem  
Emet

יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
אֱמֶת

El propósito de esta mitzvá [tzitzit] se revela en en la Escritura como "para que así recuerden y cumplan todas las mitzvot" de Hashem siempre. Y no hay cosa mejor para recordar que aquel que carga siempre el sello de su amo en la ropa con la que siempre se cubre y su corazón y sus ojos están sobre este sello todo el día. Y esto que se dice "Y recordarán todas las mitzvot de Hashem" (Números 15.39). Y dijeron nuestros rabinos, de bendita memoria, que la palabra "tzitzit" [צִיצִית] apunta veladamente a los 613 mitzvot si se suman los ocho hilos y los cinco nudos en cada tzitzit [400=ת 10,=י 90,=צ 90+10+90+10+400=600, 600+8+5=613].

[Séfer Hammitzvot atribuido a Rabbí Aharón de Barcelona (Mitzvá #386: Parashat Shelaj lejá)]

## Emet veemuná

Primera berajá después del Shemá' vespertino

VERDADERO Y CONFIABLE ES TODO ESTO Y SE HA CUMPLIDO PARA NOSOTROS: QUE ÉL ES ADONAI NUESTRO DIO Y NO HAY OTRO Y NOSOTROS SOMOS ISRAEL SU PUEBLO.

EL QUE NOS RESCATA DE LA MANO DE REYES, NUESTRO REY QUE NOS REDIME DE LA PALMA DE TODOS LOS DÉSPOTAS. EL DIO QUE NOS COMPENSA POR NUESTRAS ANGUSTIAS, EL QUE PAGA EL MERCEDADO A TODOS LOS ENEMIGOS DE NUESTRA ALMA.

EL QUE PUSO NUESTRA ALMA EN LA VIDA Y NO HA DEJADO QUE TIEMBLÉN NUESTRAS PIERNAS; EL QUE NOS GUÍA POR ENCIMA DE LAS NUCAS DE NUESTROS ENEMIGOS Y ELEVA NUESTRO CUERNO POR SOBRE TODOS LOS QUE NOS ODIAN.

EL DIO QUE HIZO PARA NOSOTROS VENGANZA CONTRA EL FARAÓN, CON SIGNOS Y PORTENTOS EN LA TIERRA DE LOS HIJOS DE JAM (EGIPTO). EL QUE GOLPEÓ CON SU FUROR A TODOS LOS PRIMOGÉNITOS DE EGIPTO Y SACÓ A SU PUEBLO ISRAEL DE ENTRE ELLOS PARA LA LIBERTAD ETERNA.

EL QUE HIZO PASAR A SUS HIJOS ENTRE LAS PAREDES DEL MAR DE LAS CAÑAS Y A SUS PERSEGUIDORES Y A SUS ADVERSARIOS EN LOS ABISMOS HUNDIO Y VIERON LOS HIJOS SU PODERÍO.

ALABARON Y DIERON GRACIAS A SU NOMBRE. SU REINO VOLUNTARIAMENTE ACEPTARON SOBRE ELLOS, MOSHÉ Y LOS HIJOS DE ISRAEL A TI RESPONDIERON CANTANDO CON ALEGRÍA MAGNA DIJERON TODOS:

**“¿QUIÉN ES COMO TÚ ENTRE LOS PODEROSOS ADONAI? ¿QUIÉN COMO TÚ GLORIOSO EN SANTIDAD, TREMENDO EN ALABANZAS, OBRADOR DE MARAVILLAS?”**  
(Exodo 15.11)

Emet veemuná kol zot,  
vekayyam 'alenu: ki Hu Adonai  
Elohenu veén zulató,  
vanájnu Yisrael 'ammó.

Happodenu miyyad melajim,  
Malkenu haggoalenu mikfaf  
kol-'aritzim. HaEl hannifrá'  
lanu mittzarenu, hameshal-lem  
guemul lejol oyevé nafshenu.

Hassam nafshenu bajayyim,  
veló natán lammot raglenu,  
hammadrijenu 'al bamot  
oyevenu, vayyárem karnenu  
'al kol sonenu.

HaEl ha'ose-lanu nekamá  
befar'ó, beotot uvmofetim  
beadmat bené Jam. Hammakké  
be'evrató kol-bejoré Mitzráyim,  
vayyotzé et-'ammó Yisrael  
mittojam lejerut 'olam.

Hamma'avir banav ben guizré  
Yam Suf, veet rodefehem veet  
soneehem bithomot tibbá',  
verraú vanim et-guevurató.

Shibbejú vehodú liShmó.  
Umaljutó berratzón kibbelú  
'alehem, Moshé uvné Yisrael  
Lejá 'anú shirá besimjá rabbá,  
veamerrú jul-lam:

**Mi jamoja baelim Adonai,  
Mi kamoja nedar bakkodesh,  
Norá tehil'lot 'Ose fele.**  
(Shemot 15.11)

אֱמֶת וְאִמוּנָה כָּל זֹאת,  
וְקַיָּם עָלֵינוּ, כִּי הוּא יי'  
אֱלֹהֵינוּ וְאֵין זֹולָתוֹ,  
וְאִנְהֵנוּ יִשְׂרָאֵל עַמּוֹ.

הַפּוֹדֵנוּ מִיַּד מַלְאֲכִים,  
מִלְפָּנֵינוּ הַגּוֹאֲלֵנוּ מִכַּף  
כָּל-עַרְיָצִים. הָאֵל הַנִּפְרָע  
לָנוּ מִצָּרֵינוּ, הַמְשַׁלֵּם  
גְּמוּל לְכָל אִיבֵי נַפְשֵׁנוּ.

הֵשֵׁם נַפְשֵׁנוּ בַחַיִּים,  
וְלֹא נָתַן לְמוֹט רַגְלֵנוּ,  
הַמְדְרִיכֵנוּ עַל בָּמוֹת  
אוֹיְבֵינוּ, וְיָרֵם קַרְנֵנוּ  
עַל כָּל שׂוֹנְאֵינוּ.

הָאֵל הֶעֱשָׂה-לָנוּ נִקְמָה  
בְּפַרְעֹה, בְּאוֹתוֹת וּבְמוֹפְתִים  
בְּאֶדְמַת בְּנֵי חָם. הַמַּכָּה  
בְּעֶבְרָתוֹ כָּל-בְּכוֹרֵי מִצְרָיִם,  
וַיּוֹצֵא אֶת-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
מִתּוֹכֶם לְחֵרוֹת עוֹלָם.

הַמַּעֲבִיר בְּנֵיו בֵּין גִּזְרֵי  
יָם סוּף, וְאֶת רוֹדְפֵיהֶם וְאֶת  
שׂוֹנְאֵיהֶם בְּתַהוֹמוֹת טַבַּע,  
וְרָאוּ בָנִים אֶת-גְּבוּרָתוֹ.

שָׁבְחוּ וְהוֹדוּ לְשֵׁמוֹ.  
וּמִלְכוּתוֹ בְּרִצּוֹן קִבְּלוּ  
עָלֵיהֶם, מוֹשֶׁה וּבְנֵי יִשְׂרָאֵל  
לָךְ עָנּוּ שִׁירָה בְּשִׂמְחָה רַבָּה,  
וְאָמְרוּ כָלָם:

מִי כַמּוֹכָה בְּאֵלִים יי',  
מִי כַמּוֹכָה נְאֻדָר בְּקֹדֶשׁ,  
נֹרָא תְהִלָּתוֹ, עֲשֵׂה פִלָּא.

(שמות טו:יא)

TU AUTORIDAD, ADONAI NUESTRO DIO, VIERON TUS HIJOS EN EL MAR. JUNTOS TODOS TE RECONOCIERON Y TE CORONARON DICIENDO:

**“ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS.”**  
(EXODO 15.11)

Y ESTÁ DICHO: “PUES RESCATÓ ADONAI A YA‘AKOV, Y LO REDIMIÓ DE LA MANO DE AQUEL [MÁS] FUERTE QUE EL.”  
(JEREMÍAS 31.10)

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE REDIMIÓ A ISRAEL.

Maljutejá Adonai Elohenu raú vaneja ‘al hayyam. Yájad kulam hodú vehimlijú veamerú:

**Adonai yimloj le‘olam va‘ed.**  
(Shemot 15.18)

Veneemar: “Ki-fadá Adonai et Ya‘akov, ugaló miyyad jazak mimmenu.”  
(Yirmiyahu 31.10)

Baruj Attá Adonai,  
Gaal Yisrael.

מְלִכּוּתְךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ רָאוּ  
בְּנֵיךָ עַל הַיָּם. יַחַד כָּלָם  
הוֹדוּ וְהִמְלִיכוּ וְאָמְרוּ:  
יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.  
(שְׁמוֹת ט:יח)

וְנֹאמַר: כִּי־פָדָה יְיָ  
אֶת יַעֲקֹב, וּגְאָלוֹ מִיַּד  
חָזַק מִמֶּנּוּ.  
(יִרְמְיָהוּ ל:א)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
גֹּאֵל יִשְׂרָאֵל.

## Hashkivenu

Segúnda berajá después del Shemá' vespertino

HAZ NOS YACER NUESTRO PADRE EN PAZ.

Y LEVÁNTANOS NUESTRO REY PARA LA VIDA BUENA Y PARA LA PAZ Y EXTIENDE SOBRE NOSOTROS EL REFUGIO DE TU PAZ.

Y CORRÍGENOS CON CONSEJO BUENO ANTE TI Y SÁLVANOS PRÓNTAMENTE POR TU NOMBRE Y PROTÉGENOS.

Y RETIRA DE NOSOTROS EL GOLPE DEL ENEMIGO, DE LA PESTE, DE LA GUERRA, DEL SUFRIMIENTO, DEL MAL, DEL HAMBRE, DE LA MISERIA O DE UN DESASTRE O UNA PESTILENCIA.

ROMPE Y RETIRA A UN ADVERSARIO FRENTE A NOSOTROS Y A NUESTRAS ESPALDAS Y BAJO LA SOMBRA DE TUS ALAS ESCÓNDENOS.

Y GUARDA NUESTRA SALIDA Y NUESTRA LLEGADA PARA LA VIDA BUENA Y LA PAZ DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE.

PUES EL DIO NUESTRO GUARDIÁN Y NUESTRO SALVADOR ERES TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE GUARDA A SU PUEBLO ISRAEL POR SIEMPRE. AMÉN.

Hashkivenu Avinu leshalom.

Veha‘amidenu Malkenu lejayyim tovim ulshalom, ufrós ‘alenu sukkat shelomeja.

Vetakkenenu be‘etzá tová mil-lefaneja, vehoshi‘enu meherá lemá‘an Shemeja vehaguén ba‘adenu.

Vehaser me‘alenu makkat oyev, déver, jérev, tzará, ra‘á, ra‘av, veyagón, umashjit umaguefá.

Shevor vehaser satán mil-lefanenu umeajarenu, uvtzel kenafeja tastirenu.

Ushmor tzetenu uvoenu lejayyim tovim ulshalom, me‘attá ve‘ad ‘olam.

Ki El shomerenu umat-tzilenu Atta.

Baruj Attá Adonai,  
Shomer et-‘ammó Yisrael la‘ad. Amén.

הַשְׁכִּיבֵנוּ אֲבִינוּ לְשָׁלוֹם.

וְהַעֲמִידֵנוּ מִלְפָּנֶיךָ  
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם,  
וּפְרֹשׂ עָלֵינוּ סִכַּת שְׁלוֹמְךָ.

וְתַקֵּנֵנוּ בְּעֵצָה טוֹבָה  
מִלְּפָנֶיךָ, וְהוֹשִׁיעֵנוּ  
מִיָּדָה לְמַעַן שְׁמֶךָ  
וְהִגֵּן בְּעַדֵּנוּ.

וְהִסֵּר מֵעָלֵינוּ מַכַּת אוֹיֵב,  
דָּבָר, חָרָב, צָרָה, רָעָה, רָעַב,  
וְיָגוֹן, וּמִשְׁחִית וּמִגִּפָּה.

שְׁבֵר וְהִסֵּר שָׁטָן  
מִלְּפָנֵינוּ וּמֵאַחֲרֵינוּ,  
וּבִצֵּל כְּנָפֶיךָ תִּסְתִּירֵנוּ.

וּשְׁמֹר צֵאתֵנוּ וּבוֹאֵנוּ  
לְחַיִּים טוֹבִים וּלְשָׁלוֹם,  
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

כִּי אֵל שׁוֹמְרֵינוּ  
וּמִצִּילֵנוּ אַתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
שׁוֹמֵר אֶת־עַמּוֹ  
יִשְׂרָאֵל לְעַד. אָמֵן.

**En presencia de un minyán el jazzán dirá KADDISH LE'EL'LA.  
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlj maljuteh, veyitzmaj purkaneh, vikarev meshijeh.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתְהָ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתְהָ, וְיִצְמַח פְּרֻקְנְהָ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Bejayejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעִגְלָא וּבְזִמַּן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO	<i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá yitbaraj	יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמֵיָא יִתְבָּרַךְ
Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'al'é veyithal'hal, shemeh deKudshá Berij Hu.	וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַומַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'el-la min-kol-birjatá shiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תְּשֻׁבְתָא וְנַחֲמָתָא דְאָמִירָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

# תפילת שמונה עשרה

1. Pondrá las piernas una junto a la otra como si fueran una sola, para así asemejarse a los ángeles pues de ellos está escrito: "y sus piernas son como una sola pierna" (Ezequiel 1.7), es decir sus piernas se ven como una sola pierna. Hay quienes opinan que cuando se ponga de pie para rezar deberá avanzar tres pasos como quien se aproxima y se acerca a algo que debe hacer. 2. Debe inclinar la cabeza un poco para que sus ojos estén dirigidos a la tierra, y se imaginará como si estuviera en el Templo mientras que su corazón se dirige hacia arriba en los cielos. 3. Reposará sus manos sobre su corazón sobrepuestas la derecha sobre la izquierda y estará de pie como un esclavo ante su amo en miedo y reverencia. Y no pondrá sus manos sobre sus muslos ya que esto es señal de arrogancia. [*Shulján 'Aruj Oray Jayyim* 95.1-3]

**Damos tres pasos hacia el frente y juntamos los pies.**

ADONAI MIS LABIOS ABRE  
Y MI BOCA PROCLAMARÁ TU ALABANZA.  
(SALMOS 51.17)

Adonai sefatai tiftaj,  
ufí yagguid tehil'ateja.  
(Tehilim 51.17)

אֲדֹנָי שְׁפָתַי תִּפְתָּח,  
וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ.  
(תהילים 51:17)

1. Bendición de los ancestros (Avot)

**Doblará las rodillas al decir “Baruj”. Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá “Attá”. Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.**  
 En la costumbre española-portuguesa no se doblan las rodillas sino que hace una simple reverencia.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
 NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS  
 ANCESTROS, DIO DE AVRAHAM, DIO  
 DE YITZJAK Y DIO DE YA‘AKOV.

EL DIO:  
 EL GRANDE EL PORTENTOSO Y EL  
 TEMIBLE, EL DIO ALTO.

DISPENSADOR DE MISERICORDIAS  
 FAVORABLES, CREADOR DE TODO,  
 MEMORIOSO DE LA PIEDAD DE LOS  
 ANCESTROS, Y TRAEDOR DE UN  
 REDENTOR PARA LOS HIJOS DE SUS  
 HIJOS, PARA LOOR DE SU NOMBRE  
 AMOROSAMENTE.

Baruj Attá Adonai,  
 Elohenu vElohé Avotenu,  
 Elohé Avraham Elohé Yitzjak  
 vElohé Ya‘akov.

HaEl:  
 haggadol haggibbor vehannorá,  
 El ‘elyón.

Gomel jasadim  
 tovim, koné hakkol,  
 vezojer jasdé avot,  
 umeví goel livné venehem,  
 lemá’an Shemó beahavá.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
 אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
 אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק  
 וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב .

הָאֵל:  
 הַגְּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא,  
 אֵל עֲלִיּוֹן.

גּוֹמֵל חֲסָדִים  
 טוֹבִים, קוֹנֵה הַכֹּל,  
 וְזוֹכֵר חֲסֵדֵי אֲבוֹת,  
 וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם,  
 לְמַעַן שְׂמוּ בְּאַהֲבָה.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

RECUÉRDANOS PARA LA VIDA,  
 REY QUE DESEA LA VIDA,  
 E INSCRIBENOS EN EL LIBRO DE  
 LA VIDA PARA TU PROPÓSITO, EL  
 DIO VIVO.

Zojrenu lejayyim,  
 Mélej jafetz bajayyim,  
 vejotvenu beséfer hajayyim,  
 lema’anajá, Elohim hayyim.

וּזְכְּרֵנוּ לְחַיִּים,  
 מֶלֶךְ חַפֵּץ בַּחַיִּים,  
 וּכְתִבְנוּ בְּסֵפֶר הַחַיִּים,  
 לְמַעַן, אֱלֹהִים חַיִּים.

REY AUXILIADOR, SALVADOR Y  
 DEFENSOR.

Mélej ‘ozer, umoshía‘ umaguén.

מֶלֶךְ עוֹזֵר, וּמוֹשִׁיעַ וּמַגֵּן

**Doblará las rodillas al decir “Baruj”. Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá “Attá”. Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.**  
 En la costumbre española-portuguesa no se doblan las rodillas sino que hace una simple reverencia.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
 ESCUDO DE AVRAHAM.

Baruj Attá Adonai,  
 maguén Avraham.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
 מַגֵּן אַבְרָהָם.

2. Bendición por los portentos (Guevurot)

TÚ ERES PODEROSO PARA SIEMPRE  
 ADONAI, DAS VIDA A LOS MUERTOS  
 TÚ, GRANDE ERES EN SALVACIÓN.

Attá guibbor le‘olam Adonai,  
 mejayyé metim Atta,  
 rav lehoshía‘.

אַתָּה גִּבּוֹר לְעוֹלָם אֲדוֹנָי,  
 מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה,  
 רַב לְהוֹשִׁיעַ.

Entre el primer día de Pésaj y Sheminí Atzéret dirá:

Entre Sheminí Atzéret y el primer día de Pésaj dirá:

EL QUE HACE BAJAR EL  
 ROCÍO [SOBRE LA TIERRA].

Morid hattal.

מוֹרִיד הַטַּל.

EL QUE HACE SOPLAR AL  
 VIENTO Y HACE CAER LA  
 LLUVIA.

Mash-shiv harrúaj  
 umorid hagguéshem.

מְשִׁיב הַרְיָח  
 וּמוֹרִיד הַגְּשֵׁם.

APROVISIONAS A LOS [SERES] VIVOS  
 CON AMOR, DAS VIDA A LOS MUERTOS  
 CON MISERICORDIA ABUNDANTE

Mejalkel jayyim bejésed, mejayyé  
 metim berrajamim rabbim,

מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה  
 מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים,

, SOSTIENES A LOS CAÍDOS Y CURAS A LOS ENFERMOS Y LIBERAS A LOS CAUTIVOS.

MANTIENES TU LEALTAD CON AQUELLOS QUE DUERMEN ENTRE EL POLVO. ¿QUIÉN ES COMO TÚ -AMO DE LOS PORTENTOS- Y QUIÉN ES SIMILAR A TI, REY QUE TRAE LA MUERTE, DA LA VIDA Y HACE FLORECER LA SALVACIÓN?!

Somej nofelim, verrofé jolim  
umattir asurim.

Umkayyem emunató lishené  
‘afar. Mi jamoja Bá‘al guevurot  
umí dome Laj, Mélej memit  
umjayyé umatzmíaj yeshu‘á.

סומך נופלים, ורופא חולים  
ומתיר אסורים.

ומקים אמונתו לישני  
עפר. מי כמוך בעל גבורות  
ומי דומה לך, מלך ממית  
ומחיה ומצמיח ישועה.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

¿QUIÉN ES COMO TÚ PADRE  
MISERICORDIOSO, QUE RECUERDA  
A SUS CREATURAS CON  
MISERICORDIA PARA LA VIDA?!

Mi jamoja Av rajamán,  
zojer yetzurav  
berrajamim lejayyim.

מי כמוך אב רחמן,  
זוכר יצוריו  
ברחמים להיים.

Y CONFIABLE ERES TÚ  
PARA DAR VIDA A LOS MUERTOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE DA VIDA A LOS MUERTOS.

Veneemán Attá  
lehajayot metim.

Baruja Attá Adonai,  
mejayyé hammetim.

ונאמן אתה  
להחיות מתים.

ברוך אתה יי,  
מחיה המתים.

### 3. Bendición de la santidad (Kedushat Hashem)

TÚ ERES SANTO Y TU NOMBRE ES  
SANTO, Y SERES SANTOS TODO DÍA  
TE LOAN. SELA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL DIO EL SANTO.

Attá kadosh veShimjá kadosh,  
ukdoshim bejol-yom yehaleluja.  
Sela.

Baruj Attá Adonai,  
HaEl hakkadosh. (\*)

אתה קדוש ושםך קדוש,  
וקדושים בכל-יום יהללוך.  
סלה.

ברוך אתה יי,  
האל הקדוש.

(\*) Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase. Si concluye con la bendición habitual "HaEl hakkadosh" tendrá que recomenzar la 'Amidá desde la primera bendición.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL REY EL SANTO.

Baruj Attá Adonai,  
HamMélej hakkadosh.

ברוך אתה יי,  
המלך הקדוש.

### 4. Bendición por el intelecto (Dá‘at)

TÚ AGRACIASTE AL HOMBRE CON  
INTELECTO, Y LE ENSEÑAS AL SER  
HUMANO SABIDURÍA.

Attá jonén leadam dá‘at,  
umlammed leenosh biná.

אתה חונן לאדם ועת,  
ומלמד לאנוש בינה.

En Motzaé Shabbat añadimos :

TÚ NOS AGRACIASTE ADONAI  
NUESTRO DIO CON CIENCIA Y  
ENTENDIMIENTO.

Y NOS DIJISTE QUE  
SEPARÁRAMOS ENTRE LO SACRO  
Y LO PROFANO, ENTRE LA LUZ Y  
LA OSCURIDAD, ENTRE ISRAEL Y  
LAS NACIONES, ENTRE EL DÍA  
SÉPTIMO Y LOS SEIS DÍAS DE LA  
CREACIÓN.

Attá jonantanu Adonai  
Elohenu maddá' vehaskel.

Attá amarta lehavdil ben  
kódesh lejol uvén or lejóshej  
uvén Yisrael la'ammim uvén  
yom hash-shevi'í leshéshet  
yemé hamma'asé.

אתה חוננתנו יי  
אלהינו מדע והשכל.

אתה אמרת להבדיל בין  
קדש לחול ובין אור לחושך  
ובין ישראל לעמים ובין  
יום השביעי לששת  
ימי המעשה.

Y COMO NOS SEPARASTE ADONAI  
 NUESTRO DIO DE LOS PUEBLOS  
 DE LAS NACIONES Y DE LAS  
 FAMILIAS DE LA TIERRA, DEL  
 MISMO MODO REDÍMENOS Y  
 SÁLVANOS DE UN ADVERSARIO  
 MALO Y DE TODAS LAS  
 SENTENCIAS ESTRICTAS Y MALAS  
 QUE PUEDEN ACAECER EN EL  
 MUNDO.

Keshem shehivdaltanu Adonai  
 Elohenu me'ammé haaratzot  
 umimmishpejot haadamá, kaj  
 pedenu vehatzilenu missatán ra'  
 umikkol guezerot kashot verra'ot  
 hammitragueshot lavó ba'olam.

כָּשֶׁם שֶׁהִבְדַּלְתָּנוּ יי  
 אֱלֹהֵינוּ מֵעַמֵּי הָאֲרָצוֹת  
 וּמִמִּשְׁפָּחוֹת הָאֲדָמָה, כִּי  
 פָדַנוּ וְהִצִּילָנוּ מִשָּׂטָן רָע  
 וּמִכָּל-גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרָעוֹת  
 הַמִּתְרַגְּשׁוֹת לְבָא בְּעוֹלָם.

AGRÁCIANOS DE TU PARTE CON  
 INTELLECTO Y SABIDURÍA E  
 INTELIGENCIA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
 EL QUE AGRACIA CON EL INTELLECTO.

Vejonnenu meittejá de'á  
 uviná vehaskel.

Baruj Attá Adonai,  
 jonén haddá'at.

וְהִצִּינוּ מֵאֲתֶךָ יְדָעָה  
 וּבִינָה וְהַשְׁכֵּל.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,  
 חוֹנֵן הַדָּעַת.

5. Bendición por el retorno (Teshuvá)

HAZNOS RETORNAR NUESTRO  
 PADRE A TU TORÁ Y ACÉRCANOS,  
 NUESTRO REY, A TU SERVICIO Y  
 DEVUÉLVENOS EN UN RETORNO  
 COMPLETO ANTE TI.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
 EL QUE DESEA EL RETORNO.

Hashivenu Avinu letorateja  
 vekarevenu, Malkenu,  
 la'avodateja, vehajazirenu  
 bitshuvá shelemá Lefaneja.

Baruj Attá Adonai,  
 harrotzé bitshuvá.

הַשִּׁיבֵנוּ אֲבִינוּ לְתוֹרַתְךָ  
 וְקַרְבָּנוּ, מִלְּפָנֶינוּ  
 לְעַבֹדְךָ וְהִחְזִירֵנוּ  
 בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,  
 הַרוֹצֵה בְּתִשׁוּבָה.

6. Bendición por el perdón (Selijá)

PERDÓNANOS, NUESTRO PADRE,  
 PUES HEMOS TRANSGREDIDO.  
 INDÚLTANOS, NUESTRO REY, PUES  
 HEMOS HECHO MAL, PUES UN DIO  
 BUENO E INDULGENTE ERES TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
 EL QUE CON GRACIA ABUNDA EN  
 PERDONAR.

Selaj lanu, Avinu, ki jatanu.  
 Mejol lanu, Malkenu, ki  
 fasha'nu, ki El tov  
 vesallaj Atta.

Baruj Attá Adonai,  
 jannún hammarbé lislóaj.

סָלַח לָנוּ אֲבִינוּ, כִּי חָטָאנוּ.  
 מְחַל לָנוּ מִלְּפָנֶינוּ, כִּי  
 פָשַׁעְנוּ, כִּי אֵל טוֹב  
 וְסָלַח אֶתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,  
 חוֹנֵן הַמְּרַבֵּה לְסִלָּח.

7. Bendición por la redención (Gueulá)

CONTEMPLA POR FAVOR NUESTRA  
 DEGRADACIÓN, LUCHA NUESTRAS  
 LUCHAS Y APÚRATE A REDIMIRNOS  
 CON UNA REDENCIÓN COMPLETA  
 PARA LOOR DE TU NOMBRE, PUES EL  
 DIO REDENTOR FUERTE ERES TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
 REDENTOR DE ISRAEL

Reé na be'onieniu, verrivá  
 rivenu, umaher leggoolenu  
 gueulá shelemá lemá'an  
 Shemeja, ki El  
 goel jazak Atta.

Baruj Attá Adonai,  
 goel Yisrael.

רְאֵה נָא בְּעֵינֵינוּ, וְרִיבָה  
 רִיבָנוּ, וּמַהֲרָ לְגַאֲלָנוּ  
 גְּאֻלָּה שְׁלֵמָה לְמַעַן  
 שְׁמִי, כִּי אֵל  
 גּוֹאֵל חֲזוֹק אַתָּה.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,  
 גּוֹאֵל יִשְׂרָאֵל.

8. Bendición por la curación (Refuá)

CÚRANOS, ADONAI, Y CURAREMOS.

Refaenu, Adonai, venerrafé.

רְפָאנוּ יי, וְנִרְפָּא.

SÁLVANOS Y SEREMOS SALVOS,  
PUES NUESTRA ALABANZA ERES TÚ.

TRAE SANACIÓN Y CURACIÓN PARA  
TODAS NUESTRAS ENFERMEDADES Y  
PARA TODAS NUESTRAS DOLENCIAS  
Y PARA TODAS NUESTRAS  
AFLICCIONES.

PUES EL DIO CURADOR,  
MISERICORDIOSO Y FIEL ERES TÚ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE CURA A LOS ENFERMOS DE  
SU PUEBLO ISRAEL.

Hoshi'enu venivvashe'a,  
ki tehil-latenu Atta.

Veha'alé arujá umarpé  
lejol-tajaluenu uljol  
majovenu uljol-makkotenu.

Ki El rofé rajamán  
vencemán Atta.

Baruj Attá Adonai,  
rofé jolé 'ammó Yisrael.

הוֹשִׁיעֵנוּ וְנִשְׁעָה.  
כִּי תִהְלֵתְנוּ אִתָּהּ.

וְהַעֲלֵה אֲרוּכָה וּמְרַפָּא  
לְכָל-תַּחֲלוּאֵינוּ וְלְכָל  
מַכְאוּבֵינוּ וְלְכָל-מַכּוֹתֵינוּ.

כִּי אֵל רוֹפֵא רַחֲמָן  
וְנֶאֱמָן אִתָּהּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
רוֹפֵא חוֹלֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

#### 9. Bendición de los años (Shanim)

#### En el verano decimos (ver nota en la página ii de la introducción):

BENDÍCENOS NUESTRO PADRE EN  
TODAS LA OBRA DE NUESTRAS  
MANOS Y BENDICE NUESTROS AÑOS  
CON LOS ROCIOS DE FAVOR, DE  
BENDICIÓN Y DE GENEROSIDAD.

QUE HAYA EN SU FINAL: VIDA,  
SACIEDAD Y PAZ COMO EN LOS AÑOS  
BUENOS PARA NUESTRA BENDICIÓN,  
PUES EL DIO BUENO Y BIENHECHOR  
ERES TÚ Y BENDICES LOS AÑOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE BENDICE LOS AÑOS.

Barejenu Avinu bejol-ma'asé  
yadenu uvarej shenatenu  
betalelé ratzón berajá undavá.

Uthí ajaritáh: jayyim vesavá'  
veshalom kash-shanim hattovot  
livrajá, ki El tov umetiv  
Atta umvarej hash-shanim.

Baruj Attá Adonai,  
mevarej hash-shanim.

בְּרַכְנוּ אֲבִינוּ בְּכָל-מַעֲשֵׂה  
יְדֵינוּ וּבְרַךְ שְׁנַתְנוּ  
בְּטָלְלֵי רִצּוֹן בְּרַכָּה וּנְדָבָה.

וּתְהִי אַחֲרֵי־תֶהּ: חַיִּים וְשָׂבַע  
וְשָׁלוֹם בְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת  
לְבְרַכָּה כִּי אֵל טוֹב וּמְטִיב  
אִתָּהּ וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

#### En el invierno decimos (ver nota en la página ii de la introducción):

BENDICE PARA NOSOTROS, ADONAI NUESTRO  
DIO, ESTE AÑO Y TODA FORMA DE SU  
PRODUCTO PARA EL BIEN.

Y PROPORCIONA ROCÍO Y LLUVIA COMO UNA  
BENDICIÓN SOBRE TODA LA FAZ DE LA TIERRA.  
RIEGA TODA  
LA SUPERFICIE DEL MUNDO.

SATISFACE AL MUNDO ENTERO CON TU  
BONDAD. Y LLENA NUESTRAS MANOS CON TUS  
BENDICIONES Y CON LA RIQUEZA DE LOS DONES  
DE TUS MANOS.

PROTEGE Y SALVA A ESTE AÑO DE TODA  
OCURRENCIA MALA Y DE TODO TIPO DE  
DESTRUCCIÓN Y DE TODO TIPO DE CATÁSTROFE.

Y HAZ DE ÉL ESPERANZA BUENA Y SEA SU FINAL  
PARA LA PAZ.

TEN PIEDAD Y COMPASIÓN DE ÉL Y DE TODO SU  
PRODUCTO Y DE SUS FRUTOS. BENDÍCVELO CON  
LLUVIAS DE FAVOR, DE BENDICIÓN Y DE  
ABUNDANCIA.

Barej 'alenu, Adonai Elohenu, et  
hash-shaná hazzot veet kol-miné  
tevuatáh letová.

Vetén tal umatar livrajá 'al kol-pené  
haadamá. Verravvé pené tevel.

Vesabbá' et-ha'olam kulló mittuveja.  
Umalé yadenu mibbirjoteja  
ume'ósher mattenot yadeja.

Shomra vehat-zila shaná zo  
mikkol-davar ra' umikkol-miné  
mashjit umikkol-miné pur'anut.

Va'asé lah tikvá tová vejarit shalom.

Jus verrajem 'aleha ve'al kol-tevuatáh  
uferoteha. Uvarejáh veguishmé  
ratzón, berajá undavá.

בְּרַךְ עֲלֵינוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ, אֵת  
הַשָּׁנָה הַזֹּאת וְאֵת כָּל-מִינֵי  
תְּבוּאָתָהּ לְטוֹבָה.

וְתֵן טַל וּמָטָר לְבְרַכָּה עַל כָּל-פְּנֵי  
הָאָדָמָה. וְרוּחַ פְּנֵי תֵבֵל.

וְשָׂבַע אֶת-הָעוֹלָם כְּלוֹ מִטּוֹבָךָ.  
וּמְלֵא יְדֵינוּ מִבְּרִכּוֹתֶיךָ  
וּמִלְּשׁוֹר מִתְּנוּת יְדֶיךָ.

שְׁמֶרָה וְהַצֵּלָה שָׁנָה זוֹ  
מִכָּל-דָּבָר רָע וּמִכָּל-מִינֵי  
מִשְׁחָתִית וּמִכָּל-מִינֵי פּוֹרְעָנוֹת.

וַעֲשֵׂה לָהּ תִקְוָה טוֹבָה וְאַחֲרֵית שָׁלוֹם.

חֹס וְרַחֵם עָלֶיךָ וְעַל כָּל-תְּבוּאָתָהּ  
וּפְרוֹתֶיהָ. וּבְרַכָּה בְּגִשְׁמֵי  
רִצּוֹן, בְּרַכָּה וּנְדָבָה.

Y QUE HAYA EN SU FINAL: VIDA, SACIEDAD Y PAZ COMO EN LOS AÑOS BUENOS QUE HAN SIDO UNA BENDICIÓN. PUES EL DIO BUENO Y BIENHECHOR ERES TÚ Y BENDICES LOS AÑOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE BENDICE LOS AÑOS.

Uthí ajaritáh: jayyim, vesavá' veshalom kash-shanim hattovot livrajá. Ki El tov umetiv Atta umvarej hash-shanim.

Baruj Attá Adonai,  
mevarej hash-shanim.

וְתִהְיֶה אַחֲרֵיהֶּנּוּ: חַיִּים וְשָׁבַע וְשָׁלוֹם  
בְּשָׁנִים הַטּוֹבוֹת לְבָרָכָה. כִּי אֵל טוֹב  
וּמְטִיב אֶתְּךָ וּמְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מְבָרֵךְ הַשָּׁנִים.

#### 10. Bendición por la reunión de los exiliados (Kibbutz Galuyyot)

TOCA TU SHOFAR MAGNO PARA NUESTRA LIBERACIÓN Y ELEVA TU ESTANDARTE PARA REUNIR A NUESTROS EXILIADOS.

REÚNENOS JUNTOS RÁPIDAMENTE DESDE LAS CUATRO ESQUINAS DE LA TIERRA A NUESTRA TIERRA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE REUNE A LOS EXPULSADOS DE SU PUEBLO ISRAEL.

Teká' beshofar gadol lejerutenu, vesá nes lekabbetz galuyyotenu.

Vekabbetzenu yájad meherá mearbá' kanfot haáretz leartzenu.

Baruj Attá Adonai,  
mekabbetz nidjé 'ammó Yisrael

תִּקַּע בְּשׁוֹפָר גָּדוֹל  
לְחֵירוּתֵנוּ, וְשֵׂא נֵס  
לְקַבֵּץ גְּלוּיֵינוּ.

וְקַבְּצֵנוּ יַחַד מִהָרָה  
מֵאַרְבַּע כַּנְפוֹת  
הָאָרֶץ לְאַרְצֵנוּ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מְקַבֵּץ נִדְחֵי עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.

#### 11. Bendición por la justicia (Mishpat)

HAZ RETORNAR A NUESTROS JUECES COMO DE ANTAÑO, Y A NUESTROS CONSEJEROS COMO EN EL PRINCIPIO, Y QUITA DE NOSOTROS LA PENA Y EL DOLOR.

Y REINA SOBRE NOSOTROS PRONTAMENTE TÚ ADONAI SOLO CON MISERICORDIA, CON JUSTICIA Y CON LEY.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL REY QUE AMA LA EQUIDAD Y LA LEY.

Hashiva shofetenu kevarrishoná veyo'atzenu kevatejilá, vehaser mimmennu yagón vaanajá.

Umloj 'alenu meherá Attá Adonai levaddejá berrajamim betzedek uvmishpat.

Baruj Attá Adonai,  
Mélej ohev tzedaká umishpat.

הַשִּׁיבָה שׁוֹפְטֵינוּ  
כְּבָרֵאשׁוֹנָה וְיִוְעֲצֵינוּ  
כְּבִתְחִלָּה, וְהִסֵּר מִמֶּנּוּ  
יְגוֹן וְאַנְחָה.

וּמְלוֹךְ עָלֵינוּ מִהָרָה אַתָּה  
יְיָ לְבִדְךָ בְּרַחֲמִים  
בְּצֶדֶק וּבְמִשְׁפָּט.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מֶלֶךְ אוֹהֵב צְדָקָה וּמִשְׁפָּט.

(\* Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur concluirá con la siguiente frase.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL REY DE LA LEY.

Baruj Attá Adonai,  
HamMélej hammishpat.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַמֶּלֶךְ הַמִּשְׁפָּט.

#### Bendición contra los apóstatas (Minim)

PARA LOS DELADORES QUE NO HAYA ESPERANZA Y QUE TODOS LOS APÓSTATAS Y TODOS LOS ARROGANTES EN UN MOMENTO DESAPAREZCAN.

Y TODOS TUS ENEMIGOS Y TODOS QUIENES TE ODIAN PRONTAMENTE SEAN EXPURGADOS.

Lammalshinim al tehá tikvá, vejol-hamminim vejol-hazzedim kerréga' yovedu.

Vejol-oyeveja vejol-soneeja meherá yikkaretu.

לְמַלְשֵׁינִים אֵל תִּהְיֶה תִּקְוָה,  
וְכָל-הַמִּינִים וְכָל-הַזְּדִים  
כָּרְגַע יֵאָבְדוּ.

וְכָל-אוֹיְבֶיךָ וְכָל-שׂוֹנְאֶיךָ  
מִהָרָה יִכָּרְתוּ.

Y TODOS LOS QUE HACEN MALDAD PRONTAMENTE SEAN DESARRAIGADOS Y QUEBRADOS Y DESTRUIDOS Y DERROTADOS RÁPIDAMENTE EN NUESTROS DÍAS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE ROMPE A LOS ENEMIGOS Y DERROTA A LOS ARROGANTES.

Vejol-‘osé rish‘á meherá  
te‘akker utshabber utjal-lem  
vetajni‘em bimherá veyamenu.

Baruj Attá Adonai,  
shover oyevim umajniá‘ zedim.

וְכָל-עֲשֵׂי רָשָׁעָה מְהֵרָה  
תִּעַקֵּר וּתְשַׁבֵּר וּתְכַלֵּם  
וּתְכַנְיֵעַם בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ.  
בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
שׁוֹבֵר אוֹיְבִים וּמְכַנְיֵעַ יְדִים.

#### 12. Bendición por los justos (Tzaddikim)

SOBRE LOS JUSTOS Y SOBRE LOS PIADOSOS Y SOBRE EL REMANENTE DE TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL Y SOBRE LOS SOBREVIVIENTES DE LA CASA DE SUS ESCRIBAS Y SOBRE LOS CONVERSOS JUSTOS Y SOBRE NOSOTROS.

FLUYA POR FAVOR TU MISERICORDIA, ADONAI, NUESTRO DIO, Y OTORGA BUENA RECOMPENSA A TODOS LOS QUE CONFIAN EN TU NOMBRE VERDADERAMENTE, Y PON NUESTRA SUERTE CON ELLOS.

Y QUE NUNCA NOS AVERGONCEMOS, PUES EN TI CONFIAMOS Y SOBRE TU GRACIA MAGNA VERDADERAMENTE REPOSAMOS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, REPOSO Y CONFIANZA DE LOS JUSTOS.

‘Al hat-tzaddikim ve‘al  
hajasidim ve‘al sheerit ‘ammejá  
Bet Yisrael, ve‘al peletat  
bet soferehem, ve‘al gueré  
hat-tzédek ve‘alenu.

Yehemú na rajameja, Adonai  
Elohenú, vetén sajar tov  
lejol-habbotejim beshimjá  
beemet, vesim  
jelkenu ‘immahem.

Ul‘olam lo nevosh ki-Vejá  
batajnu, ve‘al jasdeja haggadol  
beemet nish‘annu.

Baruj Attá Adonai,  
mish‘án umivtaj lat-tzaddikim.

עַל הַצְּדִיקִים וְעַל  
הַחֲסִידִים וְעַל שְׂאֵרֵי עַמְּךָ  
בֵּית יִשְׂרָאֵל, וְעַל פְּלִיטַת  
בֵּית סְפָרֵיהֶם, וְעַל גְּרֵי  
הַצֶּדֶק וְעַלֵינוּ.

יְהִמוּ נָא רַחֲמֶיךָ, יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ, וְתֵן שָׂכָר טוֹב  
לְכָל-הַבּוֹטְחִים בְּשִׁמְךָ  
בְּאֵמֶת, וְשִׁים  
כְּלָקְנוּ עִמָּהֶם.

וְלְעוֹלָם לֹא יִבוֹשׁ כִּי-בָךְ  
בְּטַחְנוּ, וְעַל חֲסֶדְךָ הַגָּדוֹל  
בְּאֵמֶת נִשְׁעָנֵנוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מִשְׁעַן וּמִבְטָח לַצְּדִיקִים.

#### 13. Bendición por Jerusalén (Yerushaláyim)

HABITA EN JERUSALÉN TU CIUDAD COMO DIJISTE, Y EL TRONO DE DAVID TU SIERVO PRONTAMENTE EN ELLA ASIENTA.

Y CONSTRÚYELA COMO UN EDIFICIO ETERNO, RÁPIDAMENTE EN NUESTROS DÍAS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, CONSTRUCTOR DE JERUSALÉN.

Tishkón betoj Yerushaláyim  
‘irejá kaasher dibbarta,  
vejissé David ‘avdejá meherá  
letojáh tajín.

Uvné otáh binyán ‘olam  
bimherá beyamenu.

Baruj Attá Adonai,  
boné Yerushaláyim.

תִּשְׁכּוֹן בְּתוֹךְ יְרוּשָׁלַיִם  
עִירְךָ כַּאֲשֶׁר דִּבַּרְתָּ,  
וְכִסֵּא דָוִד עַבְדְּךָ מְהֵרָה  
לְתוֹכָהּ תִּכְיֶן.

וּבְנֵה אוֹתָהּ בְּנֵן עוֹלָם  
בְּמִהְרָה בְּיָמֵינוּ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
בּוֹנֵה יְרוּשָׁלַיִם.

#### 14. Bendición por el Mesías (Mashíaj)

EL RETOÑO DE DAVID TU SIERVO PRONTAMENTE HAZ RETOÑAR,

Et Tzémaj David ‘avdejá  
meherá tatzmíaj,

אֵת צֶמַח דָּוִד עַבְדְּךָ  
מְהֵרָה תְצַמְיָהּ.

Y SU CUERNO ELEVA  
POR TU SALVACIÓN, PUES POR TU  
SALVACIÓN ESPERAMOS  
TODO EL DÍA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE HACE RETOÑAR EL CUERNO  
DE LA SALVACIÓN.

vekarnó tarum bishu'ateja,  
ki lishu'tejá kivvinu  
kol-hayyom.

Baruj Attá Adonai,  
matzmíaj keren yeshu'á.

וְקָרְנוּ תְרוּם בְּיִשׁוּעָתְךָ,  
כִּי לְיִשׁוּעָתְךָ קוֹיֵנוּ  
כָּל-הַיּוֹם.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מְצַמְּיַח קַרְנֵי יְשׁוּעָה.

15. Bendición por la oración (Tefilá)

ESCUCHA NUESTRA VOZ ADONAI  
NUESTRO DIO, PADRE  
MISERICORDIOSO, APIÁDATE Y TEN  
MISERICORDIA DE NOSOTROS Y  
RECIBE CON MISERICORDIA Y CON  
FAVOR NUESTRA ORACIÓN.

PUES EL DIO QUE OYE LAS  
ORACIONES Y LAS SUPlicas ERES  
TÚ.

Y QUE FRENTE A TI, NUESTRO REY,  
[CON LAS MANOS] VACÍAS NO NOS  
HAGAS REGRESAR. AGRÁCIANOS Y  
RESPÓNDENOS, Y ESCUCHA  
NUESTRA ORACIÓN.

PUES TÚ ESCUCHAS LA  
ORACIÓN DE TODA BOCA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE ESCUCHA LA ORACIÓN.

Shemá' kolenu Adonai  
Elohenu, Av rajamán,  
jus verrajem 'alenu,  
vekabel berrajamim uvratzón  
et-tefil.latenu.

Ki El shoméa' tefil-lot  
vetajanunim Atta.

Umil-lefaneja, Malkenu, rekam  
al teshivenu. Jonnenu va'anenu,  
ushmá' tefil-latenu.

Ki Attá shoméa'  
tefil-lat kol-pé.

Baruj Attá Adonai,  
shoméa' tefil.lá.

שָׁמַע קוֹלֵנוּ יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ, אָב רַחֲמָן,  
חוּס וְרַחֵם עָלֵינוּ,  
וְקַבֵּל בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן  
אֶת-תְּפִלָּתֵנוּ.

כִּי אֵל שׁוֹמֵעַ תְּפִלוֹת  
וְתַחֲנוּנִים אַתָּה.

וּמִלְפָּנֶיךָ, מִלְכֵנוּ, רִיקָם  
אֵל תִּשְׁיבֵנוּ. הַנְּנוּ וְעֲנֵנוּ,  
וּשְׁמַע תְּפִלָּתֵנוּ.

כִּי אַתָּה שׁוֹמֵעַ  
תְּפִלַּת כָּל-פֶּה.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
שׁוֹמֵעַ תְּפִלָּה.

16. Bendición por el servicio del templo ('Avodá)

HALLA FAVOR ADONAI, NUESTRO  
DIO, EN TU PUEBLO ISRAEL, Y SUS  
ORACIONES CONSIDERA, Y HAZ  
RETORNAR EL SERVICIO AL  
SANTUARIO DE TU MORADA.

Y LOS FUEGOS DE ISRAEL, Y SUS  
ORACIONES RÁPIDAMENTE Y CON  
AMOR RECIBE FAVORABLEMENTE, Y  
QUE SEA FAVORABLE PARA SIEMPRE  
EL SERVICIO DE ISRAEL TU PUEBLO.

Retzé Adonai Elohenu  
be'ammejá Yisrael,  
velitfil-latam she'é,  
vehashev ha'avodá  
lidvir beteja.

Veish-shé Yisrael, utfil-latam  
meherá beahavá tekabel  
berratzón, uthí lerratzón tamid  
'avodat Yisrael 'ammeja.

רָצָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל,  
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעָה,  
וְהִשֵּׁב הָעֲבוּדָה  
לְדָבִיר בֵּיתְךָ.

וְאִשֵּׁי יִשְׂרָאֵל, וְתְפִלָּתָם  
מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִּקְבֹּל  
בְּרַצוֹן, וְתִהְיֶה לְרַצוֹן תָּמִיד  
עֲבוּדַת יִשְׂרָאֵל עַמְּךָ.

En Rosh Jodesh y durante Jol Hamoed Pesaj y Sukkot añadirá:

NUESTRO DIO Y DIO DE  
NUESTROS ANCESTROS, SE  
ELEVE, VENGA, LLEGUE, SEA  
VISTA Y SEA RECIBIDA, SEA  
ESCUCHADA, SEA CONSIDERADA Y  
SEA RECORDADA NUESTRA  
MEMORIA

Elohenu vElohé Avotenu,  
ya'alé veyavó, yagguía', yerraé  
veyerratzé, yish-shamá', yippaked,  
veyizzajer zijronenu

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
עֲלֶה וְבֹא יְיָ עָלֵינוּ,  
וְיִרְצֵנוּ, וְיִשְׁמַע יְפָקֵד,  
וְיִזְכֵּר וְיִזְכְּרֵנוּ

Y LA MEMORIA DE NUESTROS ANCESTROS, LA MEMORIA DE JERUSALÉN TU CIUDAD Y LA MEMORIA DEL MESÍAS HIJO DE DAVID TU SIERVO,

Y LA MEMORIA DE TODO TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL FRENTE A TI, PARA LA SUPERVIVENCIA, PARA EL BIEN, PARA LA GRACIA EL AMOR Y LA MISERICORDIA EN EL DÍA DE:

ESTE COMIENZO DE MES.

ESTA FIESTA DE LAS MATZOT.

ESTA FIESTA DE SUKKOT.

PARA MOSTRAR MISERICORDIA EN ÉSTE SOBRE NOSOTROS Y PARA SALVARNOS. RECUÉRDANOS ADONAI NUESTRO DIO EN ÉSTE PARA BIEN, Y CONSIDERANOS EN ÉSTE PARA LA BENDICIÓN, Y SÁLVANOS EN ÉL PARA LA VIDA BUENA A TRAVÉS DE TU SALVACIÓN Y TU MISERICORDIA.

TEN PIEDAD Y AGRÁCIANOS, Y COMPADÉCETE Y TEN MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SÁLVANOS, PUES SOBRE TI ESTÁN NUESTROS OJOS, PUES EL DIO REY LLENO DE GRACIA Y MISERICORDIA ERES TÚ.

Veziyrón Avotenu, zijrón  
Yerushaláyim ‘iraj veziyrón  
Mashíaj ben-David ‘avdaj,

Veziyrón kol-‘ammejá  
bet Yisrael Lefaneja,  
lifletá, letová, lején  
lejésed ulrajamim beyom:

En Rosh jódesh: Rosh hajódesh hazzé.

En Péssaj: Jag hammatztot hazzé.

En Sukkot: Jag hassukkot hazzé.

Lerrajem bo ‘alenu ulhoshi‘enu.  
Zojrenu Adonai Elohenu bo letová,  
ufokdenu vo livrajá,  
vehoshi‘enu vo lejayim tovim  
vidvar yesh‘uá verrajamim.

Jus vejonnenu, vajamol verrajem  
‘alenu vehoshi‘enu, ki Eleja  
‘enenu, ki El Mélej jannún  
verrajum Atta.

וְזִכְרוֹן אֲבוֹתֵינוּ, וְזִכְרוֹן  
יְרוּשָׁלַיִם עִירָךְ וְזִכְרוֹן  
מָשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד עַבְדְּךָ.

וְזִכְרוֹן כָּל-עַמְּךָ  
בֵּית יִשְׂרָאֵל לִפְנֵיךָ  
לִפְלִיטָה, לְטוֹבָה, לְחַן  
וְלְחֶסֶד וְלִרְחֻמִּים בְּיוֹם:

בְּיָמֵינוּ. רֵאשׁ הַיּוֹם הַזֶּה.

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה.

חַג הַסּוּקוֹת הַזֶּה.

לְרַחֵם בּוּ עָלֵינוּ וּלְהוֹשִׁיעֵנוּ.  
וְזִכְרוּנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ בּוּ לְטוֹבָה,  
וּפְקֻדָּנוּ בּוּ לְבִרְכָה,  
וְהוֹשִׁיעֵנוּ בּוּ לְחַיִּים טוֹבִים  
בְּבִרְךָ יְשׁוּעָה וְרַחֲמִים.

חֲסוּ וְחַנּוּנוּ, וְחַמְלוּ וְרַחֵם  
עָלֵינוּ וְהוֹשִׁיעֵנוּ, כִּי אֵלֶיךָ  
עֵינֵינוּ, כִּי אֵל מְלֶכֶךְ חַנּוּן  
וְרַחוּם אַתָּה.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA DELÉITATE CON NOSOTROS Y ENCUENTRA FAVOR EN NOSOTROS Y VEAN NUESTROS OJOS TU RETORNO A SIÓN CON MISERICORDIA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE HACE RETORNAR SU PRESENCIA A SIÓN.

VeAttá berrajameja harrabbim  
tajpotz banu vetirtzenu  
vetejezena ‘enenu beshuvejá  
leTziyyón berrajamim.

Baruj Attá Adonai,  
Hammajazir shejimató leTziyyón.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים  
תַּחֲפֹץ בָּנוּ וְתִרְצָנוּ  
וְתַחֲזִינָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבָךָ  
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַמַּחְזִיר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

### 17. Bendición de agradecimiento y reconocimiento (Hodaá)

Al decir “Modim” hacemos una venia hacia adelante. Nos cuidaremos de enderezarnos al llegar al Nombre Santo.

RECONOCEMOS NOSTROS EN TI, QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, POR SIEMPRE JAMÁS, NUESTRA ROCA, ROCA DE NUESTRA VIDA Y ESCUDO DE NUESTRA SALVACIÓN, ERES TÚ DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN.

AGRADECEMOS A TI Y CONTAREMOS TUS LOAS: POR NUESTRA VIDA ENTREGADA DE TUS MANOS Y POR NUESTRAS ALMAS ENCARGADAS A TI Y POR TUS MILAGROS QUE EN TODO DÍA ESTÁN CON NOSOTROS.

Modim anajnu Laj, shaAttá  
Hu Adonai Elohenu vElohé  
Avotenu, le‘olam va‘ed,  
Tzurenu, Tzur jayyenu,  
uMaguén yish‘enu,  
Attá Hu ledor vador.

Nodé Lejá unsapper tehil-lateja,  
‘al jayyenu hammesurim  
beyadeja, ve‘al nishmotenu  
happekudot Laj, ve‘al nisseja  
shebbejol-yom ‘immanu.

מוֹדִים אֲנַחְנוּ לָךְ, שְׂאֵתָה  
הוּא יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי  
אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד,  
צוּרָנוּ, צוּר חַיֵּינוּ,  
וּמַגֵּן יִשְׁרָעֵנוּ,  
אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.

נִוְדָה לָךְ וּנְסַפֵּר תְּהִלָּתְךָ,  
עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים  
בְּיָדְךָ, וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ  
הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסֶּיךָ  
שֶׁבְּכָל-יוֹם עִמָּנוּ.

Y POR TUS MARAVILLAS Y TUS BONDADES QUE EXISTEN EN TODA ÉPOCA: EN EL OCASO, EN LA MAÑANA Y AL MEDIODÍA.

EL BUENO; PUES NO ACABAN TUS MISERICORDIAS. EL MISERICORDIOSO: PUES NO TERMINAN TUS GRACIAS, PUES DESDE SIEMPRE HEMOS CONFIADO EN TI.

Ve'al nifleoteja vetovoteja shebbejol-'et: 'érev vavóker vetzohoráyim.

Hattov, ki lo jalú rajameja. Hamerrajem, ki lo tammu jasadeja, ki me'olam kivvinu Laj.

ועל נפלאותיך וטובותיך  
שפכל-עת: ערב ובקר  
וצהרים.  
הטוב, כי לא כלו רחמיך.  
המרחם, כי לא תמו  
חסדיך, כי מעולם  
קיינו לך.

**Durante los ocho días de Jannuká o en Purim insertar aquí 'AL HANNISIM (página 141).**

Y POR TODO ESTO BENDITO Y ELEVADO Y ENSALZADO SEA SIEMPRE TU NOMBRE, NUESTRO REY, POR SIEMPRE JAMÁS.

¡Y TODO LO VIVO TE AGRADECERÁ, SELA!

Ve'al kul-lam yitbaraj veyitromam veyitnassé tamid Shimjá Malkenu le'olam va'ed.

¡Vejol hajayyim yoduja Sela!

ועל כלם יתברך  
ויתרומם ויתנשא תמיד  
שמך מלכנו לעולם ועד.  
וכל החיים יודוך סלה.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

INSCRIBE PARA LA VIDA BUENA  
TODOS LOS HIJOS DE TU PACTO.

Ujtov lejayyim tovím  
kol-bené veriteja.

וּכְתוּב לְחַיִּים טוֹבִים  
כָּל-בְּנֵי בְרִיתְךָ.

Y ALABARÁN Y BENDECIRÁN TU NOMBRE MAGNO DE VERDAD PARA SIEMPRE PUES ES BUENO. ¡EL DIO ES NUESTRA SALVACIÓN Y NUESTRO AUXILIO SELA! EL DIO EL BUENO.

Vihalelú vivarejú et-shimjá haggadol beemet le'olam ki tov. HaEl, yeshu'atenu ve'ezratenu, ¡Sela! HaEl hattov.

ויהללו ויברכו את-שמך  
הגדול באמת לעולם כי  
טוב. האל, ישועתנו  
ועזרתנו, סלה! האל הטוב.

**Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.**

En la costumbre española-portuguesa no se doblan las rodillas sino que hace una simple reverencia.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL BUENO (Y) A TU NOMBRE Y A TI ES GRATO AGRADECER.

Baruj Attá Adonai,  
Hattov Shimjá  
uljá naé lehodot.

ברוך אתה יי  
הטוב שמך  
ולך נאה להודות.

18. Bendición por la paz (Shalom)

OTORGA PAZ BIEN Y BENDICIÓN, VIDA, GRACIA Y AMOR Y MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL TU PUEBLO.

Y BENDICE NUESTRO PADRE A TODOS NOSOTROS COMO UNO CON LA LUZ DE TU ROSTRO.

PUES EN LA LUZ DE TU ROSTRO NOS DISTE A NOSOTROS, ADONAI NUESTRO DIO, TORÁ Y VIDA, AMOR Y BONDAD, JUSTICIA Y MISERICORDIA, BENDICIÓN Y PAZ.

Sim shalom tová uvrajá, jayyim, jen vajésed verrajamím 'alenu ve'al kol-Yisrael 'ammeja.

Uvarejenu Avinu kul-lanu yájad beor paneja.

Ki veor paneja natata-lanu, Adonai Elohenú, torá vejayyim, ahavá vajésed, tzedaká verrajamím, berajá veshalom.

שים שלום טובה וברכה,  
חיים, חן וחסד ורחמים  
עלינו ועל כל-ישראל עמך.

וברכנו אבינו בלנו  
יחד באור פניך.

כי באור פניך נתת-לנו,  
יי אלהינו, תורה וחיים,  
אהבה וחסד, צדקה  
ורחמים, ברכה ושלום.

Y QUE SEA BUENO ANTE TUS OJOS  
BENDECIRNOS Y BENDECIR A TODO  
TU PUEBLO ISRAEL, CON GRAN  
FUERZA Y PAZ.

Vetov be'eneja levarejenu  
ulvarej et-kol-'ammejá Yisrael,  
berrov 'oz veshalom.

טוב בעיניך לברכנו  
ולברך את-כל-עמך ישראל,  
ברוב עז ושלום.

Entre Rosh Hashshaná y Yom Kippur añadirá la siguiente frase:

Y EN LIBRO DE LA VIDA,  
BENDICIÓN Y PAZ Y PROSPERIDAD  
BUENA Y SALVACIÓN Y  
CONSOLACIÓN, Y DECRETOS  
BUENOS, SEAMOS RECORDADOS E  
INSCRITOS FRENTE A TI,  
NOSOTROS Y TODO TU PUEBLO  
ISRAEL PARA LA VIDA BUENA Y  
PARA LA PAZ.

Uvséfer jayyim, berajá  
veshalom ufarnasá tová  
vishu'á venejamá, ugzerot  
tovot, nizzajer venikkatev  
lefaneja, anajnu vejol-'ammejá  
Yisrael lejayyim tovim  
ulshalom.

בספר חיים, ברכה  
ושלום, ופרנסה טובה  
וישועה ונחמה, וגירות  
טובות, נזכר ונכתב  
לפניך, אנחנו וכל-עמך  
ישראל, לחיים טובים  
ושלום.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE BENDICE A SU PUEBLO  
ISRAEL CON LA PAZ. AMÉN.

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA, Y LA  
MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI,  
ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

Baruj Attá Adonai,  
Hamevarej et-'ammó Yisrael  
bash-shalom. Amén.

Yihíú lerratzón imre-fí, vehegyón libbí  
Lefaneja, Adonai Tzurí vegoalí.

ברוך אתה יי,  
המברך את-עמו ישראל  
בשלום. אמן.

יהיו לרצון אמרי-פי, והגיון לבי  
לפניך, יי צורי וגואלי.

Muchos suelen añadir en este punto la oración de Mar bar Ravina:

MI DIO, GUARDA MI LENGUA DEL MAL, Y MIS  
LABIOS DE DECIR FALSEDAD, Y QUE ANTE MIS  
MALEDICTORES MI ALMA CALLE, Y MI ALMA  
(HUMILDE) COMO EL POLVO EN TODO SEA.

ABRE MI CORAZÓN A TU TORÁ Y QUE TUS  
MITZVOT PERSIGA MI ALMA.

Y TODOS LOS QUE SE LEVANTAN CONTRA MI  
PARA EL MAL RÁPIDAMENTE ROMPE SU  
CONSEJO Y MALOGRA SUS PENSAMIENTOS.  
HAZLO EN NOMBRE DE TU NOMBRE, HAZLO EN  
NOMBRE DE TU DIESTRA.

HAZLO EN NOMBRE DE TU TORÁ, HAZLO EN  
NOMBRE DE TU SANTIDAD. SALVE TU DIESTRA Y  
RESPÓNDEME.

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA Y LA  
MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI,  
ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

Elohai, netzor leshoní merra',  
vesiftotai middabber mirmá,  
velimkalelai nafshí tiddom,  
venafshí ke'afar lakkol tihyé.

Petaj libbí betorateja, vaajaré  
mitzvoteja tirdof nafshí.

Vejol-hakkamim 'alai lerra'á, meherá  
hafer 'atzatam vekalkel majashavtam.  
'Asé lema'an shemaj, 'asé lema'an  
yeminaj,

'Asé lema'an torataj, 'asé lema'an  
kedush-shataj. Hoshí'a yeminejá  
va'aneni.

Yihíú lerratzón imre-fí, vehegyón libbí  
Lefaneja, Adonai Tzurí vegoalí.

אלהי, נצור לשוני מרע,  
ושפתותי מדבר מרמה,  
ולמקללי נפשי תדם,  
ונפשי בעפר לכל תהיה.

פתח לבי בתורתך, ואצרי  
מצותיך תרדוף נפשי.

וכל-הקמים עלי לרעה, מהרה  
הפר עצתם וקלקל מחשבתם.  
עשה למען שמך, עשה למען מינה,

עשה למען תורתך, עשה למען  
קדשתך. הושיעה מינה ועוני.

יהיו לרצון אמרי-פי, והגיון לבי  
לפניך, יי צורי וגואלי.

Daremos tres pasos hacia atrás. En “Osé” haremos una venia a la izquierda. En “Hu” haremos una venia a la derecha. En “ve'al kol” haremos una venia frontal.

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL EN  
SU MISERICORDIA HARÁ LA PAZ SOBRE  
NOSOTROS, Y SOBRE TODO ISRAEL. AMÉN.

SEA EL NOMBRE DE ADONAI BENDITO  
DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE.

DESDE EL SALIR DEL SOL HASTA SU  
OCASO ALABADO SEA EL NOMBRE DE  
ADONAI.  
(SALMO 103.2-3)

'Osé shalom bimromav, Hu  
verrajamav ya'asé shalom 'alenu,  
ve'al kol-Yisrael. Amén.

Yehí Shem Adonai mevoraj  
me'attá ve'ad-'olam.

Mimmizraj-shémesh 'ad-mevoó  
mehul-lal Shem Adonai.  
(Tehilim 103.2-3)

עשה שלום במרומוי, הוא  
ברחמי עשה שלום עלינו,  
ועל כל-ישראל. אמן.

יהי שם יי מברך  
מעתה ועד-עולם.

ממזרח-שמש עד-מבוא  
מהלל שם יי.  
(תהילים קיג-ג)

**En Motzaé Shabbat continuamos con KADDISH LE'EL'LA y SHUVA ADONAI (página 145).  
En todos los demás días continuamos con KADDISH TITKABBAL.**

En presencia de un minyán el jazzán dirá KADDISH TITKABBAL. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.		
ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שִׁמְהָ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlíj maljuteh, veyitzmaj purkaneh, vikarev meshijeh.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהּ, וַיַּמְלִיךְ מַלְכוּתֵיהּ, וַיַּצְמַח פְּרֻקְנֵיהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחֵיהּ.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Bejayejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזְמַן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
<b>SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO</b>	<i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> <b>Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá yitbaraj</b>	<b>יְהִיא שִׁמְהָ רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלַמֵי עֵלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ</b>
Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'alhé veyithal-lal, shemeh deKudshá Berij Hu.	וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שִׁמְהָ דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'el'la min-kol-birjatá shiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלְמָא מִן־כָּל־בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תִּשְׁבַּחְתָּא וְנַחֲמָתָא דְּאָמִירָן בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEAN RECIBIDAS LAS ORACIONES Y LAS PETICIONES DE TODA LA CASA DE ISRAEL. FRENTE A SU PADRE EN LOS CIELOS. DIGAN: "AMÉN".	Titkabbal tzelothon uva'uthón dejol-bet Yisrael. Kodam Avuhón devishmayyá. Veimrú: Amén.	תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, קָדָם אָבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN).	(Amén)	(אָמֵן)
SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS, VIDA Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y MISERICORDIA, SOLAZ Y CURACIÓN, REDENCIÓN Y PERDÓN, INDULTO, ABUNDANCIA Y SALVACIÓN PARA NOSOTROS Y PARA TODO SU PUEBLO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	Yehé shelamá rabbá min shemayyá, jayyim vesabá' viyshuá' venejamá veshezavá urrefuá ugueulHá uselijá vejappará verrevaj vehattzalá lanu uljol-'ammó Yisrael. Veimrú: Amén.	יְהִיא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבַע וַיְשׁוּעָ וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וּרְפוּאָה וּגְאֻלָּה וְסִלְחָה וְכַפְרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה לְנוּ וּלְכָל־עַמּוּ יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

‘Osé shalom bimromav,  
Hu verrajamav ya‘asé shalom  
‘alenu, ve‘al ‘al kol-Yisrael.  
Veimrú: Amén.

(Amén)

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו,  
הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
עָלֵינוּ, וְעַל כָּל־יִשְׂרָאֵל.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

Entre Pésaj y Shavu'ot hacemos acá la CUENTA DEL 'OMER. (página 142)

## Salmo 121

UNA CANCIÓN DE ASCENSO:  
ALZARÉ MIS OJOS A LAS MONTAÑAS,  
¿DE DÓNDE VENDRÁ MI AYUDA?

MI AYUDA ES DE ADONAI, EL QUE  
HACE LOS CIELOS Y LA TIERRA.

NO DEJARÁ QUE RESBALE TU PIE,  
NO DORMITARÁ TU GUARDIÁN.

HE AQUÍ QUE NO DORMITA NI  
DUERME EL GUARDIÁN DE ISRAEL.

ADONAI ES TU GUARDIÁN,  
ADONAI ES LA SOMBRA A TU  
DIESTRA.

DE DÍA EL SOL NO TE AZOTARÁ,  
NI LA LUNA DE NOCHE.

ADONAI TE GUARDARÁ DE TODO MAL,  
GUARDARÁ TU ALMA.

ADONAI GUARDARÁ TU SALIR Y TU  
VENIR, DESDE AHORA Y PARA  
SIEMPRE.

Shir lamma'alot:  
Essá ‘enai el heharim,  
me‘ayin yavó ‘ezrí.

‘Ezrí me‘im Adonai,  
‘osé shamáyim vaáretz.

Al yittén lammot ragleja,  
al yanum shomereja.

Hinné lo yanum ve yishán,  
shomer Yisrael.

Adonai shomereja,  
Adonai tzil-lejá ‘al-yad yemineja.

Yomam hash-shemesh lo  
yakkeká, veyaréaj bal-laila.

Adonai yishmorjá mikkol-ra’,  
yishmor et nafsheja.

Adonai yishmor-tzetejá uvoéja,  
me‘attá ve‘ad ‘olam.

שִׁיר לַמַּעְלוֹת:  
אֲשָׂא עֵינַי אֶל הַהָרִים,  
מֵאֵין יָבֹא עֲזָרִי.

עֲזָרִי מֵעַם יְיָ,  
עֲשֵׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ.

אֵל יִתֵּן לְמוֹט רַגְלֶךָ,  
אֵל יָנוּם שְׁמֹרְךָ.

הִנֵּה לֹא יָנוּם וְלֹא יִישָׁן,  
שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל.

יְיָ שְׁמֹרְךָ,  
יְיָ צִלְךָ עַל־יַד יְמִינֶךָ.

יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא  
יִכְבֶּה, וַיָּרֵחַ בַּלַּיְלָה.

יְיָ יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל־רָע,  
יִשְׁמֹר אֶת־נַפְשֶׁךָ.

יְיָ יִשְׁמֹר־צִאתְךָ וּבֹאֶךָ,  
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

En presencia de un minyán los deudos o el jazzán dirán KADDISH SHALEM.  
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO  
SEA SU NOMBRE MAGNO

(AMÉN)

Yitgaddal veytkaddash  
Shemeh rabbá.

(Amén)

יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ  
שְׁמֵהּ רַבָּא.

(אָמֵן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU  
VOLUNTAD. REINE SU REINO,  
FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE  
ACERQUE SU MESÍAS.

(AMÉN)

Be‘almá di verá kir‘uteh,  
veyamlíj maljuteh, veyitzmaj  
purkaneh, vikarev meshijeh.

(Amén)

בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְּרֵעוּתָהּ,  
וַיִּמְלִיךָ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח  
פְּרֻקָּנָהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ.

(אָמֵן)

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA  
VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL,  
PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCAÑO.  
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

Bejayejón uvyomejón uvjayyé  
dejol-bet Yisrael, ba‘agalá  
uvizmán kariv. Veimrú: Amén.

(Amén)

בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי  
דְּכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא  
וּבְזְמַן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

<p><b>SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO</b></p>	<p><i>El jazgán y el kahal dirán juntos:</i> <b>Yehé Shemeh rabbá mevaraj le‘alam le‘alemé ‘alemayyá yitbaraj</b></p>	<p><b>יְהִי שֵׁמֶה רַבָּא מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי עָלְמֵי אִתְבָּרַךְ</b></p>
<p>Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.</p>	<p>Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit‘allé veyithalal, shemeh deKudshá Berij Hu.</p>	<p><b>וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשָּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא.</b></p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
<p>POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".</p>	<p>Le‘el-la min-kol-birjatá shirató tushbejatá venejamatá daamirán be‘almá. Veimrú: Amén.</p>	<p><b>לְעֵלְא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא דְּאִמְרִין בְּעָלְמָא. וְאִמְרוּ: "אָמֵן".</b></p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
<p>SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS, VIDA Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y MISERICORDIA, SOLAZ Y CURACIÓN, REDENCIÓN Y PERDÓN, INDULTO, ABUNDANCIA Y SALVACIÓN PARA NOSOTROS Y PARA TODO SU PUEBLO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".</p>	<p>Yehé shelamá rabbá min shemayyá, jayyim vesabá‘ viyshuá‘ venejamá veshezavá urrefuá ugueulá uselijá vejappará verrevaj vehat-tzalá lanu uljol-‘ammó Yisrael. Veimrú: Amén.</p>	<p><b>יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבַע וְיִשׁוּעָא וְנַחֲמָה וְשִׁיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְגִאֲלָה וְסִלְחָה וְכַפְרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה לְנוּ וּלְכָל-עַמּוּדֵי יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ: "אָמֵן".</b></p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
<p>EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".</p>	<p>‘Osé shalom bimromav, Hu verrajamav ya‘asé shalom ‘alenu, ve‘al ‘al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.</p>	<p><b>עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרְוֵמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאִמְרוּ: "אָמֵן".</b></p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
<p><b>En presencia de un minyán la persona que dijo KADDISH SHALEM dirá también BARJÚ mientras hace una reverencia.</b></p>		
<p>BENDIGAN [USTEDES] A ADONAI EL BENDITO.</p>	<p>Barjú et Adonai hamevoraj.</p>	<p><b>בְּרַכּוּ אֶת יְיָ הַמְּבָרַךְ.</b></p>
<p><b>El kahal contestará mientras hace una reverencia:</b></p>		
<p><b>BENDITO ES ADONAI EL BENDITO POR SIEMPRE JAMÁS.</b></p>	<p><b>Baruj Adonai hamevoraj le‘olam va‘ed.</b></p>	<p><b>בְּרוּךְ יְיָ הַמְּבָרַךְ לְעוֹלָם וָעֶד.</b></p>

### ‘Alenu leshabbeaj

SOBRE NOSOTROS [EL DEBER] DE  
ALABAR AL SEÑOR DE TODO,  
OFRECER GRANDIOSIDAD AL  
FORMADOR DE LA CREACIÓN, PUES  
NO NOS HIZO COMO LAS NACIONES  
DE LOS PAÍSES, Y NO NOS PUSO  
COMO [EL RESTO DE] LAS FAMILIAS  
DE LA TIERRA,

‘Alenu leshabbéaj laAdón  
hakkol, latet guedul-lá leyotzer  
bereshit, shel.ló ‘asanu kegoyé  
haaratzot, veló samanu  
kemishpejot haadamá,

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן  
הַכּוֹל, לִתְת גְּדוּלָה לְיוֹצֵר  
בְּרֵאשִׁית, שְׁלֵא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי  
הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׂמְנוּ  
כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה,

[PUES] NO PUSO NUESTRA PARTE  
COMO LA DE ELLOS, Y NUESTRO  
DESTINO COMO EL DE TODAS SUS  
MULTITUDES,

YA QUE NOSOTROS NOS  
PROSTRAMOS

Sheló sam jelkenu kahem,  
vegoralenu kejol hamonam,

Vaanajnu mishtajavim

שְׁלֹא שָׁם חָלַקְנוּ כִּהֵם,  
וּגְרַלְנוּ כְּכָל־הַמוֹנָם,

וְאֵנָּחְנוּ מִשְׁתַּחֲוִים

**Hacemos una reverencia al decir "Mishtajavim".**

ANTE EL REY DE LOS REYES DE LOS  
REYES-EL SANTO BENDITO SEA.

PUES ÉL EXTIENDE LOS  
CIELOS Y ASIENTA LA TIERRA,  
Y EL TRONO DE SU GLORIA  
ESTÁ EN LOS CIELOS ENCIMA,  
Y LA PRESENCIA DE SU  
FUERZA EN LAS  
ALTÍSIMAS ALTURAS.

ÉL ES NUESTRO DIO -  
NO HAY OTRO. DE VERDAD  
ES NUESTRO REY Y NO HAY  
OTRO EN SU LUGAR,  
COMO ESTÁ ESCRITO EN  
LA TORÁ: "Y SABRÁS HOY Y  
ASENTARÁS EN TU CORAZÓN,  
QUE ADONAI ÉL ES EL  
DIO EN LOS CIELOS ENCIMA,  
Y SOBRE LA TIERRA BAJO  
ELLOS, NO HAY OTRO."  
(DEUTERONOMIO 4.39)

lifné Mélej maljé hammelajim-  
hakKadosh Baruj Hu.

SheHú noté shamáyim veyosed  
áretz, umoshav yekaró  
bash-shamáyim mimma'al,  
ushjinat 'uzzó begovhé  
merromim.

Hu Elohenu-en 'od.  
emet malkenu veefes zulató,  
kakkatuv batorá: "Veyada'tá  
hayyom vahashevotá el  
levavejá, ki Adonai Hu  
HaElohim bash-shamáyim  
mimma'al, ve'al-haáretz  
mittájat, en 'od."  
(Devarim 4.39)

לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים-  
הַקְּדוֹשׁ בְּרוּךְ הוּא.

שְׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסַּד  
אָרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ  
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל,  
וְשֹׁכֵנֵת עֵזוֹ בְּגִבְהֵי  
מְרוֹמִים,

הוּא אֱלֹהֵינוּ אֵין עוֹד.  
אֱמֶת מַלְכָּנוּ וְאֶפֶס זוּלָּתוֹ,  
כְּכַתוּב בַּתּוֹרָה: "וַיִּדְעַתָּה  
הַיּוֹם וְהַשַּׁבָּת אֶל  
לְבַבְךָ, כִּי יְיָ הוּא  
הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם  
מִמַּעַל, וְעַל־הָאָרֶץ  
מִתַּחַת, אֵין עוֹד."  
(דברים ד:לט)

**Algunas comunidades añaden en este punto AL KEN NEKAVVÉ LAJ (página 114).**

Y medita en tus acciones por la mañana y por la tarde y así todos tus días retornarás en penitencia. Aleja de tu corazón toda cosa mundana mientras rezas y prepara tu corazón frente al Dios y purifica tus ideas y piensa en lo que vas a decir antes de que esto salga de tu boca: así harás con todos tus actos en todo momento y no pecarás. Así todas tus obras serán rectas y tu oración será preclara, limpia y transparente enfocada y agradable frente al Dios pues está dicho *Tú arreglarás sus corazones y Tu oído oirá (Salmo 10.17) [Iggeret Harrambán]*

## קריאת שמע על המיטה

Shemá' antes de dormir

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO,  
EL QUE HACE CAER LOS LAZOS DEL  
SUEÑO SOBRE MIS OJOS Y EL  
TORPOR SOBRE MIS PÁRPADOS Y  
AQUEL QUE DA LUZ A LA NIÑA DE MIS  
OJOS.

Baruj Attá Adonai, Elohenu  
Mélej Ha'olam, hammappil  
jevlé shená 'al 'enai, utnumá  
'al 'af'apai, umeir leishón  
bat 'ayin.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, הַמַּפְּיֵל  
חֲבָלֵי שְׁנָה עַל עֵינַי, וְתַנּוּמָה  
עַל עַפְעָפִי, וּמְאִיר לְאִישׁוֹן  
בַּת עֵינַי.

ADONAI MI DIO Y DIO DE MIS ANCESTROS, HAZME REPOSAR EN PAZ Y PONME DE PIE PARA LA VIDA Y PARA LA PAZ Y DAME MI PARTE DE TU TORÁ.

Y ACOSTÚMBRAME A LA OBSERVANCIA DE TU MITZVÁ Y NO ME ACOSTUMBRES A LA TRANSGRESIÓN Y NO ME LLEVES AL PECADO Y NO A UNA PRUEBA Y NO A LA HUMILLACIÓN

Y QUE DOMINE SOBRE MÍ LA INCLINACIÓN BUENA Y NO DOMINE SOBRE MI LA INCLINACIÓN MALA Y SÁLVAME DE LA INCLINACIÓN MALA Y DE ENFERMEDADES MALAS.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE ILUMINA AL MUNDO ENTERO CON SU GLORIA.

### ¡OYE ISRAEL ADONAI NUESTRO DIO, ADONAI ES UNO!

BENDITO EL NOMBRE DE LA GLORIA DE SU REINO POR SIEMPRE JAMÁS.

Y AMARÁS A ADONAI TU DIO CON TODO TU CORAZÓN Y CON TODA TU ALMA Y CON TODO TU HABER.

Y SERÁN LAS PALABRAS ESTAS QUE YO TE ENCOMIENDO HOY SOBRE TU CORAZÓN.

Y LAS REPETIRÁS A TUS HIJOS Y HABLARÁS DE ELLAS, EN TU ASENTAR EN TU CASA Y EN TU ANDAR EN EL CAMINO Y EN TU ACOSTAR Y EN TU LEVANTAR.

Y LAS ATARÁS POR SEÑAL SOBRE TU MANO Y SERÁN UN RECORDATORIO ENTRE TUS OJOS.

Y LAS ESCRIBIRÁS SOBRE LOS UMBRALES DE TU CASA Y EN TUS PUERTAS.

Adonai Elohai v'Elohé avotai, shettashkiveni leshalom, veta'amideni lejayyim ulshalom, vetén jelkí betorateja.

Vetarguileni lidvar mitzvá, veal targuileni lidvar 'averá, veal tevieni lo lidé jet, veló lidé nissayón, veló lidé vizzayón.

Veyishlot bi yétzer hattov, veal yishlot bi yétzer harrá', vetat-tzileni miyyétzer harrá' umejolayim ra'im.

Baruj Attá Adonai, hammeir la'olam kul-ló bijvodó.

### Shemá' Yisrael Adonai Elohenu Adonai Ejad.

Baruj Shem Kevod Maljutó le'olam va'ed.

Veahavtá et Adonai Eloheja, bejol (pausa) levavejá uvjol-nafshejá uvjol meodeja.

Vehayú haddevarim hael-le asher Anojí metzavvejá hayyom 'al-(pausa) levavejá.

Veshinnantam levaneja, vedibbartá bam, beshivtejá beveteja uvlejtejá vaddérej, uvshojbejá uvkumeja.

Ukshartam leot 'al-yadejá, vehayú letotafot ben 'eneja.

Ujtavtam 'al-mezuzot beteja uvish'areja.

יְיָ אֱלֹהֵי וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתַי,  
שֶׁתִּשְׁכִּיבֵנִי לְשָׁלוֹם,  
וְתַעֲמִידֵנִי לְחַיִּים וּלְשָׁלוֹם,  
וְתֵן חֶלְקִי בְּתוֹרָתְךָ.

וְתַרְגִּילֵנִי לְדַבֵּר מִצְוָה,  
וְאֵל תַּרְגִּילֵנִי לְדַבֵּר עֲבָרָה,  
וְאֵל תְּבִיאֵנִי לֹא לַיָּדַי חֶטָּא,  
וְלֹא לַיָּדַי נִסְיוֹן,  
וְלֹא לַיָּדַי בְּזִיּוֹן.

וַיִּשְׁלַט בִּי יֵצֶר הַטּוֹב,  
וְאֵל יִשְׁלוֹט בִּי יֵצֶר הָרָע,  
וְתַצִּילֵנִי מִיֵּצֶר הָרָע  
וּמִחֲלָיִים רָעִים.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַמְאִיר לְעוֹלָם כֻּלּוֹ בְּכַבּוֹדוֹ.

### שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְהוָה אֱלֹהֵינוּ יְהוָה | אֶחָד.

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד  
מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד.

וְאַהֲבַתְּ אֶת יְהוָה  
אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ  
וּבְכָל־נַפְשֶׁךָ וּבְכָל־מְאֹדְךָ.

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה  
אֲשֶׁר אֲנֹכִי מְצַוְּךָ הַיּוֹם  
עַל־לִבְּךָ.

וּשְׁנַנְתֶּם לְבַנְיֵיךָ  
וְדַבַּרְתֶּם בָּם בְּשִׁבְתְּךָ  
בְּבֵיתְךָ וּבְלֶכְתְּךָ בַּדֶּרֶךְ  
וּבְשֹׁכְבְּךָ וּבְקוּמְךָ.

וְקִשַּׁרְתֶּם לְאָזְנוֹתְךָ  
וְהָיוּ לְטֹטְפֹת בֵּין עֵינֶיךָ.

וּכְתַבְתֶּם עַל־מְזוּזוֹת  
בֵּיתְךָ וּבְשַׁעְרֶיךָ.

# הוספות

---

## APÉNDICES

### En janukká y en purim:

Y POR LOS MILAGROS Y POR LA LIBERACIÓN Y POR LOS PORTENTOS Y POR LAS SALVACIONES Y POR LAS MARAVILLAS Y POR LAS CONSOLACIONES, Y POR LAS GUERRAS QUE HICISTE POR NUESTROS ANCESTROS EN ESOS DÍAS EN ESTA ÉPOCA DEL AÑO.

Ve'al hannissim, ve'al happurkán, ve'al haggevurot, ve'al hatteshu'ot, ve'al hanniflaot, ve'al hannejamot, ve'al hammiljamot she'asita laAvotenu bayyamim hahem uvazzemán hazzé.

ועל הנסים, ועל הפרקו, ועל הגבורות, ועל התשועות, ועל הנפלאות, ועל הנחמות, ועל המלחמות שעשית לאבותינו בימים ההם ובזמן הזה.

### En janukká:

EN LOS DÍAS DE MATTITYAHU HIJO DE YOJANÁN EL SUMO SACERDOTE, EL JASHMONAÍ, Y SUS HIJOS, CUANDO SE LEVANTO EL REINO DE YAVÁN (GRECIA) MALHECHOR, SOBRE TU PUEBLO ISRAEL PARA HACERLOS OLVIDAR TU TORÁ Y PARA DESVIARLOS DE LAS LEYES DE TU FAVOR.

Bimé Mattityahu ben Yojanán Kohén Gadol, Jashmonaí uvanav, keshe'amedá maljut Yaván harresha'á 'al 'ammeja Yisrael leshakkejám torataj, ulha'aviram mejukké retzonaj.

בימי מתתיהו בן יוחנן כהן גדול, חשמונאי ו בניו, כשעמדה מלכות יון הרשעה על עמך ישראל לשפחם תורתה, ולהעבירם מחקי רצונה.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA TE LEVANTASTE PARA ELLOS EN EL MOMENTO DE SU AFLICCIÓN, PELEASTE SUS PELEAS, JUZGASTE SUS JUICIOS, VENCASTE SUS VENGANZAS Y ENTREGASTE PODEROSOS EN MANOS DE DÉBILES.

VeAttá berrajameja harrabbim 'amada lahem be'et tzaratam, ravta et rivam, danta et dinam, nakamta et nikmatam, masarta guibborim beyad jal-lashim,

ואתה ברחמיך הרבים עמדת להם בעת צרתם, רבת את ריבם, ונתת את דינם, נקמת את נקמתם, מסרת גבורים ביד חלשים,

Y [ENTREGASTE] MUCHOS EN MANOS DE POCOS Y MALHECHORES EN MANOS DE JUSTOS, E IMPUROS EN MANOS DE PUROS Y REBELDES EN MANOS DE ESTUDIOSOS DE TU TORÁ.

Verrabbim beyad me'attim, ursha'im beyad tzaddikim, utmeim beyad tehorim, vezedim beyad 'oseké torateja.

ורבים ביד מעטים, ורשעים ביד צדיקים, וטמאים ביד טהורים, וזדים ביד עוסקי תורתך.

PARA TI HICISTE UN NOMBRE GRANDE Y SANTO EN TU MUNDO Y PARA TU PUEBLO ISRAEL HICISTE UNA SALVACIÓN GRANDE Y UNA LIBERACIÓN COMO EN ESE DÍA.

Lejá 'asita shem gadol vekadosh be'olamaj, ul'ammejá Yisrael 'asita teshu'á guedolá ufurkán kehayyom hazzé.

לך עשית שם גדול וקדוש בעולמך, ולעמך ישראל עשית תשועה גדולה ופרקו כהיום הזה.

Y DESPUÉS VINIERON TUS HIJOS AL INTERIOR TU CASA Y LIMPIARON TU PALACIO Y PURIFICARON TU TEMPLO Y ENCENDIERON LÁMPARAS EN LOS ATRIOS DE TU SANTIDAD.

Veajar ken bau vaneja lidvir beteja, ufinnú et hejaleja, vetiharú et mikdasheja, vehidliku nerot bejatzrot kodsheja,

ואחר כן באו בניך לדביר ביתך, ופנו את היכלך, וטהרו את מקדשך, והדליקו נרות בהצרות קדשך.

Y FIJARON LOS OCHO DÍAS DE JANNUKÁ ESTOS, CON ALABANZA COMPLETA Y CON ACCIÓN DE GRACIAS, E HICISTE CON ELLOS MILAGROS Y MARAVILLAS; ¡AGRADEZCAMOS A TU NOMBRE MAGNO, SELA!

Veake'ú shemonat yemé janukká elhu, behallel gamur uvhodaá, ve'asita 'immahem nissim veniflaot, ¡venodé leShimjá haggadol, Sela!

וקבעו שמונת ימי חנכה אלו, בהלל גמור ובהודאה, ועשית עמם נסים ונפלאות, ונודה לשמך הגדול, סלה.

### En purim:

EN LOS DÍAS DE MORDEJÁI Y ESTER EN SHUSHÁN LA CAPITAL, CUANDO SE ALZÓ SOBRE ELLOS HAMÁN EL MALVADO, Y PIDIÓ DESTRUIR MATAR Y ARRUIINAR A TODOS LOS JUDÍOS-

Bimé Mordejái veEster beShushán habbirá, keshe'amad 'alehem Hamán harrashá', bikkesh lehashmid laharog ulabbed et kol-hayyehudim,

בימי מרדכי ואסתר בשושן הבירה, כשעמד עליהם המן הרשע, בקש להשמיד להרג ולאבד את כל-היהודים,

DESDE LOS JÓVENES HASTA LOS VIEJOS, NIÑOS Y MUJERES, EN UN SÓLO DÍA, EN EL TRECE DEL MES DOCE, ÉSTE ES EL MES DE ADAR, Y SUS POSESIONES TOMAR COMO BOTÍN.

Minná'ar ve'ad zakén, taf venashim, beyom ejad, bishloshá 'asar lejódes shenem-'asar, hu jódes Adar, ushlalam lavoz.

מנער ועד זקן, טף ונשים, ביום אחד, בשלושה עשר להודש שנים-עשר, הוא הודש אדר, ושללם לבזו.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA ARRUIINASTE SU CONSEJO, Y MALOGRASTE SU PENSAMIENTO, Y DEVOLVISTE SUS ACCIONES SOBRE SU PROPIA CABEZA Y ELLOS LO COLGARON Y A SUS HIJOS DE UN MADERO.

VeAttá berrajameja harrabbim hefarta et 'atzató, vekilkalta et majashavtó, vahashevota Ho guemuló berroshó, vetalú otó veet banav 'al ha'etz.

ואתה ברחמיך הרבים הפרת את עצתו, וקלקלת את מחשבתו, והשבחת לו גמולו בראשו, ותלו אותו ואת בניו על העץ.

E HICISTE CON ELLOS [CON ISRAEL] MILAGROS Y PORTENTOS. ¡RECONOZCAMOS TU NOMBRE MAGNO. SELA!

Ve'asita 'immahem nissim veniflaot venodé leshimjá haggadol, ¡Sela.

ועשית עמם נסים ונפלאות ונודה לשמך הגדול, סלה.

# ספירת העומר

Era obligación en la Tierra Santa desde el día segundo de Pascua, que es el 16 de Nisán, que el sacerdote trajera una medida de cebada nueva como dice en *Levítico* (23.15): “Y contarán para ustedes desde el día después de la fiesta, desde el día en que traigan la medida de la agitación, siete semanas perfectas serán.” En cuya memoria se comenzaron a contar estas siete semanas desde el segundo día de Pascua hasta la fiesta de Shavuot, en la que se dio la Ley, mostrando juntamente con esto el gran deseo de llegar a este día. Y habiendo dicho ‘Arvit, en conformidad con la noche precedente, se cuenta el ‘Omer, después de que han salido las estrellas y se dice esta bendición: “*Bendito eres Tú Adonai nuestro Dio Rey del Universo, el que nos santificó con sus mitzvot, y nos mandó a contar el ‘omer. Hoy es el día uno del ‘Omer.*” Y quien olvida contar después de ‘Arvit, tiene para contar toda la noche. El siguiente día después de la bendición, se dice “*Hoy son dos días del ‘Omer*” y esto se va haciendo de esta forma hasta los siete, pues entonces se dice “*Hoy son siete días del ‘Omer, que son una semana.*” Y luego en la segunda noche se dice “*Hoy son ocho días del ‘Omer, que son una semana y dos días.*” Y se va prosiguiendo de este modo hasta los catorce días y entonces se dice “*Hoy son catorce días del ‘Omer que son dos semanas.*” De este modo se van contando las semanas y los días que van de más. Y cuenta así hasta el último número de los 49 días y entonces se dice: “*Hoy son 49 días que son siete semanas perfectas.*” 2. El que se ha olvidado de contar una noche, contará durante día siguiente sin bendición, y las demás noches continuará contando con bendición. Pero si también olvidó contar durante en aquel día, de ahí en adelante no podrá contar con bendición. Si está en duda si faltó en contar un día o no, en tal caso podrá contar los demás con bendición. 5. Si en un día nublado erró y contó, pensando que eran horas de contar; después de anochecer, al salir las estrellas, contará de nuevo. 6. Aquel que está en duda y pregunta a su compañero “¿cuántos días son del ‘Omer?” si es antes de que caiga el sol, le responderá informándole cuántos son. Mas si el sol se ha puesto, responderá de otra forma, a saber: “Ayer fueron tantos...” Pues siendo tiempo de contar, habiendo informado con el número de esa noche, no podrá después contar con bendición. [*Thesouro dos Dinim* por Rabbí Mennashé ben Israel (*Dinim de Fiestas* 63)]

## Sefirat ha‘ómer

BENDITO ERES TÚ ADONAI  
NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO,  
EL QUE NOS SANTIFICÓ  
CON SUS MITZVOT Y NOS MANDÓ A  
CONTAR EL ‘OMER.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej Ha‘olam,  
asher kiddeshanu bemitzvotav,  
vetzivvanu ‘al sefirat ha‘ómer.

ברוך אתה יי אלהינו  
מלך העולם,  
אשר קדשנו במצותיו,  
וצונו על ספירת העמר.

Contará el día adecuado (de acuerdo a la tabla) y luego dirá:

EL MISERICORDIOSO ÉL  
RETORNARÁ EL SERVICIO  
DEL TEMPLO A SU LUGAR,  
RÁPIDAMENTE Y EN  
NUESTROS DÍAS.  
AMÉN. SELA.

Harrajamán Hu yajazir lanu  
‘avodat Bet Hammikdash  
limkomáh, bimherá veyamenu.  
Amén. Sela.

הרחמן הוא יחזיר לנו  
עבודת בית המקדש  
למקומה, במהרה בימינו.  
אמן. סלה.

Durante la semana continuará con el SALMO 121 (página 136).  
En Motzaé Shabbat continuará con ELIYAHU HANNAVÍ (página 151).

HOY ES UN DÍA DEL ‘OMER.	Hayyom yom ejad la‘ómer.	היום יום אחד לעמר	טו בניסן 1 <i>Nisán 16</i>
HOY SON DOS DÍAS DEL ‘OMER.	Hayyom shené yamim la‘ómer.	היום שני ימים לעמר.	יו בניסן 2 <i>Nisán 17</i>
HOY SON TRES DÍAS DEL ‘OMER.	Hayyom sheloshá yamim la‘ómer.	היום שלשה ימים לעמר.	יח בניסן 3 <i>Nisán 18</i>
HOY SON CUATRO DÍAS DEL ‘OMER.	Hayyom arba‘á yamim la‘ómer.	היום ארבעה ימים לעמר.	יט בניסן 4 <i>Nisán 19</i>
HOY SON CINCO DÍAS DEL ‘OMER.	Hayyom jamish-shá yamim la‘ómer.	היום חמשה ימים לעמר.	כ בניסן 5 <i>Nisán 20</i>

HOY SON SEIS DÍAS DEL 'OMER.	Hayyom shish-shá yamim la'ómer.	היום ששֶׁה יָמִים לְעֹמֶר.	כא בניסן 6 <i>Nísán 21</i>
HOY SON SIETE DÍAS DEL 'OMER QUE SON UNA SEMANA.	Hayyom shiv'á yamim la'ómer shehem shavúa' ejad.	היום שֶׁבַע יָמִים לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁבֻעַ אֶחָד.	כב בניסן 7 <i>Nísán 22</i>
HOY SON OCHO DÍAS DEL 'OMER QUE SON UNA SEMANA Y UN DÍA.	Hayyom shemoná yamim la'ómer shehem shavúa' ejad veyom ejad.	היום שְׁמוֹנֵה יָמִים לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁבֻעַ אֶחָד וְיוֹם אֶחָד.	כג בניסן 8 <i>Nísán 23</i>
HOY SON NUEVE DÍAS DEL 'OMER QUE SON UNA SEMANA Y DOS DÍAS.	Hayyom tish'á yamim la'ómer shehem shavúa' ejad ushné yamim.	היום תִּשְׁעֵה יָמִים לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁבֻעַ אֶחָד וְשְׁנֵי יָמִים.	כד בניסן 9 <i>Nísán 24</i>
HOY SON DIEZ DÍAS DEL 'OMER QUE SON UNA SEMANA Y TRES DÍAS.	Hayyom 'asará yamim la'ómer shehem shavúa' ejad ushloshá yamim.	היום עֲשָׂרֵה יָמִים לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁבֻעַ אֶחָד וּשְׁלֹשֶׁה יָמִים.	כה בניסן 10 <i>Nísán 25</i>
HOY SON ONCE DÍAS DEL 'OMER QUE SON UNA SEMANA Y CUATRO DÍAS.	Hayyom ajad 'asar yom la'ómer shehem shavúa' ejad vearba'á yamim.	היום אֶחָד עֶשֶׂר יוֹם לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁבֻעַ אֶחָד וְאַרְבָּעָה יָמִים.	כו בניסן 11 <i>Nísán 26</i>
HOY SON DOCE DÍAS DEL 'OMER QUE SON UNA SEMANA Y CINCO DÍAS.	Hayyom shenem 'asar yom la'ómer shehem shavúa' ejad vajamish-shá yamim.	היום שְׁנַיִם עֶשֶׂר יוֹם לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁבֻעַ אֶחָד וְחֲמִשָּׁה יָמִים.	כז בניסן 12 <i>Nísán 27</i>
HOY SON TRECE DÍAS DEL 'OMER QUE SON UNA SEMANA Y SEIS DÍAS.	Hayyom sheloshá 'asar yom la'ómer shehem shavúa' ejad veshish-shá yamim.	היום שְׁלֹשֶׁה עֶשֶׂר יוֹם לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁבֻעַ אֶחָד וְשֵׁשׁ יָמִים.	כח בניסן 13 <i>Nísán 28</i>
HOY SON CATORCE DÍAS DEL 'OMER QUE SON DOS SEMANAS.	Hayyom arba'á 'asar yom la'ómer shehem shené shavu'ot.	היום אַרְבָּעָה עֶשֶׂר יוֹם לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבֻעוֹת.	כט בניסן 14 <i>Nísán 29</i>
HOY SON QUINCE DÍAS DEL 'OMER QUE SON DOS SEMANAS Y UN DÍA.	Hayyom jamish-shá 'asar yom la'ómer shehem shené shavu'ot veyom ejad.	היום חֲמִשָּׁה עֶשֶׂר יוֹם לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבֻעוֹת וְיוֹם אֶחָד.	ל' בניסן 15 ר"ח אייר <i>Nísán 30</i>
HOY SON DIECISEIS DÍAS DEL 'OMER QUE SON DOS SEMANAS Y DOS DÍAS.	Hayyom shish-shá 'asar yom la'ómer shehem shené shavu'ot ushné yamim.	היום שֵׁשׁ עֶשֶׂר יוֹם לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבֻעוֹת וְשְׁנֵי יָמִים.	א' באייר 16 ר"ח אייר <i>Iyyar 1</i>
HOY SON DIECISIETE DÍAS DEL 'OMER QUE SON DOS SEMANAS Y TRES DÍAS.	Hayyom shiv'á 'asar yom la'ómer shehem shené shavu'ot ushloshá yamim.	היום שְׁבַע עֶשֶׂר יוֹם לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבֻעוֹת וּשְׁלֹשֶׁה יָמִים.	ב' באייר 17 <i>Iyyar 2</i>
HOY SON DIECIOCHO DÍAS DEL 'OMER QUE SON DOS SEMANAS Y CUATRO DÍAS.	Hayyom shemoná 'asar yom la'ómer shehem shené shavu'ot vearba'á yamim.	היום שְׁמוֹנֵה עֶשֶׂר יוֹם לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבֻעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים.	ג' באייר 18 <i>Iyyar 3</i>
HOY SON DIECINUEVE DÍAS DEL 'OMER QUE SON DOS SEMANAS Y CINCO DÍAS.	Hayyom tish'á 'asar yom la'ómer shehem shené shavu'ot vajamishá yamim.	היום תִּשְׁעֵה עֶשֶׂר יוֹם לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבֻעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים.	ד' באייר 19 <i>Iyyar 4</i>
HOY SON VEINTE DÍAS DEL 'OMER QUE SON DOS SEMANAS Y SEIS DÍAS.	Hayyom 'esrim yom la'ómer shehem shené shavu'ot vishish-shá yamim.	היום עֶשְׂרִים יוֹם לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁנֵי שְׁבֻעוֹת וְשֵׁשׁ יָמִים.	ה' באייר, 20 <i>Iyyar 5</i>
HOY SON VEINTIÚN DÍAS DEL 'OMER QUE SON TRES SEMANAS.	Hayyom ejad ve'esrim yom la'ómer shehem sheloshá shavu'ot.	היום אֶחָד וְעֶשְׂרִים יוֹם לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁלֹשֶׁה שְׁבֻעוֹת.	ו' באייר 21 י' העצמאות <i>Iyyar 6</i>
HOY SON VEINTIDÓS DÍAS DEL 'OMER QUE SON TRES SEMANAS Y UN DÍA.	Hayyom shenáyim ve'esrim yom la'ómer shehem sheloshá shavu'ot veyom ejad.	היום שְׁנַיִם וְעֶשְׂרִים יוֹם לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁלֹשֶׁה שְׁבֻעוֹת וְיוֹם אֶחָד.	ז' באייר 22 <i>Iyyar 7</i>
HOY SON VEINTITRÉS DÍAS DEL 'OMER QUE SON TRES SEMANAS Y DOS DÍAS.	Hayyom sheloshá ve'esrim yom la'ómer shehem sheloshá shavu'ot ushné yamim.	היום שְׁלֹשֶׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם לְעֹמֶר שֶׁהֵם שְׁלֹשֶׁה שְׁבֻעוֹת וְשְׁנֵי יָמִים.	ח' באייר 23 <i>Iyyar 8</i>

HOY SON VEINTICUATRO DÍAS DEL 'OMER QUE SON TRES SEMANAS Y TRES DÍAS.	Hayyom arba'á ve'esrim yom la'ómer shehem sheloshá shavu'ot ushloshá yamim.	הַיּוֹם אַרְבַּעַה וְעֶשְׂרִים יוֹם לְעֹמֶר שָׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים.	ט' באייר Iyyar 9	24
HOY SON VEINTICINCO DÍAS DEL 'OMER QUE SON TRES SEMANAS Y CUATRO DÍAS.	Hayyom jamish-shá ve'esrim yom la'ómer shehem sheloshá shavu'ot vearba'á yamim.	הַיּוֹם חֲמִשָּׁה וְעֶשְׂרִים יוֹם לְעֹמֶר שָׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים.	י' באייר Iyyar 10	25
HOY SON VEINTISEIS DÍAS DEL 'OMER QUE SON TRES SEMANAS Y CINCO DÍAS.	Hayyom shish-shá ve'esrim yom la'ómer shehem sheloshá shavu'ot vajamish-shá yamim.	הַיּוֹם שֵׁשָׁה וְעֶשְׂרִים לְעֹמֶר יוֹם שָׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים.	יא באייר Iyyar 11	26
HOY SON VEINTISIETE DÍAS DEL 'OMER QUE SON TRES SEMANAS Y SEIS DÍAS.	Hayyom shiv'á ve'esrim yom la'ómer shehem sheloshá shavu'ot veshish-shá yamim.	הַיּוֹם שִׁבְעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לְעֹמֶר שָׁהֵם שְׁלֹשָׁה שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשָׁה יָמִים.	יב באייר Iyyar 12	27
HOY SON VEINTIOCHO DÍAS DEL 'OMER QUE SON CUATRO SEMANAS.	Hayyom shemoná ve'esrim yom la'ómer shehem arba'á shavu'ot.	הַיּוֹם שְׁמוֹנֶה וְעֶשְׂרִים יוֹם לְעֹמֶר שָׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת.	יג באייר Iyyar 13	28
HOY SON VEINTINUEVE DÍAS DEL 'OMER QUE SON CUATRO SEMANAS Y UN DÍA.	Hayyom tish'á ve'esrim yom la'ómer shehem arba'á shavu'ot veyom ejad.	הַיּוֹם תִּשְׁעָה וְעֶשְׂרִים יוֹם לְעֹמֶר שָׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד.	יד באייר Iyyar 14	29
HOY SON TREINTA DÍAS DEL 'OMER QUE SON CUATRO SEMANAS Y DOS DÍAS.	Hayyom sheloshim yom la'ómer shehem arba'á shavu'ot ushné yamim.	הַיּוֹם שְׁלֹשִׁים יוֹם לְעֹמֶר שָׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנַיִם יָמִים.	טו באייר Iyyar 15	30
HOY SON TREINTA Y UN DÍAS DEL 'OMER QUE SON CUATRO SEMANAS Y TRES DÍAS.	Hayyom ejad ushloshim yom la'ómer shehem arba'á shavu'ot ushloshet yamim.	הַיּוֹם אֶחָד וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לְעֹמֶר שָׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים.	טז באייר Iyyar 16	31
HOY SON TREINTA Y DOS DÍAS DEL 'OMER QUE SON CUATRO SEMANAS Y CUATRO DÍAS.	Hayyom shenáyim ushloshim yom la'ómer shehem arba'á shavu'ot vearba'á yamim.	הַיּוֹם שְׁנַיִם וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לְעֹמֶר שָׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים.	יז באייר Iyyar 17	32
HOY SON TREINTA Y TRES DÍAS DEL 'OMER QUE SON CUATRO SEMANAS Y CINCO DÍAS.	Hayyom sheloshá ushloshim yom la'ómer shehem arba'á shavu'ot vajamishá yamim.	הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לְעֹמֶר שָׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים.	יח באייר Iyyar 18	33
HOY SON TREINTA Y CUATRO DÍAS DEL 'OMER QUE SON CUATRO SEMANAS Y SEIS DÍAS.	Hayyom arba'á ushloshim yom la'ómer shehem arba'á shavu'ot veshish-shá yamim.	הַיּוֹם אַרְבָּעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לְעֹמֶר שָׁהֵם אַרְבָּעָה שָׁבוּעוֹת וְשֵׁשָׁה יָמִים.	יט באייר Iyyar 19	34
HOY SON TREINTA Y CINCO DÍAS DEL 'OMER QUE SON CINCO SEMANAS.	Hayyom jamishá ushloshim yom la'ómer shehem jamish-shá shavu'ot.	הַיּוֹם חֲמִשָּׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לְעֹמֶר שָׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת.	כ באייר Iyyar 20	35
HOY SON TREINTA Y SEIS DÍAS DEL 'OMER QUE SON CINCO SEMANAS Y UN DÍA.	Hayyom shish-shá ushloshim yom la'ómer shehem jamish-shá shavu'ot veyom ejad.	הַיּוֹם שֵׁשָׁה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לְעֹמֶר שָׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְיוֹם אֶחָד.	כא באייר Iyyar 21	36
HOY SON TREINTA Y SIETE DÍAS DEL 'OMER QUE SON CINCO SEMANAS Y DOS DÍAS.	Hayyom shiv'á ushloshim yom la'ómer shehem jamish-shá shavu'ot ushné yamim.	הַיּוֹם שִׁבְעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לְעֹמֶר שָׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁנַיִם יָמִים.	כב באייר Iyyar 22	37
HOY SON TREINTA Y OCHO DÍAS DEL 'OMER QUE SON CINCO SEMANAS Y TRES DÍAS.	Hayyom shemoná ushloshim yom la'ómer shehem jamish-shá shavu'ot ushloshá yamim.	הַיּוֹם שְׁמוֹנֶה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לְעֹמֶר שָׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וּשְׁלֹשָׁה יָמִים.	כג באייר Iyyar 23	38
HOY SON TREINTA Y NUEVE DÍAS DEL 'OMER QUE SON CINCO SEMANAS Y CUATRO DÍAS.	Hayyom tish'á ushloshim yom la'ómer shehem jamish-shá shavu'ot vearba'á yamim.	הַיּוֹם תִּשְׁעָה וּשְׁלֹשִׁים יוֹם לְעֹמֶר שָׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְאַרְבָּעָה יָמִים.	כד באייר Iyyar 24	39
HOY SON CUARENTA DÍAS DEL 'OMER QUE SON CINCO SEMANAS Y CINCO DÍAS.	Hayyom arba'yim yom la'ómer shehem jamishá shavu'ot vajamish-shá yamim.	הַיּוֹם אַרְבָּעִים יוֹם לְעֹמֶר שָׁהֵם חֲמִשָּׁה שָׁבוּעוֹת וְחֲמִשָּׁה יָמִים.	כה באייר Iyyar 25	40

HOY SON CUARENTA Y UN DÍAS DEL 'OMER QUE SON CINCO SEMANAS Y SEIS DÍAS.	Hayyom ejad vearba'yim yom la'ómer shehem jamishá shavu'ot veshish-shá yamim.	היום אחד וארבעים יום לעומר שהם חמשה שבועות וששה ימים.	כו באייר Iyyar 26 41
HOY SON CUARENTA Y DOS DÍAS DEL 'OMER QUE SON SEIS SEMANAS.	Hayyom shenáyim vearba'yim yom la'ómer shehem shish-shá shavu'ot.	היום שנים וארבעים יום לעומר שהם ששה שבועות.	כז באייר Iyyar 27 42
HOY SON CUARENTA Y TRES DÍAS DEL 'OMER QUE SON SEIS SEMANAS Y UN DÍA.	Hayyom sheloshá vearba'yim yom la'ómer shehem shish-shá shavu'ot veyom ejad.	היום שלשה וארבעים יום לעומר שהם ששה שבועות ויום אחד.	כח באייר, יום ירושלים Iyyar 29 43
HOY SON CUARENTA Y CUATRO DÍAS DEL 'OMER QUE SON SEIS SEMANAS Y DOS DÍAS.	Hayyom arba'á vearba'yim yom la'ómer shehem shish-shá shavu'ot ushné yamim.	היום ארבעה וארבעים יום לעומר שהם ששה שבועות ושני ימים.	כט באייר Iyyar 29 44
HOY SON CUARENTA Y CINCO DÍAS DEL 'OMER QUE SON SEIS SEMANAS Y TRES DÍAS.	Hayyom jamish-shá vearba'yim yom la'ómer shehem shish-shá shavu'ot ushloshá yamim.	היום חמשה וארבעים יום לעומר שהם ששה שבועות ושלושה ימים.	א בסיון ראש חודש Siván 1 45
HOY SON CUARENTA Y SEIS DÍAS DEL 'OMER QUE SON SEIS SEMANAS Y CUATRO DÍAS.	Hayyom shish-shá vearba'yim yom la'ómer shehem shish-shá shavu'ot vearba'á yamim.	היום ששה וארבעים יום לעומר שהם ששה שבועות וארבעה ימים.	ב' בסיון Siván 2 46
HOY SON CUARENTA Y SIETE DÍAS DEL 'OMER QUE SON SEIS SEMANAS Y CINCO DÍAS.	Hayyom shiva'á vearba'yim yom la'ómer shehem shish-shá shavu'ot vajamish-shá yamim.	היום שבעה וארבעים יום לעומר שהם ששה שבועות וחמשה ימים.	ג' בסיון Siván 3 47
HOY SON CUARENTA Y OCHO DÍAS DEL 'OMER QUE SON SEIS SEMANAS Y SEIS DÍAS.	Hayyom shemoná vearba'yim yom la'ómer shehem shish-shá shavu'ot veshish-shá yamim.	היום שמונה וארבעים יום לעומר שהם ששה שבועות וששה ימים.	ד' בסיון Siván 4 48
HOY SON CUARENTA Y NUEVE DÍAS DEL 'OMER QUE SON SIETE SEMANAS.	Hayyom tish'á vearba'yim yom la'ómer shehem shiv'á shavu'ot.	היום תשעה וארבעים יום לעומר שהם שבעה שבועות.	ה' בסיון ערב שבועות Siván 5 49

# מוצאי שבת

El jazzán dirá KADDISH LE'EL'LA. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.		
ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יתגדל ויתקדש שמה רבא.
(AMÉN)	(Amén)	(אמן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlíj maljuteh, veyitzmaj purkaneh, vikarev meshijeh.	בעלמא די ברא כרעותיה, וימליך מלכותיה, ויצמח פקנה, ויקרב משיחיה.
(AMÉN)	(Amén)	(אמן)
EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".	Bejayejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בחיכון וביומיכון ובחיי דכל בית ישראל, בעגלא ובזמן קריב. ואמרו: "אמן".
(AMÉN)	(Amén)	(אמן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO	El jazzán y el kahal dirán juntos: Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá yitbaraj	יהא שמה רבא מברך לעלם לעלמי עלמיא יתברך

<p>Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.</p>	<p>Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'alhé veyithal-lal, shemeh deKudshá Berij Hu.</p>	<p>וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְּרִיךְ הוּא.</p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
<p>POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".</p>	<p>Le'ella min-kol-birjatá shiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.</p>	<p>לְעֵלָּא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא שִׁירְתָּא תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא דְּאִמְרִין בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".</p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

Quando un festival ocurre en la semana que comienza, los SALMOS 90-91 no se recitan y continuamos con el último verso del SALMO 91 "Órej yamim..." (página 147).

### Salmo 90.13-17

<p>RETORNA ADONAI, ¿HASTA CUÁNDO? Y APÍADATE DE TU SIERVO.</p>	<p>Shuvá Adonai 'ad-matai, vehinnajem 'al-'avadeja.</p>	<p>שׁוּבָה יי עַד-מָתַי, וְהִנָּחֵם עַל-עַבְדְּךָ. שׁוּבְעֵנּוּ בְּבִקְרַח חֶסְדְּךָ, וְנִרְנְנָה וְנִשְׁמְחָה בְּכָל-יְמֵינוּ. שְׁמֹחֵנוּ כִּימוֹת עֲנִיתָנוּ, שָׁנוֹת רָאִינוּ רָעָה. יִרְאֶה אֶל-עַבְדְּךָ פְּעֻלָּךְ וְהִדְרֶךְ עַל-בְּנֵיהֶם. וַיְהִי   נָעַם אֲדֹנָי אֱלֹהֵינוּ עָלֵינוּ וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כִּוְנָה עָלֵינוּ, וּמַעֲשֵׂה יְדֵינוּ כִּוְנָהוּ.</p>
<p>SÁCIANOS EN LA MAÑANA DE TU AMOR Y CANTAREMOS Y NOS ALEGRAREMOS EN TODOS NUESTROS DÍAS.</p>	<p>Sabbe'enu vabbóker jasdeja, unrannená venisemejá bejol-yamenu.</p>	
<p>ALÉGRANOS EN LA MEDIDA DE LOS DÍAS EN QUE NOS HAS AFLIGIDO, EN LA MEDIDA DE LOS AÑOS QUE VIMOS MALDAD.</p>	<p>Sammejenu kimot 'innitanu, shenot raínu ra'á.</p>	
<p>SE HAGAN VISIBLES A TUS SIERVOS TUS ACTOS, Y TU MAJESTAD A SUS HIJOS.</p>	<p>Yerraé el-'avadeja fooleja vahadarejá 'al-benehem.</p>	
<p>SEA LA BELLEZA DE ADONAI NUESTRO DIO PARA NOSOTROS Y LA OBRA DE NUESTRAS MANOS ESTABLECE PARA NOSOTROS, LA OBRA DE NUESTRAS MANOS ESTABLÉCELO.</p>	<p>Vihí nó'am Adonai Elohenu 'alenu uma'asé yadenu konená 'alenu, uma'asé yadenu konenehu.</p>	

### Salmo 91

<p>AQUEL QUE SE ASIENTA EN EL LUGAR ESCONDIDO DEL ALTÍSIMO, EN LA SOMBRA DE SHADDAI MORARÁ.</p>	<p>Yoshev beséter 'elyón, betzel Shaddai yitlonán.</p>	<p>יֹשֵׁב בְּסִטֵּר עֲלִיּוֹן, בְּצֵל שְׁדַי יִתְלוֹנֵן.</p>
<p>DIRÁ DE ADONAI "MI REFUGIO Y MI FORTALEZA, MI DIO EN QUIEN CONFÍO"</p>	<p>Omar lAdonai majsí umtzudatí, Elohai evtaj bo.</p>	<p>אָמַר לַיְי מַחְסֵי וּמְצוּדָתִי, אֱלֹהֵי אֲבֹטְחָ בּוּ.</p>
<p>PUES ÉL TE SALVARÁ DE LA TRAMPA DEL CAZADOR, DE LA PLAGA OMNIPRESENTE.</p>	<p>Ki Hu yat-tzilejá mippaj yakush, middéver havvot.</p>	<p>כִּי הוּא יִצְיִלְךָ מִפֶּחַח יְקוּשׁ, מִדְּבַר הַדּוֹת.</p>

CON SU ALA TE CUBRIRÁ,  
BAJO SU COSTADO TE PROTEGERÁ,  
UN ESCUDO Y UNA DAGA  
EN SU MANO DERECHA.

NO TEMERÁS DEL TERROR EN LA  
NOCHE, O DE LA FLECHA  
QUE VUELA DURANTE EL DÍA.

NI DE LA PLAGA QUE EN LA  
OSCURIDAD AVANZA, NI DE LA  
DESTRUCCIÓN QUE AZOTA AL  
MEDIODÍA.

CAERÁ A TU LADO UN MILLAR Y DIEZ  
MILLARES A TU DERECHA, A TI NO TE  
TOCARÁN.

SÓLO CON TUS OJOS VERÁS,  
Y LA RECOMPENSA DE  
LOS MALVADOS CONTEMPLARÁS.

PUES TÚ ADONAI ERES MI REFUGIO,  
EN LO ALTO PUSISTE TU  
HABITACIÓN.

NO OCURRIRÁ A TI NINGÚN  
MAL, Y NINGUNA PLAGA SE  
ACERCARÁ A TU TIENDA.

PUES SUS ÁNGELES MANDARÁ  
PARA TI, PARA GUARDARTE  
EN TODOS TUS CAMNOS.

EN SUS PALMAS TE ALZARÁN,  
NO SEA HIERAS CON  
UNA PIEDRA TU PIE.

SOBRE EL LEÓN Y LA COBRA  
CORRERÁS, PISOTEARÁS  
AL CACHORRO DEL LEÓN Y AL  
REPTIL.

“PUES A MI DESEÓ Y YO LO  
SALVARÉ, LO LEVANTARÉ  
PUES CONOCIÓ MI NOMBRE.”

“EL ME LLAMÓ Y LE RESPONDERÉ,  
CON ÉL ESTARÉ YO EN SU  
AFLICCIÓN, LO RESCATARÉ Y  
ELEVARE EN SU HONOR.”

“CON LONGEVOS DÍAS LO  
SACIARÉ, Y VERÁ MI SALVACIÓN.”

Beevrató yásej laj,  
vetájat kenafav tejsé,  
tzinná vesojerá amitó.

Lo tirá mippájad layla,  
mejetz ya'uf yomam.

Middéver baófel yahaloj,  
mikkétev yashud tzohoráyim.

Yíppol mit-tziddejá élef urvavá  
mimineja, Eleja lo yiggash.

Rak be'eneja tabbit,  
veshil-lumat resha'im tírré.

Ki Attá Adonai majsí,  
'elyón samta me'oneja.

Lo teunné Eleja ra'á,  
venega' lo yikrav beoholeja.

Ki malajav yetzavvé Laj,  
lishmorjá bejol-derrajeja.

'al kappayim yissaúnja,  
pen tiggof baéven ragleja.

'Al shájal vafeten tirdof,  
tírmós kefir vetanín.

Ki Vi jashak vaafal-letehu,  
asagguevehu ki yadá' Shemí.

Yikraeni vee'enehu,  
'immó Anojí vetzará,  
ajal-letzehu vaajabbedehu.

Órej yamim asbi'ehu,  
vearrehu bishu'atí.

בְּאַבְרָתוֹ יִסֹף לָךְ,  
וְתַחַת כְּנָפָיו תִּתְחַסֶּה,  
צִנָּה וְסַחֲרָה אֲמִתּוֹ.

לֹא תִירָא מִפֶּחַד לַיְלָה,  
מִיַּחַץ יַעוֹף יוֹמָם.

מִדּוֹבָר בְּאַפֵּל יִהְלֹךְ,  
מִקֶּטֶב יִשׁוּד צִהָרִים.

יִפֹּל מִצִּדְדֵיךָ אֶלֶף וּרְבֹבָה  
מִמִּינֶיךָ, אֵלֶיךָ לֹא יִגַּשׁ.

רַק בְּעֵינֶיךָ תִּבְטֹחַ,  
וְשִׁלְמַת רְשָׁעִים תִּרְאֶה.

כִּי אַתָּה יְיָ מַחְסֵי,  
עֲלִיוֹן שְׁמַת מְעוֹנֶיךָ.

לֹא תִאָּנֶה אֵלֶיךָ רָעָה,  
וְנִגַּע לֹא יִקְרַב בְּאַדְחָלְךָ.

כִּי מִלְאָכָיו יִצְוֶה לָךְ,  
לְשִׁמְרֶךָ בְּכָל־דְּרָכֶיךָ.

עַל כַּפָּיִם יִשְׂאוּנְךָ,  
פֶּן תִּגַּף בְּאַבֵּן רִגְלֶךָ.

עַל שַׁחַל וּפְתָן תִּדְרֹךְ,  
תִּרְמַס כְּפִיר וְתַנִּין.

כִּי בִי חֹשֶׁק וְאַפְלִטָהוּ,  
אֲשׁוּגְבֶהוּ כִּי יִדַע שְׁמִי.

יִקְרָאֵנִי וְאֶעֱנֶהוּ,  
עִמּוֹ אֲנֹכִי בְּצָרָה,  
אֲחַלְצֶהוּ וְאֲכַבְּדֶהוּ.

אֲרֹךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעֶהוּ,  
וְאֲרִאֶהוּ בִישׁוּעָתִי.

En todos los sábados continua acá:

“CON LONGEVOS DÍAS LO  
SACIARÉ, Y VERÁ MI SALVACIÓN.”

Órej yamim asbi'ehu,  
vearrehu bishu'atí.

אֲרֹךְ יָמִים אֲשַׁבֵּיעֶהוּ,  
וְאֲרִאֶהוּ בִישׁוּעָתִי.

Y TÚ ERES SANTO, ENTRONADO  
SOBRE LAS LOAS DE ISRAEL.  
(SALMO 22:4)

“Y LLAMÓ EL UNO AL OTRO  
DICIENDO: SANTO, SANTO, SANTO ES  
ADONAI DE LAS HUESTES  
CELESTIALES, LLENA ESTÁ LA TIERRA  
DE SU GLORIA.”  
(ISAÍAS 6:3)

Y RECIBEN AUTORIDAD UNO DEL OTRO  
DICIENDO: ÉL ES SANTO EN LOS CIELOS  
ALTÍSIMOS LA CASA DE SU PRESENCIA, ÉL  
ES SANTO SOBRE LA TIERRA OBRA DE SU  
PODER, Y ÉL ES SANTO POR SIEMPRE  
JAMÁS- ADONAI DE LAS HUESTES  
CELESTIALES, LLENA ESTÁ TODA LA  
TIERRA DE LA LUZ DE SU GLORIA.

Y ME LEVANTÓ UN VIENTO, Y  
ESCUCHÉ DETRÁS DE MÍ EL SONIDO  
DE UN GRAN RUIDO: “BENDITA LA  
GLORIA DE ADONAI DESDE SU  
LUGAR.”  
(EZEQUIEL 3:12)

Y ME LEVANTÓ EL VIENTO, Y ESCUCHÉ  
DETRÁS DE MÍ EL SONIDO PORTENTOSO  
DE AQUELLOS QUE LO ALABAN DICIENDO:  
BENDITA SEA LA GLORIA DE ADONAI  
DESDE EL LUGAR DE LA CASA DE SU  
PRESENCIA.

ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE  
JAMÁS. (ÉXODO 15:18)

ADONAI SU REINO SE ESTABLECE POR  
SIEMPRE Y PARA SIEMPRE.

ADONAI, DIO DE AVRAHÁM, YITZJAK  
E YISRAEL NUESTROS ANCESTROS,  
GUARDA ESTO PARA SIEMPRE EN LA  
INCLINACIÓN DE LOS PENSAMIENTOS  
DEL CORAZÓN DE TU PUEBLO Y  
PREPARA SUS CORAZONES PARA TI.  
(CRÓNICAS I 29:18)

ÉL ES MISERICORDIOSO Y PERDONA  
LA INIQUIDAD Y NO DESTRUYE Y SE  
EXTIENDE EN AVERTIR SU IRA Y NO  
ENCIENDE TODO SU FERVOR.  
(SALMO 78:38)

PUES TÚ ERES ADONAI BUENO Y  
PERDONAS CON GRAN AMOR A  
TODOS LOS QUE TE LLAMAN.  
(SALMO 86:5)

TU JUSTICIA ES UNA JUSTICIA  
ETERNA Y TU TORÁ ES VERDADERA.  
(SALMO 119:142)

VeAttá Kadosh, yoshev  
tehil-lot Yisrael.  
(Tehilim 22:4)

Vekará ze el-ze veamar:  
kadosh, kadosh kadosh Adonai  
tzevaot, meló jol-haáretz  
kevodó.  
(Yisha'yá 6:3)

Umkabbelin den min den, veamerin:  
kaddish bishmé meromá ‘il-laá  
bet shejinté, kaddish ‘al ar’á  
‘ovad gevurteh, kadish le’alam  
ul’alemé ‘alemayyá, Adonai Tzevaot,  
malyá jol-ar’á ziv yekaréh.

Vatissaeni rúaj, vaeshmá’ ajarai  
kol ra’ash gadol, baruj  
kevod-Adonai mimmekomó.  
(Yejezekel 3:12)

Untalatni rujá, ushma’it  
batrai kal zía’ saggíyá, dimshabbejin  
veamerin, berij yekará daAdonai  
meatar bet shejintéh.

Adonai yimloj le’olam va’ed.  
(Shemot 15:18)

Adonai maljutéh kaem le’alam  
ul’alemé ‘alemayyá.

Adonai Elohé Avraham Yitzjak  
veYisrael avotenu,  
shomrá-zot le’olam, leyétzer  
majshevot levav ‘ammeja,  
vehajen levavam Eleja.  
(Divré hayyamim 29:18)

VeHu rajum, yejapper ‘avón  
veló yashjit, vehirbá lehashiv  
appó, veló ya’ir kol-jamató.  
(Tehilim 78:38)

Ki-Attá Adonai tov vesal-laj,  
verrav-jésed lejol-korecja.  
(Tehilim 86:5)

Tzidkatejá tzédek le’olam,  
vetoratejá emet.  
(Tehilim 119:142)

ואתה קדוש, יושב  
תהלות ישראל.  
(תהילים כב:ד)

וקרא זה אל-זה ואמר:  
קדוש | קדוש קדוש יי  
צבאות, מלא כל-הארץ  
כבודו.  
(ישעיהו ג:ג)

ומקבלין דין מן דין, ואמרינן:  
קדיש בשמי מרומא עלאה  
בית שכנינתה, קדיש על ארעא  
עובד גבורתה, קדיש לעלם  
ולעלמי עלמייא, יי צבאות,  
מליא כל-ארעא זיו יקרה.

ותשאני רוח, ואשמע אורי  
קול רעש גדול: “ברוך  
כבוד-יי ממקומו.”  
(יחזקאל ג:יב)

ונטלתי רוחא, ושמעתי  
בתרי קל זיע שגיא, דמשבחין  
ואמרינן, בריה יקרא דיי  
מאתר בית שכנינתה.

יי ימלוך לעלם ועד.  
(שמות טו:יח)

יי מלכותה קאם לעלם  
ולעלמי עלמייא.

יי אלהי אברהם יצחק  
וישראל אבותינו,  
שמרה-זאת לעולם, ליצר  
מחשבות לבב עמך,  
והכן לבבם אליך.  
(ד' הימים כט:יח)

והוא רחום, יכפר עון  
ולא ישחית, והרבה להשיב  
אפו, ולא יעיר כל-חמתו.  
(תהילים עח:ח)

כי-אתה יי טוב וסלח,  
ורב-חסד לכל-קרְאִיך.  
(תהילים פו:ד)

צדקתך צדק לעולם,  
ותורתך אמת.  
(תהילים קיט:קמב)

DALE VERDAD A YA'AKOV, AMOR A AVRAHAM, COMO LE JURASTE A NUESTROS ANCESTROS DESDE LOS DÍAS REMOTOS.  
(MIQUEAS 7:20)

BENDITO ES ADONAI, DÍA A DÍA NOS CARGA [DE BENDICIONES], EL DIO DE NUESTRA SALVACIÓN SELA.  
(SALMO 68:20)

ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES ESTÁ DE NUESTRO LADO, UN REFUGIO PARA NOSOTROS ES EL DIO DE YA'AKOV SELA.  
(SALMO 46:8)

ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, DICHOSO AQUEL QUE CONFÍA EN TI.  
(SALMO 84:13)

ADONAI SALVA, EL REY NOS RESPONDE EN EL DÍA DE EN QUE LO LLAMAMOS.

BENDITO NUESTRO DIO, QUE NOS CREÓ PARA SU GLORIA Y NOS SEPARÓ DE LOS ERRADOS Y NOS DIO UNA TORÁ VERDADERA Y LA VIDA ETERNA PLANTÓ ENTRE NOSOTROS.

EL ABRIRÁ NUESTRO CORAZÓN A SU TORÁ Y PONDRÁ EN NUESTRO CORAZÓN SU AMOR Y SU TEMOR PARA HACER SU VOLUNTAD Y SERVIRLO CON UN CORAZÓN ÍNTEGRO.

PARA QUE NO NOS ESFORCEMOS EN VANO Y NO NOS VAYAMOS POR MAL CAMINO.

SEA GRATO ANTE TI, ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, QUE GUARDEMOS TUS LEYES Y TUS MITZVOT EN ESTE MUNDO.

Y AMERITEMOS Y VIVAMOS Y HEREDAMOS BIEN Y BENDICIÓN EN LA VIDA DEL MUNDO POR VENIR.

PARA QUE CANTE DE TU GLORIA Y NO CALLE, ADONAI MI DIO POR SIEMPRE TE AGRADECERÉ.  
(SALMO 30:13)

Tittén emet leYa'akov, jésed leAvraham, asher-nishba'ta laavotenu mimé kédem.  
(Mijá 7:20)

Baruj Adonai, yom yom ya'amos-lanu, haEl yeshu'atenu sela.  
(Tehilim 68:20)

Adonai tzevaot 'immanu, misgav-lanu Elohé Ya'akov sela.  
(Tehilim 46:8)

Adonai tzevaot, ashré adam botéaj Baj.  
(Tehilim 84:13)

Adonai hosh'a, hammélej ya'anenu veyom korenu.  
(Tehilim 20:10)

Baruj Elohenu, shebberaanu lijvodó, vahivdilanu min-hatto'im, venatan lanu torat emet, vejayyé 'olam natá' betojenu.

Hu yiftaj libbenu betorató veyasem belibbenu ahavató veyirató la'asot retzonó ul'ovdó belevav shalem.

Lema'an lo nigá' larrik, veló nelej labbehalá.

Yehí ratzón mil-lefaneja, Adonai Elohenu vElohé avotenu, shennishmor jukkeja umitzvotaja ba'olam hazzé.

Venizké venijyé venirrash tová uvrajá lejayyé ha'olam habbá.

Lema'an yezammerjá javod veló yiddom, Adonai Elohai le'olam odekka.  
(Tehilim 30:13)

תתן אמת ליַעקב, הַסֵּד לְאַבְרָהָם, אֲשֶׁר־נִשְׁבַּעְתָּ לְאַבוֹתֵינוּ מִיָּמֵי קִדְם. (מִיכָה ז:כ)

בְּרוּךְ אֲדֹנָי, יוֹם | יוֹם יַעֲמֹס־לָנוּ, הָאֵל יִשׁוּעָתֵנוּ סֵלָה. (תְּהִלִּים סח:כ)

יְיָ צְבָאוֹת עִמָּנוּ, מִשְׁגֵּב־לָנוּ אֱלֹהֵי יַעֲקֹב סֵלָה. (תְּהִלִּים מו:ח)

יְיָ צְבָאוֹת, אֲשֶׁרִי אָדָם בְּטֹחַ בְּךָ. (תְּהִלִּים פד:יג)

יְיָ הוֹשִׁיעָה, הַמְּלֹךְ יַעֲנֵנוּ בַּיּוֹם קָרָאֵנוּ. (תְּהִלִּים כ:י)

בְּרוּךְ אֱלֹהֵינוּ, שֶׁבִרְאֵנוּ לְכְבוֹדוֹ, וְהִבְדִּילָנוּ מִן־הַתּוֹעִים, וְנָתַן לָנוּ תּוֹרַת אֱמֶת, וְחַיֵּי עוֹלָם נִטַע בְּתוֹכָנוּ.

הוא יפתח לִבֵּנוּ בְּתוֹרָתוֹ וַיִּשֶׂם בְּלִבָּנוּ אֶהְבָּתוֹ וַיִּרְאֶתוּ לַעֲשׂוֹת רְצוֹנוֹ וּלְעַבְדוֹ בְּלִבָּב שָׁלֵם.

לִמְעַן לֹא נִיגַע לְרִיק, וְלֹא נִלְדַּ לְבִהְלָה.

יְהִי רְצוֹן מִלְּפָנֶיךָ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, שֶׁנִּשְׁמֹר חֻקֶּיךָ וּמִצְוֹתֶיךָ בְּעוֹלָם הַזֶּה.

וְנִזְכָּה וְנִחְיָה וְנִירָשׁ טוֹבָה וּבְרָכָה לְחַיֵּי הָעוֹלָם הַבָּא.

לִמְעַן יִזְמַרְךָ כְּבוֹד וְלֹא יִדָּם, יְיָ אֱלֹהֵי הָעוֹלָם אֲדֹרְךָ. (תְּהִלִּים ל:יג)

ADONAI DESEA PARA LOOR DE SU JUSTICIA, QUE SE ACRECIENTE LA TORÁ Y SE EMBELLEZCA.  
(ISAÍAS 42.21)

CONFIARÁN EN TI LOS QUE RECONOCEN TU NOMBRE, PUES NO ABANDONAN A QUIENES TE BUSCAN ADONAI.  
(SALMO 9.11)

ADONAI NUESTRO SEÑOR, ¡CUÁN PODEROSO ES TU NOMBRE EN TODA LA TIERRA!  
(SALMO 8.2)

FORTALEZCAN Y ESFUERCEN SUS CORAZONES, TODOS LOS QUE CONFÍAN EN ADONAI.  
(SALMO 31.25)

Adonai jafetz lema'an tzidkó,  
yagdíl torá veyadir.  
(Yisha'yá 42:21)

Veyivtejú Vejá yode'é Shemeja,  
ki lo-'azavta doreshēja Adonai.  
(Tehilim 9:11)

Adonai Adonenu ma-addir  
Shimjá bejol-haáretz.  
(Tehilim 8:2)

Jizkú veyaa Metz levavjem,  
kol-hameyajalim lAdonai.  
(Tehilim 31:25)

יִי חָפֵץ לְמַעַן צְדָקוֹ,  
יִגְדִיל תּוֹרָה וַיֹּאדִיר.  
(ישעיה מ"ב:כא)

וַיִּבְטְחוּ בְךָ יוֹדְעֵי שִׁמְךָ,  
כִּי לֹא-עָזַבְתָּ דֹרְשֶׁיךָ יִי.  
(תהילים ט"א)

יִי אֲדֹנָינוּ מִהַ-אֲדִיר  
שִׁמְךָ בְּכָל-הָאָרֶץ. (תהילים ח"ב)

חֲזִקוּ וַיִּאֲמָץ לְבַבְכֶם,  
כָּל-הַמְּיַחֲלִים לַיִי. (תהילים ל"א:כד)

**En presencia de un minyán el jazzán dirá KADDISH TITKABBAL.  
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO  
SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veyitkaddash  
Shemeh rabbá.

יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ  
שְׁמֵהּ רַבָּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.

Be'almá di verá kir'uteh,  
veyamlij maljuteh, veyitzmaj  
purkaneh, vikarev meshijeh.

בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתָהּ,  
וַיַּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח  
פְּרֻקְנָהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".

Bejayejón uvyomejón uvjayyé  
dejol-bet Yisrael, ba'agalá  
uvizmán kariv. Veimrú: Amén.

בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי  
דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא  
וּבְזְמַן קְרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO  
POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE  
JAMÁS, BENDITO

*El jazzán y el kahal dirán juntos:*  
Yehé Shemeh rabbá  
mevaraj le'alam le'alemé  
'alemayyá yitbaraj

יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא  
מְבָרַךְ לְעַלְמֵי  
עֵלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ

Y ALABADO Y HONRADO  
Y EXALTADO Y ADORADO  
Y GLORIFICADO Y ELEVADO  
Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL  
SANTO-BENDITO SEA.

Veyishtabaj veyitpaar  
veyitromam veyitnassé  
veyithaddar veyit'alhé  
veyithalhal, shemeh  
deKudshá Berij Hu.

וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר  
וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא  
וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה  
וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ  
דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

POR ENCIMA DE TODA  
BENDICIÓN Y CANCIÓN,  
DE TODA ALABANZA  
Y CONSOLACIÓN DICHA  
EN ESTE MUNDO.  
DIGAN: "AMÉN".

Le'el-la min-kol-birjatá  
shiratá tushbejatá venejamatá  
daamirán be'almá.  
Veimrú: Amén.

לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא  
שִׁירָתָא תְּשֻׁבְּהַתָּא וְנַחֲמָתָא  
דְאָמְרוּן בְּעֵלְמָא.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEAN RECIBIDAS LAS  
ORACIONES Y LAS PETICIONES DE  
TODA LA CASA DE ISRAEL. FRENTE A  
SU PADRE EN LOS CIELOS.  
DIGAN: "AMÉN".

Titkabbal tzelothon uva'uthón  
dejol-bet Yisrael. Kodam  
Avuhón devishmayyá.  
Veimrú: Amén.

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן  
דְכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. קֹדָם  
אַבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEA UNA PAZ MAGNA  
DE LOS CIELOS, VIDA  
Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y  
MISERICORDIA, SOLAZ  
Y CURACIÓN, REDENCIÓN  
Y PERDÓN, INDULTO,  
ABUNDANCIA Y SALVACIÓN  
PARA NOSOTROS Y PARA TODO SU  
PUEBLO ISRAEL.  
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS  
ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU  
MISERICORDIA LA PAZ SOBRE  
NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL.  
DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

Yehé shelamá rabbá min  
shemayyá, jayyim vesabá'  
viyshuá' venejamá veshezavá'  
urrefuá ugueul-lá uselijá  
vejappará verrevaj vechat-tzalá  
lanu uljol-'ammó Yisrael.  
Veimrú: Amén.

(Amén)

'Osé shalom bimromav,  
Hu verrajamav ya'asé shalom  
'alenu, ve'al 'al kol-Yisrael.  
Veimrú: Amén.

(Amén)

יְהִי שְׁלָמָא רַבָּא מִן  
שְׁמַיָא. חַיִּים וְשָׁבַע  
וַיְשׁוּעַ וְנִהְיֶמָה וְשִׁיזְבָּא  
וַרְפוּאָה וְגִאֲלָה וְסִלְחָה  
וְכַפְרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה  
לְנוּ וּלְכָל-עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו,  
הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

**Entre Pésaj y Shavuot hacemos la CUENTA DEL 'OMER (página 142).  
Durante Janukká en la sinagoga se encienden acá la LUCES DE JANUKKÁ (página 89).  
Si está en casa, sin un minyán, encenderá las luces de janukká después de la havdalá.**

24. El orden de la havdalá al finalizar el Shabbat- bendice sobre el vino y después sobre las especias y después sobre la candela. Y cómo bendecirá sobre la candela: "el que crea las luces del fuego". Y luego separará [dirá la bendición "hamavdil"]. ... 28. [Al terminar] un día de fiesta que sucede en la mitad de la semana dirá "el que separa entre lo santo y lo mundano, y entre la luz y la oscuridad y entre Israel y las naciones" como bendice al terminar el Shabbat, pues está contando el orden de las separaciones. Y no necesita bendecir sobre las especias o sobre la candela. Y del mismo modo no bendice sobre las especias al terminar Yom Hakkipurim. 29. ¿Por qué bendecimos sobre las especias al terminar el Shabbat? Porque el espíritu languidece a la salida del Shabbat y por ello lo alegramos y lo fortalecemos con buen olor. [Mishné Torá, Hiljot Shabbat 29.24,28-29]

### Eliyahu Hannavi

SEA RECORDADO PARA BIEN CON UNA  
SEÑAL BUENA-

**ELIYAHU EL PROFETA**, ELIYAHU EL  
PROFETA, ELIYAHU EL PROFETA,  
PRONTAMENTE VENGA A NOSOTROS  
CON EL MESÍAS HIJO DE DAVID.

UN HOMBRE CELOSO DEL NOMBRE  
DEL DIO, UN HOMBRE AL QUE SE LE  
ANUNCIÓ LA PAZ POR OBRA DE  
YEKUTIEL, UN HOMBRE QUE SE  
ACERCÓ Y LOGRÓ LA EXPIACIÓN DE  
LOS HIJOS DE ISRAEL.

DICHOSO QUIEN VE SU CARA EN UN  
SUEÑO, DICHOSO EL QUE LO SALUDA Y  
RECIBE UN SALUDO DE VUELTA.

ELIYAHU EL PROFETA, ELIYAHU EL  
PROFETA, ELIYAHU EL PROFETA,  
PRONTAMENTE VENGA A NOSOTROS  
CON EL MESÍAS HIJO DE DAVID.

Zajur letov besimmán tov-

**Eliyahu hannavi**, Eliyyahu  
hannavi, Eliyyahu hannavi  
bimherá yavó elenu  
'im Mashíaj ben-David.

Ish asher kinné leShem HaEl  
ish busar shalom 'al-yad  
Yekutiel, ish gash vayjapper 'al  
Bené Yisrael.

Ashré mi sherraá panav  
bajalom, ashré mi shennatán lo  
shalom vehejezir lo shalom.

Eliyyahu hannavi, Eliyyahu  
hannavi, Eliyyahu hannavi  
bimherá yavó elenu  
'im Mashíaj ben-David.

זְכוּר לְטוֹב בְּסִמְנֵי טוֹב-

**אֱלִיָּהוּ הַנְּבִיא**, אֱלִיָּהוּ  
הַנְּבִיא, אֱלִיָּהוּ הַנְּבִיא  
בְּמַהֲרָה יָבֵא אֵלֵינוּ  
עִם מְשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד.

אִישׁ אֲשֶׁר קִנָּא לְשֵׁם הָאֵל  
אִישׁ בָּשָׂר שְׁלוֹם עַל-יַד  
יְקוּתִיאֵל, אִישׁ גָּשׁ וַיַּכְפֹּר  
עַל בְּנֵי יִשְׂרָאֵל

אֲשֶׁרִי מִי שְׂרָאָה פָּנָיו  
בְּחֻלּוֹם, אֲשֶׁרִי מִי שֶׁנָּתַן לוֹ  
שְׁלוֹם וְהַחֲזִיר לוֹ שְׁלוֹם.

אֱלִיָּהוּ הַנְּבִיא, אֱלִיָּהוּ  
הַנְּבִיא, אֱלִיָּהוּ הַנְּבִיא  
בְּמַהֲרָה יָבֵא אֵלֵינוּ  
עִם מְשִׁיחַ בֶּן-דָּוִד.

COMO ESTÁ ESCRITO: "HE AQUÍ QUE LES ENVÍO A ELIYAHU EL PROFETA ANTES DE LA VENIDA DEL DÍA DE ADONAI GRANDE Y TERRIBLE. EL DEVOLVERÁ EL CORAZÓN DE LOS PADRES A LOS HIJOS Y EL CORAZÓN DE LOS HIJOS A LOS PADRES."  
(MALAQUIAS 3:23-24)

Kakatuv: Hinné Anojí sholéaj  
lajem et Eliyyá hannaví lifné  
bo yom Adonai haggadol  
vehannorá. Veheshiv lev-avot  
‘al-banim velev banim  
‘al avotam.  
(Malají 3:23-24)

בְּכַתוּב: "הִנֵּה אֲנֹכִי שֹׁלֵחַ  
לְכֶם אֶת אֱלִיָּהוּ הַנִּבְיָא לְפָנַי  
בּוֹא יוֹם יִי הַגָּדוֹל  
וְהַנּוֹרָא. וְהִשִּׁיב לְבַב-אֲבוֹת  
עַל-בָּנִים וְלִבְ בָּנִים  
עַל אֲבוֹתָם." (מלאכי ג:כג-כד)

**Quando decimos la havdalá el sábado por la noche insertamos las palabras en paréntesis.**

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS CON UNA BUENA SEÑAL COMIENCE PARA NOSOTROS ESTOS (SEIS) DÍAS DE TRABAJO QUE VIENEN HACIA NOSOTROS EN PAZ.

Elohenu vElohé avotenu  
besimmán tov hajel ‘alenu  
(et-sheshet) yemé hamma’asé  
habbaim likratenu leshalom.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ  
בְּסִמָּן טוֹב הַחַל עֲלֵינוּ  
(אֶת-שֵׁשֶׁת) יְמֵי הַמַּעֲשֶׂה  
הַבָּאִים לְקִרְאָתָנוּ לְשָׁלוֹם.

**Algunas personas dicen el siguiente párrafo al decir la havdalá en sus casas:**

EXENTOS DE TODO ERROR Y PECADO Y LIMPIOS DE TODA TRANSGRESIÓN, CULPA Y MALDAD Y APEGADOS AL ESTUDIO DE LA TORÁ Y A LAS OBRAS BUENAS Y AGRACIADOS CON SABIDURÍA, ENTENDIMIENTO E INTELLECTO DE TU PARTE.

Hashujím mikkol-jet vafesha’  
umnukkím mikkol-’avvón  
veashmá varréshe’  
umdubbakím betalmud torá  
uma’asím tovím vajanuním de’á  
uvíná vehaskel meIttaj.

חֲשׂוּכִים מִכָּל-חַטָּא וּפְשָׁע  
וּמִנְקִיָּם מִכָּל-עוֹן  
וְאִשְׁמָה וְרָשָׁע  
וּמִדְּבָקִים בְּתַלְמוּד תּוֹרָה  
וּמַעֲשִׂים טוֹבִים וְחַנּוּנִים דְּעָה  
וּבִינָה וְהִשְׁכַּל מֵאִתָּךְ.

Y ANUNCIA PARA NOSOTROS EN ELLOS REGOCIJO Y ALEGRÍA Y QUE NO SE DESPIERTE LA ENVIDIA DE LOS HOMBRES EN NUESTRO CORAZÓN.

Vatashmi’enu bahem sasón  
vesimjá veló ta’alé kinat  
adam ‘al libbenu.

וְתִשְׁמִיעֵנוּ בְּהֵם שִׂשׂוֹן  
וְשִׂמְחָה וְלֹא תִעַלֶּה קִנְיַת  
אָדָם עַל לִבָּנוּ.

NUESTRO REY Y NUESTRO DIO: PON BENDICIÓN, GANANCIA Y ÉXITO EN TODA LAS OBRAS DE NUESTRAS MANOS.

Malkenu vElohenu: Sim berajá  
revajá vehatzlajá bejol-ma’asé  
yadenu.

מַלְכֵנוּ וְאֱלֹהֵינוּ: שִׂים בְּרָכָה  
רְוָחָה וְהַצְלָחָה בְּכָל-מַעֲשֵׂי  
יְדֵינוּ.

Y TODO AQUEL QUE ACONSEJE A NOSOTROS Y TU PUEBLO ISRAEL UN BUEN CONSEJO Y UN BUEN PENSAMIENTO-

Vejol-hayyoetz ‘alenu ve’al  
‘ammejá Yisrael ‘etzá  
tová umajashavá tová-

וְכָל-הַיּוֹעֵץ עֲלֵינוּ  
וְעַל עַמְּךָ יִשְׂרָאֵל עֵצָה  
טוֹבָה וּמִחֻשְׁבָּה טוֹבָה.

FORTELÉCELO, BENDÍCELO, AGRÁNDALO Y SOSTÉNLO, CUMPLE SU CONSEJO COMO ESTÁ DICHO: "TE DARÁ A TI DE ACUERDO A TU CORAZÓN Y TODOS TUS CONSEJOS REALIZARÁ."  
(SALMO 20:5)

Ammetzó barejó gaddeló  
kayyemó, kayyem ‘atzató  
kaddavar shennemar:  
Yittén-Lejá jilvaveja  
vejol-’atzatejá yemal-lé.  
(Tehilím 20:5)

אֲמַצּוֹ בְּרָכּוֹ גְדִלּוֹ  
קַיְיֵמוֹ, קַיְיֵם עֲצָתוֹ  
כַּדְּבַר שְׁנֵאמַר:  
"יִתֶּן-לְךָ כָּל-כַּבְּדְּךָ  
וְכָל-עֲצָתְךָ יִמְלֵא." (תהילים כ:ה)

Y ESTÁ DICHO: "Y DECRETARÁ Y DIRÁ Y SE CUMPLIRÁ PARA TI Y SOBRE TU CAMINO BRILLARÁ LA LUZ."  
(Job 22:2)

Veneemar: "Vetigzar-omer  
veyakom Laj ve’al-derajeja  
nagah or."  
(Iyyov 22:2)

וְנִאֲמַר: וְתִגְזַר-אֲמַר  
וְיָקָם לְךָ וְעַל-דַּרְכֶיךָ  
נִגְהָ אֹר. (איוב כב:כח)

Y TODO AQUEL QUE ACONSEJE A NOSOTROS Y TU PUEBLO ISRAEL UN CONSEJO QUE NO SEA BUENO Y UN PENSAMIENTO QUE NO SEA BUENO INVALÍDECE SU CONSEJO.

COMO ESTÁ DICHO: “ADONAI INVALIDA EL CONSEJO DE LAS NACIONES, ARRUINA LOS PENSAMIENTOS DE LOS PUEBLOS.”  
(SALMO 33:10)

Y ESTÁ DICHO: “ACONSEJARÁN UN CONSEJO Y SE INVALIDARÁ, PLANEARÁN PLANES Y NO SERÁN, PUES DE NUESTRO LADO ESTÁ EL DIO.”  
(ISAÍAS 8:10)

Y ABRE PARA NOSOTROS ADONAI NUESTRO DIO EN ESTA SEMANA Y EN TODA SEMANA:

PUERTAS DE LUZ, PUERTAS DE BENDICIÓN, PUERTAS DE ALEGRÍA, PUERTAS DE REGOCIJO,

PUERTAS DE GLORIA, PUERTAS DE BUEN CONSEJO, PUERTAS DE CANCIÓN, PUERTAS DE PLACER, PUERTAS DE BIENESTAR, PUERTAS DE VIDA,

PUERTAS DE BIEN, PUERTAS DE SALVACIÓN, PUERTAS DE PERDÓN, PUERTAS DE SUSTENTO,

PUERTAS DE APRENDIZAJE, PUERTAS DE ALIMENTO, PUERTAS DE INDULTO, PUERTAS DE CONSOLACIÓN,

PUERTAS DE PERDÓN, PUERTAS DE AYUDA, PUERTAS DE REDENCIÓN, PUERTAS DE MANUTENCIÓN,

PUERTAS DE JUSTICIA, PUERTAS DE JÚBILO, PUERTAS DE DIGNIDAD, PUERTAS DE CURACIÓN COMPLETA, PUERTAS DE PAZ,

PUERTAS DE REPOSO, PUERTAS DE TORÁ, PUERTAS DE ORACIÓN, PUERTAS DE ARREPENTIMIENTO, PUERTAS DE SALVACIÓN,

COMO ESTÁ ESCRITO: “LA SALVACIÓN DE LOS JUSTOS VIENE DE ADONAI, EL QUE LOS FORTALECE EN SU MOMENTO DE ANGUSTIA.

Vejol-hayyoetz ‘alenu ve’al ‘ammejá Yisrael ‘etzá sheenáh tová umajashavá sheenáh tová tufar ‘atzató.

Kaddavar shenneemar: “Adonai hefir ‘atzat goyim, hení majshevet ‘ammim.”  
(Tehilim 33:10)

Vennemar: “‘utzú ‘etzá vetufar, dabberú davar veló yakum ki ‘immanu El.”  
(Yisha’yahu 8:10)

Uftaj lanu Adonai Elohenu bazé hash-shavúa’ uvjol-shavúa’ veshavúa’:

Sha’aré orá, sha’aré verajá, sha’aré guilá, sha’aré ditzá,

Sha’aré hod, sha’aré va’ad tov, sha’aré zimrá, sha’aré jedvá, sha’aré jemlá, sha’aré jayyim,

Sha’aré tová, sha’aré yeshu’á, sha’aré jappará, sha’aré jalkalá,

Sha’aré limmud, sha’aré mazón, sha’aré mejilá, sha’aré nejamá,

Sha’aré selijá, sha’aré ‘ezrá, sha’aré fedut, sha’aré farnasá,

Sha’aré tzedaká, sha’aré tzoholá, sha’aré komemiyut, sha’aré refuá shelemá, sha’aré shalom,

Sha’aré shalvá, sha’aré torá, sha’aré tefilá, sha’aré teshuvá, sha’aré teshu’á,

Kakatuv: utshu’at tzaddikim meAdonai, ma’uzzam be’et tzará.

וְכָל־הַיּוֹעֵץ עָלֵינוּ וְעַל עַמֵּךְ יִשְׂרָאֵל עֵצָה שְׂאִינָה טוֹבָה וּמִחֲשָׁבָה שְׂאִינָה טוֹבָה תוֹפֵר עֲצָתוֹ.

כַּדָּבַר שֶׁנֶּאֱמַר: ייִ הִפִּיר עֲצַת גּוֹיִם, הֵנִיא מִחֲשָׁבוֹת עַמִּים.  
(תהילים לג:י)

וְנֶאֱמַר: עֲצוּ עֵצָה וְתִפְרֹ, דַּבְּרוּ דָבָר וְלֹא יִקּוּם, כִּי עֲמָנוּ אֵל: (ישעיהו ח:י)

וּפְתַח לָנוּ ייִ אֱלֹהֵינוּ בְּיָדְךָ הַשְּׁבוּעַ וּבְכָל־שְׁבוּעַ וְשְׁבוּעַ:

שְׁעָרֵי אֲוֶרָה, שְׁעָרֵי בְרָכָה, שְׁעָרֵי גִילָה, שְׁעָרֵי דִיצָה,

שְׁעָרֵי הוֹד, שְׁעָרֵי וְעַד טוֹב, שְׁעָרֵי זְמֶרָה, שְׁעָרֵי חֲדוּהַ, שְׁעָרֵי חֶמְלָה, שְׁעָרֵי חַיִּים,

שְׁעָרֵי טוֹבָה, שְׁעָרֵי יְשׁוּעָה, שְׁעָרֵי כִפְרוֹהַ, שְׁעָרֵי כְלָפְלָה,

שְׁעָרֵי לְמוּד, שְׁעָרֵי מְזוֹן, שְׁעָרֵי מְחִילָה, שְׁעָרֵי נְחָמָה,

שְׁעָרֵי סְלִיחָה, שְׁעָרֵי עֲזָרָה, שְׁעָרֵי פְדוּת, שְׁעָרֵי פְרִנְסָה,

שְׁעָרֵי צְדָקָה, שְׁעָרֵי צְהֻלָה, שְׁעָרֵי קוֹמְמִיּוּת, שְׁעָרֵי רְפוּאָה שְׁלָמָה, שְׁעָרֵי שְׁלוֹם,

שְׁעָרֵי שְׁלוֹהַ, שְׁעָרֵי תוֹרָה, שְׁעָרֵי תְפִלָּה, שְׁעָרֵי תְשׁוּבָה, שְׁעָרֵי תְשׁוּעָה,

כַּכְּתוּב: וְתִשׁוּעַת צְדִיקִים מִייִ, מְעוֹזִם בְּעֵת צָרָה.

Y LOS AYUDARÁ ADONAI Y LOS  
RESCATARÁ, LOS RESCATARÁ  
DE LOS MALVADOS Y LOS  
SALVARÁ PUES CONFÍAN EN ÉL.”  
(SALMO 37:39-40)

Y ESTÁ DICHO: “DESCUBRIRÁ ADONAI  
EL BRAZO DE SU SANTIDAD A LOS  
OJOS DE LAS NACIONES Y VERÁN  
TODOS LOS CONFINES DE LA TIERRA  
LA SALVACIÓN DE NUESTRO DIO.”  
(ISAÍAS 52:10)

Y ESTÁ DICHO: “TODOS TUS VIGÍAS  
ALZARÁN SU VOZ JUNTAMENTE Y SE  
REJOICJARÁN, PUES TODOS LOS  
OJOS VERÁN EL RETORNO  
DE ADONAI A SIÓN.”  
(ISAÍAS 52:8)

Y CUMPLIRÁ PARA NOSOTROS ADONAI  
NUESTRO DIO EL VERSO QUE DICE:

“CUÁN GRATOS SON SOBRE LAS  
MONTAÑAS LOS PIES DEL MENSAJERO  
QUE ANUNCIA PAZ, QUE PROCLAMA EL  
BIEN, QUE ANUNCIA SALVACIÓN,  
DICIENDO A SIÓN: 'REINA TU DIO'”.  
(ISAÍAS 52:7)

“LO PRIMERO PARA SIÓN HELO  
AQUÍ Y PARA JERUSALÉN UN  
MENSAJERO DARÉ.”  
(ISAÍAS 41:27)

Vayya'zerem Adonai  
vayefal'letem, yefal'letem  
merresha'im veyoshi'em  
ki jasu Vo.  
(Tehilim 37:39-40)

Veneemar: “Jasaf Adonai  
et-zeroa' kodshó le'ené  
kol-haggoyim verraú  
kol-afsé-áretz et  
yeshu'at Elohenu.”  
(Yisha'yahu 52:10)

Veneemar: Kol tzofáij naseú,  
kol yajdav yerrannenu, ki 'ayin  
be'ayin yirru beshuv Adonai  
Tziyyón.”  
(Yisha'yahu 52:8)

Vekayyem-lanu Adonai  
Elohenu mikrá shekatuv:

Ma-navú 'al-heharim raglé  
mevasser mashmía' shalom,  
mevasser tov mashmía' yeshu'á,  
omer le'Tziyyón malaj Elohaij.  
(Yesh'a'yahu 52:7)

Rishón le'Tziyyón hinné  
hinnam, velirushaláim  
mevasser etén.  
(Yisha'yahu 41:27)

וַיֵּצְרֵם יְיָ  
וַיַּפְלִטֵם יְיָ  
מִיַּד שׂוֹנְאֵיהֶם  
כִּי חָסוּ בּוֹ.  
(תהילים לז:לט-מ)

וַנִּיאָמַר: חֲשׂוּף יְיָ  
אֶת-זְרוֹעַ קִדְשׁוֹ לְעֵינַי  
כָּל-הַגּוֹיִם וְרָאוּ  
כָּל-אֲפְסֵי-אֶרֶץ אֵת  
יְשׁוּעַת אֱלֹהֵינוּ.  
(ישעיהו נב:י)

וַנִּיאָמַר: קוֹל צַפְיָהּ נִשְׂאָה  
קוֹל יַחְדָּו יִרְנְנוּ, כִּי עֵין  
בְּעֵין יִרְאוּ בְּשׁוּב יְיָ  
צִיּוֹן: (ישעיהו נב:ח)

וְקִים-לָנוּ יְיָ  
אֱלֹהֵינוּ מִקְרָא שְׁכָתוּב:

מִה־נָּאוּ עַל-הַהָרִים רַגְלֵי  
מְבַשֵּׂר מִשְׁמִיעַ שְׁלוֹם,  
מְבַשֵּׂר טוֹב מִשְׁמִיעַ יְשׁוּעָה,  
אִמַּר לְצִיּוֹן מֶלֶךְ אֱלֹהֶיהָ.  
(ישעיהו נב:ז)

רִאשׁוֹן לְצִיּוֹן הִנֵּה  
הִנֵּם, וְלִירוּשָׁלַיִם  
מְבַשֵּׂר אֶתְּנָן.  
(ישעיהו מא:כז)

## Havdalá

Tomará una copa llena de vino en la mano derecha y dirá:

UNA COPA DE SALVACIONES ALZARÉ Y  
EL NOMBRE DE ADONAI INVOCARÉ.  
(SALMO 116:13)

¡ATENCIÓN NUESTROS MAESTROS!

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO  
DIO REY DEL UNIVERSO, CREADOR  
DEL FRUTO DE LA VID.

Kos-yeshu'ot essá  
uvshem Adonai ekrá.  
(Tehilim 116:13)

¡Saveré Marrarán!

Baruj Attá Adonai, Elohenu  
Mélej ha'olam,  
boré perí haguéfen.

כּוֹס יְשׁוּעוֹת אֶשָּׂא  
וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא.  
(תהילים קטז:יג)

סְבִרֵי מְרַנְּנֵי!

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם,  
בוֹרֵא פְרֵי הַגֶּפֶן.

Reposará la copa de vino sobre una mesa sin tomar de ella.

(Sólo después del Shabbat o de Yom Tob que ocurre en Shabbat)

Tomará especies aromáticas en su mano derecha y dirá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, CREADOR DE LAS ESPECIES FRAGANTES.

Baruj Attá Adonai, Elohenu  
Mélej ha'olam, boré  
miné vesamim.

ברוך אתה יי אלהינו  
מלך העולם, בורא  
מיני בשמים.

Olerá las especies.

(Sólo después del Shabbat o de Yom Tob que ocurre en Shabbat)

Sostendrá los dedos frente a una vela o una antorcha y contemplará la belleza de la luz y el calor de la llama y dirá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, CREADOR DE LAS LUCES DEL FUEGO.

Baruj Attá Adonai, Elohenu  
Mélej ha'olam,  
boré meoré haesh.

ברוך אתה יי אלהינו  
מלך העולם,  
בורא מאורי האש.

Volverá a tomar la copa de vino en la mano derecha y dirá:

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, QUE DISTINGUES ENTRE LO SANTO Y LO MUNDANO, ENTRE LA LUZ Y LA OSCURIDAD, ENTRE ISRAEL Y LAS NACIONES, ENTRE EL DÍA SÉPTIMO Y LOS SEIS DÍAS DE TRABAJO.

Baruj Attá Adonai, Elohenu  
Mélej ha'olam, hammavdil ben  
kódesh lejol, uvén or lejóshej,  
uvén Yisrael la'ammim,  
uvén yom hash-shevi'í leshéshet  
yemé hama'asé.

ברוך אתה יי אלהינו  
מלך העולם, המבדיל בין  
קדש לחול, ובין אור לחשך,  
ובין ישראל לעמים,  
ובין יום השביעי לששת  
ימי המעשה.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE DISTINGUE ENTRE LO SANTO Y LO PROFANO.

Baruj Attá Adonai,  
hammavdil ben kódesh lejol.

ברוך אתה יי  
המבדיל בין קדש לחול.

Beberá la copa de vino. Algunas comunidades extinguen la vela en la copa de vino.

## Salmo 121

UNA CANCIÓN DE ASCENSO:  
ALZARÉ MIS OJOS A LAS MONTAÑAS,  
¿DE DÓNDE VENDRÁ MI AYUDA?

Shil lamma'alot:  
Essá 'enai el heharim,  
me'ayin yavó 'ezrí.

שיר למעלות:  
אשא עיני אל ההרים,  
מאין יבא עזרי.

MI AYUDA ES DE ADONAI, EL QUE  
HACE LOS CIELOS Y LA TIERRA.

'Ezrí me'im Adonai,  
'osé shamáyim vaáretz.

עזרי מעם יי,  
עשה שמים וארץ.

NO DEJARÁ QUE RESBALE TU PIE,  
NO DORMITARÁ TU GUARDIÁN.

Al yittén lammot ragleja,  
al yanum shomereja.

אל יתן למוט רגלך,  
אל ינום שמרך.

HE AQUÍ QUE NO DORMITA NI  
DUERME EL GUARDIÁN DE ISRAEL.

Hinné lo yanum ve yishán,  
shomer Yisrael.

הנה לא ינום ולא ישן,  
שומר ישראל.

ADONAI ES TU GUARDIÁN,  
ADONAI ES LA SOMBRA A TU  
DIESTRA.

Adonai shomereja,  
Adonai tzillejá 'al-yad yemineja.

יי שמרך,  
יי צלך על-יד ימינך.

DE DÍA EL SOL NO TE AZOTARÁ,  
NI LA LUNA DE NOCHE.

Yomam hash-shemesh lo  
yakkeká, veyaréaj bal-laila.

יומם השמש לא  
יככה, וירח בלילה.

ADONAI TE GUARDARÁ DE TODO MAL,  
GUARDARÁ TU ALMA.

Adonai yishmorjá mikkol-ra',  
yishmor et nafsheja.

י' ישמרך מכל רע,  
ישמר את נפשך.

ADONAI GUARDARÁ TU SALIR Y TU  
VENIR, DESDE AHORA Y PARA  
SIEMPRE.

Adonai yishmor-tzetejá uvoéja,  
me'attá ve'ad 'olam.

י' ישמר צאתך ובואתך,  
מעתה ועד עולם.

**En presencia de un minyán los deudos o el jazzán dirá KADDISH SHALEM.  
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO  
SEA SU NOMBRE MAGNO

Yitgaddal veyitkaddash  
Shemeh rabbá.

יתגדל ויתקדש  
שמה רבא.

(AMÉN)

(Amén)

(אמן)

EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU  
VOLUNTAD. REINE SU REINO,  
FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE  
ACERQUE SU MESÍAS.

Be'almá di verá kir'uteh,  
veyamlij maljuteh, veyitzmaj  
purkaneh, vikarev meshijeh.

בעלמא די ברא ברעותה,  
וימליך מלכותה, ויצמח  
פרקנה, ויקרב משיחה.

(AMÉN)

(Amén)

(אמן)

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA  
VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL,  
PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCAÑO.  
DIGAN: "AMÉN".

Bejayejón uvyomejón uvjayyé  
dejol-bet Yisrael, ba'agalá  
uvizmán kariv. Veimrú: Amén.

בחייכון וביומיכון ובחיי  
דכל בית ישראל, בעגלא  
ובזמן קריב. ואמרו: "אמן".

(AMÉN)

(Amén)

(אמן)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO  
POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE  
JAMÁS, BENDITO

*El jazzán y el kahal dirán juntos:*  
Yehé Shemeh rabbá  
mevaraj le'alam le'alemé  
'alemayyá yitbaraj

יהא שמה רבא  
מברך לעלמי  
עלמיה יתברך

Y ALABADO Y HONRADO  
Y EXALTADO Y ADORADO  
Y GLORIFICADO Y ELEVADO  
Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL  
SANTO-BENDITO SEA.

Veyishtabaj veyitpaar  
veyitromam veyitnassé  
veyithaddar veyit'allé  
veyithalal, shemeh  
deKudshá Berij Hu.

וישתבח ויתפאר  
ויתרומם ויתנשא  
ויתהדר ויתעלה  
ויתהלל שמה  
דקדשא ברין הוא.

(AMÉN)

(Amén)

(אמן)

POR ENCIMA DE TODA  
BENDICIÓN Y CANCIÓN,  
DE TODA ALABANZA  
Y CONSOLACIÓN DICHA  
EN ESTE MUNDO.  
DIGAN: "AMÉN".

Le'el-la min-kol-birjatá  
shiratá tushbejatá venejamatá  
daamirán be'almá.  
Veimrú: Amén.

לעלא מן כל ברכתא  
שירתא תשבחתא ונחמתא  
דאמירן בעלמא.  
ואמרו: "אמן".

(AMÉN)

(Amén)

(אמן)

SEA UNA PAZ MAGNA  
DE LOS CIELOS, VIDA  
Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y  
MISERICORDIA, SOLAZ  
Y CURACIÓN, REDENCIÓN  
Y PERDÓN, INDULTO,  
ABUNDANCIA Y SALVACIÓN  
PARA NOSOTROS Y PARA TODO SU  
PUEBLO ISRAEL.  
DIGAN: "AMÉN".

Yehé shelamá rabbá min  
shemayyá, jayyim vesabá'  
viyshuá' venejamá veshezavá  
urrefuá ugueulhá uselijá  
vejappará verrevaj vehattzalá  
lanu uljol-'ammó Yisrael.  
Veimrú: Amén.

יהא שלמא רבא מן  
שמייא, חיים ושבע  
וישוע ונחמה ושיזבא  
ורפואה וגאלה וסלחה  
וכפרה ורוח והצלחה  
לנו ולכל עמו ישראל.  
ואמרו: "אמן".

(AMÉN)

(Amén)

(אמן)

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".

(AMÉN)

‘Osé shalom bimromav,  
Hu verrajamav ya‘asé shalom  
‘alenu, ve‘al ‘al kol-Yisrael.  
Veimrú: Amén.

(Amén)

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו,  
הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(אָמֵן)

**En presencia de un minyán la persona que dijo Kaddish Shalem  
dirá también BARJÚ mientras hace una reverencia.**

BENDIGAN [USTEDES] A  
ADONAI EL BENDITO.

Barejú et Adonai  
hamevoraj.

בָּרְכוּ אֶת יי  
הַמְּבָרָךְ.

**El kahal contestará mientras hace una reverencia:**

**BENDITO ES ADONAI  
EL BENDITO  
POR SIEMPRE JAMÁS.**

**Baruj Adonai  
hamevoraj  
le‘olam va‘ed.**

בָּרוּךְ יי  
הַמְּבָרָךְ  
לְעוֹלָם וָעֶד.

### ‘Alenu leshabbeaj

SOBRE NOSOTROS [EL DEBER] DE  
ALABAR AL SEÑOR DE TODO,  
OFRECER GRANDIOSIDAD AL  
FORMADOR DE LA CREACIÓN, PUES  
NO NOS HIZO COMO LAS NACIONES  
DE LOS PAÍSES, Y NO NOS PUSO  
COMO [EL RESTO DE] LAS FAMILIAS  
DE LA TIERRA,

[PUES] NO PUSO NUESTRA PARTE  
COMO LA DE ELLOS, Y NUESTRO  
DESTINO COMO EL DE TODAS SUS  
MULTITUDES,

YA QUE NOSOTROS NOS  
PROSTRAMOS

‘Alenu leshabbéaj laAdón  
hakkol, latet guedul-lá leyotzer  
bereshit, shel.ló ‘asanu kegoyé  
haaratzot, veló samanu  
kemishpejot haadamá,

Sheló sam jelkenu kahem,  
vegoralenu kejol hamonam,

Vaanajnu mishtajavim

עָלֵינוּ לְשַׁבַּח לְאֲדוֹן  
הַכֹּל, לַתֵּת גְּדֻלָּה לְיוֹצֵר  
בְּרֵאשִׁית, שֶׁלֹּא עָשָׂנוּ כְּגוֹיֵי  
הָאֲרָצוֹת, וְלֹא שָׂמְנוּ  
כְּמִשְׁפְּחוֹת הָאֲדָמָה,

שֶׁלֹּא שָׂם חֵלְקֵנוּ בָהֶם,  
וְגַרְלָנוּ כְּכָל-הַמּוֹנֵם,

וְאֵנָּהנוּ מִשְׁתַּחֲוִים

**Hacemos una reverencia al decir "Mishtajavim".**

ANTE EL REY DE LOS REYES DE LOS  
REYES- EL SANTO BENDITO SEA.

PUES ÉL EXTIENDE LOS  
CIELOS Y ASIENTA LA TIERRA,  
Y EL TRONO DE SU GLORIA  
ESTÁ EN LOS CIELOS ENCIMA,  
Y LA PRESENCIA DE SU  
FUERZA EN LAS  
ALTÍSIMAS ALTURAS.

ÉL ES NUESTRO DIO -  
NO HAY OTRO. DE VERDAD  
ES NUESTRO REY Y NO HAY  
OTRO EN SU LUGAR,  
COMO ESTÁ ESCRITO EN  
LA TORÁ:

lifné Mélej maljé hammelajim-  
hakKadosh Baruj Hu.

SheHú noté shamáyim veyosed  
áretz, umoshav yekaró  
bash-shamáyim mimmá‘al,  
ushjinat ‘uzzó begovhé  
merromim.

Hu Elohenu-en ‘od.  
emet malkenu veefes zulató,  
kakkatuv batorá:

לִפְנֵי מֶלֶךְ מַלְכֵי הַמְּלָכִים-  
הַקְּדוֹשׁ בָּרוּךְ הוּא.

שֶׁהוּא נוֹטֵה שָׁמַיִם וְיִסַּד  
אֶרֶץ, וּמוֹשֵׁב יְקָרוֹ  
בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל,  
וְשֹׁכֵן עֵזוֹ בְּגִבְהֵי  
מְרוֹמִים,

הוּא אֱלֹהֵינוּ-אֵין עוֹד.  
אֱמֶת מַלְכָּנוּ וְאֶפְסֵ זוּלָּתוֹ,  
כְּכָתוּב בַּתּוֹרָה:

“Y SABRÁS HOY Y ASENTARÁS EN TU CORAZÓN, QUE ADONAI ÉL ES EL DIO EN LOS CIELOS ENCIMA, Y SOBRE LA TIERRA BAJO ELLOS, NO HAY OTRO.”  
(DEUTERONOMIO 4.39)

“Veyada‘tá hayyom vahashevotá el levavejá, ki Adonai Hu HaElohim bash-shamáyim mimma‘al, ve‘al-haáretz mittájat, en ‘od.”  
(Devarim 4.39)

“וַיִּדְעַתָּ הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתָּ אֶל לְבָבְךָ, כִּי יְיָ הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׂמַיִם מִמֶּעַל, וְעַל-הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד.”  
(דברים ד:לט)

**Muchas comunidades también añaden este párrafo:**

POR TANTO CONFIAMOS EN TI ADONAI NUESTRO DIO, PARA VER PRONTO LA BELLEZA DE TU FUERZA, REMOVER LOS ÍDOLOS DE LA TIERRA, Y A LAS DEIDADES FALSAS CORTARÁS CORTÁNDOLOS.

[PARA ASÍ] COMPONER EL MUNDO CON EL REINO DEL TODOPODEROSO Y TODA LA CARNE LLAMARÁ TU NOMBRE, Y TORNARÁN A TI TODOS LOS MALVADOS DE LA TIERRA.

RECONOCERÁN Y SABRÁN TODOS LOS HABITANTES DEL UNIVERSO, QUE A TI SE HA DE DOBLAR TODA RODILLA Y POR TI HA DE JURAR TODA LENGUA.

ANTE TI ADONAI NUESTRO DIO SE ARRODILLARÁN Y CAERÁN, Y A LA GLORIA DE TU NOMBRE DARÁN RESPETO, Y RECIBIRÁN TODOS EL YUGO DE TU REINO, Y REINARÁS SOBRE ELLOS PRONTO Y PARA SIEMPRE.

PUES EL REINO TUYO ES, Y PARA SIEMPRE REINARÁS GLORIOSAMENTE.

COMO ESTÁ ESCRITO EN TU TORÁ: “ADONAI REINARÁ POR SIEMPRE JAMÁS.”  
(Exodo 15.18)

Y ESTÁ DICHO: “Y SERÁ ADONAI EL REY SOBRE TODA LA TIERRA, EN ESTE DÍA SERÁ ADONAI UNO Y SU NOMBRE ES UNO.”  
(Zacarías 14.9)

‘Al ken nekavvé-Laj Adonai Elohenu, lirot meherá betiféret ‘uzzaj, leha‘avir guil-lulim min haáretz, vhaelilim karot yekkaretún,

letakkén ‘olam bemaljut Shaddai, vejol-bené basar yikreú vishmeja, lehafnot Eleja kol-rish‘e áretz

Yakíru veyede‘ú kol-yoshevé tevel, ki Lejá tijrá‘ kol-bérej, tish-shavá‘ kol-lashón.

Lefaneja Adonai Elohenu yijre‘ú veyippolu, velijvod shimjá yekar yittenu, vikabbelú jul-lam et ‘ol maljuteja, vetimloj ‘alehem meherá le‘olam va‘ed.

Ki hammaljut Shel-lejá hi, ul‘olemé ‘ad timloj bejavod.

Kakkatuv betorataj: Adonai yimloj le‘olam va‘ed.  
(Shemot 15.18)

Veneemar: vehayá Adonai leMélej ‘al-kol-haáretz, bayyom hahú yihyé Adonai ejad, ushmó ehad.  
(Zejariyá 14.9)

עַל כֵּן נִקְוָה-לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, לְרֹאוֹת מְהֵרָה בְּתַפְאֵרַת עֲזֹךָ, לְהַעֲבִיר גְּלוּלִים מִן הָאָרֶץ, וְהַאֲלִילִים כְּרוֹת יַכְרִתוּן,

לְתַקֵּן עוֹלָם בְּמַלְכוּת שְׁדֵי, וְכָל-בְּנֵי בָשָׂר יִקְרְאוּ בְּשִׁמְךָ, לְהַפְנוֹת אֵלֶיךָ כָּל-רִשְׁעֵי אָרֶץ.

יִכִּירוּ וַיִּדְעוּ כָּל-יֹשְׁבֵי תֵיבֵל, כִּי לָךְ תִּכְרַע כָּל-בָּרָךְ, תִּשָּׁבַע כָּל-לָשׁוֹן.

לִפְנֵיךָ יְיָ אֱלֹהֵינוּ יִכְרְעוּ וַיִּפְּלוּ, וְלִכְבוֹד שִׁמְךָ יִקָּר וַיִּתְּנוּ, וַיִּקְבְּלוּ כָּלֵם אֶת עוֹל מַלְכוּתְךָ, וְתִמְלֹךְ עֲלֵיהֶם מְהֵרָה לְעוֹלָם וָעֶד.

כִּי הַמַּלְכוּת שְׁלֹךְ הִיא, וְלְעוֹלָמִי עַד תִּמְלֹךְ בְּכָבוֹד,

בְּכַתּוּב בְּתוֹרַתְךָ: “יְיָ יִמְלֹךְ לְעוֹלָם וָעֶד.”  
(שמות טו:יח)

וְנִאֶמַר: וְהָיָה יְיָ לְמֶלֶךְ עַל-כָּל-הָאָרֶץ, בַּיּוֹם הַהוּא יִהְיֶה יְיָ אֶחָד, וְשִׁמוֹ אֶחָד.  
(זכריה יד:ט)

## Canciones de Havdalá

### El Dio Alto (versión corta castellanizada)

**I**  
Buena semana veamos venir  
La salimos a recibir  
Para que nos deje el Dio vivir  
A nos y a todo Israel.

**II**  
El Dio alto con su gracia  
Nos mande mucha ganancia  
No veamos mal ni ansia  
A nos y a todo Israel

**III**  
Venid todos ayuntemos  
Su nombre bendeciremos  
Y de Él demandaremos  
La bendición de Israel.

**IV**  
Mijael Sar Israel  
Eliyahu y Gabriel  
Nos vengán con el Goel  
A salvar a Israel

### El Dio Alto (versión larga aljamiada)

**I**  
El Dio alto con su gracia  
mos mande muncha ganancia,  
non veamos mal ni ansia,  
a nos y a todo Yisrael.

**II**  
Bendicho el abastado  
que mos dio día honorado,  
cada sabat amejoreado,  
a nos y a todos Yisrael.

**III**  
Rogo al Dio de contino  
que esti en nuestro tino,  
non mos manque pan ni vino  
a nos y a todos Yisrael.

**IV**  
Vem, todos ajuntemos,  
a su nombre bendeciremos  
y de El demandemos  
la bendición de Yisrael.

**V**  
Vos que sos padre rahmán  
mandamos a el pastor neemán,  
que mos sea en buen simán  
a nos y a todos Yisrael.

**VI**  
Rogemos noche y día  
que mos di gozo y alegría  
con toda la compañía  
a nos y a todos Yisrael.

**VII**  
Ah Dio! , abre tu cillero  
y damos mucho dinero,  
que siempre de ti espero,  
que eres santo y fiel.

**VIII**  
Damos, Señor, tu bendición  
Con la buena condición;  
Amostramos tu salvación  
De el bet micdas Ariel.

**IX**  
Ya es bien abastado  
lo que habíamos pasado;  
mandamos a el untado,  
Mashíaj de Yisrael.

**X**  
Mijael sar Yisrael,  
Eliyahu veGabriel  
Que vengán con el goel  
a salvar a Yisrael.

**XI**  
Buenas semanas vemos venir,  
las salimos a recibir  
para que mos deje vivir  
a nos y a todos Yisrael.

**XII**  
Sea bendicha en ella fiesta  
de demañana y de tadre  
a nos y a todos Yisrael

### Hamavdil Ben Kódesh Lejol

EL QUE SEPARA ENTRE LO SANTO Y  
LO PROFANO, NUESTROS ERRORES  
ÉL PERDONARÁ, NUESTRA SEMILLA  
ACRECENTARÁ COMO LA ARENA Y  
COMO LAS ESTRELLAS EN LA NOCHE.

Hammavdil ben kódesh lejol  
jatotenu Hu yimjol  
zar'enu yarbé kajol  
vejakkovavim bal-laila.

הַמַּבְדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל  
הַטְּאֲתֵינוּ הוּא יִמְחַל  
וְרַעֲנוּ יִרְבֶּה כְּחֹל  
וְכִכּוֹכָבִים בְּלַיְלָהּ.

EL DÍA SE FUE COMO UNA SOMBRA FUGAZ, CLAMARÉ AL DIO PARA QUE SOBRE MI SE CUMPLA: “EL DÍA QUE ANUNCIÓ EL GUARDIÁN, VINO LA MAÑANA Y TAMBIÉN LA NOCHE.”  
(ISAÍAS 21:12)

TU JUSTICIA COMO EL MONTE TABOR, SOBRE MIS PECADOS VERDADERAMENTE PASA, “COMO EL DÍA DE AYER QUE PASÓ, Y COMO LA GUARDIA EN LA NOCHE.”  
(SALMO 90:4)

PASÓ MI AGRADABLE OFRENDA, ¿QUIÉN ME DARÁ REPOSO?, “CANSADO EN MI SUSPIRAR, LLORARÉ TODA LA NOCHE.”  
(SALMO 6:7)

ESCUCHA MI VOZ-NO TE ALEJES, ABRE PARA MÍ LA PUERTA CERRADA, “PUES MI CABEZA REBOSA DE ROCÍO, MIS BUCLES CON EL ROCÍO DE LA NOCHE”  
(CANTAR DE LOS CANTARES 4:2)

ESCUCHA TERRIBLE Y TEMIBLE, CUANDO GIMO DAME REDENCIÓN, “EN EL CAER DEL FIN DEL DÍA, EN LO OSCURO DE LA NOCHE”  
(PROVERBIOS 7:9)

TE HE LLAMADO- SÁLVANOS, EL CAMINO DE LA VIDA ENSÉÑANOS, “CORTADO DE MI ORIGEN, DEL DÍA A LA NOCHE”  
(ISAÍAS 38:12)

PURIFICA LA ESCORIA DE MIS ACTOS, PARA QUE NO DIGAN MIS ATORMENTADORES, “¿DÓNDE ESTÁ EL DIO MI HACEDOR, EL QUE DA FUERZAS POR LA NOCHE.”  
(JOB 35:10)

REPOSAMOS EN TU MANO COMO ARCILLA, PERDÓNANOS SOBRE LO LIGERO Y LO ESTRICTO, “CADA DÍA EXPRESA DICHIENDO Y CADA NOCHE”  
(SALMO 19:3)

Yom paná ketzel tomer  
ekrá laEl ‘alai gomer  
“yom asher amar shomer  
atá vóker vegam laila.”  
(Yishayá 21:12)

Tzidkatejá kehar Tavor  
‘al-pesha’ai ‘avor ta’avor  
“keyom etmol ki ya’avor  
veashmurá bal-laila”  
(Tehilim 90:4)

Jalefá ‘onat minjatí  
mi yittén menujatí  
“yaga’ti veanjatí  
ashjé vejol-laila”  
(Tehilim 6:7)

Kolí shimá’ bal yuttal  
petaj li sha’ar hamenuttal  
“sherroshí nimlá-tal  
kevut-tzotai resise laila”  
(Shir hashirim 4:2)

He’ater norá veayom  
ashavvea’ tená fidyom  
“benéshef ve’érev yom  
beishón laila”  
(Mishlé 7:9)

Keratija hoshienu  
óraj jayyim todi’enu  
“middal-lá tevat-tze’eni  
miyyom ‘ad-laila”  
(Yishayá 38:12)

Taher tinnuf ma’asai  
pen-yomerú maj’isai  
“ayyé Eloah ‘osai  
notén zemiroth bal-laila”  
(Iyyov 35:10)

Najenu veyadejá kajómer  
selaj-na ‘al-kal vajómer  
“yom leyom yabbía’ omer  
velaila lelaila”  
(Salmo 19:3)

יום פְּנָה כְּצֵל תְּמֹר  
אֶקְרָא לְאֵל עָלַי גּוֹמֵר  
“יוֹם אֲשֶׁר אָמַר שׁוֹמֵר:  
“אַתָּא בְּקֶר וְגַם-לַיְלָה”  
(ישעיה כא:יב)

צִדְקַתְךָ כְּהַר תָּבוֹר  
עַל-פְּשְׁעַי עָבוֹר תִּעְבוֹר  
“כִּיּוֹם אֶתְמוֹל כִּי יֵעְבוֹר  
וְאֲשִׁמְרֶה בַּלַּיְלָה”  
(תהילים צד)

חִלְפָה עֹנֵת מִנְחָתִי  
מִי יִתֵּן מִנְחָתִי  
יִגְעַתִּי בְּאֲנַחְתִּי  
אֲשַׁחָה בְּכָל-לַיְלָה”  
(תהילים וז)

קוֹלִי שֹׁמְעָה בַּל יִטַּל  
פְּתַח לִי שַׁעַר הַמִּנְטָל  
“שְׂרָאֲשֵׁי נִמְלָה-טַל  
קְוֹצוֹתַי רְטִיסֵי לַיְלָה”  
(שיר השירים ה:ב)

הַעֲתֵר נֹרָא וְאִיּוֹם  
אֲשׁוּעַ תְּנָה פְּדִיּוֹם  
“בְּנִשְׁפָּה בְּעֶרְבַּ יוֹם  
בְּאִישׁוֹן לַיְלָה”  
(משלי ז:ט)

קְרָאתֶיךָ הוֹשִׁיעֵנִי  
אֲרַח חַיִּים תוֹדִיעֵנִי  
“מִדָּלָה תִּבְצָעֵנִי  
מִיּוֹם עַד-לַיְלָה”  
(ישעיה לח:יב)

טִהַר טְנוּף מַעֲשֵׂי  
פֶן-יֵאָמְרוּ מִכְּעִסֵּי  
“אֵיחָה אֱלֹהֵי עֲשֵׂי  
נִתֵּן זְמִירוֹת בַּלַּיְלָה”  
(איוב לה:י)

נִדְּוָנוּ בְּיָדְךָ כַּחֲמֹר  
סְלַח-נָא עַל-קַל וְחֲמֹר  
“יוֹם לְיוֹם יִבְיַע אָמַר  
וְלַיְלָה לַלַּיְלָה”  
(תהילים יט:ג)

EL QUE SEPARA ENTRE LO SANTO Y LO PROFANO, NUESTROS ERRORES ÉL PERDONARÁ, NUESTRA SEMILLA ACRECENTARÁ COMO LA ARENA Y COMO LAS ESTRELLAS EN LA NOCHE.

Hammavdil ben kódesch lejol  
jatotenu Hu yimjol  
zar'enu yarbé kajol  
vejakojavim bal-laila.

הַמְבַדִּיל בֵּין קֹדֶשׁ לְחֹל  
הַטְּאִיתֵינוּ הוּא יִמְחַל  
וְרַעֲנוּ יִרְבֶּה בַּחֹל  
וּכְכּוֹכְבִים בַּלַּיְלָה.

En *Motzaé Shabbat* durante los primeros 16 días del mes hebreo se acostumbra hacer la bendición sobre la luna nueva **-Birkat Hal'levaná-**, siempre y cuando ésta sea visible. La tradición sefaradí (*Shulján 'Aruj Oray Jayim* 426.2) es estricta en que esta berajá sólo debe hacerse en *motzaé shabbat* o en *motzaé jag*. En el mes de Tishré esta berajá debe hacerse después de *Yom Kippur* y en Av, después de *Shabbat Najamú*.

## Birkat hal'levaná

### Nos ponemos de pie.

BENDITO ERES TÚ ADONAI NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE CON SU PALABRA HIZO EL FIRMAMENTO, Y CON EL ALIENTO DE SU BOCA HIZO TODAS SUS HUESTES.

Baruj Attá Adonai Elohenu  
Mélej ha'olam, asher  
bemaamaró bará shejakim,  
uvruáj piv kol-tzevaam.

בָּרוּךְ אַתָּה יי אֱלֹהֵינוּ  
מֶלֶךְ הָעוֹלָם, אֲשֶׁר  
בְּמֵאֲמָרוֹ בְּרָא שְׁחָקִים,  
וּבְרוּחַ פִּיו כָּל-צְבָאָם.

LEY Y COORDINACIÓN LES DIO PARA QUE NO CAMBIEN SU FUNCIÓN.

Jok uzmán natán lahem shel-ló  
yeshannú et-tafkidam.

חֹק וְזִמְן נָתַן לָהֶם שְׁלֵא  
יִשְׁנוּ אֶת-תַּפְּקִידָם.

ALEGRES Y FELICES DE HACER LA VOLUNTAD DE SU CREADOR: EL HACEDOR VERAZ CUYA ACCIÓN ES VERAZ.

Sasim usmejim la'asot  
retzón konam: po'el emet  
sheppe'ulató emet.

שְׂשִׁים וּשְׂמֵחִים לַעֲשׂוֹת  
רְצוֹן קוֹנָם: פּוֹעֵל אֱמֶת  
שֶׁפָּעֵלְתוּ אֱמֶת.

Y A LA LUNA LE DIJO QUE SE RENOVARA COMO UNA CORONA DE ESPLENDOR PARA AQUELLOS QUE EL DIO CARGA EN SU VIENTRE, PUES ELLOS EN EL FUTURO TAMBIÉN HAN DE RENOVARSE Y GLORiarÁN A SU FORMADOR POR EL NOMBRE DE LA GLORIA DE SU REINO.

Velal'levaná amar shetitjaddesh  
'atéret tiféret la'amuse vaten,  
sheaf hem 'atidim lehitjaddesh  
kemotah, ulfaer leyotzeram 'al  
shem kevod maljutó.

וְלַלְבָּנָה אָמַר שֶׁתִּתְחַדֵּשׁ  
עֲטֹרַת תְּפָאֲרַת לַעֲמוּסֵי בְטֶן,  
שָׂאֵף הֵם עֲתִידִים לְהִתְחַדֵּשׁ  
כְּמוֹתָהּ, וּלְפָאֵר לְיוֹצְרָם עַל  
שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE RENUEVA LOS MESES.

Baruj Attá Adonai,  
mejaddesh jodashim.

בָּרוּךְ אַתָּה יי,  
מְחַדֵּשׁ חֳדָשִׁים.

BUENA SEÑAL SEA PARA NOSOTROS Y PARA TODO ISRAEL.  
(3 veces)

Simmán tov tehé lanu  
uljol-Yisrael.  
(3 veces)

סֵמֶן טוֹב תְּהֵא לָנוּ  
וּלְכָל-יִשְׂרָאֵל. (ג' פעמים)

BENDITO TU FORMADOR, BENDITO TU HACEDOR, BENDITO TU INICIADOR, BENDITO TU CREADOR.

Baruj yotzerej, baruj 'osej,  
baru konej, baruj borej.

בָּרוּךְ יוֹצְרֵךְ, בָּרוּךְ עוֹשֶׂךְ,  
בָּרוּךְ קוֹנֵךְ, בָּרוּךְ בּוֹרְאֵךְ.

### Se trata de alcanzar la luna con la mano.

DEL MISMO MODO QUE NOSOTROS BAILAMOS FRENTE A TI [LA LUNA] Y NO PODEMOS TOCARTE.

Keshem sheanu merrakkedim  
kenegdej veén anu yejolim  
liggá' baj,

כְּשֵׁם שֶׂאֲנוּ מְרַקְדִים  
כְּנִגְדֶךָ וְאֵין אָנוּ יְכוּלִים  
לַגֵּעַ בְּךָ.

DEL MISMO MODO CUANDO LOS  
OTROS PUEBLOS BAILEN FRENTE A  
NOSOTROS PARA HACERNOS DAÑO,  
NO PUEDAN ASÍ MISMO TOCARNOS.

CAIGA SOBRE ELLOS PÁNICO Y  
PAVOR, POR LA FUERZA DE TU  
BRAZO QUEDEN PETRIFICADOS.  
(ÉXODO 16.16)

DAVID EL REY DE ISRAEL VIVE Y  
PERMANECE.  
(TRES VECES)

AMÉN, AMÉN, AMÉN.

SELA, SELA, SELA.

UN CORAZÓN CREÓ EN MI EL DIO Y  
UN ESPÍRITU CORRECTO RENOVÓ EN  
MI INTERIOR.  
(SALMO 51.12)

Kaj im yerrakkedú ajerim  
kenegdenu lehazzikenu  
lo yujlú liggá' banu.

Tippol 'alehem emata vafájad,  
bigdol zero'ajá yiddemú kaaven.  
(Shemot 16.16)

David Mélej Yisrael  
jai vekayyam.  
(tres veces)

Amén, Amén, Amén.

Sela, sela, sela.

Lev tahor berá-li Elohim,  
verruáj najón jaddesh bekirbí.  
(Tehilim 51.12)

כַּף אִם יִרְקְדוּ אַחֲרַיִם  
כְּגִגְדֵנוּ לְהַזְיִקֵנוּ  
לֹא יוּכְלוּ לִגְעֵ בָנוּ.

תִּפֹּל עֲלֵיהֶם אֵימָתָה וּפְחָד,  
בְּגֹדֶל זְרוּעֶךָ יִדְמוּ כְּאֶבֶן.  
(שְׁמוֹת טז:טז)

דָּוִד מֶלֶךְ יִשְׂרָאֵל  
חַי וְקַיָּים. (ג' פְּעָמִים)

אָמֵן אָמֵן אָמֵן.

סֵלָה סֵלָה סֵלָה.

לֵב טָהוֹר בְּרָא-לִי אֱלֹהִים,  
זְרוּחַ נְכוֹן חִדַּשׁ בְּקִרְבִּי.  
(תְּהִלִּים נ"א:יב)

### Salmo 121

UNA CANCIÓN DE ASCENSO:  
ALZARÉ MIS OJOS A LAS MONTAÑAS,  
¿DE DÓNDE VENDRÁ MI AYUDA?

MI AYUDA ES DE ADONAI, EL QUE  
HACE LOS CIELOS Y LA TIERRA.

NO DEJARÁ QUE RESBALE TU PIE,  
NO DORMITARÁ TU GUARDIÁN.

HE AQUÍ QUE NO DORMITA NI  
DUERME EL GUARDIÁN DE ISRAEL.

ADONAI ES TU GUARDIÁN,  
ADONAI ES LA SOMBRA A TU  
DIESTRA.

DE DÍA EL SOL NO TE AZOTARÁ,  
NI LA LUNA DE NOCHE.

ADONAI TE GUARDARÁ DE TODO MAL,  
GUARDARÁ TU ALMA.

ADONAI GUARDARÁ TU SALIR Y TU  
VENIR DESDE AHORA Y PARA  
SIEMPRE.

Shil lamma'alot:  
Essá 'enai el heharim,  
me'ayin yavó 'ezrí.

'Ezrí me'im Adonai,  
'osé shamáyim vaáretz.

Al yittén lammot ragleja,  
al yanum shomereja.

Hinné lo yanum ve yishán,  
shomer Yisrael.

Adonai shomereja,  
Adonai tzilejá 'al-yad yemineja.

Yomam hash-shemesh lo  
yakkeká, veyaréaj bal-laila.

Adonai yishmorjá mikkol-ra',  
yishmor et nafsheja.

Adonai yishmor-tzetejá uvoéja,  
me'attá ve'ad 'olam.

שִׁיר לַמַּעְלוֹת:  
אֲשָׂא עֵינַי אֶל הַהָרִים,  
מֵאֵיזן יבֹא עֲזָרִי.

עֲזָרִי מֵעַם יְיָ,  
עֲשֵׂה שְׁמַיִם וָאָרֶץ.

אֵל יִתֵּן לַמּוֹט רַגְלִיךָ,  
אֵל יְנוּם שֹׁמְרֶךָ.

הִנֵּה לֹא יְנוּם וְלֹא יִישָׁן,  
שׁוֹמֵר יִשְׂרָאֵל.

יְיָ שֹׁמְרֶךָ,  
יְיָ צִלְךָ עַל-יַד יְמִינֶךָ.

יוֹמָם הַשֶּׁמֶשׁ לֹא  
יִכְבֶּה, וַיָּרֶחַ בַּלַּיְלָה.

יְיָ יִשְׁמְרֶךָ מִכָּל-רָע,  
יִשְׁמֹר אֶת-נַפְשֶׁךָ.

יְיָ יִשְׁמֹר-צֵאתְךָ וּבואֶךָ,  
מֵעַתָּה וְעַד עוֹלָם.

### Salmo 150

¡HALELUYAH! ALABEN AL DIO EN SU  
SANTUARIO, ALÁBENLO EN EL  
FIRMAMENTO DE SU PODER.

Haleluyáh: halelú El bekodshó,  
haleluhu birkía' 'uzzó.

הַלְלוּיָהּ: הַלְלוּ אֵל בְּקֹדֶשׁוֹ,  
הַלְלוּהוּ בְּרִקְיעַ עֻזּוֹ.

ALÁBENLO POR SUS PORTENTOS, ALÁBENLO EN LA MEDIDA DE SU GRANDEZA.	Haleluhu bigvurotav, haleluhu kerrov gudló.	הַלְלוּהוּ בְּגִבּוֹרֹתָיו, הַלְלוּהוּ כְּרֹב גְּדֻלּוֹ.
ALÁBENLO CON EL SOPLO DEL SHOFAR, ALÁBENLO CON EL PLECTRO Y LA LIRA.	Haleluhú beteka' shofar, haleluhu benével vejīnor.	הַלְלוּהוּ בְּתִקְעַ שׁוֹפָר, הַלְלוּהוּ בְּיַנְבֵּל וְכִנּוֹר.
ALÁBENLO CON EL TAMBOR Y CON DANZA, ALÁBENLO CON TIPLES Y CON QUENAS.	Haleluhú betof umajol, haleluhu beminnim ve'ugav.	הַלְלוּהוּ בְּתֹף וּמַחּוֹל, הַלְלוּהוּ בְּמִנִּים וְעֶגְב.
ALÁBENLO CON LAS NOTAS DEL TIMBAL, ALÁBENLO CON LAS NOTAS DEL BRONCE.	Haleluhu betziltzelé shama', haleluhu betziltzelé teru'á.	הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי שְׁמַע, הַלְלוּהוּ בְּצִלְצְלֵי תְרוּעָה.
TODA ALMA ALABARÁ A YAH, ¡HALELUYAH!	Kol hanneshamá tehal'el Yah haleluyáh.	כָּל הַנְּשָׁמָה תִּהְלֵל יְהוָה הַלְלוּיָהּ.

**Talmud Bavli, Sanhedrin 42a**

UNA ENSEÑANZA DE LA ESCUELA DE RIBBI YISHMA'EL: SI NO AMERITARA EL PUEBLO DE ISRAEL RECIBIR EL ROSTRO DE SU PADRE EN LOS CIELOS SINO UNA VEZ AL MES- SERÍA SUFICIENTE PARA ELLOS.	Taná devé Ribbí Yishma'el: ilmalé lo zajú Yisrael el-la lehakbil pené Avihem shebbash-shamáyim pa'am ajat bajódesh-dayyam.	תָּנָא דְּבֵי רַבִּי יִשְׁמַעְאֵל: אִלְמַלֵּי לֹא זָכוּ יִשְׂרָאֵל אֲלֵא לְהַקְבִּיל פְּנֵי אָבִיהֶם שֶׁבִשְׁמַיִם פַּעַם אַחַת בְּחֹדֶשׁ - יוֹמִים.
DIJO ABBAYÉ: POR ELLO ES NECESARIO DECIR ESTA BERAJÁ DE PIE.	Amar Abbayé: Hilkaj tzarij lememrá me'ummad.	אָמַר אַבְבַּיֵּי: הַלְּכֶן צָרִיךְ לְמִימְרָא מְעַמָּד.

En presencia de un minyán los deudos o el jazzán dirán KADDISH DERRABBANÁN. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.		
ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlīj maljuteh, veyitzmaj purkaneh, vikarev meshijeh.	בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא כְּרַעוּתָהּ, וְיַמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וְיִצְמַח פְּרֻקָּנָהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCAÑO. DIGAN: "AMÉN".	Bejayejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזְמַן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO	<i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá yitbaraj	יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי עֵלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ
Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO	Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'alhé	וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרַומַם וְיִתְנַשֵּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה

Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.	veyithal'hal, Shemeh deKudshá Berij Hu.	וַיְתַהַלֵּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".	Le'el-la mín-kol-birjatá shiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.	לְעֵלָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תְּשֻׁבְהָתָא וְנַחֲמָתָא דְאַמְרֵין בְּעֵלְמָא. וְאַמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SOBRE ISRAEL Y SOBRE NUESTROS RABINOS Y SOBRE SUS DISCÍPULOS Y SOBRE LOS DISCÍPULOS DE SUS DISCÍPULOS, QUIENES SE OCUPAN DE LA TORÁ SAGRADA, TANTO EN ESTE LUGAR COMO EN TODO LUGAR,	'Al Yisrael ve'al rabbanán ve'al talmidehón ve'al kol talmid' talmidehón de'askín beoraitá kaddishtá, di veatrá hadén vedí vejol-atar veatar.	עַל יִשְׂרָאֵל וְעַל רַבָּנָן וְעַל תַּלְמִידֵיהוֹן וְעַל כָּל תַּלְמִידֵי תַלְמִידֵיהוֹן דְּעֶסְקִין בְּאוֹרֵיתָא קְדִישָׁתָא. דִּי בְּאַתְרָא הָדִין וְדִי בְּכָל-אַתְרֵי וְאַתְרֵי.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SOBRE NOSOTROS Y SOBRE USTEDES Y SOBRE ELLOS SEA LA PAZ, LA GRACIA, LA MISERICORDIA Y LA COMPASIÓN QUE EMANAN DEL SEÑOR DE LOS CIELOS Y LA TIERRA. DIGAN: "AMÉN".	Yehé lana uljón ulhón shelamá jiná vejisdá verrajamé, min kodam Maré shemayya ve'ar'a. Veimrú: Amén.	יְהֵא לְנָא וּלְכוּן וּלְהוֹן שְׁלָמָא, חֲנָא וְחַסְדָּא וְרַחֲמֵי מִן קֻדְמָא. מְרָא שְׁמַיָּא וְאַרְעָא. וְאַמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS, VIDA Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y MISERICORDIA, SOLAZ Y CURACIÓN, REDENCIÓN Y PERDÓN, INDULTO, ABUNDANCIA Y SALVACIÓN PARA NOSOTROS Y PARA TODO SU PUEBLO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	Yehé shelamá rabbá min shemayyá, jayyim vesabá' viyshuá' venejamá veshezavá urrefuá ugueul-lá uselijá vejappará verrevaj vehat'tzalá lanu uljol-'ammó Yisrael. Veimrú: Amén.	יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבַע וְיִשׁוּעָא וְנַחֲמָה וְשִׂיזְבָּא וְרַפּוּאָה וְנִגְאָלָה וְסִלְחָה וְכַפְרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה לְנוּ וּלְכָל-עַמּוּ יִשְׂרָאֵל. וְאַמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN".	'Osé shalom bimromav, Hu verrajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al 'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén.	עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמִרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאַמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

**La congregación se saluda mutuamente con la bendición de "Shalom Alehem".**

La mitzvá de observar el Shabbat y de abstenerse de la idolatría son cada una equivalentes a todas las otras mitzvot de la Torá. Más aún, el Shabbat es el signo eterno entre el Santo Bendito Sea y nosotros. Por ello, si uno transgrede cualquiera de los otros mitzvot, es considerado meramente como un Israelita malhechor. Pero si desecra el Shabbat públicamente, es como si fuera un idólatra, y ambos son considerados como si fueran gentiles en todo respecto. Por ello el profeta dice en loa de aquel que observa el Shabbat: "Dichoso es el hombre que hace esto y el ser humano que se atiende a esto-se cuida de no desecrar el Shabbat." (Isaías 56.2) Es más, aquel que observa el Shabbat de acuerdo a sus reglas y lo honra y se deleita de acuerdo a sus habilidades, el profeta describe explícitamente su recompensa en este mundo y también la recompensa que le espera en el mundo por venir: "Entonces te deleitarás en Hashem y yo te haré cabalgar sobre las cimas del mundo y te alimentaré de la heredad de Ya'akov tu padre, como la boca de Hashem lo ha prometido" (Isaías 58.14) [Mishné Torá, Hiljot Shabbat 30.15]

# הלל

## En Jol Hammo'ed Sukkot sacudimos en este punto las cuatro especies.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ORDENÓ SOBRE EL LEVANTAMIENTO DEL LULAV.

Baruj Attá Adonai, Elohenu  
Mélej ha'olam, asher  
kiddeshanu bemitzvotav  
vetzivvanu 'al netilat lulav.

ברוך אתה יי אלהינו  
מלך העולם, אשר  
קדשנו במצותיו  
וצונו על נטילת לולב.

### Sacudimos el lulav.

6 Y no sólo la recitación del Hallel en Jannuká es de origen rabínico sino toda recitación del Hallel en todos los días en que se termina el Hallel. Y dieciocho días al año es una mitzvá terminar el Hallel y estos son: los ocho días de la fiesta [Sukkot], los ocho días de Jannuká, el primer día de Pésaj y el día de la cosecha [Shavu'ot]. Pero Rosh Hashaná y Yom Hakkipurim no hay en ellos Hallel pues ellos son días de arrepentimiento, pavor y temor y no días de alegría extra. Y no decretaron [los rabinos] Hallel en Purim pues la lectura de la Meguilá es su Hallel. 7 En los sitios en los que celebran dos días de festival terminan el Hallel en veintiún días: los nueve días del festival [Sukkot], los ocho días de Jannuká, los dos días de Pésaj, y los dos días de la cosecha [Shavu'ot]. Pero en Rosh Jódesh la recitación del Hallel es una costumbre [minhag] y no una mitzvá; y esta costumbre se observa sólo en público. Por lo tanto [en Rosh Jódesh] se recita el Hallel saltándose porciones y no se bendice sobre él, pues no se bendice sobre una costumbre. Y un individuo por sí sólo no lo recitará en absoluto, y si comienza, lo terminará saltándose las porciones que se excluyen en público. Y lo mismo en los demás días de Pésaj, se lee saltándose porciones como se lee en Rosh Jódesh. 8 ¿Cómo saltamos? Comenzamos desde el principio del Hallel hasta "el pedernal en un manantial de agua" (Salmo 114.8). Y saltamos hasta "Hashem recordará y bendecirá" (Salmo 115.12) y continuamos leyendo hasta "Haleluyá" (Salmo 115.18). Y saltamos hasta el verso "Qué puedo devolver a Hashem" (Salmo 116.12) y continua hasta "Haleluyá" (Salmo 116.19). Luego saltamos hasta el verso "Desde la angustia te llamé" (Salmo 118.5) y continuamos hasta el final del Hallel. Esta es la costumbre común y hay quienes se saltan partes diferentes. [Mishné Torá, Hiljot Janukká 3]

## En Jol Hammo'ed Sukkot y en Janukká decimos esta berajá. Algunas kehilot recitan esta berajá en Yom Ha'atzmaut y en Yom Yerushaláyim.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ORDENÓ TERMINAR EL HAL'LEL.

Baruj Attá Adonai, Elohenu  
Mélej ha'olam, asher  
kiddeshanu bemitzvotav  
vetzivvanu ligmor et-hahal'lel.

ברוך אתה יי אלהינו  
מלך העולם, אשר  
קדשנו במצותיו  
וצונו לגמור את ההלל.

## Algunas kehilot recitan la siguiente berajá en Rosh Jódesh y en Jol Hammo'ed Pésaj. Otras kehilot omiten esta berajá en Rosh Jódesh y en Jol Hammo'ed Pésaj.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, NUESTRO DIO REY DEL UNIVERSO, EL QUE NOS SANTIFICÓ CON SUS MITZVOT Y NOS ORDENÓ LEER EL HAL'LEL.

Baruj Attá Adonai, Elohenu  
Mélej ha'olam, asher  
kiddeshanu bemitzvotav  
vetzivvanu likró et hahal'lel.

ברוך אתה יי אלהינו  
מלך העולם, אשר  
קדשנו במצותיו  
וצונו לקרא את ההלל.

### Salmo 113

#### HALELUYAH

ALABEN SIERVOS DE ADONAI,  
ALABEN AL NOMBRE DE ADONAI.

SEA EL NOMBRE DE ADONAI BENDITO,  
DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE.

#### Haleluyáh

Halelú 'avdé Adonai,  
halelú et-shem Adonai.

Yehí shem Adonai mevoraj,  
me'attá ve'ad-'olam.

#### הללויה

הללו עבדי יי  
הללו את שם יי

יהי שם יי מבורך,  
מעתה ועד-עולם.

DESDE EL SALIR DEL SOL HASTA SU OCASO, SEA ALABADO EL NOMBRE DE ADONAI.

ELEVADO SOBRE LAS NACIONES ES ADONAI, SOBRE CIELOS SU GLORIA.

¿QUIÉN ES COMO ADONAI NUESTRO DIO? EL QUE SE SIENTA EN LAS ALTURAS.

PERO AÚN ASÍ SE INCLINA PARA VER LO QUE PASA EN LOS CIELOS Y EN LA TIERRA.

EL QUE ALZA DEL POLVO AL POBRE, DE LA BASURA LEVANTARÁ AL INDIGENTE.

PARA SENTARLO ENTRE PRÍNCIPES, CON LOS PRÍNCIPES DE SU PUEBLO.

EL QUE RETORNA A LA INFÉRTIL A SU CASA, COMO LA MADRE FELIZ DE HIJOS,

**¡HALELUYAH!**

Mimmizraj-shémesh  
‘ad-mevoó, mehul-lal  
Shem Adonai.

Ram ‘al-kol-goyim Adonai,  
‘al hash-shamáyim kevodó.

Mi kAdonai Elohenu,  
hammagbihí lashávet.

Hammashpilí lirrot,  
bash-shamáyim uvaáretz.

Mekimí me’afar dal,  
meashpot yarim evyón.

Lehoshiví ‘im-nedivim,  
‘im nedivé ‘ammó.

Moshiví ‘akéret habbáyit,  
em-habbanim semejá,

**Haleluyáh.**

מִמִּזְרַח־שֶׁמֶשׁ  
עַד־מְבוֹאוֹ, מְהֻלָּל  
שֵׁם יְיָ.

רַם עַל־כָּל־גּוֹיִם יְיָ,  
עַל הַשָּׁמַיִם כְּבוֹדוֹ.

מִי כִּי אֱלֹהֵינוּ,  
הַמַּגְבִּיהִי לְשֶׁבֶת.

הַמְשַׁפִּילִי לָרְאוֹת,  
בְּשָׁמַיִם וּבָאָרֶץ.

מְקִימִי מֵעַפְרֵ דָל,  
מֵאֲשַׁפֹּת יָרִים אֲבִיוֹן.

לְהוֹשִׁיבִי עִם־נְדִיבִים,  
עִם נְדִיבֵי עַמּוֹ.

מוֹשִׁיבִי עַקְרֵת הַבַּיִת,  
אִם־הַבְּנִיִּים שְׂמֵחָה,

**הַלְלוּיָהּ.**

#### Salmo 114

CUANDO ISRAEL SALIÓ DE EGIPTO, LA CASA DE YA’AKOV DE UN PUEBLO EXTRAÑO.

SE VOLVIÓ YEHUDÁ SU SANTUARIO, ISRAEL SUS DOMINIOS.

EL MAR VIO Y SE APARTÓ, EL JORDÁN TORNÓ PARA ATRÁS.

LAS MONTAÑAS BAILARON COMO CARNEROS, LAS COLINAS COMO OVEJAS.

¿QUÉ TIENES MAR QUE TE APARTAS?  
¿QUÉ TIENES JORDÁN QUE TORNAS PARA ATRÁS?

¿POR QUÉ LAS MONTAÑAS BAILAN COMO CARNEROS, LAS COLINAS COMO OVEJAS?

FRENTE AL SEÑOR SE CIMBRE LA TIERRA, FRENTE AL DIO DE YA’AKOV.

EL QUE TORNA A LA PIEDRA EN UN LAGO DE AGUA, EL PEDERNAL EN UN MANANTIAL DE AGUA.

Betzet Yisrael mimMitzráyim,  
Bet Ya’akov me’am lo’ez.

Hayetá Yehudá lekodshó,  
Yisrael mamshelotav.

Hayyam raá vayyanós,  
hayYardén yissov leajor.

Heharim rakedú jeelim,  
geva’ot kivné-tzón.

Ma-lejá hayyam ki tanós,  
hayYardén tissov leajor.

Heharim tirkedú jeelim,  
geva’ot kivné-tzón.

Mil-lifné Adón juli áretz,  
mil-lifné Elóah Ya’akov.

Hahofejí hat-tzur agam-máyim,  
jal-lamish lema’ayenó-máyim.

בִּיצַאת יִשְׂרָאֵל מִמִּצְרַיִם,  
בֵּית יַעֲקֹב מֵעַם לֵעָז.

הֵיטָה יְהוּדָה לְקֹדֶשׁוֹ,  
יִשְׂרָאֵל מִמְשָׁלוֹתָיו.

הַיָּם רָאָה וַיִּנָּס,  
הַיַּרְדֵּן יָסַב לְאַחֹר.

הַהָרִים רָקְדוּ כְּאֵילִים,  
גְּבְעוֹת כְּבְנֵי־צֹאן.

מַה־לָּךְ הַיָּם כִּי תָנוּס,  
הַיַּרְדֵּן תִּסָּב לְאַחֹר.

הַהָרִים תִּרְקְדוּ כְּאֵילִים,  
גְּבְעוֹת כְּבְנֵי־צֹאן.

מִלִּפְנֵי אֲדוֹן חוֹלֵי אֶרֶץ,  
מִלִּפְנֵי אֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

הַהוֹפְכֵי הַצּוּר אֲגַם־מַיִם,  
חַלְמִישׁ לְמַעַיְנוֹ־מַיִם.

**En Janukká y en Jol Hammo'ed Sukkot recitamos este párrafo.  
En Rosh Jódesh y en Jol Hammo'ed Pésaj saltamos hasta el final del salmo 115 (12-18).**

**Salmo 115.1-11**

NO A NOSOTROS, ADONAI, NO A NOSOTROS SINO A TU NOMBRE DA GLORIA, POR TU AMOR Y POR TU LEALTAD.	Lo lanu, Adonai, lo lanu, ki leShimjá ten kavod, 'al-jasdejá 'al-amitteja.	לֹא לָנוּ, יְיָ, לֹא לָנוּ, כִּי לְשִׁמְךָ תֵּן כְּבוֹד, עַל-חַסְדְּךָ עַל-אַמְתְּךָ.
¿POR QUÉ HAN DE DECIR LAS NACIONES: DÓNDE ESTÁ SU DIO?	Lamma yomerú haggoyim, ayyé-na Elohehem.	לָמָּה יֹאמְרוּ הַגּוֹיִם, אֵי-הָנָא אֱלֹהֵיהֶם.
NUESTRO DIO ESTÁ EN LOS CIELOS, TODO LO QUE DESEA HACE.	VElohenu vash-shamáyim, kol asher-jafetz 'asá.	וְאֱלֹהֵינוּ בַשָּׁמַיִם, כֹּל אֲשֶׁר-חָפֵץ עָשָׂה.
SUS HUESOS [DE LOS ÍDOLOS] SON DE PLATA Y DE ORO, OBRA DE LAS MANOS HUMANAS.	'atzabbehem késef vezahav, ma'asé yedé adam.	עַצְבֵיהֶם כֶּסֶף וְזָהָב, מַעֲשֵׂה יְדֵי אָדָם.
TIENEN BOCA PERO NO HABLAN, TIENEN OJOS PERO NO VEN.	Pe-lahem veló yedabberu, 'enáyim lahem veló yirú.	פִּה-לָהֶם וְלֹא יְדַבְּרוּ, עֵינָיִם לָהֶם וְלֹא יִרְאוּ.
OÍDOS TIENEN PERO NO OYEN, NARIZ TIENEN PERO HUELEN.	Oznáyim lahem veló yishmá'u, af lahem veló yerijún.	אָזְנוֹיִם לָהֶם וְלֹא יִשְׁמְעוּ, אֶף לָהֶם וְלֹא יִרְיחוּן.
TIENEN MANOS PERO NO TOCAN, PIERNAS TIENEN PERO NO CAMINAN, NO HACEN RUIDO EN SUS GARGANTAS.	Yedehem veló yemishún, raglehem veló yehalleju, lo-yehgú bigronam.	יְדֵיהֶם וְלֹא יְמִישׁוּן, רַגְלֵיהֶם וְלֹא יְהַלְכוּ, לֹא-יְהַגּוּ בְגִרוֹנָם.
COMO ELLOS SERÁN LOS QUE HACEN, TODOS LOS QUE CONFÍAN EN ELLOS.	Kemohem yihyú 'osehem, kol asher-botéaj bahem.	כְּמוֹהֶם יִהְיוּ עֹשֵׂיהֶם, כֹּל אֲשֶׁר-בִּטְחָ בָהֶם.
ISRAEL CONFÍA EN ADONAI, SU AYUDA Y SU ESCUDO ES ÉL.	Yisrael betaj bAdonai, 'ezram umaguinnam Hu.	יִשְׂרָאֵל בְּטַח בְּיְיָ, עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא.
LA CASA DE AHARÓN CONFÍA EN ADONAI, SU AYUDA Y SU ESCUDO ES ÉL.	Bet Aharón bitjú vAdonai, 'ezram umaguinnam Hu.	בֵּית אַהֲרֹן בְּטַחוּ בְּיְיָ, עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא.
LOS QUE TEMEN A ADONAI CONFÍAN EN ADONAI, SU AYUDA Y SU ESCUDO ES ÉL.	Yiré Adonai bitjú vAdonai, 'ezram umaguinnam Hu.	יִרְאִי יְיָ בְטַחוּ בְּיְיָ, עֲזָרָם וּמַגִּנָּם הוּא.

**Salmo 115.12-18**

ADONAI NOS RECORDARÁ Y BENDECIRÁ, BENDECIRÁ A LA CASA DE ISRAEL, BENDECIRÁ A LA CASA DE AHARÓN.

BENDECIRÁ A LOS QUE TEMEN A ADONAI, LOS PEQUEÑOS CON LOS GRANDES.

ACRECENTARÁ ADONAI A USTEDES, A USTEDES Y A SUS HIJOS.

Adonai zejaranu yevarej,  
yevarej et-bet Yisrael,  
yevarej et-bet Aharón.

Yevarej yiré Adonai,  
hakketanim 'im hagguedolim.

Yosef Adonai 'alehem,  
'alehem ve'al-benejem.

יְיָ זְכָרְנוּ יְבָרֵךְ,  
יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית יִשְׂרָאֵל,  
יְבָרֵךְ אֶת-בֵּית אַהֲרֹן.

יְבָרֵךְ יִרְאִי יְיָ,  
הַקְטָנִים עִם הַגְּדֹלִים.

יִסַּף יְיָ עֲלֵיכֶם,  
עֲלֵיכֶם וְעַל-בְּנֵיכֶם.

BENDITOS USTEDES PARA ADONAI,  
EL QUE HIZO LOS CIELOS Y LA TIERRA.

LOS CIELOS SON LOS CIELOS DE  
ADONAI, MIENTRAS QUE LA TIERRA DIO  
A LOS SERES HUMANOS.

LOS MUERTOS NO TE ALABARÁN YAH,  
NI TODOS AQUELLOS QUE BAJAN AL  
SILENCIO.

NOSOTROS TE BENDECIREMOS YAH,  
DESDE AHORA Y PARA SIEMPRE:

**¡HALELUYAH!**

Berujim attem lAdonai,  
‘osé shamáyim vaáretz.

Hash-shamáyim shamáyim  
lAdonai, vехаáretz natán  
livné-adam.

Lo hammetim yehalelú Yah,  
veló kol-yoredé dumá.

Vaanájnu nevarej Yah,  
me’attá ve’ad ‘olam,

**Haleluyáh.**

ברוכים אתם לי,  
עשה שמים וארץ.

השמים שמים  
לי, והארץ נתן  
לבני-אדם.

לא המתים יהללו יה,  
ולא כל-יורדי דומה.

ואנחנו נברך יה,  
מעתה ועד עולם.

**הללויה.**

**En Janukká y en Jol Hammo’ed Sukkot recitamos este párrafo.  
En Rosh Jódesh y en Jol Hammo’ed Pésaj saltamos hasta el final del salmo 116 (12-19).**

**Salmo 116.1-11**

AMO CUANDO OYE ADONAI MI  
VOZ Y MI SÚPLICA.

Ahavti ki-yishmá’ Adonai,  
et-kolí tajanunai.

אהבתי כי-ישמע יי  
את-קולי תחנוני.

PUES INCLINÓ SU OÍDO HACIA MÍ,  
POR ELLO EN MIS DÍAS CLAMARÉ  
A ÉL.

Ki-hittá oznó li,  
uvyamai ekrá.

כי-הטה אָזְנוֹ לִי,  
ובימי אָקְרָא.

CUANDO ME RODEARON LAS  
CADENAS DE LA MUERTE Y LAS  
ANGUSTIAS DE LA TUMBA ME  
ENCONTRARON, NO HALLÉ SINO  
DOLOR Y AGONÍA.

Afafuni jevlé-mávvet,  
umtzaré sheol metzaúni,  
tzará veyagón emtzá.

אָפְפוּנִי חֲבָלֵי-מָוֶת,  
ומצָרֵי שְׂאוֹל מְצָאוּנִי,  
צָרָה וַיִּגּוֹן אֲמָצָא.

PERO EN EL NOMBRE DE ADONAI  
CLAMÉ, “POR FAVOR ADONAI  
SALVA MI ALMA.”

Uvshem-Adonai ekrá,  
anna Adonai malletá nafshí,

ובִשְׁם-יְיָ אָקְרָא,  
אָנָּה יְיָ מִלְטָה נַפְשִׁי.

GRACIOSO ES ADONAI Y JUSTO,  
NUESTRO DIO ES  
MISERICORDIOSO.

Janún Adonai vetzaddik,  
vElohenu merrajem.

חַנוּן יְיָ וְצַדִּיק,  
ואֱלֹהֵינוּ מְרַחֵם.

EL GUARDIÁN DE LOS SIMPLES  
ES ADONAI, PUES AUNQUE CAÍ  
BAJO YO FUI SALVADO.

Shomer petaim Adonai,  
dalotí velí yehoshía’.

שׁוֹמֵר פְּתָאִים יְיָ,  
דַּלּוֹתִי וְלִי יְהוֹשִׁיעַ.

VUELVA MI ALMA A SU  
DESCANSO, PUES ADONAI HA  
SIDO BUENO CONMIGO.

Shuví nafshí limnujáiiji,  
ki-Adonai gamal ‘aláiiji.

שׁוּבִי נַפְשִׁי לְמִנוּחַיִכִי,  
כי-יְיָ גָמַל עָלַיִכִי.

PUES SALVASTE MI ALMA DE LA  
MUERTE, MI OJO DE LA LÁGRIMA,  
MI PIE DEL TROPIEZO.

Ki jilatzta nafshí mimmavet,  
et-‘ení min dim’á,  
et-raglí middeji.

כי חִלַּצְתָּ נַפְשִׁי מִמָּוֶת,  
את-עֵינֵי מִן דְּמְעָה,  
את-רַגְלִי מִדְּחִי.

ANDARÉ FRENTE A ADONAI EN  
LAS TIERRAS DE LA VIDA.

Ethal-lej lifné Adonai,  
beartzot hajayyim.

אֶתְהַלֵּךְ לִפְנֵי יְיָ,  
בְּאַרְצוֹת חַיִּים.

CREÍ CUANDO DIJE: “ESTOY  
AFLIGIDO TREMENDAMENTE”.

Heemanti ki adabber,  
aní ‘aníti meod.

הֵאֲמַנְתִּי כִּי אֲדַבֵּר,  
אֲנִי עֲנִיתִי מְאֹד.

YO DIJE EN MI IMPRUDENCIA:  
"TODOS LOS HOMBRES  
FRACASAN".

Aní amarti vejoftzí,  
kol-haadam kozev.

אָני אַמְרַתִּי בְּחָפוּזִי,  
כָּל-הָאָדָם כּוֹזֵב.

**Salmo 116.12-19**

¿QUÉ PUEDO DEVOLVERLE A ADONAI  
POR TODOS SUS FAVORES PARA  
CONMIGO?

Ma-ashiv lAdonai,  
kol-tagmulohi 'alai.

מָה-אֲשִׁיב לַיְיָ,  
כָּל-תְּגִמּוּלוֹהִי עָלַי.

UNA COPA DE SALVACIONES ALZARÉ Y  
EL NOMBRE DE ADONAI INVOCARÉ.

Kos-yeshu'ot essá,  
uvshem Adonai ekrá.

כּוֹס-יִשׁוּעוֹת אֲשָׂא,  
וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא.

MIS VOTOS A ADONAI PAGARÉ, POR  
FAVOR, EN PRESENCIA DE TODO SU  
PUEBLO.

Nedarai lAdonai ashal-lem,  
negdá-na lejol-'ammó.

נִדְרֵי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם,  
נִגְדָה-נָא לְכָל-עַמּוֹ.

PRECIOSA A LOS OJOS DE ADONAI ES  
LA MUERTE DE SUS PIADOSOS.

Yakar be'ené Adonai,  
hammavta lajasidav.

יָקָר בְּעֵינֵי יְיָ,  
הַמּוֹתָה לַחֲסִידָיו.

POR FAVOR, ADONAI, PUES YO SOY  
TU SIERVO, YO SOY TU SIERVO HIJO  
DE TU SIERVA, ABRISTE MIS  
ATADURAS.

Anna Adonai ki-aní 'avdeja,  
aní-'avdejá ben-amateja,  
pitajta lemoserai.

אָנָּה יְיָ כִּי-אָנִי עַבְדְּךָ,  
אָנִי-עַבְדְּךָ בֶן-אֲמָתֶךָ,  
פָּתַחַת לְמוֹסְרֵי.

A TI OFRECERÉ UN SACRIFICIO DE  
GRATITUD Y EN EL NOMBRE DE  
ADONAI CLAMARÉ.

Lejá-ezbaj zévaj todá,  
uvshem Adonai ekrá.

לְךָ-אֹזֵבַח זָבַח תּוֹדָה,  
וּבְשֵׁם יְיָ אֶקְרָא.

MIS VOTOS A ADONAI PAGARÉ, POR  
FAVOR, EN PRESENCIA DE TODO SU  
PUEBLO.

Nedarai lAdonai ashal-lem,  
negdá-na lejol-'ammó.

נִדְרֵי לַיְיָ אֲשַׁלֵּם,  
נִגְדָה-נָא לְכָל-עַמּוֹ.

EN LOS ATRIOS DE LA CASA DE  
ADONAI, EN EL CENTRO DE  
JERUSALÉN,

Bejatzrot bet Adonai,  
betojeji Yerushaláyim,

בְּחַצְרוֹת בַּיִת יְיָ,  
בְּתוֹכֵי יְרוּשָׁלַיִם,

**¡HALELUYÁH!**

**Haleluyáh.**

**הַלְלוּיָהּ.**

**Salmo 117**

ALABEN A ADONAI TODOS LOS  
PUEBLOS, LÓENLO TODAS LAS  
NACIONES.

Halelú et-Adonai kol-goyim,  
shabbejuhu kol-haummim.

הַלְלוּ אֶת-יְיָ כָּל-גּוֹיִם,  
שִׁבְּחוּהוּ כָּל-הָאֻמִּים.

PUES NOS HA SOBRECOGIDO SU  
AMOR Y LA VERDAD DE ADONAI ES  
PARA SIEMPRE,

Ki gavar 'alenu jasdó,  
veemet Adonai le'olam,

כִּי גָבַר עָלֵינוּ חַסְדּוֹ,  
וְאֵמֶת יְיָ לְעוֹלָם,

**¡HALELUYÁH!**

**Haleluyáh.**

**הַלְלוּיָהּ.**

**El jazán dirá los versos en letra normal. El kahal repetirá los versos en negrita y entre paréntesis.**

**Salmo 118.1-4**

DEMOS GRACIAS A ADONAI PUES ES  
BUENO, PUES PARA SIEMPRE ES SU  
MERCED.

Hodú lAdonai ki-tov,  
ki le'olam jasdó.

הוֹדוּ לַיְיָ כִּי-טוֹב,  
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.

(DEMOS GRACIAS A ADONAI PUES ES BUENO,  
PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED.)

(Hodú lAdonai ki-tov,  
ki le'olam jasdó.)

(הוֹדוּ לַיְיָ כִּי-טוֹב,  
כִּי לְעוֹלָם חַסְדּוֹ.)

DIGA POR FAVOR ISRAEL: "PUES SU AMOR ES PARA SIEMPRE"

(DEMOS GRACIAS A ADONAI PUES ES BUENO, PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED.)

DIGAN POR FAVOR LA CASA DE AHARÓN: "PUES SU AMOR ES PARA SIEMPRE."

(DEMOS GRACIAS A ADONAI PUES ES BUENO, PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED.)

DIGAN POR FAVOR LOS QUE TEMEN A ADONAI: "PUES SU AMOR ES PARA SIEMPRE."

(DEMOS GRACIAS A ADONAI PUES ES BUENO, PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED.)

Yomar-na Yisrael,  
ki le'olam jasdó.

(Hodú lAdonai ki-tov,  
ki le'olam jasdó.)

Yomerú-na vet-Aharón,  
ki le'olam jasdó.

(Hodú lAdonai ki-tov,  
ki le'olam jasdó.)

Yomerú-na yiré Adonai,  
ki le'olam jasdó.

(Hodú lAdonai ki-tov,  
ki le'olam jasdó.)

לאמר-נא ישראל,  
כי לעולם חסדו.

(הודו לי כי טוב,  
כי לעולם חסדו.)

לאמרו-נא בית-אהרן,  
כי לעולם חסדו.

(הודו לי כי טוב,  
כי לעולם חסדו.)

לאמרו-נא יראי יי,  
כי לעולם חסדו

(הודו לי כי טוב,  
כי לעולם חסדו.)

### Salmo 118.5-20

DESDE LA ANGUSTIA TE LLAMÉ YAH,  
RESPÓNDEME CON AMPLITUD YAH.

ADONAI ESTÁ DE MI LADO NO TEMERÉ,  
¿QUÉ PUEDE HACERME UN HOMBRE?

ADONAI ESTÁ ENTRE MIS  
AUXILIADORES, YO VERÉ EL DESTINO  
DE LOS QUE ME ODIAN.

ES MEJOR CONFIAR EN ADONAI QUE  
DEPENDER DE UN HOMBRE.

ES MEJOR CONFIAR EN ADONAI QUE  
DEPENDER DE PRÍNCIPES.

TODAS LAS NACIONES ME RODEAN,  
EN EL NOMBRE DE ADONAI LAS  
REDUCIRÉ.

GIRAN EN TORNO MÍO, ME RODEAN,  
EN EL NOMBRE DE ADONAI LAS  
REDUCIRÉ.

GIRAN EN TORNO MÍO COMO ABEJAS,  
PERO SE EXTINGUIRÁN COMO UN  
FUEGO DE CHAMIZO, EN EL NOMBRE  
DE ADONAI LAS REDUCIRÉ.

TRATARON DE HACERME TROPEZAR  
PARA QUE CAYERA PERO ADONAI ME  
AYUDÓ.

MI FUERZA Y MI TRIUNFO ES YAH,  
PARA MÍ FUE MI SALVACIÓN.

Min-hammétzar karati Yah,  
ánani vammerjav Yah.

Adonai li lo irá,  
ma-ya'asé li adam.

Adonai li be'ozeraí,  
vaani erré vesoneai.

Tov lajasot bAdonai,  
mibbetóaj baadam.

Tov lajasot bAdonai,  
mibbetóaj bindivim.

Kol-goyim sevavuni,  
beshem Adonai ki amilam.

Sabbuni gam sevavuni,  
beshem Adonai ki amilam.

Sabbuni jidvorim do'ajú keesh  
kotzim, beshem Adonai  
ki amilam.

Dajó dejitanu linpol,  
vAdonai 'azarani.

'Ozzí vezimrat Yah,  
vaihí-li lishu'á.

מן-המצר קראתי יה,  
ענני במרחב יה.

יי לי לא אירא,  
מה-יעשה לי אדם.

יי לי בעזרי,  
ואני אראה בשנאי.

טוב לחסות ביי,  
מבטח באדם.

טוב לחסות ביי,  
מבטח בנדיבים.

כל-גוים סבבוני,  
בשם יי כי אמילם.

סבוני גם סבבוני,  
בשם יי כי אמילם.

סבוני כדברים דעכו  
כאש קוצים, בשם יי  
כי אמילם.

דחה דחיתני לנפל,  
וי עזרני.

עזי וזמרת יה,  
ויחיה-לי לישועה.

LA VOZ DE LA ALEGRÍA Y DE LA SALVACIÓN EN LAS TIENDAS DE LOS JUSTOS, LA DIESTRA DE ADONAI OBRA VALEROSAMENTE.

LA DIESTRA DE ADONAI ES ELEVADA, LA DIESTRA DE ADONAI OBRA VALEROSAMENTE.

NO MORIRÉ SINO QUE VIVIRÉ Y CONTARÉ LAS OBRAS DE YAH.

A PESAR DE QUE ME HA CORREGIDO YAH, A LA MUERTE NO ME ENTREGÓ.

ABRAN LAS PUERTAS DE LA JUSTICIA, ENTRARÉ EN ELLAS Y AGRADECERÁ A YAH.

ESTA ES LA PUERTA DE ADONAI, LOS JUSTOS ENTRARÁN EN ELLA.

Kol rinná vishu'á  
beholé tzaddikim,  
yemín Adonai 'osa jáyil.

Yemín Adonai romemá,  
yemín Adonai 'osa jáyil.

Lo-amut ki-ejyé,  
vaasapper ma'asé Yah.

Yassor yisserani Yah,  
velammávet lo netanani.

Pitjú-li sha'aré-tzédek,  
avó-vam odé Yah.

Ze-hash-sha'ar lAdonai,  
tzaddikim yavóu vo.

קול רנה וישועה  
באֵהֱלִי צְדִיקִים,  
יְמִין יְיָ עֲשֵׂה חַיִּיל.

יְמִין יְיָ רוֹמְמָה,  
יְמִין יְיָ עֲשֵׂה חַיִּיל.

לֹא-אָמוּת כִּי-אֶחְיֶה,  
וְאֶסַּפֵּר מַעֲשֵׂי יְהוָה.

יִסֹר יִסְרֹנִי יְהוָה,  
וְלִמּוֹת לֹא נִתְּנָנִי.

פְּתוּחוּ-לִי שַׁעֲרֵי-צְדָקָה,  
אֲבֹא-בָם אוֹדָה יְהוָה.

זֶה-הַשַּׁעַר לַיְיָ,  
צְדִיקִים יָבֹאוּ בוֹ.

Estos cuatro versículos se dicen dos veces.

Salmo 118.21-24

TE AGRADECERÉ PUES ME RESPONDISTE Y FUISTE PARA MÍ MI SALVACIÓN. (Bis)

LA ROCA QUE DESPRECIARON LOS CONSTRUCTORES, AHORA ES LA PIEDRA ANGULAR. (Bis)

ESTO HA SUCEDIDO POR GRACIA DE ADONAI: ES MARAVILLOSO A NUESTROS OJOS. (Bis)

ÉSTE ES EL DÍA QUE HIZO ADONAI, ALEGRÉMONOS Y REGOCIJÉMONOS EN ÉL. (Bis)

Odejá ki 'anitani,  
vettehí-li lishu'á.  
(bis)

Even maasú habbonim,  
hayetá lerrosh pinná.  
(bis)

Meet Adonai hayetá zot:  
hi niflat be'enenu.  
(bis)

Ze-hayyom 'asá Adonai,  
naguila venismejá vo.  
(bis)

אוֹדֶךָ כִּי עֲנִיתָנִי,  
וַתִּהְיֶה-לִּי לִישׁוּעָה. (ב' פעמים)

אֲבֵן מַאֲסוֹ הַבּוֹנִים,  
הִיְתָה לְרֹאשׁ פִּנָּה. (ב' פעמים)

מֵאֵת יְיָ הִיְתָה זֹאת:  
הִיא נִפְלְאֹת בְּעֵינֵינוּ. (ב' פעמים)

זֶה-הַיּוֹם עָשָׂה יְיָ,  
נִגִּילָה וְנִשְׂמְחָה בוֹ. (ב' פעמים)

El jazán dirá los versos en letra normal. El kahal repetirá los versos en negrita y entre paréntesis.

Salmo 118.25

ADONAI, POR FAVOR, SÁLVANOS.

**(ADONAI, POR FAVOR, SÁLVANOS.)**

ADONAI, POR FAVOR, SÁLVANOS.

**(ADONAI, POR FAVOR, SÁLVANOS.)**

ADONAI, POR FAVOR, RESCÁTANOS.

**(ADONAI, POR FAVOR, RESCÁTANOS.)**

ADONAI, POR FAVOR, RESCÁTANOS.

**(ADONAI, POR FAVOR, RESCÁTANOS.)**

Anna Adonai hoshí'a na.

**(Anna Adonai hoshí'a na.)**

Anna Adonai hoshí'a na.

**(Anna Adonai hoshí'a na.)**

Anna Adonai hatzlijá na.

**(Anna Adonai hatzlijá na.)**

Anna Adonai hatzlijá na.

**(Anna Adonai hatzlijá na.)**

אֲנָא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא.

**(אֲנָא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא.)**

אֲנָא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא.

**(אֲנָא יְיָ הוֹשִׁיעָה נָא.)**

אֲנָא יְיָ הַצְּלִיחָה נָא.

**(אֲנָא יְיָ הַצְּלִיחָה נָא.)**

אֲנָא יְיָ הַצְּלִיחָה נָא.

**(אֲנָא יְיָ הַצְּלִיחָה נָא.)**

**Algunas comunidades repiten estos versos dos veces.**

BENDITO EL QUE VIENE EN NOMBRE DE ADONAI, LOS BENDECIMOS DESDE LA CASA DE ADONAI.	Baruj habbá beshem Adonai, berajnujem mibbet Adonai.	ברוך הָבָא בְּשֵׁם יי, בְּרַכְנוּכֶם מִבֵּית יי.
EL DIO ES ADONAI Y NOS ILUMINARÁ, AMARREN UNA OFRENDA DE MIRTO EN LOS CUERNOS DEL ALTAR.	El Adonai vayyaer lanu, isru' jag ba'avotim 'ad-karnot hammizbéaj.	אֵל יי וַיֵּאָר לָנוּ, אֲסִרוּ חַג בְּעֵבְתֵיכֶם עַד-קַרְנוֹת הַמִּזְבֵּחַ.
TU ERES MI DIO Y TE AGRADECERÉ, MI DIO TE ENSALZARÉ.	Elí Atta veodekka, Elohai arromemekka.	אֵלֵי אַתָּה וְאוֹדֶךָ, אֱלֹהֵי אֲרוֹמְמֶךָ.
DEMOS GRACIAS A ADONAI PUES ES BUENO, PUES PARA SIEMPRE ES SU MERCED. (bis)	Hodú lAdonai ki-tov, ki le'olam jasdó. (bis)	הוֹדוּ לַיי כִּי-טוֹב, כִּי לְעוֹלָם חֶסֶדּוֹ. (ב' פעמים)

**Concluimos con esta berajá:**

TE ALABARÁN ADONAI, NUESTRO DIO, TODAS TUS OBRAS,	Yehalelujá Adonai Elohenú kol-ma'aseja,	יְהַלְלוּךָ יי אֱלֹהֵינוּ כָּל-מַעֲשֵׂיךָ,
Y TUS PIADOSOS LOS JUSTOS QUE HACEN TU VOLUNTAD Y TU PUEBLO LA CASA DE ISRAEL.	Vajasideja tzaddikim 'osé retzoneja ve'ammejá bet Yisrael	וְחַסִּידֶיךָ צְדִיקִים עוֹשֵׂי רְצוֹנְךָ וְעַמֶּךָ בֵּית יִשְׂרָאֵל
TODOS ALEGREMENTE TE AGRADECERÁN Y BENDECIRÁN Y LOARÁN Y AGRACIARÁN EL NOMBRE DE TU GLORIA.	Kul-lam berrinná yodú vivarejú vishabbejú vifaarú et-Shem kevodeja.	כָּלֶם בְּרַנָּה יוֹדוּ וַיְבָרְכוּ וַיִּשְׁבְּחוּ וַיְפָאֲרוּ אֶת-שֵׁם כְּבוֹדְךָ.
PUES A TI ES BUENO AGRADECER Y A TU NOMBRE ES GRATO CANTAR.	Ki Lejá tov lehodot ulShimjá naé lezammer.	כִּי לְךָ טוֹב לְהוֹדוֹת וּלְשַׁמֵּךְ נָאֵה לְזַמֵּר.
Y DESDE SIEMPRE Y PARA SIEMPRE TÚ ERES EL DIO.	Ume'olam ve'ad 'olam Atta El.	וּמֵעוֹלָם וְעַד עוֹלָם אַתָּה אֵל.
BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL REY ALABADO CON LOAS. AMÉN.	Baruj Attá Adonai, Mélej mehul-lal battishbajot. Amén.	ברוך אַתָּה יי, מֶלֶךְ מְהַלָּל בַּתְּשֻׁבָּחוֹת. אָמֵן.

**En presencia de un minyán el jazzán dirá KADDISH TITKABBAL. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וַיִּתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.	Be'alma di verá kir'uteh, veyamlj maljuteh, veyitzmaj purkaneh, vikarev meshijeh.	בְּעֵלְמָא דִּי בְּרָא בְּרַעוּתָהּ, וַיִּמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וַיִּצְמַח פְּרֻקְנָהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחָהּ.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCANO. DIGAN: "AMÉN".

Bejayejón uvyomejón uvjayeé  
dejol-bet Yisrael, ba'agalá  
uvizmán kariv. Veimrú: Amén.

בְּחַיֵּיכֶן וּבְיָמֵיכֶן וּבְחַיֵּי  
דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעִגְלָא  
וּבְזִמְן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".  
(אָמֵן)

(AMÉN)

(Amén)

SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO  
POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE  
JAMÁS, BENDITO

*El jazgán y el kabal dirán juntos:*  
Yehé Shemeh rabbá  
mevaraj le'alam le'alemé  
'alemayyá yitbaraj

יְהִיא שְׁמֵהּ רַבָּא  
מְבָרַךְ לְעָלַם לְעָלְמֵי  
עָלְמֵיָא יִתְבָּרַךְ

Y ALABADO Y HONRADO  
Y EXALTADO Y ADORADO  
Y GLORIFICADO Y ELEVADO  
Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL  
SANTO-BENDITO SEA.

Veyishtabaj veyitpaar  
veyitromam veyitnassé  
veyithaddar veyit'al'é  
veyithal'hal, shemeh  
deKudshá Berij Hu.

וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר  
וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשֵּׂא  
וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה  
וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ  
דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

POR ENCIMA DE TODA  
BENDICIÓN Y CANCIÓN,  
DE TODA ALABANZA  
Y CONSOLACIÓN DICHA  
EN ESTE MUNDO.  
DIGAN: "AMÉN".

Le'el-la min-kol-birjatá  
shiratá tushbejatá venejamatá  
daamirán be'almá.  
Veimrú: Amén.

לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא  
שִׁירָתָא תְּשֻׁבְתָא וְנַחֲמָתָא  
דְּאִמְרִין בְּעָלְמָא.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEAN RECIBIDAS LAS  
ORACIONES Y LAS PETICIONES DE  
TODA LA CASA DE ISRAEL. FRENTE A  
SU PADRE EN LOS CIELOS.  
DIGAN: "AMÉN".

Titkabbal tzelothon uva'uthón  
dejol-bet Yisrael. Kodam  
Avuhón devishmayyá.  
Veimrú: Amén.

תִּתְקַבַּל צְלוֹתְהוֹן וּבְעוֹתְהוֹן  
דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. קֹדָם  
אַבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

SEA UNA PAZ MAGNA  
DE LOS CIELOS, VIDA  
Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y  
MISERICORDIA, SOLAZ  
Y CURACIÓN, REDENCIÓN  
Y PERDÓN, INDULTO,  
ABUNDANCIA Y SALVACIÓN  
PARA NOSOTROS Y PARA  
TODO SU PUEBLO ISRAEL.  
DIGAN: "AMÉN".

Yehé shelamá rabbá min  
shemayyá, jayyim vesabá'  
viyshuá' venejamá veshezavá  
urrefuá ugueulhá uselijá  
vejappará verrevaj vehat'tzalá  
lanu uljol-'ammó Yisrael.  
Veimrú: Amén.

יְהִיא שְׁלָמָא רַבָּא מִן  
שְׁמַיָּא. חַיִּים וְשָׂבַע  
וַיְשׁוּעָא וְנַחֲמָה וְשִׁזְבָּא  
וּרְפוּאָה וְגִאֲלָה וְסִלְחָה  
וְכַפְרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה  
לְנוּ וּלְכָל-עַמּוּי יִשְׂרָאֵל.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS  
ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU  
MISERICORDIA LA PAZ SOBRE  
NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL.  
DIGAN: "AMÉN".

'Osé shalom bimromav,  
Hu verrajamav ya'asé shalom  
'alenu, ve'al 'al kol-Yisrael.  
Veimrú: Amén.

עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו,  
הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם  
עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל.  
וְאָמְרוּ: "אָמֵן".

(AMÉN)

(Amén)

(אָמֵן)

Continuamos con la LECTURA DE LA TORÁ (página 50) .

# מוספי ראש חודש וחול המועד

## Devolución de la Torá

En un día que se lee la torá, ésta se devuelve al arca mientras el kahal canta:

ALABARÁN AL NOMBRE DE ADONAI PUES SÓLO SU NOMBRE ES ELEVADO, SU GLORIA SOBRE TODA LA TIERRA Y LOS CIELOS.	Yehalelú et-Shem Adonai, ki nisgav Shemó levadó, hodó 'al-éretz veshamáyim.	יְהַלְלוּ אֶת־שֵׁם יי, כִּי־נִשְׁגַב שְׁמוֹ לְבָדוֹ, הוֹדוּ עַל־אֶרֶץ וְשָׁמַיִם.
EL LEVANTARÁ EL CUERNO DE SU PUEBLO, ÉL QUE ES LA ALABANZA DE TODOS SUS PIOS, DE LOS HIJOS DE ISRAEL, SU PUEBLO CERCAÑO, ¡HALELUYAH! (SALMO 148.13-14)	Vayyarem keren le'ammó, tehilá lejol-jasidav, livné Yisrael 'am kerovó, haleluyáh. (Tehilim 148.13-14)	וַיָּרֶם קֶרֶן לְעַמּוֹ, תְּהִלָּה לְכָל־חַסִּידָיו, לְבְנֵי יִשְׂרָאֵל עַם קָרְבוֹ, הַלְּלוּיָהּ. (תהילים קמחג-יד)
ADONAI ÉL ES EL DIO.	Adonai Hu haElohim.	יי הוא האֱלֹהִים.
ADONAI ÉL ES EL DIO EN LOS CIELOS ENCIMA Y SOBRE LA TIERRA BAJO ELLOS, NO HAY OTRO. (DEUTERONOMIO 4.39)	Adonai Hu haElohim bash-shamáyim mimmá'al, ve'al-haáretz mittájat, en 'od. (Devarim 4.39)	יי הוא האֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל, וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת, אֵין עוֹד. (דברים דלט)
NO HAY COMO TÚ ENTRE LOS SERES DIVINOS ADONAI Y NO HAY COMO TUS OBRAS. (SALMO 86.8)	En-kamoja vaelohim Adonai, veén kema'aseja. (Tehilim 86.8)	אֵין־כְּמוֹךָ בְּאֱלֹהִים אֲדֹנָי, וְאֵין כְּמַעֲשֵׂיךָ. (תהילים פחג)
PUES UNA DOCTRINA BUENA LES HE DADO, MI TORÁ NO ABANDONEN. (PROVERBOS 4.2)	Ki lékaj tov natati lajem, toratí al-ta'azovu. (Mishlé 4.2)	כִּי לְקַח טוֹב נָתַתִּי לָכֶם, תּוֹרַתִי אַל־תַּעֲזֹבוּ. (משלי דבג)

Quando el Séfer Torá reposa en el arca el kahal dice:

RETORNANOS ADONAI A TI Y RETORNAREMOS, RENUEVA NUESTROS DÍAS COMO DE ANTAÑO. (LAMENTACIONES 5.21)	Hashivenu Adonai Eleja venashuva, jaddesh yamenu kekedem. (Ejá 5.21)	הַשִּׁיבֵנו יי אֵלֶיךָ וְנִשְׁוֵבָה, חֲדָשׁ יָמֵינוּ כְּקִדְמָם. (איכה הכא)
--	---	---

En ROSH JÓDESH el kahal se quita en este momento sus tefilín.

En presencia de un minyán el jazzán dirá KADDISH LE'EL-LA.  
El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá.	יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS.	Be'alma di verá kir'uteh, veyamlj maljuteh, veyitzmaj purkaneh, vikarev meshijeh.	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא בְּרַעוּתָהּ, וְיִמְלִיךְ מַלְכוּתָהּ, וְיִצְמַח פְּרֻקְנָהּ, וְיִקְרַב מְשִׁיחָהּ.
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCAÑO. DIGAN: "AMÉN".	Bejayejón uvyomejón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén.	בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיוֹמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְכָל־בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעִגְלָא וּבְזִמַּן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

<p>SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO</p>	<p><i>El jazgán y el kahal dirán juntos:</i> Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá yitbaraj</p>	<p>יְהִי שֵׁמֶה רַבָּא מְבַרְךְ לְעַלְמֵי לְעַלְמֵי יִתְבָּרַךְ</p>
<p>Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA.</p>	<p>Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'alle veyithalal, shemeh deKudshá Berij Hu.</p>	<p>וְיִשְׁתַּבַּח וְיִתְפָּאֵר וְיִתְרוֹמַם וְיִתְנַשָּׂא וְיִתְהַדָּר וְיִתְעַלֶּה וְיִתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא.</p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)
<p>POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN".</p>	<p>Le'el-la min-kol-birjatá shiratá tushbejatá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén.</p>	<p>לְעֵלְא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא שִׁירָתָא תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא דְאָמִירָן בְּעַלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן".</p>
(AMÉN)	(Amén)	(אָמֵן)

**Damos tres pasos hacia el frente y juntamos los pies.**

ADONAI, MIS LABIOS ABRE,  
Y MI BOCA PROCLAMARÁ TU ALABANZA.  
(SALMOS 51.17)

Adonai sefatai tiftaj,  
uff yagguid tehillateja.  
(Tehillim 51.17)

אֲדֹנָי שְׁפִתַי תִּפְתָּח,  
וּפִי יַגִּיד תְּהִלָּתְךָ.  
(תהילים נ"א:17)

**1. Bendición de los ancestros (Avot)**

**Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.**

En la costumbre española-portuguesa no se doblan las rodillas sino que hace una simple reverencia.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS  
ANCESTROS, DIO DE AVRAHAM, DIO  
DE YITZJAK Y DIO DE YA'AKOV.

Baruj Attá Adonai,  
Elohenú vElohé Avotenu,  
Elohé Avraham Elohé Yitzjak  
vElohé Ya'akov.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
אֱלֹהֵי אַבְרָהָם אֱלֹהֵי יִצְחָק  
וְאֱלֹהֵי יַעֲקֹב.

EL DIO:  
EL GRANDE EL PORTENTOSO Y EL  
TEMIBLE, EL DIO ALTO.

HaEl:  
haggadol haggibbor vehannorá,  
El 'elyón.

הָאֵל:  
הַגָּדוֹל הַגִּבּוֹר וְהַנּוֹרָא,  
אֵל עֲלִיּוֹן.

DISPENSADOR DE MISERICORDIAS  
FAVORABLES, CREADOR DE TODO,  
MEMORIOSO DE LA PIEDAD DE LOS  
ANCESTROS, Y TRAEDOR DE UN  
REDENTOR PARA LOS HIJOS DE SUS  
HIJOS, PARA LOOR DE SU NOMBRE  
AMOROSAMENTE.

Gomel jasadim  
tovim, koné hakkol,  
vezojer jasdé avot,  
umeví goel livné venehem,  
lemá'an Shemó beahavá.

גּוֹמֵל חַסְדִּים  
טוֹבִים, קוֹנֵה הַכּוֹל,  
וְזוֹכֵר חַסְדֵי אֲבוֹת,  
וּמְבִיא גּוֹאֵל לְבָנָי בְּנֵיהֶם,  
לְמַעַן שְׂמוֹ בְּאַהֲבָה.

REY AUXILIADOR, SALVADOR Y  
DEFENSOR.

Mélej 'ozér, umoshíá' umaguén.

מֶלֶךְ עוֹזֵר, וּמוֹשִׁיעַ וּמַגִּן

**Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.**

En la costumbre española-portuguesa no se doblan las rodillas sino que hace una simple reverencia.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
ESCUDO DE AVRAHAM.

Baruj Attá Adonai,  
maguén Avraham.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מַגֵּן אַבְרָהָם.

2. Bendición por los portentos (Guevurot)

TÚ ERES PODEROSO PARA SIEMPRE ADONAI, DAS VIDA A LOS MUERTOS TÚ, GRANDE ERES EN SALVACIÓN.

Attá guibbor le'olam Adonai, mejayyé metim Atta, rav lehoshía'.

אַתָּה גְּבוּר לְעוֹלָם אֲדֹנָי,  
מְחַיֶּה מֵתִים אַתָּה,  
רַב לְהוֹשִׁיעַ.

Entre el primer día de Pésaj y Sheminí Atzéret dirá:		Entre Sheminí Atzéret y el primer día de Pésaj dirá:	
EL QUE HACE BAJAR EL ROCÍO [SOBRE LA TIERRA].	Morid hattal.	מוריד הַטַּל.	EL QUE HACE SOPLAR AL VIENTO Y HACE CAER LA LLUVIA.
			Mash-shiv harrúaj umorid haggúeshem.
APROVISIONAS A LOS [SERES] VIVOS CON AMOR, DAS VIDA A LOS MUERTOS CON MISERICORDIA ABUNDANTE, SOSTIENES A LOS CAÍDOS Y CURAS A LOS ENFERMOS Y LIBERAS A LOS CAUTIVOS.		Mejalkel jayyim bejésed, mejayyé metim berrajamim rabbim, somej nofelim verrofé jolim umattir asurim.	מְכַלְכֵּל חַיִּים בְּחֶסֶד, מְחַיֶּה מֵתִים בְּרַחֲמִים רַבִּים, סוֹמֵךְ נוֹפְלִים, וְרוֹפֵא חוֹלִים וּמַטִּיר אֲסוּרִים.
MANTIENES TU LEALTAD CON AQUELLOS QUE DUERMEN ENTRE EL POLVO. ¿QUIÉN ES COMO TÚ -AMO DE LOS PORTENTOS- Y QUIÉN ES SIMILAR A TI, REY QUE TRAE LA MUERTE, DA LA VIDA Y HACE FLORECER LA SALVACIÓN?!		Umkayyem emunató lishené 'afar. Mi jamoja Bá'al guevurot umí dome Laj, Mélej memit umjayyé umatzmíaj yeshu'á.	וּמְקַיֵּם אֱמוּנָתוֹ לִישְׁנֵי עֶפֶר. מִי כְמוֹךָ בַּעַל גְּבוּרוֹת וּמִי דוֹמֵה לָךְ, מֶלֶךְ מְמִית וּמְחַיֶּה וּמְצַמְחֵיחַ יְשׁוּעָה.
Y CONFIABLE ERES TÚ PARA DAR VIDA A LOS MUERTOS.		Vencemán Attá lehajayot metim.	וְנֶאֱמָן אַתָּה לְהַחְיֹת מֵתִים.
BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE DA VIDA A LOS MUERTOS.		Baruja Attá Adonai, mejayyé hammetim.	בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ, מְחַיֶּה הַמֵּתִים.

3. Bendición de la santidad (Kedushat Hashem)

Durante la repetición de la amidá, el jazzán comenzará la KEDUSHÁ. El texto normal es dicho por el jazzán. El texto en negrilla y entre paréntesis es dicho por el kahal.		
UNA CORONA TE DARÁN A TI ADONAI NUESTRO DIO LOS ÁNGELES TURBA CELESTE Y TU PUEBLO ISRAEL REUNIDOS ABAJO.	Keter yittenú Lejá Adonai Elohenu, malajim hamoné ma'ala, ve'ammejá Yisrael, kevutze matta.	כֶּתֶר יִתְּנוּ לָךְ יְיָ אֱלֹהֵינוּ, מַלְאָכִים הַמְּוַיְנִי מֵעֲלֵה, וְעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל, קְבוּצֵי מִטָּה.
JUNTAMENTE TODOS LA KEDUSHÁ REPETIRÁN TRES VECES COMO ESTÁ DICHO POR MANO DE TU PROFETA: "[CADA ÁNGEL] LLAMARÁ UNO AL OTRO Y DIRÁ:	Yájad kul lam kedush-shá Lejá yeshal:leshú, kaddavar haamur 'al yad nevieja: vekará ze el-ze veamar:	יְחַד כָּלֶם קְדוּשָׁה לָךְ יְשַׁלְּשׁוּ, כַּדָּבָר הָאָמוּר עַל־יַד נְבִיאֶיךָ: "וְקָרָא זֶה אֶל־זֶה וְאָמַר:
(SANTO, SANTO, SANTO ES ADONAI DE LAS HUESTES CELESTIALES, LLENA ESTÁ TODA LA TIERRA DE SU GLORIA.) (ISAÍAS 6.3)	(Kadosh, kadosh, kadosh, Adonai Tzevaot, meló jol-haáretz kevodó.) (Yíshayahu 6.3)	(קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, קְדוֹשׁ, יְיָ צְבָאוֹת, מְלֵא כָל־הָאָרֶץ כְּבוֹדוֹ.) (ישעיהו 6.3)
FRENTE A ELLOS [LOS OTROS ÁNGELES] ALABAN Y DICEN:	Le'ummatam meshabbejim veomerim:	לְעַמְתָּם מְשַׁבְּחִים וְאֹמְרִים:
(BENDITO ES LA GLORIA DE ADONAI DESDE SU MORADA.) (EZEQUIEL 3.12)	(Baruj kevod Adonai mimmekomó.) (Yéjezekel 3.12)	(בָּרוּךְ כְּבוֹד יְיָ מִמְקוֹמוֹ.) (יחזקאל 3.12)

Y EN LAS PALABRAS DE  
TU SANTIDAD ESTÁ ESCRITO Y DICE:

(REINARÁ ADONAI PARA SIEMPRE,  
TU DIO, SIÓN, DE UNA GENERACIÓN  
A OTRA, HALELUYÁ.)  
(SALMOS 146:10)

Uvdivré kodshejá  
katuv lemor:

(Yimloj Adonai le'olam,  
Eloháij Tziyón, ledor  
vador, Haleluyah.)  
(Tehillim 146:10)

וּבְדַבְרֵי קֹדֶשׁךָ  
כָּתוּב לֵאמֹר:

(יִמְלֹךְ יְיָ לְעוֹלָם,  
אֱלֹהֵינוּ צִיּוֹן, לְדוֹר  
וָדוֹר, הַלְלוּיָהּ.)  
(תְּהִלִּים קמ"ז)

#### Cuando reza solo comenzará acá la berajá.

TÚ ERES SANTO Y TU NOMBRE ES  
SANTO, Y SERES SANTOS TODO DÍA  
TE LOAN. SELA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL DIO EL SANTO.

Attá kadosh veShimjá kadosh,  
ukdoshim bejol-yom yehaleluja.  
Sela.

Baruj Attá Adonai,  
HaEl hakkadosh.

אַתָּה קָדוֹשׁ וְשִׁמְךָ קָדוֹשׁ,  
וּקְדוּשֵׁים בְּכָל-יוֹם יְהַלְלוּךָ.  
סֵלָה.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הָאֵל הַקָּדוֹשׁ.

#### En Jol Hammo'ed continuamos con la BENDICIÓN PARA JOL HAMMO'ED (página 179).

#### 4. Bendición para Rosh Jódesh

LOS COMIENZOS DE MES A TU  
PUEBLO DISTE COMO UN TIEMPO DE  
PERDÓN PARA TODAS SUS  
GENERACIONES,

CUANDO ELLOS OFRECÍAN FRENTE A  
TI LAS OFRENDAS AGRADABLES, LAS  
CABRAS DEL ERROR PARA EL  
PERDÓN DE LOS HOMBRES, QUE SEA  
UNA MEMORIA PARA TODOS.

Y UNA SALVACIÓN PARA SUS ALMAS  
DE LAS MANOS DEL QUE LOS ODIÓ.

UN ALTAR NUEVO EN SIÓN PREPARA,  
Y LA OFRENDA DEL COMIENZO DE  
MES OFRECEREMOS SOBRE ÉL.

Y LAS CABRAS OFRECEREMOS  
AGRADABLEMENTE Y CON EL  
SERVICIO DEL TEMPLO NOS  
ALEGRAREMOS TODOS.

Y LAS CANCIONES DE DAVID TU  
SIERVO ESCUCHARÉ EN TU  
CIUDAD DICHAS FRENTE A TU ALTAR.

UN AMOR ETERNO TRAE PARA ELLOS  
Y EL PACTO DE LOS ANCESTROS  
PARA LOS HIJOS RECUERDA.

Rashé jodashim le'ammejá  
natata, zemán kappará  
lejol-toledotam,

Biheyotam makrivim Lefaneja  
zivjé ratzón, se'iré jattat  
lejapper ba'adam, zikkaron  
lejul-lam yihyé.

Teshu'at nafsham miyyad soné.

Mizbéaj jadash bet-Tziyón  
tajín, ve'olat rosh  
jódesh na'alé 'alav.

Us'iré 'izzim na'asé verratzón,  
uva'avodat Bet Hammikdash  
nismaj kul-lanu.

Veshiré David 'avdeja  
nishma' be'iraj haamurim  
lifné mizbajaj.

Ahavat 'olam taví lahem,  
uvrit avot labbanim tizkor.

רֵאשֵׁי חֳדָשִׁים לְעַמְּךָ  
נָתַתָּה, זְמַן כַּפָּרָה  
לְכָל-תּוֹלְדוֹתֶם,

בְּהֵיוֹתֶם מִקְרִיבִים לִפְנֵיךָ  
זָבְחֵי רְצוֹן, שְׁעִירֵי חַטָּאת  
לְכַפֵּר בְּעֵדֶם, וּזְכוֹר  
לְכָל־לֵם יְהִיָּה.

תְּשׁוּעַת נַפְשָׁם מִיַּד שׁוֹנֵא.

מִזְבֵּחַ חָדָשׁ בְּצִיּוֹן  
תַּכִּין, וְעוֹלַת רֹאשׁ  
חָדָשׁ נִעְלָה עָלָיו.

וּשְׁעִירֵי עִזִּים נִעְשָׂה בְּרְצוֹן,  
וּבַעֲבוּדַת בֵּית הַמִּקְדָּשׁ  
נִשְׂמַח בְּלָנוּ.

וּשְׁירֵי דָוִד עֲבַדְךָ  
נִשְׁמָע בְּעִירְךָ הָאֲמֹרִים  
לִפְנֵי מִזְבֵּחֲךָ.

אַהֲבַת עוֹלָם תָּבִיא לָהֶם,  
וּבְרִית אֲבוֹת לְבָנִים תִּזְכּוֹר.

SEA GRATO FRENTE A TI ADONAI,  
NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS  
ANCESTROS, QUE NOS ELEVES EN  
ALEGRÍA A NUESTRA TIERRA Y NOS  
PLANTES EN NUESTRAS FRONTERAS.

Y ALLÁ HAREMOS FRENTE A TI LAS  
OFRENDAS DE NUESTRA OBLIGACIÓN,  
LOS TAMIDIM DE ACUERDO A SU  
ÓRDEN Y LOS MUSAFIM DE ACUERDO  
A SUS LEYES.

Y QUE EL MUSAF DE ESTE COMIENZO  
DE MES HAGAMOS Y OFREZCAMOS  
FRENTE A TI CON AMOR, DE  
ACUERDO AL MANDAMIENTO DE TU  
ORDENANZA.

COMO ESCRIBISTE PARA NOSOTROS  
EN TU TORÁ POR MANO DE MOSHÉ  
TU SIERVO, DE LA BOCA DE TU  
GLORIA, COMO ESTÁ DICHO:

“Y EN LOS COMIENZOS DE MES  
OFREZCAN UNA OFRENDA QUEMADA  
A ADONAI, DEL GANADO VACUNO DOS  
TOROS, UN CARNERO, SIETE  
CORDEROS PERFECTOS DE UN AÑO  
DE EDAD.”  
(NÚMEROS 28.11)

Y SU OFRENDA DE GRANO Y SUS  
LIBACIONES COMO ESTÁ DICHO:

TRES DÉCIMOS POR CADA TORO, Y  
DOS DÉCIMOS POR EL CARNERO, Y  
UN DÉCIMO POR CADA CORDERO, Y  
VINO PARA SU LIBACIÓN.

Y UNA CABRA PARA EL PERDÓN Y  
DOS OFRENDAS CONSTANTES DE  
ACUERDO A SUS LEYES.

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS  
ANCESTROS RENUEVA PARA  
NOSOTROS ESTE MES.

PARA EL BIEN Y LA BENDICIÓN, PARA  
EL REGOCIJO Y LA ALEGRÍA, PARA LA  
SALVACIÓN Y EL CONSUELO.

PARA LA MANUTENCIÓN Y PARA EL  
SUSTENTO, PARA EL INDULTO DEL  
ERROR Y EL PERDÓN DEL PECADO.

SEA ESTE MES EL LÍMITE Y EL FIN DE  
TODAS NUESTRAS ANGUSTIAS,  
COMIENZO Y PRINCIPIO DE LA  
REDENCIÓN DE NUESTRAS ALMAS.

Yehí ratzón mil-Lefaneja,  
Adonai Elohenu vElohé  
avotenu, sheta'alenu vesimjá  
leartzenu, vetittaenu bigvulenu.

Vesham na'asé Lefaneja  
et-korbenot jovotenu,  
temidín kesidrán,  
umusafín kehiljatán.

Et-musaf yom rosh hajódesh  
hazzé na'asé venakriv Lefaneja  
beahavá, kimitzvat retzonaj.

Kemó shekkatavta 'alenu  
betorataj 'al-yedé Moshé  
'avdaj, mippí jevodaj, kaamur:

Uvrashé jodshejem takrivu  
'olá lAdonai, parím bené vakar  
shenáyim, veáyil ejad, kevasim  
bené shaná shiv'á temimim.  
(Bemidbar 28.11)

Uminjatam veniskehem kimdubbar:

Sheloshá 'esronim lappar,  
ushné 'esronim laáyil, ve'issarón  
lakkéves, veyáyin keniskó.

Vesa'ir lejapper ushné  
temidín kehiljatán.

Elohenu vElohé avotenu,  
jaddesh 'alenu et-hajódesh  
hazzé.

Letová velivrajá, lesasón  
ulsimjá, lishu'á ulnejamá,

Lefarnasá uljalkalá, limjilat  
jet velislijat 'avvón.

Vihí hajódesh hazzé sof veketz  
lejol-tzarotenu, tejil-lá varrosh  
lefidyón nafshenu.

יהי רצון מלפניך,  
יי אלהינו ואלהי  
אבותינו, שתעלנו בשמחה  
לארצנו, ותטענו בגבולנו.

ושם נעשה לפניך  
את קרבנות חבותינו,  
תמידין בסדרן,  
ומוספין כהלכתן.

את מוסף יום ראש החדש  
הזה נעשה ונקריב לפניך  
כאהבה, כמצות רצונך.

כמו שכתבת עלינו  
בתורתך על ידי משה  
עבדך, מפני כבודך, כאמור:

ובראשי חדשיכם תקריבו  
עולה ליי, פרים בני בקר  
שנים, ואיל אחד, כבשים  
בני שנה שבעה תמימם.  
(במדבר כח:יא)

ומנחתם ונספיהם כמדבר:

שלשה עשרנים לפר,  
ושני עשרנים לאיל, ועשרון  
לכבש, ויין כנסכו.

ושעיר לכפר, ושני  
תמידין כהלכתן.

אלהינו ואלהי אבותינו,  
חדש עלינו את החדש  
הזה.

לטובה ולברכה, לששון  
ולשמחה, לישועה ולנחמה,

לפרנסה ולכלכלה. למחילת  
חטא ולסליחת עון.

ויהי החדש הזה סוף וקץ  
לכל צרותינו, תחלה וראש  
לפדיון נפשנו.

PUES A TU PUEBLO ISRAEL DE  
TODAS LAS NACIONES ESCOGISTE Y  
LAS LEYES DEL COMIENZO DEL MES  
PARA ELLOS ESTABLECISTE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE  
SANTIFICA A ISRAEL Y A LOS  
COMIENZOS DEL MES.

Ki ve'ammejá Yisrael  
mikkol-haummot bajarta,  
vejukké rashé jodashim  
lahem kava'ta.

Baruj Attá Adonai,  
mekaddesh Yisrael  
verashé jodashim.

כִּי בְעַמְךָ יִשְׂרָאֵל  
מִכָּל־הָעַמּוֹת בְּחָרְתָּ.  
וְחֻקֵּי רֵאשֵׁי חֳדָשִׁים  
לָהֶם קִבְעָתָּ.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מְקַדֵּשׁ יִשְׂרָאֵל  
וְרֵאשֵׁי חֳדָשִׁים.

Continuamos con la BENDICIÓN POR EL SERVICIO DEL TEMPLO (página 182).

#### 4. Bendición para Jol Hammo'ed Pésaj y Sukkot

TÚ NOS ELEGISTE ENTRE TODOS LOS  
PUEBLOS, NOS AMASTE Y HALLASTE  
FAVOR EN NOSOTROS,

Y NOS ELEVASTE POR ENCIMA DE  
TODAS LAS LENGUA, Y NOS  
SANTIFICASTE CON TUS MITZVOT,

Y NOS ACERCASTE NUESTRO REY A  
TU SERVICIO Y TU NOMBRE MAGNO Y  
SANTO SOBRE NOSOTROS LLAMASTE.

Y NOS DISTE ADONAI NUESTRO DIO  
CON AMOR, FESTIVALES PARA LA  
ALEGRÍA, FIESTAS Y TIEMPOS PARA  
EL REGOCIJO,

EL DÍA

Attá vejartanu  
mikkol-ha'ammim, ahavta  
otanu verratzita banu,

Verromamtanu  
mikkol-hal'leshonot,  
vekiddashtanu bemitzvotaja,

Vekeravtanu Malkenu  
la'avodateja, veShimjá haggadol  
vehakkadosh 'alenu karata.

Vattitén lanu Adonai Elohenu  
beahavá mo'adim lesimjá,  
jagguim uzmannim lesasón,

et-yom:

אַתָּה בְּחָרְתָּנוּ  
מִכָּל־הָעַמִּים, אָהַבְתָּ  
אוֹתָנוּ וְרָצִיתָ בָּנוּ,

וְרוֹמַמְתָּנוּ  
מִכָּל־הַלְשׁוֹנוֹת,  
וְקִדְשְׁתָּנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,

וְקִרְבַּתָּנוּ מִלְכֵנוּ  
לְעַבֹדְתֶךָ, וְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל  
וְהַקְּדוֹשׁ עָלֵינוּ קִרְאתָ.

וַתִּתֵּן לָנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּאַהֲבָה מוֹעֲדִים לְשִׂמְחָה,  
חַגִּים וְזִמְנִים לְשִׂשׂוֹן,

אֶת־יּוֹם:

##### En Jol Hammo'ed Pésaj dirá:

ESTE DE LA FIESTA DE LAS  
MATZOT

jag hammatzot hazzé

חַג הַמַּצּוֹת הַזֶּה

EL DÍA ASAMBLEA SANTA

et-yom  
mikrá-kódesch

אֶת־יּוֹם  
מִקְרָא־קֹדֶשׁ

EL TIEMPO DE NUESTRA  
LIBERACIÓN

zemán jerutenu

זִמְן חֲרוּתֵנוּ

##### En Jol Hammo'ed Sukkot dirá:

ESTE DE LA FIESTA DE LAS  
CABAÑAS

jag hassukot hazzé

חַג הַסּוּכוֹת הַזֶּה

EL DÍA ASAMBLEA SANTA

et-yom  
mikrá-kódesch

אֶת־יּוֹם  
מִקְרָא־קֹדֶשׁ

EL TIEMPO DE NUESTRA  
ALEGRÍA

zemán simjatenu

זִמְן שִׂמְחָתֵנוּ

CON AMOR UNA ASAMBLEA SANTA,  
RECUERDO DE LA SALIDA DE EGIPTO.

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS  
ANCESTROS, POR NUESTROS  
ERRORES FUIMOS EXILIADOS DE  
NUESTRA TIERRA Y ALEJADOS DE  
NUESTRO TERRUÑO.

Beahavá mikrá-kódesch,  
zéjer litziyat Mitzráyim.

Elohenu vElohé avotenu,  
mippené jataenu galinu  
meartzenu, venitrajaknu  
me'al-admatenu.

בְּאַהֲבָה מִקְרָא־קֹדֶשׁ,  
זֵכֶר לִיְצִיאַת מִצְרָיִם.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
מִפְּנֵי חַטָּאתֵינוּ גָּלֵינוּ  
מֵאַרְצֵנוּ, וְנִתְרַחַקְנוּ  
מֵעַל־אֲדַמָּתֵנוּ.

Y NO PODEMOS SUBIR Y SER VISTOS  
Y POSTRARNOS ANTE TI EN LA CASA  
DE TU ELECCIÓN,

EN EL ATRIO DE TU GLORIA, EN LA  
CASA MAGNA Y SANTA EN LA QUE SE  
LLAMA TU NOMBRE.

POR LA MANO QUE FUE ENVIADA EN  
CONTRA DE TU SANTUARIO.

SEA GRATO ANTE TI ADONAI  
NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS  
ANCESTROS, REY MISERICORDIOSO,

QUE VUELVAS Y TE APIADES DE  
NOSOTROS Y DE TU SANTUARIO EN  
TU MISERICORDIA MAGNA.

Y LO CONSTRUYAS PRONTAMENTE Y  
SE ACRECIENTE SU GLORIA.

NUESTRO PADRE, NUESTRO REY,  
NUESTRO DIO REVELA LA GLORIA DE  
TU REINO SOBRE NOSOTROS  
PRONTAMENTE Y SE MANIFIESTE Y SE  
LEVANTE SOBRE NOSOTROS A LOS  
OJOS DE TODO LO VIVIENTE,

Y REÚNE NUESTROS EXILIADOS DE  
ENTRE LAS NACIONES Y A NUESTROS  
DESPLAZADOS RECOGE DE LAS  
ESQUINAS DE LA TIERRA.

Y TRÁENOS A SIÓN TU CIUDAD CON  
JOLGORIO, Y A JERUSALÉN LA  
CIUDAD DE TU SANTUARIO CON  
ALEGRÍA ETERNA.

POR FAVOR, NUESTRO DIO, ALLÁ  
HAREMOS FRENTE A TI NUESTRAS  
OFRENDAS OBLIGATORIAS, LAS  
OFRENDAS PERPÉTUAS EN SU ORDEN  
Y LAS ADICIONALES DE ACUERDO A  
SUS LEYES.

Veén anu vejolim la'alot  
velerraot ulhishtajavvot  
Lefaneja bevet bejirataj,

Binvé hadaraj, babbayit  
haggadol vehakkadosh  
shennikrá Shimjá 'alav.

Mippené hayyad shennishtal-lejá  
bemikdashaj.

Yehí ratzón mil-lefaneja Adonai  
Elohenu vElohé avotenu,  
Mélej rajamán,

Shetashuv utrajem 'alenu  
ve'al-mikdasheja berrajameja  
harrabbim.

Vetivnehu meherá  
utgadel kevodó.

Avinu Malkenu, Elohenu gal-lé  
kevod maljutejá 'alenu meherá,  
vehofá' vehinnasé 'alenu le'ené  
kol-jai,

Vekarrev pezurenu mibbén  
haggoyim, unfutzotenu kannés  
miyyarketé áretz.

Vahavienu let-Tziyón 'ireja  
berrinná, velirushaláyim 'ir  
mikdashejá besimjat 'olam.

Anna Elohenu vesham na'asé  
Lefaneja et-korbenot jovotenu,  
temidín kesidrán umusafín  
kehiljatán.

ואין אנו יכולים לעלות  
ולראות ולהשתחוות  
לפניך בבית בחירתך,

בגוה הדרה, בבית  
הגדול והקדוש  
שנקרא שמך עליו.

מפני היד ששפתלחה  
במקדשך.

יהי רצון מלפניך, יי  
אלהינו ואלהי אבותינו,  
מלך רחמן,

שתשוב ותרחם עלינו  
ועל-מקדשך ברחמיך  
הרבים.

ותבנהו מהרה  
ותגדל כבודו.

אבינו מלכנו, אלהינו גלה  
כבוד מלכותך עלינו מהרה,  
והופע והנשא עלינו לעיני  
כל-חי,

וקרב פזוירינו מבין  
הגוים, ונפוצויתינו כנס  
מירפתי ארץ.

והביאנו לציון עירך  
ברנה, ולירושלים עיר  
מקדשך בשמחת עולם.

אנא אלהינו ושם נעשה  
לפניך את-קרבנות חובותינו,  
תמידין בסדרן ומוספים  
כהלכתן.

En Jol Hammo'ed Pésaj dirá:

LA OFRENDA ADICIONAL DE  
ESTE DÍA DE LA FIESTA DE  
LAS MATZOT

et-musaf yom jag  
hammatzot hazzé

את-מוסף יום  
חג המצות הזה

En Jol Hammo'ed Sukkot dirá:

LA OFRENDA ADICIONAL  
DE ESTE DÍA DE LA FIESTA  
DE LAS CABAÑAS

et-musaf yom jag  
hassukot hazzé

את-מוסף יום  
חג הסוכות הזה

ESTE DÍA DE ASAMBLEA SANTA.

et-yom mikrá-kódesh hazzé.

את-יום מקרא-קדש הזה.

HAREMOS Y OFRECEREMOS FRENTE A TI CON AMOR, DE ACUERDO A LA MITZVÁ DE TU FAVOR,

COMO ESCRIBISTE PARA NOSOTROS EN TU TORÁ POR MANO DE MOSHÉ TU SIERVO.

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, REY MISERICORDIOSO APIÁDATE DE NOSOTROS, BUENO Y BENEFACITOR TEN PIEDAD DE NOSOTROS,

RETORNA A NOSOTROS CON LA MULTITUD DE TUS MISERICORDIAS, POR MÉRITO DE NUESTROS ANCESTROS QUE HICIERON TU VOLUNTAD.

CONSTRUYE TU CASA COMO EN EL PRINCIPIO, ESTABLECE TU TEMPLO SOBRE SUS CIMIENTOS,

MUÉSTRANOS SU RECONSTRUCCIÓN Y ALEGRÉMONOS EN SU RESTITUCIÓN.

Y VUELVAN LOS SACERDOTES A SU SERVICIO Y LOS LEVITAS A SUS CANCIONES Y A SUS MELODÍAS Y VUELVA ISRAEL A SUS FUEROS,

Y ALLÁ SUBIREMOS Y NOS HAREMOS VER Y NOS POSTRAREMOS FRENTE A TI, EN LAS TRES OPORTUNIDADES DE NUESTRO PEREGRINAJE, EN CADA AÑO COMO ESTÁ ESCRITO EN LA TORÁ:

“TRES VECES POR AÑO SE HARÁN VER TODOS TUS VARONES ANTE LA CARA DE ADONAI TU DIO, EN EL SITIO QUE ESCOGERÁ, EN LA FIESTA DE LAS MATZOT, EN LA FIESTA DE LAS SEMANAS Y EN LA FIESTA DE LAS CABAÑAS, Y NO SERÁN VISTOS ANTE LA CARA DE ADONAI CON LAS MANOS VACÍAS.

CADA CUAL CON LAS OFRENDAS DE SU MANO, DE ACUERDO A LA BENDICIÓN DE ADONAI TU DIO, QUE TE HA DADO.” (DEUTERONOMIO 16.16-17)

Y ELEVA PARA NOSOTROS ADONAI NUESTRO DIO LA BENDICIÓN DE TUS FIESTAS,

Na’asé venakriv Lefaneja  
beahavá, kemitzvat retzonejá,

Kemó shekatavta ‘alenu  
betorataj ‘al-yedé  
Moshé ‘avdeja.

Elohenu vElohé avotenu,  
Mélej rajamán rajem ‘alenu,  
tov umetiv hiddáresh-lanu,

Shuva elenu bahamón rajameja,  
biglal avot she’asú retzoneja.

Bené veteja kevattehilá, konén  
bet mikdashejá ‘al-mejonó,

Veharenu bevinyanó  
vesammejenu betikkunó.

Vehashev kohanim la’avodatam  
ulviyim leshiram ulzimram,  
vehashev Yisrael linvehem,

Vesham na’alé veneraé  
venishtajavé Lefaneja,  
beshalosh pe’amé regalenu,  
bejol-shaná veshaná  
kakkatuv battorá:

Shalosh pe’amim bash-shaná  
yerraé jol-zejurjá et-pené  
Adonai Eloheja, bammakom  
asher yivjar, bejag hammatzot,  
uvjag hash-shavuot, uvjag  
hassukot, veló yerraé  
et-pené Adonai rekam.

Ish kemattenat yadó,  
kevirkat Adonai Eloheja  
asher natán-Laj.  
(Devarim 16.16-17)

Vehasienu Adonai Elohenu  
et-birkat mo’adeja,

נַעֲשֶׂה וְנִקְרִיב לְפָנֶיךָ  
בְּאַהֲבָה, כְּמִצְוֹת רְצוֹנָה,

כְּמוֹ שִׁכְתַּבְתָּ עָלֵינוּ  
בְּתוֹרָתְךָ, עַל-יְדֵי  
מֹשֶׁה עַבְדְּךָ.

אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ,  
מֶלֶךְ רַחֲמָן רַחֵם עָלֵינוּ,  
טוֹב וּמְטִיב הַדָּרֶשׁ-לָנוּ,

שׁוּבָה אֵלֵינוּ בְּהִמּוֹן רַחֲמֶיךָ,  
בְּגִלְלֵ אֲבוֹת שִׁעֲשׂוּ רְצוֹנָה.

בְּיָד בֵּיתְךָ כְּבִתְחֻלָּה, כּוֹנֵן  
בֵּית מִקְדָּשְׁךָ עַל-מְכוֹנּוֹ,

וְהִרְאֵנוּ בְּבִנְיָנוּ  
וְשִׁמְחָנוּ בְּתִקּוּנּוֹ.

וְהִשָּׁב פְּהַנִּים לְעַבּוֹדְתֶם,  
וְלוֹיִם לְשִׁירִים וְלִזְמִרִים,  
וְהִשָּׁב יִשְׂרָאֵל לְנֹיְהֵם,

וְשֵׁם נַעֲלָה וְנִרְאָה  
וְנִשְׁתַּחֲוָה לְפָנֶיךָ,  
בְּשָׁלֹשׁ פְּעָמֵי רְגְלֵינוּ,  
בְּכָל-שָׁנָה וְשָׁנָה  
כְּכַתּוּב בְּתוֹרָה:

“שָׁלֹשׁ פְּעָמִים בְּשָׁנָה  
יִרְאֶה כָּל-זָכוֹר אֶת-פָּנֶי  
יְיָ אֱלֹהֶיךָ, בְּמָקוֹם  
אֲשֶׁר יִבְחַר, בְּחַג הַמִּצּוֹת,  
וּבְחַג הַשָּׁבְעוֹת, וּבְחַג  
הַסֻּכּוֹת, וְלֹא יִרְאֶה  
אֶת-פָּנָי יְיָ רִיקִים.

אִישׁ כְּמַתְנַת יָדוֹ,  
כְּבִרְכַת יְיָ אֱלֹהֶיךָ  
אֲשֶׁר נָתַן-לְךָ.” (דְּבָרִים טו:טז-יז)

וְהִשְׂיָאֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
אֶת-בִּרְכַת מוֹעֲדֶיךָ,

PARA LA VIDA, PARA LA ALEGRÍA,  
PARA LA PAZ, COMO QUISISTE Y NOS  
DIJISTE QUE NOS BENDECIRÍAS.

¡BENDÍCENOS, SELA!

SANTIFICANOS CON TUS MITZVOT,  
DANOS NUESTRA PORCIÓN DE TU  
TORÁ, SÁCIANOS DE TU BONDAD,

ALEGRA NUESTRA ALMA CON TU  
SALVACIÓN Y PURIFICA NUESTRO  
CORAZÓN PARA SERVIRTE DE  
VERDAD.

Y HAZNOS HEREDAR ADONAI  
NUESTRO DIO CON ALEGRÍA Y  
REGOCIJO LOS FESTIVALES DE TU  
SANTIDAD,

Y ALÉGRESE EN TI TODO ISRAEL LOS  
QUE SANTIFICAN TU NOMBRE.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE  
BENDICE A ISRAEL Y A LAS ÉPOCAS  
DEL AÑO.

lejayyim besimjá uvshalom,  
kaasher ratzita veamarta  
levarejenu.

Tevarejenu sela.

Kaddeshenu bemitzvotéja,  
sim jelkenu vetorateja,  
sabbe'enu mittuveja,

Samméaj nafshenu bishua'teja,  
vetaher libbenu le'ovdejá  
beemet.

Vehanjilenu Adonai Elohenu  
besimjá uvsasón  
mo'adé kodsheja,

Veyismejú Vejá jol-Yisrael  
mekaddeshé Shemeja.

Baruj Attá Adonai,  
mekaddesh Yisrael  
vehazzemannim.

לְחַיִּים בְּשִׂמְחָה וּבְשָׁלוֹם,  
כְּאִשֶּׁר רָצִיתָ וְאָמַרְתָּ  
לְבָרְכֵנוּ.

תְּבָרְכֵנוּ סֵלָה.

קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתֶיךָ,  
שִׂים חֵלְקֵנוּ בְּתוֹרָתְךָ,  
שִׁבְעֵנוּ מִטּוֹבֶךָ,

שִׂמַּח נַפְשֵׁנוּ בִישׁוּעָתְךָ,  
וְטַהַר לִבֵּנוּ לְעִבְדֶּךָ  
בְּאֵמֶת.

וְהַנְּחִילֵנוּ יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּשִׂמְחָה וּבְשָׂשׂוֹן  
מוֹעֲדֵי קִדְּשֶׁךָ,

וְיִשְׂמְחוּ בְךָ כָּל-יִשְׂרָאֵל  
מְקִדְּשֵׁי שְׁמֶךָ.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
מְקִדְּשׁ יִשְׂרָאֵל  
וְהַזְּמַנִּים.

#### 5. Bendición por el servicio del templo ('Avodá)

HALLA FAVOR ADONAI, NUESTRO  
DIO, EN TU PUEBLO ISRAEL, Y SUS  
ORACIONES CONSIDERA, Y HAZ  
RETORNAR EL SERVICIO AL  
SANTUARIO DE TU MORADA.

Y LOS FUEGOS DE ISRAEL, Y SUS  
ORACIONES RÁPIDAMENTE Y CON  
AMOR RECIBE FAVORABLEMENTE, Y  
QUE SEA FAVORABLE PARA SIEMPRE  
EL SERVICIO DE ISRAEL TU PUEBLO.

Y TÚ EN TU MISERICORDIA MAGNA  
DELÉITATE CON NOSOTROS Y  
ENCUENTRA FAVOR EN NOSOTROS Y  
VEAN NUESTROS OJOS TU RETORNO  
A SIÓN CON MISERICORDIA.

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL QUE HACE RETORNAR SU  
PRESENCIA A SIÓN.

Retzé Adonai Elohenu  
be'ammejá Yisrael,  
velitfil-latam she'é,  
vehashev ha'avodá  
lidvir beteja.

Veish-shé Yisrael, utfil-latam  
meherá beahavá tekabbel  
berratzón, uthí lerratzón tamid  
'avodat Yisrael 'ammeja.

VeAttá berrajameja harrabbim  
tajpotz banu vetirtzenu  
vetejezena 'enenu beshuvejá  
le'Tziyón berrajamim.

Baruj Attá Adonai,  
Hammajazir shejinató le'Tziyón.

רָצָה יְיָ אֱלֹהֵינוּ  
בְּעַמְּךָ יִשְׂרָאֵל,  
וְלִתְפִלָּתָם שְׁעָה,  
וְהִשֵּׁב הָעֲבוֹדָה  
לְדָבִיר בֵּיתְךָ.

וְאֲשֵׁי יִשְׂרָאֵל, וְתִפְלָתָם  
מְהֵרָה בְּאַהֲבָה תִקְבֵּל  
בְּרָצוֹן, וְתִהְיֶה לְרָצוֹן תָּמִיד  
עֲבוֹדַת יִשְׂרָאֵל עִמָּךְ.

וְאַתָּה בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים  
תִּחַפֵּץ בָּנוּ וְתִרְצֵנוּ  
וְתִחְזְיֵנָה עֵינֵינוּ בְּשׁוּבֶךָ  
לְצִיּוֹן בְּרַחֲמִים.

בְּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַמְּחִזֵּר שְׂכִינָתוֹ לְצִיּוֹן.

**Durante la repetición de la ‘Amidá cuando hay minyán, el kahal recitará silenciosamente el siguiente MODIM DERRABBANÁN mientras el jazzán lee la berajá en voz alta.**

<p>RECONOCEMOS NOSOTROS EN TI, QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, DIO DE TODA CARNE, NUESTRO CREADOR, CREADOR DESDE EL PRINCIPIO.</p>	<p>Modim anajnu Laj, shaAttá Hu Adonai Elohenu vElohé Avotenu, Elohé jol-basar, yotzerenu, yotzer bereshit.</p>	<p>מודים אַנְחֵנוּ לָךְ, שְׂאֲתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, אֱלֹהֵי כָל-בָּשָׂר, יוֹצֵרֵנוּ, יוֹצֵר בְּרֵאשִׁית.</p>
<p>BENDICIONES Y GRACIAS SEAN DADAS A TU NOMBRE MAGNO Y SANTO, PORQUE NOS HAS HECHO VIVIR Y NOS HAS MANTENIDO.</p>	<p>Berajot vehodaot leshimjá haggadol vehakkadosh, ‘al shehejeyitanu vekiyyamtanu.</p>	<p>בְּרָכוֹת וְהוֹדָאוֹת לְשִׁמְךָ הַגָּדוֹל וְהַקְּדוֹשׁ, עַל שֶׁהֵחַיֵּיתָנוּ וְקִיַּמְתָּנוּ.</p>
<p>DE ESTE MODO HAZNOS VIVIR Y AGRÁCIANOS, Y REÚNE NUESTROS EXILIOS A LOS ATRIOS DE TU SANTIDAD, PARA GUARDAR TUS LEYES Y HACER TU VOLUNTAD, Y PARA SERVIRTE CON UN CORAZÓN COMPLETO, YA QUE NOSOTROS TE AGRADECEMOS.</p>	<p>Ken tejayyenu utjannenu, veteesof galuyyotenu lejatzrot kodsheja, lishmor jukkeja vela‘asot retzoneja, ul‘ovdejá belevav shalem, ‘al sheanajnu modim Laj.</p>	<p>כֵּן תַּחַיְנוּ וְתַחַנְנוּ, וְתִאֶסְף גְּלוּיֹתֵינוּ לְחֻצְרוֹת קֹדְשֶׁךָ, לְשִׁמּוֹר הַקִּיָּךְ וְלַעֲשׂוֹת רְצוֹנְךָ, וְלַעֲבֹדְךָ בְּלֶבֶב שְׁלֵם, עַל שֶׁאֲנֵחֵנוּ מוֹדִים לָךְ.</p>
<p>BENDITO EL DIO DE LAS GRACIAS.</p>	<p>Baruj El hahodaot.</p>	<p>בְּרוּךְ אַל הַהוֹדָאוֹת.</p>

**Al decir “Modim” hacemos una venia hacia adelante. Nos cuidaremos de enderezarnos al llegar al Nombre Santo.**

<p>RECONOCEMOS NOSTROS EN TI, QUE TÚ ERES ADONAI NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS ANCESTROS, POR SIEMPRE JAMÁS, NUESTRA ROCA, ROCA DE NUESTRA VIDA Y ESCUDO DE NUESTRA SALVACIÓN, ERES TÚ DE GENERACIÓN EN GENERACIÓN.</p>	<p>Modim anajnu Laj, shaAttá Hu Adonai Elohenu vElohé Avotenu, le‘olam va‘ed, Tzurenu, Tzur jayyenu, uMaguén yish‘enu, Attá Hu ledor vador.</p>	<p>מודים אַנְחֵנוּ לָךְ, שְׂאֲתָהּ הוּא יי אֱלֹהֵינוּ וְאֱלֹהֵי אֲבוֹתֵינוּ, לְעוֹלָם וָעֶד, צוּרֵנוּ, צוּר חַיֵּינוּ, וּמַגֵּן יִשְׁעֵנוּ, אַתָּה הוּא לְדוֹר וָדוֹר.</p>
<p>AGRADECEMOS A TI Y CONTAREMOS TUS LOAS: POR NUESTRA VIDA ENTREGADA DE TUS MANOS Y POR NUESTRAS ALMAS ENCARGADAS A TI Y POR TUS MILAGROS QUE EN TODO DÍA ESTÁN CON NOSOTROS.</p>	<p>Nodé Lejá unsapper tehil-lateja, ‘al jayyenu hammersurim beyadeja, ve‘al nishmotenu happekudot Laj, ve‘al nisseja shebbejol-yom ‘immanu.</p>	<p>נֹדַה לָךְ וְנִסְפַּר תְּהִלָּתְךָ, עַל חַיֵּינוּ הַמְּסוּרִים בְּיָדְךָ, וְעַל נְשִׁמוֹתֵינוּ הַפְּקוּדוֹת לָךְ, וְעַל נִסְיֶךָ שֶׁבְּכָל-יוֹם עִמָּנוּ.</p>
<p>Y POR TUS MARAVILLAS Y TUS BONDADES QUE EXISTEN EN TODA ÉPOCA: EN EL OCASO, EN LA MAÑANA Y AL MEDIODÍA.</p>	<p>Ve‘al nifleoteja vetovoteja shebbejol-‘et: ‘érev vavóker vetzohoráyim.</p>	<p>וְעַל נִפְלְאוֹתֶיךָ וְטוֹבוֹתֶיךָ שֶׁבְּכָל-עֵת: עֶרֶב וּבֹקֶר וְצָהָרִים.</p>
<p>EL BUENO: PUES NO ACABAN TUS MISERICORDIAS. EL MISERICORDIOSO: PUES NO TERMINAN TUS GRACIAS, PUES DESDE SIEMPRE HEMOS CONFIADO EN TI.</p>	<p>Hattov, ki lo jalú rajameja. Hamerrajem, ki lo tammu jasadeja, ki me‘olam kivvinu Laj.</p>	<p>הַטּוֹב, כִּי לֹא כָלוּ רַחֲמֶיךָ. הַמְּרַחֵם, כִּי לֹא תָמוּ חַסְדֶיךָ, כִּי מֵעוֹלָם קִוִּינוּ לָךְ.</p>

**Durante los ocho días de Jannuká insertamos aquí el párrafo ‘AL HANNISIM (página 141).**

Y POR TODO ESTO BENDITO Y ELEVADO Y ENSALZADO SEA SIEMPRE TU NOMBRE, NUESTRO REY, POR SIEMPRE JAMÁS.

¡Y TODO LO VIVO TE AGRADECERÁ, SELA!

Y ALABARÁN Y BENDECIRÁN TU NOMBRE MAGNO DE VERDAD PARA SIEMPRE PUES ES BUENO. ¡EL DIO ES NUESTRA SALVACIÓN Y NUESTRO AUXILIO SELA! EL DIO EL BUENO.

Ve'al kul-lam yitbaraj  
veyitromam veyitnassé tamid  
Shimjá Malkenu le'olam va'ed.

¡Vejol hajayyim yoduja Sela!

Vihalelú vivarejú et-shimjá  
haggadol beemet le'olam ki  
tov. HaEl, yeshu'atenu  
ve'ezratenu, ¡Sela! HaEl hattov.

ועל כלם יתברך  
ויתרומם ויתנשא תמיד  
שמך מלכנו לעולם ועד.

וכל החיים יודוך סלה

ויהללו ויברכו את שמך  
הגדול באמת לעולם כי  
טוב האל ישועתנו  
ועזרתנו סלה! האל הטוב.

**Doblará las rodillas al decir "Baruj". Con las rodillas aún dobladas inclinará el cuerpo y agachará la cabeza y dirá "Attá". Enderezará el cuerpo y las rodillas antes de pronunciar el Santo Nombre.**

**En la costumbre española-portuguesa no se doblan las rodillas sino que hace una simple reverencia.**

BENDITO ERES TÚ ADONAI,  
EL BUENO (Y) A TU NOMBRE Y A TI  
ES GRATO AGRADECER.

Baruj Attá Adonai,  
Hattov Shimjá  
uljá naé lehodot.

ברוך אתה יי  
הטוב שמך  
ולך נאה להודות.

**Durante la repetición de la amidá, el jazzán recitará la BIRKAT KOHANIM.  
El kahal contesta lo escrito entre paréntesis y en negrilla.**

NUESTRO DIO Y DIO DE NUESTROS  
ANCESTROS, BENDÍCENOS CON LA  
BENDICIÓN TRIPARTITA DE LA TORÁ,  
ESCRITA POR MANO DE MOSHÉ TU  
SIERVO Y DICHA POR BOCA DE  
AHARÓN Y SUS HIJOS, LOS  
SACERDOTES DEL PUEBLO DE TU  
SANTIDAD COMO ESTÁ DICHO:

TE BENDECIRÁ ADONAI Y TE  
PROTEGERÁ.

(SEA ASÍ TU VOLUNTAD)

ILUMINE ADONAI SU ROSTRO PARA TI  
Y TE AGRACIE.

(SEA ASÍ TU VOLUNTAD)

ELEVE ADONAI SU ROSTRO PARA TI Y  
PONGA PARA TI LA PAZ.

(SEA ASÍ TU VOLUNTAD)  
(Y PONDRÁN MI NOMBRE  
SOBRE LOS HIJOS DE  
ISRAEL Y YO LOS BENDECIRÉ.)

Elohenú vElohé avotenu,  
barejenu vabberajá  
hameshul-leshet battorá,  
hakketuvá 'al-yedé Moshé  
'avdeja, haamurá mippí  
Aharón uvanav kohanim,  
'am kedosheja kaamur:

Yevarejjá Adonai  
veyishmereja.

(Ken yehí ratzón)

Yaer Adonai panav  
eleja vijunnekká.

(Ken yehí ratzón)

Yissá Adonai panav eleja  
veyasem lejá shalom.

(Ken yehí ratzón)  
(Vesamú et-Shemí 'al-bené  
Yisrael, vaAní avarejem.)

אלהינו ואלהי אבותינו,  
ברכנו בברכה  
המשלשת בתורה,  
הכתובה על-ידי משה  
עבדך, האמורה מפי  
אהרן ובניו כהנים  
עם קדושה, כאמור:

יברכה יי  
וישמרה.

(כן יהי רצון)

יאר יי פניו  
אלריך ויחנה.

(כן יהי רצון)

ישא יי פניו אליך  
וישם לך שלום.

(כן יהי רצון)  
(ושמו את-שמך על-בני  
ישראל, ואני אברכם.)

#### 7. Bendición por la paz (Shalom)

OTORGA PAZ BIEN Y BENDICIÓN,  
VIDA, GRACIA Y AMOR Y  
MISERICORDIA SOBRE NOSOTROS Y  
SOBRE TODO ISRAEL TU PUEBLO.

Sim shalom tová uvrajá,  
jayyim, jen vajésed verrajamim  
'alenu ve'al kol-Yisrael 'ammeja.

שים שלום טובה וברכה,  
חיים, חן וחסד ורחמים  
עלינו ועל כל-ישראל עמך.

Y BENDICE NUESTRO PADRE A TODOS NOSOTROS COMO UNO CON LA LUZ DE TU ROSTRO, PUES EN LA LUZ DE TU ROSTRO DISTE A NOSOTROS, ADONAI NUESTRO DIO, TORÁ Y VIDA, AMOR Y BONDAD, JUSTICIA Y MISERICORDIA, BENDICIÓN Y PAZ.

Uvarejenu Avinu kul-lanu yájad beor paneja, ki veor paneja natata-lanu, Adonai Elohenu, torá vejayyim, ahavá vajésed, tzedaká verrajamim, berajá veshalom.

וּבְרַכְנוּ אֲבוּנוּ כְּלָנוּ יָחַד  
בְּאוֹר פְּנֵיךָ, כִּי בְאוֹר פְּנֵיךָ  
נִתְּתָ-לָנוּ, יְיָ אֱלֹהֵינוּ,  
תּוֹרָה וְחַיִּים, אֲהַבָּה וְחֶסֶד,  
צְדָקָה וְרַחֲמִים, בְּרַכָּה  
וְשָׁלוֹם.

Y QUE SEA BUENO ANTE TUS OJOS BENDECIRNOS Y BENDECIR A TODO TU PUEBLO ISRAEL, CON GRAN FUERZA Y PAZ.

Vetov be'eneja levarejenu ulvarej et-kol-'ammejá Yisrael, berrov 'oz veshalom.

וְטוֹב בְּעֵינֶיךָ לְבָרְכֵנוּ  
וּלְבָרֵךְ אֶת-כָּל-עַמּוּךָ יִשְׂרָאֵל,  
בְּרוֹב עֹז וְשָׁלוֹם.

BENDITO ERES TÚ ADONAI, EL QUE BENDICE A SU PUEBLO ISRAEL CON LA PAZ. AMÉN.

Baruj Attá Adonai, Hamevarej et-'ammó Yisrael bash-shalom. Amén.

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ,  
הַמְבָרֵךְ אֶת עַמּוֹ יִשְׂרָאֵל  
בְּשָׁלוֹם. אָמֵן.

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA, Y LA MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI, ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

Yihíu lerratzón imre-fí, vehegyón libbí Lefaneja, Adonai Tzurí vegoalí.

יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי, וְהִגִּינוּ לְבִי  
לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי.

### Muchos suelen añadir en este punto la oración de Mar bar Ravina:

MI DIO, GUARDA MI LENGUA DEL MAL, Y MIS LABIOS DE DECIR FALSEDAD, Y QUE ANTE MIS MALEDICTORES MI ALMA CALLE, Y MI ALMA (HUMILDE) COMO EL POLVO EN TODO SEA.

Elohai, netzor leshoní merra', vesiftotai middabber mirmá, velimkalelai nafshí tiddom, venafshí ke'afar lakkol tihyé.

אֱלֹהֵי, נְצוֹר לְשׁוֹנֵי מַרְע,  
וְשִׁפְתוֹתַי מִדְּבַר מַרְמָה,  
וְלִמְקַלְלֵי נַפְשִׁי תִדְּם,  
וְנַפְשִׁי כְּעָפָר לְכָל תְּהִיָּה.

ABRE MI CORAZÓN A TU TORÁ Y QUE TUS MITZVOT PERSIGA MI ALMA.

Petaj libbí betorateja, vaajaré mitzvoteja tirdof nafshí.

פֶּתַח לְבִי בְּתוֹרָתְךָ, וְאַתְּרֵי  
מִצְוֹתֶיךָ תִּרְדּוּף נַפְשִׁי.

Y TODOS LOS QUE SE LEVANTAN CONTRA MI PARA EL MAL RÁPIDAMENTE ROMPE SU CONSEJO Y MALOGRA SUS PENSAMIENTOS. HAZLO EN NOMBRE DE TU NOMBRE, HAZLO EN NOMBRE DE TU DIESTRA.

Vejol-hakkamim 'alai lerra'á, meherá hafer 'atzatam vekalkel majashavtam. 'Asé lema'an shemaj, 'asé lema'an yeminaj,

וְכָל-הַקָּמִים עָלַי לְרָעָה, מְהֵרָה  
דַּפֵּר עֲצָתָם וְקַלְקֵל מַחְשַׁבְתָּם.  
עֲשֵׂה לְמַעַן שְׁמֹךְ, עֲשֵׂה לְמַעַן יְמִינְךָ,

HAZLO EN NOMBRE DE TU TORÁ, HAZLO EN NOMBRE DE TU SANTIDAD. SALVE TU DIESTRA Y RESPÓNDEME.

'Asé lema'an torataj, 'asé lema'an kedush-shataj. Hoshí'a yeminejá va'aneni.

עֲשֵׂה לְמַעַן תּוֹרָתְךָ, עֲשֵׂה לְמַעַן  
קִדְשִׁתְּךָ. הוֹשִׁיעָה יְמִינְךָ וְעֲנֵנִי.

SEAN GRATAS LAS PALABRAS DE MI BOCA Y LA MEDITACIÓN DE MI CORAZÓN FRENTE A TI, ADONAI MI ROCA Y MI REDENTOR.

Yihíu lerratzón imre-fí, vehegyón libbí Lefaneja, Adonai Tzurí vegoalí.

יְהִיו לְרָצוֹן אִמְרֵי-פִי, וְהִגִּינוּ לְבִי  
לְפָנֶיךָ, יְיָ צוּרִי וְגֹאֲלִי.

### Daremos tres pasos hacia atrás. En "Osé" haremos una venia a la izquierda. En "Hu" haremos una venia a la derecha. En "ve'al kol" haremos una venia frontal.

EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL EN SU MISERICORDIA HARÁ LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL. AMÉN.

'Osé shalom bimromav, Hu verrajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al kol-Yisrael. Amén.

עֲשֵׂה שָׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא  
בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שָׁלוֹם עָלֵינוּ,  
וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל. אָמֵן.

### En presencia de un minyán el jazzán hará la REPETICIÓN DE LA TEFILÁ.

El jazzán volverá a la página 175 y comenzará a decir la tefilá en voz alta desde "Adonai sefatai tiftaj...". Cada vez que el jazzán comience la jatimá de una berajá ("Baruj Attá Adonai...") el kahal dirá "Baruj Hu uvaruj Shemó" (Bendito sea Él y bendito Su nombre). Al terminar cada berajá el kahal dirá "Amén". Durante la repetición de la 'Amidá se añade la KEDUSHÁ (página 176). Mientras el jazzán hace la repetición de la penúltima beraja (Hodaá), el kahal dirá silenciosamente el MODIM DERRABBANÁN (página 183). El jazzán repetirá hasta el final de la última berajá de la 'Amidá y no añadirá la oración de Mar hijo de Ravina (página 185). Una persona que no sepa rezar cumple su obligación de rezar la 'Amidá si responde "Amén" a todas las berajot de la repetición y tiene la intención de que el jazzán lo exima de su responsabilidad.

Durante Musaf, en algunas comunidades en vez de rezarse la 'amidá de manera personal seguida por una repetición completa de la tefilá, el jazzán comienza su repetición inmediatamente después del KADISH LE'EL'LA (página 174-175). El kahal reza junto con el jazzán en voz alta. Después de terminar la tercera berajá y de haber dicho la KEDUSHÁ (página 176), tanto el jazzán como el kahal continúan en voz baja. Algunas comunidades continúan así hasta el final de la 'Amidá (absteniéndose de recitar por lo tanto el MODIM DERRABBANÁN). (Ramá- Shulján 'Arj Oraj Jayyim 124.2)

**En presencia de un minyán, en Sukkot se continua con Hosha'not. Después de esto y en Pésaj el jazzán dirá KADDISH TITKABBAL. El kahal responderá lo escrito en paréntesis y en negrilla.**

ENGRANDECIDO Y SANTIFICADO SEA SU NOMBRE MAGNO <b>(AMÉN)</b>	Yitgaddal veyitkaddash Shemeh rabbá. <b>(Amén)</b>	יִתְגַּדַּל וְיִתְקַדַּשׁ שְׁמֵהּ רַבָּא. (אָמֵן)
EN EL MUNDO QUE CREÓ SEGÚN SU VOLUNTAD. REINE SU REINO, FLOREZCA SU SALVACIÓN Y SE ACERQUE SU MESÍAS. <b>(AMÉN)</b>	Be'almá di verá kir'uteh, veyamlíj maljuteh, veyitzmaj purkaneh, vikarev meshijeh. <b>(Amén)</b>	בְּעֵלְמָא דִּי בְרָא כְרַעוּתֵיהּ, וַיְמַלִּיךְ מַלְכוּתֵיהּ, וַיִּצְמַח פְּרֻקְנֵיהּ, וַיִּקְרַב מְשִׁיחֵיהּ. <b>(אָמֵן)</b>
EN SUS VIDAS Y EN SUS DÍAS Y EN LA VIDA DE TODA LA CASA DE ISRAEL, PRONTO Y EN UN TIEMPO CERCAÑO. DIGAN: "AMÉN". <b>(AMÉN)</b>	Bejayejeón uvyomejeón uvjayyé dejol-bet Yisrael, ba'agalá uvizmán kariv. Veimrú: Amén. <b>(Amén)</b>	בְּחַיֵּיכוֹן וּבְיָמֵיכוֹן וּבְחַיֵּי דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל, בְּעֵגְלָא וּבְזְמַן קָרִיב. וְאָמְרוּ: "אָמֵן". <b>(אָמֵן)</b>
<b>SEA SU NOMBRE MAGNO BENDITO POR SIEMPRE Y PARA SIEMPRE JAMÁS, BENDITO</b>	<i>El jazzán y el kahal dirán juntos:</i> <b>Yehé Shemeh rabbá mevaraj le'alam le'alemé 'alemayyá yitbaraj</b>	<b>יְהֵא שְׁמֵהּ רַבָּא מְבָרַךְ לְעַלְמֵי עֵלְמַיָּא יִתְבָּרַךְ</b>
Y ALABADO Y HONRADO Y EXALTADO Y ADORADO Y GLORIFICADO Y ELEVADO Y LOADO SEA EL NOMBRE DEL SANTO-BENDITO SEA. <b>(AMÉN)</b>	Veyishtabaj veyitpaar veyitromam veyitnassé veyithaddar veyit'alhé veyithalhal, shemeh deKudshá Berij Hu. <b>(Amén)</b>	וַיִּשְׁתַּבַּח וַיִּתְפָּאֵר וַיִּתְרוֹמַם וַיִּתְנַשֵּׂא וַיִּתְהַדָּר וַיִּתְעַלֶּה וַיִּתְהַלָּל שְׁמֵהּ דְּקֻדְשָׁא בְרִיךְ הוּא. <b>(אָמֵן)</b>
POR ENCIMA DE TODA BENDICIÓN Y CANCIÓN, DE TODA ALABANZA Y CONSOLACIÓN DICHA EN ESTE MUNDO. DIGAN: "AMÉN". <b>(AMÉN)</b>	Le'ella min-kol-birjátá shiratá tushbejátá venejamatá daamirán be'almá. Veimrú: Amén. <b>(Amén)</b>	לְעֵלְמָא מִן-כָּל-בִּרְכָתָא שִׁירְתָּא תְּשֻׁבְחָתָא וְנַחֲמָתָא דְּאָמְרִין בְּעֵלְמָא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן". <b>(אָמֵן)</b>
SEAN RECIBIDAS LAS ORACIONES Y LAS PETICIONES DE TODA LA CASA DE ISRAEL. FRENTE A SU PADRE EN LOS CIELOS. DIGAN: "AMÉN". <b>(AMÉN)</b>	Titkabbal tzelothon uva'uthón dejol-bet Yisrael. Kodam Avuhón devishmayyá. Veimrú: Amén. <b>(Amén)</b>	תִּתְקַבַּל צְלוּתְהוֹן וּבְעוּתְהוֹן דְּכָל-בֵּית יִשְׂרָאֵל. קֹדָם אָבוּהוֹן דְּבִשְׁמַיָּא. וְאָמְרוּ: "אָמֵן". <b>(אָמֵן)</b>
SEA UNA PAZ MAGNA DE LOS CIELOS, VIDA Y SACIEDAD, SALVACIÓN Y MISERICORDIA, SOLAZ Y CURACIÓN, REDENCIÓN Y PERDÓN, INDULTO, ABUNDANCIA Y SALVACIÓN PARA NOSOTROS Y PARA TODO SU PUEBLO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN". <b>(AMÉN)</b>	Yehé shemamá rabbá min shemayyá, jayyim vesabá' viyshuá' venejamá veshezavá urrefuá ugueulhá uselijá vejappará verrevaj vehat-tzalá lanu uljol-'ammó Yisrael. Veimrú: Amén. <b>(Amén)</b>	יְהֵא שְׁלָמָא רַבָּא מִן שְׁמַיָּא, חַיִּים וְשָׂבַע וַיְשׁוּעָ וְנַחֲמָה וְשִׁזְבָּא וּרְפוּאָה וְגְאֻלָּה וְסְלִיחָה וְכַפְּרָה וְרוּחַ וְהַצְלָה לָנוּ וּלְכָל-עַמּוּ יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ: "אָמֵן". <b>(אָמֵן)</b>
EL QUE HACE LA PAZ EN LAS ALTURAS, ÉL HARÁ EN SU MISERICORDIA LA PAZ SOBRE NOSOTROS Y SOBRE TODO ISRAEL. DIGAN: "AMÉN". <b>(AMÉN)</b>	'Osé shalom bimromav, Hu verrajamav ya'asé shalom 'alenu, ve'al 'al kol-Yisrael. Veimrú: Amén. <b>(Amén)</b>	עֲשֵׂה שְׁלוֹם בְּמְרוֹמָיו, הוּא בְּרַחֲמָיו יַעֲשֵׂה שְׁלוֹם עָלֵינוּ, וְעַל כָּל-יִשְׂרָאֵל. וְאָמְרוּ: "אָמֵן". <b>(אָמֵן)</b>

Continua con EN KELOHENU (página 71).

# אבינו מלכנו

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
ERRAMOS CONTRA TI.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY, NO  
TENEMOS UN REY SINO TÚ.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
HAZ CON NOSOTROS PARA LOOR DE  
TU NOMBRE.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
RENUEDA PARA NOSOTROS UN BUEN  
AÑO.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
ANULA SOBRE NOSOTROS TODOS  
LOS DECRETOS ESTRICTOS Y MALOS.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
ANULA LOS PENSAMIENTOS DE  
AQUELLOS QUE NOS ODIAN.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
VULNERA EL CONSEJO DE NUESTROS  
ENEMIGOS.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
DESTRUYE TODOS LOS ENEMIGOS Y  
LOS ADVERSARIOS DE NOSOTROS.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
DESTRUYE LA PLAGA Y LA GUERRA Y  
EL HAMBRE Y EL SECUESTRO Y LA  
DESTRUCCIÓN Y LA PESTILENCIA DE  
LOS MIEMBROS DE TU PACTO.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
ENVÍA CURACIÓN COMPLETA A LOS  
ENFERMOS DE TU PUEBLO.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
EVITA LA PESTILENCIA DE TU  
HEREDAD.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
RECUERDA QUE NO SOMOS SINO  
POLVO.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
INDULTA Y PERDONA TODAS  
NUESTRAS CULPAS.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
ROMPE LA MALDAD DE NUESTRO  
DECRETO.

Avinu Malkenu,  
jatanu Lefaneja.

Avinu Malkenu,  
en lanu Mélej e'la Atta.

Avinu Malkenu,  
'asé 'immanu lema'án Shemeja.

Avinu Malkenu,  
jaddesh 'alenu shaná tová.

Avinu Malkenu, battel me'alenu  
kol-guezerot kashot verra'ot.

Avinu Malkenu, battel  
majshevot sonenu.

Avinu Malkenu,  
hafer 'atzat oyevenu.

Avinu Malkenu, kal'lé  
kol-tzar umastín me'alenu.

Avinu Malkenu, kal'lé déver  
vejérev verra'av ushví umashjit  
umagguefá mibbené veriteja.

Avinu Malkenu, shelaj refuá  
shelemá lejolé 'ammeja.

Avinu Malkenu, mená'  
magguefá minnajalateja.

Avinu Malkenu,  
zejor ki 'afar anájnu.

Avinu Malkenu, mejol uslaj  
lejol-avonotenu.

Avinu Malkenu, kerá'  
roa' guezar dinenu.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ,  
חָטְאנוּ לְפָנֶיךָ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ,  
אֵין לָנוּ מֶלֶךְ אֶלָּא אַתָּה.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ,  
עֲשֵׂה עִמָּנוּ לְמַעַן שְׁמֶךָ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ,  
חִידֵשׁ עִלְיֵנוּ שָׁנָה טוֹבָה.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, בְּטֵל מֵעַלְיֵנוּ  
כָּל-גְּזֵרוֹת קָשׁוֹת וְרַעוֹת.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, בְּטֵל  
מִחֲשָׁבוֹת שׁוֹנְאֵינוּ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ,  
הַפֵּר עֲצַת אוֹיְבֵינוּ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, כִּלֵּה  
כָּל-צָר וּמִשְׁטֵיץ מֵעַלְיֵנוּ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, כִּלֵּה דְבָר  
וְחָרֵב וְרָעַב וּשְׁבִי וּמִשְׁחִית  
וּמַגְפָּה מִבְּנֵי בְרִיתְךָ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, שְׁלַח רְפוּאָה  
שְׁלֵמָה לְחוּלֵי עַמְּךָ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, מִנַּע  
מַגְפָּה מִנִּחְלָתְךָ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ,  
זְכוֹר כִּי עָפָר אֲנִיחֵנוּ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, מְחַל וְסָלַח  
לְכָל-עֲוֹנוֹתֵינוּ.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, קַרַע  
רֶעַ גְּזֵר דֵינֵנוּ.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
BORRA CON TU MISERICORDIA  
MAGNA TODAS NUESTRAS DEUDAS.

Avinu Malkenu, mejok  
berrajameja harrabbim  
kol-shetaré jovotenu.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, מְחוּק  
בְּרַחֲמֶיךָ הַרְבִּים  
כָּל־שְׁטָרֵי חוּבוֹתֵינוּ.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
BORRA Y AVIERTE NUESTROS  
CRÍMENES DE TUS OJOS.

Avinu Malkenu, mejé vеха'aver  
pesha'enu minnégued 'eneja.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, מְחַה וְהַעֲבִיר  
פְּשָׁעֵינוּ מִזְּגָד עֵינֶיךָ.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
INSCRÍBENOS EN EL LIBRO DE LA  
BUENA VIDA.

Avinu Malkenu, kotvenu  
beséfer jayyim tovim.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, כְּתִבֵנוּ  
בְּסֵפֶר הַיָּיִם טוֹבִים

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
INSCRÍBENOS EN EL LIBRO DE LA  
MANUTENCIÓN Y EL SUSTENTO.

Avinu Malkenu, kotvenu  
beséfer parnasá vejalkalá.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, כְּתִבֵנוּ  
בְּסֵפֶר פְּרִנְסָה וְכִלְכָּלָה.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
INSCRÍBENOS EN EL LIBRO DEL  
INDULTO Y EL PERDÓN.

Avinu Malkenu, kotvenu  
beséfer mejilá uslijá.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, כְּתִבֵנוּ  
בְּסֵפֶר מְחִילָה וְסְלִיחָה.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
INSCRÍBENOS EN EL LIBRO DE LA  
REDECIÓN Y LA SALVACIÓN.

Avinu Malkenu, kotvenu  
beséfer gueul-lá vishu'á.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, כְּתִבֵנוּ  
בְּסֵפֶר גְּאֻלָּה וְיִשׁוּעָה.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
RECUÉRDANOS CON UNA BUENA  
MEMORIA FRENTE A TI.

Avinu Malkenu, zojrenu  
bezikkarón tov Lefaneja.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, זְכַרְנוּ  
בְּזִכְרוֹן טוֹב לְפָנֶיךָ.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY, HAZ  
FLORECER PARA NOSOTROS LA  
SALVACIÓN PRONTAMENTE.

Avinu Malkenu, hatzmaj lanu  
yeshu'á bekarov.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, הַצְמַח לָנוּ  
יִשׁוּעָה בְּקֶרֶב.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
LEVANTA EL CUERNO DE ISRAEL TU  
PUEBLO.

Avinu Malkenu,  
harem kéren Yisrael 'ammeja.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ,  
הֵרֵם קְרָן יִשְׂרָאֵל עַמֶּךָ.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
LEVANTA EL CUERNO DE TU MESÍAS.

Avinu Malkenu,  
harem kéren meshijeja.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ,  
הֵרֵם קְרָן מְשִׁיחֶךָ.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
HAZNOS RETORNAR EN UN RETORNO  
PERFECTO FRENTE A TI.

Avinu Malkenu, hajazirenu  
bitshuvá shelemá Lefaneja.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, הַחְזִירְנוּ  
בְּתִשׁוּבָה שְׁלֵמָה לְפָנֶיךָ.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
ESCUCHA NUESTRA VOZ APIÁDATE Y  
TEN COMPASIÓN DE NOSOTROS.

Avinu Malkenu, shemá' kolenu,  
jus verrajem 'alenu.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, שְׁמַע קוֹלֵנוּ,  
חַוֵּס וְרַחֵם עָלֵינוּ.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
HAZLO POR TI Y NO POR NOSOTROS.

Avinu Malkenu, 'asé lema'anjá  
im lo lema'anenu.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, עֲשֵׂה לְמַעַנְךָ  
אִם לֹא לְמַעַנֵנוּ.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY,  
RECIBE CON MISERICORDIA Y CON  
FAVOR NUESTRA ORACIÓN.

Avinu Malkenu, kabbel  
berrajamim uvratzón  
et-tefil-latenu.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, קַבֵּל  
בְּרַחֲמִים וּבְרַצוֹן  
אֶת־תְּפִלָּתֵנוּ.

NUESTRO PADRE NUESTRO REY, NO  
NOS HAGAS RETORNAR CON LAS  
MANOS VACÍAS FRENTE A TI.

Avinu Malkenu, al teshivenu  
rekam mil-Lefaneja.

אָבִינוּ מִלְכֵנוּ, אַל תִּשְׁיבֵנוּ  
רִיקִים מִלְּפָנֶיךָ.

# Guías de pronunciación

## Guía 1: Letras sencillas

Notas	Fonética	Nombre	Letra	Notas	Fonética	Nombre	Letra
	m	mem	מ	La letra álef no tiene sonido propio, ésta toma el sonido de la vocal que la acompaña.	-	álef	א
La mem sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	m	mem sofit	ם	Ver nota sobre "letras Beguedkefet".	b	bet	ב
	n	nun	נ	Ver nota sobre "letras Beguedkefet". Tradicionalmente las comunidades sefardíes occidentales, pronunciaban la bet sin daguash ( <i>beth rafé</i> ) como b. Acá seguiremos la pronunciación de acuerdo a las comunidades de Turquía, más acorde con la fonética hebrea moderna.	v	(vet)	ב
La nun sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	n	nun sofit	ן	Ver nota sobre "letras Beguedkefet". La guímel siempre tiene un sonido fuerte ( <i>gato, guerra</i> )	g	guímel	ג
	s	sámej	ס	Ver nota sobre "letras Beguedkefet".	g	(guímel)	ג
Pronunciada guturalmente en la parte posterior de la garganta como una ge sin hacer vibrar las cuerdas vocales.	‘	'ayyin	ע	Ver nota sobre "letras Beguedkefet".	d	dalet	ד
Ver nota sobre "letras Beguedkefet".	p	pe	פ	Ver nota sobre "letras Beguedkefet"	d	(dalet)	ד
Ver nota sobre "letras Beguedkefet".	f	(fe)	פ	A pesar que en español la hache es muda, la he debe leerse como una aspiración leve (como la h inglesa).	h	he	ה
La fe sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	f	fe sofit	ף	Tradicionalmente las comunidades sefardíes pronunciaban esta letra como una w inglesa. La pronunciación sugerida acá está basada en la pronunciación hebrea moderna.	v	vav	ו
Tradicionalmente la tzadi se pronunciaba como una ese doble. ( <i>ssedakká</i> )	tz	tzadi	צ	Preferiblemente alargando el sonido de la z.	z	zayyin	ז
La tzadi sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	tz	tzadi sofit	ץ	Preferiblemente la jet debe pronunciarse en la parte posterior de la garganta.	j	jet	ח
	k	kof	ק		t	tet	ט
Se pronuncia como la erre española.	r/rr	resh	ר	Pronunciada como la y consonantica antes de una vocal ( <i>yo, yugo</i> )	y	yod	י
Se pronuncia como la sh inglesa ( <i>shampoo</i> ).	sh	shin	ש	Ver nota sobre "letras Beguedkefet".	k	kaf	כ
	s	sin	ש	Ver nota sobre "letras Beguedkefet".	j	(jaf)	כ
Ver nota sobre "letras Beguedkefet".	t	tav	ת	La kaf sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	k	kaf sofit	ך
Ver nota sobre "letras Beguedkefet". Tradicionalmente la tav rafé se pronunciaba como una th inglesa ( <i>shabbath</i> )	t	(tav)	ת	La jaf sofit no es una letra propiamente dicha sino la grafía que dicha letra toma al final de una palabra.	j	jaf sofit	ך
					l	lámmed	ל

### Nota sobre letras beguedkefet (בגדכפת)

Las letras **ת, כ, פ, ב, ג, ד, כּ, פּ, תּ** son generadas por una oclusión ya sea de los labios o de los dientes. Cuando una vocal precede inmediatamente a una de estas letras la oclusión es incompleta y cambia el sonido de la letra (vg. **בֵּן** con *bet* fuerte, pero cuando se añade la proposición **לְ-** para formar **בֵּן לְ** la vocal debilita la *bet* a una *vet* débil). Estas versiones modificadas de las letras se conocen como sus formas debilitadas (*rafé*). Gráficamente se distinguen por perder su daguash. Actualmente sólo la mitad de estas formas debilitadas (**ת, כ, פ, ב**) tienen un sonido diferente de sus formas fuertes (*jazak*).

Guía 2: Letras dobles (con daguesh jazak)

En ciertos casos las letras en el hebreo clásico sufren una duplicación. Esta duplicación se manifiesta gráficamente por un dagesh (idéntico gráficamente aunque no gramaticalmente al daguesh que distingue a las formas fuertes de las formas débiles de las letras בגודכפת) llamado daguesh fuerte -daguesh jazak. Una letra con daguesh jazak se pronuncia como una letra doble que termina una sílaba y comienza la sílaba siguiente. Por ejemplo, la palabra שַׁבָּת se pronuncia “Shab’bat” separando la sílabas en la consonante con daguesh.

Notas	Fonética	Nombre	Letra	Notas	Fonética	Nombre	Letra
	mm	mem	מ	Ver nota sobre consonantes beguedkéfet dagesh jazak.	bb	bet	ב
	nn	nun	נ	Ver nota sobre consonantes beguedkéfet dagesh jazak.	gg	guímel	ג
	ss	sámej	ס	Ver nota sobre consonantes beguedkéfet dagesh jazak.	dd	dálet	ד
	pp	pe	פ	No confundir con la shuruk dependiente de una vav (ver Guía 3).	vv	vav	ו
Tradicionalmente las comunidades sefaradíes occidentales pronunciaban esta letra como una doble ese (ss). La pronunciación sugerida acá sigue la pronunciación del hebreo moderno.	tz	tzadi	צ		zz	záyyin	ז
	kk	kof	ק		tt	tet	ט
Este fonema puede parecer muy difícil para lectores hispanos. Hay que recordar que hay que hacer una pequeña pausa entre los componentes duplicados de la consonante para dividir las sílabas (e.g. haSHSHaná).	sh-sh	shin	ש		yy	yod	י
	ss	sin	ש	Ver nota sobre consonantes beguedkéfet dagesh jazak.	kk	kaf	כ
Ver nota sobre consonantes beguedkéfet dagesh jazak.	tt	tav	ת	La fónetca de esta letra es una doble ele (con la pausa para el corte silábico), no una elle.	ll	lámmed	ל

Nota sobre letras beguedkefet con dagesh jazak (בגודכפת)

Si hay una vocal antes de una letra beguedkéfet con un daguesh, ésta es una consonante doble con daguesh jazak (e.g. שַׁבָּת). Si hay una consonante antes de una letra beguedkéfet con un daguesh (o ésta está al comienzo de una palabra), ésta es simplemente una bet sencilla jazaká (e.g. לְשַׁבּוֹת o בְּרִשִׁית). Ver “Nota sobre los letras beguedkefet” en la página anterior (página 189).

Guía 3: Vocales

	Kametz gadol	Pataj			Jataf pataj
A	אֲ “a”	אָ “a”			אֱ “a”
I E	יִ / יֶ “i”	יִ / יֶ “e”	יֶ “e”		יֶ “e”
O U	וֹ / וּ “o”	וֹ “o”	וּ “u”	וּ “u”	וּ “o”
-	Shevá Na’ אֵ “e”	Shevá Naj אֵ “e”	<ul style="list-style-type: none"> <li>La shevá na’ es una vocal reducida. Su sonido es el de una “e” corta. La shevá naj no es una vocal sino la ausencia de vocal. Ésta aparece al final de cada sílaba cerrada. Nótese que, en este siddur, la shevá na es mucho más grande que la shevá na’ lo que permite al lector diferenciarlas con facilidad.</li> <li>El kametz gadol y el kametz katán a pesar de tener el mismo nombre y el mismo graema, son dos vocales completamente distintas. En este siddur, el kametz katán es un poco más grande que el kametz gadol para poder diferenciarlos fácilmente.</li> </ul>		